











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701634>







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

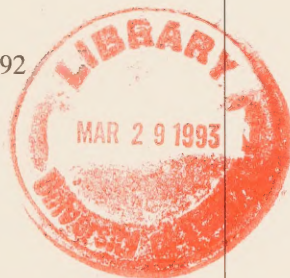
## Bill 33

### An Act to amend the Representation Act

Mr. Beer

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

1st Reading     June 1st, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 33

### Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale

M. Beer

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1<sup>re</sup> lecture     1<sup>er</sup> juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill would amend the Schedule to the *Representation Act* by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* en remplaçant l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».



## An Act to amend the Representation Act

## Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act* is amended by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





CAZON  
XB  
-B56



Govern  
Publicat

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 33

*(Chapter 30  
Statutes of Ontario, 1993)*

### **An Act to amend the Representation Act**

**Mr. Beer**

1st Reading	June 1, 1992
2nd Reading	December 14, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 33

*(Chapitre 30  
Lois de l'Ontario de 1993)*

### **Loi modifiant la Loi sur la représentation électorale**

**M. Beer**

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> juin 1992
2 <sup>e</sup> lecture	14 décembre 1993
3 <sup>e</sup> lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





**An Act to amend the  
Representation Act****Loi modifiant la Loi sur la  
représentation électorale**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Schedule to the *Representation Act* is amended by renaming "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK NORTH" as "THE ELECTORAL DISTRICT OF YORK-MACKENZIE".

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Representation Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'annexe de la *Loi sur la représentation électorale* est modifiée par remplacement de l'appellation «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-NORD» par celle de «CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE YORK-MACKENZIE».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la représentation électorale*.

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

Commence-  
ment

Short title

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 34

### An Act to amend the Highway Traffic Act and the Personal Property Security Act in respect of Vehicle Transfer Packages

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

## Projet de loi 34

### Loi modifiant le Code de la route et la Loi sur les sûretés mobilières à l'égard des dossiers de transfert de véhicules

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading      June 1st, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

New section 11.1 of the *Highway Traffic Act* will require a person who sells or transfers a used motor vehicle to deliver to the buyer or transferee a vehicle transfer package.

Vehicle transfer packages will be available from the Ministry of Transportation and from the registrar of personal property security.

A purchaser or transferee of a used motor vehicle will be required to produce the vehicle transfer package for the vehicle before obtaining a permit for the vehicle under the *Highway Traffic Act*.

The contents of the vehicle transfer package will be defined by regulation. Fees for the package will be prescribed by regulation. Provision is also made for regulations exemptions from the requirements related to vehicle transfer packages.

#### NOTES EXPLICATIVES

Le nouvel article 11.1 du *Code de la route* exige qu'une personne qui vend ou transfère un véhicule automobile d'occasion remette à l'acheteur ou au cessionnaire un dossier de transfert de véhicule.

On pourra se procurer ce dossier de transfert de véhicule auprès du ministère des Transports ou du registraire des sûretés mobilières.

L'acheteur ou le cessionnaire d'un véhicule automobile d'occasion doit remettre le dossier de transfert de véhicule avant d'obtenir un certificat d'immatriculation aux termes du *Code de la route*.

Le contenu du dossier de transfert de véhicule sera défini par règlement. Les droits à payer pour l'obtenir seront eux aussi prescrits par règlement. Enfin, les exigences relatives aux dossiers de transfert de véhicules pourront, par règlement, faire l'objet d'exemptions.

**An Act to amend the Highway Traffic  
Act and the Personal Property  
Security Act in respect of Vehicle  
Transfer Packages**

**Loi modifiant le Code de la route et la  
Loi sur les sûretés mobilières à l'égard  
des dossiers de transfert de véhicules**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

Vehicle  
transfer  
package

**11.1—(1)** Every person who sells, offers for sale or transfers a used motor vehicle shall provide a valid vehicle transfer package in respect of the vehicle for inspection by proposed purchasers or transferees and shall deliver the package to the purchaser or transferee at the time of sale or transfer of the vehicle.

**11.1 (1)** Toute personne qui vend, met en vente ou transfère un véhicule automobile d'occasion fournit un dossier de transfert de véhicule valide à l'égard du véhicule aux fins d'examen par les acheteurs ou cessionnaires éventuels et remet le dossier à l'acheteur ou au cessionnaire au moment de la vente ou du transfert.

Dossier de  
transfert de  
véhicule

Issuance of  
package

**(2)** The Ministry shall issue a vehicle transfer package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

**(2)** Le ministère délivre un dossier de transfert de véhicule à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

Délivrance du  
dossier

Permit for  
vehicle

**(3)** The purchaser or transferee of the used motor vehicle shall deliver the vehicle transfer package mentioned in subsection (1) to the Ministry before obtaining from the Ministry a new permit for the vehicle.

**(3)** L'acheteur ou le cessionnaire du véhicule automobile d'occasion remet au ministère le dossier de transfert de véhicule mentionné au paragraphe (1) avant d'obtenir du ministère un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

Certificat  
d'immatricula-  
tion du véhi-  
cule

Regulations

**(4)** For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**(4)** Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining "used motor vehicle" and "vehicle transfer package";
- (b) prescribing the period of time during which a vehicle transfer package is valid after it is issued;
- (c) prescribing and providing for the payment of fees for the issuance of vehicle transfer packages;
- (d) exempting any class of sellers, transferors, purchasers or transferees from the application of subsection (1).

- a) définir «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de transfert de véhicule»;
- b) prescrire la durée de validité des dossiers de transfert de véhicules qui sont délivrés;
- c) prescrire et prévoir le paiement de droits pour la délivrance des dossiers de transfert de véhicules;
- d) soustraire à l'application du paragraphe (1) toute catégorie de vendeurs, de cédants, d'acheteurs ou de cessionnaires.

Offence

**(5)** Every person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 on a first conviction and not less than \$200 and not more than \$1,000 on each subsequent conviction.

**(5)** Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins

Infraction



**2. The *Personal Property Security Act* is amended by adding the following section:**

**43.1—(1)** The registrar shall issue a vehicle transfer package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(2) In this section, “used motor vehicle” and “vehicle transfer package” have the same meaning as in section 11.1 of the *Highway Traffic Act*.

(3) The registrar may issue an abbreviated certificate under section 43 for the purposes of a vehicle transfer package and the abbreviated certificate confers all the rights and liabilities that apply in respect of certificates under section 43.

**3.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**4.** The short title of this Act is the *Vehicle Transfer Package Statute Law Amendment Act, 1993*.

200 \$ et d’au plus 1 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente.

**2 La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**43.1** (1) Le registrateur délivre un dossier de transfert de véhicule à l’égard d’un véhicule automobile d’occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

(2) Dans le présent article, «véhicule automobile d’occasion» et «dossier de transfert de véhicule» s’entendent au sens de l’article 11.1 du *Code de la route*.

(3) Le registrateur peut délivrer, aux termes de l’article 43, un certificat abrégé aux fins d’un dossier de transfert de véhicule. Ce certificat confère les droits et responsabilités qui s’appliquent aux certificats prévus à l’article 43.

**3** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**4** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les dossiers de transfert de véhicules*.

Vehicle  
transfer  
package

Definition

Abbreviated  
certificate

Commence-  
ment

Short title

Dossier de  
transfert de  
véhicule

Définition

Certificat  
abrégé

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

512501  
XB  
-856



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 34

## Projet de loi 34

**An Act to amend the Highway  
Traffic Act and the Personal  
Property Security Act in respect of  
Used Vehicle Information Packages**

**Loi modifiant le Code de la route et  
la Loi sur les sûretés mobilières à  
l'égard des dossiers de  
renseignements sur les véhicules  
d'occasion**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 1, 1992  
2nd Reading      July 20, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture      20 juillet 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee  
of the Whole House and as reported to the  
Legislative Assembly July 28, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative  
le 28 juillet 1993)*





## EXPLANATORY NOTE

New section 11.1 of the *Highway Traffic Act* will require a person who sells or transfers a used motor vehicle to deliver to the buyer or transferee a used vehicle information package.

Used vehicle information packages will be available from the Ministry of Transportation and from the registrar of personal property security.

A purchaser or transferee of a used motor vehicle will be required to produce the used vehicle information package for the vehicle before obtaining a permit for the vehicle under the *Highway Traffic Act*.

The contents of the used vehicle information package will be defined by regulation. Fees for the package will be prescribed by regulation. Provision is also made for regulations exemptions from the requirements related to used vehicle information packages.

## NOTES EXPLICATIVES

Le nouvel article 11.1 du *Code de la route* exige qu'une personne qui vend ou transfère un véhicule automobile d'occasion remette à l'acheteur ou au cessionnaire un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion.

On pourra se procurer ce dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion auprès du ministère des Transports ou du registrateur des sûretés mobilières.

L'acheteur ou le cessionnaire d'un véhicule automobile d'occasion doit remettre le dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion avant d'obtenir un certificat d'immatriculation aux termes du *Code de la route*.

Le contenu du dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion sera défini par règlement. Les droits à payer pour l'obtenir seront eux aussi prescrits par règlement. Enfin, les exigences relatives aux dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion pourront, par règlement, faire l'objet d'exemptions.

**An Act to amend the Highway Traffic Act and the Personal Property Security Act in respect of Used Vehicle Information Packages**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**11.1**—(1) Every person who sells, offers for sale or transfers a used motor vehicle shall provide a valid used vehicle information package in respect of the vehicle for inspection by proposed purchasers or transferees and shall deliver the package to the purchaser or transferee at the time of sale or transfer of the vehicle.

(2) The Ministry shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(3) The purchaser or transferee of the used motor vehicle shall deliver the used vehicle information package mentioned in subsection (1) to the Ministry before obtaining from the Ministry a new permit for the vehicle.

(4) For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “used motor vehicle” and “used vehicle information package”;
- (b) prescribing the period of time during which a used vehicle information package is valid after it is issued;
- (c) prescribing and providing for the payment of fees for the issuance of used vehicle information packages;

(d) exempting any class of sellers or transferors from the application of subsection (1) or any class of purchasers or transferees from the application of subsection (3).

**Loi modifiant le Code de la route et la Loi sur les sûretés mobilières à l'égard des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**11.1** (1) Toute personne qui vend, met en vente ou transfère un véhicule automobile d'occasion fournit un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion valide à l'égard du véhicule aux fins d'examen par les acheteurs ou cessionnaires éventuels et remet le dossier à l'acheteur ou au cessionnaire au moment de la vente ou du transfert.

(2) Le ministère délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

(3) L'acheteur ou le cessionnaire du véhicule automobile d'occasion remet au ministère le dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion mentionné au paragraphe (1) avant d'obtenir du ministère un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion»;
- b) prescrire la durée de validité des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion qui sont délivrés;
- c) prescrire et prévoir le paiement de droits pour la délivrance des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion;

d) soustraire à l'application du paragraphe (1) toute catégorie de vendeurs ou de cédants ou à l'application du paragraphe (3) toute catégorie d'acheteurs ou de cessionnaires.

Used vehicle  
information  
package

Issuance of  
package

Permit for  
vehicle

Regulations

Dossier de  
renseigne-  
ments sur le  
véhicule d'oc-  
casione

Délivrance du  
dossier

Certificat  
d'immatricula-  
tion du véhi-  
cule

Règlements

## Offence

(5) Every person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 on a first conviction and not less than \$200 and not more than \$1,000 on each subsequent conviction.

**2. The Personal Property Security Act is amended by adding the following section:**

## Used vehicle information package

**43.1**—(1) The registrar shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

## Definitions

(2) In this section, “used motor vehicle” and “used vehicle information package” have the same meaning as in section 11.1 of the *Highway Traffic Act*.

## Abbreviated certificate

(3) The registrar may issue an abbreviated certificate under section 43 for the purposes of a used vehicle information package and the abbreviated certificate confers all the rights and liabilities that apply in respect of certificates under section 43.

## Commencement

**3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## Short title

**4. The short title of this Act is the *Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act, 1993*.**

## Infraction

(5) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**2 La Loi sur les sûretés mobilières est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.1** (1) Le registrateur délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

Dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion

## Définitions

(2) Dans le présent article, «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion» s'entendent au sens de l'article 11.1 du *Code de la route*.

Certificat abrégé

(3) Le registrateur peut délivrer, aux termes de l'article 43, un certificat abrégé aux fins d'un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion. Ce certificat confère les droits et responsabilités qui s'appliquent aux certificats prévus à l'article 43.

**3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion*.**

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 34

(Chapter 13  
*Statutes of Ontario, 1993*)

**An Act to amend the Highway  
Traffic Act and the Personal  
Property Security Act in respect of  
Used Vehicle Information Packages**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

1st Reading	June 1, 1992
2nd Reading	July 20, 1993
3rd Reading	July 28, 1993
Royal Assent	July 29, 1993



## Projet de loi 34

(Chapitre 13  
*Lois de l'Ontario de 1993*)

**Loi modifiant le Code de la route et  
la Loi sur les sûretés mobilières à  
l'égard des dossiers de  
renseignements sur les véhicules  
d'occasion**

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports

1 <sup>re</sup> lecture	1 <sup>er</sup> juin 1992
2 <sup>e</sup> lecture	20 juillet 1993
3 <sup>e</sup> lecture	28 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993





**An Act to amend the Highway Traffic Act and the Personal Property Security Act in respect of Used Vehicle Information Packages**

**Loi modifiant le Code de la route et la Loi sur les sûretés mobilières à l'égard des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

Used vehicle information package

**11.1**—(1) Every person who sells, offers for sale or transfers a used motor vehicle shall provide a valid used vehicle information package in respect of the vehicle for inspection by proposed purchasers or transferees and shall deliver the package to the purchaser or transferee at the time of sale or transfer of the vehicle.

**11.1** (1) Toute personne qui vend, met en vente ou transfère un véhicule automobile d'occasion fournit un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion valide à l'égard du véhicule aux fins d'examen par les acheteurs ou cessionnaires éventuels et remet le dossier à l'acheteur ou au cessionnaire au moment de la vente ou du transfert.

Dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion

Issuance of package

(2) The Ministry shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(2) Le ministère délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

Délivrance du dossier

Permit for vehicle

(3) The purchaser or transferee of the used motor vehicle shall deliver the used vehicle information package mentioned in subsection (1) to the Ministry before obtaining from the Ministry a new permit for the vehicle.

(3) L'acheteur ou le cessionnaire du véhicule automobile d'occasion remet au ministère le dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion mentionné au paragraphe (1) avant d'obtenir du ministère un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

Certificat d'immatriculation du véhicule

Regulations

(4) For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining "used motor vehicle" and "used vehicle information package";
- (b) prescribing the period of time during which a used vehicle information package is valid after it is issued;
- (c) prescribing and providing for the payment of fees for the issuance of used vehicle information packages;
- (d) exempting any class of sellers or transferees from the application of subsection (1) or any class of purchasers or transferees from the application of subsection (3).

- a) définir «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion»;
- b) prescrire la durée de validité des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion qui sont délivrés;
- c) prescrire et prévoir le paiement de droits pour la délivrance des dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion;
- d) soustraire à l'application du paragraphe (1) toute catégorie de vendeurs ou de cédants ou à l'application du paragraphe (3) toute catégorie d'acheteurs ou de cessionnaires.

Offence

(5) Every person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on

(5) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction

Infraction



conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 on a first conviction and not less than \$200 and not more than \$1,000 on each subsequent conviction.

**2. The *Personal Property Security Act* is amended by adding the following section:**

**43.1**—(1) The registrar shall issue a used vehicle information package in respect of any used motor vehicle to any person who applies therefor and pays the prescribed fee.

(2) In this section, “used motor vehicle” and “used vehicle information package” have the same meaning as in section 11.1 of the *Highway Traffic Act*.

(3) The registrar may issue an abbreviated certificate under section 43 for the purposes of a used vehicle information package and the abbreviated certificate confers all the rights and liabilities that apply in respect of certificates under section 43.

**3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**4. The short title of this Act is the *Used Vehicle Information Package Statute Law Amendment Act, 1993*.**

et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**2 La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.1** (1) Le registrateur délivre un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion à l'égard d'un véhicule automobile d'occasion à toute personne qui en fait la demande et paie les droits prescrits.

(2) Dans le présent article, «véhicule automobile d'occasion» et «dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion» s'entendent au sens de l'article 11.1 du *Code de la route*.

(3) Le registrateur peut délivrer, aux termes de l'article 43, un certificat abrégé aux fins d'un dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion. Ce certificat confère les droits et responsabilités qui s'appliquent aux certificats prévus à l'article 43.

**3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les dossiers de renseignements sur les véhicules d'occasion*.**

Dossier de renseignements sur le véhicule d'occasion

Définitions

Certificat abrégé

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Used vehicle information package

Definitions

Abbreviated certificate

Commencement

Short title

## Bill 35

### An Act proclaiming Agnes Macphail Day

Mr. Malkowski

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

1st Reading      June 2nd, 1992  
2nd Reading      June 25th, 1992  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 35

### Loi proclamant la journée Agnes-Macphail

M. Malkowski

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture      25 juin 1992  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill would designate the 24th day of March as Agnes Macphail Day and would require the Government of Ontario to name a public building in her honour.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le 24 mars comme journée Agnes-Macphail et exige du gouvernement de l'Ontario qu'il nomme un immeuble public en l'honneur de celle-ci.



## An Act proclaiming Agnes Macphail Day

## Loi proclamant la journée Agnes-Macphail

### Preamble

Agnes Macphail was the first woman elected to sit as a member of the Federal House of Commons and was one of the first women elected to sit as a member of the Legislative Assembly of Ontario. It is important to recognize the contribution of Agnes Macphail and to encourage public participation in community and provincial activities that promote equity and social justice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Agnes Macphail Day

**1.** The 24th day of March in each year is proclaimed to be Agnes Macphail Day.

### Designation of public building

**2.** The Government of Ontario shall, within one year of the day that this Act comes into force, designate a public building in the name of Agnes Macphail.

### Commence- ment

**3.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

**4.** The short title of this Act is the *Agnes Macphail Day Act, 1993*.

### Préambule

Agnes Macphail a été la première femme à se faire élire députée de la Chambre des communes du Canada et l'une des premières femmes à se faire élire députée de l'Assemblée législative de l'Ontario. Il est important de reconnaître sa contribution et d'encourager la participation du public aux activités communautaires et provinciales visant à faire avancer l'équité et la justice sociale.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Journée Agnes- Macphail

**1** Le 24 mars de chaque année est proclamé journée Agnes-Macphail.

### Désignation d'un immeu- ble public

**2** Le gouvernement de l'Ontario, dans l'année qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, désigne du nom d'Agnes Macphail un immeuble public.

### Entrée en vigueur

**3** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

**4** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la journée Agnes-Macphail*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 36

### An Act to amend the Highway Traffic Act and the Education Act respecting School Bus Monitors

**Mr. Chiarelli**

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

## Projet de loi 36

### Loi modifiant le Code de la route et la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les moniteurs d'autobus scolaires

**M. Chiarelli**

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading      June 2nd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      2 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require every school bus carrying elementary school children to have a monitor on board to ensure that the children get on and off the bus and cross the street safely.

The Bill amends,

- (a) the *Highway Traffic Act* to set out the obligations of school bus drivers, monitors and other motorists; and
- (b) the *Education Act* to require school boards to appoint a monitor for each bus that is used to transport its elementary school students.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à exiger que les autobus scolaires transportant des enfants d'une école élémentaire aient à leur bord un moniteur pour veiller à ce que les enfants montent dans l'autobus, en descendent et traversent la rue en toute sécurité.

Le projet de loi modifie les lois suivantes :

- a) d'une part, le *Code de la route*, en vue d'établir les obligations des conducteurs d'autobus scolaires, des moniteurs et des autres automobilistes;
- b) d'autre part, la *Loi sur l'éducation*, en vue d'exiger des conseils scolaires qu'ils nomment un moniteur pour chaque autobus servant au transport des élèves de leurs écoles élémentaires.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act and the  
Education Act respecting School Bus  
Monitors**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

Definitions

**175.1**—(1) In this section,

“children” means the pupils of an elementary school; (“enfants”)

“school bus” has the same meaning as in subsection 175 (1); (“autobus scolaire”)

“school bus monitor” means a person who is appointed by a school board under paragraph 14.1 of section 170 of the *Education Act*. (“moniteur d’autobus scolaire”)

School bus monitor required

(2) No person shall transport children on a school bus on a highway unless a school bus monitor is present on the bus.

Duty of school bus monitor

(3) A school bus monitor shall direct children in getting on and off the school bus safely and in safely crossing the highway in front of the school bus.

Monitor shall display sign

(4) A school bus monitor about to direct children across a highway shall, prior to entering the highway, display a school bus crossing sign in an upright position so that it is visible to vehicular traffic approaching from each direction.

Vehicles approaching sign

(5) If a school bus crossing sign is displayed as provided in subsection (4), the driver of any vehicle or street car approaching the sign shall stop before reaching the crossing.

Prohibition

(6) A school bus monitor shall not display a school bus crossing sign on a highway under any circumstances other than those set out in subsection (4).

Same

(7) No person other than a school bus monitor shall display a school bus crossing sign on a highway.

**Loi modifiant le Code de la route et la  
Loi sur l’éducation en ce qui concerne  
les moniteurs d’autobus scolaires**

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1 Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l’article suivant :**

Définitions

**175.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«autobus scolaire» S’entend au sens du paragraphe 175 (1). («school bus»)

«enfants» Élèves d’une école élémentaire. («children»)

«moniteur d’autobus scolaire» Personne qui est nommée par un conseil scolaire aux termes de la disposition 14.1 de l’article 170 de la *Loi sur l’éducation*. («school bus monitor»)

(2) Nul ne doit transporter des enfants dans un autobus scolaire sur une voie publique à moins qu’il n’y ait un moniteur d’autobus scolaire à bord.

Moniteur d’autobus scolaire exigé

(3) Le moniteur d’autobus scolaire guide les enfants pour qu’ils montent dans l’autobus scolaire, en descendent et traversent la voie publique en face de l’autobus scolaire en toute sécurité.

Fonction du moniteur d’autobus scolaire

(4) Avant de s’engager sur la voie publique, le moniteur d’autobus scolaire qui s’apprête à faire traverser des enfants sur la voie publique tient verticalement un panneau indiquant un passage pour élèves de façon que le panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens.

Le moniteur tient un panneau

(5) Le conducteur d’un véhicule ou d’un tramway qui s’approche du panneau dont il est fait usage de la façon prévue au paragraphe (4) s’arrête avant d’atteindre le passage pour élèves.

Véhicule qui s’approche du panneau

(6) Le moniteur d’autobus scolaire ne doit faire usage du panneau indiquant un passage pour élèves sur une voie publique que dans les circonstances énoncées au paragraphe (4).

Interdiction

(7) Seul le moniteur d’autobus scolaire peut faire usage du panneau indiquant un passage pour élèves sur une voie publique.

Idem

## Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of school bus crossing signs.

**2. Section 170 of the *Education Act* is amended by adding the following paragraph:**

school bus  
monitor

14.1 appoint a person to act on a paid or voluntary basis as a school bus monitor for each school bus that is used to transport its elementary school pupils.

Commence-  
ment

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

## Short title

**4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act, 1993*.**

## Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques d'un panneau indiquant un passage pour élèves.

**2 L'article 170 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

moniteur  
d'autobus  
scolaire

14.1 nommer, pour chaque autobus scolaire servant au transport des élèves de ses écoles élémentaires, une personne pour travailler contre rémunération ou à titre bénévole comme moniteur d'autobus scolaire.

**3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route*.**

## Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 37

## Projet de loi 37

**An Act to amend the  
Education Act and certain other Acts  
with respect to Special Education**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et  
certaines autres lois en ce qui concerne  
l'enfance en difficulté**

**The Hon. D. Cooke**  
Minister of Education and Training

**L'honorable D. Cooke**  
Ministre de l'Éducation et de la Formation

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading      June 2nd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      2 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale



Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

References to “trainable retarded children” and “trainable retarded pupils” are removed from the *Education Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act*. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils (subject to the amendments relating to The Metropolitan Toronto School Board). (Section 1, subsection 2 (1), section 3, sections 6 to 11 and subsection 13 (1) of the Bill.)

The *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended so that The Metropolitan Toronto School Board will retain its responsibilities with respect to trainable retarded pupils (to be described now as exceptional pupils with developmental handicaps). However, provision is made for the boards of education for the area municipalities in Metropolitan Toronto and The Metropolitan Toronto French-Language School Council (which already have responsibility for other exceptional pupils) to assume responsibility for exceptional pupils with developmental handicaps no later than January 1, 1995. (Subsection 2 (2) and section 12 of the Bill.)

The provisions of the *Education Act* dealing with “hard to serve” pupils are repealed. These pupils will be governed by the same provisions that apply to other exceptional pupils. (Sections 4 and 5 of the Bill.)

The provisions of the *Education Act* respecting special education advisory committees will apply to each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. (Subsection 13 (2) of the Bill.)

## NOTES EXPLICATIVES

Sont supprimées les mentions de «enfants déficients moyens» et de «élèves déficients moyens» dans la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté (sous réserve des modifications relatives au Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto). (Article 1, paragraphe 2 (1), article 3, articles 6 à 11 et paragraphe 13 (1) du projet de loi.)

La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée de sorte que le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto conservera sa responsabilité à l'égard des élèves déficients moyens (qui seront appelés élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement). Toutefois, le projet de loi prévoit que les conseils de l'éducation des municipalités de secteur situées dans la communauté urbaine de Toronto et le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (qui ont déjà la responsabilité des autres élèves en difficulté) assumeront la responsabilité des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1995. (Paragraphe 2 (2) et article 12 du projet de loi.)

Les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui traitent des élèves «en difficulté extrême» sont abrogées. Ces élèves seront régis par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent aux autres élèves en difficulté. (Articles 4 et 5 du projet de loi.)

Les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui portent sur les comités consultatifs pour l'enfance en difficulté s'appliqueront à chacune des sections du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton. (Paragraphe 13 (2) du projet de loi.)

**An Act to amend the  
Education Act and certain other Acts  
with respect to Special Education**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**EDUCATION ACT**

1. The definition of the expressions “trainable retarded child” and “trainable retarded pupil” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed.

2.—(1) Paragraph 28 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed.

3. Subsections 33 (5) and (6) of the Act are repealed.

4.—(1) Section 35 of the Act is repealed.

(2) After this section comes into force,

(a) Ontario shall, until the 30th day of June next following the day this section comes into force, pay the cost of a placement under subsection 35 (9) or (14) of the Act for a pupil who, on or before the 2nd day of June, 1992, was determined in accordance with the Act to be a hard to serve pupil; and

(b) Ontario is not liable to pay the cost of a placement under subsection 35 (9) or (14) of the Act for a pupil who, after the 2nd day of June, 1992, was determined in accordance with the Act to be a hard to serve pupil.

5. Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “For the purposes of section 35” in the first line.

6. Subsection 40 (3) of the Act is repealed.

7.—(1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed.

(2) The repeal of subsection 48 (1) does not affect a right given to a pupil by that subsection.

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation et  
certaines autres lois en ce qui concerne  
l'enfance en difficulté**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

1 La définition des termes «enfant déficient moyen» et «élève déficient moyen» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée.

2 (1) La disposition 28 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé.

3 Les paragraphes 33 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

4 (1) L'article 35 de la Loi est abrogé.

(2) Après l'entrée en vigueur du présent article :

a) d'une part, l'Ontario assume, jusqu'au 30 juin qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les frais du placement dans une école ou une classe, prévu au paragraphe 35 (9) ou (14) de la Loi, d'un élève qui, le 2 juin 1992 ou avant cette date, a été déclaré élève en difficulté extrême conformément à la Loi;

b) d'autre part, l'Ontario n'est pas tenu d'assumer les frais du placement dans une école ou une classe, prévu au paragraphe 35 (9) ou (14) de la Loi, d'un élève qui, après le 2 juin 1992, a été déclaré élève en difficulté extrême conformément à la Loi.

5 Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Pour l'application de l'article 35,» à la première ligne.

6 Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé.

7 (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'abrogation du paragraphe 48 (1) ne porte pas atteinte à un droit que ce paragraphe confère à un élève.



**8. The subheading preceding section 69 and sections 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 and 76 of the Act are repealed.**

**9. Subsection 134 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Vacancies

(9) If a position on a joint committee or combined joint committee becomes vacant, the board that appointed the person whose position has become vacant shall appoint a qualified person to fill the vacancy for the remainder of the term of the person whose position has become vacant.

Quorum

(9.1) A majority of the members of a joint committee or combined joint committee is a quorum, and a vote of a majority of the members present at a meeting is necessary to bind the committee.

Chair

(9.2) The members of a joint committee or combined joint committee shall, at their first meeting, elect one of the members as chair who shall preside at all meetings and, if at any meeting the chair is not present, the members present may elect a chair for that meeting.

Chair voting

(9.3) On every motion, the chair may vote with the other members of a joint committee or combined joint committee, and any motion on which there is an equality of votes is lost.

**10.—(1) Subsections 206 (6) and (7) of the Act are repealed.**

**(2) Subsection 206 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Opportunity to be heard

(9) Before making a decision on a recommendation of the committee established under subsection (2), the board shall provide an opportunity for the committee to be heard before the board and before any committee of the board to which the recommendation is referred.

Vacancies, quorum, chair

(9.1) Subsections 134 (9) to (9.3) apply with necessary modifications to a committee established under subsection (2).

Personnel and facilities

(9.2) The board shall make available to a committee established under subsection (2) such personnel and facilities as the board considers necessary for the proper functioning of the committee.

(3) Subsection 206 (11) of the Act is amended by striking out “subsections (2) and (7)” in the first and second lines and substituting “subsection (2)”.

**11. Subsections 236 (3) and (11) of the Act are repealed.**

**8 L'intertitre précédant l'article 69 ainsi que les articles 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75 et 76 de la Loi sont abrogés.**

**9 Le paragraphe 134 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Vacances

(9) En cas de vacance d'un siège au sein d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné, le conseil qui a nommé la personne dont le siège est devenu vacant en nomme une autre qui remplit les conditions requises pour occuper le siège vacant jusqu'à l'expiration du mandat de la personne dont le siège est devenu vacant.

Quorum

(9.1) La majorité des membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné constitue le quorum. Le vote de la majorité des membres présents à une réunion est nécessaire pour engager le comité.

Président

(9.2) Lors de leur première réunion, les membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné élisent parmi eux un président qui dirige toutes les réunions. En cas d'absence du président à une réunion, les membres présents peuvent élire un président de séance pour cette réunion.

Droit de vote du président

(9.3) Le président peut voter avec les autres membres d'un comité mixte ou d'un comité mixte fusionné sur chaque motion. En cas de partage des voix, la motion est rejetée.

**10 (1) Les paragraphes 206 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe 206 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Possibilité d'être entendu

(9) Avant de rendre une décision sur une recommandation du comité créé aux termes du paragraphe (2), le conseil offre au comité la possibilité d'être entendu par le conseil et par tout comité du conseil auquel la recommandation est renvoyée.

Vacances, quorum, président

(9.1) Les paragraphes 134 (9) à (9.3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité créé aux termes du paragraphe (2).

Personnel et installations

(9.2) Le conseil met à la disposition du comité créé aux termes du paragraphe (2) le personnel et les installations qu'il juge nécessaires à son bon fonctionnement.

**(3) Le paragraphe 206 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des paragraphes (2) et (7)» à la première ligne, de «du paragraphe (2)».**

**11 Les paragraphes 236 (3) et (11) de la Loi sont abrogés.**

## MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**12.—(1)** Subsection 126 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Subject to section 130” in the first line.

(2) Section 130 of the Act is repealed.

(3) Section 139 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6.1) The School Board shall provide consulting services and support services to the boards of education in the Metropolitan Area and the Council in respect of special education programs and special education services for exceptional pupils with developmental handicaps.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

**169.1—(1)** The School Board shall,

- (a) continue to operate schools and classes for exceptional pupils with developmental handicaps who are qualified to be exceptional pupils of a board of education in the Metropolitan Area or the Council; and
- (b) provide special education programs and special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (a).

(2) Despite paragraph 7 of section 170 of the *Education Act* and subsection 126 (2) of this Act, a board of education in the Metropolitan Area and the Council shall not provide special education programs or special education services for exceptional pupils who attend schools and classes referred to in clause (1) (a).

(3) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

- (a) subsection (1) does not apply in respect of exceptional pupils who are qualified to be exceptional pupils of the board of education; and
- (b) subsection (2) does not apply to the board of education.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**12 (1)** Le paragraphe 126 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 130,» à la première ligne.

(2) L'article 130 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 139 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Le Conseil scolaire offre des services de consultation et des services de soutien aux conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et au Conseil des écoles françaises à l'égard des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté destinés aux élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**169.1 (1)** Le Conseil scolaire :

- a) d'une part, continue de faire fonctionner des écoles et des classes à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine ou du Conseil des écoles françaises;
- b) d'autre part, offre des programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté et des services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa a).

(2) Malgré la disposition 7 de l'article 170 de la *Loi sur l'éducation* et le paragraphe 126 (2) de la présente loi, les conseils de l'éducation de l'agglomération urbaine et le Conseil des écoles françaises ne doivent pas offrir de programmes d'enseignement à l'enfance en difficulté ni de services à l'enfance en difficulté aux élèves en difficulté qui fréquentent les écoles et les classes visées à l'alinéa (1) a).

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

- a) d'une part, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des élèves en difficulté qui satisfont aux conditions requises pour être des élèves en difficulté du conseil de l'éducation;
- b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au conseil de l'éducation.

Exceptional pupils with developmental handicaps

Exceptional pupils with developmental handicaps

Same

Board of education may assume responsibility

Élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement

Élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement

Idem

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation



Council may assume responsibilities

(4) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

(a) the School Board shall not operate schools or classes under subsection (1) in which French is the language of instruction; and

(b) subsection (2) does not apply to the Council.

Advisory committee

(5) The advisory committee on schools for trainable retarded pupils established by the School Board under section 72 of the *Education Act* that exists immediately before this subsection comes into force is continued as an advisory committee to the School Board for exceptional pupils with developmental handicaps for as long as the School Board operates schools or classes under subsection (1), and subsections 206 (4), (8), (9), (9.1) and (9.2) of the *Education Act* apply with necessary modifications to the advisory committee.

Transition

(6) An exceptional pupil who was identified under the *Education Act* as a trainable retarded pupil before subsection (1) comes into force shall be deemed to be an exceptional pupil with a developmental handicap for the purpose of this section.

Repeal

(7) This section is repealed on the 1st day of January, 1995.

Adults with developmental handicaps

**169.2**—(1) The School Board may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided under clause 169.1(1) (a); and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils or were pupils in a school or class,

(i) operated under clause 169.1 (1) (a),

(ii) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

(4) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

a) d'une part, le Conseil scolaire ne fasse pas fonctionner, aux termes du paragraphe (1), des écoles ou des classes dans lesquelles le français est la langue d'enseignement;

b) d'autre part, le paragraphe (2) ne s'applique pas au Conseil des écoles françaises.

(5) Le comité consultatif pour les écoles destinées aux élèves déficients moyens créé par le Conseil scolaire aux termes de l'article 72 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est maintenu en tant que comité consultatif du Conseil scolaire pour les élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement tant et aussi longtemps que le Conseil scolaire fait fonctionner des écoles ou des classes aux termes du paragraphe (1). Les paragraphes 206 (4), (8), (9), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce comité consultatif.

(6) L'élève en difficulté qui était reconnu comme élève déficient moyen, aux termes de la *Loi sur l'éducation*, avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) est réputé un élève en difficulté atteint d'un handicap de développement pour l'application du présent article.

(7) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

**169.2** (1) Le Conseil scolaire peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, des programmes aux adultes qui répondent aux critères suivants :

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe prévue à l'alinéa 169.1 (1) a);
- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être élèves résidents ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe, selon le cas :

(i) dont le fonctionnement était assuré aux termes de l'alinéa 169.1 (1) a),

(ii) que faisait fonctionner un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

Comité consultatif

Disposition transitoire

Abrogation

Adultes atteints d'un handicap de développement



- (iii) operated by the School Board for trainable retarded pupils before this subsection comes into force.

- (iii) que faisait fonctionner le Conseil scolaire à l'intention d'élèves déficients moyens avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Board of education may assume responsibilities

(2) By resolution, a board of education in the Metropolitan Area may direct that, on and after a date specified in the resolution,

(2) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par les conseils de l'éducation

- (a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) to adults who are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education but are otherwise qualified to be resident pupils of the board of education; and

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas de programmes en vertu du paragraphe (1) aux adultes qui, en raison de leur âge, ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation, mais satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du conseil de l'éducation;

- (b) subsection (3) applies to the board of education.

- b) d'autre part, le paragraphe (3) s'applique au conseil de l'éducation.

Adults with developmental handicaps

(3) A board of education in the Metropolitan Area may, subject to the regulations in respect of continuing education courses and classes, provide during the school day or outside the school day a program for adults who,

(3) Tout conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours et aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Adultes atteints d'un handicap de développement

- (a) have developmental handicaps;  
(b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the board of education; and  
(c) are otherwise qualified to be resident pupils of a board of education or were pupils in a school or class,

- a) ils ont un handicap de développement;  
b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du conseil de l'éducation;  
c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant d'un conseil de l'éducation ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :

- (i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by a board of education or the Council, or

- (i) un conseil de l'éducation ou le Conseil des écoles françaises faisait fonctionner à l'intention d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,

- (ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the board of education.

- (ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention d'élèves déficients moyens ou d'élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au conseil de l'éducation.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to a board of education until the date specified by the board of education under subsection (2) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à un conseil de l'éducation qu'à partir de la date précisée par ce dernier aux termes du paragraphe (2) ou qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre.

Idem

Council may assume responsibilities

(5) By resolution, the Council may direct that, on and after a date specified in the resolution,

(5) Le Conseil des écoles françaises peut ordonner, par voie de résolution, qu'à compter d'une date précisée dans la résolution :

Responsabilité pouvant être assumée par le Conseil des écoles françaises

- (a) the School Board shall not provide programs under subsection (1) in which French is the language of instruction; and
- (b) subsection (6) applies to the Council.

French-language adult programs

(6) The Council may, subject to the regulations in respect of continuing education courses or classes, provide during the school day or outside the school day a program in the French language for adults who,

- (a) have developmental handicaps;
- (b) are not qualified by reason of age to attend a school or class provided by the Council; and
- (c) are otherwise qualified to be resident pupils of the Council or were pupils in a school or class,
- (i) operated for exceptional pupils with developmental handicaps by the Council or a board of education, or
- (ii) operated for trainable retarded pupils or exceptional pupils with developmental handicaps by the School Board before this subsection applied to the Council.

Same

(7) Subsection (6) does not apply until the date specified by the Council under subsection (5) or the 1st day of January, 1995, whichever occurs first.

Repeal

(8) Subsections (1), (2) and (5) are repealed on the 1st day of January, 1995.

Designation of staff affected by ss. 169.1 and 169.2

**169.3**—(1) When the School Board ceases to perform functions under section 169.1 or 169.2 because of a resolution under section 169.1 or 169.2, the repeal of subsections 169.1 (1) and (2) or the repeal of subsection 169.2 (1), the School Board shall designate the persons employed by the School Board whose services will no longer be required by the School Board.

Transfer of employment

(2) The employment contract or employment relationship, as the case may be, of a person designated by the School Board under subsection (1) is transferred to, and assumed by, the board of education in the Metropolitan Area that is assuming the functions that

- a) d'une part, le Conseil scolaire n'offre pas de programmes en vertu du paragraphe (1) dans lesquels le français est la langue d'enseignement;
- b) d'autre part, le paragraphe (6) s'applique au Conseil des écoles françaises.

(6) Le Conseil des écoles françaises peut, sous réserve des règlements relatifs aux cours ou aux classes d'éducation permanente, offrir, pendant les jours de classe ou en dehors de ceux-ci, un programme en langue française aux adultes qui répondent aux critères suivants :

Programmes en langue française pour adultes

- a) ils ont un handicap de développement;
- b) en raison de leur âge, ils ne satisfont pas aux conditions requises pour fréquenter une école ou une classe du Conseil des écoles françaises;
- c) ils satisfont par ailleurs aux conditions requises pour être des élèves résidents relevant du Conseil des écoles françaises ou ils étaient des élèves inscrits dans une école ou une classe que, selon le cas :
- (i) le Conseil des écoles françaises ou un conseil de l'éducation faisait fonctionner à l'intention des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement,
- (ii) le Conseil scolaire faisait fonctionner à l'intention des élèves déficients moyens ou des élèves en difficulté atteints d'un handicap de développement avant que le présent paragraphe ne s'applique au Conseil des écoles françaises.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique qu'à partir de la date précisée par le Conseil des écoles françaises aux termes du paragraphe (5) ou qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, si cette dernière date est antérieure à l'autre.

Idem

(8) Les paragraphes (1), (2) et (5) sont abrogés le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

Abrogation

**169.3** (1) Lorsqu'il cesse d'accomplir les fonctions prévues à l'article 169.1 ou 169.2 en raison de l'adoption d'une résolution en vertu de l'article 169.1 ou 169.2, de l'abrogation des paragraphes 169.1 (1) et (2) ou de l'abrogation du paragraphe 169.2 (1), le Conseil scolaire désigne les personnes qu'il emploie dont les services ne lui seront plus nécessaires.

Désignation du personnel touché par les art. 169.1 et 169.2

(2) Est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services, selon le cas, d'une personne désignée par le Conseil scolaire aux termes du paragraphe (1) au conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine qui assume les fonctions qu'exerçait le Conseil

Transfert d'emploi



were performed by the School Board, effective on the date the board of education assumes the functions.

Same  
employment

(3) The board of education to which the employment contract or employment relationship of a person is transferred under subsection (2) shall employ the person in a position that is substantially the same as the position in which the person was employed immediately before the transfer.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), the person whose employment contract or employment relationship is transferred shall be deemed to have the qualifications required for a position in which he or she is required to be employed under subsection (3), but nothing in this subsection affects the person's ability to qualify for employment in another position or in a location other than the location in which he or she is employed immediately after the transfer.

Salary or  
wage rate

(5) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right following the transfer to receive a salary or wage rate of not less than the salary or wage rate that the person was being paid immediately before the transfer, but if the salary or wage rate of the position in which the person is employed by the board of education is lower than the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer, the person is not entitled to any increase in salary or wage rate until the salary or wage rate of the position becomes equal to the salary or wage rate the person was being paid immediately before the transfer.

Seniority and  
employment  
status

(6) A designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) has the right to commence employment with the board of education with the same seniority, the same credit for service and the same probationary or permanent status that the person would have had if the person had commenced employment with the board of education when he or she commenced employment with the School Board.

Sick leave  
credits

(7) Sick leave credits standing to a designated person's credit immediately before the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) shall be transferred to the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred at

scolaire, à compter de la date à laquelle le conseil de l'éducation assume les fonctions.

(3) Le conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat de travail ou l'entente informelle de services d'une personne aux termes du paragraphe (2) affecte celle-ci à un poste qui est essentiellement le même que celui qu'elle occupait immédiatement avant le transfert.

Même emploi

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la personne dont le contrat de travail ou l'entente informelle de services est transféré est réputée avoir les qualités requises pour le poste auquel elle doit être affectée aux termes du paragraphe (3). Toutefois, le présent paragraphe n'a aucune incidence sur la capacité de la personne de satisfaire aux exigences d'emploi d'un autre poste ou dans un lieu autre que celui où elle était employée immédiatement après le transfert.

Idem

(5) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, à la suite du transfert, à un taux de rémunération ou de salaire qui n'est pas inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert. Toutefois, si le taux de rémunération ou de salaire du poste qu'occupe la personne qui est employée par le conseil de l'éducation est inférieur au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert, cette personne n'a pas droit à une augmentation de son taux de rémunération ou de salaire tant que le taux de rémunération ou de salaire du poste n'est pas égal au taux de rémunération ou de salaire d'après lequel la personne était payée immédiatement avant le transfert.

Taux de  
rémunération  
ou de salaire

(6) La personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a droit, lorsqu'elle commence son emploi auprès du conseil de l'éducation, à l'ancienneté, aux crédits pour les années de service et à la qualité d'employé en stage probatoire ou d'employé permanent qu'elle aurait eus si elle avait commencé son emploi auprès du conseil de l'éducation au même moment où elle a commencé son emploi auprès du Conseil scolaire.

Droit à l'ancienneté et au maintien du statut

(7) Les crédits de congés de maladie que la personne désignée a immédiatement avant le transfert de son contrat de travail ou de son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) sont transférés au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle au moment

Crédits de congés de maladie

the time the contract or relationship is transferred.

Credit for  
total accumu-  
lation

(8) If the number of sick leave credits transferred exceeds the total number of sick leave credits that may be accumulated under the plan to which they are transferred, the designated person shall be given credit in the plan for the number transferred but is not entitled to accumulate further sick leave credits under the plan unless the plan is amended to permit greater accumulation.

Accumula-  
tion and use  
of sick leave  
credits

(9) Subject to subsection (8), a designated person employed by a board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2) is entitled to accumulate and to use sick leave credits in accordance with the plan maintained by the board of education to which the contract or relationship is transferred.

Sick leave  
credit  
gratuity

(10) On termination of employment with the board of education to which a designated person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2), the person is entitled to any payment in respect of unused sick leave credits to which the person is entitled under,

- (a) the collective agreement that applies on the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if a collective agreement applies in respect of the person on that date; or
- (b) the policy of the board of education as of the last date the person is employed by the board of education before the termination of employment, if no collective agreement applies in respect of the person on that date.

Grievance  
procedure

(11) Sections 137 to 142 of the *Education Act* apply with necessary modifications to disputes in respect of the designation of or failure to designate a person, and to disputes in respect of any matter arising under this section between a designated person and the board of education to which the person's employment contract or employment relationship is transferred under subsection (2).

#### OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

**13.—(1)** Paragraph 5 of subsection 4 (1) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

du transfert du contrat ou de l'entente informelle.

(8) Si le nombre de crédits de congés de maladie transférés dépasse le nombre total de crédits de congés de maladie qui peuvent être accumulés en vertu du régime auquel ils sont transférés, la personne désignée reçoit un crédit, dans le cadre du régime, pour le nombre de crédits ainsi transférés. Toutefois, elle n'a pas le droit d'accumuler d'autres crédits de congés de maladie en vertu du régime, à moins que celui-ci ne soit modifié pour permettre l'accumulation d'un nombre de crédits supérieur.

Crédit pour  
le nombre  
total de cré-  
dits accumu-  
lés

(9) Sous réserve du paragraphe (8), la personne désignée qu'emploie un conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2) a le droit d'accumuler et d'utiliser des crédits de congés de maladie conformément au régime du conseil de l'éducation auquel est transféré le contrat ou l'entente informelle.

Accumulation  
et utilisation  
des crédits de  
congés de  
maladie

(10) À la cessation de son emploi auprès du conseil de l'éducation auquel est transféré son contrat de travail ou son entente informelle de services aux termes du paragraphe (2), la personne désignée a droit à tout paiement pour les crédits de congés de maladie inutilisés auxquels elle a droit en vertu, selon le cas :

Paiement  
pour les cré-  
dits de congés  
de maladie  
inutilisés

- a) de la convention collective qui s'applique le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si une convention collective s'applique à son égard à cette date;
- b) de la politique du conseil de l'éducation en vigueur le dernier jour de son emploi auprès du conseil de l'éducation avant la cessation de l'emploi, si aucune convention collective ne s'applique à son égard à cette date.

(11) Les articles 137 à 142 de la *Loi sur l'éducation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux différends portant sur la désignation ou la non-désignation d'une personne, ainsi qu'aux différends portant sur toute question visée au présent article entre une personne désignée et le conseil de l'éducation auquel le contrat de travail ou l'entente informelle de services de la personne est transféré aux termes du paragraphe (2).

Procédure  
relative aux  
griefs

#### LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

**13 (1)** La disposition 5 du paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogée et remplacée par ce qui suit :



## 5. Vocational courses.

## 5. Les cours de formation professionnelle.

**(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Special  
education  
advisory  
committees

(3.1) Section 206 of the *Education Act* applies with necessary modifications to each sector as if each sector were a board.

(3.1) L'article 206 de la *Loi sur l'éducation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque section comme s'il s'agissait d'un conseil.

Comités consultatifs pour l'enfance en difficulté

Commence-  
ment

**14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**14 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

Short title

**15. The short title of this Act is the *Special Education Statute Law Amendment Act, 1993*.**

**15 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne l'enfance en difficulté*.**

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 38

**An Act to amend the  
Retail Business Holidays Act in respect  
of Sunday Shopping**

**The Hon. D. Christopherson**  
Solicitor General and Minister of  
Correctional Services

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

## Projet de loi 38

**Loi modifiant la Loi sur les jours fériés  
dans le commerce de détail  
en ce qui concerne l'ouverture  
des commerces le dimanche**

**L'honorable D. Christopherson**  
Solliciteur général et ministre des  
Services correctionnels

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading June 3rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture 3 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill will enable retail business establishments to open on Sundays. Easter Sunday and other holidays which fall on a Sunday will remain as retail business holidays. (Section 1)

Because of the amendment set out in section 1 of the Bill, section 4.4 of the Act, which relates to Sunday openings in December, is unnecessary. Accordingly, it is repealed. (Section 2)

Terms in leases requiring Sunday openings will be of no effect. (Section 3)

The amendments will be retroactive to June 3, 1992. (Section 4)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet aux établissements de commerce de détail d'ouvrir le dimanche. Le dimanche de Pâques et les autres jours fériés qui tombent un dimanche demeurent toutefois des jours fériés pour ces établissements. (Article 1)

En raison de la modification énoncée à l'article 1 du projet de loi, l'article 4.4 de la Loi, qui porte sur l'ouverture des commerces les dimanches de décembre, est inutile et est donc abrogé. (Article 2)

Les clauses des baux qui exigent l'ouverture d'un commerce le dimanche sont invalides. (Article 3)

Les modifications ont un effet rétroactif au 3 juin 1992. (Article 4)



**An Act to amend the  
Retail Business Holidays Act in respect  
of Sunday Shopping**

**Loi modifiant la Loi sur les jours  
fériés dans le commerce de détail en ce  
qui concerne l'ouverture des  
commerces le dimanche**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Clause (i) of the definition of "holiday" in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:

(i) Easter Sunday.

**2.** Section 4.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 1, is repealed.

**3.** Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

**6.** A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday, whether or not the Sunday is a holiday, is of no effect even if the lease or agreement was made before the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1993 was given Royal Assent.

**4.** This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd day of June, 1992.

**5.** The short title of this Act is the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** L'alinéa i) de la définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) le dimanche de Pâques.

**2** L'article 4.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

**3** L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**6** La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail ouvre un jour férié ou le dimanche, que le dimanche soit un jour férié ou non, est invalide, même si le bail ou la convention a été conclu avant que la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)* n'ait reçu la sanction royale.

**4** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 juin 1992.

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)*.

Commercial  
tenants

Commence-  
ment

Short title

Locataires  
d'établisse-  
ments com-  
merciaux

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993



3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 38

(Chapter 14  
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act to amend the  
Retail Business Holidays Act in  
respect of Sunday Shopping**

**The Hon. D. Christopherson**  
Solicitor General and Minister of  
Correctional Services

1st Reading	June 3, 1992
2nd Reading	June 16, 1993
3rd Reading	July 21, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

## Projet de loi 38

(Chapitre 14  
Lois de l'Ontario de 1993)

**Loi modifiant la Loi sur les jours  
fériés dans le commerce de détail  
en ce qui concerne l'ouverture  
des commerces le dimanche**

**L'honorable D. Christopherson**  
Solliciteur général et ministre des  
Services correctionnels

1 <sup>re</sup> lecture	3 juin 1992
2 <sup>e</sup> lecture	16 juin 1993
3 <sup>e</sup> lecture	21 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993



**An Act to amend the  
Retail Business Holidays Act in respect  
of Sunday Shopping**

**Loi modifiant la Loi sur les jours  
fériés dans le commerce de détail en ce  
qui concerne l'ouverture des  
commerces le dimanche**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.** Clause (i) of the definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:

(i) Easter Sunday.

**2.** Section 4.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 1, is repealed.

**3.** Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

**6.** A provision in a lease or other agreement that has the effect of requiring a retail business establishment to remain open on a holiday or on a Sunday, whether or not the Sunday is a holiday, is of no effect even if the lease or agreement was made before the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1993 was given Royal Assent.

**4.** This Act shall be deemed to have come into force on the 3rd day of June, 1992.

**5.** The short title of this Act is the *Retail Business Holidays Amendment Act (Sunday Shopping)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** L'alinéa i) de la définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) le dimanche de Pâques.

**2** L'article 4.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

**3** L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**6** La clause d'un bail ou d'une autre convention qui a pour effet d'exiger qu'un établissement de commerce de détail ouvre un jour férié ou le dimanche, que le dimanche soit un jour férié ou non, est invalide, même si le bail ou la convention a été conclu avant que la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)* n'ait reçu la sanction royale.

**4** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 3 juin 1992.

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail (Ouverture des commerces le dimanche)*.

Commercial  
tenants

Commence-  
ment

Short title

Locataires  
d'établisse-  
ments com-  
merciaux

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 39

## Projet de loi 39

**An Act to establish the Ontario Road  
Safety Corporation and to amend  
certain Acts administered by the  
Minister of Transportation**

**Loi créant la Société de la sécurité  
routière de l'Ontario et modifiant  
certaines lois dont le ministre des  
Transports assure l'application**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading      June 3rd, 1992  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> lecture      3 juin 1992  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes the Ontario Road Safety Corporation, a Crown agency that will be responsible for many of the administrative duties that are now, under various statutes, the responsibility of the Minister of Transportation. The Corporation will also be responsible for promoting and improving road safety and for developing and marketing products and services to further its objects. (Sections 1 to 15)

The Bill amends the *Highway Traffic Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act* and the *Off-Road Vehicles Act* in order to transfer to the Corporation the Minister of Transportation's responsibilities and powers respecting licences, permits, registrations and vehicle safety standards. (Sections 16 to 18)

The amendments to the *Highway Traffic Act* include provisions affecting the role of the Registrar of Motor Vehicles: it clarifies that more than one Deputy Registrar may be appointed; and it provides that the Registrar will take instructions from the Corporation, where the present Act has the Registrar working under the Minister and Deputy Minister of Transportation. (Subsections 16 (2) and (3))

The Bill also amends the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act* to transfer limited administrative responsibilities and powers to the Corporation. (Sections 19 and 20). The administration of these Acts remains for the most part in the hands of the Minister of Transportation. However, the regulation-making power in both statutes is amended to provide for the delegation of any of the Minister's powers and duties to the Corporation. (Subsections 19 (4) and 20 (2))

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi crée la Société de la sécurité routière de l'Ontario, un organisme de la Couronne qui assume de nombreuses fonctions administratives relevant actuellement, aux termes de diverses lois, du ministre des Transports. La Société est également responsable de la promotion et de l'amélioration de la sécurité routière ainsi que de la stimulation et de la commercialisation de produits et services aux fins d'étendre sa mission. (Articles 1 à 15)

Le projet de loi modifie le *Code de la route*, la *Loi sur les motoneiges* et la *Loi sur les véhicules tout terrain* afin de transférer à la Société les responsabilités et pouvoirs du ministre des Transports en ce qui concerne les permis, les certificats d'immatriculation, les immatriculations et les normes de sécurité des véhicules. (Articles 16 à 18)

Les modifications apportées au *Code de la route* comprennent des dispositions concernant le rôle du registrateur des véhicules automobiles : il est précisé que plus d'un registrateur adjoint peuvent être nommés, et il est prévu que le registrateur reçoit les directives de la Société, alors que la loi actuelle prévoit qu'il relève du ministre et du sous-ministre des Transports. (Paragraphe 16 (2) et (3))

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et la *Loi sur le camionnage* afin de transférer à la Société des responsabilités et des pouvoirs administratifs limités. (Articles 19 et 20) L'application de ces lois continue de relever principalement du ministre des Transports. Toutefois, le pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne ces deux lois est modifié de façon à déléguer les pouvoirs et fonctions du ministre à la Société. (Paragraphe 19 (4) et 20 (2))

**An Act to establish the Ontario Road Safety Corporation and to amend certain Acts administered by the Minister of Transportation**

**Loi créant la Société de la sécurité routière de l'Ontario et modifiant certaines lois dont le ministre des Transports assure l'application**

**CONTENTS**

1. Definition
2. Incorporation
3. Objects
4. Duties
5. Powers
6. Board
7. By-laws
8. Chief executive officer
9. Non-application
10. Accounting
11. Net profits
12. Loans and grants
13. Annual report
14. Directives
15. Regulations
16. *Highway Traffic Act* amended
17. *Motorized Snow Vehicles Act* amended
18. *Off-Road Vehicles Act* amended
19. *Public Vehicles Act* amended
20. *Truck Transportation Act* amended
21. Commencement
22. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

**1.** In this Act, "Corporation" means the Ontario Road Safety Corporation.

Incorporation

**2.—(1)** A corporation without share capital known in English as the Ontario Road Safety Corporation and in French as Société de la sécurité routière de l'Ontario is hereby established.

Crown agency

**(2)** The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Employees

**(3)** Such employees as are considered necessary for the conduct and business of the Corporation may be appointed or transferred under the *Public Service Act*.

Objects

**3.** The objects of the Corporation are,  
(a) to administer the *Highway Traffic Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act* and

**SOMMAIRE**

1. Définition
2. Constitution
3. Mission
4. Fonctions
5. Pouvoirs
6. Conseil d'administration
7. Règlements administratifs
8. Directeur général
9. Non-application
10. Comptabilité
11. Bénéfices nets
12. Prêts et subventions
13. Rapport annuel
14. Directives
15. Règlements
16. *Code de la route* modifié
17. *Loi sur les motoneiges* modifiée
18. *Loi sur les véhicules tout terrain* modifiée
19. *Loi sur les véhicules de transport en commun* modifiée
20. *Loi sur le camionnage* modifiée
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** Dans la présente loi, «Société» s'entend de la Société de la sécurité routière de l'Ontario.

**2** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée Société de la sécurité routière de l'Ontario en français et Ontario Road Safety Corporation en anglais.

**(2)** La Société est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

**(3)** Les employés considérés nécessaires au fonctionnement et aux opérations de la Société peuvent être nommés ou transférés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

**3** La Société a pour mission :

a) de mettre en application le *Code de la route*, la *Loi sur les motoneiges* et la

Définition

Constitution

Organisme de la Couronne

Employés

Mission

the *Off-Road Vehicles Act* with respect to,

- (i) licensing drivers and licensing, issuing permits to and registering vehicles and commercial carriers, and

- (ii) vehicle safety standards;

- (b) to assist in the administration of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*;

- (c) to promote and improve road safety; and

- (d) to develop and market products and services to further the objects set out in clauses (a), (b) and (c).

#### Duties

#### 4. The duties of the Corporation are,

- (a) to administer systems for licensing drivers and for licensing, issuing permits to and registering vehicles and commercial carriers;
- (b) to administer systems for monitoring the road safety performance of licensees and permit holders;
- (c) to provide efficient and accessible services to the public in the administration of the systems under clauses (a) and (b) and in any other services the Corporation provides to the public;
- (d) to establish and maintain systems for the collection and distribution of information relevant to road safety;
- (e) to research, develop and promote policies, programs, products and services to improve road safety and to alleviate the effects of accident injuries;
- (f) to review the driving environment, including the rules of the road and speed limits, and make recommendations to the Minister of Transportation for amendments to them, if necessary, to improve road safety;
- (g) to facilitate liaison and co-ordinate activities among government bodies and persons and groups concerned

*Loi sur les véhicules tout terrain* en ce qui concerne :

- (i) la délivrance de permis aux conducteurs et la délivrance de permis relativement aux véhicules et aux transporteurs publics, la délivrance de certificats d'immatriculation à ceux-ci et l'immatriculation de ceux-ci,

- (ii) les normes de sécurité des véhicules;

- b) d'aider à assurer l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et de la *Loi sur le camionnage*;

- c) de promouvoir et d'améliorer la sécurité routière;

- d) de stimuler et de commercialiser des produits et des services aux fins d'étendre sa mission énoncée aux alinéas a), b) et c).

#### 4 La Société a les fonctions suivantes :

#### Fonctions

- a) gérer des systèmes en vue de la délivrance de permis aux conducteurs et de la délivrance de permis relativement aux véhicules et aux transporteurs publics, de la délivrance de certificats d'immatriculation à ceux-ci et de l'immatriculation de ceux-ci;
- b) gérer des systèmes de contrôle du rendement de la sécurité routière des titulaires de permis et des titulaires de certificats d'immatriculation;
- c) fournir des services efficaces et accessibles au public en matière de gestion des systèmes visés aux alinéas a) et b) et de tout autre service que la Société offre au public;
- d) créer et conserver des systèmes de collecte et de distribution de renseignements se rapportant à la sécurité routière;
- e) rechercher, élaborer, stimuler et promouvoir des politiques, des programmes, des produits et services visant à améliorer la sécurité routière et à alléger les effets de blessures à la suite d'accidents;
- f) examiner le milieu de la conduite de véhicules, y compris les règles de circulation et les limites de vitesse, et présenter des recommandations au ministre des Transports en vue de les modifier, le cas échéant, pour améliorer la sécurité routière;
- g) assurer la liaison et coordonner les activités entre les corps gouvernementaux et les personnes et les groupes



with road safety and the alleviation of the effects of accident injuries; and

- (h) to carry out any other duties that may be assigned to the Corporation under this or any other Act.

## Powers

**5.—**(1) The Corporation has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects and duties.

## Profit-making activities

(2) The Corporation may engage in any profit-making activities, whether or not related to its objects and duties, and shall use the profits from those activities, subject to section 11, to further its objects.

## Board

**6.—**(1) The affairs of the Corporation shall be managed by a board of directors.

## Composition

(2) The board of directors shall be composed of not less than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

## Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and a vice-chair of the board from the members of the board.

## Term of office

(4) A member of the board shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

## Quorum

(5) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

## Acting chair

(6) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and the vice-chair from any meeting of the board, the members of the board present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all powers of the chair during the meeting.

## Vacancy

(7) In the event of a vacancy in the office of a member of the board, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office in place of the member for the remainder of that member's term of office.

## Remuneration

(8) The members of the board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

## Delegation

(9) The board of directors may delegate in writing to any person any of the powers and duties given to it under this or any other Act.

## By-laws

**7.—**(1) The Corporation's board of directors may pass by-laws regulating its proceed-

concernés par la sécurité routière et l'allègement des effets de blessures à la suite d'accidents;

- h) assumer les autres fonctions qui peuvent être attribuées à la Société aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

## Pouvoirs

**5** (1) La Société a toute la capacité et les pouvoirs d'une personne physique en ce qui concerne sa mission et ses fonctions.

## Opérations lucratives

(2) La Société peut entreprendre des opérations lucratives, qu'elles soient liées ou non à sa mission et à ses fonctions, et elle utilise les profits provenant de ces opérations, sous réserve de l'article 11, aux fins d'étendre sa mission.

## Conseil d'administration

**6** (1) Les activités de la Société sont gérées par un conseil d'administration.

## Composition

(2) Le conseil d'administration se compose d'au moins sept personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres du conseil à la présidence et un autre à la vice-présidence du conseil.

## Mandat

(4) Un membre du conseil est nommé à ce titre pour un mandat d'au plus trois ans et peut être nommé de nouveau pour des mandats consécutifs d'au plus trois ans chacun.

## Quorum

(5) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

## Président intérimaire

(6) Si le président est absent ou empêché d'agir, ou si son poste devient vacant, le vice-président exerce les pouvoirs et les fonctions du président et, en l'absence du président et du vice-président à une réunion du conseil, les membres du conseil présents à la réunion nomment un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et les fonctions du président pendant la réunion.

## Poste vacant

(7) Dans le cas de vacance du poste d'un membre du conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplacer le membre pendant le reste du mandat du membre.

## Rémunération

(8) Les membres du conseil reçoivent la rémunération et les remboursements que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Délégation

(9) Le conseil d'administration peut déléguer par écrit à quiconque tout pouvoir et toute fonction qui lui sont conférés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

## Règlements administratifs

**7** (1) Le conseil d'administration de la Société peut adopter des règlements adminis-

ings and generally for the management of the Corporation.

Restriction—  
borrowing  
by-laws

(2) The board shall not, except with the approval of the Lieutenant Governor in Council, pass a by-law for borrowing money on the credit of the Corporation or for mortgaging any of the real or personal property of the Corporation.

Chief execu-  
tive officer

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Transportation, shall appoint a chief executive officer of the Corporation.

Responsibili-  
ties

(2) The chief executive officer is responsible for the operation of the Corporation and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.

Powers and  
duties

(3) The chief executive officer may exercise the powers and duties of a deputy minister under the *Public Service Act* and the powers in section 8 of that Act, with necessary modifications.

Non-applica-  
tion

9.—(1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

Same

(2) The *Proceedings Against the Crown Act* does not apply to the Corporation.

Conflict of  
interest,  
indemnity

(3) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to the Corporation, with necessary modifications.

Accounting

10.—(1) The Corporation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Transportation.

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Same

(3) The Minister of Transportation may at any time require that any aspect of the accounts or financial transactions of the Corporation be audited by an auditor appointed by the Minister for that purpose.

Audit report

(4) The Provincial Auditor and appointed auditor shall submit the results of their audits to the Corporation and to the Minister of Transportation.

Net profits

11. Upon the order of the Minister of Finance, the Corporation shall pay its net profits into the Consolidated Revenue Fund.

Loans and  
grants

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to make loans and grants from the Consolidated Revenue Fund to the Corporation in such amounts, at such times and on such terms as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

tratifs réglementant ses travaux et, en général, concernant la gestion de la Société.

(2) Le conseil ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, adopter un règlement administratif en vue d'emprunter de l'argent sur le crédit de la Société ou d'hypothéquer tout bien meuble ou immeuble de la Société.

Restriction—  
règlements  
administratifs  
d'emprunts

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Transports, nomme un directeur général de la Société.

Directeur  
général

(2) Le directeur général est responsable de l'exploitation de la Société et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par le conseil d'administration de la Société.

Responsabili-  
tés

(3) Le directeur général peut exercer les pouvoirs et les fonctions conférés à un sous-ministre en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, ainsi que les pouvoirs énoncés à l'article 8 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs et  
fonctions

9 (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Non-applica-  
tion

(2) La *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* ne s'applique pas à la Société.

Idem

(3) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires.

Conflit d'in-  
térêts, indem-  
nité

10 (1) La Société établit et tient un système de comptabilité que le ministre des Transports estime satisfaisant.

Comptabilité

(2) Les comptes et les opérations financières de la Société sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérification

(3) Le ministre des Transports peut en tout temps exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières de la Société soit vérifié par un vérificateur nommé à cette fin par le ministre.

Idem

(4) Le vérificateur provincial et le vérificateur nommé présentent les résultats de leur vérification à la Société et au ministre des Transports.

Rapport de  
vérification

11 Sur l'ordre du ministre des Finances, la Société verse ses bénéfices nets au Trésor.

Bénéfices  
nets

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à accorder des prêts et des subventions sur le Trésor à la Société, aux montants, aux périodes et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

Prêts et sub-  
ventions



Guarantee of  
loans

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may, upon such conditions as he or she considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Corporation together with interest on the loan.

Annual  
report

**13.**—(1) The Corporation shall, within sixty days after the end of its fiscal year, submit to the Minister of Transportation an annual report on its affairs for the past year, signed by the chair or vice-chair of the board of directors of the Corporation.

Same

(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Recommen-  
dations

(3) The Corporation may include in its annual report recommendations for actions that could be taken by the Minister of Transportation to improve road safety.

Additional  
reports

(4) The Minister of Transportation may at any time request the Corporation to report to him or her on any aspect of the affairs of the Corporation or on any matter related to road safety, and the Corporation shall comply with the request.

Directives

**14.**—(1) The Minister of Transportation may issue directives in writing on matters relating to the Corporation's exercise of its powers and duties under this or any other Act.

Implementa-  
tion

(2) The board of directors of the Corporation shall ensure that a directive is implemented promptly and efficiently.

Power of  
Corporation

(3) The Corporation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to the furtherance of the objectives set out in a directive.

Liability of  
board

(4) A member of the board of directors of the Corporation is not accountable for any consequences arising from the implementation of a directive if he or she acted honestly and in good faith in relation to its implementation.

Regulations

**15.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining "net profits" for the purpose of section 11.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un prêt consenti à la Société, y compris les intérêts.

Garantie des  
prêts

**13** (1) La Société présente au ministre des Transports, dans les soixante jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur ses activités du dernier exercice, signé par le président ou le vice-président du conseil d'administration de la Société.

Rapport  
annuel

(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Idem

(3) La Société peut inclure dans son rapport annuel des recommandations sur les mesures que pourrait prendre le ministre des Transports pour améliorer la sécurité routière.

Recommenda-  
tions

(4) Le ministre des Transports peut demander à la Société de lui faire un compte rendu sur tout aspect de ses activités ou sur toute question liée à la sécurité routière, et la Société doit se conformer à cette demande.

Rapports sup-  
plémentaires

**14** (1) Le ministre des Transports peut donner des directives par écrit relativement à des questions liées à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Société aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

Directives

(2) Le conseil d'administration de la Société veille à ce qu'une directive soit mise en oeuvre promptement et efficacement.

Mise en oeu-  
vre

(3) La Société peut faire tout ce qui, à son avis, est nécessaire, habituel ou accessoire à l'accomplissement des objectifs énoncés dans une directive.

Pouvoir de la  
Société

(4) Un membre du conseil d'administration de la Société n'est pas tenu responsable des conséquences découlant de la mise en oeuvre d'une directive s'il a agi honnêtement et de bonne foi en l'occurrence.

Responsabi-  
lité du conseil  
d'administra-  
tion

**15** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir le terme «bénéfices nets» pour l'application de l'article 11.

Règlements

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**16.**—(1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

## MODIFICATIONS ACCESSOIRES

### CODE DE LA ROUTE

**16** (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

**(2) Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Duties

(2) The Registrar shall act under the instructions of the Corporation and has general supervision over all matters relating to highway traffic within Ontario, and shall perform the duties that are assigned to him or her by this Act or by the Lieutenant Governor in Council or the Corporation.

Delegation to Deputy Minister

(3) The Minister may authorize the Deputy Minister to exercise and discharge in his or her place any of the powers conferred or the duties imposed upon him or her under this Act or the regulations.

**(3) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

Deputy Registrars

4. There shall be one or more Deputy Registrars appointed by the Lieutenant Governor in Council, each of whom shall have all the powers and may perform all the duties of the Registrar.

**(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out that portion before clause (a) and substituting the following:**

Regulations re fees

(1) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

**(5) Subsections 7 (16), (17), (18) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:**

Refuse or cancel permits for public vehicles or trucks

(16) The Corporation may refuse to issue or validate or may cancel any permit issued for any motor vehicle or trailer that is to be used or is used as a public vehicle within the meaning of the *Public Vehicles Act* or as a public truck within the meaning of the *Truck Transportation Act*, unless the owner of such motor vehicle or trailer is in possession of an operating licence as required by the Acts.

Refuse or cancel permits—reciprocity agreements

(17) The Corporation may cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee has been convicted of an offence under section 24 or if, in the opinion of the board of directors, the owner or lessee is not entitled to reciprocity privileges under the Canadian Agreement on Vehicle Registration.

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

**(2) Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Fonctions

(2) Le registrateur agit selon les indications qu'il reçoit de la Société et exerce une surveillance générale sur les questions relatives à la circulation routière en Ontario. Il assume les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Société.

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre à exercer à sa place tout pouvoir qui lui est conféré ou toute fonction qui lui est imposée aux termes de la présente loi ou des règlements.

Délégation au sous-ministre

**(3) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un ou plusieurs registrateurs adjoints qui possèdent chacun les pouvoirs et peuvent exercer les fonctions du registrateur.

Registrateurs adjoints

**(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :**

(1) La Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par règlement :

Règlements relatifs aux droits

**(5) Les paragraphes 7 (16), (17), (18) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(16) La Société peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation ou de le valider, ou elle peut annuler un certificat d'immatriculation délivré pour tout véhicule automobile ou toute remorque qui sert ou qui doit servir comme véhicule de transport en commun au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou comme camion de transport public au sens de la *Loi sur le camionnage*, à moins que le propriétaire du véhicule automobile ou de la remorque ne soit en possession d'un permis d'exploitation tel que l'exigent ces Lois.

Annulation ou refus de délivrer un certificat d'immatriculation

(17) La Société peut annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité, si le propriétaire ou le locataire a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 24 ou que, de l'avis du conseil d'administration, le propriétaire ou le locataire n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus par l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules.

Ententes de réciprocité



Notice of  
proposal

(18) The Corporation shall notify the permit holder or applicant, as the case may be, of its proposal to cancel or refuse to issue a permit referred to in subsection (17).

(18) La Société avise le titulaire du certificat ou l'auteur de la demande, selon le cas, de son projet d'annuler ou de refuser de délivrer le certificat d'immatriculation visé au paragraphe (17).

Avis de projet

Proceeding  
with  
proposal

(20) Upon the expiration of thirty days after the notification referred to in subsection (18) and consideration of any documents or records submitted under subsection (19), the Corporation may carry out its proposal or refrain from carrying out its proposal.

(20) À l'expiration d'un délai de trente jours après l'avis visé au paragraphe (18) et après étude des documents ou dossiers présentés aux termes du paragraphe (19), la Société peut donner suite à son projet ou s'abstenir de l'exécuter.

La Société  
donne suite  
au projet

(6) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "Ministry" in the fifth line "or by the Corporation".

(6) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ou le ministère» aux quatrième et cinquième lignes, de «, le ministère ou la Société».

(7) Subsection 59 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 59 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension  
or cancellation  
of  
licence by  
Corporation

(7) The Corporation may suspend or cancel the licence issued for dealing in motor vehicles or trailers, operating a used car lot, or for wrecking or dismantling vehicles, for misconduct or for non-compliance with or infraction of this Act or the regulations by the holder of the licence or by any of the licence holder's employees or for any other reason appearing to the Corporation to be sufficient.

(7) La Société peut suspendre ou annuler le permis délivré pour le commerce de véhicules automobiles ou de remorques, l'exploitation d'une aire de remisage de voitures d'occasion ou la mise à la ferraille ou le démontage de véhicules si le titulaire de ce permis ou l'un de ses employés se rend coupable d'inconduite ou d'infraction à la présente loi ou aux règlements ou pour un autre motif que la Société estime suffisant.

Suspension  
ou annulation  
du permis par  
la Société

(8) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out "as required by regulations made by the Ministry" in the seventh and eighth lines and substituting "as required by the regulations".

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par suppression, à la huitième ligne, de «pris par le ministère».

(9) Subsection 75 (6) of the Act is amended by inserting after "Ministry" in the fourth line "or the Corporation".

(9) Le paragraphe 75 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «ministère» à la quatrième ligne, de «ou la Société».

(10) Section 112 of the Act is repealed.

(10) L'article 112 de la Loi est abrogé.

(11) Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Minister" in the eleventh line and substituting "Registrar".

(11) Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» à la quatorzième ligne, de «registrateur».

(12) Subsection 198 (4) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Registrar".

(12) Le paragraphe 198 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «ministre» à la deuxième ligne, de «registrateur».

(13) Subsection 210 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 210 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations prescribing offences and Acts and information to be certified for the purpose of subsection (2).

(3) La Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut, par règlement, prescrire les infractions, les lois et les renseignements qui doivent être attestés pour l'application du paragraphe (2).

Règlements

(14) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Corporation":

(14) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLE

*Highway Traffic Act*

(changing "Minister" to "Corporation")

1 (2)	26 (1)	32 (14) (f)	96 (11)
7 (19)	26 (3)	40 (1)	199 (4)
7 (21)	26 (4)	45	205 (a)
17 (1)	32 (4)	50 (1)	205 (c) (vii)
17 (2)	32 (5)	50 (2)	205 (e)
17 (3)	32 (6)	57 (e)	
18	32 (12)	59 (3)	
22 (d)	32 (13)	89	

(15) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out "Ministry" wherever it appears and substituting in each case "Corporation":

TABLE

*Highway Traffic Act*

(changing "Ministry" to "Corporation")

7 (7)	24 (7) (b)	60 (1)	89
7 (8)	25 (2)	62 (10)	100 (1) (h)
7 (13)	32 (13)	62 (13)	100 (1) (n)
9 (2)	32 (14) (g)	62 (17)	100 (1) (o)
9 (3)	32 (15)	62 (19)	103 (1)
9 (4)	35 (1) (f)	62 (28)	103 (2)
9 (5)	47 (10)	72 (2)	103 (3) (b)
11 (2)	52 (1)	85 (1)	170 (10)
12 (2)	56	86	170 (11)
24 (1)	59 (1)		

## MOTORIZED SNOW VEHICLES ACT

17.—(1) Section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

"Corporation" means the Ontario Road Safety Corporation. ("Société")

(2) The definition of "registration number" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"registration number" means a number or combination of letters and numbers allocated to a motorized snow vehicle by the Corporation on the vehicle's registration. ("numéro d'immatriculation")

(3) Subsections 2 (3), (4) and (10) and 10 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Ministry" wherever it appears and substituting in each case "Corporation".

(4) Subsections 2 (2), (3) and (5) and 3 (2) and (3) and clause 26 (1) (c) of the Act are amended by striking out "Ministry" wherever it appears and substituting in each case "Corporation".

TABLEAU

*Code de la route*

(substitution, à «ministre», de «Société»)

1 (2)	26 (1)	32 (14) f)	96 (11)
7 (19)	26 (3)	40 (1)	199 (4)
7 (21)	26 (4)	45	205 a)
17 (1)	32 (4)	50 (1)	205 c) (vii)
17 (2)	32 (5)	50 (2)	205 e)
17 (3)	32 (6)	57 e)	
18	32 (12)	59 (3)	
22 d)	32 (13)	89	

(15) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLEAU

*Code de la route*

(substitution, à «ministère», de «Société»)

7 (7)	24 (7) b)	60 (1)	89
7 (8)	25 (2)	62 (10)	100 (1) h)
7 (13)	32 (13)	62 (13)	100 (1) n)
9 (2)	32 (14) g)	62 (17)	100 (1) o)
9 (3)	32 (15)	62 (19)	103 (1)
9 (4)	35 (1) f)	62 (28)	103 (2)
9 (5)	47 (10)	72 (2)	103 (3) b)
11 (2)	52 (1)	85 (1)	170 (10)
12 (2)	56	86	170 (11)
24 (1)	59 (1)		

## LOI SUR LES MOTONEIGES

17 (1) L'article 1 de la *Loi sur les motoneiges* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) La définition de «numéro d'immatriculation» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«numéro d'immatriculation» Numéro ou combinaison de lettres et de numéros attribués à une motoneige par la Société au moment de son immatriculation. («registration number»)

(3) Les paragraphes 2 (3), (4) et (10), 10 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(4) Les paragraphes 2 (2), (3) et (5), 3 (2) et (3) et l'alinéa 26 (1) c) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

## OFF-ROAD VEHICLES ACT

**18.—(1)** Section 1 of the *Off-Road Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) The definition of “Registrar” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicles. (“registrateur”)

(3) Subsections 5 (4) and (5) of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”.

(4) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

**24.** A regulation may adopt by reference any code, in whole or in part, and with such changes as the Corporation considers necessary, and may require compliance with any code that is so adopted.

(5) The provisions of the Act listed in the following Table are amended by striking out “Ministry” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”:

TABLE

*Off-Road Vehicles Act*

(changing “Ministry” to “Corporation”)

5 (1)	8 (2)
5 (3)	9 (1) (a)
5 (6)	9 (2)
6 (1)	22 (1)
6 (2)	23 (d)

## PUBLIC VEHICLES ACT

**19.—(1)** Section 1 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) Section 23, subsection 27 (1) and section 28 of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting in each case “Corporation”.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application, declaration, affidavit or paper writing required by this

## LOI SUR LES VÉHICULES TOUT TERRAIN

**18 (1)** L'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout terrain* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) La définition de «registrateur» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles. («Registrar»)

(3) Les paragraphes 5 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(4) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**24.** Un règlement peut, par voie de référence, adopter un code, en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que la Société estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé.

(5) Les dispositions de la Loi énumérées dans le tableau suivant sont modifiées par substitution, à «ministère» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution :

TABLEAU

*Loi sur les véhicules tout terrain*

(substitution, à «ministère», de «Société»)

5 (1)	8 (2)
5 (3)	9 (1) a)
5 (6)	9 (2)
6 (1)	22 (1)
6 (2)	23 d)

## LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

**19 (1)** L'article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l'Ontario. («Corporation»)

(2) L'article 23, le paragraphe 27 (1) et l'article 28 de la Loi sont modifiés par substitution, à «ministre» partout où il figure, de «Société», en apportant toutes les modifications grammaticales qu'entraîne cette substitution.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un document requis par

Codes

Code

Same

Idem



Act, the regulations, the Ministry or the Corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both.

(4) Clause 33 (m) of the Act is repealed and the following substituted:

- (m) providing for the delegation to an employee of the Ministry or to the Corporation of such of the powers and duties of the Minister as may be considered necessary.

#### TRUCK TRANSPORTATION ACT

**20.—(1)** Subsection 1 (1) of the *Truck Transportation Act* is amended by adding the following definition:

“Corporation” means the Ontario Road Safety Corporation. (“Société”)

(2) Paragraph 27 of subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

27. providing for the delegation to an employee of the Ministry or to the Corporation of such of the powers and duties of the Registrar as may be considered necessary.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**21.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**22.** The short title of this Act is the *Ontario Road Safety Corporation Act, 1993*.

la présente loi, les règlements, le ministère ou la Société, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 50 \$ et d’au plus 1 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus trente jours, ou d’une seule de ces peines.

(4) L’alinéa 33 m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- m) prévoir qu’un employé du ministère ou de la Société assume, par délégation, les pouvoirs et fonctions du ministre qui peuvent être jugés nécessaires.

#### LOI SUR LE CAMIONNAGE

**20 (1)** Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le camionnage* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Société» La Société de la sécurité routière de l’Ontario. («Corporation»)

(2) La disposition 27 du paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

27. prévoir qu’un employé du ministère ou de la Société assume, par délégation, les pouvoirs et fonctions du registraire qui peuvent être jugés nécessaires.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**21** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**22** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la Société de la sécurité routière de l’Ontario*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 40

**An Act to stimulate Economic Development through the Creation of Community Economic Development Corporations and through certain amendments to the Education Act, the Municipal Act, the Planning Act and the Parkway Belt Planning and Development Act**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

1st Reading     June 2, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 40

**Loi visant à stimuler le développement économique grâce à la création de sociétés de développement économique communautaire et à certaines modifications apportées à la Loi sur l'éducation, à la Loi sur les municipalités, à la Loi sur l'aménagement du territoire et à la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade**

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

1<sup>re</sup> lecture     2 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

### *Community Economic Development Corporations*

Parts I to V of the Bill provide for the registration and regulation of two kinds of community economic development corporations. The objects of these corporations are to provide capital to new or expanding Ontario businesses. The Province guarantees to eligible investors the purchase price of certain securities ("Class A" shares or debt obligations) issued by community economic development corporations in the event of the failure of any of them to redeem the securities.

Community investment share corporations are share capital corporations. Their business activities will be limited to purchasing equity shares of eligible businesses and providing business advice to those businesses.

Community loan fund corporations are corporations without share capital. Their business activities will be limited to providing business and other advice to eligible businesses and to assisting those businesses in obtaining loans from financial institutions by offering their own capital as collateral.

### *Amendments to other statutes*

Part VI of the Bill contains amendments to the *Education Act*, the *Municipal Act*, the *Planning Act* and the *Parkway Belt Planning and Development Act*.

#### *Education Act*

The amendments to the *Education Act* are to permit school boards to enter into agreements for the joint investment of money with other school boards, municipalities, public hospitals, universities and colleges.

#### *Municipal Act*

New section 112.1 permits municipalities to incorporate and provide assistance to community economic development corporations. New section 112.2 permits municipalities to incorporate and provide assistance to community development corporations, the purpose of which will be to promote community economic development; community development corporations may themselves incorporate and provide assistance to community economic development corporations.

Section 167.4 of the Act is re-enacted to permit municipalities to enter into agreements for the joint investment of money with school boards, colleges, universities and public hospitals, as well as other municipalities.

New section 210.1 permits municipalities to enter into agreements with persons for the provision of certain municipal capital facilities that would otherwise be provided by the municipalities themselves. It also permits municipalities to grant tax exemptions for the land on which these municipal capital facilities are built and gives the same tax exemption power to school boards with respect to school capital facilities.

#### *Planning Act*

In general, the proposed amendments to the *Planning Act* would change the procedures in the current planning process. The major changes are as follows:

The minister may delegate the authority to give planning approvals to upper tier municipalities and separated cities without a request being made. The Minister may now prescribe fees for processing applications for planning approvals.

## NOTES EXPLICATIVES

### *Sociétés de développement économique communautaire*

Les parties I à V du projet de loi prévoient l'inscription et la réglementation de deux sortes de sociétés de développement économique communautaire. Les objets de ces sociétés sont de fournir des fonds aux entreprises ontariennes nouvelles ou en expansion. La province garantit aux investisseurs admissibles le prix d'achat de certaines valeurs mobilières (actions, parts sociales ou titres de créance de catégorie A) émises par des sociétés de développement économique communautaire lorsque ces dernières ne rachètent pas ces valeurs.

Les sociétés de participation communautaire sont des personnes morales sans capital-actions ou capital social. Leurs activités commerciales se limitent à l'achat d'actions participantes d'entreprises admissibles et à la prestation de conseils d'ordre commercial à ces entreprises.

Les sociétés de financement communautaires sont des personnes morales sans capital-actions ou capital social. Leurs activités commerciales se limitent à la prestation de conseils d'ordre commercial et autre aux entreprises admissibles et à la constitution de sûretés à l'aide de leurs propres fonds pour aider ces entreprises à obtenir des prêts d'institutions financières.

### *Modifications apportées à d'autres lois*

La partie VI du projet de loi apporte des modifications à la *Loi sur l'éducation*, à la *Loi sur les municipalités*, à la *Loi sur l'aménagement du territoire* et à la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*.

#### *Loi sur l'éducation*

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* visent à permettre aux conseils scolaires de conclure des ententes prévoyant l'investissement commun de sommes d'argent avec d'autres conseils scolaires, des municipalités, des hôpitaux publics, des universités et des collèges.

#### *Loi sur les municipalités*

Le nouvel article 112.1 permet aux municipalités de constituer et d'aider des sociétés de développement économique communautaire. Le nouvel article 112.2 permet aux municipalités de constituer et d'aider des sociétés de développement communautaire, dont la raison d'être est de favoriser le développement économique communautaire; les sociétés de développement communautaire peuvent elles-mêmes constituer et aider des sociétés de développement économique communautaire.

L'article 167.4 de la Loi est adopté de nouveau pour permettre aux municipalités de conclure des accords prévoyant l'investissement commun de sommes d'argent avec des conseils scolaires, des collèges, des universités et des hôpitaux publics, ainsi qu'avec d'autres municipalités.

Le nouvel article 210.1 permet aux municipalités de conclure avec des personnes des accords prévoyant la fourniture de certaines immobilisations municipales qui seraient autrement fournies par les municipalités elles-mêmes. Il permet aussi aux municipalités d'accorder des exonérations d'impôts à l'égard des biens-fonds sur lesquels ces immobilisations sont construites. Enfin, il donne aux conseils scolaires le même pouvoir d'exonération des impôts à l'égard des immobilisations scolaires.

#### *Loi sur l'aménagement du territoire*

De façon générale, les modifications qu'il est proposé d'apporter à la *Loi sur l'aménagement du territoire* changent les modalités du processus actuel de l'aménagement du territoire. Les changements les plus importants sont les suivants :

Le ministre peut déléguer aux municipalités de palier supérieur et aux cités séparées, sans qu'elles aient à présenter une demande, le pouvoir qu'il a d'approuver des aménagements. Le ministre peut maintenant prescrire des droits en ce qui concerne le traitement de demandes relatives aux approbations d'aménagement.



The Ontario Municipal Board will be permitted to issue orders partially approving zoning by-laws while considering other portions of the by-laws which are the subject of an appeal.

The requirement for provincial approval of validation of title and power of sale will be removed and replaced with municipal approval, subject to prescribed criteria that the municipalities must follow where appropriate.

Where an interim control by-law is being appealed, the appeal must now be forwarded to the Ontario Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing the by-law.

If an appeal of a zoning by-law has been withdrawn from the Ontario Municipal Board, the by-law would be deemed to have come into force without an order of the Board.

On consent and minor variance appeals, the Ontario Municipal Board would be able to make a decision on an application which has been amended from the original application, if no one is prejudiced by doing so.

#### *Parkway Belt Planning and Development Act*

The amendment to the *Parkway Belt Planning and Development Act* permits the Minister to charge fees for processing applications in respect of land use regulations.

La Commission des affaires municipales de l'Ontario a le droit de rendre des ordonnances approuvant en partie des règlements municipaux de zonage tout en examinant d'autres parties des règlements municipaux qui font l'objet d'un appel.

L'exigence relative à l'approbation par la province de la validation de titre et du pouvoir de vente est supprimée et remplacée par une approbation municipale, sous réserve des critères prescrits auxquels sont assujetties les municipalités, le cas échéant.

Lorsqu'il est interjeté appel d'un règlement municipal d'interdiction provisoire, cet appel doit être maintenant transmis à la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours après le dernier jour où il peut être interjeté appel du règlement municipal.

Si l'appel interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario et portant sur un règlement municipal de zonage est retiré, le règlement municipal est réputé être entré en vigueur sans que la Commission ne rende d'ordonnance.

Pour ce qui est des autorisations et des appels portant sur des modifications mineures, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une décision à l'égard d'une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale, si ce faisant il n'est porté préjudice à quiconque.

#### *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

La modification apportée à la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* permet au ministre d'exiger des droits pour le traitement des demandes relatives aux règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.



**An Act to stimulate Economic Development through the Creation of Community Economic Development Corporations and through certain amendments to the Education Act, the Municipal Act, the Planning Act and the Parkway Belt Planning and Development Act**

**Loi visant à stimuler le développement économique grâce à la création de sociétés de développement économique communautaire et à certaines modifications apportées à la Loi sur l'éducation, à la Loi sur les municipalités, à la Loi sur l'aménagement du territoire et à la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Non-application of *Securities Act*
3. Conflict
4. Delegation
5. Register

**PART II  
COMMUNITY INVESTMENT SHARE  
CORPORATIONS**

6. Definition
7. Requirements for registration
8. Restriction on issue of Class A securities
9. Form of assets
10. Permitted investments
11. Prohibited investments
12. Minimum capital and investments
13. Annual expenses
14. Payment of dividends
15. Actions requiring approval

**PART III  
COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS**

16. Definition
17. Requirements for registration
18. Restriction on issue of Class A securities
19. Form of assets
20. Required investments
21. Investments used as collateral
22. Prohibited uses of investments
23. Minimum investments and uses
24. Payment of interest
25. Actions requiring approval

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
3. Incompatibilité
4. Délégation
5. Registre

**PARTIE II  
SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION  
COMMUNAUTAIRE**

6. Définition
7. Exigences relatives à l'inscription
8. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
9. Composition de l'actif
10. Placements permis
11. Placements interdits
12. Montant minimal du capital et des placements
13. Frais annuels
14. Versement de dividendes
15. Mesures exigeant une approbation

**PARTIE III  
SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT  
COMMUNAUTAIRE**

16. Définition
17. Exigences relatives à l'inscription
18. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
19. Composition de l'actif
20. Placements exigés
21. Placements utilisés comme sûreté
22. Utilisations interdites des placements
23. Montant minimal des placements et des sûretés
24. Versement d'intérêts
25. Mesures exigeant une approbation



**PART IV  
PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE**

- 26. Grant re: community investment share corporations
- 27. Grant re: community loan fund corporation
- 28. Provincial guarantee

**PART V  
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

- 29. Definitions
- 30. Registration
- 31. Revocation of registration
- 32. Notice of intent to revoke registration
- 33. Security offering
- 34. Appointment of receiver, etc.
- 35. Compliance order
- 36. Cease-trading order
- 37. Records
- 38. Annual return
- 39. Notice of material change
- 40. Request for production
- 41. Offence
- 42. Protection from personal liability
- 43. Regulations

**PART VI  
AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

- 44,45. *Education Act*
- 46-48. *Municipal Act*
- 49-66. *Planning Act*
- 67. *Parkway Belt Planning and Development Act*

**PART VII  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 68. Commencement
- 69. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) a corporation of which the person is an officer or director,
- (c) a person who beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the person,
- (d) a trust in which the person has a substantial beneficial interest,

**PARTIE IV  
SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA  
PROVINCE**

- 26. Subventions, sociétés de participation communautaire
- 27. Subventions, sociétés de financement communautaire
- 28. Garantie de la province

**PARTIE V  
APPLICATION**

- 29. Définitions
- 30. Inscription
- 31. Révocation de l'inscription
- 32. Avis d'intention de révoquer une inscription
- 33. Offre de valeurs mobilières
- 34. Nomination d'un séquestre ou autre
- 35. Ordonnance de conformité
- 36. Arrêté d'interdiction d'opérations
- 37. Dossiers
- 38. Déclaration annuelle
- 39. Avis de changement important
- 40. Demande de production
- 41. Infraction
- 42. Immunité
- 43. Règlements

**PARTIE VI  
MODIFICATIONS APPORTÉES À  
D'AUTRES LOIS**

- 44,45. *Loi sur l'éducation*
- 46-48. *Loi sur les municipalités*
- 49-66. *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 67. *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

**PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 68. Entrée en vigueur
- 69. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«action participante» Action d'une personne morale, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée. («equity share»)

«capitaux propres» Contrepartie versée en espèces pour laquelle sont émises des actions participantes d'une société. («equity capital»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi est confiée. («Minister»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

- (e) a partner of the person,
- (f) a spouse of the person, as defined in Part III of the *Family Law Act*, or
- (g) a relative of the person or of his or her spouse if the relative has the same home as the person; ("personne qui a un lien")

"Class A security" means,

- (a) for a community investment share corporation, a share of any class or series of shares of the corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share of the corporation, with other characteristics as set out in the regulations, and
- (b) for a community loan fund corporation, a debt obligation of the corporation that is not subordinate to any other debt obligation of the corporation and has other characteristics as set out in the regulations; ("valeur mobilière de catégorie A")

"community economic development corporation" means a community investment share corporation or a community loan fund corporation; ("société de développement économique communautaire")

"community investment share corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 7; ("société de participation communautaire")

"community loan fund corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 17; ("société de financement communautaire")

"equity capital" means the amount of consideration paid in money for which equity shares of a corporation are issued; ("capitaux propres")

"equity share" means a share of any class or series of shares of a corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share; ("action participante")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act is assigned; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

«offre» ou «offre de valeurs mobilières» Émission dans le public des valeurs mobilières d'une société de développement économique communautaire. («security offering»)

«parrain» Selon le cas :

- a) une municipalité, notamment une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford,
- b) une société de développement communautaire au sens de l'article 112.2 de la *Loi sur les municipalités*,
- c) une personne morale sans capital-actions,
- d) une société coopérative sans capital social,
- e) le conseil d'une bande d'Indiens au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- f) un groupe communautaire. («sponsor»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne morale alors en circulation,
- b) d'une personne morale dont la personne est un dirigeant ou un administrateur,
- c) d'une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne,
- d) d'une fiducie dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important,
- e) d'un associé de la personne,
- f) du conjoint de la personne au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*,
- g) d'un parent de la personne ou de son conjoint lorsqu'il habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société de développement économique communautaire» Société de participation communautaire ou société de financement

“security offering” means an issuance by a community economic development corporation of its securities to the public; (“offre”, “offre de valeurs mobilières”)

“sponsor” means,

- (a) a municipality, including a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) a community development corporation within the meaning of section 112.2 of the *Municipal Act*,
- (c) a corporation without share capital,
- (d) a co-operative corporation without share capital,
- (e) a council of an Indian band, within the meaning of subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada), or
- (f) a community group. (“parrain”)

Corporate terms

(2) Except as otherwise provided in this Act, all terms and expressions in this Act that relate to corporations have the same meaning that they have in the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Co-operative Corporations Act*, as appropriate.

Non-application of the *Securities Act*

**2.—(1)** The *Securities Act* does not apply to the securities of a community economic development corporation.

Same

(2) The *Securities Act* does not apply to the securities of a corporation issued pursuant to a transaction in which a community investment share corporation invests in the corporation.

Same

(3) The *Securities Act* does not apply to the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of the corporation in which the community investment share corporation invested, or to any acts in furtherance of this transaction by the community investment share corporation, but any trades in shares acquired as a result of such conversion or exchange shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

Conflict

**3.** In the event of a conflict between this Act or the regulations and an Act under which a community economic development

communautaire. («community economic development corporation»)

«société de financement communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 17. («community loan fund corporation»)

«société de participation communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 7. («community investment share corporation»)

«valeur mobilière de catégorie A»

a) Dans le cas d'une société de participation communautaire, action de la société, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée de la société, dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements,

b) dans le cas d'une société de financement communautaire, titre de créance émis par la société dont le rang n'est inférieur à celui d'aucun autre de ses titres de créance et dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements. («Class A security»)

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, tous les termes qui y figurent relativement aux personnes morales s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*, selon le cas.

Terminologie

**2 (1)** La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières des sociétés de développement économique communautaire.

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières d'une personne morale qui sont émises à la suite d'une opération dans le cadre de laquelle une société de participation communautaire fait un placement dans cette personne morale.

Idem

(3) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communautaire contre des actions ou des parts sociales de la personne morale dans laquelle la société a fait un placement, ou à toute mesure prise par la société pour réaliser cet échange. Toutefois, les opérations sur des actions ou parts sociales acquises par suite de l'échange sont réputées un placement au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Idem

**3** Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi en vertu de

Incompatibilité



corporation is incorporated, this Act and the regulations prevail unless the other Act expressly states that it prevails over this Act.

Delegation

**4.** The Minister of Finance may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to any employee or public servant of the Ministry of Finance, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the delegation.

Register

**5.—(1)** The Minister shall maintain a register of community economic development corporations setting out the names of the corporations, the names and addresses of their officers and directors and any other corporate information as prescribed.

Public inspection

**(2)** The Minister shall ensure that the register is open for public inspection during normal office hours.

## PART II COMMUNITY INVESTMENT SHARE CORPORATIONS

Definition

**6.** In this Part, “eligible business” means a new or expanding corporation located in Ontario,

- (a) that is a taxable Canadian corporation, as defined in paragraph 89 (1) (i) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) that is primarily engaged in prescribed business activities; and
- (c) that meets the other prescribed criteria.

Requirements for registration

**7.** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community investment share corporation:

1. The corporation is a corporation with share capital incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation’s articles of incorporation restrict its business to the purchase and holding of equity shares in eligible businesses and to providing business advice to eligible businesses.

laquelle est constituée une société de développement économique communautaire, à moins que cette loi ne prévoie expressément qu’elle l’emporte sur la présente loi.

Délégation

**4** Le ministre des Finances peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé ou fonctionnaire de son ministère, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l’acte de délégation.

Registre

**5 (1)** Le ministre tient un registre des sociétés de développement économique communautaire dans lequel figurent la dénomination sociale de chaque société, les nom et adresse de ses dirigeants et administrateurs, ainsi que tout autre renseignement prescrit portant sur les sociétés.

Examen par le public

**(2)** Le ministre veille à ce que le registre soit accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

## PARTIE II SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION COMMUNAUTAIRE

Définition

**6** Dans la présente partie, «entreprise admissible» s’entend d’une personne morale, nouvelle ou en expansion, qui est située en Ontario et :

- a) qui est une corporation canadienne imposable au sens de l’alinéa 89 (1) i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- b) qui exerce, à titre d’activités principales, des activités commerciales prescrites;
- c) qui satisfait aux autres critères prescrits.

Exigences relatives à l’inscription

**7** L’inscription d’une personne morale comme société de participation communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

1. La personne morale est une personne morale avec capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou une personne morale avec capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n’a jamais auparavant exercé d’activités commerciales, si ce n’est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs de la personne morale limitent ses activités commerciales à l’achat et à la détention d’actions participantes d’entreprises admissibles et à la prestation de conseils d’ordre commercial à ces entreprises.

5. The corporation's articles of incorporation establish a share capital structure as prescribed, including the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.
6. The corporation's name includes the words "Community Investment Share" in English or "de participation communautaire" in French.
7. The corporation's articles of incorporation prohibit the corporation from lending money or providing financial assistance to a shareholder or member.
8. The corporation's articles of incorporation limit the aggregate consideration the corporation may receive on the issue of its Class A securities to a prescribed amount unless the Lieutenant Governor in Council consents to a greater amount for the corporation.
9. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.

**8.—(1)** A community investment share corporation shall issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals who are ordinarily resident in Ontario.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital corporations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* or other prescribed classes of corporations.

**(2)** A community investment share corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities issued for an aggregate consideration exceeding the lesser of \$25,000 or 10 per cent of the total amount subscribed for Class A securities in the security offering.

**9.** Every community investment share corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments in eligible businesses permitted by sections 10 and 11; and

5. Les statuts constitutifs de la personne morale établissent une structure prescrite du capital-actions ou du capital social, notamment les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions ou aux parts sociales de chaque catégorie.
6. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de participation communautaire» en français ou «Community Investment Share» en anglais.
7. Les statuts constitutifs de la personne morale lui interdisent de consentir des prêts ou d'offrir une aide financière à un actionnaire ou à un membre.
8. Les statuts constitutifs de la personne morale plafonnent au montant prescrit la contrepartie totale qu'elle peut recevoir à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne consente à un montant supérieur.
9. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.

**8 (1)** La société de participation communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

1. Les particuliers qui résident ordinairement en Ontario.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.

**(2)** La société de participation communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A émises moyennant une contrepartie totale supérieure à 10 pour cent du montant total souscrit à l'égard de ces valeurs dans le cadre de l'offre, jusqu'à concurrence de 25 000 \$.

**9** L'actif de la société de participation communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- a) des placements dans des entreprises admissibles qui sont permis par les articles 10 et 11;

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobi-  
lières de  
catégorie A

Same

Idem

Form of  
assets

Composition  
de l'actif

	(b) any other form prescribed by the regulations.	b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.	
Permitted investments	<b>10.</b> —(1) A community investment share corporation may invest in one or more eligible businesses.	<b>10</b> (1) La société de participation communautaire peut faire des placements dans une ou plusieurs entreprises admissibles.	Placements permis
Monetary restrictions	(2) A community investment share corporation shall not invest any amount, up to and including \$150,000, in an eligible business except in the manner prescribed by the regulations.	(2) La société de participation communautaire ne doit pas placer de montant allant jusqu'à 150 000 \$ inclusivement dans une entreprise admissible, sauf de la manière prescrite par les règlements.	Restrictions
Same	(3) A community investment share corporation shall not invest in any one eligible business,	(3) La société de participation communautaire ne doit pas placer dans une entreprise admissible :	Idem
	(a) an amount greater than \$150,000 and up to and including \$350,000 without the prior approval of a senior officer of a corporation created under the <i>Development Corporations Act</i> ; or	a) de montant supérieur à 150 000 \$, jusqu'à concurrence de 350 000 \$, sans l'approbation préalable d'un cadre dirigeant d'une société créée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de développement</i> ;	
	(b) an amount greater than \$350,000 without the prior approval of the board of a corporation created under the <i>Development Corporations Act</i> .	b) de montant supérieur à 350 000 \$ sans l'approbation préalable du conseil d'administration d'une société créée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés de développement</i> .	
Same	(4) The senior officer or board shall consider prescribed matters in evaluating a proposed investment and may attach conditions to the approval under subsection (3), and the community investment share corporation shall comply with the conditions.	(4) Le cadre dirigeant ou le conseil d'administration tient compte des questions prescrites lorsqu'il évalue un projet de placement. En outre, il peut assortir l'approbation prévue au paragraphe (3) de conditions auxquelles la société de participation communautaire doit se conformer.	Idem
Effect of approval	(5) Approval of an investment under subsection (3) does not imply that the corporation or the Province of Ontario guarantees the survival of the eligible business or the rate of return on the investment.	(5) L'approbation d'un placement visé au paragraphe (3) n'implique pas que la société ou la province de l'Ontario garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement du placement.	Incidence de l'approbation
Prohibited investments	<b>11.</b> —(1) A community investment share corporation shall not invest in an eligible business if,	<b>11</b> (1) La société de participation communautaire ne doit pas faire de placement dans une entreprise admissible dans les cas suivants :	Placements interdits
	(a) the investment will result in more than a prescribed percentage of the issued and outstanding equity shares of the eligible business being held by community investment share corporations;	a) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire détiendront plus qu'un pourcentage prescrit des actions participantes émises et en circulation de l'entreprise admissible;	
	(b) the investment will result in more than a prescribed percentage of the share capital of the eligible business being provided by community investment share corporations;	b) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire fourniront plus qu'un pourcentage prescrit du capital-actions ou du capital social de l'entreprise admissible;	
	(c) the investment will result in more than a prescribed percentage of the share and debt capital of the eligible business being invested, with government financial assistance of any kind, by shareholders of the eligible business;	c) à la suite du placement, des actionnaires de l'entreprise admissible avec le concours financier du gouvernement, auront placé plus qu'un pourcentage prescrit du capital-actions ou du capital social ainsi que du capital d'emprunt de cette entreprise;	



- (d) the investment takes any form other than the purchase of equity shares newly issued by the eligible business to the community investment share corporation in exchange for consideration paid in money;
- (e) the equity shares issued to the community investment share corporation are issued as part of a transaction involving the purchase or redemption, directly or indirectly, of shares of the eligible business that had been previously issued;
- (f) the investment is intended to be used by the eligible business for any purpose other than the development of the eligible business; or
- (g) the community investment share corporation and eligible business are related in a way that is prescribed by the regulations.

Interpretation

(2) For the purpose of clause (1) (a), any equity shares to which a shareholder would be entitled on the exercise of an option, warrant or other right issued or granted by the eligible business shall be deemed to be issued and outstanding equity shares of the eligible business.

Minimum capital and investments

**12.—(1)** A community investment share corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of the completion of its security offering approved under paragraph 9 of section 7,

- (a) have Class A securities issued and outstanding for equity capital of at least \$50,000; and
- (b) hold investments in one or more eligible businesses, as permitted by sections 10 and 11, for which aggregate consideration was paid in an amount equal to at least 80 per cent of the equity capital received by the corporation from the issue of its Class A securities.

Deemed investment

(2) If a community investment share corporation disposes of an investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, while retaining other such investments, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to hold the investment until the same amount of money is invested in another eligible business or the expiry of six months, whichever occurs first.

- d) le placement prend une forme autre que l'achat d'actions participantes nouvellement émises par l'entreprise admissible à l'intention de la société de participation communautaire en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- e) les actions participantes sont émises à l'intention de la société de participation communautaire dans le cadre d'une opération qui consiste en l'achat ou le rachat direct ou indirect d'actions ou de parts sociales de l'entreprise admissible qui ont été émises antérieurement;
- f) l'entreprise admissible a l'intention d'utiliser le placement à d'autres fins que son expansion;
- g) la société de participation communautaire et l'entreprise admissible sont liées d'une manière prescrite par les règlements.

Interprétation

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), sont réputées des actions participantes émises et en circulation de l'entreprise admissible les actions participantes auxquelles un actionnaire aurait droit à l'exercice d'un droit, notamment d'une option ou d'un bon de souscription, accordé par cette entreprise.

Montant minimal du capital et des placements

**12 (1)** En tout temps, à compter du premier anniversaire de la conclusion de l'offre de valeurs mobilières, approuvée aux termes de la disposition 9 de l'article 7, de la société de participation communautaire :

- a) la société doit avoir des valeurs mobilières de catégorie A émises et en circulation représentant des capitaux propres d'au moins 50 000 \$;
- b) la société doit détenir des placements permis par les articles 10 et 11 dans une ou plusieurs entreprises admissibles, la contrepartie totale versée à l'égard de ces placements devant être égale à au moins 80 pour cent des capitaux propres que la société a reçus à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A.

Placement réputé

(2) Si la société de participation communautaire aliène un placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11 tout en conservant d'autres placements de cette nature, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de détenir le placement jusqu'à ce que le même montant soit placé dans une autre entreprise admissible ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

Dissolution  
required

(3) If a community investment share corporation disposes of its only investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, the Minister may order the dissolution of the corporation.

(3) Si la société de participation communautaire aliène son seul placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11, le ministre peut ordonner la dissolution de la société.

Dissolution  
exigéeAnnual  
expenses

**13.** The annual expenses of a community investment share corporation shall not exceed a prescribed amount.

**13** Les frais annuels de la société de participation communautaire ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Frais annuels

Payment of  
dividends

**14.** A community investment share corporation shall not declare or pay dividends in excess of a prescribed rate.

**14** La société de participation communautaire ne doit pas déclarer ni verser de dividendes à un taux supérieur au taux prescrit.

Versement de  
dividendesActions  
requiring  
approval

**15.—(1)** A community investment share corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

**15 (1)** La société de participation communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

Mesures exigeant une  
approbation

1. An arrangement described in subsection 182 (1) of the *Business Corporations Act* or section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.
2. An action that has the effect of reducing the stated capital account or the issued capital of its Class A securities.
3. The purchase, surrender, redemption or conversion of any of its Class A securities.
4. The sale, transfer or other disposition of any of its investments in eligible businesses.
5. Any other prescribed action.

1. Un arrangement décrit au paragraphe 182 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. Une mesure qui a pour effet de réduire le compte capital déclaré ou le capital social émis à l'égard de ses valeurs mobilières de catégorie A.
3. L'achat, la remise, le rachat ou la conversion d'une de ses valeurs mobilières de catégorie A.
4. L'aliénation, notamment par vente ou transfert, d'un de ses placements dans des entreprises admissibles.
5. Toute autre mesure prescrite.

Shareholder  
agreement

(2) The shareholders of a community investment share corporation shall not enter into a shareholder agreement except with the prior approval of the Minister.

(2) Les actionnaires de la société de participation communautaire ne doivent pas conclure de convention d'actionnaires sans l'approbation préalable du ministre.

Convention  
des actionnaires

### PART III COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS

### PARTIE III SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Definition

**16.** In this Part, "eligible borrower" means a new or expanding sole proprietorship, partnership or corporation, located in Ontario,

**16** Dans la présente partie, «emprunteur admissible» s'entend d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale, située en Ontario, qui est nouvelle ou en expansion et :

Définition

- (a) that, if it is a corporation, is a Canadian corporation, as defined in paragraph 89 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) that, if it is a partnership, is a Canadian partnership as defined in paragraph 102 (a) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) that meets the other prescribed criteria.

- a) qui, s'il s'agit d'une personne morale, est une corporation canadienne au sens de l'alinéa 89 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) qui, s'il s'agit d'une société en nom collectif, est une société canadienne au sens de l'alinéa 102 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) qui satisfait aux autres critères prescrits.

Require-  
ments for  
registration

**17.—(1)** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community loan fund corporation:

1. The corporation is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation's articles of incorporation or letters patent restrict its activities to providing collateral for loans to eligible borrowers and to providing business and other advice to eligible borrowers.
5. The corporation's name includes the words "Community Loan Fund" in English or "de financement communautaire" in French.
6. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.
7. The corporation has obtained the approval of the Minister for an operating agreement with a financial institution.

s. 118,  
*Corporations Act*

(2) For the purposes of the *Corporations Act*, the restriction required to be in the corporation's letters patent by paragraph 4 of subsection (1) shall be deemed to be included in section 118 of that Act for the purpose of incorporating corporations that will be registered as community loan fund corporations.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

**18.—(1)** A community loan fund corporation may issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital corporations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 or other prescribed classes of corporations.

Same

(2) A community loan fund corporation shall not issue any Class A securities to a

**17 (1)** L'inscription d'une personne morale comme société de financement communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

Exigences  
relatives à  
l'inscription

1. La personne morale est une personne morale sans capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou une personne morale sans capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs ou les lettres patentes de la personne morale limitent ses activités à la constitution de sûretés pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles et à la prestation de conseils d'ordre commercial ou autre à ces emprunteurs.
5. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de financement communautaire» en français ou «Community Loan Fund» en anglais.
6. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.
7. La personne morale a obtenu l'approbation du ministre pour conclure un accord d'exploitation avec une institution financière.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les personnes morales*, la restriction que la disposition 4 du paragraphe (1) oblige la personne morale à inclure dans ses lettres patentes est réputée incluse dans l'article 118 de cette loi aux fins de la constitution de personnes morales qui seront inscrites comme sociétés de financement communautaire.

Art. 118 de  
la *Loi sur les personnes morales*

**18 (1)** La société de financement communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

1. Des particuliers.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.

(2) La société de financement communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières

Idem



person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities of the corporation issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

res de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A de la société émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

Form of assets

**19.** Every community loan fund corporation shall maintain its assets in one or more of,

**19** L'actif de la société de financement communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition de l'actif

- (a) investments required by section 20; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

- a) les placements exigés par l'article 20;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

Required investments

**20.** A community loan fund corporation shall invest the money it receives through the issue of its Class A securities in the manner and form and upon the terms set out in the regulations.

**20** La société de financement communautaire place les sommes d'argent qu'elle reçoit en contrepartie de l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A de la manière, sous la forme et aux conditions énoncées dans les règlements.

Placements utilisés exigés

Investments used as collateral

**21.—(1)** A registered community loan fund corporation may use its money invested under section 20 as collateral for loans to one or more eligible borrowers.

**21** (1) La société de financement communautaire inscrite peut utiliser les sommes d'argent qu'elle a placées aux termes de l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à un ou à plusieurs emprunteurs admissibles.

Placements utilisés comme sûreté

Monetary restriction

(2) A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to any one eligible borrower in excess of a prescribed amount without the prior approval of the Minister.

(2) La société de financement communautaire ne doit pas, sans l'approbation préalable du ministre, constituer de sûreté supérieure au montant prescrit pour un prêt consenti à un emprunteur admissible quelconque.

Restriction

Conditions

(3) In giving the approval required under subsection (2), the Minister may impose conditions on the provision of collateral and the community loan fund corporation shall comply with the conditions.

(3) En donnant l'approbation exigée par le paragraphe (2), le ministre peut imposer des conditions à la constitution de la sûreté. La société de financement communautaire doit se conformer à ces conditions.

Conditions

Prohibited uses of investments

**22.** A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to an eligible borrower if,

**22** La société de financement communautaire ne doit pas constituer de sûreté pour un prêt qu'elle consent à un emprunteur admissible dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Utilisations interdites des placements

- (a) the amount of the collateral is greater than 10 per cent of the corporation's total assets; or
- (b) the loan is intended to be used by the eligible borrower for any purpose other than the development of the business of the eligible borrower.

- a) le montant de la sûreté dépasse 10 pour cent de l'actif total de la société;
- b) l'emprunteur admissible a l'intention d'utiliser le prêt à des fins autres que l'expansion de son entreprise.

Minimum investments and uses

**23.—(1)** A community loan fund corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of its registration,

**23** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de l'inscription de la société de financement communautaire :

Montant minimal des placements et des sûretés

- (a) have total investments under section 20 of at least a prescribed amount; and
- (b) use an amount equal to at least a prescribed percentage of the total amount of its investments under section 20 as

- a) le total de ses placements visés à l'article 20 doit être au moins égal au montant prescrit;
- b) la société doit utiliser un montant égal à au moins un pourcentage prescrit du montant total de ses placements visés

collateral for loans to eligible borrowers.

Deemed collateral

(2) If a community loan fund corporation ceases to provide collateral on a loan to an eligible borrower, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to provide the collateral until the same amount of money is used as collateral for one or more loans to other eligible borrowers, or the expiry of six months, whichever occurs first.

Payment of interest

**24.** A community loan fund corporation shall not pay interest on its securities in excess of a prescribed rate.

Actions requiring approval

**25.** A community loan fund corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 131 (1) of the *Corporations Act* or section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.
2. The cancellation, forgiveness or redemption of any of its Class A securities.
3. The sale, withdrawal, transfer or other disposition of any of its investments under section 20.
4. Any other prescribed action.

#### PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE

Grant re: community investment share corporations

**26.—**(1) Upon receipt of an application on or before the first anniversary of a corporation's registration as a community investment share corporation, the Minister may pay a grant to a sponsor, other than a municipality, in respect of the expenses incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Amount

(2) The grant shall not exceed one-half of the prescribed expenses incurred by the sponsor.

Grant re: community loan fund corporations

**27.—**(1) Upon receipt of an application, the Minister may pay a grant to a sponsor of a community loan fund corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the expenses incurred or anticipated to be incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

à l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles.

Sûreté réputée

(2) Si la société de financement communautaire met fin à la sûreté d'un prêt consenti à un emprunteur admissible, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de constituer la sûreté jusqu'à ce que le même montant soit utilisé comme sûreté pour un ou plusieurs prêts consentis à d'autres emprunteurs admissibles ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

Versement d'intérêts

**24** La société de financement communautaire ne doit pas verser d'intérêts sur ses valeurs mobilières à un taux supérieur au taux prescrit.

Mesures exigeant une approbation

**25** La société de financement communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

1. Un arrangement décrit au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les personnes morales* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. L'annulation ou le rachat de valeurs mobilières de catégorie A de la société, ou la renonciation à de telles valeurs.
3. L'aliénation, notamment par vente, retrait ou transfert, d'un de ses placements visés à l'article 20.
4. Toute autre mesure prescrite.

#### PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE

Subventions, sociétés de participation communautaire

**26** (1) Dès réception d'une demande le jour du premier anniversaire de l'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire, ou avant ce jour, le ministre peut verser à un parrain, autre qu'une municipalité, une subvention à l'égard des frais que le parrain a engagés avant l'inscription de la société.

Montant

(2) La subvention ne doit pas être supérieure à la moitié des frais prescrits engagés par le parrain.

Subventions, sociétés de financement communautaire

**27** (1) Dès réception d'une demande, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, verser à un parrain d'une société de financement communautaire une subvention à l'égard des frais que le parrain a engagés ou prévoit d'engager avant l'inscription de la société.

Same	(2) Upon receipt of an application by a community loan fund corporation, the Minister may pay grants to the corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the corporation's operating expenses.	(2) Dès réception d'une demande de la part d'une société de financement communautaire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, lui verser des subventions à l'égard de ses frais d'exploitation.	Idem
Definition	<b>28.</b> —(1) In this section, "eligible investor" means a person who is permitted, by section 8 or 18, as the case may be, to be issued Class A securities of a community economic development corporation.	<b>28</b> (1) Dans le présent article, «investisseur admissible» s'entend d'une personne à l'intention de laquelle l'article 8 ou 18, selon le cas, permet d'émettre des valeurs mobilières de catégorie A d'une société de développement économique communautaire.	Définition
Provincial guarantee	(2) The Minister, on behalf of the Province of Ontario, may guarantee to an eligible investor payment of an amount equal to the amount paid by the eligible investor to a community economic development corporation in consideration for the issue of one or more Class A securities of the corporation.	(2) Le ministre peut, au nom de la province de l'Ontario, garantir à un investisseur admissible le versement d'un montant égal au montant versé par ce dernier à une société de développement économique communautaire en contrepartie de l'émission d'une ou de plusieurs valeurs mobilières de catégorie A de la société.	Garantie de la province
Same	(3) The guarantee shall be in the form and manner and shall contain the terms and conditions prescribed by the regulations.	(3) La garantie se fait sous la forme et de la manière prescrites par les règlements et renferme les conditions également prescrites par ceux-ci.	Idem
No liability on guarantee	(4) The Province of Ontario is not liable to make any payment on a guarantee unless,  (a) the Class A security to which the guarantee relates has been presented on or after its redemption date to the community economic development corporation for redemption and the corporation has failed to redeem the security;  (b) the eligible investor has not received or will not receive, upon the winding up of the corporation, an amount equal to the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security; and  (c) the Minister receives an application for payment as prescribed.	(4) La province de l'Ontario n'est redevable d'aucun paiement à l'égard d'une garantie, sauf dans les cas suivants :  a) le rachat de la valeur mobilière de catégorie A qui jouit de la garantie a été demandé à la société de développement économique communautaire à la date de rachat ou après cette date et la société n'a pas racheté la valeur mobilière;  b) l'investisseur admissible n'a reçu ni ne recevra, lors de la liquidation de la société, de montant égal à celui qu'il a versé à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière;  c) le ministre reçoit la demande de paiement selon les modalités prescrites.	Exceptions
Early payment	(5) The Province of Ontario may make payment on a guarantee before the redemption date of the Class A security if prescribed conditions are met.	(5) La province de l'Ontario peut effectuer un paiement prévu par une garantie avant la date de rachat de la valeur mobilière de catégorie A si les conditions prescrites sont remplies.	Versement anticipé
Deduction from guarantee	(6) The Province of Ontario shall deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount the eligible investor has received or will receive, upon the redemption of the security or upon the winding up of the community economic development corporation, in respect of the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security.	(6) La province de l'Ontario déduit du montant dont elle est par ailleurs redevable à l'égard d'une garantie tout montant que l'investisseur admissible a reçu ou recevra, au rachat de la valeur mobilière ou à la liquidation de la société de développement économique communautaire, relativement au montant versé par cet investisseur à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière.	Déduction de la garantie
Effect of payment of guarantee	(7) Upon the payment by the Province of Ontario of a guarantee with respect to a	(7) Dès le versement par la province de l'Ontario, du montant prévu par la garantie à	Incidence du paiement prévu par la garantie



Class A security of a community economic development corporation, ownership in the security is transferred to the Province of Ontario and the Minister may dispose of the security, exercise any rights available to a holder of the security, or otherwise deal with the security as the Minister considers appropriate.

Consolidated  
Revenue  
Fund

(8) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

## PART V ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Definitions

**29.** In this Part,

“eligible business” and “eligible borrower” have the same meanings as in Parts II and III, respectively; (“entreprise admissible”, “emprunteur admissible”)

“material fact” means a fact that significantly affects, or would reasonably be expected to have a significant effect on, the value of securities that are issued or proposed to be issued. (“fait important”)

Registration

**30.—**(1) The Minister may, in his or her discretion, register a corporation as a community economic development corporation if,

- (a) the corporation applies and files all the material required in accordance with the regulations; and
- (b) the corporation satisfies the requirements of section 7 or 17, as the case may be.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to the registration of a community economic development corporation and the corporation shall comply with the conditions.

Certificate of  
registration

(3) Upon being registered, the Minister shall issue a certificate of registration to the corporation.

Refusal to  
register

(4) The Minister shall refuse to register a corporation as a community economic development corporation if, in the Minister's opinion, it does not satisfy the requirements of subsection (1).

Final deci-  
sion

(5) The Minister's decision to refuse to register a corporation is final and not subject to appeal.

Revocation  
of registra-  
tion

**31.—**(1) Subject to section 32, the Minister may revoke the registration of a community economic development corporation if,

l'égard d'une valeur mobilière de catégorie A d'une société de développement économique communautaire, le titre de propriété de la valeur mobilière est cédé à la province de l'Ontario. Le ministre peut alors traiter la valeur mobilière de la manière qu'il estime appropriée, notamment l'aliéner ou en exercer tous les droits dont jouit un détenteur de cette valeur.

(8) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur le Trésor.

Trésor

## PARTIE V APPLICATION

**29** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entreprise admissible» et «emprunteur admissible» S'entendent au sens des parties II et III respectivement. («eligible business», «eligible borrower»)

«fait important» Dans le contexte de valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, s'entend d'un fait qui a un effet significatif sur la valeur de ces valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura cet effet. («material fact»)

**30** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire si :

Inscription

- a) d'une part, la personne morale présente une demande et dépose tous les documents exigés conformément aux règlements;
- b) d'autre part, la personne morale satisfait aux exigences énoncées à l'article 7 ou 17, selon le cas.

(2) Le ministre peut assortir l'inscription de la société de développement économique communautaire de conditions auxquelles elle doit se conformer.

Conditions

(3) Le ministre délivre un certificat d'inscription à la personne morale dès son inscription.

Certificat  
d'inscription

(4) Le ministre refuse d'inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire s'il estime qu'elle ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (1).

Refus d'ins-  
crire

(5) La décision du ministre de refuser d'inscrire une personne morale est définitive et sans appel.

Décision défi-  
nitive

**31** (1) Sous réserve de l'article 32, le ministre peut révoquer l'inscription d'une société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

Révocation  
de l'inscrip-  
tion

	<p>(a) the corporation contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;</p> <p>(b) the corporation redeems or registers the transfer of a Class A security, in contravention of the provisions required under this Act to be in the corporation's articles of incorporation or letters patent; or</p> <p>(c) the Minister is of the opinion that the corporation, or any of its officers or directors, is or are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is not in accordance with the spirit and intent of this Act.</p>	<p>a) la société ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;</p> <p>b) la société rachète une valeur mobilière de catégorie A ou en inscrit le transfert, alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs ou dans ses lettres patentes lui interdisent de le faire;</p> <p>c) le ministre est d'avis que la société, ses dirigeants ou ses administrateurs exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la société d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi.</p>	
Time to remedy default	<p>(2) If subsection (1) applies to a community economic development corporation such that its registration may be revoked by the Minister under that subsection, but the Minister is of the opinion that the corporation is nonetheless in substantial compliance with the spirit and intent of this Act, the Minister may, if he or she considers it appropriate,</p> <p>(a) notify the corporation of the default described in subsection (1) for which its registration may be revoked, and direct it to remedy the default within a specified period of time; and</p> <p>(b) refrain from revoking the corporation's registration until the specified time has passed without the default being remedied.</p>	<p>(2) Si le paragraphe (1) s'applique à une société de développement économique communautaire de sorte qu'il permet au ministre de révoquer son inscription en vertu de ce paragraphe, et si le ministre est d'avis que la société observe pour l'essentiel l'esprit et l'objet de la présente loi, il peut, s'il l'estime approprié :</p> <p>a) aviser à la société du manquement décrit au paragraphe (1) qui puisse justifier la révocation de son inscription, et l'enjoindre de corriger ce manquement dans le délai imparti;</p> <p>b) s'abstenir de révoquer l'inscription de la société jusqu'à ce que le délai imparti prenne fin sans que le manquement soit corrigé.</p>	Délai pour se conformer
Surrender of registration	<p>(3) The Minister may accept the surrender of a community economic development corporation's registration upon such terms as the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) Le ministre peut accepter la renonciation de la société de développement économique communautaire à son inscription aux conditions qu'il estime appropriées.</p>	Renonciation à l'inscription
Corporation struck from register	<p>(4) The Minister shall strike from the register a community economic development corporation that has had its registration revoked or surrendered under this section.</p>	<p>(4) Le ministre biffe du registre la société de développement économique communautaire dont l'inscription est révoquée ou fait l'objet d'une renonciation en vertu du présent article.</p>	Société biffée du registre
Notice of intent to revoke registration	<p><b>32.</b>—(1) The Minister shall notify a community economic development corporation, together with reasons and in the manner prescribed by the regulations, of his or her intention to revoke the corporation's registration.</p>	<p><b>32</b> (1) Le ministre donne de la manière prescrite par les règlements un avis, accompagné des motifs, de son intention de révoquer son inscription à une société de développement économique communautaire.</p>	Avis d'intention de révoquer une inscription
Notice of objection	<p>(2) If a corporation has received notification under subsection (1), the corporation may serve on the Minister a notice of objection within sixty days after the date on the Minister's notice.</p>	<p>(2) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la date de l'avis du ministre, signifier à ce dernier un avis d'opposition.</p>	Avis d'opposition
No notice of objection	<p>(3) If the Minister does not receive a notice of objection within the time specified in subsection (2), the Minister may revoke the corporation's registration.</p>	<p>(3) Si le ministre ne reçoit pas d'avis d'opposition dans le délai imparti au paragraphe (2), il peut révoquer l'inscription de la société.</p>	Pas d'avis d'opposition
Reconsideration of intent	<p>(4) If the Minister does receive a notice of objection within the specified time, he or she shall, with all due dispatch, reconsider the</p>	<p>(4) Si le ministre reçoit un avis d'opposition dans le délai imparti, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la</p>	Nouvel examen par le ministre



intended revocation, confirm or abandon that intention and notify the corporation of his or her decision.

Appeal

(5) The Minister's decision under subsection (4) may be appealed to the Divisional Court on matters of law only.

Security offering

**33.**—(1) A community economic development corporation shall not offer for sale or issue any of its securities, except as prescribed, without the prior approval of the Minister of Finance for its security offering and the offering statement.

Full disclosure

(2) An offering statement shall provide full, true and plain disclosure of the corporation's business and affairs and of all material facts relating to the securities.

Conditions

(3) The Minister of Finance may attach conditions, as he or she considers appropriate, to a security offering by a community economic development corporation, and the corporation shall conduct its security offering in accordance with the regulations and any conditions imposed by the Minister of Finance.

Time limit

(4) The community economic development corporation shall not continue an approved security offering beyond six months after the date of the approval of the Minister of Finance unless the Minister of Finance approves an updated offering statement and an extension.

Refusal to approve

(5) Subject to subsection (6), the Minister of Finance shall refuse to approve a security offering and offering statement if,

- (a) the offering statement or any document required to be filed with it fails to comply in any substantial respect with the regulations, contains anything that is false or misleading or omits a material fact; or
- (b) the proceeds from the security offering, together with the corporation's other resources, are considered by the Minister of Finance to be insufficient to accomplish the purpose of the offering.

Same

(6) Before refusing to approve a security offering and offering statement, the Minister of Finance shall review the matter with the Minister.

Appointment of receiver, etc.

**34.**—(1) The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a community economic development corporation, if,

révocation qu'il envisage, confirme son intention ou y renonce et avise la société de sa décision.

Appel

(5) Il peut être interjeté appel de la décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (4) devant la Cour divisionnaire sur une question de droit uniquement.

Offre de valeurs mobilières

**33** (1) La société de développement économique communautaire ne doit pas mettre en vente ni émettre de valeurs mobilières, sauf s'il en est prescrit autrement, sans l'approbation préalable de l'offre de ces valeurs et du prospectus par le ministre des Finances.

Divulgaration

(2) Un prospectus doit divulguer complètement, fidèlement et clairement les activités commerciales et les affaires de la société ainsi que tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières.

Conditions

(3) Le ministre des Finances peut assortir des conditions qu'il estime appropriées une offre de valeurs mobilières effectuée par une société de développement économique communautaire. La société effectue cette offre conformément aux règlements et aux conditions imposées par le ministre des Finances.

Délai

(4) La société de développement économique communautaire ne doit pas poursuivre une offre approuvée passé six mois après la date à laquelle le ministre des Finances a donné son approbation, à moins que ce dernier n'approuve un prospectus à jour et une prorogation.

Refus d'approuver

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre des Finances refuse d'approuver une offre de valeurs mobilières et un prospectus dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le prospectus ou les documents qui doivent être déposés avec lui ne sont pas conformes pour l'essentiel aux règlements, contiennent quoi que ce soit de faux ou de trompeur, ou omettent un fait important;
- b) le ministre des Finances estime que le produit de l'offre et les autres ressources de la société sont insuffisants pour réaliser le but de l'offre.

Idem

(6) Avant de refuser d'approuver une offre et un prospectus, le ministre des Finances étudie la question avec le ministre.

Nomination d'un séquestre ou autre

**34** (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens de la



		société de développement économique communautaire dans les cas suivants :	
	<p>(a) he or she intends to carry out a decision to revoke the registration of the corporation;</p> <p>(b) the corporation is not in compliance with sections 9, 12, 19, 23 or 33; or</p> <p>(c) the corporation fails to redeem any of its Class A securities as provided in its offering statement.</p>	<p>a) il a l'intention de donner suite à la décision de révoquer l'inscription de la société;</p> <p>b) la société ne se conforme pas à l'article 9, 12, 19, 23 ou 33;</p> <p>c) la société omet de racheter ses valeurs mobilières de catégorie A contrairement à son prospectus.</p>	
Same	(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the corporation is in the best interests of the security holders of the corporation or of the creditors of the corporation, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation.	(2) Dès qu'une requête lui est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens de la société s'il est convaincu qu'une telle nomination servira les intérêts véritables des détenteurs des valeurs mobilières de la société ou de ses créanciers.	Idem
Application without notice	(3) Upon an application made without notice by the Minister under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.	(3) Si le ministre lui présente une requête sans préavis en vertu du présent article, le juge peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour une période d'au plus quinze jours.	Requête sans préavis
Powers of receiver, etc.	(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the corporation, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have the authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the corporation and all powers necessary or incidental thereto.	(4) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens de la société qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la société. Si le juge le lui ordonne, il peut liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la société et a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.	Pouvoirs du séquestre ou autre
Other remedies, penalties not affected	(5) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines
Compliance order	<b>35.</b> —(1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes a condition imposed under this Act or any provision of this Act or the regulations.	<b>35</b> (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une condition imposée par la présente loi ou à une disposition de celle-ci ou des règlements.	Ordonnance de conformité
Same	(2) The court may order the person to comply with or to refrain from contravening the condition, this Act or the regulations and the court may make a further order as it considers appropriate, including an order for the winding up of the corporation.	(2) Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à la condition, à la présente loi ou aux règlements ou de s'abstenir d'y contrevenir. Le tribunal peut aussi rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, notamment une ordonnance de liquidation de la société.	Idem
Order against directors and officers	(3) If an order is made against a corporation under subsection (2), the court may also make an order provided for under that sub-	(3) Si le tribunal rend une ordonnance contre une personne morale en vertu du paragraphe (2), il peut aussi en rendre une	Ordonnance visant les administrateurs et les dirigeants

section against the corporation's directors and officers.

Other remedies, penalties not affected

(4) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.

Cease-trading order

**36.**—(1) The Minister of Finance may order that trading cease in respect of all or a specified class of securities of a community economic development corporation for a period specified in the order and subject to any other limitations set out in the order if he or she is of the opinion that it is in the public interest to issue the order.

Other remedies, penalties not affected

(2) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.

Appeal

(3) A person against whom an order is made under subsection (1) may appeal the order to the Divisional Court, but the order remains in force despite the appeal.

Definition

(4) In this section, "trading" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Securities Act*.

Records

**37.**—(1) Every community economic development corporation shall keep records and books of account at its head office in Ontario, or at another place approved by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the community economic development corporation is in compliance with this Act and the regulations.

Disposal of records

(2) Every community economic development corporation shall retain the records and books of account it is required by subsection (1) to retain, and their supporting documents and vouchers, for a period of time prescribed by the regulations.

Annual return

**38.**—(1) Every community economic development corporation shall file an annual return with the Minister, containing the information prescribed by the regulations, within ninety days after the anniversary of its registration.

Additional information

(2) Every community economic development corporation shall file additional returns, at the times and containing the information prescribed.

Same

(3) The Minister may at any time require a community economic development corporation, an eligible business, an eligible borrower or a financial institution with which a community economic development corporation has investments to provide the Minister with information or records that are, in the Minister's opinion, relevant to the administration or enforcement of this Act.

en vertu du même paragraphe contre les administrateurs et les dirigeants de celle-ci.

(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.

Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines

**36** (1) Le ministre des Finances peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations sur l'ensemble des valeurs mobilières d'une société de développement économique communautaire ou sur une catégorie précisée d'entre elles pendant la période précisée dans l'arrêté et sous réserve des autres restrictions énoncées dans celui-ci s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Arrêté d'interdiction d'opérations

(2) Un arrêté peut être pris en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.

Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines

(3) La personne visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Toutefois, l'arrêté reste en vigueur malgré l'appel.

Appel

(4) Dans le présent article, «opération» s'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Définition

**37** (1) Toute société de développement économique communautaire tient, à son siège social en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre, des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements.

Dossiers

(2) La société de développement économique communautaire conserve les dossiers et les livres comptables que le paragraphe (1) l'oblige à conserver, ainsi que leurs pièces et les documents justificatifs, pendant le délai prescrit par les règlements.

Destruction des dossiers

**38** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de l'anniversaire de son inscription, la société de développement économique communautaire dépose auprès du ministre une déclaration annuelle qui contient les renseignements prescrits par les règlements.

Déclaration annuelle

(2) La société de développement économique communautaire dépose d'autres déclarations qui contiennent les renseignements prescrits aux moments prescrits.

Autres renseignements

(3) Le ministre peut en tout temps exiger d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible, d'un emprunteur admissible ou d'une institution financière chez qui une société de développement économique communautaire a fait des placements qu'ils lui fournissent les renseignements ou dossiers qui, à son avis, sont

Idem



Notice of  
material  
change

**39.—(1)** A community economic development corporation shall notify the Minister of any material change in its investments or in the loans for which it has provided collateral within thirty days after the material change has occurred.

Interpreta-  
tion

(2) For the purpose of this section, a material change is a change that results in an investment or the provision of collateral no longer being permitted under this Act.

Request for  
production

**40.—(1)** The Minister may request any person to produce any book, record, document or other thing in the possession or control of the person that, in the opinion of the Minister, is relevant in the determination of whether a community economic development corporation is in compliance with this Act and the regulations, and the person shall produce the books, records, documents and things requested within the time specified in the request.

Copies

(2) A book, record or document obtained under subsection (1) may be copied by an employee of the Ministry and a copy that purports to be certified as a true copy of the original by the person who made it is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Offence

**41.—(1)** Every person is guilty of an offence who knowingly,

- (a) contravenes or fails to comply with a provision of this Act;
- (b) makes or assists in making a statement in a document required under this Act that is false or misleading in respect of a material fact;
- (c) makes or assists in making a false or misleading entry in a record or book of account required to be kept under this Act;
- (d) fails to record a material fact in a record or book of account required to be kept under this Act; or
- (e) fails to comply with an order made under this Act.

Penalty

(2) Subject to subsection (3), a person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000.

Same, re  
security  
offering

(3) A person who commits an offence under clause (1) (b) in respect of a security

pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi.

**39** (1) La société de développement économique communautaire donne au ministre un avis de tout changement important dans ses placements ou les prêts pour lesquels elle a fourni une sûreté dans les trente jours de ce changement.

Avis de chan-  
gement  
important

(2) Pour l'application du présent article, un changement important est un changement qui fait qu'un placement ou la constitution d'une sûreté ne sont plus permis aux termes de la présente loi.

Interprétation

**40** (1) Le ministre peut demander à quiconque de produire un livre, un dossier, un document ou une autre chose en sa possession ou dont il a le contrôle et qui, de l'avis du ministre, est pertinent pour établir si la société de développement économique communautaire se conforme à la présente loi et aux règlements. La personne produit les choses demandées dans le délai imparti dans la demande.

Demande de  
production

(2) Un livre, un dossier ou un document obtenu en vertu du paragraphe (1) peut être copié par un employé du ministère. La copie présentée comme étant certifiée conforme à l'original par la personne qui l'a tirée est admissible en preuve dans une instance de la même manière que l'original et a la même valeur probante que lui.

Copies

**41** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

Infraction

- a) soit ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi;
- b) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi, une déclaration qui constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait important;
- c) soit fait ou aide à faire une inscription fausse ou trompeuse dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;
- d) soit omet d'inscrire un fait important dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;
- e) soit omet de se conformer à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa (1) b) relativement à une offre de

Idem, offre  
de valeurs  
mobilières



offering is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$50,000.

Increase in  
fine

(4) Despite the maximum fines set out in subsections (2) and (3), the court that convicts a person of an offence under this section may increase the fine imposed by an amount equal to the amount of the monetary benefit accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Protection  
from  
personal  
liability

**42.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a corporation created under the *Development Corporations Act*, any officer, director or employee of a corporation created under the *Development Corporations Act* or any employee of the Ministry or of the Ministry of Finance for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for an act done or omission made in compliance with this Act, the regulations or an order or requirement made or given under this Act.

Crown not  
relieved of  
liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

**43.**—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations governing all aspects of security offerings by community economic development corporations, including the form, contents, filing and distribution of offering statements, the timing of distributions of securities or any class of them, marketing practices, the process of obtaining the Minister of Finance's approval for a security offering and offering statement and purchasers' rights for misrepresentation in a security offering.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations,

- (a) defining "community group" for the purpose of clause (f) of the definition of "sponsor" in subsection 1 (1);
- (b) defining "new or expanding" and "located in Ontario" for the purposes of the definitions of "eligible business"

valeurs mobilières est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 50 000 \$.

Augmentation  
de l'amende

(4) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (2) et (3), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction aux termes du présent article peut augmenter l'amende imposée d'un montant égal au montant de l'avantage pécuniaire que la personne a tiré de l'infraction.

Immunité

**42** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses employés, ou les employés du ministère ou du ministère des Finances, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque accomplit ou omet d'accomplir un acte conformément à la présente loi, aux règlements, à un arrêté, à une ordonnance ou à une exigence découlant de la présente loi.

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Règlements

**43** (1) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tous les aspects des offres de valeurs mobilières effectuées par les sociétés de développement économique communautaire, notamment la forme, le contenu, le dépôt et la distribution des prospectus, le moment où les valeurs mobilières ou une catégorie de celles-ci peuvent être placées, les méthodes de mise en marché, le processus permettant de faire approuver une offre et un prospectus par le ministre des Finances, ainsi que les droits des acheteurs relativement à une présentation inexacte des faits dans le cadre d'une offre.

Idem

(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «groupe communautaire» pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «parrain» au paragraphe 1 (1);
- b) définir «nouvelle ou en expansion» et «située en Ontario» pour l'application de la définition de «entreprise admissi-

- and “eligible borrower” in sections 6 and 16;
- (c) prescribing additional requirements for the purposes of sections 7 and 17;
  - (d) defining “ordinarily resident in Ontario” for the purpose of paragraph 1 of subsection 8 (1);
  - (e) prescribing additional classes of persons for the purposes of sections 8 and 18 and may, for such purposes, prescribe registered retirement savings plans, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as an additional class of persons;
  - (f) prescribing the form, terms and conditions to be included in an operating agreement required by paragraph 7 of subsection 17 (1) and prescribing financial institutions or classes of them that may enter into such agreements and governing the approval process;
  - (g) requiring community investment share corporations to give a right of first refusal to all or specified shareholders of an eligible business before selling any of their equity shares of the eligible business, and prescribing rules governing the right of first refusal;
  - (h) governing applications for registration and for grants;
  - (i) prescribing the form, terms and conditions of the provincial guarantee;
  - (j) requiring community economic development corporations to carry insurance or provide a bond or maintain sinking, reserve or other funds and prescribing the form, amount, nature, class, provisions, conditions and disposition of the insurance, bond or fund;
  - (k) amending any dollar amounts and percentages set out in this Act;
  - (l) requiring the payment of fees for anything to be done in the administration of this Act, and prescribing the amount of the fees;
  - (m) respecting the manner in which any notice required to be given by this Act shall be given;
  - (n) prescribing any other matter that is required or permitted by this Act to be prescribed or set out in the regulations.
- ble» et de «emprunteur admissible» aux articles 6 et 16;
- c) prescrire d'autres exigences pour l'application des articles 7 et 17;
  - d) définir «qui résident ordinairement en Ontario» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1);
  - e) prescrire d'autres catégories de personnes pour l'application des articles 8 et 18 et, à cette fin, prescrire les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme autre catégorie de personnes;
  - f) prescrire la forme des accords d'exploitation exigés par la disposition 7 du paragraphe 17 (1) ainsi que les conditions qui doivent y figurer, prescrire les institutions financières ou les catégories de celles-ci qui peuvent conclure de tels accords et régir le processus d'approbation;
  - g) exiger que les sociétés de participation communautaire donnent le droit de premier refus à tous les actionnaires ou à des actionnaires précisés d'une entreprise admissible avant de vendre leurs actions participantes de cette entreprise et prescrire les règles qui régissent le droit de premier refus;
  - h) régir les demandes d'inscription et de subvention;
  - i) prescrire la forme et les conditions de la garantie de la province;
  - j) exiger que les sociétés de développement économique communautaire souscrivent une assurance, fournissent un cautionnement ou tiennent des fonds de réserve, d'amortissement ou autres et prescrire la forme, le montant, la nature, la catégorie, les dispositions, les conditions et l'aliénation de l'assurance, du cautionnement ou du fonds;
  - k) modifier les montants et les pourcentages mentionnés dans la présente loi;
  - l) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
  - m) traiter de la manière de donner un avis que la présente loi oblige à donner;
  - n) prescrire toute autre question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite ou énoncée dans les règlements.



Same

(3) For the purposes of subsection (2), if an amount or rate is to be prescribed, the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

Scope of regulations

(4) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.

Classes

(5) A class under this Act or the regulations may be defined by inclusion or exclusion.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si le montant ou le taux doit être prescrit, le règlement peut prescrire son mode de calcul. Idem

(4) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses. Portée des règlements

(5) Une catégorie prévue par la présente loi ou les règlements peut être définie par inclusion ou par exclusion. Catégories

## PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

### EDUCATION ACT

**44.—(1)** Subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

49. subject to paragraphs 19, 20 and 21, enter into agreements with any other board, or with a municipality, hospital, university or college, or their agents, for the joint investment of money.

(2) Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following subsections:

Definitions

(4) For the purpose of paragraph 49 of subsection (1),

“college” means a board of governors of a college of applied arts and technology established in accordance with section 5 of the *Ministry of Colleges and Universities Act*; (“collège”)

“hospital” has the same meaning as “board” in section 1 of the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

“municipality” includes a county and a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“university” means a degree granting institution as authorized under section 3 of the *Degree Granting Act*. (“université”)

Regulations re: paragraph 49

(5) The Minister of Municipal Affairs may prescribe additional persons, or classes of them, with which a board may enter into

## PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR L'ÉDUCATION

**44 (1)** Le paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

49. sous réserve des dispositions 19, 20 et 21, conclure des ententes avec un autre conseil ou avec une municipalité, un hôpital, une université ou un collège, ou avec leurs mandataires, pour l'investissement commun de sommes d'argent.

(2) L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application de la disposition 49 du paragraphe (1). Définitions

«collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert conformément à l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. («college»)

«hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«municipalité» S'entend notamment d'un comté, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*. («university»)

(5) Le ministre des Affaires municipales peut prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles un conseil

Règlements, disp. 49



agreements authorized by paragraph 49 of subsection (1).

**45. The Act is amended by adding the following section:**

**171.1** No agreement entered into under paragraph 49 of subsection 171 (1) may affect an education development charges account, as defined in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act*.

Effect of joint investment agreements

#### MUNICIPAL ACT

**46. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:**

**112.1**—(1) The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate one or more corporations for the purpose of registering the corporation as a community economic development corporation under the *Community Economic Development Act, 1993*.

Community economic development corporations

Appointment of person to incorporate

(2) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).

Assistance to community economic development corporations

(3) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community economic development corporation, and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending or leasing property; and
- (c) providing the services of employees of the municipality.

Prohibited assistance

(4) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

- (a) a security of a community economic development corporation, other than a voting security of a community economic development corporation that is purchased for nominal consideration; or
- (b) an asset or liability, including a contingent liability, or guarantee of a community economic development corporation.

Council may nominate directors

(5) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as

peut conclure les ententes autorisées par la disposition 49 du paragraphe (1).

**45 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**171.1** Aucune entente conclue en vertu de la disposition 49 du paragraphe 171 (1) n'a d'incidence sur un compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation au sens du paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*.

Incidence des ententes d'investissement commun

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**46 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**112.1** (1) Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une ou plusieurs personnes morales pour les inscrire comme sociétés de développement économique communautaire en vertu de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire*.

Sociétés de développement économique communautaire

(2) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).

Nomination de personnes aux fins de constitution

(3) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements l'empêchent ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement économique communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :

Aide aux sociétés de développement économique communautaire

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en donnant, en prêtant ou en louant des biens;
- c) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(4) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans :

Aide interdite

- a) une valeur mobilière d'une société de développement économique communautaire, autre qu'une valeur mobilière avec droit de vote qui est achetée pour une contrepartie symbolique;
- b) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel ou une garantie d'une société de développement économique communautaire.

(5) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administra-

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

prescribed, to act as directors of a community economic development corporation.

(6) If a municipality has assisted a community economic development corporation in a manner permitted by subsection (3) or has nominated a person who has become a director of the corporation,

- (a) the board of directors of the community economic development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and
- (b) the board of directors of the community economic development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

(7) In conducting an audit of a community economic development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

(8) A community economic development corporation incorporated under subsection (1) is not a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

(9) Despite subsection (8), the *Municipal Conflict of Interest Act* applies to the persons who are nominated by the municipality and become directors of a community economic development corporation and persons appointed by the municipality as first directors or incorporators of the community economic development corporation as if the community economic development corporation were a local board under that Act.

(10) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community economic development corporations or any class of them to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act* and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

- (11) The Minister may make regulations,
  - (a) prescribing classes of community economic development corporations to which a municipality may provide assistance under subsection (3);

teurs d'une société de développement économique communautaire.

(6) Si une municipalité a aidé une société de développement économique communautaire de la manière permise par le paragraphe (3) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société :

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;
- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(7) Lors de la vérification d'une société de développement économique communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

(8) La société de développement économique communautaire constituée en vertu du paragraphe (1) n'est pas un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

(9) Malgré le paragraphe (8), la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique aux personnes qui sont proposées par la municipalité et qui deviennent administrateurs d'une société de développement économique communautaire, ainsi qu'aux personnes nommées par la municipalité comme premiers administrateurs ou fondateurs de la société, comme si cette dernière était un conseil local aux termes de cette loi.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement économique communautaire ou une catégorie de celles-ci sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

- (11) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de sociétés de développement économique communautaire qu'une municipalité peut aider en vertu du paragraphe (3);

Reports and audits

Powers on audit

Not a local board

Application of *Municipal Conflict of Interest Act*

Deemed local board

Regulations

Rapports et vérifications

Pouvoirs lors de la vérification

Pas un conseil local

Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*

Société réputée conseil local

Règlements



	<p>(b) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsection (3) that may be provided by a municipality to a community economic development corporation;</p> <p>(c) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a class of community economic development corporation under subsection (5).</p>	<p>b) interdire une municipalité d'aider une société de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (3), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;</p> <p>c) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une catégorie de sociétés de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (5).</p>
Same	(12) A regulation made under subsection (11) may be general or particular in its application.	(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut avoir une portée générale ou particulière. <span style="float: right;">Idem</span>
Definition	(13) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.	(13) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. <span style="float: right;">Définition</span>
Community development corporations	<b>112.2</b> —(1) The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate a corporation under Part III of the <i>Corporations Act</i> as a community development corporation.	<b>112.2</b> (1) Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une société de développement communautaire en personne morale en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les personnes morales</i> . <span style="float: right;">Sociétés de développement communautaire</span>
Objects	<p>(2) For the purposes of this section, a community development corporation must be incorporated under Part III of the <i>Corporations Act</i>,</p> <p>(a) with the sole objects of promoting community economic development with the co-operation and participation of the community by encouraging, facilitating and supporting community strategic planning and increasing self-reliance, investment and job creation within the community; or</p> <p>(b) with objects substantially similar to those described in clause (a).</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, la société de développement communautaire doit être constituée en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les personnes morales</i> :</p> <p>a) soit dans le seul but de favoriser le développement économique de la collectivité avec la collaboration et la participation de cette dernière en encourageant, en facilitant et en soutenant la planification stratégique communautaire et en accroissant l'autonomie, les investissements et la création d'emplois au sein de la collectivité;</p> <p>b) soit dans un but essentiellement semblable à celui décrit à l'alinéa a). <span style="float: right;">Objets</span></p>
Appointment of person to incorporate	(3) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).	(3) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1). <span style="float: right;">Nomination de personnes aux fins de constitution</span>
Assistance to community development corporations	<p>(4) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community development corporation, and such assistance may include,</p> <p>(a) giving or lending money and charging interest;</p> <p>(b) lending or leasing real property; and</p> <p>(c) giving, lending or leasing personal property.</p>	<p>(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :</p> <p>a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent ou en exigeant des intérêts;</p> <p>b) en prêtant ou en louant des biens immeubles;</p> <p>c) en cédant, en prêtant ou en louant des biens meubles. <span style="float: right;">Aide aux sociétés de développement communautaire</span></p>



Same	(5) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide the services of employees of the municipality at no cost to a community development corporation.	(5) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir gratuitement les services d'employés de la municipalité à une société de développement communautaire.	Idem
Prohibited assistance	(6) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in an asset or liability, including a contingent liability, or guarantee of a community development corporation.	(6) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel ou une garantie d'une société de développement communautaire.	Aide interdite
Council may nominate directors	(7) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community development corporation.	(7) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement communautaire.	Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs
Reports and audits	(8) If a municipality has assisted a community development corporation in a manner permitted by subsection (4) or (5) or has nominated a person who has become a director of a community development corporation,  (a) the board of directors of the community development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and  (b) the board of directors of the community development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.	(8) Si une municipalité a aidé une société de développement communautaire de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur d'une telle société :  a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;  b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.	Rapports et vérifications
Powers on audit	(9) In conducting an audit of a community development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.	(9) Lors de la vérification d'une société de développement communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.	Pouvoirs lors de la vérification
Local board	(10) If a municipality has appointed first directors or incorporators or nominated a person who has become a director of a community development corporation, the corporation is considered a local board for the purposes of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> .	(10) Si la municipalité a nommé les premiers administrateurs ou fondateurs de la société de développement communautaire, ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société, celle-ci est réputée un conseil local pour l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> .	Conseil local
Deemed local board	(11) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community development corporations to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the <i>Municipal Affairs Act</i> , and may prescribe the extent and manner of application	(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement communautaire sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> . Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de	Société réputée conseil local

of those provisions to corporations deemed as local boards.

Freedom of information

(12) Community development corporations that receive municipal assistance in a manner permitted by subsection (4) or (5) or that have one or more directors nominated by the council of a municipality may be designated under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* as a class of institution to which that Act applies.

Regulations

- (13) The Minister may make regulations,
- (a) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsections (4) and (5) that may be provided by a municipality to a community development corporation;
  - (b) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a community development corporation.

Same

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

Definition

(15) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.

**47. Section 167.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:**

Definitions

**167.4—(1)** In this section,

"college" means a board of governors of a college of applied arts and technology established under section 5 of the *Ministry of Colleges and Universities Act*; ("collège")

"hospital" has the same meaning as "board" in section 1 of the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")

"municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")

"school board" has the same meaning as "board" in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council; ("conseil scolaire")

"university" means a degree granting institution as authorized under section 3 of the *Degree Granting Act*. ("université")

quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

(12) La société de développement communautaire qui reçoit de l'aide d'une municipalité de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou dont un ou plusieurs administrateurs sont proposés par le conseil d'une municipalité peut être désignée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* comme une institution à laquelle s'applique cette loi.

Accès à l'information

(13) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) interdire à une municipalité d'aider une société de développement communautaire en vertu des paragraphes (4) et (5), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;

b) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

(14) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(15) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

Définition

**47 L'article 167.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**167.4** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. («college»)

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)



		«université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'attribution de grades universitaires</i> . («university»)	
Joint investment	(2) A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, or with a hospital, university, college or school board, or their agents, for the joint investment of money.	(2) Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité ou avec un hôpital, une université, un collège ou un conseil scolaire ou avec leurs mandataires, en vue de l'investissement commun de sommes d'argent.	Investissement commun
Restrictions	(3) The joint investment of money authorized by subsection (2) is restricted to those investments permitted under this Act.	(3) L'investissement commun de sommes d'argent autorisé par le paragraphe (2) se limite aux investissements permis par la présente loi.	Restrictions
Regulations	(4) The Minister may, for purposes of subsection (2), prescribe additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements.	(4) Le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d'investissement commun.	Règlements
	<b>48. The Act is further amended by adding the following section:</b>	<b>48 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :</b>	
Definitions	<b>210.1—(1)</b> In this section,  “land” means land as defined in section 1 of the <i>Assessment Act</i> ; (“bien-fonds”)  “municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)  “person” includes a municipality; (“personne”)  “school board” has the same meaning as “board” in subsection 29 (1) of the <i>Development Charges Act</i> except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council. (“conseil scolaire”)	<b>210.1</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «bien-fonds» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . («land»)  «conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)  «municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)  «personne» S'entend en outre d'une municipalité. («person»)	Définitions
Agreements for municipal capital facilities	(2) The council of a municipality may enter into agreements for the provision of municipal capital facilities by any person.	(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec une personne des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations municipales.	Accords relatifs aux immobilisations municipales
Contents of agreements	(3) Agreements under subsection (2) may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities by any person.	(3) Les accords visés au paragraphe (2) peuvent prévoir la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations par quiconque.	Teneur des accords
Assistance by municipality	(4) Despite section 111, the council of a municipality may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under subsection (2), and such assistance may include,	(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2). Cette aide peut notamment être fournie :	Aide d'une municipalité



	<p>(a) giving or lending money and charging interest;</p> <p>(b) giving, lending, leasing or selling property;</p> <p>(c) guaranteeing borrowing; and</p> <p>(d) providing the services of employees of the municipality.</p>	<p>a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;</p> <p>b) en cédant, en prêtant, en louant ou en vendant des biens;</p> <p>c) en garantissant des emprunts;</p> <p>d) en fournissant les services d'employés de la municipalité.</p>	
Restriction	<p>(5) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.</p>	<p>(5) L'aide ne vise que la fourniture, la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations qui font l'objet de l'accord.</p>	Restriction
Notice of agreement by-law	<p>(6) Upon the passing of a by-law permitting a municipality to enter into an agreement under subsection (2), the clerk of the municipality shall give written notice of the by-law to the Minister of Education and Training.</p>	<p>(6) Dès l'adoption d'un règlement municipal qui permet à une municipalité de conclure un accord en vertu du paragraphe (2), le secrétaire de la municipalité avise par écrit du règlement municipal le ministre de l'Éducation et de la Formation.</p>	Avis de règlement municipal prévoyant un accord
Tax exemption	<p>(7) Despite any Act, the council of a municipality may exempt from taxes land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,</p> <p>(a) is the subject of an agreement under subsection (2);</p> <p>(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (2); and</p> <p>(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.</p>	<p>(7) Malgré toute loi, le conseil d'une municipalité peut exonérer d'impôts la totalité ou une partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et :</p> <p>a) qui fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (2);</p> <p>b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2), ou que loue une telle personne;</p> <p>c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'une municipalité peut fournir.</p>	Exonération d'impôts
Development charges exemption	<p>(8) Despite the <i>Development Charges Act</i>, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.</p>	<p>(8) Malgré la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation imposées par la municipalité en vertu de cette loi.</p>	Dispense des redevances d'exploitation
Notice of tax exemption by-law	<p>(9) Upon the passing of a by-law under subsection (7), the clerk of the municipality shall give written notice of the contents of the by-law to,</p> <p>(a) the assessment commissioner;</p> <p>(b) the clerk of any other municipality that would, but for the by-law, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law; and</p> <p>(c) the secretary of any school board that would, but for the by-law, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law.</p>	<p>(9) Dès l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (7), le secrétaire de la municipalité avise par écrit de la teneur du règlement municipal :</p> <p>a) le commissaire à l'évaluation;</p> <p>b) le secrétaire de la municipalité qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal;</p> <p>c) le secrétaire du conseil scolaire qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'exiger d'une municipalité qu'elle impose des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal.</p>	Avis de règlement municipal prévoyant une exonération d'impôts

Reserve fund

(10) The council of a municipality may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under subsection (2).

(10) Le conseil d'une municipalité peut établir un fonds de réserve devant servir exclusivement à la rénovation, à la réparation ou à l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord visé au paragraphe (2).

Fonds de réserve

Same

(11) An agreement under subsection (2) may provide for contributions to the reserve fund by any person.

(11) Un accord visé au paragraphe (2) peut prévoir des contributions de toute personne au fonds de réserve.

Idem

Tax exemption by school board

(12) Despite any Act, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxes land or a portion of it on which the school capital facilities are or will be located that,

(12) Malgré toute loi, un conseil scolaire qui a le pouvoir de conclure des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations scolaires par une personne peut, par voie de résolution, exonérer d'impôts la totalité ou une partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées et :

Exonération d'impôts par un conseil scolaire

- (a) is the subject of such an agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

- a) qui fait l'objet d'un tel accord;
- b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations scolaires, ou que loue une telle personne;
- c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'un conseil scolaire peut fournir.

Development charges exemption

(13) Despite the *Development Charges Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Act.

(13) Malgré la *Loi sur les redevances d'exploitation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation imposées par le conseil scolaire en vertu de cette loi.

Dispense des redevances d'exploitation

Notice of tax exemption by school board

(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to,

(14) Dès l'adoption d'une résolution visée au paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire avise par écrit de la teneur de la résolution :

Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire

- (a) the assessment commissioner;
- (b) the clerk and the treasurer of any municipality that would, but for the resolution, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution; and
- (c) the secretary of any other school board that would, but for the resolution, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution.

- a) le commissaire à l'évaluation;
- b) le secrétaire et le trésorier de la municipalité qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution;
- c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution.

Restriction on tax exemption

(15) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall not be in respect of rates under sections 218 and 221.

(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) ne doit pas porter sur les redevances visées aux articles 218 et 221.

Restriction relative à l'exonération d'impôts

Effective date of tax exemption by-law, resolution

(16) A by-law passed under subsection (7) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui peut être la date de son adoption ou une date postérieure.

Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution



Tax refund,  
etc.

(17) Section 442 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.

(17) L'article 442 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction et le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

Rembourse-  
ment d'im-  
pôts

Taxes struck  
from roll

(18) The treasurer of the local municipality shall strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.

(18) Le trésorier de la municipalité locale biffe du rôle de perception les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

Impôts biffés  
du rôle de  
perception

Regulations

(19) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(19) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining municipal capital facilities for the purposes of this section;
- (b) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them that may and may not be the subject of agreements under subsection (2);
- (c) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them for which municipalities may and may not grant tax exemptions under subsection (7);
- (d) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for municipalities entering agreements under subsection (2);
- (e) defining and prescribing eligible school capital facilities or classes of them for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection (12).

- a) définir les immobilisations municipales pour l'application du présent article;
- b) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci qui peuvent ou non faire l'objet d'accords visés au paragraphe (2);
- c) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci que les municipalités peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (7);
- d) prescrire les règles, les méthodes, les conditions et les interdictions que doivent observer les municipalités qui concluent les accords visés au paragraphe (2);
- e) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles ou les catégories de celles-ci que les conseils scolaires peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (12).

#### PLANNING ACT

**49.—(1) Section 4 of the *Planning Act* is amended by adding the following subsection:**

(2.1) The Minister may, by order, delegate to the council of a county, regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford or a town or city within a county that does not form part of the county for municipal purposes or to a city within a territorial district that does not form part of a regional or district municipality any of the Minister's authority described in subsection (1) if the municipality has an official plan.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "(1) and (2)" in the first line and substituting "(1), (2) and (2.1)".

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "(1) or (2)" in the second line and substituting "(1), (2) or (2.1)".

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**49 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Le ministre peut, par arrêté, déléguer au conseil d'une municipalité de comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford ou encore à celui d'une ville ou d'une cité qui est située dans un comté mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales ou à celui d'une cité située dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de district n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (1) si la municipalité en question a un plan officiel.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) et (2)» à la première ligne, de «(1), (2) et (2.1)».

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) ou (2)» à la deuxième ligne, de «(1), (2) ou (2.1)».

Delegation  
where no  
request is  
made

Délégation en  
l'absence de  
demande



(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the fourth line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

**50.** Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (c.1) the prescribed information and material; and

**51.** Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) A request to refer a proposed amendment to the Municipal Board shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**52.** Clause 24 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Municipal Board,

**53.—(1)** Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11.1) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality.

(2) Subsection 34 (18) of the Act is amended by inserting after “notice” in the eighth line “shall contain the prescribed information and”.

(3) Section 34 is further amended by adding the following subsection:

(23.1) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn and the time for appealing has expired, the secretary of the Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding.

(4) Subsection 34 (30) of the Act is amended by inserting after “been” in the fourth line “withdrawn or”.

(5) Section 34 is further amended by adding the following subsections:

(31) Despite subsection (30), before all of the appeals have been finally disposed of, the Municipal Board may make an order providing that any part of the by-law not in issue in the appeal shall be deemed to have come into force on the day the by-law was passed.

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution à «(1) ou (2)» aux troisième et quatrième lignes, de «(1), (2) ou (2.1)».

**50** Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) les renseignements ou les documents prescrits;

**51** L’article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Une demande de renvoi à la Commission des affaires municipales d’une modification proposée contient les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**52** L’alinéa 24 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un appel est interjeté et retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou selon la décision de celle-ci.

**53 (1)** L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Si un appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité.

(2) Le paragraphe 34 (18) de la Loi est modifié par insertion, après «L’avis» à la neuvième ligne, de «contient les renseignements prescrits et».

(3) L’article 34 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(23.1) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés et que le délai d’appel est expiré, le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire de la municipalité. La décision du conseil est définitive.

(4) Le paragraphe 34 (30) de la Loi est modifié par insertion, après «appels» à la quatrième ligne, de «ou que ceux-ci ont été retirés».

(5) L’article 34 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(31) Malgré le paragraphe (30), avant qu’il n’ait été statué sur tous les appels, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance prévoyant que toute partie du règlement municipal qui n’est pas en cause dans l’appel est réputée être entrée en

Renseignements

Retrait d’un appel

Retrait des appels

Parties ne faisant pas l’objet d’un appel

Information

Withdrawal of appeal

Withdrawal of appeals

Unappealed portions

		vigueur à la date où le règlement municipal a été adopté.	
Method	(32) The Municipal Board may make an order under subsection (31) on its own motion or on the motion of any person.	(32) La Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (31) de sa propre initiative ou sur motion de quiconque.	Méthode
Notice and hearing	(33) The Municipal Board may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) dispense with giving notice of a motion under subsection (32) or require the giving of such notice of the motion as it considers appropriate; and</li> <li>(b) make an order under subsection (31) after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.</li> </ul>	(33) La Commission des affaires municipales peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) se dispenser ou dispenser quiconque de donner avis d'une motion visée au paragraphe (32) ou exiger qu'un tel avis soit donné selon ce qu'elle estime approprié;</li> <li>b) rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (31) après avoir tenu ou non une audience portant sur la motion, selon ce qu'elle estime approprié.</li> </ul>	Avis et audience
Notice	(34) Despite clause (33) (a), the Municipal Board shall give notice of a motion under subsection (32) to any person who filed with the Board a written request to be notified if a motion is made.	(34) Malgré l'alinéa (33) a), la Commission des affaires municipales donne avis de la motion visée au paragraphe (32) à quiconque dépose auprès d'elle une demande écrite exigeant d'être avisé si une motion est présentée.	Avis
	<b>54. Subsection 38 (5) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>54 Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Application	(5) Where a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (29) apply with necessary modifications, except that the clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing under subsection (4).	(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (29) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les quinze jours après le dernier jour où l'appel peut être interjeté en vertu du paragraphe (4).	Champ d'application
	<b>55. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "(30)" in the first line and substituting "(34)".</b>	<b>55 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la première ligne, de «(34)».</b>	
	<b>56. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:</b>	<b>56 L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Amended application	(18.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies who received notice of the original application under subsection (5) and to other persons and agencies prescribed under that subsection.	(18.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes ayant reçu l'avis de la demande initiale visée au paragraphe (5) ainsi qu'aux autres personnes et organismes prescrits aux termes de ce paragraphe.	Modification de la demande
Notice of intent	(18.2) Any person or agency who receives notice under subsection (18.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.	(18.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l'avis visé au paragraphe (18.1) peut, au plus tard trente jours après que l'avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.	Avis d'intention
Order	(18.3) If, after the expiry of the time period in subsection (18.2), no notice of	(18.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (18.2), aucun avis d'in-	Ordonnance



intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(18.4) If a notice of intent under subsection (18.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

**57.—(1) Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out “(30)” in the fourth line and substituting “(34)”.**

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Information

(8.1) A request under subsection (8) shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**58.—(1) Subsection 50 (18) of the Act is amended by striking out “without the approval of the Minister” in the third and fourth lines and substituting “without the approval of the council authorized to give a consent under section 53 or the Minister, as the case may be”.**

**(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by adding the following subsection:**

Criteria

(18.1) No approval shall be given by a council under subsection (18) unless the approval conforms with the prescribed criteria.

**59. Subsection 51 (2) of the Act is amended by inserting after “provide” in the second line “the Minister with the prescribed information and material, such other information or material as the Minister may require and”.**

**60.—(1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “subsections (2)” in the fifth line and substituting “subsections (1.1)”.**

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Information

(1.1) The applicant shall provide the Minister or the council, as the case may be, with such information or material as the Minister or council may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the Minister or to the council.

Amended application

(17.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies prescribed under subsection (4) and to the per-

sonnel n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Audience

(18.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (18.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

**57 (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la cinquième ligne, de «(34)».**

**(2) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Renseignements

(8.1) La demande visée au paragraphe (8) comprend les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**58 (1) Le paragraphe 50 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «sans l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne, de «sans l'approbation du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53 ou du ministre, selon le cas,».**

**(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Critères

(18.1) Aucune approbation ne doit être donnée par le conseil en vertu du paragraphe (18), sauf si elle est conforme aux critères prescrits.

**59 Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «fournit» à la deuxième ligne, de «au ministre les renseignements et les documents prescrits, les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger et».**

**60 (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (2)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (1.1)».**

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Renseignements

(1.1) L'auteur d'une demande fournit au ministre ou au conseil, selon le cas, les renseignements ou les documents que le ministre ou le conseil peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au ministre ou au conseil.

Modification de la demande

(17.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes prescrits aux termes du paragraphe (4), ainsi



sons and agencies conferred with on the original application.

Notice of intent

(17.2) Any person or agency who receives notice under subsection (17.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(17.3) If, after the expiry of the time period in subsection (17.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(17.4) If a notice of intent under subsection (17.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

**61.—(1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is further amended by adding the following subsections:**

Included powers

(2.1) If council has delegated its authority to give consents under subsection (1), (2) or (5), that delegation shall be deemed to include the authority to give approvals under subsection 50 (18) and to issue certificates of validation under section 57 in respect of land situate in the local or area municipality.

Limitation

(2.2) Subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) do not apply in the exercise of authority under subsection (2.1).

(2) Subsection 54 (3) of the Act is amended by inserting after “consent” in the eighth line “for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57”.

(3) Section 54 is further amended by adding the following subsection:

Same

(6.1) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has the authority to give approvals under subsection 50 (18) and the authority to issue certificates of validation under section 57, subsection 45 (8) applies in the exercise of that authority, but subsections 45 (4) to (7) and (9) to (20) do not apply.

(4) Subsection 54 (7) of the Act is amended by inserting after “consent” in the seventh line “for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57”.

**62.—(1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by inserting after “53” in the seventh line “the authority to give approvals**

qu’aux autres personnes et organismes qui ont été consultés relativement à la demande initiale.

(17.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l’avis visé au paragraphe (17.1) peut, au plus tard trente jours après que l’avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d’être présent à l’audience ou à la reprise de l’audience, selon le cas.

Avis d’intention

(17.3) Si, après l’expiration du délai mentionné au paragraphe (17.2), aucun avis d’intention n’a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Ordonnance

(17.4) Si l’avis d’intention visé au paragraphe (17.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

Audience

**61 (1) L’article 54 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) Si le conseil a délégué son pouvoir d’accorder des autorisations en vertu du paragraphe (1), (2) ou (5), cette délégation est réputée inclure le pouvoir d’approbation visé au paragraphe 50 (18) et de délivrer des certificats de validation en vertu de l’article 57 à l’égard d’un terrain situé sur le territoire de la municipalité locale ou de secteur.

Pouvoirs inclus

(2.2) Les paragraphes 53 (2) à (9) et (15) à (22) ne s’appliquent pas au pouvoir visé au paragraphe (2.1).

Restriction

(2) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «d’autorisation» à la neuvième ligne, de «à l’égard de l’approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d’un certificat de validation en vertu de l’article 57 et».

(3) L’article 54 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi du pouvoir d’approbation visé au paragraphe 50 (18) et du pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l’article 57, le paragraphe 45 (8) s’applique à l’exercice de ce pouvoir, mais les paragraphes 45 (4) à (7) et (9) à (20) ne s’appliquent pas.

Idem

(4) Le paragraphe 54 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «d’autorisation» à la huitième ligne, de «à l’égard de l’approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d’un certificat de validation en vertu de l’article 57 et».

**62 (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «53» à la septième ligne, de «le pouvoir d’approbation visé**

under subsection 50 (18) or the authority to issue certificates of validation under section 57”.

(2) Subsection 55 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A district land division committee may prescribe a tariff of fees for the processing of applications, which shall be designed to meet only the anticipated cost to the committee in respect of the processing of applications.

**63. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**

**57.—(1)** A council authorized to give a consent under section 53 may issue a certificate of validation in respect of land described in the certificate, providing that the contravention of section 50 or a predecessor of it or of a by-law passed under a predecessor of section 50 or of an order made under clause 27 (1) (b), as it read on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor of it does not have and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in such land.

(2) A certificate of validation under subsection (1) or an order of the Minister under subsection (3) does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day on which the certificate is issued or order is made.

(3) The Minister may by order exercise the powers conferred upon a council by subsection (1) in respect of land in a territorial district and in the Township of Pelee in the County of Essex but not in respect of land within a regional or district municipality or a city.

(4) No order shall be made by the Minister under subsection (1) in respect of land situate in a local municipality unless the council of the local municipality in which the land is situate has by by-law requested the Minister to make such order, and the council has the power to pass that by-law.

(5) A council may, as a condition to the passage of a by-law under subsection (4), impose such conditions in respect of any land described in the by-law as it considers appropriate.

(6) In considering whether to issue a certificate under subsection (1), regard shall be had to the prescribed criteria.

au paragraphe 50 (18) ou le pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57».

(2) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le comité de morcellement des terres de district peut prescrire un barème de droits en ce qui concerne le traitement des demandes. Ce barème est établi seulement pour faire face aux frais à venir du comité relativement au traitement des demandes.

**63 L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**57 (1)** Le conseil autorisé à accorder les autorisations visées à l'article 53 peut délivrer un certificat de validation à l'égard d'un terrain décrit dans le certificat, lequel prévoit que l'infraction à l'article 50 ou à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que l'article 50 remplace, ou à un arrêté ministériel pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), tel qu'il existait le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que l'alinéa 27 (1) b) en question remplace, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci.

(2) Le certificat de validation visé au paragraphe (1) ou l'arrêté du ministre visé au paragraphe (3) ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal au plus tard à la date où le certificat est délivré ou l'arrêté pris.

(3) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que confère à un conseil le paragraphe (1) à l'égard d'un terrain situé dans un district territorial et dans le canton de Peel du comté d'Essex, mais non à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité régionale ou de district ou dans une cité.

(4) Le ministre ne doit pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne un terrain situé dans une municipalité locale, à moins que le conseil de cette dernière où est situé le terrain n'ait, par règlement municipal, demandé au ministre de prendre cet arrêté. Le conseil a le pouvoir d'adopter ce règlement municipal.

(5) Un conseil peut, à titre de condition à l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), imposer les conditions qu'il estime appropriées relativement à un terrain décrit dans le règlement municipal.

(6) Lorsqu'il est envisagé de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1), il faut tenir compte des critères prescrits.

Fees

Validation  
certificate

Limitation

Territorial  
district

Proviso

Conditions

Criteria for  
consideration

Droits

Certificat de  
validation

Limite

District terri-  
torial

Réserve

Conditions

Critères à  
prendre en  
compte



Criteria for  
certificate

(7) No certificate shall be issued by a council under subsection (1) unless,

- (a) the land described in the certificate conforms with the prescribed criteria; or
- (b) the Minister, by order, has exempted that land from the criteria.

Conditions

(8) A council or the Minister may, as a condition to issuing a certificate of validation or order, impose such conditions in respect of any land described in the certificate as it considers appropriate.

Proviso

(9) Nothing in this section derogates from the power a council or the Minister has to grant consents referred to in section 53.

**64. The Act is further amended by adding the following section:**

Fees

**69.1—(1)** The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of planning matters.

Same

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

**65. Clause 70 (b) of the Act is amended by inserting after “given” in the fifth line “and the information that must be contained in it”.**

**66. The Act is further amended by adding the following section:**

Regulations

**70.1** The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing criteria for the purposes of subsection (18.1) and subsections 57 (6) and (7);
- (c) prescribing information or material that must be provided to the Minister or to a council under this Act.

#### PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

**67. Section 4 of the Parkway Belt Planning and Development Act is amended by adding the following subsections:**

Fees

(3) The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of amendments to land use regulations.

Same

(4) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (3).

(7) Aucun certificat ne peut être délivré par un conseil en vertu du paragraphe (1), à moins que :

- a) soit le terrain décrit dans le certificat ne soit conforme aux critères prescrits;
- b) soit le ministre, par arrêté, n'exempte le terrain de ces critères.

Critères rela-  
tifs à un cer-  
tificate

Conditions

(8) Un conseil ou le ministre peut, à titre de condition préalable à la délivrance d'un certificat de validation ou à la prise d'un arrêté, imposer les conditions que le conseil ou le ministre estime appropriées relativement au terrain décrit dans le certificat.

Réserve

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'un conseil ou du ministre d'accorder les autorisations visées à l'article 53.

**64 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Droits

**69.1 (1)** Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des questions d'aménagement.

Idem

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

**65 L'alinéa 70 b) de la Loi est modifié par insertion, après «utiliser» à la quatrième ligne, de «et les renseignements à fournir».**

**66 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Règlements

**70.1** Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les critères pour l'application du paragraphe (18.1) et des paragraphes 57 (6) et (7);
- c) prescrire les renseignements ou les documents qui doivent être fournis au ministre ou au conseil aux termes de la présente loi.

#### LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE

**67 L'article 4 de la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Droits

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des modifications des règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.

Idem

(4) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (3) ou renoncer au paiement de ceux-ci.



PART VII  
COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

Commence- ment	<b>68.—</b> (1) This Act, except sections 1 to 48, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 to 48 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	<b>69.</b> The short title of this Act is the <i>Community Economic Development Act, 1993</i> .

PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

<b>68</b>	(1) La présente loi, sauf les articles 1 à 48, entre vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
	(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
<b>69</b>	Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i> .	Titre abrégé









3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 40

**An Act to stimulate Economic  
Development through the Creation  
of Community Economic  
Development Corporations and  
through certain amendments to the  
Education Act, the Municipal Act,  
the Planning Act and the Parkway  
Belt Planning and Development Act**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

### Government Bill

1st Reading June 2, 1993  
2nd Reading July 22, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee  
of the Whole House and as reported to the  
Legislative Assembly November 29, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 40

**Loi visant à stimuler le  
développement économique grâce à  
la création de sociétés de  
développement économique  
communautaire et à certaines  
modifications apportées à la Loi sur  
l'éducation, à la Loi sur les  
municipalités, à la Loi sur  
l'aménagement du territoire et à la  
Loi sur la planification et  
l'aménagement d'une ceinture de  
promenade**

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture 2 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture 22 juillet 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative  
le 29 novembre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

### *Community Economic Development Corporations*

Parts I to V of the Bill provide for the registration and regulation of two kinds of community economic development corporations. The objects of these corporations are to provide capital to new or expanding Ontario businesses. The Province guarantees to eligible investors the purchase price of certain securities ("Class A" shares or debt obligations) issued by community economic development corporations in the event of the failure of any of them to redeem the securities.

Community investment share corporations are share capital corporations. Their business activities will be limited to purchasing equity shares of eligible businesses and providing business advice to those businesses.

Community loan fund corporations are corporations without share capital. Their business activities will be limited to providing business and other advice to eligible businesses and to assisting those businesses in obtaining loans from financial institutions by offering their own capital as collateral.

### *Amendments to other statutes*

Part VI of the Bill contains amendments to the *Education Act*, the *Municipal Act*, the *Planning Act* and the *Parkway Belt Planning and Development Act*.

### *Education Act*

The amendments to the *Education Act* are to permit school boards to enter into agreements for the joint investment of money with other school boards, municipalities, public hospitals, universities and colleges.

### *Municipal Act*

New section 112.1 permits municipalities to incorporate and provide assistance to community economic development corporations. New section 112.2 permits municipalities to incorporate and provide assistance to community development corporations, the purpose of which will be to promote community economic development; community development corporations may themselves incorporate and provide assistance to community economic development corporations.

Section 167.4 of the Act is re-enacted to permit municipalities to enter into agreements for the joint investment of money with school boards, colleges, universities and public hospitals, as well as other municipalities.

New section 210.1 permits municipalities to enter into agreements with persons for the provision of certain municipal capital facilities that would otherwise be provided by the municipalities themselves. It also permits municipalities to grant tax exemptions for the land on which these municipal capital facilities are built and gives the same tax exemption power to school boards with respect to school capital facilities.

### *Planning Act*

In general, the proposed amendments to the *Planning Act* would change the procedures in the current planning process. The major changes are as follows:

The minister may delegate the authority to give planning approvals to upper tier municipalities and separated cities without a request being made. The Minister may now prescribe fees for processing applications for planning approvals.

## NOTES EXPLICATIVES

### *Sociétés de développement économique communautaire*

Les parties I à V du projet de loi prévoient l'inscription et la réglementation de deux sortes de sociétés de développement économique communautaire. Les objets de ces sociétés sont de fournir des fonds aux entreprises ontariennes nouvelles ou en expansion. La province garantit aux investisseurs admissibles le prix d'achat de certaines valeurs mobilières (actions, parts sociales ou titres de créance de catégorie A) émises par des sociétés de développement économique communautaire lorsque ces dernières ne rachètent pas ces valeurs.

Les sociétés de participation communautaire sont des personnes morales avec capital-actions ou capital social. Leurs activités commerciales se limitent à l'achat d'actions participantes d'entreprises admissibles et à la prestation de conseils d'ordre commercial à ces entreprises.

Les sociétés de financement communautaires sont des personnes morales sans capital-actions ou capital social. Leurs activités commerciales se limitent à la prestation de conseils d'ordre commercial et autre aux entreprises admissibles et à la constitution de sûretés à l'aide de leurs propres fonds pour aider ces entreprises à obtenir des prêts d'institutions financières.

### *Modifications apportées à d'autres lois*

La partie VI du projet de loi apporte des modifications à la *Loi sur l'éducation*, à la *Loi sur les municipalités*, à la *Loi sur l'aménagement du territoire* et à la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*.

### *Loi sur l'éducation*

Les modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* visent à permettre aux conseils scolaires de conclure des ententes prévoyant l'investissement commun de sommes d'argent avec d'autres conseils scolaires, des municipalités, des hôpitaux publics, des universités et des collèges.

### *Loi sur les municipalités*

Le nouvel article 112.1 permet aux municipalités de constituer et d'aider des sociétés de développement économique communautaire. Le nouvel article 112.2 permet aux municipalités de constituer et d'aider des sociétés de développement communautaire, dont la raison d'être est de favoriser le développement économique communautaire; les sociétés de développement communautaire peuvent elles-mêmes constituer et aider des sociétés de développement économique communautaire.

L'article 167.4 de la Loi est adopté de nouveau pour permettre aux municipalités de conclure des accords prévoyant l'investissement commun de sommes d'argent avec des conseils scolaires, des collèges, des universités et des hôpitaux publics, ainsi qu'avec d'autres municipalités.

Le nouvel article 210.1 permet aux municipalités de conclure avec des personnes des accords prévoyant la fourniture de certaines immobilisations municipales qui seraient autrement fournies par les municipalités elles-mêmes. Il permet aussi aux municipalités d'accorder des exonérations d'impôts à l'égard des biens-fonds sur lesquels ces immobilisations sont construites. Enfin, il donne aux conseils scolaires le même pouvoir d'exonération des impôts à l'égard des immobilisations scolaires.

### *Loi sur l'aménagement du territoire*

De façon générale, les modifications qu'il est proposé d'apporter à la *Loi sur l'aménagement du territoire* changent les modalités du processus actuel de l'aménagement du territoire. Les changements les plus importants sont les suivants :

Le ministre peut déléguer aux municipalités de palier supérieur et aux cités séparées, sans qu'elles aient à présenter une demande, le pouvoir qu'il a d'approuver des aménagements. Le ministre peut maintenant prescrire des droits en ce qui concerne le traitement de demandes relatives aux approbations d'aménagement.

The Ontario Municipal Board will be permitted to issue orders partially approving zoning by-laws while considering other portions of the by-laws which are the subject of an appeal.

The requirement for provincial approval of validation of title and power of sale will be removed and replaced with municipal approval, subject to prescribed criteria that the municipalities must follow where appropriate.

Where an interim control by-law is being appealed, the appeal must now be forwarded to the Ontario Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing the by-law.

If an appeal of a zoning by-law has been withdrawn from the Ontario Municipal Board, the by-law would be deemed to have come into force without an order of the Board.

On consent and minor variance appeals, the Ontario Municipal Board would be able to make a decision on an application which has been amended from the original application, if no one is prejudiced by doing so.

#### *Parkway Belt Planning and Development Act*

The amendment to the *Parkway Belt Planning and Development Act* permits the Minister to charge fees for processing applications in respect of land use regulations.

La Commission des affaires municipales de l'Ontario a le droit de rendre des ordonnances approuvant en partie des règlements municipaux de zonage tout en examinant d'autres parties des règlements municipaux qui font l'objet d'un appel.

L'exigence relative à l'approbation par la province de la validation de titre et du pouvoir de vente est supprimée et remplacée par une approbation municipale, sous réserve des critères prescrits auxquels sont assujetties les municipalités, le cas échéant.

Lorsqu'il est interjeté appel d'un règlement municipal d'interdiction provisoire, cet appel doit être maintenant transmis à la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les quinze jours après le dernier jour où il peut être interjeté appel du règlement municipal.

Si l'appel interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario et portant sur un règlement municipal de zonage est retiré, le règlement municipal est réputé être entré en vigueur sans que la Commission ne rende d'ordonnance.

Pour ce qui est des autorisations et des appels portant sur des modifications mineures, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une décision à l'égard d'une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale, si ce faisant il n'est porté préjudice à quiconque.

#### *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

La modification apportée à la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* permet au ministre d'exiger des droits pour le traitement des demandes relatives aux règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.





**An Act to stimulate Economic Development through the Creation of Community Economic Development Corporations and through certain amendments to the Education Act, the Municipal Act, the Planning Act and the Parkway Belt Planning and Development Act**

**Loi visant à stimuler le développement économique grâce à la création de sociétés de développement économique communautaire et à certaines modifications apportées à la Loi sur l'éducation, à la Loi sur les municipalités, à la Loi sur l'aménagement du territoire et à la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Non-application of *Securities Act*
3. Conflict
4. Delegation
5. Register

**PART II  
COMMUNITY INVESTMENT SHARE  
CORPORATIONS**

6. Definition
7. Requirements for registration
8. Restriction on issue of Class A securities
9. Form of assets
10. Permitted investments
11. Prohibited investments
12. Minimum capital and investments
13. Annual expenses
14. Payment of dividends
15. Actions requiring approval

**PART III  
COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS**

16. Definition
17. Requirements for registration
18. Restriction on issue of Class A securities
19. Form of assets
20. Required investments
21. Investments used as collateral
22. Prohibited uses of investments
23. Minimum investments and uses
24. Payment of interest
25. Actions requiring approval

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
3. Incompatibilité
4. Délégation
5. Registre

**PARTIE II  
SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION  
COMMUNAUTAIRE**

6. Définition
7. Exigences relatives à l'inscription
8. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
9. Composition de l'actif
10. Placements permis
11. Placements interdits
12. Montant minimal du capital et des placements
13. Frais annuels
14. Versement de dividendes
15. Mesures exigeant une approbation

**PARTIE III  
SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT  
COMMUNAUTAIRE**

16. Définition
17. Exigences relatives à l'inscription
18. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
19. Composition de l'actif
20. Placements exigés
21. Placements utilisés comme sûreté
22. Utilisations interdites des placements
23. Montant minimal des placements et des sûretés
24. Versement d'intérêts
25. Mesures exigeant une approbation

#### **PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE**

26. Grant re: community investment share corporations
27. Grant re: community loan fund corporation
28. Provincial guarantee

#### **PART V ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

29. Definitions
30. Registration
31. Revocation of registration
32. Notice of intent to revoke registration
33. Security offering
34. Appointment of receiver, etc.
35. Compliance order
36. Cease-trading order
37. Records
38. Annual return
39. Notice of material change
40. Audit powers
41. Offence
42. Protection from personal liability
43. Regulations

#### **PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

- 44,45. *Education Act*
- 46-48. *Municipal Act*
- 49-66. *Planning Act*
67. *Parkway Belt Planning and Development Act*

#### **PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

68. Commencement
69. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I GENERAL**

Definitions

1.—(1) In this Act,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) a corporation of which the person is an officer or director,
- (c) a person who beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the person,
- (d) a trust in which the person has a substantial beneficial interest,

#### **PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE**

26. Subventions, sociétés de participation communautaire
27. Subventions, sociétés de financement communautaire
28. Garantie de la province

#### **PARTIE V APPLICATION**

29. Définitions
30. Inscription
31. Révocation de l'inscription
32. Avis d'intention de révoquer une inscription
33. Offre de valeurs mobilières
34. Nomination d'un séquestre ou autre
35. Ordonnance de conformité
36. Arrêté d'interdiction d'opérations
37. Dossiers
38. Déclaration annuelle
39. Avis de changement important
40. Pouvoirs de vérification
41. Infraction
42. Immunité
43. Règlements

#### **PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

- 44,45. *Loi sur l'éducation*
- 46-48. *Loi sur les municipalités*
- 49-66. *Loi sur l'aménagement du territoire*
67. *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

#### **PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

68. Entrée en vigueur
69. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«action participante» Action d'une personne morale, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée. («equity share»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi est confiée. («Minister»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«offre» ou «offre de valeurs mobilières» Émission dans le public des valeurs mobilières d'une société de développement éco-



- (e) a partner of the person,
- (f) a spouse of the person, as defined in Part III of the *Family Law Act*, or
- (g) a relative of the person or of his or her spouse if the relative has the same home as the person; ("personne qui a un lien")

"Class A security" means,

- (a) for a community investment share corporation, a share of any class or series of shares of the corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share of the corporation, with other characteristics as set out in the regulations, and
- (b) for a community loan fund corporation, a debt obligation of the corporation that is not subordinate to any other debt obligation of the corporation and has other characteristics as set out in the regulations; ("valeur mobilière de catégorie A")

"community economic development corporation" means a community investment share corporation or a community loan fund corporation; ("société de développement économique communautaire")

"community investment share corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 7; ("société de participation communautaire")

"community loan fund corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 17; ("société de financement communautaire")

"equity share" means a share of any class or series of shares of a corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share; ("action participante")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act is assigned; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"security offering" means an issuance by a community economic development corporation of its securities to the public; ("offre", "offre de valeurs mobilières")

nomique communautaire. («security offering»)

«parrain» Selon le cas :

- a) une municipalité, notamment une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford,
- b) une société de développement communautaire au sens de l'article 112.2 de la *Loi sur les municipalités*,
- c) une personne morale sans capital-actions,
- d) une société coopérative sans capital social,
- e) un groupe communautaire autochtone, notamment le conseil d'une bande d'Indiens au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- f) un groupe communautaire. («sponsor»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne morale alors en circulation,
- b) d'une personne morale dont la personne est un dirigeant ou un administrateur,
- c) d'une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne,
- d) d'une fiducie dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important,
- e) d'un associé de la personne,
- f) du conjoint de la personne au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*,
- g) d'un parent de la personne ou de son conjoint lorsqu'il habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société de développement économique communautaire» Société de participation communautaire ou société de financement communautaire. («community economic development corporation»)

“sponsor” means,

- (a) a municipality, including a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) a community development corporation within the meaning of section 112.2 of the *Municipal Act*,
- (c) a corporation without share capital,
- (d) a co-operative corporation without share capital,
- (e) an aboriginal community group, including a council of an Indian band within the meaning of subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada), or
- (f) a community group. (“parrain”)

(2) Except as otherwise provided in this Act, all terms and expressions in this Act that relate to corporations have the same meaning that they have in the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Co-operative Corporations Act*, as appropriate.

2.—(1) The *Securities Act* does not apply to the securities of a community economic development corporation.

(2) The *Securities Act* does not apply to the issuance of shares by a corporation pursuant to a transaction in which a community investment share corporation invests in the corporation, but any trade in shares issued pursuant to such transaction, other than as contemplated by subsection (3), shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

(3) The *Securities Act* does not apply to,

- (a) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of a corporation in which the community investment share corporation has invested;
- (b) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of another

«société de financement communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 17. («community loan fund corporation»)

«société de participation communautaire»  
Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 7. («community investment share corporation»)

«valeur mobilière de catégorie A»

a) Dans le cas d'une société de participation communautaire, action de la société, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée de la société, dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements,

b) dans le cas d'une société de financement communautaire, titre de créance émis par la société dont le rang n'est inférieur à celui d'aucun autre de ses titres de créance et dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements. («Class A security»)

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, tous les termes qui y figurent relativement aux personnes morales s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*, selon le cas.

2 (1) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières des sociétés de développement économique communautaire.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'émission d'actions ou de parts sociales par une personne morale à la suite d'une opération dans le cadre de laquelle une société de participation communautaire fait un placement dans cette personne morale. Toutefois, toute opération sur des actions ou des parts sociales émises à la suite d'une telle opération, à l'exception d'une opération visée au paragraphe (3), est réputée un placement au sens de cette loi.

(3) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communautaire contre des actions ou des parts sociales d'une personne morale dans laquelle la société a fait un placement;
- b) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communau-

Corporate terms

Non-application of the *Securities Act*

Same

Same

Terminologie

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

Idem

Idem

class of the community investment share corporation;

(c) the conversion or other exchange by a community investment share corporation of shares in a corporation in which the community investment share corporation has invested for shares of another class of that corporation; or

(d) any acts by a community investment share corporation in furtherance of a transaction described in clause (a), (b) or (c).

Deemed distribution

(4) Any trade in shares acquired as a result of a conversion or exchange of shares described in clause (3) (a), (b) or (c) shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

Conflict

3. In the event of a conflict between this Act or the regulations and an Act under which a community economic development corporation is incorporated, this Act and the regulations prevail unless the other Act expressly states that it prevails over this Act.

Delegation

4. The Minister of Finance may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to any employee or public servant of the Ministry of Finance, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the delegation.

Register

5.—(1) The Minister shall maintain a register of community economic development corporations setting out the names of the corporations, the names and addresses of their officers and directors and any other corporate information as prescribed.

Public inspection

(2) The Minister shall ensure that the register is open for public inspection during normal office hours.

## PART II COMMUNITY INVESTMENT SHARE CORPORATIONS

Definition

6. In this Part, “eligible business” means a new or expanding corporation located in Ontario,

(a) that is a taxable Canadian corporation, as defined in paragraph 89 (1) (i) of the *Income Tax Act* (Canada);

(b) that is primarily engaged in prescribed business activities; and

(c) that meets the other prescribed criteria.

taire contre des actions ou des parts sociales d’une autre catégorie de la société;

c) l’échange, notamment par conversion, par une société de participation communautaire, d’actions ou de parts sociales d’une personne morale dans laquelle la société a fait un placement contre des actions d’une autre catégorie de la personne morale;

d) toute mesure prise par une société de participation communautaire pour favoriser une opération décrite à l’alinéa a), b) ou c).

(4) Toute opération sur des actions ou des parts sociales acquises à la suite d’un échange décrit à l’alinéa (3) a), b) ou c) est réputée un placement au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Placement réputé

3 Les dispositions de la présente loi ou des règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une loi en vertu de laquelle est constituée une société de développement économique communautaire, à moins que cette loi ne prévoie expressément qu’elle l’emporte sur la présente loi.

Incompatibilité

4 Le ministre des Finances peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé ou fonctionnaire de son ministère, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l’acte de délégation.

Délégation

5 (1) Le ministre tient un registre des sociétés de développement économique communautaire dans lequel figurent la dénomination sociale de chaque société, les nom et adresse de ses dirigeants et administrateurs, ainsi que tout autre renseignement prescrit portant sur les sociétés.

Registre

(2) Le ministre veille à ce que le registre soit accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Examen par le public

## PARTIE II SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION COMMUNAUTAIRE

Définition

6 Dans la présente partie, «entreprise admissible» s’entend d’une personne morale, nouvelle ou en expansion, qui est située en Ontario et :

a) qui est une corporation canadienne imposable au sens de l’alinéa 89 (1) i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);

b) qui exerce, à titre d’activités principales, des activités commerciales prescrites;

c) qui satisfait aux autres critères prescrits.



Require-  
ments for  
registration

7. A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community investment share corporation:

1. The corporation is a corporation with share capital incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation's articles of incorporation restrict the business of the corporation to providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of equity shares issued by eligible businesses and to providing business advice to eligible businesses.
5. The corporation's articles of incorporation establish a share capital structure as prescribed, including the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.
6. The corporation's name includes the words "Community Investment Share" in English or "de participation communautaire" in French.
7. The corporation's articles of incorporation prohibit the corporation from lending money or providing financial assistance to a shareholder or member.
8. The corporation's articles of incorporation limit the aggregate consideration the corporation may receive on the issue of its Class A securities to a prescribed amount unless the Lieutenant Governor in Council consents to a greater amount for the corporation.
9. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.

8.—(1) A community investment share corporation shall issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals who are ordinarily resident in Ontario.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital cor-

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

7 L'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

1. La personne morale est une personne morale avec capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou une personne morale avec capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs de la personne morale limitent ses activités commerciales à l'apport de capital à des entreprises admissibles par l'acquisition et la détention d'actions participantes émises par ces entreprises, ainsi qu'à la prestation de conseils d'ordre commercial ou autre à celles-ci.
5. Les statuts constitutifs de la personne morale établissent une structure prescrite du capital-actions ou du capital social, notamment les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions ou aux parts sociales de chaque catégorie.
6. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de participation communautaire» en français ou «Community Investment Share» en anglais.
7. Les statuts constitutifs de la personne morale lui interdisent de consentir des prêts ou d'offrir une aide financière à un actionnaire ou à un membre.
8. Les statuts constitutifs de la personne morale plafonnent au montant prescrit la contrepartie totale qu'elle peut recevoir à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne consente à un montant supérieur.
9. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.

8 (1) La société de participation communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

1. Les particuliers qui résident ordinairement en Ontario.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à

Exigences  
relatives à  
l'inscription

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobi-  
lières de  
catégorie A

porations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 or other prescribed classes of corporations.

3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

Same

(2) A community investment share corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

Form of assets

9. Every community investment share corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments in eligible businesses permitted by sections 10 and 11; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

Permitted investments

10.—(1) A community investment share corporation may invest in one or more eligible businesses.

Monetary restrictions

(2) A community investment share corporation shall not invest any amount, up to and including \$150,000, in an eligible business except in the manner prescribed by the regulations.

Same

(3) A community investment share corporation shall not invest in any one eligible business,

- (a) an amount greater than \$150,000 and up to and including \$350,000 without the prior approval of a senior officer of a corporation created under the *Development Corporations Act*; or
- (b) an amount greater than \$350,000 without the prior approval of the board of a corporation created under the *Development Corporations Act*.

Same

(4) The senior officer or board shall consider prescribed matters in evaluating a proposed investment and may attach conditions to the approval under subsection (3), and the community investment share corporation shall comply with the conditions.

Effect of approval

(5) Approval of an investment under subsection (3) does not imply that the corporation or the Province of Ontario guarantees the survival of the eligible business or the rate of return on the investment.

capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.

3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Idem

(2) La société de participation communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

Composition de l'actif

9 L'actif de la société de participation communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

- a) des placements dans des entreprises admissibles qui sont permis par les articles 10 et 11;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

Placements permis

10 (1) La société de participation communautaire peut faire des placements dans une ou plusieurs entreprises admissibles.

Restrictions

(2) La société de participation communautaire ne doit pas placer de montant allant jusqu'à 150 000 \$ inclusivement dans une entreprise admissible, sauf de la manière prescrite par les règlements.

Idem

(3) La société de participation communautaire ne doit pas placer dans une entreprise admissible :

- a) de montant supérieur à 150 000 \$, jusqu'à concurrence de 350 000 \$, sans l'approbation préalable d'un cadre dirigeant d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*;
- b) de montant supérieur à 350 000 \$ sans l'approbation préalable du conseil d'administration d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*.

Idem

(4) Le cadre dirigeant ou le conseil d'administration tient compte des questions prescrites lorsqu'il évalue un projet de placement. En outre, il peut assortir l'approbation prévue au paragraphe (3) de conditions auxquelles la société de participation communautaire doit se conformer.

Incidence de l'approbation

(5) L'approbation d'un placement visé au paragraphe (3) n'implique pas que la société ou la province de l'Ontario garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement du placement.



Prohibited  
investments

**11.—(1)** A community investment share corporation shall not invest in an eligible business if,

- (a) the investment will result in community investment share corporations holding equity shares carrying voting rights sufficient, if exercised, to elect more than a prescribed percentage of the board of directors of the eligible business;
- (b) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided by community investment share corporations;
- (c) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided with government financial assistance of any kind;
- (d) the investment takes any form other than the purchase of equity shares newly issued by the eligible business to the community investment share corporation in exchange for consideration paid in money;
- (e) the equity shares issued to the community investment share corporation are issued as part of a transaction involving the purchase or redemption, directly or indirectly, of shares of the eligible business that had been previously issued;
- (f) the investment is intended to be used by the eligible business for any purpose, including retiring or refinancing a debt, other than the development of the eligible business;
- (f.1) the eligible business is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible business and its creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada); or
- (g) the community investment share corporation and eligible business are related in a way that is prescribed by the regulations.

(2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), "equity" means share capital of the corporation, loans advanced to the corporation by its shareholders subject to prescribed conditions, and other prescribed forms of contributions made to the corporation by its shareholders, calculated in the prescribed manner.

Interpreta-  
tion

**11 (1)** La société de participation communautaire ne doit pas faire de placement dans une entreprise admissible dans les cas suivants :

Placements  
interdits

- a) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire détiendront des actions participantes auxquelles sont rattachées suffisamment de voix pour élire plus qu'un pourcentage prescrit d'administrateurs de l'entreprise admissible;
- b) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire fourniront plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible;
- c) à la suite du placement, plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible sera fourni avec le concours financier du gouvernement;
- d) le placement prend une forme autre que l'achat d'actions participantes nouvellement émises par l'entreprise admissible à l'intention de la société de participation communautaire en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- e) les actions participantes sont émises à l'intention de la société de participation communautaire dans le cadre d'une opération qui consiste en l'achat ou le rachat direct ou indirect d'actions ou de parts sociales de l'entreprise admissible qui ont été émises antérieurement;
- f) l'entreprise admissible a l'intention d'utiliser le placement à d'autres fins que son expansion, notamment pour rembourser ou refinancer une dette;
- f.1) l'entreprise admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'entreprise admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).
- g) la société de participation communautaire et l'entreprise admissible sont liées d'une manière prescrite par les règlements.

(2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), «capitaux propres» s'entend du capital-actions ou du capital social de la personne morale, des prêts consentis à la personne morale par ses actionnaires sous réserve des conditions prescrites, ainsi que des autres formes prescrites d'apport fourni à la per-

Interprétation



Minimum  
capital and  
investments

**12.—(1)** A community investment share corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of the completion of its security offering approved under paragraph 9 of section 7,

- (a) have equity shares issued and outstanding for consideration paid in money of at least a prescribed amount; and
- (b) hold investments in one or more eligible businesses, as permitted by sections 10 and 11, for which aggregate consideration was paid in an amount equal to at least 80 per cent of the consideration in money received by the corporation from the issue of its Class A securities.

Deemed  
investment

(2) If a community investment share corporation disposes of an investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, while retaining other such investments, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to hold the investment until the same amount of money is invested in another eligible business or the expiry of six months, whichever occurs first.

Dissolution  
required

(3) If a community investment share corporation disposes of its only investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, the Minister may order the dissolution of the corporation.

Annual  
expenses

**13.** The annual expenses of a community investment share corporation shall not exceed a prescribed amount.

Payment of  
dividends

**14.** A community investment share corporation shall not declare or pay dividends in excess of a prescribed rate.

Actions  
requiring  
approval

**15.—(1)** A community investment share corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 182 (1) of the *Business Corporations Act* or section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.
2. An action that has the effect of reducing the stated capital account or the issued capital of its Class A securities.
3. The purchase, surrender, redemption or conversion of any of its Class A securities.

sonne morale par ses actionnaires, calculé de la manière prescrite.

**12** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de la conclusion de l'offre de valeurs mobilières, approuvée aux termes de la disposition 9 de l'article 7, de la société de participation communautaire :

- a) la société doit avoir des actions participantes émises et en circulation dont la contrepartie versée en espèces correspond au moins au montant prescrit;
- b) la société doit détenir des placements permis par les articles 10 et 11 dans une ou plusieurs entreprises admissibles, la contrepartie totale versée à l'égard de ces placements devant être égale à au moins 80 pour cent de la contrepartie en espèces que la société a reçue à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A.

(2) Si la société de participation communautaire aliène un placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11 tout en conservant d'autres placements de cette nature, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de détenir le placement jusqu'à ce que le même montant soit placé dans une autre entreprise admissible ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

(3) Si la société de participation communautaire aliène son seul placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11, le ministre peut ordonner la dissolution de la société.

**13** Les frais annuels de la société de participation communautaire ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

**14** La société de participation communautaire ne doit pas déclarer ni verser de dividendes à un taux supérieur au taux prescrit.

**15** (1) La société de participation communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

1. Un arrangement décrit au paragraphe 182 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. Une mesure qui a pour effet de réduire le compte capital déclaré ou le capital social émis à l'égard de ses valeurs mobilières de catégorie A.
3. L'achat, la remise, le rachat ou la conversion d'une de ses valeurs mobilières de catégorie A.

Montant  
minimal du  
capital et des  
placements

Placement  
réputé

Dissolution  
exigée

Frais annuels

Versement de  
dividendes

Mesures exigeant une  
approbation

4. The sale, transfer or other disposition of any of its investments in eligible businesses.

5. Any other prescribed action.

(2) The shareholders of a community investment share corporation shall not enter into a shareholder agreement except with the prior approval of the Minister.

Shareholder agreement

### PART III COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS

Definition

**16.** In this Part, “eligible borrower” means an individual, partnership or corporation, located in Ontario, that,

- (a) applies for a loan from a prescribed class of financial institution for the purpose of financing a new or expanding business; and
- (b) meets the other prescribed criteria.

Requirements for registration

**17.—(1)** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community loan fund corporation:

- 1. The corporation is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
- 2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
- 3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
- 4. The corporation’s articles of incorporation or letters patent restrict the objects of the corporation to establishing, financing and operating a community fund that provides collateral for loans to eligible borrowers and to providing business and other advice to eligible borrowers.
- 5. The corporation’s name includes the words “Community Loan Fund” in English or “de financement communautaire” in French.
- 6. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.
- 7. The corporation has obtained the approval of the Minister for an operat-

4. L’aliénation, notamment par vente ou transfert, d’un de ses placements dans des entreprises admissibles.

5. Toute autre mesure prescrite.

(2) Les actionnaires de la société de participation communautaire ne doivent pas conclure de convention d’actionnaires sans l’approbation préalable du ministre.

Convention des actionnaires

### PARTIE III SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Définition

**16** Dans la présente partie, «emprunteur admissible» s’entend d’un particulier, d’une société en nom collectif ou d’une personne morale, situé en Ontario :

- a) qui demande un prêt à une institution financière d’une classe prescrite pour financer une activité commerciale nouvelle ou en expansion;
- b) qui satisfait aux autres critères prescrits.

**17 (1)** L’inscription d’une personne morale comme société de financement communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

Exigences relatives à l’inscription

- 1. La personne morale est une personne morale sans capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou une personne morale sans capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
- 2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
- 3. La personne morale n’a jamais auparavant exercé d’activités commerciales, si ce n’est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
- 4. Les statuts constitutifs ou les lettres patentes de la personne morale limitent ses objets à la création, au financement et à l’exploitation d’un fonds communautaire qui constitue des sûretés pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles, ainsi qu’à la prestation de conseils d’ordre commercial ou autre à ces emprunteurs.
- 5. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de financement communautaire» en français ou «Community Loan Fund» en anglais.
- 6. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.
- 7. La personne morale a obtenu l’approbation du ministre pour conclure un



ing agreement with a financial institution.

s. 118,  
*Corporations Act*

(2) For the purposes of the *Corporations Act*, the restriction required to be in the corporation's letters patent by paragraph 4 of subsection (1) shall be deemed to be included in section 118 of that Act for the purpose of incorporating corporations that will be registered as community loan fund corporations.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

**18.—(1)** A community loan fund corporation may issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital corporations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 or other prescribed classes of corporations.
3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

Same

(2) A community loan fund corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities of the corporation issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

Form of  
assets

**19.** Every community loan fund corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments required by section 20; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

Required  
investments

**20.** A community loan fund corporation shall invest the money it receives through the issue of its Class A securities in the manner and form and upon the terms set out in the regulations.

Investments  
used as  
collateral

**21.—(1)** A registered community loan fund corporation may use its money invested under section 20 as collateral for loans to one or more eligible borrowers.

Monetary  
restriction

(2) A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to any one eligible borrower in excess of a prescribed amount or a prescribed percentage of

accord d'exploitation avec une institution financière.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les personnes morales*, la restriction que la disposition 4 du paragraphe (1) oblige la personne morale à inclure dans ses lettres patentes est réputée incluse dans l'article 118 de cette loi aux fins de la constitution de personnes morales qui seront inscrites comme sociétés de financement communautaire.

Art. 118 de  
la *Loi sur les personnes morales*

**18** (1) La société de financement communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

1. Des particuliers.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.
3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Idem

(2) La société de financement communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A de la société émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

**19** L'actif de la société de financement communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition  
de l'actif

- a) les placements exigés par l'article 20;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

**20** La société de financement communautaire place les sommes d'argent qu'elle reçoit en contrepartie de l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A de la manière, sous la forme et aux conditions énoncées dans les règlements.

Placements  
exigés

**21** (1) La société de financement communautaire inscrite peut utiliser les sommes d'argent qu'elle a placées aux termes de l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à un ou à plusieurs emprunteurs admissibles.

Placements  
utilisés  
comme sûreté

(2) La société de financement communautaire ne doit pas, sans l'approbation préalable du ministre, constituer de sûreté supérieure au montant prescrit ou au pourcentage

Restriction



the corporation's assets without the prior approval of the Minister.

Conditions

(3) In giving the approval required under subsection (2), the Minister may impose conditions on the provision of collateral and the community loan fund corporation shall comply with the conditions.

Prohibited  
uses of  
investments

**22.** A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to an eligible borrower if,

- (a) the loan is intended to be used by the eligible borrower for any purpose other than the development of the business of the eligible borrower; or
- (b) the eligible borrower is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible borrower and the borrower's creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

Minimum  
investments  
and uses

**23.—(1)** A community loan fund corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of its registration,

- (a) have total investments under section 20 of at least a prescribed amount; and
- (b) use an amount equal to at least a prescribed percentage of the total amount of its investments under section 20 as collateral for loans to eligible borrowers.

Deemed  
collateral

(2) If a community loan fund corporation ceases to provide collateral on a loan to an eligible borrower, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to provide the collateral until the same amount of money is used as collateral for one or more loans to other eligible borrowers, or the expiry of six months, whichever occurs first.

Payment of  
interest

**24.** A community loan fund corporation shall not pay interest on its securities in excess of a prescribed rate.

Actions  
requiring  
approval

**25.** A community loan fund corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 131 (1) of the *Corporations Act* or

prescrit de son actif pour un prêt consenti à un emprunteur admissible quelconque.

Conditions

(3) En donnant l'approbation exigée par le paragraphe (2), le ministre peut imposer des conditions à la constitution de la sûreté. La société de financement communautaire doit se conformer à ces conditions.

Utilisations  
interdites des  
placements

**22** La société de financement communautaire ne doit pas constituer de sûreté pour un prêt qu'elle consent à un emprunteur admissible dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'emprunteur admissible a l'intention d'utiliser le prêt à des fins autres que l'expansion de son entreprise;
- b) l'emprunteur admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'emprunteur admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

**23** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de l'inscription de la société de financement communautaire :

Montant  
minimal des  
placements et  
des sûretés

- a) le total de ses placements visés à l'article 20 doit être au moins égal au montant prescrit;
- b) la société doit utiliser un montant égal à au moins un pourcentage prescrit du montant total de ses placements visés à l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles.

Sûreté répu-  
tée

(2) Si la société de financement communautaire met fin à la sûreté d'un prêt consenti à un emprunteur admissible, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de constituer la sûreté jusqu'à ce que le même montant soit utilisé comme sûreté pour un ou plusieurs prêts consentis à d'autres emprunteurs admissibles ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

**24** La société de financement communautaire ne doit pas verser d'intérêts sur ses valeurs mobilières à un taux supérieur au taux prescrit.

Versement  
d'intérêts

**25** La société de financement communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

Mesures exi-  
geant une  
approbation

1. Un arrangement décrit au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les personnes*

section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.

2. The cancellation, forgiveness or redemption of any of its Class A securities.
3. The sale, withdrawal, transfer or other disposition of any of its investments under section 20.
4. Any other prescribed action.

#### PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE

Grant re:  
community  
investment  
share cor-  
porations

**26.**—(1) Upon receipt of an application on or before the first anniversary of a corporation's registration as a community investment share corporation, the Minister may pay a grant to a sponsor in respect of the expenses incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Amount

(2) The grant shall not exceed one-half of the prescribed expenses incurred by the sponsor.

Grant re:  
community  
loan fund  
corporations

**27.**—(1) Upon receipt of an application, the Minister may pay a grant to a sponsor of a community loan fund corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the reasonable expenses incurred or anticipated to be incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Same

(2) Upon receipt of an application by a community loan fund corporation, the Minister may pay grants to the corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the corporation's reasonable operating expenses.

Definition

**28.**—(1) In this section, "eligible investor" means a person who is permitted, by section 8 or 18, as the case may be, to be issued Class A securities of a community economic development corporation.

Provincial  
guarantee

(2) The Minister, on behalf of the Province of Ontario, may guarantee to an eligible investor payment of an amount equal to the amount paid by the eligible investor to a community economic development corporation in consideration for the issue of one or more Class A securities of the corporation.

Same

(3) The guarantee shall be in the form and manner and shall contain the terms and conditions prescribed by the regulations.

No liability  
on guarantee

(4) The Province of Ontario is not liable to make any payment on a guarantee unless,

*morales* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

2. L'annulation ou le rachat de valeurs mobilières de catégorie A de la société, ou la renonciation à de telles valeurs.
3. L'aliénation, notamment par vente, retrait ou transfert, d'un de ses placements visés à l'article 20.
4. Toute autre mesure prescrite.

#### PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE

**26** (1) Dès réception d'une demande le jour du premier anniversaire de l'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire, ou avant ce jour, le ministre peut verser à un parrain une subvention à l'égard des frais que le parrain a engagés avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
participation  
communau-  
taire

(2) La subvention ne doit pas être supérieure à la moitié des frais prescrits engagés par le parrain.

Montant

**27** (1) Dès réception d'une demande, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, verser à un parrain d'une société de financement communautaire une subvention à l'égard des frais raisonnables que le parrain a engagés ou prévoit d'engager avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
financement  
communau-  
taire

(2) Dès réception d'une demande de la part d'une société de financement communautaire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, lui verser des subventions à l'égard de ses frais d'exploitation raisonnables.

Idem

**28** (1) Dans le présent article, «investisseur admissible» s'entend d'une personne à l'intention de laquelle l'article 8 ou 18, selon le cas, permet d'émettre des valeurs mobilières de catégorie A d'une société de développement économique communautaire.

Définition

(2) Le ministre peut, au nom de la province de l'Ontario, garantir à un investisseur admissible le versement d'un montant égal au montant versé par ce dernier à une société de développement économique communautaire en contrepartie de l'émission d'une ou de plusieurs valeurs mobilières de catégorie A de la société.

Garantie de  
la province

(3) La garantie se fait sous la forme et de la manière prescrites par les règlements et renferme les conditions également prescrites par ceux-ci.

Idem

(4) La province de l'Ontario n'est redevable d'aucun paiement à l'égard d'une garantie, sauf dans les cas suivants :

Exceptions



	<p>(a) the Class A security to which the guarantee relates has been presented on or after its redemption date to the community economic development corporation for redemption and the corporation has failed to redeem the security;</p> <p>(b) the eligible investor has not received or will not receive, upon the winding up of the corporation, an amount equal to the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security; and</p> <p>(c) the Minister receives an application for payment as prescribed.</p>	<p>a) le rachat de la valeur mobilière de catégorie A qui jouit de la garantie a été demandé à la société de développement économique communautaire à la date de rachat ou après cette date et la société n'a pas racheté la valeur mobilière;</p> <p>b) l'investisseur admissible n'a reçu ni ne recevra, lors de la liquidation de la société, de montant égal à celui qu'il a versé à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière;</p> <p>c) le ministre reçoit la demande de paiement selon les modalités prescrites.</p>	
Early payment	(5) The Province of Ontario may make payment on a guarantee before the redemption date of the Class A security if prescribed conditions are met.	(5) La province de l'Ontario peut effectuer un paiement prévu par une garantie avant la date de rachat de la valeur mobilière de catégorie A si les conditions prescrites sont remplies.	Versement anticipé
Deduction from guarantee	(6) The Province of Ontario shall deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount the eligible investor has received or will receive, upon the redemption of the security or upon the winding up of the community economic development corporation, in respect of the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security.	(6) La province de l'Ontario déduit du montant dont elle est par ailleurs redevable à l'égard d'une garantie tout montant que l'investisseur admissible a reçu ou recevra, au rachat de la valeur mobilière ou à la liquidation de la société de développement économique communautaire, relativement au montant versé par cet investisseur à la société en contrepartie de l'émission de la valeur mobilière.	Déduction de la garantie
Same	(6.1) The Province of Ontario shall not deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount paid to the eligible investor by the community economic development corporation as a dividend or interest on the Class A security.	(6.1) La province de l'Ontario ne doit pas déduire du montant dont elle est par ailleurs redevable à l'égard d'une garantie tout montant que la société de développement économique communautaire a payé à l'investisseur admissible comme dividende ou intérêt sur la valeur mobilière de catégorie A.	Idem
Effect of payment of guarantee	(7) Upon the payment by the Province of Ontario of a guarantee with respect to a Class A security of a community economic development corporation, ownership in the security is transferred to the Province of Ontario and the Minister may dispose of the security, exercise any rights available to a holder of the security, or otherwise deal with the security as the Minister considers appropriate.	(7) Dès le versement, par la province de l'Ontario, du montant prévu par la garantie à l'égard d'une valeur mobilière de catégorie A d'une société de développement économique communautaire, le titre de propriété de la valeur mobilière est cédé à la province de l'Ontario. Le ministre peut alors traiter la valeur mobilière de la manière qu'il estime appropriée, notamment l'aliéner ou exercer tous les droits dont jouit un détenteur de cette valeur.	Incidence du paiement prévu par la garantie
Consolidated Revenue Fund	(8) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	(8) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur le Trésor.	Trésor

	<p><b>PART V</b></p> <p><b>ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT</b></p> <p><b>29.</b> In this Part,</p> <p>“eligible business” and “eligible borrower” have the same meanings as in Parts II and</p>	<p><b>PARTIE V</b></p> <p><b>APPLICATION</b></p> <p><b>29</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«entreprise admissible» et «emprunteur admissible» S'entendent au sens des parties</p>	
Definitions			Définitions



III, respectively; (“entreprise admissible”, “emprunteur admissible”)

“material fact” means a fact that significantly affects, or would reasonably be expected to have a significant effect on, the value of securities that are issued or proposed to be issued. (“fait important”)

Registration

**30.**—(1) The Minister may, in his or her discretion, register a corporation as a community economic development corporation if,

- (a) the corporation applies and files all the material required in accordance with the regulations; and
- (b) the corporation satisfies the requirements of section 7 or 17, as the case may be.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to the registration of a community economic development corporation and the corporation shall comply with the conditions.

Certificate of registration

(3) Upon being registered, the Minister shall issue a certificate of registration to the corporation.

Refusal to register

(4) The Minister shall refuse to register a corporation as a community economic development corporation if, in the Minister's opinion, it does not satisfy the requirements of subsection (1).

Final decision

(5) The Minister's decision to refuse to register a corporation is final and not subject to appeal.

Revocation of registration

**31.**—(1) Subject to section 32, the Minister may revoke the registration of a community economic development corporation if,

- (a) the corporation contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) the corporation redeems or registers the transfer of a Class A security, in contravention of the provisions required under this Act to be in the corporation's articles of incorporation or letters patent; or
- (c) the Minister is of the opinion that the corporation, or any of its officers or directors, is or are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is not in accordance with the spirit and intent of this Act.

Time to remedy default

(2) If subsection (1) applies to a community economic development corporation such that its registration may be revoked by the Minister under that subsection, but the Min-

II et III respectivement. («eligible business», «eligible borrower»)

«fait important» Dans le contexte de valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, s'entend d'un fait qui a un effet significatif sur la valeur de ces valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura cet effet. («material fact»)

**30** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire si :

- a) d'une part, la personne morale présente une demande et dépose tous les documents exigés conformément aux règlements;
- b) d'autre part, la personne morale satisfait aux exigences énoncées à l'article 7 ou 17, selon le cas.

(2) Le ministre peut assortir l'inscription de la société de développement économique communautaire de conditions auxquelles elle doit se conformer.

(3) Le ministre délivre un certificat d'inscription à la personne morale dès son inscription.

(4) Le ministre refuse d'inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire s'il estime qu'elle ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (1).

(5) La décision du ministre de refuser d'inscrire une personne morale est définitive et sans appel.

**31** (1) Sous réserve de l'article 32, le ministre peut révoquer l'inscription d'une société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

- a) la société ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) la société rachète une valeur mobilière de catégorie A ou en inscrit le transfert, alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs ou dans ses lettres patentes lui interdisent de le faire;
- c) le ministre est d'avis que la société, ses dirigeants ou ses administrateurs exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la société d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique à une société de développement économique communautaire de sorte qu'il permet au ministre de révoquer son inscription en vertu de ce

Inscription

Conditions

Certificat d'inscription

Refus d'inscrire

Décision définitive

Révocation de l'inscription

Délai pour se conformer

ister is of the opinion that the corporation is nonetheless in substantial compliance with the spirit and intent of this Act, the Minister may, if he or she considers it appropriate,

- (a) notify the corporation of the default described in subsection (1) for which its registration may be revoked, and direct it to remedy the default within a specified period of time; and
- (b) refrain from revoking the corporation's registration until the specified time has passed without the default being remedied.

(3) The Minister may accept the surrender of a community economic development corporation's registration upon such terms as the Minister considers appropriate.

(4) The Minister shall strike from the register a community economic development corporation that has had its registration revoked or surrendered under this section.

**32.—(1)** The Minister shall notify a community economic development corporation, together with reasons and in the manner prescribed by the regulations, of his or her intention to revoke the corporation's registration.

(2) If a corporation has received notification under subsection (1), the corporation may serve on the Minister a notice of objection within sixty days after the date on the Minister's notice.

(3) If the Minister does not receive a notice of objection within the time specified in subsection (2), the Minister may revoke the corporation's registration.

(4) If the Minister does receive a notice of objection within the specified time, he or she shall, with all due dispatch, reconsider the intended revocation, confirm or abandon that intention and notify the corporation of his or her decision.

(5) The Minister's decision under subsection (4) may be appealed to the Divisional Court on matters of law only.

**33.—(1)** A community economic development corporation shall not offer for sale or issue any of its securities, except as prescribed, without the prior approval of the Minister of Finance for its security offering and the offering statement.

(2) An offering statement shall provide full, true and plain disclosure of the corporation's business and affairs and of all material facts relating to the securities.

paragraphe, et si le ministre est d'avis que la société observe pour l'essentiel l'esprit et l'objet de la présente loi, il peut, s'il l'estime approprié :

- a) aviser la société du manquement décrit au paragraphe (1) qui puisse justifier la révocation de son inscription, et l'enjoindre de corriger ce manquement dans le délai imparti;
- b) s'abstenir de révoquer l'inscription de la société jusqu'à ce que le délai imparti prenne fin sans que le manquement soit corrigé.

(3) Le ministre peut accepter la renonciation de la société de développement économique communautaire à son inscription aux conditions qu'il estime appropriées.

(4) Le ministre biffe du registre la société de développement économique communautaire dont l'inscription est révoquée ou fait l'objet d'une renonciation en vertu du présent article.

**32 (1)** Le ministre donne de la manière prescrite par les règlements un avis, accompagné des motifs, de son intention de révoquer son inscription à une société de développement économique communautaire.

(2) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la date de l'avis du ministre, signifier à ce dernier un avis d'opposition.

(3) Si le ministre ne reçoit pas d'avis d'opposition dans le délai imparti au paragraphe (2), il peut révoquer l'inscription de la société.

(4) Si le ministre reçoit un avis d'opposition dans le délai imparti, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la révocation qu'il envisage, confirme son intention ou y renonce et avise la société de sa décision.

(5) Il peut être interjeté appel de la décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (4) devant la Cour divisionnaire sur une question de droit uniquement.

**33 (1)** La société de développement économique communautaire ne doit pas mettre en vente ni émettre de valeurs mobilières, sauf s'il en est prescrit autrement, sans l'approbation préalable de l'offre de ces valeurs et du prospectus par le ministre des Finances.

(2) Un prospectus doit divulguer complètement, fidèlement et clairement les activités commerciales et les affaires de la société ainsi que tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières.

Surrender of registration

Corporation struck from register

Notice of intent to revoke registration

Notice of objection

No notice of objection

Reconsideration of intent

Appeal

Security offering

Full disclosure

Renonciation à l'inscription

Société biffée du registre

Avis d'intention de révoquer une inscription

Avis d'opposition

Pas d'avis d'opposition

Nouvel examen par le ministre

Appel

Offre de valeurs mobilières

Divulcation



Conditions

(3) The Minister of Finance may attach conditions, as he or she considers appropriate, to a security offering by a community economic development corporation, and the corporation shall conduct its security offering in accordance with the regulations and any conditions imposed by the Minister of Finance.

Time limit

(4) The community economic development corporation shall not continue an approved security offering beyond six months after the date of the approval of the Minister of Finance unless the Minister of Finance approves an updated offering statement and an extension.

Refusal to approve

(5) Subject to subsection (6), the Minister of Finance shall refuse to approve a security offering and offering statement if,

- (a) the offering statement or any document required to be filed with it fails to comply in any substantial respect with the regulations, contains anything that is false or misleading or omits a material fact; or
- (b) the proceeds from the security offering, together with the corporation's other resources, are considered by the Minister of Finance to be insufficient to accomplish the purpose of the offering.

Same

(6) Before refusing to approve a security offering and offering statement, the Minister of Finance shall review the matter with the Minister.

Appointment of receiver, etc.

**34.—(1)** The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a community economic development corporation, if,

- (a) he or she intends to carry out a decision to revoke the registration of the corporation;
- (b) the corporation is not in compliance with sections 9, 12, 19, 23 or 33; or
- (c) the corporation fails to redeem any of its Class A securities as provided in its offering statement.

Same

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the corporation is in the best interests of the security holders of the corporation or of the creditors of the corporation, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation.

Conditions

(3) Le ministre des Finances peut assortir des conditions qu'il estime appropriées une offre de valeurs mobilières effectuée par une société de développement économique communautaire. La société effectue cette offre conformément aux règlements et aux conditions imposées par le ministre des Finances.

Délai

(4) La société de développement économique communautaire ne doit pas poursuivre une offre approuvée passé six mois après la date à laquelle le ministre des Finances a donné son approbation, à moins que ce dernier n'approuve un prospectus à jour et une prorogation.

Refus d'approuver

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre des Finances refuse d'approuver une offre de valeurs mobilières et un prospectus dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le prospectus ou les documents qui doivent être déposés avec lui ne sont pas conformes pour l'essentiel aux règlements, contiennent quoi que ce soit de faux ou de trompeur, ou omettent un fait important;
- b) le ministre des Finances estime que le produit de l'offre et les autres ressources de la société sont insuffisants pour réaliser le but de l'offre.

Idem

(6) Avant de refuser d'approuver une offre et un prospectus, le ministre des Finances étudie la question avec le ministre.

Nomination d'un séquestre ou autre

**34 (1)** Le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens de la société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

- a) il a l'intention de donner suite à la décision de révoquer l'inscription de la société;
- b) la société ne se conforme pas à l'article 9, 12, 19, 23 ou 33;
- c) la société omet de racheter ses valeurs mobilières de catégorie A contrairement à son prospectus.

Idem

(2) Dès qu'une requête lui est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens de la société s'il est convaincu qu'une telle nomination servira les intérêts véritables des détenteurs des valeurs mobilières de la société ou de ses créanciers.



Application without notice	(3) Upon an application made without notice by the Minister under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.	(3) Si le ministre lui présente une requête sans préavis en vertu du présent article, le juge peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour une période d'au plus quinze jours.	Requête sans préavis
Powers of receiver, etc.	(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the corporation, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have the authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the corporation and all powers necessary or incidental thereto.	(4) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens de la société qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la société. Si le juge le lui ordonne, il peut liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la société et a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.	Pouvoirs du séquestre ou autre
Other remedies, penalties not affected	(5) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines
Compliance order	<b>35.—</b> (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes a condition imposed under this Act or any provision of this Act or the regulations.	<b>35</b> (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une condition imposée par la présente loi ou à une disposition de celle-ci ou des règlements.	Ordonnance de conformité
Same	(2) The court may order the person to comply with or to refrain from contravening the condition, this Act or the regulations and the court may make a further order as it considers appropriate, including an order for the winding up of the corporation.	(2) Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à la condition, à la présente loi ou aux règlements ou de s'abstenir d'y contrevenir. Le tribunal peut aussi rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, notamment une ordonnance de liquidation de la société.	Idem
Order against directors and officers	(3) If an order is made against a corporation under subsection (2), the court may also make an order provided for under that subsection against the corporation's directors and officers.	(3) Si le tribunal rend une ordonnance contre une personne morale en vertu du paragraphe (2), il peut aussi en rendre une en vertu du même paragraphe contre les administrateurs et les dirigeants de celle-ci.	Ordonnance visant les administrateurs et les dirigeants
Other remedies, penalties not affected	(4) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines
Cease-trading order	<b>36.—</b> (1) The Minister of Finance may order that trading cease in respect of all or a specified class of securities of a community economic development corporation for a period specified in the order and subject to any other limitations set out in the order if he or she is of the opinion that it is in the public interest to issue the order.	<b>36</b> (1) Le ministre des Finances peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations sur l'ensemble des valeurs mobilières d'une société de développement économique communautaire ou sur une catégorie précisée d'entre elles pendant la période précisée dans l'arrêté et sous réserve des autres restrictions énoncées dans celui-ci s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Arrêté d'interdiction d'opérations
Other remedies, penalties not affected	(2) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(2) Un arrêté peut être pris en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines

Appeal	(3) A person against whom an order is made under subsection (1) may appeal the order to the Divisional Court, but the order remains in force despite the appeal.	(3) La personne visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Toutefois, l'arrêté reste en vigueur malgré l'appel.	Appel
Definition	(4) In this section, "trading" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the <i>Securities Act</i> .	(4) Dans le présent article, «opération» s'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	Définition
Records	<b>37.</b> —(1) Every community economic development corporation shall keep records and books of account at its head office in Ontario, or at another place approved by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the community economic development corporation is in compliance with this Act and the regulations.	<b>37</b> (1) Toute société de développement économique communautaire tient, à son siège social en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre, des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements.	Dossiers
Disposal of records	(2) Every community economic development corporation shall retain the records and books of account it is required by subsection (1) to retain, and their supporting documents and vouchers, for a period of time prescribed by the regulations.	(2) La société de développement économique communautaire conserve les dossiers et les livres comptables que le paragraphe (1) l'oblige à conserver, ainsi que leurs pièces et les documents justificatifs, pendant le délai prescrit par les règlements.	Destruction des dossiers
Annual return	<b>38.</b> —(1) Every community economic development corporation shall file an annual return with the Minister, containing the information prescribed by the regulations, within ninety days after the anniversary of its registration.	<b>38</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de l'anniversaire de son inscription, la société de développement économique communautaire dépose auprès du ministre une déclaration annuelle qui contient les renseignements prescrits par les règlements.	Déclaration annuelle
Additional information	(2) Every community economic development corporation shall file additional returns, at the times and containing the information prescribed.	(2) La société de développement économique communautaire dépose d'autres déclarations qui contiennent les renseignements prescrits aux moments prescrits.	Autres renseignements
Same	(3) The Minister may at any time require a community economic development corporation, an eligible business, an eligible borrower or a financial institution with which a community economic development corporation has investments to provide the Minister with information or records that are, in the Minister's opinion, relevant to the administration or enforcement of this Act.	(3) Le ministre peut en tout temps exiger d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible, d'un emprunteur admissible ou d'une institution financière chez qui une société de développement économique communautaire a fait des placements qu'ils lui fournissent les renseignements ou dossiers qui, à son avis, sont pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi.	Idem
Notice of material change	<b>39.</b> —(1) A community economic development corporation shall notify the Minister of any material change in its investments or in the loans for which it has provided collateral within thirty days after the material change has occurred.	<b>39</b> (1) La société de développement économique communautaire donne au ministre un avis de tout changement important dans ses placements ou les prêts pour lesquels elle a fourni une sûreté dans les trente jours de ce changement.	Avis de changement important
Interpretation	(2) For the purpose of this section, a material change is a change that results in an investment or the provision of collateral no longer being permitted under this Act.	(2) Pour l'application du présent article, un changement important est un changement qui fait qu'un placement ou la constitution d'une sûreté ne sont plus permis aux termes de la présente loi.	Interprétation
Definition	<b>40.</b> —(1) In this section, "document" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other record, whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.	<b>40</b> (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'une pièce justificative, d'un récépissé, d'une lettre et de tout autre dossier, que le document soit sur papier ou sous forme électronique, photographique ou autre.	Définition



Audit  
powers

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, an employee of the Ministry who is so authorized by the Minister may conduct an audit of a community economic development corporation, eligible business or eligible borrower, and in conducting an audit,

- (a) may enter any place during normal business hours;
- (b) may request the production for inspection of documents that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt, may remove from any place documents produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination; and
- (e) may call upon experts for such assistance in conducting the audit as the employee considers necessary.

Identification

(3) When exercising a power of entry under this section, an employee of the Ministry shall produce identification and evidence of his or her authorization if requested to do so by the owner or occupier.

Dwellings

(4) No person conducting an audit under this section shall enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

Warrant for  
search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents that there is a reasonable ground to believe are relevant to the carrying out of an audit, and entry has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place for any such documents and to remove them for the purpose of making copies or extracts.

Execution  
and expiry

- (6) A warrant issued under this section,
  - (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
  - (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Pouvoirs de  
vérification

(2) L'employé du ministère que le ministre autorise à ce faire peut effectuer une vérification d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible ou d'un emprunteur admissible pour déterminer s'ils se sont conformés à la présente loi. Au cours de la vérification, l'employé peut :

- a) pénétrer dans un endroit quelconque durant les heures de bureau;
- b) demander la production, à des fins d'inspection, de documents qui peuvent être pertinents;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents produits en vertu de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui sont pertinentes ou qui peuvent l'être, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire;
- e) demander à des experts l'aide qu'il estime nécessaire à la vérification.

Identification

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer en vertu du présent article, l'employé du ministère produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et une preuve d'autorisation.

Logements

(4) Quiconque effectue une vérification en vertu du présent article ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (5).

Mandat de  
perquisition

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils sont pertinents pour une vérification peut, si l'accès a été refusé ou le sera, décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner dans cet endroit en vue de rechercher les documents et de les enlever pour en tirer des copies ou des extraits.

Exécution et  
expiration

- (6) Le mandat décerné en vertu du présent article :
  - a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
  - b) porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.



Extension	(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of not more than fifteen days before or after the warrant expires upon application without notice by the person named in the warrant.	(7) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date d'une période additionnelle d'au plus quinze jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.	Prorogation
Admissibility of copies	(8) Copies of, or extracts from, documents removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents of which they are copies or extracts.	(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les documents dont ils sont tirés et ont la même valeur probante qu'eux.	Admissibilité des copies
Obligation to produce and assist	(9) If an employee of the Ministry so authorized makes a request under clause (2) (b), the person having custody of the document shall produce it to the employee and shall at the employee's request, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the document in a readable form, including use of a data storage, processing or retrieval system; and</li> <li>(b) provide any other assistance that is reasonably necessary to the employee conducting the audit.</li> </ul>	(9) Si un employé du ministère qui y est autorisé fait une demande en vertu de l'alinéa (2) b), la personne qui a la garde du document le lui produit et, à sa demande : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un système de stockage, de traitement ou de récupération des données;</li> <li>b) d'autre part, fournit l'autre forme d'aide qui est raisonnablement nécessaire pour que l'employé effectue la vérification.</li> </ul>	Obligation
Obstruction	(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Ministry conducting an audit under this section or otherwise impede an employee of the Ministry in carrying out his or her duties under this Act.	(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un employé du ministère qui effectue une vérification en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un employé du ministère de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
Offence	(11) Any person who contravenes subsection (9) or (10) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 on a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.	(11) Quiconque contrevient au paragraphe (9) ou (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque infraction subséquente.	Infraction
Offence	<b>41.—</b> (1) Every person is guilty of an offence who knowingly, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) contravenes or fails to comply with a provision of this Act or the regulations;</li> <li>(b) makes or assists in making a statement in a document required under this Act that is false or misleading in respect of a material fact;</li> <li>(c) makes or assists in making a false or misleading entry in a record or book of account required to be kept under this Act;</li> <li>(d) fails to record a material fact in a record or book of account required to be kept under this Act; or</li> </ul>	<b>41</b> (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;</li> <li>b) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi, une déclaration qui constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait important;</li> <li>c) soit fait ou aide à faire une inscription fausse ou trompeuse dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;</li> <li>d) soit omet d'inscrire un fait important dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;</li> </ul>	Infraction

(e) fails to comply with an order made under this Act.

e) soit omet de se conformer à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Penalty

(2) Subject to subsection (3), a person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$.

Peine

Same, re security offering

(3) A person who commits an offence under clause (1) (b) in respect of a security offering is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$50,000.

(3) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa (1) b) relativement à une offre de valeurs mobilières est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 50 000 \$.

Idem, offre de valeurs mobilières

Increase in fine

(4) Despite the maximum fines set out in subsections (2) and (3), the court that convicts a person of an offence under this section may increase the fine imposed by an amount equal to the amount of the monetary benefit accrued to the person as a result of the commission of the offence.

(4) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (2) et (3), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction aux termes du présent article peut augmenter l'amende imposée d'un montant égal au montant de l'avantage pécuniaire que la personne a tiré de l'infraction.

Augmentation de l'amende

Protection from personal liability

**42.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a corporation created under the *Development Corporations Act*, any officer, director or employee of a corporation created under the *Development Corporations Act* or any employee of the Ministry or of the Ministry of Finance for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**42** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses employés, ou les employés du ministère ou du ministère des Finances, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Immunité

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for an act done or omission made in compliance with this Act, the regulations or an order or requirement made or given under this Act.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque accomplit ou omet d'accomplir un acte conformément à la présente loi, aux règlements, à un arrêté, à une ordonnance ou à une exigence découlant de la présente loi.

Idem

Crown not relieved of liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

Regulations

**43.**—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations governing all aspects of security offerings by community economic development corporations, including the form, contents, filing and distribution of offering statements, the timing of distributions of securities or any class of them, marketing practices, the process of obtaining the Minister of Finance's approval for a security offering and offering statement and purchasers' rights for misrepresentation in a security offering.

**43** (1) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tous les aspects des offres de valeurs mobilières effectuées par les sociétés de développement économique communautaire, notamment la forme, le contenu, le dépôt et la distribution des prospectus, le moment où les valeurs mobilières ou une catégorie de celles-ci peuvent être placées, les méthodes de mise en marché, le processus permettant de faire approuver une offre et un prospectus par le ministre des Finances, ainsi que les droits des acheteurs relativement à une présentation inexacte des faits dans le cadre d'une offre.

Règlements



Same

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations,

- (a) defining “community group” for the purpose of clause (f) of the definition of “sponsor” in subsection 1 (1);
- (b) defining “new or expanding” and “located in Ontario” for the purposes of the definitions of “eligible business” and “eligible borrower” in sections 6 and 16;
- (c) prescribing additional requirements for the purposes of sections 7 and 17;
- (d) defining “ordinarily resident in Ontario” for the purpose of paragraph 1 of subsection 8 (1);
- (d.1) prescribing terms and conditions to be included in any agreement entered into by a community investment share corporation for the purpose of investing in an eligible business;
- (e) prescribing additional classes of persons for the purposes of sections 8 and 18 and may, for such purposes, prescribe trusts governed by registered retirement savings plans, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as an additional class of persons;
- (f) prescribing the form, terms and conditions to be included in an operating agreement required by paragraph 7 of subsection 17 (1) and prescribing financial institutions or classes of them that may enter into such agreements and governing the approval process;
- (g) requiring community investment share corporations to give a right of first refusal to all or specified shareholders of an eligible business before selling any of their equity shares of the eligible business, and prescribing rules governing the right of first refusal;
- (h) governing applications for registration and for grants;
- (i) prescribing the form, terms and conditions of the provincial guarantee;
- (j) requiring community economic development corporations to carry insurance or provide a bond or maintain sinking, reserve or other funds and prescribing the form, amount, nature, class, provisions, conditions and disposition of the insurance, bond or fund;

(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

idem

- a) définir «groupe communautaire» pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «parrain» au paragraphe 1 (1);
- b) définir «nouvelle ou en expansion» et «située en Ontario» pour l'application de la définition de «entreprise admissible» et de «emprunteur admissible» aux articles 6 et 16;
- c) prescrire d'autres exigences pour l'application des articles 7 et 17;
- d) définir «qui résident ordinairement en Ontario» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1);
- d.1) prescrire les conditions que doit comprendre une convention conclue par une société de participation communautaire pour faire un placement dans une entreprise admissible.
- e) prescrire d'autres catégories de personnes pour l'application des articles 8 et 18 et, à cette fin, prescrire les fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme autre catégorie de personnes;
- f) prescrire la forme des accords d'exploitation exigés par la disposition 7 du paragraphe 17 (1) ainsi que les conditions qui doivent y figurer, prescrire les institutions financières ou les catégories de celles-ci qui peuvent conclure de tels accords et régir le processus d'approbation;
- g) exiger que les sociétés de participation communautaire donnent le droit de premier refus à tous les actionnaires ou à des actionnaires précisés d'une entreprise admissible avant de vendre leurs actions participantes de cette entreprise et prescrire les règles qui régissent le droit de premier refus;
- h) régir les demandes d'inscription et de subvention;
- i) prescrire la forme et les conditions de la garantie de la province;
- j) exiger que les sociétés de développement économique communautaire souscrivent une assurance, fournissent un cautionnement ou tiennent des fonds de réserve, d'amortissement ou autres et prescrire la forme, le montant, la nature, la catégorie, les dispositions, les conditions et l'aliénation de l'assurance, du cautionnement ou du fonds;



- (k) amending any dollar amounts and percentages set out in this Act;
- (k.1) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (l) requiring the payment of fees for anything to be done in the administration of this Act, and prescribing the amount of the fees;
- (m) respecting the manner in which any notice required to be given by this Act shall be given;
- (m.1) prescribing information that may be collected from individuals or corporations by the Ministry or the Ministry of Finance for the administration or enforcement of this Act;
- (n) prescribing any other matter that is required or permitted by this Act to be prescribed or set out in the regulations.

(3) For the purposes of subsection (2), if an amount or rate is to be prescribed, the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

(4) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.

(5) A class under this Act or the regulations may be defined by inclusion or exclusion.

## PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

### EDUCATION ACT

**44.—(1)** Subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

49. subject to paragraphs 19, 20 and 21, enter into agreements with any other board, or with a municipality, hospital, university or college, or their agents, for the joint investment of money.

(2) Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following subsections:

- k) modifier les montants et les pourcentages mentionnés dans la présente loi;
- k.1) définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
- l) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;
- m) traiter de la manière de donner un avis que la présente loi oblige à donner;
- m.1) prescrire les renseignements que le ministère ou le ministère des Finances peut recueillir auprès de particuliers ou de personnes morales pour l'administration ou l'application de la présente loi;
- n) prescrire toute autre question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite ou énoncée dans les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si le montant ou le taux doit être prescrit, le règlement peut prescrire son mode de calcul.

(4) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.

(5) Une catégorie prévue par la présente loi ou les règlements peut être définie par inclusion ou par exclusion.

## PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR L'ÉDUCATION

**44 (1)** Le paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

49. sous réserve des dispositions 19, 20 et 21, conclure des ententes avec un autre conseil ou avec une municipalité, un hôpital, une université ou un collège, ou avec leurs mandataires, pour l'investissement commun de sommes d'argent.

(2) L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Same

Scope of regulations

Classes

Idem

Portée des règlements

Catégories

## Definitions

(4) For the purpose of paragraph 49 of subsection (1),

“college” means a board of governors of a college of applied arts and technology established in accordance with section 5 of the *Ministry of Colleges and Universities Act*; (“collège”)

“hospital” has the same meaning as “board” in section 1 of the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

“municipality” includes a county and a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“university” means a degree granting institution as authorized under section 3 of the *Degree Granting Act*. (“université”)

## Regulations re: paragraph 49

(5) The Minister of Municipal Affairs may prescribe additional persons, or classes of them, with which a board may enter into agreements authorized by paragraph 49 of subsection (1).

**45. The Act is amended by adding the following section:**

## Effect of joint investment agreements

**171.1** No agreement entered into under paragraph 49 of subsection 171 (1) may affect an education development charges account, as defined in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act*.

## MUNICIPAL ACT

**46. The *Municipal Act* is amended by adding the following sections:**

## Community economic development corporations

**112.1—(1)** The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate one or more corporations for the purpose of registering the corporation as a community economic development corporation under the *Community Economic Development Act*, 1993.

## Appointment of person to incorporate

(2) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).

## Assistance to community economic development corporations

(3) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community economic development corporation, and such assistance may include,

## Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application de la disposition 49 du paragraphe (1).

«collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert conformément à l'article 5 de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. («college»)

«hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«municipalité» S'entend notamment d'un comté, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*. («university»)

## Règlements, disp. 49

(5) Le ministre des Affaires municipales peut prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles un conseil peut conclure les ententes autorisées par la disposition 49 du paragraphe (1).

**45 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**171.1** Aucune entente conclue en vertu de la disposition 49 du paragraphe 171 (1) n'a d'incidence sur un compte de redevances d'exploitation relatives à l'éducation au sens du paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation*.

## Incidence des ententes d'investissement commun

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**46 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**112.1 (1)** Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une ou plusieurs personnes morales pour les inscrire comme sociétés de développement économique communautaire en vertu de la *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire*.

## Sociétés de développement économique communautaire

(2) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).

## Nomination de personnes aux fins de constitution

(3) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement économique communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :

## Aide aux sociétés de développement économique communautaire



- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending or leasing property; and
- (c) providing the services of employees of the municipality.

(4) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

- (a) a security of a community economic development corporation, other than a voting security of a community economic development corporation that is purchased for nominal consideration; or
- (b) an asset or liability, including a contingent liability, or guarantee of a community economic development corporation.

(5) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community economic development corporation.

(6) If a municipality has assisted a community economic development corporation in a manner permitted by subsection (3) or has nominated a person who has become a director of the corporation,

- (a) the board of directors of the community economic development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and
- (b) the board of directors of the community economic development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

(7) In conducting an audit of a community economic development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

(8) A community economic development corporation incorporated under subsection (1) is not a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en donnant, en prêtant ou en louant des biens;
- c) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(4) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans :

- a) une valeur mobilière d'une société de développement économique communautaire, autre qu'une valeur mobilière avec droit de vote qui est achetée pour une contrepartie symbolique;
- b) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel ou une garantie d'une société de développement économique communautaire.

(5) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement économique communautaire.

(6) Si une municipalité a aidé une société de développement économique communautaire de la manière permise par le paragraphe (3) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société :

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;
- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(7) Lors de la vérification d'une société de développement économique communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

(8) La société de développement économique communautaire constituée en vertu du paragraphe (1) n'est pas un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

Prohibited assistance

Aide interdite

Council may nominate directors

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

Reports and audits

Rapports et vérifications

Powers on audit

Pouvoirs lors de la vérification

Not a local board

Pas un conseil local



Application  
of *Municipal  
Conflict of  
Interest Act*

(9) Despite subsection (8), the *Municipal Conflict of Interest Act* applies to the persons who are nominated by the municipality and become directors of a community economic development corporation and persons appointed by the municipality as first directors or incorporators of the community economic development corporation as if the community economic development corporation were a local board under that Act.

Deemed  
local board

(10) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community economic development corporations or any class of them to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act* and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Regulations

- (11) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of community economic development corporations to which a municipality may provide assistance under subsection (3);
  - (b) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsection (3) that may be provided by a municipality to a community economic development corporation;
  - (c) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a class of community economic development corporation under subsection (5).

Same

(12) A regulation made under subsection (11) may be general or particular in its application.

Definition

(13) In this section, “municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.

Community  
development  
corporations

**112.2**—(1) The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate a corporation under Part III of the *Corporations Act* as a community development corporation.

Objects

(2) For the purposes of this section, a community development corporation must be incorporated under Part III of the *Corporations Act*,

- (a) with the sole objects of promoting community economic development with the co-operation and participation of the community by encouraging, facilitating and supporting community

(9) Malgré le paragraphe (8), la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique aux personnes qui sont proposées par la municipalité et qui deviennent administrateurs d'une société de développement économique communautaire, ainsi qu'aux personnes nommées par la municipalité comme premiers administrateurs ou fondateurs de la société, comme si cette dernière était un conseil local aux termes de cette loi.

Application  
de la *Loi sur  
les conflits  
d'intérêts  
municipaux*

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement économique communautaire ou une catégorie de celles-ci sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

Société répu-  
tée conseil  
local

(11) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les catégories de sociétés de développement économique communautaire qu'une municipalité peut aider en vertu du paragraphe (3);
- b) interdire à une municipalité d'aider une société de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (3), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- c) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une catégorie de sociétés de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (5).

(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(13) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

Définition

**112.2** (1) Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une société de développement communautaire en personne morale en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

Sociétés de  
développe-  
ment commu-  
nautaire

(2) Pour l'application du présent article, la société de développement communautaire doit être constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* :

Objets

- a) soit dans le seul but de favoriser le développement économique de la collectivité avec la collaboration et la participation de cette dernière en encourageant, en facilitant et en soutenant

strategic planning and increasing self-reliance, investment and job creation within the community; or

- (b) with objects substantially similar to those described in clause (a).

Appointment of person to incorporate

(3) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).

Assistance to community development corporations

(4) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community development corporation, and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) lending or leasing real property; and
- (c) giving, lending or leasing personal property.

Same

(5) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide the services of employees of the municipality at no cost to a community development corporation.

Prohibited assistance

(6) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

- (a) an asset or liability, including a contingent liability, of a community development corporation;
- (b) a security acquired by a community development corporation; or
- (c) a guarantee of a community development corporation.

Council may nominate directors

(7) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community development corporation.

Reports and audits

(8) If a municipality has assisted a community development corporation in a manner permitted by subsection (4) or (5) or has nominated a person who has become a director of a community development corporation,

- (a) the board of directors of the community development corporation shall

la planification stratégique communautaire et en accroissant l'autonomie, les investissements et la création d'emplois au sein de la collectivité;

- b) soit dans un but essentiellement semblable à celui décrit à l'alinéa a).

(3) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).

Nomination de personnes aux fins de constitution

(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :

Aide aux sociétés de développement communautaire

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent ou en exigeant des intérêts;
- b) en prêtant ou en louant des biens immeubles;
- c) en cédant, en prêtant ou en louant des biens meubles.

(5) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir gratuitement les services d'employés de la municipalité à une société de développement communautaire.

Idem

(6) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans l'un ou l'autre des éléments suivants :

Aide interdite

- a) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel, d'une société de développement communautaire;
- b) une valeur mobilière acquise par une société de développement communautaire;
- c) une garantie d'une société de développement communautaire.

(7) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

(8) Si une municipalité a aidé une société de développement communautaire de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur d'une telle société :

Rapports et vérifications

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un



make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and

- (b) the board of directors of the community development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

Powers on  
audit

(9) In conducting an audit of a community development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

Local board

(10) If a municipality has appointed first directors or incorporators or nominated a person who has become a director of a community development corporation, the corporation is considered a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

Deemed  
local board

(11) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community development corporations to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act*, and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Freedom of  
information

(12) Community development corporations that receive municipal assistance in a manner permitted by subsection (4) or (5) or that have one or more directors nominated by the council of a municipality may be designated under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* as a class of institution to which that Act applies.

Regulations

(13) The Minister may make regulations,

- (a) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsections (4) and (5) that may be provided by a municipality to a community development corporation;
- (b) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a community development corporation.

Same

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;

- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(9) Lors de la vérification d'une société de développement communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

Pouvoirs lors  
de la vérifica-  
tion

(10) Si la municipalité a nommé les premiers administrateurs ou fondateurs de la société de développement communautaire, ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société, celle-ci est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

Conseil local

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement communautaire sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

Société répu-  
tée conseil  
local

(12) La société de développement communautaire qui reçoit de l'aide d'une municipalité de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou dont un ou plusieurs administrateurs sont proposés par le conseil d'une municipalité peut être désignée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* comme une institution à laquelle s'applique cette loi.

Accès à l'in-  
formation

(13) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) interdire à une municipalité d'aider une société de développement communautaire en vertu des paragraphes (4) et (5), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- b) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

(14) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut avoir une portée générale ou particulière.

Idem



## Definition

(15) In this section, “municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.

(15) Dans le présent article, «municipalité» s’entend notamment d’une municipalité de communauté urbaine, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford.

## Définition

**47. Section 167.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:**

**47 L’article 167.4 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 11 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Definitions

**167.4—(1)** In this section,

**167.4 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

## Définitions

“college” means a board of governors of a college of applied arts and technology established under section 5 of the *Ministry of Colleges and Universities Act*; (“collège”)

«collège» Le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de l’article 5 de la *Loi sur le ministère des Collèges et Universités*. («college»)

“hospital” has the same meaning as “board” in section 1 of the *Public Hospitals Act*; (“hôpital”)

«conseil scolaire» S’entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d’exploitation* et s’entend également du conseil de l’éducation d’une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

“municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

«hôpital» S’entend au sens de «conseil» à l’article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council; (“conseil scolaire”)

«municipalité» S’entend notamment d’une municipalité de communauté urbaine, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

“university” means a degree granting institution as authorized under section 3 of the *Degree Granting Act*. (“université”)

«université» S’entend d’un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l’article 3 de la *Loi sur l’attribution de grades universitaires*. («university»)

## Joint investment

(2) A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, or with a hospital, university, college or school board, or their agents, for the joint investment of money.

(2) Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d’investir des sommes d’argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité ou avec un hôpital, une université, un collège ou un conseil scolaire ou avec leurs mandataires, en vue de l’investissement commun de sommes d’argent.

## Investissement commun

## Restrictions

(3) The joint investment of money authorized by subsection (2) is restricted to those investments permitted under this Act.

(3) L’investissement commun de sommes d’argent autorisé par le paragraphe (2) se limite aux investissements permis par la présente loi.

## Restrictions

## Regulations

(4) The Minister may, for purposes of subsection (2), prescribe additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements.

(4) Le ministre peut, pour l’application du paragraphe (2), prescrire d’autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d’investissement commun.

## Règlements

**48. The Act is further amended by adding the following section:**

**48 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :**

## Definitions

**210.1—(1)** In this section,

**210.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

## Définitions

“land” means land as defined in section 1 of the *Assessment Act*; (“bien-fonds”)

“municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“person” includes a municipality; (“personne”)

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council. (“conseil scolaire”)

Agreements for municipal capital facilities

(2) The council of a municipality may enter into agreements for the provision of municipal capital facilities by any person.

Contents of agreements

(3) Agreements under subsection (2) may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities by any person and, despite subsection 191 (1), for the sale or other disposition of municipal land or buildings that are still required for the purposes of the municipality.

Assistance by municipality

(4) Despite section 111, the council of a municipality may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under subsection (2), and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending, leasing or selling property;
- (c) guaranteeing borrowing; and
- (d) providing the services of employees of the municipality.

Restriction

(5) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.

Notice of agreement by-law

(6) Upon the passing of a by-law permitting a municipality to enter into an agreement under subsection (2), the clerk of the municipality shall give written notice of the by-law to the Minister of Education and Training.

Tax exemption

(7) Despite any Act, the council of a municipality may exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

«bien-fonds» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («land»)

«conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité. («person»)

(2) Le conseil d'une municipalité peut conclure avec une personne des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations municipales.

(3) Les accords visés au paragraphe (2) peuvent prévoir la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations par quiconque et, malgré le paragraphe 191 (1), l'aliénation, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments municipaux encore requis aux fins de la municipalité.

(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2). Cette aide peut notamment être fournie :

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en cédant, en prêtant, en louant ou en vendant des biens;
- c) en garantissant des emprunts;
- d) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(5) L'aide ne vise que la fourniture, la location, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations qui font l'objet de l'accord.

(6) Dès l'adoption d'un règlement municipal qui permet à une municipalité de conclure un accord en vertu du paragraphe (2), le secrétaire de la municipalité avise par écrit du règlement municipal le ministre de l'Éducation et de la Formation.

(7) Malgré toute loi, le conseil d'une municipalité peut exonérer de l'impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou une partie d'un bien-fonds sur lequel des

Accords relatifs aux immobilisations municipales

Teneur des accords

Aide d'une municipalité

Restriction

Avis de règlement municipal prévoyant un accord

Exonération d'impôts



- (a) is the subject of an agreement under subsection (2);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (2); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

Development charges exemption

(8) Despite the *Development Charges Act*, a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.

Notice of tax exemption by-law

(9) Upon the passing of a by-law under subsection (7), the clerk of the municipality shall give written notice of the contents of the by-law to,

- (a) the assessment commissioner;
- (b) the clerk of any other municipality that would, but for the by-law, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law; and
- (c) the secretary of any school board that would, but for the by-law, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law.

Reserve fund

(10) The council of a municipality may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under subsection (2).

Same

(11) An agreement under subsection (2) may provide for contributions to the reserve fund by any person.

Tax exemption by school board

(12) Despite any Act, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which the school capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of such an agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and

immobilisations municipales sont ou seront situées et :

- a) qui fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (2);
- b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2), ou que loue une telle personne;
- c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'une municipalité peut fournir.

(8) Malgré la *Loi sur les redevances d'exploitation*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation imposées par la municipalité en vertu de cette loi.

Dispense des redevances d'exploitation

(9) Dès l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (7), le secrétaire de la municipalité avise par écrit de la teneur du règlement municipal :

Avis de règlement municipal prévoyant une exonération d'impôts

- a) le commissaire à l'évaluation;
- b) le secrétaire de la municipalité qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal;
- c) le secrétaire du conseil scolaire qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'exiger d'une municipalité qu'elle impose des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal.

(10) Le conseil d'une municipalité peut établir un fonds de réserve devant servir exclusivement à la rénovation, à la réparation ou à l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord visé au paragraphe (2).

Fonds de réserve

(11) Un accord visé au paragraphe (2) peut prévoir des contributions de toute personne au fonds de réserve.

Idem

(12) Malgré toute loi, un conseil scolaire qui a le pouvoir de conclure des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations scolaires par une personne peut, par voie de résolution, exonérer de l'impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou une partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées et :

Exonération d'impôts par un conseil scolaire

- a) qui fait l'objet d'un tel accord;
- b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture



	(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.	d'immobilisations scolaires, ou que loue une telle personne;	c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'un conseil scolaire peut fournir.
Development charges exemption	(13) Despite the <i>Development Charges Act</i> , a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Act.	(13) Malgré la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation imposées par le conseil scolaire en vertu de cette loi.	Dispense des redevances d'exploitation
Notice of tax exemption by school board	(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to, (a) the assessment commissioner; (b) the clerk and the treasurer of any municipality that would, but for the resolution, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution; and (c) the secretary of any other school board that would, but for the resolution, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution.	(14) Dès l'adoption d'une résolution visée au paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire avise par écrit de la teneur de la résolution : a) le commissaire à l'évaluation; b) le secrétaire et le trésorier de la municipalité qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution; c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution.	Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire
Restriction on tax exemption	(15) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall not be in respect of rates under sections 218 and 221.	(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) ne doit pas porter sur les redevances visées aux articles 218 et 221.	Restriction relative à l'exonération d'impôts
Effective date of tax exemption by-law, resolution	(16) A by-law passed under subsection (7) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.	(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui peut être la date de son adoption ou une date postérieure.	Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution
Tax refund, etc.	(17) Section 442 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.	(17) L'article 442 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction et le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.	Remboursement d'impôts
Taxes struck from roll	(18) Until the assessment roll has been revised, the treasurer of the local municipality shall strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.	(18) Jusqu'à la révision du rôle d'évaluation, le trésorier de la municipalité locale biffe du rôle les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.	Impôts biffés du rôle
Assessment Act	(18.1) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall be deemed to be an exemption under section 3 of the <i>Assessment Act</i> , but shall not affect a payment required under section 27 of that Act.	(18.1) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) est réputée une exemption visée à l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , mais n'a aucune incidence sur un paiement exigé aux termes de l'article 27 de cette loi.	Loi sur l'évaluation foncière
Regulations	(19) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(19) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- (a) defining municipal capital facilities for the purposes of this section;
- (b) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them that may and may not be the subject of agreements under subsection (2);
- (c) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them for which municipalities may and may not grant tax exemptions under subsection (7);
- (d) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for municipalities entering agreements under subsection (2);
- (e) defining and prescribing eligible school capital facilities or classes of them for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection (12).

#### PLANNING ACT

**49.—(1)** Section 4 of the *Planning Act* is amended by adding the following subsection:

(2.1) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order, delegate to the council of a county, regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford or a town or city within a county that does not form part of the county for municipal purposes or to a city within a territorial district that does not form part of a regional or district municipality any of the Minister's authority described in subsection (1) if the municipality has an official plan.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “(1) and (2)” in the first line and substituting “(1), (2) and (2.1)”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the second line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the fourth line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

**50.** Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (c.1) the prescribed information and material; and

- a) définir les immobilisations municipales pour l'application du présent article;
- b) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci qui peuvent ou non faire l'objet d'accords visés au paragraphe (2);
- c) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci que les municipalités peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (7);
- d) prescrire les règles, les méthodes, les conditions et les interdictions que doivent observer les municipalités qui concluent les accords visés au paragraphe (2);
- e) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles ou les catégories de celles-ci que les conseils scolaires peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (12).

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**49** (1) L'article 4 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer au conseil d'une municipalité de comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford ou encore à celui d'une ville ou d'une cité qui est située dans un comté mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales ou à celui d'une cité située dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de district n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (1) si la municipalité en question a un plan officiel.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) et (2)» à la première ligne, de «(1), (2) et (2.1)».

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) ou (2)» à la deuxième ligne, de «(1), (2) ou (2.1)».

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution à «(1) ou (2)» aux troisième et quatrième lignes, de «(1), (2) ou (2.1)».

**50** Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) les renseignements ou les documents prescrits;

Delegation where no request is made

Délégation en l'absence de demande



Information

**51. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2.1) A request to refer a proposed amendment to the Municipal Board shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**52. Clause 24 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Municipal Board,

**53.—(1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(11.1) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality.

(2) Subsection 34 (18) of the Act is amended by inserting after “notice” in the eighth line “shall contain the prescribed information and”.

(3) Section 34 is further amended by adding the following subsection:

(23.1) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn and the time for appealing has expired, the secretary of the Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding.

(4) Subsection 34 (30) of the Act is amended by inserting after “been” in the fourth line “withdrawn or”.

(5) Section 34 is further amended by adding the following subsections:

(31) Despite subsection (30), before all of the appeals have been finally disposed of, the Municipal Board may make an order providing that any part of the by-law not in issue in the appeal shall be deemed to have come into force on the day the by-law was passed.

(32) The Municipal Board may make an order under subsection (31) on its own motion or on the motion of any person.

(33) The Municipal Board may,

(a) dispense with giving notice of a motion under subsection (32) or require the

**51 L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Une demande de renvoi à la Commission des affaires municipales d'une modification proposée contient les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**52 L'alinéa 24 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un appel est interjeté et retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou selon la décision de celle-ci.

**53 (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Si un appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité.

(2) Le paragraphe 34 (18) de la Loi est modifié par insertion, après «L'avis» à la neuvième ligne, de «contient les renseignements prescrits et».

(3) L'article 34 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(23.1) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire de la municipalité. La décision du conseil est définitive.

(4) Le paragraphe 34 (30) de la Loi est modifié par insertion, après «appels» à la quatrième ligne, de «ou que ceux-ci ont été retirés».

(5) L'article 34 est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(31) Malgré le paragraphe (30), avant qu'il n'ait été statué sur tous les appels, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance prévoyant que toute partie du règlement municipal qui n'est pas en cause dans l'appel est réputée être entrée en vigueur à la date où le règlement municipal a été adopté.

(32) La Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (31) de sa propre initiative ou sur motion de quiconque.

(33) La Commission des affaires municipales peut :

a) se dispenser ou dispenser quiconque de donner avis d'une motion visée au

Renseignements

Retrait d'un appel

Retrait des appels

Parties ne faisant pas l'objet d'un appel

Méthode

Avis et audience

Withdrawal of appeal

Withdrawal of appeals

Unappealed portions

Method

Notice and hearing



giving of such notice of the motion as it considers appropriate; and

- (b) make an order under subsection (31) after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Notice

(34) Despite clause (33) (a), the Municipal Board shall give notice of a motion under subsection (32) to any person who filed with the Board a written request to be notified if a motion is made.

**54. Subsection 38 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application

(5) Where a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (29) apply with necessary modifications, except that the clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing under subsection (4).

**55. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “(30)” in the first line and substituting “(34)”.**

**56. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Amended application

(18.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies who received notice of the original application under subsection (5) and to other persons and agencies prescribed under that subsection.

Notice of intent

(18.2) Any person or agency who receives notice under subsection (18.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(18.3) If, after the expiry of the time period in subsection (18.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(18.4) If a notice of intent under subsection (18.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

**57.—(1) Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out “(30)” in the fourth line and substituting “(34)”.**

paragraphe (32) ou exiger qu'un tel avis soit donné selon ce qu'elle estime approprié;

- b) rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (31) après avoir tenu ou non une audience portant sur la motion, selon ce qu'elle estime approprié.

Avis

(34) Malgré l'alinéa (33) a), la Commission des affaires municipales donne avis de la motion visée au paragraphe (32) à quiconque dépose auprès d'elle une demande écrite exigeant d'être avisé si une motion est présentée.

**54 Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (29) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les quinze jours après le dernier jour où l'appel peut être interjeté en vertu du paragraphe (4).

Champ d'application

**55 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la première ligne, de «(34)».**

**56 L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(18.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes ayant reçu l'avis de la demande initiale visée au paragraphe (5) ainsi qu'aux autres personnes et organismes prescrits aux termes de ce paragraphe.

Modification de la demande

(18.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l'avis visé au paragraphe (18.1) peut, au plus tard trente jours après que l'avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Avis d'intention

(18.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (18.2), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Ordonnance

(18.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (18.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

Audience

**57 (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la cinquième ligne, de «(34)».**

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Information

(8.1) A request under subsection (8) shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**58.—(1) Subsection 50 (18) of the Act is amended by striking out “without the approval of the Minister” in the third and fourth lines and substituting “without the approval of the council authorized to give a consent under section 53 or the Minister, as the case may be”.**

**(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by adding the following subsection:**

Criteria

(18.1) No approval shall be given by a council under subsection (18) unless the approval conforms with the prescribed criteria.

**59. Subsection 51 (2) of the Act is amended by inserting after “provide” in the second line “the Minister with the prescribed information and material, such other information or material as the Minister may require and”.**

**60.—(1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “subsections (2)” in the fifth line and substituting “subsections (1.1)”.**

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Information

(1.1) The applicant shall provide the Minister or the council, as the case may be, with such information or material as the Minister or council may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the Minister or to the council.

Amended application

(17.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies prescribed under subsection (4) and to the persons and agencies conferred with on the original application.

Notice of intent

(17.2) Any person or agency who receives notice under subsection (17.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

**(2) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(8.1) La demande visée au paragraphe (8) comprend les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

Renseignements

**58 (1) Le paragraphe 50 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «sans l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne, de «sans l'approbation du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53 ou du ministre, selon le cas,».**

**(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(18.1) Aucune approbation ne doit être donnée par le conseil en vertu du paragraphe (18), sauf si elle est conforme aux critères prescrits.

Critères

**59 Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «fournit» à la deuxième ligne, de «au ministre les renseignements et les documents prescrits, les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger et».**

**60 (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (2)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (1.1)».**

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) L'auteur d'une demande fournit au ministre ou au conseil, selon le cas, les renseignements ou les documents que le ministre ou le conseil peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au ministre ou au conseil.

Renseignements

(17.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes prescrits aux termes du paragraphe (4), ainsi qu'aux autres personnes et organismes qui ont été consultés relativement à la demande initiale.

Modification de la demande

(17.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l'avis visé au paragraphe (17.1) peut, au plus tard trente jours après que l'avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Avis d'intention



Order

(17.3) If, after the expiry of the time period in subsection (17.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

(17.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (17.2), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Ordonnance

Hearing

(17.4) If a notice of intent under subsection (17.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

(17.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (17.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

Audience

**61.—(1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is further amended by adding the following subsections:**

**61 (1) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Included powers

(2.1) If council has delegated its authority to give consents under subsection (1), (2), (4) or (5), that delegation shall be deemed to include the authority to give approvals under subsection 50 (18) and to issue certificates of validation under section 57 in respect of land situate in the local or area municipality.

(2.1) Si le conseil a délégué son pouvoir d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe (1), (2), (4) ou (5), cette délégation est réputée inclure le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57 à l'égard d'un terrain situé sur le territoire de la municipalité locale ou de secteur.

Pouvoirs inclus

Limitation

(2.2) Subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) do not apply in the exercise of authority under subsection (2.1).

(2.2) Les paragraphes 53 (2) à (9) et (15) à (22) ne s'appliquent pas au pouvoir visé au paragraphe (2.1).

Restriction

(2) Subsection 54 (3) of the Act is amended by inserting after "consent" in the eighth line "for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57".

(2) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la neuvième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».

(3) Section 54 is further amended by adding the following subsection:

(3) L'article 54 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(6.1) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has the authority to give approvals under subsection 50 (18) and the authority to issue certificates of validation under section 57, subsection 45 (8) applies in the exercise of that authority, but subsections 45 (4) to (7) and (9) to (20) do not apply.

(6.1) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi du pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et du pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57, le paragraphe 45 (8) s'applique à l'exercice de ce pouvoir, mais les paragraphes 45 (4) à (7) et (9) à (20) ne s'appliquent pas.

Idem

(4) Subsection 54 (7) of the Act is amended by inserting after "consent" in the seventh line "for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57".

(4) Le paragraphe 54 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la huitième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».

**62.—(1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by inserting after "53" in the seventh line "the authority to give approvals under subsection 50 (18) or the authority to issue certificates of validation under section 57".**

**62 (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «53» à la septième ligne, de «le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) ou le pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57».**

(2) Subsection 55 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fees

(6) A district land division committee may prescribe a tariff of fees for the processing of applications, which shall be designed to meet only the anticipated cost to the committee in respect of the processing of applications.

(6) Le comité de morcellement des terres de district peut prescrire un barème de droits en ce qui concerne le traitement des demandes. Ce barème est établi seulement pour

Droits



**63. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**

Validation  
certificate

**57.—(1)** A council authorized to give a consent under section 53 may issue a certificate of validation in respect of land described in the certificate, providing that the contravention of section 50 or a predecessor of it or of a by-law passed under a predecessor of section 50 or of an order made under clause 27 (1) (b), as it read on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor of it does not have and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in such land.

Limitation

**(2)** A certificate of validation under subsection (1) or an order of the Minister under subsection (3) does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day on which the certificate is issued or order is made.

Territorial  
district

**(3)** The Minister may by order exercise the powers conferred upon a council by subsection (1) in respect of land in a territorial district and in the Township of Pelee in the County of Essex but not in respect of land within a regional or district municipality or a city.

Proviso

**(4)** No order shall be made by the Minister under subsection (1) in respect of land situate in a local municipality unless the council of the local municipality in which the land is situate has by by-law requested the Minister to make such order, and the council has the power to pass that by-law.

Conditions

**(5)** A council may, as a condition to the passage of a by-law under subsection (4), impose such conditions in respect of any land described in the by-law as it considers appropriate.

Criteria for  
consideration

**(6)** In considering whether to issue a certificate under subsection (1), regard shall be had to the prescribed criteria.

Criteria for  
certificate

**(7)** No certificate shall be issued by a council under subsection (1) unless,

- (a) the land described in the certificate conforms with the prescribed criteria; or
- (b) the Minister, by order, has exempted that land from the criteria.

faire face aux frais à venir du comité relativement au traitement des demandes.

**63 L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Certificat de  
validation

**57 (1)** Le conseil autorisé à accorder les autorisations visées à l'article 53 peut délivrer un certificat de validation à l'égard d'un terrain décrit dans le certificat, lequel prévoit que l'infraction à l'article 50 ou à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que l'article 50 remplace, ou à un arrêté ministériel pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), tel qu'il existait le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que l'alinéa 27 (1) b) en question remplace, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci.

Limite

**(2)** Le certificat de validation visé au paragraphe (1) ou l'arrêté du ministre visé au paragraphe (3) ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal au plus tard à la date où le certificat est délivré ou l'arrêté pris.

District terri-  
torial

**(3)** Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que confère à un conseil le paragraphe (1) à l'égard d'un terrain situé dans un district territorial et dans le canton de Peel du comté d'Essex, mais non à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité régionale ou de district ou dans une cité.

Réserve

**(4)** Le ministre ne doit pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne un terrain situé dans une municipalité locale, à moins que le conseil de cette dernière où est situé le terrain n'ait, par règlement municipal, demandé au ministre de prendre cet arrêté. Le conseil a le pouvoir d'adopter ce règlement municipal.

Conditions

**(5)** Un conseil peut, à titre de condition à l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), imposer les conditions qu'il estime appropriées relativement à un terrain décrit dans le règlement municipal.

Critères à  
prendre en  
compte

**(6)** Lorsqu'il est envisagé de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1), il faut tenir compte des critères prescrits.

Critères rela-  
tifs à un cer-  
tificat

**(7)** Aucun certificat ne peut être délivré par un conseil en vertu du paragraphe (1), à moins que :

- a) soit le terrain décrit dans le certificat ne soit conforme aux critères prescrits;
- b) soit le ministre, par arrêté, n'exempte le terrain de ces critères.

Conditions

(8) A council or the Minister may, as a condition to issuing a certificate of validation or order, impose such conditions in respect of any land described in the certificate or order as it considers appropriate.

Proviso

(9) Nothing in this section derogates from the power a council or the Minister has to grant consents referred to in section 53.

**64. The Act is further amended by adding the following section:**

Fees

**69.1—(1)** The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of planning matters.

Same

(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).

**65. Clause 70 (b) of the Act is amended by inserting after “given” in the fifth line “and the information that must be contained in it”.**

**66. The Act is further amended by adding the following section:**

Regulations

**70.1** The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsections 57 (6) and (7);
- (c) prescribing information or material that must be provided to the Minister or to a council under this Act;
- (d) prescribing the manner in which and by whom notice shall be given under subsection 4 (2.1).

#### **PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT**

**67. Section 4 of the *Parkway Belt Planning and Development Act* is amended by adding the following subsections:**

Fees

(3) The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of amendments to land use regulations.

Same

(4) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (3).

(8) Un conseil ou le ministre peut, à titre de condition préalable à la délivrance d'un certificat de validation ou à la prise d'un arrêté, imposer les conditions que le conseil ou le ministre estime appropriées relativement au terrain décrit dans le certificat ou dans l'arrêté.

Conditions

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'un conseil ou du ministre d'accorder les autorisations visées à l'article 53.

Réserve

**64 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**69.1 (1)** Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des questions d'aménagement.

Droits

(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.

Idem

**65 L'alinéa 70 b) de la Loi est modifié par insertion, après «utiliser» à la quatrième ligne, de «et les renseignements à fournir».**

**66 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**70.1** Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et des paragraphes 57 (6) et (7);
- c) prescrire les renseignements ou les documents qui doivent être fournis au ministre ou au conseil aux termes de la présente loi;
- d) prescrire la manière dont l'avis prévu au paragraphe 4 (2.1) doit être donné et par qui il doit l'être.

#### **LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE**

**67 L'article 4 de la *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des modifications des règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.

Droits

(4) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (3) ou renoncer au paiement de ceux-ci.

Idem

**PART VII  
COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

Commence- ment	<b>68.—</b> (1) This Act, except sections 1 to 48, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 to 48 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	<b>69.</b> The short title of this Act is the <i>Community Economic Development Act, 1993</i> .

**PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ**

	<b>68</b> (1) La présente loi, sauf les articles 1 à 48, entre vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
	(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
	<b>69</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i> .	Titre abrégé











C12011  
YE  
- 356



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 40

*(Chapter 26  
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to stimulate Economic  
Development through the Creation  
of Community Economic  
Development Corporations and  
through certain amendments to the  
Education Act, the Municipal Act,  
the Planning Act and the Parkway  
Belt Planning and Development Act**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	June 2, 1993
2nd Reading	July 22, 1993
3rd Reading	November 30, 1993
Royal Assent	December 2, 1993

## Projet de loi 40

*(Chapitre 26  
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi visant à stimuler le  
développement économique grâce à  
la création de sociétés de  
développement économique  
communautaire et à certaines  
modifications apportées à la Loi sur  
l'éducation, à la Loi sur les  
municipalités, à la Loi sur  
l'aménagement du territoire et à la  
Loi sur la planification et  
l'aménagement d'une ceinture de  
promenade**

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

1 <sup>re</sup> lecture	2 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	22 juillet 1993
3 <sup>e</sup> lecture	30 novembre 1993
Sanction royale	2 décembre 1993





**An Act to stimulate Economic Development through the Creation of Community Economic Development Corporations and through certain amendments to the Education Act, the Municipal Act, the Planning Act and the Parkway Belt Planning and Development Act**

**Loi visant à stimuler le développement économique grâce à la création de sociétés de développement économique communautaire et à certaines modifications apportées à la Loi sur l'éducation, à la Loi sur les municipalités, à la Loi sur l'aménagement du territoire et à la Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Definitions
2. Non-application of *Securities Act*
3. Conflict
4. Delegation
5. Register

**PART II  
COMMUNITY INVESTMENT SHARE  
CORPORATIONS**

6. Definition
7. Requirements for registration
8. Restriction on issue of Class A securities
9. Form of assets
10. Permitted investments
11. Prohibited investments
12. Minimum capital and investments
13. Annual expenses
14. Payment of dividends
15. Actions requiring approval

**PART III  
COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS**

16. Definition
17. Requirements for registration
18. Restriction on issue of Class A securities
19. Form of assets
20. Required investments
21. Investments used as collateral
22. Prohibited uses of investments
23. Minimum investments and uses
24. Payment of interest
25. Actions requiring approval

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
3. Incompatibilité
4. Délégation
5. Registre

**PARTIE II  
SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION  
COMMUNAUTAIRE**

6. Définition
7. Exigences relatives à l'inscription
8. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
9. Composition de l'actif
10. Placements permis
11. Placements interdits
12. Montant minimal du capital et des placements
13. Frais annuels
14. Versement de dividendes
15. Mesures exigeant une approbation

**PARTIE III  
SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT  
COMMUNAUTAIRE**

16. Définition
17. Exigences relatives à l'inscription
18. Restriction, émissions de valeurs mobilières de catégorie A
19. Composition de l'actif
20. Placements exigés
21. Placements utilisés comme sûreté
22. Utilisations interdites des placements
23. Montant minimal des placements et des sûretés
24. Versement d'intérêts
25. Mesures exigeant une approbation



#### **PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE**

26. Grant re: community investment share corporations
27. Grant re: community loan fund corporation
28. Provincial guarantee

#### **PART V ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT**

29. Definitions
30. Registration
31. Revocation of registration
32. Notice of intent to revoke registration
33. Security offering
34. Appointment of receiver, etc.
35. Compliance order
36. Cease-trading order
37. Records
38. Annual return
39. Notice of material change
40. Audit powers
41. Offence
42. Protection from personal liability
43. Regulations

#### **PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

- 44,45. *Education Act*
- 46-48. *Municipal Act*
- 49-66. *Planning Act*
67. *Parkway Belt Planning and Development Act*

#### **PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

68. Commencement
69. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I GENERAL**

##### **1.—(1) In this Act,**

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) a corporation of which the person is an officer or director,
- (c) a person who beneficially owns, directly or indirectly, more than 10 per cent of the equity shares of the person,
- (d) a trust in which the person has a substantial beneficial interest,

#### **PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE**

26. Subventions, sociétés de participation communautaire
27. Subventions, sociétés de financement communautaire
28. Garantie de la province

#### **PARTIE V APPLICATION**

29. Définitions
30. Inscription
31. Révocation de l'inscription
32. Avis d'intention de révoquer une inscription
33. Offre de valeurs mobilières
34. Nomination d'un séquestre ou autre
35. Ordonnance de conformité
36. Arrêté d'interdiction d'opérations
37. Dossiers
38. Déclaration annuelle
39. Avis de changement important
40. Pouvoirs de vérification
41. Infraction
42. Immunité
43. Règlements

#### **PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

- 44,45. *Loi sur l'éducation*
- 46-48. *Loi sur les municipalités*
- 49-66. *Loi sur l'aménagement du territoire*
67. *Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade*

#### **PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

68. Entrée en vigueur
69. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d'une personne morale, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée. («equity share»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi est confiée. («Minister»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«offre» ou «offre de valeurs mobilières» Émission dans le public des valeurs mobilières d'une société de développement éco-

Definitions

Definitions

- (e) a partner of the person,
- (f) a spouse of the person, as defined in Part III of the *Family Law Act*, or
- (g) a relative of the person or of his or her spouse if the relative has the same home as the person; ("personne qui a un lien")

"Class A security" means,

- (a) for a community investment share corporation, a share of any class or series of shares of the corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share of the corporation, with other characteristics as set out in the regulations, and
- (b) for a community loan fund corporation, a debt obligation of the corporation that is not subordinate to any other debt obligation of the corporation and has other characteristics as set out in the regulations; ("valeur mobilière de catégorie A")

"community economic development corporation" means a community investment share corporation or a community loan fund corporation; ("société de développement économique communautaire")

"community investment share corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 7; ("société de participation communautaire")

"community loan fund corporation" means a corporation that is registered under Part V and that satisfies the requirements of section 17; ("société de financement communautaire")

"equity share" means a share of any class or series of shares of a corporation carrying a voting right or, in the case of a co-operative corporation, a preference share; ("action participante")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act is assigned; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"security offering" means an issuance by a community economic development corporation of its securities to the public; ("offre", "offre de valeurs mobilières")

nomique communautaire. («security offering»)

«parrain» Selon le cas :

- a) une municipalité, notamment une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford,
- b) une société de développement communautaire au sens de l'article 112.2 de la *Loi sur les municipalités*,
- c) une personne morale sans capital-actions,
- d) une société coopérative sans capital social,
- e) un groupe communautaire autochtone, notamment le conseil d'une bande d'Indiens au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- f) un groupe communautaire. («sponsor»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne morale alors en circulation,
- b) d'une personne morale dont la personne est un dirigeant ou un administrateur,
- c) d'une personne qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions participantes de la personne,
- d) d'une fiducie dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important,
- e) d'un associé de la personne,
- f) du conjoint de la personne au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*,
- g) d'un parent de la personne ou de son conjoint lorsqu'il habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société de développement économique communautaire» Société de participation communautaire ou société de financement communautaire. («community economic development corporation»)

“sponsor” means,

- (a) a municipality, including a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford,
- (b) a community development corporation within the meaning of section 112.2 of the *Municipal Act*,
- (c) a corporation without share capital,
- (d) a co-operative corporation without share capital,
- (e) an aboriginal community group, including a council of an Indian band within the meaning of subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada), or
- (f) a community group. (“parrain”)

(2) Except as otherwise provided in this Act, all terms and expressions in this Act that relate to corporations have the same meaning that they have in the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Co-operative Corporations Act*, as appropriate.

**2.—(1)** The *Securities Act* does not apply to the securities of a community economic development corporation.

(2) The *Securities Act* does not apply to the issuance of shares by a corporation pursuant to a transaction in which a community investment share corporation invests in the corporation, but any trade in shares issued pursuant to such transaction, other than as contemplated by subsection (3), shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

(3) The *Securities Act* does not apply to,

- (a) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of a corporation in which the community investment share corporation has invested;
- (b) the conversion or other exchange of shares of a community investment share corporation for shares of another

«société de financement communautaire»

Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 17. («community loan fund corporation»)

«société de participation communautaire»

Personne morale qui est inscrite en vertu de la partie V et qui satisfait aux exigences de l'article 7. («community investment share corporation»)

«valeur mobilière de catégorie A»

a) Dans le cas d'une société de participation communautaire, action de la société, de toute catégorie ou série, assortie d'un droit de vote ou, dans le cas d'une société coopérative, part sociale privilégiée de la société, dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements,

b) dans le cas d'une société de financement communautaire, titre de créance émis par la société dont le rang n'est inférieur à celui d'aucun autre de ses titres de créance et dont les autres caractéristiques sont énoncées dans les règlements. («Class A security»)

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, tous les termes qui y figurent relativement aux personnes morales s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*, selon le cas.

**2 (1)** La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières des sociétés de développement économique communautaire.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'émission d'actions ou de parts sociales par une personne morale à la suite d'une opération dans le cadre de laquelle une société de participation communautaire fait un placement dans cette personne morale. Toutefois, toute opération sur des actions ou des parts sociales émises à la suite d'une telle opération, à l'exception d'une opération visée au paragraphe (3), est réputée un placement au sens de cette loi.

(3) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communautaire contre des actions ou des parts sociales d'une personne morale dans laquelle la société a fait un placement;
- b) l'échange, notamment par conversion, d'actions ou de parts sociales d'une société de participation communau-

Corporate terms

Non-application of the *Securities Act*

Same

Same

Terminologie

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

Idem

Idem



class of the community investment share corporation;

- (c) the conversion or other exchange by a community investment share corporation of shares in a corporation in which the community investment share corporation has invested for shares of another class of that corporation; or
- (d) any acts by a community investment share corporation in furtherance of a transaction described in clause (a), (b) or (c).

Deemed distribution

(4) Any trade in shares acquired as a result of a conversion or exchange of shares described in clause (3) (a), (b) or (c) shall be deemed to be a distribution under the *Securities Act*.

Conflict

3. In the event of a conflict between this Act or the regulations and an Act under which a community economic development corporation is incorporated, this Act and the regulations prevail unless the other Act expressly states that it prevails over this Act.

Delegation

4. The Minister of Finance may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to any employee or public servant of the Ministry of Finance, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements set out in the delegation.

Register

5.—(1) The Minister shall maintain a register of community economic development corporations setting out the names of the corporations, the names and addresses of their officers and directors and any other corporate information as prescribed.

Public inspection

(2) The Minister shall ensure that the register is open for public inspection during normal office hours.

## PART II

### COMMUNITY INVESTMENT SHARE CORPORATIONS

Definition

6. In this Part, “eligible business” means a new or expanding corporation located in Ontario,

- (a) that is a taxable Canadian corporation, as defined in paragraph 89 (1) (i) of the *Income Tax Act* (Canada);
- (b) that is primarily engaged in prescribed business activities; and
- (c) that meets the other prescribed criteria.

taire contre des actions ou des parts sociales d’une autre catégorie de la société;

- c) l’échange, notamment par conversion, par une société de participation communautaire, d’actions ou de parts sociales d’une personne morale dans laquelle la société a fait un placement contre des actions d’une autre catégorie de la personne morale;
- d) toute mesure prise par une société de participation communautaire pour favoriser une opération décrite à l’alinéa a), b) ou c).

(4) Toute opération sur des actions ou des parts sociales acquises à la suite d’un échange décrit à l’alinéa (3) a), b) ou c) est réputée un placement au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Placement réputé

3 Les dispositions de la présente loi ou des règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une loi en vertu de laquelle est constituée une société de développement économique communautaire, à moins que cette loi ne prévoie expressément qu’elle l’emporte sur la présente loi.

Incompatibilité

4 Le ministre des Finances peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé ou fonctionnaire de son ministère, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l’acte de délégation.

Délégation

5 (1) Le ministre tient un registre des sociétés de développement économique communautaire dans lequel figurent la dénomination sociale de chaque société, les nom et adresse de ses dirigeants et administrateurs, ainsi que tout autre renseignement prescrit portant sur les sociétés.

Registre

(2) Le ministre veille à ce que le registre soit accessible au public pour consultation pendant les heures de bureau.

Examen par le public

## PARTIE II

### SOCIÉTÉS DE PARTICIPATION COMMUNAUTAIRE

6 Dans la présente partie, «entreprise admissible» s’entend d’une personne morale, nouvelle ou en expansion, qui est située en Ontario et :

- a) qui est une corporation canadienne imposable au sens de l’alinéa 89 (1) i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- b) qui exerce, à titre d’activités principales, des activités commerciales prescrites;
- c) qui satisfait aux autres critères prescrits.

Définition

Require-  
ments for  
registration

7. A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community investment share corporation:

1. The corporation is a corporation with share capital incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation's articles of incorporation restrict the business of the corporation to providing capital to eligible businesses through the acquisition and holding of equity shares issued by eligible businesses and to providing business advice to eligible businesses.
5. The corporation's articles of incorporation establish a share capital structure as prescribed, including the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.
6. The corporation's name includes the words "Community Investment Share" in English or "de participation communautaire" in French.
7. The corporation's articles of incorporation prohibit the corporation from lending money or providing financial assistance to a shareholder or member.
8. The corporation's articles of incorporation limit the aggregate consideration the corporation may receive on the issue of its Class A securities to a prescribed amount unless the Lieutenant Governor in Council consents to a greater amount for the corporation.
9. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

8.—(1) A community investment share corporation shall issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals who are ordinarily resident in Ontario.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital cor-

Exigences  
relatives à  
l'inscription

7 L'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

1. La personne morale est une personne morale avec capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou une personne morale avec capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs de la personne morale limitent ses activités commerciales à l'apport de capital à des entreprises admissibles par l'acquisition et la détention d'actions participantes émises par ces entreprises, ainsi qu'à la prestation de conseils d'ordre commercial ou autre à celles-ci.
5. Les statuts constitutifs de la personne morale établissent une structure prescrite du capital-actions ou du capital social, notamment les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions ou aux parts sociales de chaque catégorie.
6. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de participation communautaire» en français ou «Community Investment Share» en anglais.
7. Les statuts constitutifs de la personne morale lui interdisent de consentir des prêts ou d'offrir une aide financière à un actionnaire ou à un membre.
8. Les statuts constitutifs de la personne morale plafonnent au montant prescrit la contrepartie totale qu'elle peut recevoir à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne consente à un montant supérieur.
9. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.

8 (1) La société de participation communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

1. Les particuliers qui résident ordinairement en Ontario.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à



porations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* or other prescribed classes of corporations.

3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.

3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Same

(2) A community investment share corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

(2) La société de participation communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

Idem

Form of assets

9. Every community investment share corporation shall maintain its assets in one or more of,

9 L'actif de la société de participation communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition de l'actif

- (a) investments in eligible businesses permitted by sections 10 and 11; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

- a) des placements dans des entreprises admissibles qui sont permis par les articles 10 et 11;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

Permitted investments

10.—(1) A community investment share corporation may invest in one or more eligible businesses.

10 (1) La société de participation communautaire peut faire des placements dans une ou plusieurs entreprises admissibles.

Placements permis

Monetary restrictions

(2) A community investment share corporation shall not invest any amount, up to and including \$150,000, in an eligible business except in the manner prescribed by the regulations.

(2) La société de participation communautaire ne doit pas placer de montant allant jusqu'à 150 000 \$ inclusivement dans une entreprise admissible, sauf de la manière prescrite par les règlements.

Restrictions

Same

(3) A community investment share corporation shall not invest in any one eligible business,

(3) La société de participation communautaire ne doit pas placer dans une entreprise admissible :

Idem

- (a) an amount greater than \$150,000 and up to and including \$350,000 without the prior approval of a senior officer of a corporation created under the *Development Corporations Act*; or
- (b) an amount greater than \$350,000 without the prior approval of the board of a corporation created under the *Development Corporations Act*.

- a) de montant supérieur à 150 000 \$, jusqu'à concurrence de 350 000 \$, sans l'approbation préalable d'un cadre dirigeant d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*;
- b) de montant supérieur à 350 000 \$ sans l'approbation préalable du conseil d'administration d'une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*.

Same

(4) The senior officer or board shall consider prescribed matters in evaluating a proposed investment and may attach conditions to the approval under subsection (3), and the community investment share corporation shall comply with the conditions.

(4) Le cadre dirigeant ou le conseil d'administration tient compte des questions prescrites lorsqu'il évalue un projet de placement. En outre, il peut assortir l'approbation prévue au paragraphe (3) de conditions auxquelles la société de participation communautaire doit se conformer.

Idem

Effect of approval

(5) Approval of an investment under subsection (3) does not imply that the corporation or the Province of Ontario guarantees the survival of the eligible business or the rate of return on the investment.

(5) L'approbation d'un placement visé au paragraphe (3) n'implique pas que la société ou la province de l'Ontario garantit la survie de l'entreprise admissible ni le taux de rendement du placement.

Incidence de l'approbation



Prohibited  
investments

**11.—(1)** A community investment share corporation shall not invest in an eligible business if,

- (a) the investment will result in community investment share corporations holding equity shares carrying voting rights sufficient, if exercised, to elect more than a prescribed percentage of the board of directors of the eligible business;
- (b) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided by community investment share corporations;
- (c) the investment will result in more than a prescribed percentage of the equity of the eligible business being provided with government financial assistance of any kind;
- (d) the investment takes any form other than the purchase of equity shares newly issued by the eligible business to the community investment share corporation in exchange for consideration paid in money;
- (e) the equity shares issued to the community investment share corporation are issued as part of a transaction involving the purchase or redemption, directly or indirectly, of shares of the eligible business that had been previously issued;
- (f) the investment is intended to be used by the eligible business for any purpose, including retiring or refinancing a debt, other than the development of the eligible business;
- (g) the eligible business is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible business and its creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada); or
- (h) the community investment share corporation and eligible business are related in a way that is prescribed by the regulations.

(2) For the purposes of clauses (1) (b) and (c), "equity" means share capital of the corporation, loans advanced to the corporation by its shareholders subject to prescribed conditions, and other prescribed forms of contributions made to the corporation by its shareholders, calculated in the prescribed manner.

Interpreta-  
tionPlacements  
interdits

**11 (1)** La société de participation communautaire ne doit pas faire de placement dans une entreprise admissible dans les cas suivants :

- a) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire détiendront des actions participantes auxquelles sont rattachées suffisamment de voix pour élire plus qu'un pourcentage prescrit d'administrateurs de l'entreprise admissible;
- b) à la suite du placement, des sociétés de participation communautaire fourniront plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible;
- c) à la suite du placement, plus qu'un pourcentage prescrit des capitaux propres de l'entreprise admissible sera fourni avec le concours financier du gouvernement;
- d) le placement prend une forme autre que l'achat d'actions participantes nouvellement émises par l'entreprise admissible à l'intention de la société de participation communautaire en échange d'une contrepartie versée en espèces;
- e) les actions participantes sont émises à l'intention de la société de participation communautaire dans le cadre d'une opération qui consiste en l'achat ou le rachat direct ou indirect d'actions ou de parts sociales de l'entreprise admissible qui ont été émises antérieurement;
- f) l'entreprise admissible a l'intention d'utiliser le placement à d'autres fins que son expansion, notamment pour rembourser ou refinancer une dette;
- g) l'entreprise admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'entreprise admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada);
- h) la société de participation communautaire et l'entreprise admissible sont liées d'une manière prescrite par les règlements.

(2) Pour l'application des alinéas (1) b) et c), «capitaux propres» s'entend du capital-actions ou du capital social de la personne morale, des prêts consentis à la personne morale par ses actionnaires sous réserve des conditions prescrites, ainsi que des autres formes prescrites d'apport fourni à la per-

Interprétation

Minimum  
capital and  
investments

**12.—(1)** A community investment share corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of the completion of its security offering approved under paragraph 9 of section 7,

- (a) have equity shares issued and outstanding for consideration paid in money of at least a prescribed amount; and
- (b) hold investments in one or more eligible businesses, as permitted by sections 10 and 11, for which aggregate consideration was paid in an amount equal to at least 80 per cent of the consideration in money received by the corporation from the issue of its Class A securities.

Deemed  
investment

(2) If a community investment share corporation disposes of an investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, while retaining other such investments, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to hold the investment until the same amount of money is invested in another eligible business or the expiry of six months, whichever occurs first.

Dissolution  
required

(3) If a community investment share corporation disposes of its only investment in an eligible business that is permitted by sections 10 and 11, the Minister may order the dissolution of the corporation.

Annual  
expenses

**13.** The annual expenses of a community investment share corporation shall not exceed a prescribed amount.

Payment of  
dividends

**14.** A community investment share corporation shall not declare or pay dividends in excess of a prescribed rate.

Actions  
requiring  
approval

**15.—(1)** A community investment share corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 182 (1) of the *Business Corporations Act* or section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.
2. An action that has the effect of reducing the stated capital account or the issued capital of its Class A securities.
3. The purchase, surrender, redemption or conversion of any of its Class A securities.

sonne morale par ses actionnaires, calculé de la manière prescrite.

**12** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de la conclusion de l'offre de valeurs mobilières, approuvée aux termes de la disposition 9 de l'article 7, de la société de participation communautaire :

Montant  
minimal du  
capital et des  
placements

- a) la société doit avoir des actions participantes émises et en circulation dont la contrepartie versée en espèces correspond au moins au montant prescrit;
- b) la société doit détenir des placements permis par les articles 10 et 11 dans une ou plusieurs entreprises admissibles, la contrepartie totale versée à l'égard de ces placements devant être égale à au moins 80 pour cent de la contrepartie en espèces que la société a reçue à l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A.

(2) Si la société de participation communautaire aliène un placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11 tout en conservant d'autres placements de cette nature, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de détenir le placement jusqu'à ce que le même montant soit placé dans une autre entreprise admissible ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

Placement  
réputé

(3) Si la société de participation communautaire aliène son seul placement dans une entreprise admissible qui est permis par les articles 10 et 11, le ministre peut ordonner la dissolution de la société.

Dissolution  
exigée

**13** Les frais annuels de la société de participation communautaire ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Frais annuels

**14** La société de participation communautaire ne doit pas déclarer ni verser de dividendes à un taux supérieur au taux prescrit.

Versement de  
dividendes

**15** (1) La société de participation communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

Mesures exigeant une  
approbation

1. Un arrangement décrit au paragraphe 182 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. Une mesure qui a pour effet de réduire le compte capital déclaré ou le capital social émis à l'égard de ses valeurs mobilières de catégorie A.
3. L'achat, la remise, le rachat ou la conversion d'une de ses valeurs mobilières de catégorie A.



4. The sale, transfer or other disposition of any of its investments in eligible businesses.

5. Any other prescribed action.

Shareholder  
agreement

(2) The shareholders of a community investment share corporation shall not enter into a shareholder agreement except with the prior approval of the Minister.

### PART III COMMUNITY LOAN FUND CORPORATIONS

Definition

**16.** In this Part, "eligible borrower" means an individual, partnership or corporation, located in Ontario, that,

- (a) applies for a loan from a prescribed class of financial institution for the purpose of financing a new or expanding business; and
- (b) meets the other prescribed criteria.

Require-  
ments for  
registration

**17.—(1)** A corporation must satisfy the following requirements in order to be registered as a community loan fund corporation:

1. The corporation is a corporation without share capital incorporated under the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The corporation was incorporated by one or more sponsors.
3. The corporation has never carried on any business, except as may be necessary for the purpose of becoming registered under this Act.
4. The corporation's articles of incorporation or letters patent restrict the objects of the corporation to establishing, financing and operating a community fund that provides collateral for loans to eligible borrowers and to providing business and other advice to eligible borrowers.
5. The corporation's name includes the words "Community Loan Fund" in English or "de financement communautaire" in French.
6. The corporation has obtained the approval of the Minister of Finance for a security offering and offering statement of its Class A securities.
7. The corporation has obtained the approval of the Minister for an operat-

4. L'aliénation, notamment par vente ou transfert, d'un de ses placements dans des entreprises admissibles.

5. Toute autre mesure prescrite.

Convention  
des actionnai-  
res

(2) Les actionnaires de la société de participation communautaire ne doivent pas conclure de convention d'actionnaires sans l'approbation préalable du ministre.

### PARTIE III SOCIÉTÉS DE FINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Définition

**16** Dans la présente partie, «emprunteur admissible» s'entend d'un particulier, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale, situé en Ontario :

- a) qui demande un prêt à une institution financière d'une classe prescrite pour financer une activité commerciale nouvelle ou en expansion;
- b) qui satisfait aux autres critères prescrits.

**17 (1)** L'inscription d'une personne morale comme société de financement communautaire est assujettie aux exigences suivantes :

Exigences  
relatives à  
l'inscription

1. La personne morale est une personne morale sans capital-actions constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou une personne morale sans capital social constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. La personne morale a été constituée par un ou plusieurs parrains.
3. La personne morale n'a jamais auparavant exercé d'activités commerciales, si ce n'est pour obtenir son inscription aux termes de la présente loi.
4. Les statuts constitutifs ou les lettres patentes de la personne morale limitent ses objets à la création, au financement et à l'exploitation d'un fonds communautaire qui constitue des sûretés pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles, ainsi qu'à la prestation de conseils d'ordre commercial ou autre à ces emprunteurs.
5. La dénomination sociale de la personne morale comprend les mots «de financement communautaire» en français ou «Community Loan Fund» en anglais.
6. La personne morale a fait approuver par le ministre des Finances une offre de valeurs mobilières de catégorie A et le prospectus correspondant.
7. La personne morale a obtenu l'approbation du ministre pour conclure un



ing agreement with a financial institution.

s. 118,  
*Corporations Act*

(2) For the purposes of the *Corporations Act*, the restriction required to be in the corporation's letters patent by paragraph 4 of subsection (1) shall be deemed to be included in section 118 of that Act for the purpose of incorporating corporations that will be registered as community loan fund corporations.

Restriction  
on issue of  
Class A  
securities

**18.**—(1) A community loan fund corporation may issue its Class A securities to the following only:

1. Individuals.
2. Corporations other than community economic development corporations, labour sponsored venture capital corporations under the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* or other prescribed classes of corporations.
3. Charitable, labour and not-for-profit organizations, as prescribed.

Same

(2) A community loan fund corporation shall not issue any Class A securities to a person if the issue would result in the person and the person's associates holding Class A securities of the corporation issued for an aggregate consideration exceeding a prescribed amount or amounts determined in a prescribed manner.

Form of  
assets

**19.** Every community loan fund corporation shall maintain its assets in one or more of,

- (a) investments required by section 20; and
- (b) any other form prescribed by the regulations.

Required  
investments

**20.** A community loan fund corporation shall invest the money it receives through the issue of its Class A securities in the manner and form and upon the terms set out in the regulations.

Investments  
used as  
collateral

**21.**—(1) A registered community loan fund corporation may use its money invested under section 20 as collateral for loans to one or more eligible borrowers.

Monetary  
restriction

(2) A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to any one eligible borrower in excess of a prescribed amount or a prescribed percentage of

accord d'exploitation avec une institution financière.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les personnes morales*, la restriction que la disposition 4 du paragraphe (1) oblige la personne morale à inclure dans ses lettres patentes est réputée incluse dans l'article 118 de cette loi aux fins de la constitution de personnes morales qui seront inscrites comme sociétés de financement communautaire.

Art. 118 de  
la *Loi sur les personnes morales*

**18** (1) La société de financement communautaire ne peut émettre ses valeurs mobilières de catégorie A qu'à l'intention des personnes suivantes :

Restriction,  
émissions de  
valeurs mobilières de  
catégorie A

1. Des particuliers.
2. Les personnes morales autres que les sociétés de développement économique communautaire, les corporations à capital de risque de travailleurs constituées en vertu de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* ou les autres catégories prescrites de personnes morales.
3. Les organismes de bienfaisance, les associations d'employés et les organismes sans but lucratif prescrits.

Idem

(2) La société de financement communautaire ne doit pas émettre de valeurs mobilières de catégorie A à l'intention d'une personne si, par suite de l'émission, cette personne et les personnes qui ont un lien avec elle détenaient des valeurs mobilières de catégorie A de la société émises moyennant une contrepartie totale supérieure aux montants prescrits, calculés de la manière prescrite.

**19** L'actif de la société de financement communautaire se compose d'un ou de plusieurs des éléments suivants :

Composition  
de l'actif

- a) les placements exigés par l'article 20;
- b) les autres éléments d'actif prescrits par les règlements.

**20** La société de financement communautaire place les sommes d'argent qu'elle reçoit en contrepartie de l'émission de ses valeurs mobilières de catégorie A de la manière, sous la forme et aux conditions énoncées dans les règlements.

Placements  
exigés

**21** (1) La société de financement communautaire inscrite peut utiliser les sommes d'argent qu'elle a placées aux termes de l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à un ou à plusieurs emprunteurs admissibles.

Placements  
utilisés  
comme sûreté

(2) La société de financement communautaire ne doit pas, sans l'approbation préalable du ministre, constituer de sûreté supérieure au montant prescrit ou au pourcentage

Restriction

the corporation's assets without the prior approval of the Minister.

Conditions

(3) In giving the approval required under subsection (2), the Minister may impose conditions on the provision of collateral and the community loan fund corporation shall comply with the conditions.

Prohibited  
uses of  
investments

**22.** A community loan fund corporation shall not provide collateral for a loan to an eligible borrower if,

- (a) the loan is intended to be used by the eligible borrower for any purpose other than the development of the business of the eligible borrower; or
- (b) the eligible borrower is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a compromise or arrangement has been proposed between the eligible borrower and the borrower's creditors under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

Minimum  
investments  
and uses

**23.—(1)** A community loan fund corporation shall at all times, beginning on the first anniversary of its registration,

- (a) have total investments under section 20 of at least a prescribed amount; and
- (b) use an amount equal to at least a prescribed percentage of the total amount of its investments under section 20 as collateral for loans to eligible borrowers.

Deemed  
collateral

(2) If a community loan fund corporation ceases to provide collateral on a loan to an eligible borrower, the corporation shall be deemed, for the purpose of clause (1) (b), to continue to provide the collateral until the same amount of money is used as collateral for one or more loans to other eligible borrowers, or the expiry of six months, whichever occurs first.

Payment of  
interest

**24.** A community loan fund corporation shall not pay interest on its securities in excess of a prescribed rate.

Actions  
requiring  
approval

**25.** A community loan fund corporation shall not carry out any action involving the following except with the prior approval of the Minister and in accordance with any conditions attached to the approval by the Minister:

1. An arrangement described in subsection 131 (1) of the *Corporations Act* or

prescrit de son actif pour un prêt consenti à un emprunteur admissible quelconque.

Conditions

(3) En donnant l'approbation exigée par le paragraphe (2), le ministre peut imposer des conditions à la constitution de la sûreté. La société de financement communautaire doit se conformer à ces conditions.

Utilisations  
interdites des  
placements

**22** La société de financement communautaire ne doit pas constituer de sûreté pour un prêt qu'elle consent à un emprunteur admissible dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'emprunteur admissible a l'intention d'utiliser le prêt à des fins autres que l'expansion de son entreprise;
- b) l'emprunteur admissible est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou une transaction ou un arrangement a été proposé entre l'emprunteur admissible et ses créanciers aux termes de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

**23** (1) En tout temps, à compter du premier anniversaire de l'inscription de la société de financement communautaire :

Montant  
minimal des  
placements et  
des sûretés

- a) le total de ses placements visés à l'article 20 doit être au moins égal au montant prescrit;
- b) la société doit utiliser un montant égal à au moins un pourcentage prescrit du montant total de ses placements visés à l'article 20 comme sûreté pour les prêts consentis à des emprunteurs admissibles.

Sûreté répu-  
tée

(2) Si la société de financement communautaire met fin à la sûreté d'un prêt consenti à un emprunteur admissible, elle est réputée, pour l'application de l'alinéa (1) b), continuer de constituer la sûreté jusqu'à ce que le même montant soit utilisé comme sûreté pour un ou plusieurs prêts consentis à d'autres emprunteurs admissibles ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, selon celle de ces deux éventualités qui survient en premier.

**24** La société de financement communautaire ne doit pas verser d'intérêts sur ses valeurs mobilières à un taux supérieur au taux prescrit.

Versement  
d'intérêts

**25** La société de financement communautaire ne doit prendre aucune des mesures suivantes, si ce n'est avec l'approbation préalable du ministre et conformément aux conditions dont le ministre assortit son approbation :

Mesures exi-  
geant une  
approbation

1. Un arrangement décrit au paragraphe 131 (1) de la *Loi sur les personnes*



section 151 of the *Co-operative Corporations Act*.

2. The cancellation, forgiveness or redemption of any of its Class A securities.
3. The sale, withdrawal, transfer or other disposition of any of its investments under section 20.
4. Any other prescribed action.

#### PART IV PROVINCIAL GRANTS AND GUARANTEE

Grant re:  
community  
investment  
share cor-  
porations

**26.**—(1) Upon receipt of an application on or before the first anniversary of a corporation's registration as a community investment share corporation, the Minister may pay a grant to a sponsor in respect of the expenses incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Amount

(2) The grant shall not exceed one-half of the prescribed expenses incurred by the sponsor.

Grant re:  
community  
loan fund  
corporations

**27.**—(1) Upon receipt of an application, the Minister may pay a grant to a sponsor of a community loan fund corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the reasonable expenses incurred or anticipated to be incurred by the sponsor before the registration of the corporation.

Same

(2) Upon receipt of an application by a community loan fund corporation, the Minister may pay grants to the corporation, upon the terms and conditions considered appropriate by the Minister, in respect of the corporation's reasonable operating expenses.

Definition

**28.**—(1) In this section, "eligible investor" means a person who is permitted, by section 8 or 18, as the case may be, to be issued Class A securities of a community economic development corporation.

Provincial  
guarantee

(2) The Minister, on behalf of the Province of Ontario, may guarantee to an eligible investor payment of an amount equal to the amount paid by the eligible investor to a community economic development corporation in consideration for the issue of one or more Class A securities of the corporation.

Same

(3) The guarantee shall be in the form and manner and shall contain the terms and conditions prescribed by the regulations.

No liability  
on guarantee

(4) The Province of Ontario is not liable to make any payment on a guarantee unless,

*morales* ou à l'article 151 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

2. L'annulation ou le rachat de valeurs mobilières de catégorie A de la société, ou la renonciation à de telles valeurs.
3. L'aliénation, notamment par vente, retrait ou transfert, d'un de ses placements visés à l'article 20.
4. Toute autre mesure prescrite.

#### PARTIE IV SUBVENTIONS ET GARANTIE DE LA PROVINCE

**26** (1) Dès réception d'une demande le jour du premier anniversaire de l'inscription d'une personne morale comme société de participation communautaire, ou avant ce jour, le ministre peut verser à un parrain une subvention à l'égard des frais que le parrain a engagés avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
participation  
communau-  
taire

(2) La subvention ne doit pas être supérieure à la moitié des frais prescrits engagés par le parrain.

Montant

**27** (1) Dès réception d'une demande, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, verser à un parrain d'une société de financement communautaire une subvention à l'égard des frais raisonnables que le parrain a engagés ou prévoit d'engager avant l'inscription de la société.

Subventions,  
sociétés de  
financement  
communau-  
taire

(2) Dès réception d'une demande de la part d'une société de financement communautaire, le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, lui verser des subventions à l'égard de ses frais d'exploitation raisonnables.

Idem

**28** (1) Dans le présent article, «investisseur admissible» s'entend d'une personne à l'intention de laquelle l'article 8 ou 18, selon le cas, permet d'émettre des valeurs mobilières de catégorie A d'une société de développement économique communautaire.

Définition

(2) Le ministre peut, au nom de la province de l'Ontario, garantir à un investisseur admissible le versement d'un montant égal au montant versé par ce dernier à une société de développement économique communautaire en contrepartie de l'émission d'une ou de plusieurs valeurs mobilières de catégorie A de la société.

Garantie de  
la province

(3) La garantie se fait sous la forme et de la manière prescrites par les règlements et renferme les conditions également prescrites par ceux-ci.

Idem

(4) La province de l'Ontario n'est redevable d'aucun paiement à l'égard d'une garantie, sauf dans les cas suivants :

Exceptions



(a) the Class A security to which the guarantee relates has been presented on or after its redemption date to the community economic development corporation for redemption and the corporation has failed to redeem the security;

(b) the eligible investor has not received or will not receive, upon the winding up of the corporation, an amount equal to the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security; and

(c) the Minister receives an application for payment as prescribed.

(5) The Province of Ontario may make payment on a guarantee before the redemption date of the Class A security if prescribed conditions are met.

(6) The Province of Ontario shall deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount the eligible investor has received or will receive, upon the redemption of the security or upon the winding up of the community economic development corporation, in respect of the amount paid by the eligible investor to the corporation in consideration for the issue of the security.

(7) The Province of Ontario shall not deduct from the amount it is otherwise liable to pay on a guarantee any amount paid to the eligible investor by the community economic development corporation as a dividend or interest on the Class A security.

(8) Upon the payment by the Province of Ontario of a guarantee with respect to a Class A security of a community economic development corporation, ownership in the security is transferred to the Province of Ontario and the Minister may dispose of the security, exercise any rights available to a holder of the security, or otherwise deal with the security as the Minister considers appropriate.

(9) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

## PART V ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

**29.** In this Part,

“eligible business” and “eligible borrower” have the same meanings as in Parts II and

a) le rachat de la valeur mobilière de catégorie A qui jouit de la garantie a été demandé à la société de développement économique communautaire à la date de rachat ou après cette date et la société n’a pas racheté la valeur mobilière;

b) l’investisseur admissible n’a reçu ni ne recevra, lors de la liquidation de la société, de montant égal à celui qu’il a versé à la société en contrepartie de l’émission de la valeur mobilière;

c) le ministre reçoit la demande de paiement selon les modalités prescrites.

(5) La province de l’Ontario peut effectuer un paiement prévu par une garantie avant la date de rachat de la valeur mobilière de catégorie A si les conditions prescrites sont remplies.

(6) La province de l’Ontario déduit du montant dont elle est par ailleurs redevable à l’égard d’une garantie tout montant que l’investisseur admissible a reçu ou recevra, au rachat de la valeur mobilière ou à la liquidation de la société de développement économique communautaire, relativement au montant versé par cet investisseur à la société en contrepartie de l’émission de la valeur mobilière.

(7) La province de l’Ontario ne doit pas déduire du montant dont elle est par ailleurs redevable à l’égard d’une garantie tout montant que la société de développement économique communautaire a payé à l’investisseur admissible comme dividende ou intérêt sur la valeur mobilière de catégorie A.

(8) Dès le versement, par la province de l’Ontario, du montant prévu par la garantie à l’égard d’une valeur mobilière de catégorie A d’une société de développement économique communautaire, le titre de propriété de la valeur mobilière est cédé à la province de l’Ontario. Le ministre peut alors traiter la valeur mobilière de la manière qu’il estime appropriée, notamment l’aliéner ou exercer tous les droits dont jouit un détenteur de cette valeur.

(9) Les sommes nécessaires à l’application du présent article sont prélevées sur le Trésor.

## PARTIE V APPLICATION

**29** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«entreprise admissible» et «emprunteur admissible» S’entendent au sens des parties

Versement anticipé

Déduction de la garantie

Idem

Incidence du paiement prévu par la garantie

Trésor

Définitions

Early payment

Deduction from guarantee

Same

Effect of payment of guarantee

Consolidated Revenue Fund

Definitions

III, respectively; (“entreprise admissible”, “emprunteur admissible”)

“material fact” means a fact that significantly affects, or would reasonably be expected to have a significant effect on, the value of securities that are issued or proposed to be issued. (“fait important”)

Registration

**30.**—(1) The Minister may, in his or her discretion, register a corporation as a community economic development corporation if,

- (a) the corporation applies and files all the material required in accordance with the regulations; and
- (b) the corporation satisfies the requirements of section 7 or 17, as the case may be.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to the registration of a community economic development corporation and the corporation shall comply with the conditions.

Certificate of registration

(3) Upon being registered, the Minister shall issue a certificate of registration to the corporation.

Refusal to register

(4) The Minister shall refuse to register a corporation as a community economic development corporation if, in the Minister's opinion, it does not satisfy the requirements of subsection (1).

Final decision

(5) The Minister's decision to refuse to register a corporation is final and not subject to appeal.

Revocation of registration

**31.**—(1) Subject to section 32, the Minister may revoke the registration of a community economic development corporation if,

- (a) the corporation contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations;
- (b) the corporation redeems or registers the transfer of a Class A security, in contravention of the provisions required under this Act to be in the corporation's articles of incorporation or letters patent; or
- (c) the Minister is of the opinion that the corporation, or any of its officers or directors, is or are conducting the business or affairs of the corporation in a manner that is not in accordance with the spirit and intent of this Act.

Time to remedy default

(2) If subsection (1) applies to a community economic development corporation such that its registration may be revoked by the Minister under that subsection, but the Min-

II et III respectivement. («eligible business», «eligible borrower»)

«fait important» Dans le contexte de valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, s'entend d'un fait qui a un effet significatif sur la valeur de ces valeurs mobilières ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura cet effet. («material fact»)

Inscription

**30** (1) Le ministre peut, à sa discrétion, inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire si :

- a) d'une part, la personne morale présente une demande et dépose tous les documents exigés conformément aux règlements;
- b) d'autre part, la personne morale satisfait aux exigences énoncées à l'article 7 ou 17, selon le cas.

Conditions

(2) Le ministre peut assortir l'inscription de la société de développement économique communautaire de conditions auxquelles elle doit se conformer.

Certificat d'inscription

(3) Le ministre délivre un certificat d'inscription à la personne morale dès son inscription.

Refus d'inscrire

(4) Le ministre refuse d'inscrire une personne morale comme société de développement économique communautaire s'il estime qu'elle ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (1).

Décision définitive

(5) La décision du ministre de refuser d'inscrire une personne morale est définitive et sans appel.

Révocation de l'inscription

**31** (1) Sous réserve de l'article 32, le ministre peut révoquer l'inscription d'une société de développement économique communautaire dans les cas suivants :

- a) la société ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) la société rachète une valeur mobilière de catégorie A ou en inscrit le transfert, alors que les conditions que la présente loi l'oblige à inclure dans ses statuts constitutifs ou dans ses lettres patentes lui interdisent de le faire;
- c) le ministre est d'avis que la société, ses dirigeants ou ses administrateurs exercent les activités commerciales ou dirigent les affaires de la société d'une manière contraire à l'esprit et à l'objet de la présente loi.

Délai pour se conformer

(2) Si le paragraphe (1) s'applique à une société de développement économique communautaire de sorte qu'il permet au ministre de révoquer son inscription en vertu de ce



ister is of the opinion that the corporation is nonetheless in substantial compliance with the spirit and intent of this Act, the Minister may, if he or she considers it appropriate,

- (a) notify the corporation of the default described in subsection (1) for which its registration may be revoked, and direct it to remedy the default within a specified period of time; and
- (b) refrain from revoking the corporation's registration until the specified time has passed without the default being remedied.

Surrender of registration

(3) The Minister may accept the surrender of a community economic development corporation's registration upon such terms as the Minister considers appropriate.

Corporation struck from register

(4) The Minister shall strike from the register a community economic development corporation that has had its registration revoked or surrendered under this section.

Notice of intent to revoke registration

**32.—**(1) The Minister shall notify a community economic development corporation, together with reasons and in the manner prescribed by the regulations, of his or her intention to revoke the corporation's registration.

Notice of objection

(2) If a corporation has received notification under subsection (1), the corporation may serve on the Minister a notice of objection within sixty days after the date on the Minister's notice.

No notice of objection

(3) If the Minister does not receive a notice of objection within the time specified in subsection (2), the Minister may revoke the corporation's registration.

Reconsideration of intent

(4) If the Minister does receive a notice of objection within the specified time, he or she shall, with all due dispatch, reconsider the intended revocation, confirm or abandon that intention and notify the corporation of his or her decision.

Appeal

(5) The Minister's decision under subsection (4) may be appealed to the Divisional Court on matters of law only.

Security offering

**33.—**(1) A community economic development corporation shall not offer for sale or issue any of its securities, except as prescribed, without the prior approval of the Minister of Finance for its security offering and the offering statement.

Full disclosure

(2) An offering statement shall provide full, true and plain disclosure of the corporation's business and affairs and of all material facts relating to the securities.

paragraphe, et si le ministre est d'avis que la société observe pour l'essentiel l'esprit et l'objet de la présente loi, il peut, s'il l'estime approprié :

- a) aviser la société du manquement décrit au paragraphe (1) qui puisse justifier la révocation de son inscription, et l'enjoindre de corriger ce manquement dans le délai imparti;
- b) s'abstenir de révoquer l'inscription de la société jusqu'à ce que le délai imparti prenne fin sans que le manquement soit corrigé.

(3) Le ministre peut accepter la renonciation de la société de développement économique communautaire à son inscription aux conditions qu'il estime appropriées.

Renonciation à l'inscription

(4) Le ministre biffe du registre la société de développement économique communautaire dont l'inscription est révoquée ou fait l'objet d'une renonciation en vertu du présent article.

Société biffée du registre

**32** (1) Le ministre donne de la manière prescrite par les règlements un avis, accompagné des motifs, de son intention de révoquer son inscription à une société de développement économique communautaire.

Avis d'intention de révoquer une inscription

(2) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les soixante jours de la date de l'avis du ministre, signifier à ce dernier un avis d'opposition.

Avis d'opposition

(3) Si le ministre ne reçoit pas d'avis d'opposition dans le délai imparti au paragraphe (2), il peut révoquer l'inscription de la société.

Pas d'avis d'opposition

(4) Si le ministre reçoit un avis d'opposition dans le délai imparti, il examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la révocation qu'il envisage, confirme son intention ou y renonce et avise la société de sa décision.

Nouvel examen par le ministre

(5) Il peut être interjeté appel de la décision prise par le ministre aux termes du paragraphe (4) devant la Cour divisionnaire sur une question de droit uniquement.

Appel

**33** (1) La société de développement économique communautaire ne doit pas mettre en vente ni émettre de valeurs mobilières, sauf s'il en est prescrit autrement, sans l'approbation préalable de l'offre de ces valeurs et du prospectus par le ministre des Finances.

Offre de valeurs mobilières

(2) Un prospectus doit divulguer complètement, fidèlement et clairement les activités commerciales et les affaires de la société ainsi que tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières.

Divulgestion



Conditions	(3) The Minister of Finance may attach conditions, as he or she considers appropriate, to a security offering by a community economic development corporation, and the corporation shall conduct its security offering in accordance with the regulations and any conditions imposed by the Minister of Finance.	(3) Le ministre des Finances peut assortir des conditions qu'il estime appropriées une offre de valeurs mobilières effectuée par une société de développement économique communautaire. La société effectue cette offre conformément aux règlements et aux conditions imposées par le ministre des Finances.	Conditions
Time limit	(4) The community economic development corporation shall not continue an approved security offering beyond six months after the date of the approval of the Minister of Finance unless the Minister of Finance approves an updated offering statement and an extension.	(4) La société de développement économique communautaire ne doit pas poursuivre une offre approuvée passé six mois après la date à laquelle le ministre des Finances a donné son approbation, à moins que ce dernier n'approuve un prospectus à jour et une prorogation.	Délai
Refusal to approve	(5) Subject to subsection (6), the Minister of Finance shall refuse to approve a security offering and offering statement if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the offering statement or any document required to be filed with it fails to comply in any substantial respect with the regulations, contains anything that is false or misleading or omits a material fact; or</li> <li>(b) the proceeds from the security offering, together with the corporation's other resources, are considered by the Minister of Finance to be insufficient to accomplish the purpose of the offering.</li> </ul>	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre des Finances refuse d'approuver une offre de valeurs mobilières et un prospectus dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le prospectus ou les documents qui doivent être déposés avec lui ne sont pas conformes pour l'essentiel aux règlements, contiennent quoi que ce soit de faux ou de trompeur, ou omettent un fait important;</li> <li>b) le ministre des Finances estime que le produit de l'offre et les autres ressources de la société sont insuffisants pour réaliser le but de l'offre.</li> </ul>	Refus d'approuver
Same	(6) Before refusing to approve a security offering and offering statement, the Minister of Finance shall review the matter with the Minister.	(6) Avant de refuser d'approuver une offre et un prospectus, le ministre des Finances étudie la question avec le ministre.	Idem
Appointment of receiver, etc.	<b>34.</b> —(1) The Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a community economic development corporation, if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) he or she intends to carry out a decision to revoke the registration of the corporation;</li> <li>(b) the corporation is not in compliance with sections 9, 12, 19, 23 or 33; or</li> <li>(c) the corporation fails to redeem any of its Class A securities as provided in its offering statement.</li> </ul>	<b>34</b> (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens de la société de développement économique communautaire dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il a l'intention de donner suite à la décision de révoquer l'inscription de la société;</li> <li>b) la société ne se conforme pas à l'article 9, 12, 19, 23 ou 33;</li> <li>c) la société omet de racheter ses valeurs mobilières de catégorie A contrairement à son prospectus.</li> </ul>	Nomination d'un séquestre ou autre
Same	(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the corporation is in the best interests of the security holders of the corporation or of the creditors of the corporation, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation.	(2) Dès qu'une requête lui est présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut nommer un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens de la société s'il est convaincu qu'une telle nomination servira les intérêts véritables des détenteurs des valeurs mobilières de la société ou de ses créanciers.	Idem

Application without notice	(3) Upon an application made without notice by the Minister under this section, the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.	(3) Si le ministre lui présente une requête sans préavis en vertu du présent article, le juge peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour une période d'au plus quinze jours.	Requête sans préavis
Powers of receiver, etc.	(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of the corporation appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the corporation, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have the authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the corporation and all powers necessary or incidental thereto.	(4) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens de la société qui est nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la société. Si le juge le lui ordonne, il peut liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la société et a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.	Pouvoirs du séquestre ou autre
Other remedies, penalties not affected	(5) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines
Compliance order	<b>35.</b> —(1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order against a person who fails to comply with or contravenes a condition imposed under this Act or any provision of this Act or the regulations.	<b>35</b> (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance contre quiconque ne se conforme pas ou contrevient à une condition imposée par la présente loi ou à une disposition de celle-ci ou des règlements.	Ordonnance de conformité
Same	(2) The court may order the person to comply with or to refrain from contravening the condition, this Act or the regulations and the court may make a further order as it considers appropriate, including an order for the winding up of the corporation.	(2) Le tribunal peut ordonner à la personne de se conformer à la condition, à la présente loi ou aux règlements ou de s'abstenir d'y contrevenir. Le tribunal peut aussi rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, notamment une ordonnance de liquidation de la société.	Idem
Order against directors and officers	(3) If an order is made against a corporation under subsection (2), the court may also make an order provided for under that subsection against the corporation's directors and officers.	(3) Si le tribunal rend une ordonnance contre une personne morale en vertu du paragraphe (2), il peut aussi en rendre une en vertu du même paragraphe contre les administrateurs et les dirigeants de celle-ci.	Ordonnance visant les administrateurs et les dirigeants
Other remedies, penalties not affected	(4) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(4) Une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines
Cease-trading order	<b>36.</b> —(1) The Minister of Finance may order that trading cease in respect of all or a specified class of securities of a community economic development corporation for a period specified in the order and subject to any other limitations set out in the order if he or she is of the opinion that it is in the public interest to issue the order.	<b>36</b> (1) Le ministre des Finances peut, par arrêté, ordonner l'interdiction des opérations sur l'ensemble des valeurs mobilières d'une société de développement économique communautaire ou sur une catégorie précisée d'entre elles pendant la période précisée dans l'arrêté et sous réserve des autres restrictions énoncées dans celui-ci s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Arrêté d'interdiction d'opérations
Other remedies, penalties not affected	(2) An order may be made under this section in addition to any other remedy or penalty under this Act.	(2) Un arrêté peut être pris en vertu du présent article en sus des autres recours et des autres peines prévus par la présente loi.	Pas d'incidence sur d'autres recours, d'autres peines



Appeal	(3) A person against whom an order is made under subsection (1) may appeal the order to the Divisional Court, but the order remains in force despite the appeal.	(3) La personne visée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire. Toutefois, l'arrêté reste en vigueur malgré l'appel.	Appel
Definition	(4) In this section, "trading" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the <i>Securities Act</i> .	(4) Dans le présent article, «opération» s'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> .	Définition
Records	<b>37.</b> —(1) Every community economic development corporation shall keep records and books of account at its head office in Ontario, or at another place approved by the Minister, in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the community economic development corporation is in compliance with this Act and the regulations.	<b>37</b> (1) Toute société de développement économique communautaire tient, à son siège social en Ontario ou à l'autre endroit qu'approuve le ministre, des dossiers et des livres comptables dont la forme et le contenu doivent permettre au ministre d'établir qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements.	Dossiers
Disposal of records	(2) Every community economic development corporation shall retain the records and books of account it is required by subsection (1) to retain, and their supporting documents and vouchers, for a period of time prescribed by the regulations.	(2) La société de développement économique communautaire conserve les dossiers et les livres comptables que le paragraphe (1) l'oblige à conserver, ainsi que leurs pièces et les documents justificatifs, pendant le délai prescrit par les règlements.	Destruction des dossiers
Annual return	<b>38.</b> —(1) Every community economic development corporation shall file an annual return with the Minister, containing the information prescribed by the regulations, within ninety days after the anniversary of its registration.	<b>38</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de l'anniversaire de son inscription, la société de développement économique communautaire dépose auprès du ministre une déclaration annuelle qui contient les renseignements prescrits par les règlements.	Déclaration annuelle
Additional information	(2) Every community economic development corporation shall file additional returns, at the times and containing the information prescribed.	(2) La société de développement économique communautaire dépose d'autres déclarations qui contiennent les renseignements prescrits aux moments prescrits.	Autres renseignements
Same	(3) The Minister may at any time require a community economic development corporation, an eligible business, an eligible borrower or a financial institution with which a community economic development corporation has investments to provide the Minister with information or records that are, in the Minister's opinion, relevant to the administration or enforcement of this Act.	(3) Le ministre peut en tout temps exiger d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible, d'un emprunteur admissible ou d'une institution financière chez qui une société de développement économique communautaire a fait des placements qu'ils lui fournissent les renseignements ou dossiers qui, à son avis, sont pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi.	Idem
Notice of material change	<b>39.</b> —(1) A community economic development corporation shall notify the Minister of any material change in its investments or in the loans for which it has provided collateral within thirty days after the material change has occurred.	<b>39</b> (1) La société de développement économique communautaire donne au ministre un avis de tout changement important dans ses placements ou les prêts pour lesquels elle a fourni une sûreté dans les trente jours de ce changement.	Avis de changement important
Interpretation	(2) For the purpose of this section, a material change is a change that results in an investment or the provision of collateral no longer being permitted under this Act.	(2) Pour l'application du présent article, un changement important est un changement qui fait qu'un placement ou la constitution d'une sûreté ne sont plus permis aux termes de la présente loi.	Interprétation
Definition	<b>40.</b> —(1) In this section, "document" includes a book of account, bank book, voucher, receipt, correspondence and any other record, whether the document is on paper or is in electronic, photographic or other form.	<b>40</b> (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'une pièce justificative, d'un récépissé, d'une lettre et de tout autre dossier, que le document soit sur papier ou sous forme électronique, photographique ou autre.	Définition



Audit  
powers

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, an employee of the Ministry who is so authorized by the Minister may conduct an audit of a community economic development corporation, eligible business or eligible borrower, and in conducting an audit,

- (a) may enter any place during normal business hours;
- (b) may request the production for inspection of documents that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt, may remove from any place documents produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them;
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination; and
- (e) may call upon experts for such assistance in conducting the audit as the employee considers necessary.

Identification

(3) When exercising a power of entry under this section, an employee of the Ministry shall produce identification and evidence of his or her authorization if requested to do so by the owner or occupier.

Dwellings

(4) No person conducting an audit under this section shall enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (5).

Warrant for  
search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents that there is a reasonable ground to believe are relevant to the carrying out of an audit, and entry has been denied or will be denied, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place for any such documents and to remove them for the purpose of making copies or extracts.

Execution  
and expiry

- (6) A warrant issued under this section,
  - (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
  - (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Pouvoirs de  
vérification

(2) L'employé du ministère que le ministre autorise à ce faire peut effectuer une vérification d'une société de développement économique communautaire, d'une entreprise admissible ou d'un emprunteur admissible pour déterminer s'ils se sont conformés à la présente loi. Au cours de la vérification, l'employé peut :

- a) pénétrer dans un endroit quelconque durant les heures de bureau;
- b) demander la production, à des fins d'inspection, de documents qui peuvent être pertinents;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents produits en vertu de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui sont pertinentes ou qui peuvent l'être, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire;
- e) demander à des experts l'aide qu'il estime nécessaire à la vérification.

Identification

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer en vertu du présent article, l'employé du ministère produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et une preuve d'autorisation.

Logements

(4) Quiconque effectue une vérification en vertu du présent article ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (5).

Mandat de  
perquisition

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils sont pertinents pour une vérification peut, si l'accès a été refusé ou le sera, décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner dans cet endroit en vue de rechercher les documents et de les enlever pour en tirer des copies ou des extraits.

Exécution et  
expiration

- (6) Le mandat décerné en vertu du présent article :
  - a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
  - b) porte une date d'expiration qui ne peut tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

## Extension

(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for an additional period of not more than fifteen days before or after the warrant expires upon application without notice by the person named in the warrant.

(7) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date d'une période additionnelle d'au plus quinze jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.

## Prorogation

## Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents of which they are copies or extracts.

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les documents dont ils sont tirés et ont la même valeur probante qu'eux.

## Admissibilité des copies

## Obligation to produce and assist

(9) If an employee of the Ministry so authorized makes a request under clause (2) (b), the person having custody of the document shall produce it to the employee and shall at the employee's request,

(9) Si un employé du ministère qui y est autorisé fait une demande en vertu de l'alinéa (2) b), la personne qui a la garde du document le lui produit et, à sa demande :

## Obligation

- (a) provide such assistance as is reasonably necessary to produce the document in a readable form, including use of a data storage, processing or retrieval system; and
- (b) provide any other assistance that is reasonably necessary to the employee conducting the audit.

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'autre forme d'aide qui est raisonnablement nécessaire pour que l'employé effectue la vérification.

## Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Ministry conducting an audit under this section or otherwise impede an employee of the Ministry in carrying out his or her duties under this Act.

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un employé du ministère qui effectue une vérification en vertu du présent article, ni empêcher de quelque autre façon un employé du ministère de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi.

## Entrave

## Offence

(11) Any person who contravenes subsection (9) or (10) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 on a first offence and not more than \$10,000 for each subsequent offence.

(11) Quiconque contrevient au paragraphe (9) ou (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

## Infraction

## Offence

**41.—**(1) Every person is guilty of an offence who knowingly,

**41** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

## Infraction

- (a) contravenes or fails to comply with a provision of this Act or the regulations;
- (b) makes or assists in making a statement in a document required under this Act that is false or misleading in respect of a material fact;
- (c) makes or assists in making a false or misleading entry in a record or book of account required to be kept under this Act;
- (d) fails to record a material fact in a record or book of account required to be kept under this Act; or

- a) soit ne se conforme pas ou contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit fait ou aide à faire, dans un document exigé par la présente loi, une déclaration qui constitue une déclaration fausse ou trompeuse au sujet d'un fait important;
- c) soit fait ou aide à faire une inscription fausse ou trompeuse dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;
- d) soit omet d'inscrire un fait important dans un dossier ou dans un livre comptable dont la présente loi exige la tenue;



(e) fails to comply with an order made under this Act.

Penalty

(2) Subject to subsection (3), a person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$20,000.

Same, re security offering

(3) A person who commits an offence under clause (1) (b) in respect of a security offering is liable on conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$50,000.

Increase in fine

(4) Despite the maximum fines set out in subsections (2) and (3), the court that convicts a person of an offence under this section may increase the fine imposed by an amount equal to the amount of the monetary benefit accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Protection from personal liability

**42.**—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a corporation created under the *Development Corporations Act*, any officer, director or employee of a corporation created under the *Development Corporations Act* or any employee of the Ministry or of the Ministry of Finance for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person for an act done or omission made in compliance with this Act, the regulations or an order or requirement made or given under this Act.

Crown not relieved of liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

**43.**—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations governing all aspects of security offerings by community economic development corporations, including the form, contents, filing and distribution of offering statements, the timing of distributions of securities or any class of them, marketing practices, the process of obtaining the Minister of Finance's approval for a security offering and offering statement and purchasers' rights for misrepresentation in a security offering.

e) soit omet de se conformer à un arrêté pris ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Peine

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 20 000 \$.

Idem, offre de valeurs mobilières

(3) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa (1) b) relativement à une offre de valeurs mobilières est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ à 50 000 \$.

Augmentation de l'amende

(4) Malgré les amendes maximales énoncées aux paragraphes (2) et (3), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction aux termes du présent article peut augmenter l'amende imposée d'un montant égal au montant de l'avantage pécuniaire que la personne a tiré de l'infraction.

Immunité

**42** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une société créée en vertu de la *Loi sur les sociétés de développement*, ses dirigeants, ses administrateurs ou ses employés, ou les employés du ministère ou du ministère des Finances, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque accomplit ou omet d'accomplir un acte conformément à la présente loi, aux règlements, à un arrêté, à une ordonnance ou à une exigence découlant de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Règlements

**43** (1) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tous les aspects des offres de valeurs mobilières effectuées par les sociétés de développement économique communautaire, notamment la forme, le contenu, le dépôt et la distribution des prospectus, le moment où les valeurs mobilières ou une catégorie de celles-ci peuvent être placées, les méthodes de mise en marché, le processus permettant de faire approuver une offre et un prospectus par le ministre des Finances, ainsi que les droits des acheteurs relativement à une présentation inexacte des faits dans le cadre d'une offre.



Same

(2) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations,

- (a) defining “community group” for the purpose of clause (f) of the definition of “sponsor” in subsection 1 (1);
- (b) defining “new or expanding” and “located in Ontario” for the purposes of the definitions of “eligible business” and “eligible borrower” in sections 6 and 16;
- (c) prescribing additional requirements for the purposes of sections 7 and 17;
- (d) defining “ordinarily resident in Ontario” for the purpose of paragraph 1 of subsection 8 (1);
- (e) prescribing terms and conditions to be included in any agreement entered into by a community investment share corporation for the purpose of investing in an eligible business;
- (f) prescribing additional classes of persons for the purposes of sections 8 and 18 and may, for such purposes, prescribe trusts governed by registered retirement savings plans, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as an additional class of persons;
- (g) prescribing the form, terms and conditions to be included in an operating agreement required by paragraph 7 of subsection 17 (1) and prescribing financial institutions or classes of them that may enter into such agreements and governing the approval process;
- (h) requiring community investment share corporations to give a right of first refusal to all or specified shareholders of an eligible business before selling any of their equity shares of the eligible business, and prescribing rules governing the right of first refusal;
- (i) governing applications for registration and for grants;
- (j) prescribing the form, terms and conditions of the provincial guarantee;
- (k) requiring community economic development corporations to carry insurance or provide a bond or maintain sinking, reserve or other funds and prescribing the form, amount, nature, class, provisions, conditions and disposition of the insurance, bond or fund;

(2) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

- a) définir «groupe communautaire» pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «parrain» au paragraphe 1 (1);
- b) définir «nouvelle ou en expansion» et «située en Ontario» pour l'application de la définition de «entreprise admissible» et de «emprunteur admissible» aux articles 6 et 16;
- c) prescrire d'autres exigences pour l'application des articles 7 et 17;
- d) définir «qui résident ordinairement en Ontario» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1);
- e) prescrire les conditions que doit comprendre une convention conclue par une société de participation communautaire pour faire un placement dans une entreprise admissible;
- f) prescrire d'autres catégories de personnes pour l'application des articles 8 et 18 et, à cette fin, prescrire les fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme autre catégorie de personnes;
- g) prescrire la forme des accords d'exploitation exigés par la disposition 7 du paragraphe 17 (1) ainsi que les conditions qui doivent y figurer, prescrire les institutions financières ou les catégories de celles-ci qui peuvent conclure de tels accords et régir le processus d'approbation;
- h) exiger que les sociétés de participation communautaire donnent le droit de premier refus à tous les actionnaires ou à des actionnaires précisés d'une entreprise admissible avant de vendre leurs actions participantes de cette entreprise et prescrire les règles qui régissent le droit de premier refus;
- i) régir les demandes d'inscription et de subvention;
- j) prescrire la forme et les conditions de la garantie de la province;
- k) exiger que les sociétés de développement économique communautaire souscrivent une assurance, fournissent un cautionnement ou tiennent des fonds de réserve, d'amortissement ou autres et prescrire la forme, le montant, la nature, la catégorie, les dispositions, les conditions et l'aliénation de l'assurance, du cautionnement ou du fonds;

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(l) amending any dollar amounts and percentages set out in this Act;</li> <li>(m) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;</li> <li>(n) requiring the payment of fees for anything to be done in the administration of this Act, and prescribing the amount of the fees;</li> <li>(o) respecting the manner in which any notice required to be given by this Act shall be given;</li> <li>(p) prescribing information that may be collected from individuals or corporations by the Ministry or the Ministry of Finance for the administration or enforcement of this Act;</li> <li>(q) prescribing any other matter that is required or permitted by this Act to be prescribed or set out in the regulations.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>l) modifier les montants et les pourcentages mentionnés dans la présente loi;</li> <li>m) définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;</li> <li>n) exiger l'acquittement de droits pour tout acte qui doit être accompli pour l'application de la présente loi et en prescrire le montant;</li> <li>o) traiter de la manière de donner un avis que la présente loi oblige à donner;</li> <li>p) prescrire les renseignements que le ministère ou le ministère des Finances peut recueillir auprès de particuliers ou de personnes morales pour l'administration ou l'application de la présente loi;</li> <li>q) prescrire toute autre question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite ou énoncée dans les règlements.</li> </ul> |
|---|--|

Same

(3) For the purposes of subsection (2), if an amount or rate is to be prescribed, the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), si le montant ou le taux doit être prescrit, le règlement peut prescrire son mode de calcul.

Idem

Scope of regulations

(4) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.

(4) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.

Portée des règlements

Classes

(5) A class under this Act or the regulations may be defined by inclusion or exclusion.

(5) Une catégorie prévue par la présente loi ou les règlements peut être définie par inclusion ou par exclusion.

Catégories

## PART VI AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

### EDUCATION ACT

**44.—(1)** Subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

49. subject to paragraphs 19, 20 and 21, enter into agreements with any other board, or with a municipality, hospital, university or college, or their agents, for the joint investment of money.

(2) Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5 and 1992, chapter 32, section 9, is further amended by adding the following subsections:

## PARTIE VI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR L'ÉDUCATION

**44 (1)** Le paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

49. sous réserve des dispositions 19, 20 et 21, conclure des ententes avec un autre conseil ou avec une municipalité, un hôpital, une université ou un collège, ou avec leurs mandataires, pour l'investissement commun de sommes d'argent.

(2) L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Definitions	<p>(4) For the purpose of paragraph 49 of subsection (1),</p> <p>“college” means a board of governors of a college of applied arts and technology established in accordance with section 5 of the <i>Ministry of Colleges and Universities Act</i>; (“collège”)</p> <p>“hospital” has the same meaning as “board” in section 1 of the <i>Public Hospitals Act</i>; (“hôpital”)</p> <p>“municipality” includes a county and a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)</p> <p>“university” means a degree granting institution as authorized under section 3 of the <i>Degree Granting Act</i>. (“université”)</p>	<p>Définitions</p> <p>(4) Les définitions qui suivent s’appliquent pour l’application de la disposition 49 du paragraphe (1).</p> <p>«collège» Le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie ouvert conformément à l’article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>. («college»)</p> <p>«hôpital» S’entend au sens de «conseil» à l’article 1 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>. («hospital»)</p> <p>«municipalité» S’entend notamment d’un comté, d’une municipalité de communauté urbaine, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («municipality»)</p> <p>«université» S’entend d’un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l’article 3 de la <i>Loi sur l’attribution de grades universitaires</i>. («university»)</p>
Regulations re: paragraph 49	<p>(5) The Minister of Municipal Affairs may prescribe additional persons, or classes of them, with which a board may enter into agreements authorized by paragraph 49 of subsection (1).</p> <p><b>45. The Act is amended by adding the following section:</b></p> <p><b>171.1</b> No agreement entered into under paragraph 49 of subsection 171 (1) may affect an education development charges account, as defined in subsection 29 (1) of the <i>Development Charges Act</i>.</p>	<p>Règlements, disp. 49</p> <p>(5) Le ministre des Affaires municipales peut prescrire d’autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles un conseil peut conclure les ententes autorisées par la disposition 49 du paragraphe (1).</p> <p><b>45 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :</b></p> <p><b>171.1</b> Aucune entente conclue en vertu de la disposition 49 du paragraphe 171 (1) n’a d’incidence sur un compte de redevances d’exploitation relatives à l’éducation au sens du paragraphe 29 (1) de la <i>Loi sur les redevances d’exploitation</i>.</p>
Effect of joint investment agreements		<p>Incidence des ententes d’investissement commun</p>
<div>MUNICIPAL ACT</div> <div>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</div>		
Community economic development corporations	<p><b>46. The <i>Municipal Act</i> is amended by adding the following sections:</b></p> <p><b>112.1—(1)</b> The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate one or more corporations for the purpose of registering the corporation as a community economic development corporation under the <i>Community Economic Development Act</i>, 1993.</p>	<p>Sociétés de développement économique communautaire</p> <p><b>46 La <i>Loi sur les municipalités</i> est modifiée par adjonction des articles suivants :</b></p> <p><b>112.1 (1)</b> Le conseil d’une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une ou plusieurs personnes morales pour les inscrire comme sociétés de développement économique communautaire en vertu de la <i>Loi de 1993 sur le développement économique communautaire</i>.</p>
Appointment of person to incorporate	<p>(2) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality’s behalf, for incorporation under subsection (1).</p>	<p>Nomination de personnes aux fins de constitution</p> <p>(2) Le conseil d’une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu’elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).</p>
Assistance to community economic development corporations	<p>(3) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community economic development corporation, and such assistance may include,</p>	<p>Aide aux sociétés de développement économique communautaire</p> <p>(3) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement économique communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :</p>



Prohibited assistance

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) giving, lending or leasing property; and
- (c) providing the services of employees of the municipality.

(4) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

- (a) a security of a community economic development corporation, other than a voting security of a community economic development corporation that is purchased for nominal consideration; or
- (b) an asset or liability, including a contingent liability, or guarantee of a community economic development corporation.

Council may nominate directors

(5) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community economic development corporation.

Reports and audits

(6) If a municipality has assisted a community economic development corporation in a manner permitted by subsection (3) or has nominated a person who has become a director of the corporation,

- (a) the board of directors of the community economic development corporation shall make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and
- (b) the board of directors of the community economic development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

Powers on audit

(7) In conducting an audit of a community economic development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

Not a local board

(8) A community economic development corporation incorporated under subsection (1) is not a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent et en exigeant des intérêts;
- b) en donnant, en prêtant ou en louant des biens;
- c) en fournissant les services d'employés de la municipalité.

(4) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans :

- a) une valeur mobilière d'une société de développement économique communautaire, autre qu'une valeur mobilière avec droit de vote qui est achetée pour une contrepartie symbolique;
- b) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel ou une garantie d'une société de développement économique communautaire.

(5) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement économique communautaire.

(6) Si une municipalité a aidé une société de développement économique communautaire de la manière permise par le paragraphe (3) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société :

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;
- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

(7) Lors de la vérification d'une société de développement économique communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

(8) La société de développement économique communautaire constituée en vertu du paragraphe (1) n'est pas un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

Aide interdite

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

Rapports et vérifications

Pouvoirs lors de la vérification

Pas un conseil local

Application  
of *Municipal  
Conflict of  
Interest Act*

(9) Despite subsection (8), the *Municipal Conflict of Interest Act* applies to the persons who are nominated by the municipality and become directors of a community economic development corporation and persons appointed by the municipality as first directors or incorporators of the community economic development corporation as if the community economic development corporation were a local board under that Act.

Deemed  
local board

(10) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community economic development corporations or any class of them to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act* and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Regulations

- (11) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of community economic development corporations to which a municipality may provide assistance under subsection (3);
  - (b) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsection (3) that may be provided by a municipality to a community economic development corporation;
  - (c) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a class of community economic development corporation under subsection (5).

Same

(12) A regulation made under subsection (11) may be general or particular in its application.

Definition

(13) In this section, “municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.

Community  
development  
corporations

**112.2**—(1) The council of a municipality, either alone or together with one or more persons or municipalities, may incorporate a corporation under Part III of the *Corporations Act* as a community development corporation.

Objects

(2) For the purposes of this section, a community development corporation must be incorporated under Part III of the *Corporations Act*,

- (a) with the sole objects of promoting community economic development with the co-operation and participation of the community by encouraging, facilitating and supporting community

(9) Malgré le paragraphe (8), la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique aux personnes qui sont proposées par la municipalité et qui deviennent administrateurs d'une société de développement économique communautaire, ainsi qu'aux personnes nommées par la municipalité comme premiers administrateurs ou fondateurs de la société, comme si cette dernière était un conseil local aux termes de cette loi.

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement économique communautaire ou une catégorie de celles-ci sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

(11) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de sociétés de développement économique communautaire qu'une municipalité peut aider en vertu du paragraphe (3);
- b) interdire à une municipalité d'aider une société de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (3), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- c) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une catégorie de sociétés de développement économique communautaire en vertu du paragraphe (5).

(12) Un règlement pris en application du paragraphe (11) peut avoir une portée générale ou particulière.

(13) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

**112.2** (1) Le conseil d'une municipalité peut, soit seul, soit avec une ou plusieurs personnes ou municipalités, constituer une société de développement communautaire en personne morale en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*.

(2) Pour l'application du présent article, la société de développement communautaire doit être constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* :

- a) soit dans le seul but de favoriser le développement économique de la collectivité avec la collaboration et la participation de cette dernière en encourageant, en facilitant et en soutenant

Application  
de la *Loi sur  
les conflits  
d'intérêts  
municipaux*

Société répu-  
tée conseil  
local

Règlements

Idem

Définition

Sociétés de déve-  
loppe-  
ment commu-  
nautaire

Objets



strategic planning and increasing self-reliance, investment and job creation within the community; or

- (b) with objects substantially similar to those described in clause (a).

Appointment of person to incorporate

(3) The council of a municipality shall appoint one or more persons to apply, on the municipality's behalf, for incorporation under subsection (1).

Assistance to community development corporations

(4) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to a community development corporation, and such assistance may include,

- (a) giving or lending money and charging interest;
- (b) lending or leasing real property; and
- (c) giving, lending or leasing personal property.

Same

(5) Despite section 111, the council of a municipality may, except as may be restricted or prohibited by regulation, provide the services of employees of the municipality at no cost to a community development corporation.

Prohibited assistance

(6) The power extended to a council of a municipality in this section does not include the power to, either directly or indirectly, obtain, guarantee or purchase an interest in,

- (a) an asset or liability, including a contingent liability, of a community development corporation;
- (b) a security acquired by a community development corporation; or
- (c) a guarantee of a community development corporation.

Council may nominate directors

(7) The council of a municipality may nominate one or more persons, except as prescribed, to act as directors of a community development corporation.

Reports and audits

(8) If a municipality has assisted a community development corporation in a manner permitted by subsection (4) or (5) or has nominated a person who has become a director of a community development corporation,

- (a) the board of directors of the community development corporation shall

la planification stratégique communautaire et en accroissant l'autonomie, les investissements et la création d'emplois au sein de la collectivité;

- b) soit dans un but essentiellement semblable à celui décrit à l'alinéa a).

(3) Le conseil d'une municipalité nomme une ou plusieurs personnes pour qu'elles demandent, au nom de la municipalité, la constitution visée au paragraphe (1).

Nomination de personnes aux fins de constitution

(4) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une société de développement communautaire. Cette aide peut notamment être fournie :

Aide aux sociétés de développement communautaire

- a) en donnant ou en prêtant des sommes d'argent ou en exigeant des intérêts;
- b) en prêtant ou en louant des biens immeubles;
- c) en cédant, en prêtant ou en louant des biens meubles.

Idem

(5) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité peut, sauf si les règlements lui imposent des restrictions ou lui interdisent de le faire, fournir gratuitement les services d'employés de la municipalité à une société de développement communautaire.

(6) Le pouvoir qui est conféré au conseil d'une municipalité par le présent article ne comprend pas le pouvoir d'obtenir, de garantir ou d'acheter, directement ou indirectement, un intérêt dans l'un ou l'autre des éléments suivants :

Aide interdite

- a) un élément d'actif ou de passif, y compris un élément de passif éventuel, d'une société de développement communautaire;
- b) une valeur mobilière acquise par une société de développement communautaire;
- c) une garantie d'une société de développement communautaire.

(7) Le conseil d'une municipalité peut proposer une ou plusieurs personnes, sauf s'il en est prescrit autrement, comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

Pouvoir du conseil de proposer des administrateurs

(8) Si une municipalité a aidé une société de développement communautaire de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur d'une telle société :

Rapports et vérifications

- a) le conseil d'administration de la société soumet à la municipalité un



make an annual financial report, and additional financial reports as requested, to the municipality in the form and manner, at the time and containing the information required by the municipality; and

- (b) the board of directors of the community development corporation shall, upon the request of the municipality, permit the municipal auditor to conduct an audit of the corporation, including an examination of the corporation's assets.

Powers on audit

(9) In conducting an audit of a community development corporation, the municipal auditor is entitled to inspect all records, books, documents, transactions, vouchers, minutes and accounts of the corporation.

Local board

(10) If a municipality has appointed first directors or incorporators or nominated a person who has become a director of a community development corporation, the corporation is considered a local board for the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*.

Deemed local board

(11) The Lieutenant Governor in Council may by regulation deem community development corporations to be local boards for the purposes of specified provisions of this Act and the *Municipal Affairs Act*, and may prescribe the extent and manner of application of those provisions to corporations deemed as local boards.

Freedom of information

(12) Community development corporations that receive municipal assistance in a manner permitted by subsection (4) or (5) or that have one or more directors nominated by the council of a municipality may be designated under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* as a class of institution to which that Act applies.

Regulations

(13) The Minister may make regulations,

- (a) prohibiting or restricting the kind, manner and extent of assistance under subsections (4) and (5) that may be provided by a municipality to a community development corporation;
- (b) prescribing the number of persons a municipality may nominate to act as directors of a community development corporation.

Same

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

rapport financier annuel ainsi que les autres rapports financiers qui lui sont demandés contenant les renseignements et présentés sous la forme, de la manière et au moment exigés par la municipalité;

- b) le conseil d'administration de la société permet, à la demande de la municipalité, au vérificateur municipal d'effectuer la vérification de la société, notamment d'examiner son actif.

Pouvoirs lors de la vérification

(9) Lors de la vérification d'une société de développement communautaire, le vérificateur municipal a le droit d'examiner l'ensemble des dossiers, livres, documents, opérations, pièces justificatives, procès-verbaux et comptes de la société.

Conseil local

(10) Si la municipalité a nommé les premiers administrateurs ou fondateurs de la société de développement communautaire, ou qu'elle a proposé une personne qui est devenue un administrateur de la société, celle-ci est réputée un conseil local pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*.

Société réputée conseil local

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que les sociétés de développement communautaire sont réputées des conseils locaux pour l'application de dispositions précises de la présente loi et de la *Loi sur les affaires municipales*. Il peut en outre prescrire dans quelle mesure et de quelle manière ces dispositions s'appliquent aux sociétés réputées des conseils locaux.

Accès à l'information

(12) La société de développement communautaire qui reçoit de l'aide d'une municipalité de la manière permise par le paragraphe (4) ou (5) ou dont un ou plusieurs administrateurs sont proposés par le conseil d'une municipalité peut être désignée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* comme une institution à laquelle s'applique cette loi.

Règlements

(13) Le ministre peut, par règlement :

- a) interdire à une municipalité d'aider une société de développement communautaire en vertu des paragraphes (4) et (5), ou restreindre le genre d'aide qu'elle peut fournir, la manière de le faire et l'étendue de cette aide;
- b) prescrire le nombre de personnes qu'une municipalité peut proposer comme administrateurs d'une société de développement communautaire.

Idem

(14) Un règlement pris en application du paragraphe (13) peut avoir une portée générale ou particulière.

Definition	(15) In this section, "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford.	(15) Dans le présent article, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.	Définition
	<b>47. Section 167.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 11, is repealed and the following substituted:</b>	<b>47 L'article 167.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Definitions	<b>167.4—(1)</b> In this section,  "college" means a board of governors of a college of applied arts and technology established under section 5 of the <i>Ministry of Colleges and Universities Act</i> ; ("collège")  "hospital" has the same meaning as "board" in section 1 of the <i>Public Hospitals Act</i> ; ("hôpital")  "municipality" includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; ("municipalité")  "school board" has the same meaning as "board" in subsection 29 (1) of the <i>Development Charges Act</i> except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council; ("conseil scolaire")  "university" means a degree granting institution as authorized under section 3 of the <i>Degree Granting Act</i> . ("université")	<b>167.4 (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i> . («college»)  «conseil scolaire» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> et s'entend également du conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)  «hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> . («hospital»)  «municipalité» S'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)  «université» S'entend d'un établissement qui est autorisé à attribuer des grades universitaires en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'attribution de grades universitaires</i> . («university»)	Définitions
Joint investment	(2) A power given to a municipality under this Act to invest money includes the power to enter into an agreement with any other municipality, or with a hospital, university, college or school board, or their agents, for the joint investment of money.	(2) Le pouvoir conféré à une municipalité en vertu de la présente loi d'investir des sommes d'argent comporte le pouvoir de conclure un accord avec une autre municipalité ou avec un hôpital, une université, un collège ou un conseil scolaire ou avec leurs mandataires, en vue de l'investissement commun de sommes d'argent.	Investissement commun
Restrictions	(3) The joint investment of money authorized by subsection (2) is restricted to those investments permitted under this Act.	(3) L'investissement commun de sommes d'argent autorisé par le paragraphe (2) se limite aux investissements permis par la présente loi.	Restrictions
Regulations	(4) The Minister may, for purposes of subsection (2), prescribe additional persons or classes of them with which a municipality may enter into joint investment agreements.	(4) Le ministre peut, pour l'application du paragraphe (2), prescrire d'autres personnes ou catégories de celles-ci avec lesquelles une municipalité peut conclure des accords d'investissement commun.	Règlements
	<b>48. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>48 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Definitions	<b>210.1—(1)</b> In this section,	<b>210.1 (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions



“land” means land as defined in section 1 of the *Assessment Act*; (“bien-fonds”)

“municipality” includes a metropolitan, regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“person” includes a municipality; (“personne”)

“school board” has the same meaning as “board” in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act* except that it includes a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Toronto French-Language School Council. (“conseil scolaire”)

«bien-fonds» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («land»)

«conseil scolaire» S’entend au sens de «conseil» au paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d’exploitation* et s’entend également du conseil de l’éducation d’une municipalité de secteur de la communauté urbaine de Toronto ainsi que du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«municipalité» S’entend notamment d’une municipalité de communauté urbaine, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

«personne» S’entend en outre d’une municipalité. («person»)

Agreements for municipal capital facilities

(2) The council of a municipality may enter into agreements for the provision of municipal capital facilities by any person.

(2) Le conseil d’une municipalité peut conclure avec une personne des accords relatifs à la fourniture d’immobilisations municipales.

Accords relatifs aux immobilisations municipales

Contents of agreements

(3) Agreements under subsection (2) may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities by any person and, despite subsection 191 (1), for the sale or other disposition of municipal land or buildings that are still required for the purposes of the municipality.

(3) Les accords visés au paragraphe (2) peuvent prévoir la location, l’exploitation ou l’entretien des immobilisations par quiconque et, malgré le paragraphe 191 (1), l’aliénation, notamment par vente, des biens-fonds ou bâtiments municipaux encore requis aux fins de la municipalité.

Teneur des accords

Assistance by municipality

(4) Despite section 111, the council of a municipality may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under subsection (2), and such assistance may include,

(4) Malgré l’article 111, le conseil d’une municipalité peut fournir une aide financière ou autre, pour une valeur inférieure à la juste valeur marchande ou gratuitement, à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d’immobilisations en vertu du paragraphe (2). Cette aide peut notamment être fournie :

Aide d’une municipalité

(a) giving or lending money and charging interest;

a) en donnant ou en prêtant des sommes d’argent et en exigeant des intérêts;

(b) giving, lending, leasing or selling property;

b) en cédant, en prêtant, en louant ou en vendant des biens;

(c) guaranteeing borrowing; and

c) en garantissant des emprunts;

(d) providing the services of employees of the municipality.

d) en fournissant les services d’employés de la municipalité.

Restriction

(5) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.

(5) L’aide ne vise que la fourniture, la location, l’exploitation ou l’entretien des immobilisations qui font l’objet de l’accord.

Restriction

Notice of agreement by-law

(6) Upon the passing of a by-law permitting a municipality to enter into an agreement under subsection (2), the clerk of the municipality shall give written notice of the by-law to the Minister of Education and Training.

(6) Dès l’adoption d’un règlement municipal qui permet à une municipalité de conclure un accord en vertu du paragraphe (2), le secrétaire de la municipalité avise par écrit du règlement municipal le ministre de l’Éducation et de la Formation.

Avis de règlement municipal prévoyant un accord

Tax exemption

(7) Despite any Act, the council of a municipality may exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

(7) Malgré toute loi, le conseil d’une municipalité peut exonérer de l’impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou une partie d’un bien-fonds sur lequel des

Exonération d’impôts



		immobilisations municipales sont ou seront situées et :	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is the subject of an agreement under subsection (2);</li> <li>(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (2); and</li> <li>(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (2);</li> <li>b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (2), ou que loue une telle personne;</li> <li>c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'une municipalité peut fournir.</li> </ul>	
Development charges exemption	(8) Despite the <i>Development Charges Act</i> , a by-law passed under subsection (7) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the municipality under that Act.	(8) Malgré la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> , un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation imposées par la municipalité en vertu de cette loi.	Dispense des redevances d'exploitation
Notice of tax exemption by-law	(9) Upon the passing of a by-law under subsection (7), the clerk of the municipality shall give written notice of the contents of the by-law to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the assessment commissioner;</li> <li>(b) the clerk of any other municipality that would, but for the by-law, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law; and</li> <li>(c) the secretary of any school board that would, but for the by-law, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the by-law.</li> </ul>	(9) Dès l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (7), le secrétaire de la municipalité avise par écrit de la teneur du règlement municipal : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le commissaire à l'évaluation;</li> <li>b) le secrétaire de la municipalité qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal;</li> <li>c) le secrétaire du conseil scolaire qui, si ce n'était du règlement municipal, aurait eu le pouvoir d'exiger d'une municipalité qu'elle impose des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par le règlement municipal.</li> </ul>	Avis de règlement municipal prévoyant une exonération d'impôts
Reserve fund	(10) The council of a municipality may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under subsection (2).	(10) Le conseil d'une municipalité peut établir un fonds de réserve devant servir exclusivement à la rénovation, à la réparation ou à l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord visé au paragraphe (2).	Fonds de réserve
Same	(11) An agreement under subsection (2) may provide for contributions to the reserve fund by any person.	(11) Un accord visé au paragraphe (2) peut prévoir des contributions de toute personne au fonds de réserve.	Idem
Tax exemption by school board	(12) Despite any Act, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which the school capital facilities are or will be located that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is the subject of such an agreement;</li> <li>(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and</li> </ul>	(12) Malgré toute loi, un conseil scolaire qui a le pouvoir de conclure des accords relatifs à la fourniture d'immobilisations scolaires par une personne peut, par voie de résolution, exonérer de l'impôt à des fins municipales ou scolaires la totalité ou une partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées et : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qui fait l'objet d'un tel accord;</li> <li>b) qui appartient à une personne qui a conclu un accord relatif à la fourniture</li> </ul>	Exonération d'impôts par un conseil scolaire

- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

Development charges exemption

(13) Despite the *Development Charges Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Act.

Notice of tax exemption by school board

(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to,

- (a) the assessment commissioner;
- (b) the clerk and the treasurer of any municipality that would, but for the resolution, have had authority to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution; and
- (c) the secretary of any other school board that would, but for the resolution, have had authority to require a municipality to levy rates on the assessment for the land exempted by the resolution.

Restriction on tax exemption

(15) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall not be in respect of rates under sections 218 and 221.

Effective date of tax exemption by-law, resolution

(16) A by-law passed under subsection (7) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

Tax refund, etc.

(17) Section 442 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.

Taxes struck from roll

(18) Until the assessment roll has been revised, the treasurer of the local municipality shall strike from the roll taxes that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.

Assessment Act

(19) The tax exemption under subsection (7) or (12) shall be deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*, but shall not affect a payment required under section 27 of that Act.

Regulations

(20) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

d'immobilisations scolaires, ou que loue une telle personne;

- c) qui est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction qu'un conseil scolaire peut fournir.

(13) Malgré la *Loi sur les redevances d'exploitation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'exploitation relatives à l'éducation imposées par le conseil scolaire en vertu de cette loi.

(14) Dès l'adoption d'une résolution visée au paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire avise par écrit de la teneur de la résolution :

- a) le commissaire à l'évaluation;
- b) le secrétaire et le trésorier de la municipalité qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution;
- c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire qui, si ce n'était de la résolution, aurait eu le pouvoir d'imposer des impôts à l'égard de l'évaluation du bien-fonds exonéré par la résolution.

(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) ne doit pas porter sur les redevances visées aux articles 218 et 221.

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui peut être la date de son adoption ou une date postérieure.

(17) L'article 442 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction et le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

(18) Jusqu'à la révision du rôle d'évaluation, le trésorier de la municipalité locale biffe du rôle les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

(19) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (7) ou (12) est réputée une exemption visée à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais n'a aucune incidence sur un paiement exigé aux termes de l'article 27 de cette loi.

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Dispense des redevances d'exploitation

Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire

Restriction relative à l'exonération d'impôts

Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution

Remboursement d'impôts

Impôts biffés du rôle

Loi sur l'évaluation foncière

Règlements



- (a) defining municipal capital facilities for the purposes of this section;
- (b) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them that may and may not be the subject of agreements under subsection (2);
- (c) prescribing eligible municipal capital facilities or classes of them for which municipalities may and may not grant tax exemptions under subsection (7);
- (d) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for municipalities entering agreements under subsection (2);
- (e) defining and prescribing eligible school capital facilities or classes of them for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection (12).

#### PLANNING ACT

**49.—(1) Section 4 of the *Planning Act* is amended by adding the following subsection:**

(2.1) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order, delegate to the council of a county, regional, metropolitan or district municipality or the County of Oxford or a town or city within a county that does not form part of the county for municipal purposes or to a city within a territorial district that does not form part of a regional or district municipality any of the Minister's authority described in subsection (1) if the municipality has an official plan.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “(1) and (2)” in the first line and substituting “(1), (2) and (2.1)”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the second line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “(1) or (2)” in the fourth line and substituting “(1), (2) or (2.1)”.

**50. Subsection 17 (7) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (c.1) the prescribed information and material; and

- a) définir les immobilisations municipales pour l'application du présent article;
- b) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci qui peuvent ou non faire l'objet d'accords visés au paragraphe (2);
- c) prescrire les immobilisations municipales admissibles ou les catégories de celles-ci que les municipalités peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (7);
- d) prescrire les règles, les méthodes, les conditions et les interdictions que doivent observer les municipalités qui concluent les accords visés au paragraphe (2);
- e) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles ou les catégories de celles-ci que les conseils scolaires peuvent ou non exonérer d'impôts en vertu du paragraphe (12).

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**49 (1) L'article 4 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer au conseil d'une municipalité de comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford ou encore à celui d'une ville ou d'une cité qui est située dans un comté mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales ou à celui d'une cité située dans un district territorial qui ne fait pas partie d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de district n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (1) si la municipalité en question a un plan officiel.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) et (2)» à la première ligne, de «(1), (2) et (2.1)».

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) ou (2)» à la deuxième ligne, de «(1), (2) ou (2.1)».

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution à «(1) ou (2)» aux troisième et quatrième lignes, de «(1), (2) ou (2.1)».

**50 Le paragraphe 17 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) les renseignements ou les documents prescrits;

Delegation  
where no  
request is  
made

Délégation en  
l'absence de  
demande



**51. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Information

(2.1) A request to refer a proposed amendment to the Municipal Board shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**52. Clause 24 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) an appeal is taken and the appeal is withdrawn or dismissed or the by-law is amended by the Municipal Board or as directed by the Municipal Board,

**53.—(1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of appeal

(11.1) If an appeal under subsection (11) is withdrawn, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality.

(2) Subsection 34 (18) of the Act is amended by inserting after “notice” in the eighth line “shall contain the prescribed information and”.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of appeals

(23.1) If all appeals to the Municipal Board under subsection (19) are withdrawn and the time for appealing has expired, the secretary of the Board shall notify the clerk of the municipality and the decision of the council is final and binding.

**(4) Subsection 34 (30) of the Act is amended by inserting after “been” in the fourth line “withdrawn or”.**

**(5) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Unappealed  
portions

(31) Despite subsection (30), before all of the appeals have been finally disposed of, the Municipal Board may make an order providing that any part of the by-law not in issue in the appeal shall be deemed to have come into force on the day the by-law was passed.

Method

(32) The Municipal Board may make an order under subsection (31) on its own motion or on the motion of any person.

Notice and  
hearing

(33) The Municipal Board may,

(a) dispense with giving notice of a motion under subsection (32) or require the

**51 L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Renseignements

(2.1) Une demande de renvoi à la Commission des affaires municipales d'une modification proposée contient les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

**52 L'alinéa 24 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un appel est interjeté et retiré ou rejeté ou le règlement municipal est modifié par la Commission des affaires municipales ou selon la décision de celle-ci.

**53 (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait d'un  
appel

(11.1) Si un appel interjeté en vertu du paragraphe (11) est retiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité.

(2) Le paragraphe 34 (18) de la Loi est modifié par insertion, après «L'avis» à la neuvième ligne, de «contient les renseignements prescrits et».

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait des  
appels

(23.1) Si tous les appels interjetés auprès de la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19) sont retirés et que le délai d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire de la municipalité. La décision du conseil est définitive.

**(4) Le paragraphe 34 (30) de la Loi est modifié par insertion, après «appels» à la quatrième ligne, de «ou que ceux-ci ont été retirés».**

**(5) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Parties ne faisant pas l'objet d'un appel

(31) Malgré le paragraphe (30), avant qu'il n'ait été statué sur tous les appels, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance prévoyant que toute partie du règlement municipal qui n'est pas en cause dans l'appel est réputée être entrée en vigueur à la date où le règlement municipal a été adopté.

Méthode

(32) La Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (31) de sa propre initiative ou sur motion de quiconque.

Avis et audience

(33) La Commission des affaires municipales peut :

a) se dispenser ou dispenser quiconque de donner avis d'une motion visée au

giving of such notice of the motion as it considers appropriate; and

- (b) make an order under subsection (31) after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Notice

(34) Despite clause (33) (a), the Municipal Board shall give notice of a motion under subsection (32) to any person who filed with the Board a written request to be notified if a motion is made.

**54. Subsection 38 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Application

(5) Where a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (29) apply with necessary modifications, except that the clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Municipal Board within fifteen days after the last day for appealing under subsection (4).

**55. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “(30)” in the first line and substituting “(34)”.**

**56. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Amended application

(18.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies who received notice of the original application under subsection (5) and to other persons and agencies prescribed under that subsection.

Notice of intent

(18.2) Any person or agency who receives notice under subsection (18.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(18.3) If, after the expiry of the time period in subsection (18.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(18.4) If a notice of intent under subsection (18.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.

**57.—(1) Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out “(30)” in the fourth line and substituting “(34)”.**

paragraphe (32) ou exiger qu'un tel avis soit donné selon ce qu'elle estime approprié;

- b) rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (31) après avoir tenu ou non une audience portant sur la motion, selon ce qu'elle estime approprié.

Avis

(34) Malgré l'alinéa (33) a), la Commission des affaires municipales donne avis de la motion visée au paragraphe (32) à quiconque dépose auprès d'elle une demande écrite exigeant d'être avisé si une motion est présentée.

**54 Le paragraphe 38 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Champ d'application

(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (29) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, sauf que le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission des affaires municipales dans les quinze jours après le dernier jour où l'appel peut être interjeté en vertu du paragraphe (4).

**55 Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la première ligne, de «(34)».**

**56 L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Modification de la demande

(18.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes ayant reçu l'avis de la demande initiale visée au paragraphe (5) ainsi qu'aux autres personnes et organismes prescrits aux termes de ce paragraphe.

Avis d'intention

(18.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l'avis visé au paragraphe (18.1) peut, au plus tard trente jours après que l'avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Ordonnance

(18.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (18.2), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

Audience

(18.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (18.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.

**57 (1) L'alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «(30)» à la cinquième ligne, de «(34)».**



(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Information

(8.1) A request under subsection (8) shall include the prescribed information and material and such other information or material as the Minister may require.

**58.**—(1) Subsection 50 (18) of the Act is amended by striking out “without the approval of the Minister” in the third and fourth lines and substituting “without the approval of the council authorized to give a consent under section 53 or the Minister, as the case may be”.

(2) Section 50 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 41, is further amended by adding the following subsection:

Criteria

(18.1) No approval shall be given by a council under subsection (18) unless the approval conforms with the prescribed criteria.

**59.** Subsection 51 (2) of the Act is amended by inserting after “provide” in the second line “the Minister with the prescribed information and material, such other information or material as the Minister may require and”.

**60.**—(1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “subsections (2)” in the fifth line and substituting “subsections (1.1)”.

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:

Information

(1.1) The applicant shall provide the Minister or the council, as the case may be, with such information or material as the Minister or council may require including any information or material that may be prescribed in respect of applications to the Minister or to the council.

Amended application

(17.1) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and agencies prescribed under subsection (4) and to the persons and agencies conferred with on the original application.

Notice of intent

(17.2) Any person or agency who receives notice under subsection (17.1) may, not later than thirty days after the day that written notice was given, notify the Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

(2) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) La demande visée au paragraphe (8) comprend les renseignements et les documents prescrits ainsi que les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger.

Renseignements

**58** (1) Le paragraphe 50 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «sans l'autorisation du ministre» à la quatrième ligne, de «sans l'approbation du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53 ou du ministre, selon le cas,».

(2) L'article 50 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18.1) Aucune approbation ne doit être donnée par le conseil en vertu du paragraphe (18), sauf si elle est conforme aux critères prescrits.

Critères

**59** Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «fournit» à la deuxième ligne, de «au ministre les renseignements et les documents prescrits, les autres renseignements ou documents que le ministre peut exiger et».

**60** (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (2)» aux cinquième et sixième lignes, de «paragraphe (1.1)».

(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) L'auteur d'une demande fournit au ministre ou au conseil, selon le cas, les renseignements ou les documents que le ministre ou le conseil peut exiger, notamment les renseignements ou documents qui peuvent être prescrits à l'égard des demandes présentées au ministre ou au conseil.

Renseignements

(17.1) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut rendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et aux organismes prescrits aux termes du paragraphe (4), ainsi qu'aux autres personnes et organismes qui ont été consultés relativement à la demande initiale.

Modification de la demande

(17.2) Une personne ou un organisme qui reçoit l'avis visé au paragraphe (17.1) peut, au plus tard trente jours après que l'avis écrit a été donné, aviser la Commission de son intention d'être présent à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

Avis d'intention



Order	(17.3) If, after the expiry of the time period in subsection (17.2), no notice of intent has been received, the Board may issue its order.	(17.3) Si, après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (17.2), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.	Ordonnance
Hearing	(17.4) If a notice of intent under subsection (17.2) is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application.	(17.4) Si l'avis d'intention visé au paragraphe (17.2) a été reçu, la Commission peut tenir une audience portant sur la demande modifiée ou la reprendre.	Audience
	<b>61.—(1) Section 54 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 42, is further amended by adding the following subsections:</b>	<b>61 (1) L'article 54 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Included powers	(2.1) If council has delegated its authority to give consents under subsection (1), (2), (4) or (5), that delegation shall be deemed to include the authority to give approvals under subsection 50 (18) and to issue certificates of validation under section 57 in respect of land situate in the local or area municipality.	(2.1) Si le conseil a délégué son pouvoir d'accorder des autorisations en vertu du paragraphe (1), (2), (4) ou (5), cette délégation est réputée inclure le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57 à l'égard d'un terrain situé sur le territoire de la municipalité locale ou de secteur.	Pouvoirs inclus
Limitation	(2.2) Subsections 53 (2) to (9) and (15) to (22) do not apply in the exercise of authority under subsection (2.1).	(2.2) Les paragraphes 53 (2) à (9) et (15) à (22) ne s'appliquent pas au pouvoir visé au paragraphe (2.1).	Restriction
	(2) Subsection 54 (3) of the Act is amended by inserting after "consent" in the eighth line "for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57".	(2) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la neuvième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».	
	(3) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:	(3) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(6.1) Where, under subsection (2) or (5), a committee of adjustment has the authority to give approvals under subsection 50 (18) and the authority to issue certificates of validation under section 57, subsection 45 (8) applies in the exercise of that authority, but subsections 45 (4) to (7) and (9) to (20) do not apply.	(6.1) Si, en vertu du paragraphe (2) ou (5), le comité de dérogation est investi du pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) et du pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57, le paragraphe 45 (8) s'applique à l'exercice de ce pouvoir, mais les paragraphes 45 (4) à (7) et (9) à (20) ne s'appliquent pas.	Idem
	(4) Subsection 54 (7) of the Act is amended by inserting after "consent" in the seventh line "for approval under subsection 50 (18) or for the issuance of a certificate of validation under section 57".	(4) Le paragraphe 54 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «d'autorisation» à la huitième ligne, de «à l'égard de l'approbation visée au paragraphe 50 (18) ou de la délivrance d'un certificat de validation en vertu de l'article 57 et».	
	<b>62.—(1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by inserting after "53" in the seventh line "the authority to give approvals under subsection 50 (18) or the authority to issue certificates of validation under section 57".</b>	<b>62 (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «53» à la septième ligne, de «le pouvoir d'approbation visé au paragraphe 50 (18) ou le pouvoir de délivrer des certificats de validation en vertu de l'article 57».</b>	
	(2) Subsection 55 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Fees	(6) A district land division committee may prescribe a tariff of fees for the processing of applications, which shall be designed to meet only the anticipated cost to the committee in respect of the processing of applications.	(6) Le comité de morcellement des terres de district peut prescrire un barème de droits en ce qui concerne le traitement des demandes. Ce barème est établi seulement pour	Droits

**63. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**

Validation  
certificate

**57.—(1)** A council authorized to give a consent under section 53 may issue a certificate of validation in respect of land described in the certificate, providing that the contravention of section 50 or a predecessor of it or of a by-law passed under a predecessor of section 50 or of an order made under clause 27 (1) (b), as it read on the 25th day of June, 1970, of *The Planning Act*, being chapter 296 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor of it does not have and shall be deemed never to have had the effect of preventing the conveyance of or creation of any interest in such land.

Limitation

(2) A certificate of validation under subsection (1) or an order of the Minister under subsection (3) does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court given or made on or before the day on which the certificate is issued or order is made.

Territorial  
district

(3) The Minister may by order exercise the powers conferred upon a council by subsection (1) in respect of land in a territorial district and in the Township of Pelee in the County of Essex but not in respect of land within a regional or district municipality or a city.

Proviso

(4) No order shall be made by the Minister under subsection (1) in respect of land situate in a local municipality unless the council of the local municipality in which the land is situate has by by-law requested the Minister to make such order, and the council has the power to pass that by-law.

Conditions

(5) A council may, as a condition to the passage of a by-law under subsection (4), impose such conditions in respect of any land described in the by-law as it considers appropriate.

Criteria for  
consideration

(6) In considering whether to issue a certificate under subsection (1), regard shall be had to the prescribed criteria.

Criteria for  
certificate

(7) No certificate shall be issued by a council under subsection (1) unless,

(a) the land described in the certificate conforms with the prescribed criteria; or

(b) the Minister, by order, has exempted that land from the criteria.

faire face aux frais à venir du comité relativement au traitement des demandes.

**63 L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Certificat de  
validation

**57 (1)** Le conseil autorisé à accorder les autorisations visées à l'article 53 peut délivrer un certificat de validation à l'égard d'un terrain décrit dans le certificat, lequel prévoit que l'infraction à l'article 50 ou à un article que celui-ci remplace, à un règlement municipal adopté en application d'un article que l'article 50 remplace, ou à un arrêté ministériel pris en vertu de l'alinéa 27 (1) b), tel qu'il existait le 25 juin 1970, de la loi intitulée *The Planning Act*, qui constitue le chapitre 296 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou à une disposition que l'alinéa 27 (1) b) en question remplace, n'a pas pour effet et est réputée ne jamais avoir eu pour effet d'empêcher la cession du terrain ou l'établissement d'un droit sur celui-ci.

Limite

(2) Le certificat de validation visé au paragraphe (1) ou l'arrêté du ministre visé au paragraphe (3) ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque en vertu d'un jugement prononcé ou d'une ordonnance rendue par un tribunal au plus tard à la date où le certificat est délivré ou l'arrêté pris.

District terri-  
torial

(3) Le ministre peut, par arrêté, exercer les pouvoirs que confère à un conseil le paragraphe (1) à l'égard d'un terrain situé dans un district territorial et dans le canton de Peel du comté d'Essex, mais non à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité régionale ou de district ou dans une cité.

Réserve

(4) Le ministre ne doit pas prendre d'arrêté en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne un terrain situé dans une municipalité locale, à moins que le conseil de cette dernière où est situé le terrain n'ait, par règlement municipal, demandé au ministre de prendre cet arrêté. Le conseil a le pouvoir d'adopter ce règlement municipal.

Conditions

(5) Un conseil peut, à titre de condition à l'adoption d'un règlement municipal visé au paragraphe (4), imposer les conditions qu'il estime appropriées relativement à un terrain décrit dans le règlement municipal.

Critères à  
prendre en  
compte

(6) Lorsqu'il est envisagé de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1), il faut tenir compte des critères prescrits.

Critères rela-  
tifs à un cer-  
tificat

(7) Aucun certificat ne peut être délivré par un conseil en vertu du paragraphe (1), à moins que :

a) soit le terrain décrit dans le certificat ne soit conforme aux critères prescrits;

b) soit le ministre, par arrêté, n'exempte le terrain de ces critères.



Conditions	(8) A council or the Minister may, as a condition to issuing a certificate of validation or order, impose such conditions in respect of any land described in the certificate or order as it considers appropriate.	(8) Un conseil ou le ministre peut, à titre de condition préalable à la délivrance d'un certificat de validation ou à la prise d'un arrêté, imposer les conditions que le conseil ou le ministre estime appropriées relativement au terrain décrit dans le certificat ou dans l'arrêté.	Conditions
Proviso	(9) Nothing in this section derogates from the power a council or the Minister has to grant consents referred to in section 53.	(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'un conseil ou du ministre d'accorder les autorisations visées à l'article 53.	Réserve
	<b>64. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>64 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Fees	<b>69.1—(1)</b> The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of planning matters.	<b>69.1 (1)</b> Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des questions d'aménagement.	Droits
Same	(2) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (1).	(2) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (1) ou y renoncer.	Idem
	<b>65. Clause 70 (b) of the Act is amended by inserting after "given" in the fifth line "and the information that must be contained in it".</b>	<b>65 L'alinéa 70 b) de la Loi est modifié par insertion, après «utiliser» à la quatrième ligne, de «et les renseignements à fournir».</b>	
	<b>66. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>66 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Regulations	<b>70.1</b> The Minister may make regulations, (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use; (b) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsections 57 (6) and (7); (c) prescribing information or material that must be provided to the Minister or to a council under this Act; (d) prescribing the manner in which and by whom notice shall be given under subsection 4 (2.1).	<b>70.1</b> Le ministre peut, par règlement : a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi; b) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et des paragraphes 57 (6) et (7); c) prescrire les renseignements ou les documents qui doivent être fournis au ministre ou au conseil aux termes de la présente loi; d) prescrire la manière dont l'avis prévu au paragraphe 4 (2.1) doit être donné et par qui il doit l'être.	Règlements
	<b>PARKWAY BELT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT</b>	<b>LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT D'UNE CEINTURE DE PROMENADE</b>	
	<b>67. Section 4 of the <i>Parkway Belt Planning and Development Act</i> is amended by adding the following subsections:</b>	<b>67 L'article 4 de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Fees	(3) The Minister may charge fees for the processing of applications to the Minister in respect of amendments to land use regulations.	(3) Le ministre peut exiger des droits pour le traitement des demandes qui lui sont faites relativement à des modifications des règlements portant sur l'utilisation de biens-fonds.	Droits
Same	(4) The Minister may reduce the amount of or waive the payment of a fee described under subsection (3).	(4) Le ministre peut réduire le montant des droits visés au paragraphe (3) ou renoncer au paiement de ceux-ci.	Idem



PART VII  
COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

Commence-  
ment        **68.—**(1) This Act, except sections 1 to 48,  
comes into force on the day it receives Royal  
Assent.

Same        (2) Sections 1 to 48 come into force on a  
day to be named by proclamation of the Lieu-  
tenant Governor.

Short title        **69.** The short title of this Act is the  
*Community Economic Development Act, 1993.*

PARTIE VII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

**68** (1) La présente loi, sauf les articles 1 à 48, entre vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.        Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 à 48 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.        Idem

**69** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le développement économique communautaire.*        Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 41

**An Act to provide for the Certification  
of Motor Boat Operators**

**Mr. McLean**

1st Reading     June 2, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 41

**Loi prévoyant l'accréditation des  
utilisateurs de bateaux à moteur**

**M. McLean**

1<sup>re</sup> lecture     2 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The Bill, which applies only in respect of motor boats propelled by engines of at least ten horsepower, prohibits the operation of such a motor boat by any person who does not have a motor boat operator's certificate.

The Bill requires every person to carry a motor boat operator's certificate while operating a motor boat to which the Bill applies and to produce it when requested to do so by a police officer. If unable or unwilling to produce the certificate, the motor boat operator is required to give the police officer his or her name and address.

The Bill creates the offences of careless operation of a motor boat and impaired operation of a motor boat.

A person who contravenes any of the provisions of the Bill or certain regulations made under the Bill is liable to pay a fine not exceeding \$1,000 and, in some cases, to have his or her motor boat operator's certificate suspended or revoked.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi, qui ne s'applique qu'aux bateaux à moteur propulsés par des moteurs d'une puissance d'au moins dix horsepower, en interdit l'utilisation aux personnes qui ne sont pas titulaires d'un certificat d'utilisateur de bateaux à moteur.

Le projet de loi exige que les personnes qui utilisent un bateau à moteur auquel le présent projet de loi s'applique doivent porter sur elles leur certificat et le présenter à la demande d'un agent de police. Si elles ne peuvent le présenter ou si elles refusent de le faire, elles doivent donner leur nom et leur adresse à l'agent de police.

Le projet de loi crée par ailleurs deux infractions : l'utilisation imprudente d'un bateau à moteur et son utilisation avec capacité affaiblie.

Les personnes qui contreviennent aux dispositions du projet de loi ou de certains règlements pris en application de celui-ci sont passibles d'une amende d'au plus 1 000 \$ et, dans certains cas, de la suspension ou de la révocation de leur certificat d'utilisateur de bateaux à moteur.

## An Act to provide for the Certification of Motor Boat Operators

## Loi prévoyant l'accréditation des utilisateurs de bateaux à moteur

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Application

**1.** This Act applies only in respect of motor boats propelled by engines of at least ten horsepower.

**1** La présente loi ne s'applique qu'aux bateaux à moteur propulsés par des moteurs d'une puissance d'au moins dix horse-power.

Application

Certificate required

**2.** No person shall operate a motor boat unless the person has a certificate issued under subsection 3 (1).

**2** Nul ne doit utiliser un bateau à moteur à moins d'être titulaire d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 3 (1).

Certificat obligatoire

Issuance of certificates

**3.—(1)** The Minister of Transportation or any person authorized in writing by the Minister shall issue a motor boat operator's certificate to any person who,

**3 (1)** Le ministre des Transports ou les personnes que celui-ci autorise par écrit délivrent un certificat d'utilisateur de bateaux à moteur à quiconque :

Délivrance de certificats

- (a) is at least twelve years of age;
- (b) has successfully completed a motor boat operation course given in Ontario or in another jurisdiction and recognized by the regulations made under this Act;
- (c) submits an application in accordance with the regulations; and
- (d) pays the fee prescribed by the regulations.

- a) est âgé d'au moins douze ans;
- b) a terminé avec succès un cours sur l'utilisation d'un bateau à moteur offert en Ontario ou dans un autre ressort et reconnu par les règlements pris en application de la présente loi;
- c) en a fait la demande conformément aux règlements;
- d) verse les droits prescrits par les règlements.

Deductions from fees

**(2)** A person who is authorized by the Minister of Transportation to issue certificates may retain, from the fee paid in respect of each certificate issued, an amount that is approved in writing by the Minister.

**(2)** La personne qui est autorisée par le ministre des Transports à délivrer des certificats peut retenir un montant approuvé par écrit par le ministre sur les droits versés pour chaque certificat délivré.

Déduction

Operator to carry certificate

**4.—(1)** Every person shall carry the certificate issued to him or her under subsection 3 (1) at all times while operating a motor boat and shall produce it when requested to do so by a police officer.

**4 (1)** Le titulaire porte le certificat qui lui a été délivré en vertu du paragraphe 3 (1) sur lui en tout temps, lorsqu'il utilise un bateau à moteur. Il le présente à la demande d'un agent de police.

Port du certificat

Operator to identify self

**(2)** Every person who is unable or refuses to produce a certificate shall give his or her name and address to the police officer upon request.

**(2)** Quiconque ne peut présenter son certificat ou refuse de le faire doit s'identifier en donnant son nom et son adresse à l'agent de police qui lui en fait la demande.

L'utilisateur s'identifie

Arrest without warrant

**(3)** A police officer who on reasonable and probable grounds believes that a person has contravened subsection (2) may arrest the person without a warrant.

**(3)** L'agent de police qui, pour des motifs raisonnables et probables, croit qu'une personne a contrevenu au paragraphe (2) peut procéder, sans mandat, à son arrestation.

Arrestation sans mandat

Careless operation

**5.—(1)** No person shall operate a motor boat without due care and attention or without reasonable consideration for others.

**5 (1)** Nul ne doit utiliser un bateau à moteur sans faire preuve de la prudence et de l'attention nécessaires, ou sans un souci raisonnable des autres personnes.

Utilisation imprudente

Impaired operation	(2) No person whose ability to operate a motor boat is impaired by alcohol or a drug shall operate a motor boat.	(2) Il est interdit aux personnes dont la capacité d'utiliser un bateau à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue de l'utiliser.	Capacité d'utilisation affaiblie
Offences and fines	<b>6.</b> —(1) Every person who contravenes section 2, subsection 4 (1) or (2) or section 5 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$1,000.	<b>6</b> (1) Quiconque contrevient à l'article 2, au paragraphe 4 (1) ou (2) ou à l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.	Infractions et amendes
Suspension and revocation of certificates	(2) In addition to any fine that may be imposed under subsection (1), the certificate of any person who is convicted of contravening subsection 4 (1) or (2) or section 5 may be suspended for a period of up to two years or may be revoked.	(2) Quiconque est déclaré coupable d'avoir contrevenu au paragraphe 4 (1) ou (2) ou à l'article 5 est passible, en plus de l'amende prévue au paragraphe (1), de la suspension de son certificat pour une période d'au plus deux ans ou de sa révocation.	Suspension et révocation des certificats
Regulations	<b>7.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations,  (a) providing for motor boat operation courses to be successfully completed by applicants for motor boat operators' certificates;  (b) providing for the periodic expiry and renewal of motor boat operators' certificates;  (c) establishing procedures for obtaining or renewing motor boat operators' certificates; and  (d) prescribing fees for the issuance or renewal of motor boat operators' certificates.	<b>7</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) prévoir des cours sur l'utilisation de bateaux à moteur, que doivent terminer avec succès les auteurs d'une demande de certificat d'utilisateur de bateaux à moteur;  b) prévoir la durée de validité et le renouvellement des certificats d'utilisateur de bateaux à moteur;  c) établir les modalités d'obtention ou de renouvellement des certificats d'utilisateur de bateaux à moteur;  d) prescrire les droits de délivrance ou de renouvellement des certificats d'utilisateur de bateaux à moteur.	Règlements
Commencement	<b>8.</b> This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	<b>8</b> La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	<b>9.</b> The short title of this Act is the <i>Motor Boat Operators Certification Act, 1993</i> .	<b>9</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur l'accréditation des utilisateurs de bateaux à moteur</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 42

**An Act to provide for Farm Registration  
and Funding for Farm Organizations  
that provide Education and Analysis of  
Farming Issues on behalf of Farmers**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

1st Reading     June 3, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 42

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le financement  
des organismes agricoles qui offrent des  
services d'éducation et d'analyse en  
matière de questions agricoles pour le  
compte des agriculteurs**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1<sup>re</sup> lecture     3 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The Bill provides a mechanism for the stable funding of certain farm organizations that provide education and analysis of farming issues on behalf of farmers.

The Bill requires farming businesses whose annual gross income exceeds a prescribed amount to file a farming business registration form with the Ministry setting out the prescribed information. The Ministry is authorized to use the filed information in formulating and providing information about its policies and programs.

The Bill provides for the accreditation of farm organizations for the purpose of receiving funding under the Act. A tribunal is established under the Act. Any farm organization may apply to the Tribunal for accreditation. The Tribunal, after holding a hearing, determines what organizations are to be accredited using the prescribed criteria. Three farm organizations are deemed to be accredited upon the coming into force of the Act. These are the Ontario Federation of Agriculture, the Christian Farmers Federation of Ontario and Region 3 (Ontario), National Farmers Union. Accreditations remain in effect for three years. At the end of the three years, an organization may apply again for accreditation.

The Bill provides for special eligibility for one farm organization that serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers and offers its services to farming businesses in the French language. The prescribed organization is deemed to be eligible upon the coming into force of the Act.

The Bill requires all farming businesses that are required to register to pay a farm organization fee in the prescribed amount. Farming businesses are entitled to select which accredited farm organization is to receive their fee. A cheque payable to an accredited farm organization must accompany the annual farming business registration form. The Act permits applications for a refund for the fee paid.

Provision is given for applying to the Tribunal if a person has a religious objection to the payment of fees to a farm organization. If the application succeeds, the Tribunal may waive the payment of the objector's cheque.

Only a registered person is entitled to benefit from certain programs of or subsidies from the Ministry.

The Minister may conduct a review of the Act after it has been in force for three years to determine if it is advisable that it continue in force.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi prévoit un mécanisme pour le financement stable de certains organismes agricoles qui offrent des services d'éducation et d'analyse en matière de questions agricoles pour le compte des agriculteurs.

Le projet de loi exige des entreprises agricoles dont le revenu brut annuel est supérieur à la somme prescrite qu'elles déposent auprès du ministère une formule d'inscription d'entreprise agricole indiquant les renseignements prescrits. Le ministère est autorisé à se servir de ceux-ci pour élaborer ses politiques et ses programmes et fournir des renseignements à leur sujet.

Le projet de loi prévoit l'agrément d'organismes agricoles pour leur permettre de recevoir une aide financière en vertu de la Loi. Une commission est créée par celle-ci. Les organismes agricoles peuvent demander l'agrément à la Commission qui, après avoir tenu une audience, décide quels organismes vont recevoir l'agrément en utilisant les critères prescrits. Trois organismes agricoles sont réputés agréés à l'entrée en vigueur de la Loi, soit la Fédération de l'agriculture de l'Ontario, la Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario et le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). Les agréments sont valables pendant trois ans. Au terme de ces trois ans, un organisme peut demander le renouvellement de son agrément.

Le projet de loi prévoit l'admissibilité spéciale d'un organisme agricole qui sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones et qui offre ses services en français aux entreprises agricoles. L'organisme prescrit est réputé admissible à l'entrée en vigueur de la Loi.

Le projet de loi exige de toutes les entreprises agricoles qui doivent s'inscrire qu'elles versent une contribution relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit. Les entreprises agricoles ont le droit de choisir quel organisme agricole agréé doit recevoir leurs contributions. Un chèque établi à l'ordre d'un organisme agricole agréé doit accompagner la formule d'inscription d'entreprise agricole qui est déposée chaque année. La Loi permet de présenter une demande de remboursement des contributions.

Il est prévu qu'une personne peut présenter une requête à la Commission si elle s'oppose, pour des motifs religieux, au versement d'une contribution à un organisme agricole. Si la requête est accueillie, la Commission peut dispenser l'opposant de remettre un chèque.

Seule une personne inscrite a le droit de bénéficier de certains programmes ou de certaines subventions du ministère.

Le ministre peut réexaminer la Loi quand elle aura été en vigueur depuis trois ans pour déterminer s'il est souhaitable de la préserver.

**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide Education  
and Analysis of Farming Issues on  
behalf of Farmers**

**CONTENTS**

1. Definitions

FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

2. Farming business registration form
3. Use of information

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

4. Application for accreditation
5. Hearing on application
6. Order on application
7. Organizations deemed accredited
8. Tribunal may review accreditation
9. Hearing on review
10. Order on review

ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

11. Francophone organization
12. Organization deemed eligible
13. Tribunal may review eligibility
14. Hearing on review
15. Order on review
16. Application for renewal
17. Hearing on application
18. Order on application
19. Organization is accredited

REGISTRATION

20. Providing cheque
21. Religious objection, individual
22. Current registration

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION  
TRIBUNAL

23. Tribunal established
24. Panels
25. Gather information
26. Submissions accepted
27. Rules
28. Reconsider orders
29. Decision of Tribunal final
30. Notice of orders

GENERAL

31. Protection from liability
32. Regulations
33. Review of Act
34. Commencement
35. Short title

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le financement  
des organismes agricoles qui offrent  
des services d'éducation et d'analyse  
en matière de questions agricoles pour  
le compte des agriculteurs**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2. Formule d'inscription d'entreprise agricole
3. Utilisation des renseignements

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

4. Requête en agrément
5. Audience relative à la requête
6. Ordonnance relative à la requête
7. Organismes réputés agréés
8. Révision de l'agrément par la Commission
9. Audience relative à la révision
10. Ordonnance relative à la révision

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

11. Organisme francophone
12. Organisme réputé admissible
13. Révision de l'admissibilité par la Commission
14. Audience relative à la révision
15. Ordonnance relative à la révision
16. Requête en renouvellement
17. Audience relative à la requête
18. Ordonnance relative à la requête
19. Agrément reçu par l'organisme

INSCRIPTION

20. Chèque
21. Opposition d'ordre religieux, particulier
22. Inscription valide

COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES  
AGRICOLLES

23. Création de la Commission
24. Comités
25. Collecte de renseignements
26. Observations acceptées
27. Règles
28. Réexamen des ordonnances
29. Décision définitive
30. Avis d'ordonnance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Immunité
32. Règlements
33. Réexamen de la Loi
34. Entrée en vigueur
35. Titre abrégé



HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

## 1. In this Act,

“farming business” means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); (“entreprise agricole”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Tribunal” means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. (“Commission”)

#### FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

Farming  
business  
registration  
form

2.—(1) A person shall file with the Minister a completed farming business registration form if,

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

One registra-  
tion

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one registration form need be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.

Contents of  
registration  
form

(3) The farming business registration form must be in a form provided by the Minister and must contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.

Use of infor-  
mation

3. The Minister may use the information received from farming business registration forms to develop agricultural policies and programs for the Ministry, to develop and implement methods of distributing information about the policies and programs, to develop mailing lists and for the prescribed purposes.

## ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

Application  
for accredita-  
tion

4.—(1) Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2 (1) Toute personne dépose auprès du ministre une formule d'inscription d'entreprise agricole dûment remplie si les conditions suivantes sont réunies :

Formule  
d'inscription  
d'entreprise  
agricole

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule formule d'inscription a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la formule soit déposée.

Inscription  
unique

(3) La formule d'inscription d'entreprise agricole doit être rédigée selon la formule fournie par le ministre et doit indiquer le nom et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.

Contenu de  
la formule  
d'inscription

3 Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des formules d'inscription d'entreprise agricole en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère, d'élaborer et d'appliquer des méthodes de communication des renseignements sur les politiques et les programmes et de constituer des listes de distribution, ainsi que les utiliser aux fins prescrites.

Utilisation  
des renseigne-  
ments

## ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

4 (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission

Requête en  
agrément

Renewal	(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation if it does so during the prescribed period immediately before its accreditation expires.	d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.	Renouvellement
Notice	(3) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément s'ils le font pendant la période prescrite qui précède immédiatement la fin de leur agrément.	Avis
Hearing on application	5.—(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.	(3) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Audience relative à la requête
Submissions	(2) Any person or organization entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	5 (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.	Observations
Party	(3) The organization seeking accreditation or renewal of accreditation is a party to the hearing.	(2) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Partie
Order on application	6.—(1) If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribunal shall, by order, accredit the organization and, if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall refuse the accreditation.	(3) L'organisme qui demande son agrément ou le renouvellement de celui-ci est partie à l'audience.	Ordonnance relative à la requête
Term of accreditation	(2) The accreditation of a farm organization is in effect for three years starting at the prescribed time.	6 (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.	Durée de l'agrément
Organizations deemed accredited	7. The following farm organizations shall be deemed to be accredited for three years starting at the prescribed time: 1. Christian Farmers Federation of Ontario. 2. Region 3 (Ontario), National Farmers Union. 3. Ontario Federation of Agriculture.	(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.	Organismes réputés agréés
Tribunal may review accreditation	8.—(1) If a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for the accreditation, the chair may start a review of the accreditation.	7 Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant trois ans à partir du moment prescrit : 1. La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario. 2. Le Syndicat national des cultivateurs, Région 3 (Ontario). 3. La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.	Révision de l'agrément par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.	(2) Si un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.	Avis
Where no review	(3) An organization named in section 7 cannot be reviewed during the three years of deemed accreditation.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.	Absence de révision
Hearing on review	9.—(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining	(3) Les organismes mentionnés à l'article 7 ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.	Audience relative à la révision

whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.

Party

(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.

Submissions

(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.

Order on review

**10.**—(1) If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may, by order,

- (a) remove the accreditation of the organization; or
- (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.

Suspension of accreditation

(2) If the Tribunal requires an organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and subsection 20 (3) does not apply until those conditions are met.

Further hearing

(3) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 9, make a further order under subsection (1).

Removing accreditation

(4) An order to remove the accreditation of an organization takes effect on the date set out in the order.

#### ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

Francophone organization

**11.** In addition to the accredited organizations, one francophone organization representing farmers in the Province may be eligible for special funding under this Act if,

- (a) it serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
- (b) it offers its services to farming businesses in the French language; and
- (c) it meets the prescribed criteria for eligibility.

Organization deemed eligible

**12.**—(1) The prescribed francophone organization is eligible for special funding for a period of three years starting at the prescribed time.

Allocation

(2) The special funding shall be allocated to the eligible organization in the prescribed manner.

décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.

(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

Partie

(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.

Observations

**10** (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance :

Ordonnance relative à la révision

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.

(2) Si la Commission exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément. Le paragraphe 20 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

Suspension de l'agrément

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 9, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Autre audience

(4) Une ordonnance révoquant l'agrément d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.

Révocation de l'agrément

#### ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

**11** Outre les organismes agréés, un organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut être admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Organisme francophone

- a) il sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
- b) il offre ses services en français aux entreprises agricoles;
- c) il satisfait aux critères prescrits en matière d'admissibilité.

**12** (1) L'organisme francophone prescrit est admissible à une aide financière spéciale pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

Organisme réputé admissible

(2) L'aide financière spéciale est affectée à l'organisme admissible de la manière prescrite.

Affectation



Tribunal  
may review  
eligibility

**13.**—(1) If, during the period of eligibility of an organization, a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for special funding under this Act, the chair may start a review of its eligibility.

Notice

(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the francophone organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Where no  
review

(3) An organization prescribed in the regulations cannot be reviewed during the three years of deemed eligibility.

Hearing on  
review

**14.**—(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the francophone organization continues to qualify for special funding.

Party

(2) The francophone organization that is the subject of the review is a party to the review.

Submissions

(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the francophone organization's eligibility for special funding.

Order on  
review

**15.**—(1) If the Tribunal determines that the eligible francophone organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may, by order,

- (a) remove the eligibility of the organization; or
- (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.

Suspension  
of eligibility

(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization until those conditions are met.

Removing  
eligibility

(3) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order.

Application  
for renewal

**16.**—(1) The eligible francophone organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act, if it does so during the prescribed period immediately before its eligibility expires.

Application  
for eligibility

(2) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may

**13** (1) Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.

(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme francophone visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.

(3) Les organismes prescrits par les règlements ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.

**14** (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme francophone est toujours admissible à une aide financière spéciale.

(2) L'organisme francophone qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme francophone à une aide financière spéciale.

**15** (1) Si elle décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.

(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(3) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.

**16** (1) L'organisme francophone admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi, s'il le fait pendant la période prescrite qui précède immédiatement la fin de son admissibilité.

(2) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la

Révision de  
l'admissibilité  
par la Com-  
mission

Avis

Absence de  
révision

Audience  
relative à la  
révision

Partie

Observations

Ordonnance  
relative à la  
révision

Suspension de  
l'admissibilité

Annulation  
de l'admissi-  
bilité

Requête en  
renouvelle-  
ment

Requête en  
admissibilité

apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.

Notice

(3) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Hearing on application

**17.**—(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.

Submissions

(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the eligibility of a francophone organization.

Party

(3) The applicant for funding is a party to the hearing.

Order on application

**18.**—(1) If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare it to be the organization that is eligible for special funding.

Several applicants

(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare the organization that, in the Tribunal's opinion, best meets the conditions to be the organization that is eligible for special funding.

Term of eligibility

(3) The eligibility of a francophone organization is in effect for three years starting at the prescribed time.

Organization is accredited

**19.**—(1) If the organization that is eligible for special funding is accredited under this Act, it is no longer eligible for special funding.

One accreditation

(2) No other francophone organization is eligible for special funding while an organization referred to in subsection (1) is accredited.

#### REGISTRATION

Providing cheque

**20.**—(1) Every person required to file an annual farming business registration form with the Ministry must, when filing the form, provide the Ministry with a cheque, for a prescribed amount, payable to an accredited farm organization.

Receiving registration number

(2) The Ministry, on receiving the annual registration form and the cheque, shall assign a registration number, for the year of registration, to the person filing.

province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.

(3) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

**17** (1) La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.

(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme francophone.

(3) L'organisme qui demande une aide financière est partie à l'audience.

**18** (1) Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux conditions qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

(3) L'admissibilité d'un organisme francophone est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.

**19** (1) Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

(2) Aucun autre organisme francophone n'est admissible à une aide financière spéciale tant qu'un organisme visé au paragraphe (1) est agréé.

#### INSCRIPTION

**20** (1) Les personnes tenues de déposer chaque année une formule d'inscription d'entreprise agricole auprès du ministère doivent, quand elles déposent la formule, remettre au ministère un chèque, correspondant au montant prescrit, à l'ordre d'un organisme agricole agréé.

(2) Le ministère, sur réception de la formule d'inscription annuelle et du chèque, attribue un numéro d'inscription pour cette année-là à la personne qui fait le dépôt.

Avis

Audience relative à la requête

Observations

Partie

Ordonnance relative à la requête

Requérants multiples

Durée de l'admissibilité

Agrément reçu par l'organisme

Agrément unique

Chèque

Attribution d'un numéro d'inscription



Forwarding cheque	(3) The Ministry shall promptly forward the cheques to the appropriate organization along with the names, addresses and registration numbers of those who provided a cheque.	(3) Le ministère envoie promptement les chèques à l'organisme approprié avec les nom, adresse et numéro d'inscription de ceux qui les ont remis.	Envoi du chèque
Applying for refund	(4) A person who has a registration number may apply to the appropriate organization for a refund of the amount of the cheque.	(4) Quiconque a un numéro d'inscription peut demander à l'organisme approprié qu'il lui rembourse le montant du chèque.	Demande de remboursement
Refund	(5) An accredited farm organization shall promptly refund to any person applying for the refund the amount of the cheque, given by the person, that was payable to that organization.	(5) L'organisme agricole agréé rembourse promptement à toute personne qui le demande le montant du chèque qu'elle a remis et qui était fait à l'ordre de l'organisme.	Remboursement
Religious objection, individual	<b>21.</b> —(1) If an individual carries on a farming business and if the individual objects to providing a cheque for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that providing a cheque be waived.	<b>21</b> (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose à la remise d'un chèque pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance le dispensant de remettre un chèque.	Opposition d'ordre religieux, particulier
Religious objection, corporation	(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder of the corporation objects to the corporation providing a cheque for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that providing a cheque be waived.	(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire de la personne morale s'oppose à ce que celle-ci remette un chèque pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance le dispensant de remettre un chèque.	Opposition d'ordre religieux, personne morale
Religious objection, other entity	(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity providing a cheque for a farm organization because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that providing a cheque be waived.	(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose à ce que celle-ci remette un chèque pour un organisme agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance le dispensant de remettre un chèque.	Opposition d'ordre religieux, autre entité
Parties	(4) The applicant and any accredited farm organization that the Tribunal determines has an interest in the hearing are parties to the hearing.	(4) Le requérant et tout organisme agricole agréé qui, de l'avis de la Commission, a un intérêt dans l'audience sont parties à celle-ci.	Parties
Hearing required	(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if,  (a) a party opposes the application; or  (b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.	(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas :  a) une partie s'oppose à la requête;  b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.	Audience nécessaire
Order of Tribunal	(6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to providing a cheque because of his or her genuinely held religious conviction or belief, it shall order that providing a cheque be waived.	(6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un chèque en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, la Commission rend une ordonnance le dispensant de remettre un chèque.	Ordonnance de la Commission



Current  
registration

**22.**—(1) A registration number is current until the next annual registration form is required to be filed.

Registration  
required for  
entitlement

(2) Only a person with a current registration number is entitled to benefit from designated programs of or subsidies from the Ministry.

#### FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL

Tribunal  
established

**23.**—(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as Commission d'agrément des organismes agricoles.

Composition

(2) The Tribunal is composed of no more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.

Acting chair

(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

Remunera-  
tion

(5) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

Panels

**24.**—(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct proceedings.

Presiding  
officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over proceedings of the panel.

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

Gather infor-  
mation

**25.** The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it considers necessary and question any person in relation to a matter before it.

Submissions  
accepted

**26.**—(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act if it gives the parties an opportunity to respond to those submissions.

Additional  
evidence

(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing if it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to respond to it.

Rules

**27.**—(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.

**22** (1) Le numéro d'inscription est valide jusqu'au moment où la prochaine formule d'inscription annuelle doit être déposée.

Inscription  
valide

(2) Seule une personne qui a un numéro d'inscription valide a le droit de bénéficier de programmes ou de subventions désignés du ministère.

Inscription  
obligatoire

#### COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

**23** (1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.

Création de  
la Commis-  
sion

(2) La Commission se compose d'au plus sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.

Présidence

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Président  
intérimaire

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

**24** (1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de conduire des instances.

Comités

(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les instances du comité.

Président de  
séance

(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.

Décision

**25** La Commission ou un de ses employés à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'elle estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.

Collecte de  
renseigne-  
ments

**26** (1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, si elle donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Observations  
acceptées

(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, si elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

Preuve sup-  
plémentaire

**27** (1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.

Règles

Same	(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.	(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.	Idem
Reconsider orders	<b>28.</b> The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.	<b>28</b> La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.	Réexamen des ordonnances
Decision of Tribunal final	<b>29.</b> A decision of the Tribunal is final.	<b>29</b> La décision de la Commission est définitive.	Décision définitive
Notice of orders	<b>30.</b> The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that organization, to the Minister and to every person who made submissions in the proceeding and asked for notice.	<b>30</b> La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre et à chaque personne qui a présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.	Avis d'ordonnance

## GENERAL

**31.** Members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision or omission made in good faith by them in the performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

**32.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farming business registration form;
4. respecting the time for filing farming business registration forms;
5. prescribing the annual registration period;
6. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
7. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
8. prescribing the period before which an application must be filed for the purposes of subsections 4 (2) and 16 (1);
9. respecting the criteria to be used for accrediting farm organizations;

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**31** Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli, d'une omission commise ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

**32** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une formule d'inscription d'entreprise agricole;
4. traiter de la date limite de dépôt des formules d'inscription d'entreprise agricole;
5. prescrire la période d'inscription annuelle;
6. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
7. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
8. prescrire la période avant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 4 (2) et 16 (1);
9. traiter des critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;

10. respecting the time at which accreditation of farm organizations starts for the purposes of subsection 6 (2);
11. prescribing the francophone organization eligible for special funding under section 12 and the time at which that eligibility starts;
12. respecting criteria for eligibility for special funding;
13. prescribing the amount of the cheque to be provided to an accredited farm organization;
14. respecting the period within which cheques must be provided;
15. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;
16. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
17. prescribing forms and providing for their use;
18. respecting allocation of money to the francophone organization eligible for special funding.

10. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 6 (2);
11. prescrire l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 12 et le moment auquel il commence à y être admissible;
12. traiter des critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;
13. prescrire le montant du chèque à remettre à un organisme agricole agréé;
14. traiter du délai dans lequel les chèques doivent être remis;
15. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;
16. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
17. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
18. traiter de l'affectation des sommes d'argent à l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale.

Same

(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the *Income Tax Act* (Canada).

(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

Review of Act

**33.** After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister may have a review of the Act to determine whether it is advisable that the Act continue in force.

**33** Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut faire effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.

Réexamen de la Loi

Commencement

**34.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**34** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

**35.** The short title of this Act is the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993*.

**35** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles*.

Titre abrégé



CA20N  
XB  
-B56



Gover...  
Publicatio

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 42

**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide  
Education and Analysis of Farming  
Issues on behalf of Farmers**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

### Government Bill

1st Reading     June 3, 1993  
2nd Reading     July 21, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources  
Development Committee and as reported to  
the Legislative Assembly September 27, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 42

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le  
financement des organismes  
agricoles qui offrent des services  
d'éducation et d'analyse en matière  
de questions agricoles pour le compte  
des agriculteurs**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     3 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture     21 juillet 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du  
développement des ressources et reporté à  
l'Assemblée législative le 27 septembre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The Bill requires farming businesses whose annual gross income exceeds a prescribed amount to file a farming business registration form with the Ministry setting out the prescribed information. The Ministry is authorized to use the filed information in formulating and providing information about its policies and programs.

The Bill provides for the accreditation of farm organizations for the purpose of receiving funding under the Act. A tribunal is established under the Act. Any farm organization may apply to the Tribunal for accreditation. The Tribunal, after holding a hearing, determines what organizations are to be accredited using the prescribed criteria. Two farm organizations are deemed to be accredited upon the coming into force of the Act. These are the Ontario Federation of Agriculture and the Christian Farmers Federation of Ontario. Accreditations remain in effect for three years. At the end of the three years, an organization may apply again for accreditation.

The Bill provides for special eligibility for one farm organization that serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers and offers its services to farming businesses in the French language. The prescribed organization is deemed to be eligible upon the coming into force of the Act.

The Bill requires all farming businesses that are required to register to pay a farm organization fee in the prescribed amount. Farming businesses are entitled to select which accredited farm organization is to receive their fee. A payment to an accredited farm organization must accompany the annual farming business registration form. The Act permits applications for a refund for the fee paid.

Provision is given for applying to the Tribunal if a person has a religious objection to the payment of fees to a farm organization or filing a registration form. If the application succeeds, the Tribunal may waive payment or filing.

Only a registered person, other than someone who has received a waiver form registering, is entitled to benefit from certain programs of or subsidies from the Ministry.

The Minister may conduct a review of the Act after it has been in force for three years to determine if it is advisable that it continue in force.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi exige des entreprises agricoles dont le revenu brut annuel est supérieur à la somme prescrite qu'elles déposent auprès du ministère une formule d'inscription d'entreprise agricole indiquant les renseignements prescrits. Le ministère est autorisé à se servir de ceux-ci pour élaborer ses politiques et ses programmes et fournir des renseignements à leur sujet.

Le projet de loi prévoit l'agrément d'organismes agricoles pour leur permettre de recevoir une aide financière en vertu de la Loi. Une commission est créée par celle-ci. Les organismes agricoles peuvent demander l'agrément à la Commission qui, après avoir tenu une audience, décide quels organismes vont recevoir l'agrément en utilisant les critères prescrits. Deux organismes agricoles sont réputés agréés à l'entrée en vigueur de la Loi, soit la Fédération de l'agriculture de l'Ontario et la Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario. Les agréments sont valables pendant trois ans. Au terme de ces trois ans, un organisme peut demander le renouvellement de son agrément.

Le projet de loi prévoit l'admissibilité spéciale d'un organisme agricole qui sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones et qui offre ses services en français aux entreprises agricoles. L'organisme prescrit est réputé admissible à l'entrée en vigueur de la Loi.

Le projet de loi exige de toutes les entreprises agricoles qui doivent s'inscrire qu'elles versent une contribution relative aux organismes agricoles correspondant au montant prescrit. Les entreprises agricoles ont le droit de choisir quel organisme agricole agréé doit recevoir leurs contributions. Un paiement destiné à un organisme agricole agréé doit accompagner la formule d'inscription d'entreprise agricole qui est déposée chaque année. La Loi permet de présenter une demande de remboursement des contributions.

Il est prévu qu'une personne peut présenter une requête à la Commission si elle s'oppose, pour des motifs religieux, au versement d'une contribution à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription. Si la requête est accueillie, la Commission peut dispenser l'opposant du paiement ou du dépôt.

Seule une personne inscrite, à l'exception d'une personne qui a été dispensée du paiement ou du dépôt, a le droit de bénéficier de certains programmes ou de certaines subventions du ministère.

Le ministre peut réexaminer la Loi quand elle aura été en vigueur depuis trois ans pour déterminer s'il est souhaitable de la préserver.

**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide Education  
and Analysis of Farming Issues on  
behalf of Farmers**

**CONTENTS**

1. Definitions

FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

2. Farming business registration form
3. Use of information

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

4. Application for accreditation
5. Hearing on application
6. Order on application
7. Organizations deemed accredited
8. Tribunal may review accreditation
9. Hearing on review
10. Order on review

10.1 Relinquishing accreditation

ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

11. Francophone organization
12. Organization deemed eligible
13. Tribunal may review eligibility
14. Hearing on review
15. Order on review
16. Application for renewal
17. Hearing on application
18. Order on application
19. Organization is accredited

REGISTRATION

20. Payment
21. Religious objection, individual
22. Current registration

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION  
TRIBUNAL

23. Tribunal established
24. Panels
25. Gather information
26. Submissions accepted
27. Rules
28. Reconsider orders
29. Decision of Tribunal final
30. Notice of orders

GENERAL

31. Protection from liability
32. Regulations
33. Review of Act

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le financement  
des organismes agricoles qui offrent  
des services d'éducation et d'analyse  
en matière de questions agricoles pour  
le compte des agriculteurs**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2. Formule d'inscription d'entreprise agricole
3. Utilisation des renseignements

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

4. Requête en agrément
5. Audience relative à la requête
6. Ordonnance relative à la requête
7. Organismes réputés agréés
8. Révision de l'agrément par la Commission
9. Audience relative à la révision
10. Ordonnance relative à la révision

10.1 Abandon de l'agrément

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

11. Organisme francophone
12. Organisme réputé admissible
13. Révision de l'admissibilité par la Commission
14. Audience relative à la révision
15. Ordonnance relative à la révision
16. Requête en renouvellement
17. Audience relative à la requête
18. Ordonnance relative à la requête
19. Agrément reçu par l'organisme

INSCRIPTION

20. Paiement
21. Opposition d'ordre religieux, particulier
22. Inscription valide

COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES  
AGRICOLAS

23. Création de la Commission
24. Comités
25. Collecte de renseignements
26. Observations acceptées
27. Règles
28. Réexamen des ordonnances
29. Décision définitive
30. Avis d'ordonnance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Immunité
32. Règlements
33. Réexamen de la Loi



34. Commencement  
35. Short title

34. Entrée en vigueur  
35. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“farming business” means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); (“entreprise agricole”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Tribunal” means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. (“Commission”)

#### FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

Farming  
business  
registration  
form

2.—(1) A person shall file with the Minister a completed farming business registration form if,

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

One registra-  
tion

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one registration form need be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.

Contents of  
registration  
form

(3) The farming business registration form must be in a form provided by the Minister and must contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.

Time for  
registration

(4) The farming business registration form shall be filed on the dates prescribed, or ascertained by a method or under criteria prescribed, by a regulation made under this section.

Regulations

(5) The Minister may make regulations prescribing,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2 (1) Toute personne dépose auprès du ministre une formule d'inscription d'entreprise agricole dûment remplie si les conditions suivantes sont réunies :

Formule  
d'inscription  
d'entreprise  
agricole

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule formule d'inscription a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la formule soit déposée.

Inscription  
unique

(3) La formule d'inscription d'entreprise agricole doit être rédigée selon la formule fournie par le ministre et doit indiquer le nom et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.

Contenu de  
la formule  
d'inscription

(4) La formule d'inscription d'entreprise agricole est déposée aux dates prescrites par un règlement pris en application du présent article ou établies au moyen d'une méthode ou selon les critères prescrits par un tel règlement.

Date d'ins-  
cription

(5) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- (a) dates or methods of ascertaining dates for filing farming business registration forms;
- (b) criteria for selecting different filing dates;
- (c) classes of registrants.

- a) prescrire les dates de dépôt des formulaires d'inscription d'entreprise agricole ou les méthodes à employer pour établir ces dates;
- b) prescrire les critères à respecter pour pouvoir choisir des dates de dépôt différentes;
- c) prescrire des catégories de personnes inscrites.

Same

(6) A regulation made under subsection (5) may prescribe,

- (a) different dates for different registrants or classes of registrants based on any criteria that are prescribed;
- (b) different methods of determining dates for different registrants or classes of registrants. ▲

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent prescrire :

- a) des dates différentes pour différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites en fonction des critères prescrits, le cas échéant;
- b) des méthodes différentes pour déterminer les dates applicables à différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites. ▲

Use of information

**3.** The Minister may use the information received from farming business registration forms to develop agricultural policies and programs for the Ministry, to develop and implement methods of distributing information about the policies and programs, to develop mailing lists and for the prescribed purposes.

**3** Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des formulaires d'inscription d'entreprise agricole en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère, d'élaborer et d'appliquer des méthodes de communication des renseignements sur les politiques et les programmes et de constituer des listes de distribution, ainsi que les utiliser aux fins prescrites.

Utilisation des renseignements

#### ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

#### ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

Application for accreditation

**4.—(1)** Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.

**4** (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.

Requête en agrément

Renewal

(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation if it does so during the period prescribed.

(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément s'ils le font pendant la période prescrite.

Renouvellement

Preserving status

(2.1) The accreditation of a farm organization that applies for a renewal of the accreditation during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application. ▲

(2.1) Si un organisme agricole demande le renouvellement de son agrément pendant la période prescrite, celui-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête. ▲

Maintien de l'agrément

Notice

(3) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

(3) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

Avis

Hearing on application

**5.—(1)** The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.

**5** (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

Audience relative à la requête

Submissions

(2) Any person or organization entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.

(2) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.

Observations



Party	(3) The organization seeking accreditation or renewal of accreditation is a party to the hearing.	(3) L'organisme qui demande son agrément ou le renouvellement de celui-ci est partie à l'audience.	Partie
Order on application	<b>6.</b> —(1) If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribunal shall, by order, accredit the organization and, if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall refuse the accreditation.	<b>6</b> (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.	Ordonnance relative à la requête
Term of accreditation	(2) The accreditation of a farm organization is in effect for three years starting at the prescribed time.	(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.	Durée de l'agrément
Organizations deemed accredited	<b>7.</b> The following farm organizations shall be deemed to be accredited for three years starting at the prescribed time:  1. Christian Farmers Federation of Ontario.  3. Ontario Federation of Agriculture.	<b>7</b> Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant trois ans à partir du moment prescrit :  1. La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario.  3. La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.	Organismes réputés agréés
Tribunal may review accreditation	<b>8.</b> —(1) If a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for the accreditation, the chair may start a review of the accreditation.	<b>8</b> (1) Si un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.	Révision de l'agrément par la Commission
Notice	(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.	(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.	Avis
Where no review	(3) An organization named in section 7 cannot be reviewed during the three years of deemed accreditation.	(3) Les organismes mentionnés à l'article 7 ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.	Absence de révision
Hearing on review	<b>9.</b> —(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.	<b>9</b> (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.	Audience relative à la révision
Party	(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.	(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.	Partie
Submissions	(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Order on review	<b>10.</b> —(1) If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may, by order,  (a) remove the accreditation of the organization; or  (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.	<b>10</b> (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance :  a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;  b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.	Ordonnance relative à la révision



Suspension of accreditation	(2) If the Tribunal requires an organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and subsection 20 (3) does not apply until those conditions are met.	(2) Si la Commission exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément. Le paragraphe 20 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.	Suspension de l'agrément
Further hearing	(3) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 9, make a further order under subsection (1).	(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 9, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).	Autre audience
Removing accreditation	(4) An order to remove the accreditation of an organization takes effect on the date set out in the order.	(4) Une ordonnance révoquant l'agrément d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Révocation de l'agrément
Relinquishing accreditation	<b>10.1</b> —(1) An accredited farm organization may apply to the Tribunal to have its accreditation removed.	<b>10.1</b> (1) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de révoquer leur agrément.	Abandon de l'agrément
Notice to Ministry	(2) The Tribunal shall give the Ministry notice of every application that it receives under this section.	(2) La Commission avise le ministère de chaque requête qu'elle reçoit en vertu du présent article.	Avis donné au ministère
Revocation by Tribunal	(3) The Tribunal, on receiving an application under subsection (1), shall, without a hearing, make an order removing the accreditation of the organization.	(3) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission, sans tenir d'audience, rend une ordonnance révoquant l'agrément de l'organisme.	Révocation par la Commission
Service	(4) The Tribunal shall serve a copy of the order on the Ministry, the organization that made the application and the remaining accredited farm organizations.	(4) La Commission signifie une copie de l'ordonnance au ministère, à l'organisme qui a présenté la requête et aux organismes agricoles agréés qui restent.	Signification
Effective date	(5) An order to remove the accreditation takes effect on the date set out in the order.	(5) Une ordonnance révoquant l'agrément prend effet à la date qui y est fixée.	Date d'effet
Return of payment	(6) The Ministry shall return, to the persons submitting them, any payments that are payable to an organization making an application under this section that the Ministry receives after it gets the notice of the application.	(6) Le ministère retourne, aux personnes qui en ont fait remise, tous paiements à l'ordre d'un organisme qui présente une requête en vertu du présent article et que le ministère a reçus après avoir été avisé de la requête.	Retour de paiement
Resubmitting payment	(7) A person whose payment is returned shall, within the prescribed time, resubmit the payment payable to one of the remaining accredited organizations.	(7) La personne dont le paiement est retourné remet de nouveau le paiement à l'ordre d'un des organismes agricoles agréés restants dans le délai prescrit.	Nouvelle remise de paiement
Registration number	(8) A registration number that has been assigned to a person to whom payment is returned remains current only until the prescribed time for resubmitting payment has expired unless the payment is resubmitted within the prescribed time.	(8) Un numéro d'inscription qui a été attribué à une personne dont le paiement est retourné n'est valide que jusqu'à l'expiration du délai prescrit pour remettre de nouveau le paiement, à moins que le paiement ne soit remis de nouveau dans le délai prescrit.	Numéro d'inscription

## ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

Francophone organization

**11.** One francophone organization representing farmers in the Province may be eligible for special funding under this Act if,

- (a) it serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;

## ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

**11** Un organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut être admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;

Organisme francophone

- (b) it offers its services to farming businesses in the French language; and
- (c) it meets the prescribed criteria for eligibility.

Organization deemed eligible

**12.—(1)** The prescribed francophone organization is eligible for special funding for a period of three years starting at the prescribed time.

Allocation

(2) The special funding shall be allocated to the eligible organization in the prescribed manner.

Tribunal may review eligibility

**13.—(1)** If, during the period of eligibility of an organization, a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for special funding under this Act, the chair may start a review of its eligibility.

Notice

(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the francophone organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Where no review

(3) An organization prescribed in the regulations cannot be reviewed during the three years of deemed eligibility.

Hearing on review

**14.—(1)** If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the francophone organization continues to qualify for special funding.

Party

(2) The francophone organization that is the subject of the review is a party to the review.

Submissions

(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the francophone organization's eligibility for special funding.

Order on review

**15.—(1)** If the Tribunal determines that the eligible francophone organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may, by order,

- (a) remove the eligibility of the organization; or
- (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.

Suspension of eligibility

(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization until those conditions are met.

Further order

(2.1) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet

- b) il offre ses services en français aux entreprises agricoles;
- c) il satisfait aux critères prescrits en matière d'admissibilité.

**12 (1)** L'organisme francophone prescrit est admissible à une aide financière spéciale pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

(2) L'aide financière spéciale est affectée à l'organisme admissible de la manière prescrite.

**13 (1)** Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.

(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme francophone visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.

(3) Les organismes prescrits par les règlements ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.

**14 (1)** Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme francophone est toujours admissible à une aide financière spéciale.

(2) L'organisme francophone qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme francophone à une aide financière spéciale.

**15 (1)** Si elle décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.

(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(2.1) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne

Organisme réputé admissible

Affectation

Révision de l'admissibilité par la Commission

Avis

Absence de révision

Audience relative à la révision

Partie

Observations

Ordonnance relative à la révision

Suspension de l'admissibilité

Autre ordonnance



the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 14, make a further order under subsection (1). ➡

Removing eligibility

(3) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order. ➡

Application for renewal

**16.**—(1) The eligible francophone organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act if it does so during the period prescribed. ➡

Preserving status

(1.1) The eligibility of a francophone organization that applies for a renewal of the eligibility during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application. ➡

Application for eligibility

(2) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.

Notice

(3) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Hearing on application

**17.**—(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.

Submissions

(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the eligibility of a francophone organization.

Party

(3) The applicant for funding is a party to the hearing.

Order on application

**18.**—(1) If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare it to be the organization that is eligible for special funding.

Several applicants

(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare the organization that, in the Tribunal's opinion, best meets the conditions to be the organization that is eligible for special funding.

satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 14, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1). ➡

(3) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée. ➡

**16** (1) L'organisme francophone admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi s'il le fait pendant la période prescrite.

(1.1) Si un organisme francophone demande le renouvellement de son admissibilité pendant la période prescrite, celle-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête. ➡

(2) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.

(3) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.

**17** (1) La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.

(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme francophone.

(3) L'organisme qui demande une aide financière est partie à l'audience.

**18** (1) Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux conditions

Annulation de l'admissibilité

Requête en renouvellement

Maintien de l'agrément

Requête en admissibilité

Avis

Audience relative à la requête

Observations

Partie

Ordonnance relative à la requête

Requérants multiples



Term of eligibility	(3) The eligibility of a francophone organization is in effect for three years starting at the prescribed time.
Organization is accredited	<b>19.</b> —(1) If the organization that is eligible for special funding is accredited under this Act, it is no longer eligible for special funding.
One accreditation	(2) No other francophone organization is eligible for special funding while an organization referred to in subsection (1) is accredited.

## REGISTRATION

Payment	<b>20.</b> —(1) Every person required to file an annual farming business registration form with the Ministry must, when filing the form, provide to the Ministry payment of the prescribed amount payable to an accredited farm organization.
Same	(2) The payment to an accredited farm organization must be in the form of a cheque or in another form acceptable to the Ministry.
Forwarding payments	(3) The Ministry shall promptly forward the payments to the appropriate organization along with the names, addresses, telephone numbers and registration numbers of those who provided the payments.
Registration number	(4) The Ministry, on receiving the annual registration form and the payment, shall assign a registration number, for the year of registration, to the person filing.
Revoking registration	(5) If the organization is unable to collect the payment and notifies the Ministry that the payment has not been honoured, the Ministry may revoke the registration number of the person who provided the payment.
Restoring registration	(6) After a registration is revoked, if payment is remade that is collected by the organization, the Ministry shall restore the registration number.
Refund	(7) A person may apply, within the prescribed time, to the appropriate organization for a refund of the amount paid.
Same	(8) Subject to subsection (9), an organization shall promptly refund, to any person applying for the refund, the amount of the payment collected by the organization from the person.
Same	(9) A refund shall not be paid to a person who does not have a current registration number.
No membership	(10) Payment under this section does not confer membership in the farm organization.

qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.

(3) L'admissibilité d'un organisme francophone est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.

**19** (1) Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

(2) Aucun autre organisme francophone n'est admissible à une aide financière spéciale tant qu'un organisme visé au paragraphe (1) est agréé.

## INSCRIPTION

<b>20</b> (1) Les personnes tenues de déposer chaque année une formule d'inscription d'entreprise agricole auprès du ministère doivent, quand elles déposent la formule, payer au ministère le montant prescrit à l'ordre d'un organisme agricole agréé.	Païement
(2) Le paiement destiné à un organisme agricole agréé doit être effectué par chèque ou sous quelque autre forme jugée satisfaisante par le ministère.	Idem
(3) Le ministère envoie promptement à l'organisme approprié les paiements, ainsi que les nom, adresse, numéro de téléphone et numéro d'inscription de ceux qui les ont effectués.	Envoi des paiements
(4) Sur réception de la formule d'inscription annuelle et du paiement, le ministère attribue un numéro d'inscription, pour l'année d'inscription, à la personne qui fait le dépôt.	Numéro d'inscription
(5) Si l'organisme ne peut pas encaisser le paiement et qu'il avise le ministère du fait que le paiement n'a pas été honoré, ce dernier peut révoquer le numéro d'inscription de la personne qui a effectué le paiement.	Révocation de l'inscription
(6) Après qu'une inscription est révoquée, si un nouveau paiement est effectué et que l'organisme l'encaisse, le ministère rétablit le numéro d'inscription.	Rétablissement de l'inscription
(7) Quiconque peut, dans le délai prescrit, demander à l'organisme approprié que lui soit remboursé le montant payé.	Remboursement
(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'organisme rembourse promptement, à toute personne qui présente une demande de remboursement, le montant du paiement qu'il a perçu de celle-ci.	Idem
(9) Un remboursement ne peut être accordé à la personne qui n'a pas de numéro d'inscription valide.	Idem
(10) Le fait d'effectuer le paiement prévu au présent article ne confère pas le statut de membre au sein de l'organisme agricole.	Non-appartenance

Durée de l'admissibilité

Agrément reçu par l'organisme

Agrément unique

Idem

Idem

Envoi des paiements

Numéro d'inscription

Révocation de l'inscription

Rétablissement de l'inscription

Remboursement

Idem

Idem

Non-appartenance

Religious  
objection,  
individual

**21.—(1)** If an individual carries on a farming business and objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

Religious  
objection,  
corporation

(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder or member of the corporation objects to the corporation making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

Religious  
objection,  
other entity

(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived. ▲

Parties

(4) The applicant and any accredited farm organization that the Tribunal determines has an interest in the hearing are parties to the hearing.

Hearing  
required

(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if,

- (a) a party opposes the application; or
- (b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.

Order of  
Tribunal

▼ (6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her genuinely held religious conviction or belief, it shall order that payment or filing be waived.

Non-applica-  
tion of  
subs. 22 (2)

(7) Subsection 22 (2) does not apply to an individual, corporation or entity for which filing is waived by an order under this section. ▲

Current  
registration

**22.—(1)** A registration number is current until the next annual registration form is required to be filed.

**21** (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

Opposition  
d'ordre reli-  
gieux, parti-  
culier

(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire ou membre de la personne morale s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt.

Opposition  
d'ordre reli-  
gieux, per-  
sonne morale

(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt. ▲

Opposition  
d'ordre reli-  
gieux, autre  
entité

(4) Le requérant et tout organisme agricole agréé qui, de l'avis de la Commission, a un intérêt dans l'audience sont parties à celle-ci.

Parties

(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas :

Audience  
nécessaire

- a) une partie s'oppose à la requête;
- b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.

▼ (6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, la Commission rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

Ordonnance  
de la Com-  
mission

(7) Le paragraphe 22 (2) ne s'applique pas au particulier, à la personne morale ou à l'entité qu'une ordonnance rendue aux termes du présent article dispense du dépôt. ▲

Non-applica-  
tion du par.  
22 (2)

**22** (1) Le numéro d'inscription est valide jusqu'au moment où la prochaine formule d'inscription annuelle doit être déposée.

Inscription  
valide



Registration  
required for  
entitlement

(2) Only a person with a current registration number is entitled to benefit from designated programs of or subsidies from the Ministry.

(2) Seule une personne qui a un numéro d'inscription valide a le droit de bénéficier de programmes ou de subventions désignés du ministère.

Inscription  
obligatoire

#### FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION TRIBUNAL

#### COMMISSION D'AGRÈMENT DES ORGANISMES AGRICOLAS

Tribunal  
established

**23.**—(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as Commission d'agrément des organismes agricoles.

**23** (1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.

Création de  
la Commis-  
sion

Composition

(2) The Tribunal is composed of no more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) La Commission se compose d'au plus sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.

Présidence

Acting chair

(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Président  
intérimaire

Remunera-  
tion

(5) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Panels

**24.**—(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct proceedings.

**24** (1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de conduire des instances.

Comités

Presiding  
officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over proceedings of the panel.

(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les instances du comité.

Président de  
séance

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.

Décision

Gather infor-  
mation

**25.** The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it considers necessary and question any person in relation to a matter before it.

**25** La Commission ou un de ses employés à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'elle estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.

Collecte de  
renseigne-  
ments

Submissions  
accepted

**26.**—(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act if it gives the parties an opportunity to respond to those submissions.

**26** (1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, si elle donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Observations  
acceptées

Additional  
evidence

(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing if it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to respond to it.

(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, si elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

Preuve sup-  
plémentaire

Rules

**27.**—(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.

**27** (1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.

Règles

Same

(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and

(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et

Idem



procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.

Reconsider orders

**28.** The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.

Decision of Tribunal final

**29.** A decision of the Tribunal is final.

Notice of orders

**30.** The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that organization, to the Minister and to every person who made submissions in the proceeding and asked for notice.

procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.

**28** La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.

**29** La décision de la Commission est définitive.

**30** La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre et à chaque personne qui a présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.

Réexamen des ordonnances

Décision définitive

Avis d'ordonnance

#### GENERAL

Protection from liability

**31.** Members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision or omission made in good faith by them in the performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

Regulations

**32.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farming business registration form;
4. prescribing anything that the Act requires or authorizes to be prescribed, or refers to as prescribed;
5. prescribing the annual registration period;
6. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
7. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
8. prescribing the period during which an application must be filed for the purposes of subsections 4 (2) and 16 (1);
9. respecting the criteria to be used for accrediting farm organizations;

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**31** Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli, d'une omission commise ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

**32 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une formule d'inscription d'entreprise agricole;
4. prescrire ce qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrit ou ce qui y est mentionné comme étant prescrit;
5. prescrire la période d'inscription annuelle;
6. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
7. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
8. prescrire la période pendant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 4 (2) et 16 (1);
9. traiter des critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;

Immunité

Règlements

10. respecting the time at which accreditation of farm organizations starts for the purposes of subsection 6 (2);
11. prescribing the francophone organization eligible for special funding under section 12 and the time at which that eligibility starts;
12. respecting criteria for eligibility for special funding;
13. prescribing the amount of payment to an accredited farm organization;
15. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;
16. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
17. prescribing forms and providing for their use;
18. respecting allocation of money to the francophone organization eligible for special funding.

10. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 6 (2);
11. prescrire l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 12 et le moment auquel il commence à y être admissible;
12. traiter des critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;
13. prescrire le montant du paiement à remettre à un organisme agricole agréé;
15. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;
16. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
17. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
18. traiter de l'affectation des sommes d'argent à l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale.

Same

(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the *Income Tax Act* (Canada).

(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

Review of Act

**33.** After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister may have a review of the Act to determine whether it is advisable that the Act continue in force.

**33** Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut faire effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.

Réexamen de la Loi

Commencement

**34.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**34** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**35.** The short title of this Act is the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993*.

**35** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles*.

Titre abrégé







CH2CN

X2

Gouvernement  
Publicat



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 42

*(Chapter 21  
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide  
Education and Analysis of Farming  
Issues on behalf of Farmers**

**The Hon. E. Buchanan**  
Minister of Agriculture and Food

## Projet de loi 42

*(Chapitre 21  
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le  
financement des organismes  
agricoles qui offrent des services  
d'éducation et d'analyse en matière  
de questions agricoles pour le compte  
des agriculteurs**

**L'honorable E. Buchanan**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation



1st Reading	June 3, 1993
2nd Reading	July 21, 1993
3rd Reading	October 6, 1993
Royal Assent	October 26, 1993

1 <sup>re</sup> lecture	3 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	21 juillet 1993
3 <sup>e</sup> lecture	6 octobre 1993
Sanction royale	26 octobre 1993







**An Act to provide for Farm  
Registration and Funding for Farm  
Organizations that provide Education  
and Analysis of Farming Issues on  
behalf of Farmers**

**CONTENTS**

1. Definitions

FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

2. Farming business registration form
3. Use of information

ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS

4. Application for accreditation
5. Hearing on application
6. Order on application
7. Organizations deemed accredited
8. Tribunal may review accreditation
9. Hearing on review
10. Order on review
11. Relinquishing accreditation

ELIGIBLE FRANCOPHONE ORGANIZATION

12. Francophone organization
13. Organization deemed eligible
14. Tribunal may review eligibility
15. Hearing on review
16. Order on review
17. Application for renewal
18. Hearing on application
19. Order on application
20. Organization is accredited

REGISTRATION

21. Payment
22. Religious objection, individual
23. Current registration

FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION  
TRIBUNAL

24. Tribunal established
25. Panels
26. Gather information
27. Submissions accepted
28. Rules
29. Reconsider orders
30. Decision of Tribunal final
31. Notice of orders

GENERAL

32. Protection from liability
33. Regulations
34. Review of Act

**Loi prévoyant l'inscription des  
entreprises agricoles et le financement  
des organismes agricoles qui offrent  
des services d'éducation et d'analyse  
en matière de questions agricoles pour  
le compte des agriculteurs**

**SOMMAIRE**

1. Définitions

FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2. Formule d'inscription d'entreprise agricole
3. Utilisation des renseignements

ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS

4. Requête en agrément
5. Audience relative à la requête
6. Ordonnance relative à la requête
7. Organismes réputés agréés
8. Révision de l'agrément par la Commission
9. Audience relative à la révision
10. Ordonnance relative à la révision
11. Abandon de l'agrément

ORGANISME FRANCOPHONE ADMISSIBLE

12. Organisme francophone
13. Organisme réputé admissible
14. Révision de l'admissibilité par la Commission
15. Audience relative à la révision
16. Ordonnance relative à la révision
17. Requête en renouvellement
18. Audience relative à la requête
19. Ordonnance relative à la requête
20. Agrément reçu par l'organisme

INSCRIPTION

21. Paiement
22. Opposition d'ordre religieux, particulier
23. Inscription valide

COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES  
AGRICOLAS

24. Création de la Commission
25. Comités
26. Collecte de renseignements
27. Observations acceptées
28. Règles
29. Réexamen des ordonnances
30. Décision définitive
31. Avis d'ordonnance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

32. Immunité
33. Règlements
34. Réexamen de la Loi

35. Commencement

36. Short title

35. Entrée en vigueur

36. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“farming business” means a farming business within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada); (“entreprise agricole”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Tribunal” means the Farm Organizations Accreditation Tribunal. (“Commission”)

#### FARMING BUSINESS REGISTRATION FORM

Farming  
business  
registration  
form

2.—(1) A person shall file with the Minister a completed farming business registration form if,

- (a) the person carries on a farming business; and
- (b) the annual gross income of the farming business, as determined in accordance with the regulations, is equal to or greater than the prescribed amount.

One registra-  
tion

(2) If two or more persons carry on a farming business together, only one registration form need be filed for the farming business and each of the persons carrying on the business is responsible for ensuring that it is filed.

Contents of  
registration  
form

(3) The farming business registration form must be in a form provided by the Minister and must contain the name and address of the farming business and the prescribed information concerning the farming business.

Time for  
registration

(4) The farming business registration form shall be filed on the dates prescribed, or ascertained by a method or under criteria prescribed, by a regulation made under this section.

Regulations

(5) The Minister may make regulations prescribing,

- (a) dates or methods of ascertaining dates for filing farming business registration forms;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'agrément des organismes agricoles. («Tribunal»)

«entreprise agricole» S'entend d'une entreprise agricole au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («farming business»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### FORMULE D'INSCRIPTION D'ENTREPRISE AGRICOLE

2 (1) Toute personne dépose auprès du ministre une formule d'inscription d'entreprise agricole dûment remplie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne exploite une entreprise agricole;
- b) le revenu brut annuel de l'entreprise agricole, déterminé conformément aux règlements, est égal ou supérieur à la somme prescrite.

(2) Si deux personnes ou plus exploitent ensemble une entreprise agricole, une seule formule d'inscription a besoin d'être déposée pour l'entreprise. Chaque personne qui exploite celle-ci est tenue de veiller à ce que la formule soit déposée.

(3) La formule d'inscription d'entreprise agricole doit être rédigée selon la formule fournie par le ministre et doit indiquer le nom et l'adresse de l'entreprise agricole ainsi que les renseignements prescrits sur l'entreprise.

(4) La formule d'inscription d'entreprise agricole est déposée aux dates prescrites par un règlement pris en application du présent article ou établies au moyen d'une méthode ou selon les critères prescrits par un tel règlement.

(5) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les dates de dépôt des formules d'inscription d'entreprise agricole

Définitions

Formule  
d'inscription  
d'entreprise  
agricoleInscription  
uniqueContenu de  
la formule  
d'inscriptionDate d'ins-  
cription

Règlements

		ou les méthodes à employer pour établir ces dates;	
	(b) criteria for selecting different filing dates;	b) prescrire les critères à respecter pour pouvoir choisir des dates de dépôt différentes;	
	(c) classes of registrants.	c) prescrire des catégories de personnes inscrites.	
Same	(6) A regulation made under subsection (5) may prescribe,	(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent prescrire :	Idem
	(a) different dates for different registrants or classes of registrants based on any criteria that are prescribed;	a) des dates différentes pour différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites en fonction des critères prescrits, le cas échéant;	
	(b) different methods of determining dates for different registrants or classes of registrants.	b) des méthodes différentes pour déterminer les dates applicables à différentes personnes inscrites ou catégories de personnes inscrites.	
Use of information	<b>3.</b> The Minister may use the information received from farming business registration forms to develop agricultural policies and programs for the Ministry, to develop and implement methods of distributing information about the policies and programs, to develop mailing lists and for the prescribed purposes.	<b>3</b> Le ministre peut utiliser les renseignements provenant des formules d'inscription d'entreprise agricole en vue d'élaborer des politiques et des programmes agricoles pour le ministère, d'élaborer et d'appliquer des méthodes de communication des renseignements sur les politiques et les programmes et de constituer des listes de distribution, ainsi que les utiliser aux fins prescrites.	Utilisation des renseignements
	<b>ACCREDITED FARM ORGANIZATIONS</b>	<b>ORGANISMES AGRICOLES AGRÉÉS</b>	
Application for accreditation	<b>4.—(1)</b> Any organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to become an accredited farm organization for the purposes of this Act.	<b>4</b> (1) Les organismes représentant des agriculteurs de la province peuvent, par voie de requête, demander à la Commission d'être agréés comme organismes agricoles pour l'application de la présente loi.	Requête en agrément
Renewal	(2) Any accredited farm organization may apply to the Tribunal for a renewal of its accreditation if it does so during the period prescribed.	(2) Les organismes agricoles agréés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler leur agrément s'ils le font pendant la période prescrite.	Renouvellement
Preserving status	(3) The accreditation of a farm organization that applies for a renewal of the accreditation during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application.	(3) Si un organisme agricole demande le renouvellement de son agrément pendant la période prescrite, celui-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête.	Maintien de l'agrément
Notice	(4) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(4) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on application	<b>5.—(1)</b> The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be accredited or whether an organization's accreditation is to be renewed.	<b>5</b> (1) La Commission tient une audience avant de décider si elle doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.	Audience relative à la requête
Submissions	(2) Any person or organization entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.	(2) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.	Observations
Party	(3) The organization seeking accreditation or renewal of accreditation is a party to the hearing.	(3) L'organisme qui demande son agrément ou le renouvellement de celui-ci est partie à l'audience.	Partie



Order on  
application

**6.—(1)** If the Tribunal determines that the organization meets the prescribed criteria for accredited farm organizations, the Tribunal shall, by order, accredit the organization and, if the Tribunal determines that the organization does not meet those criteria, the Tribunal shall refuse the accreditation.

Term of  
accreditation

(2) The accreditation of a farm organization is in effect for three years starting at the prescribed time.

Organiza-  
tions deemed  
accredited

**7.** The following farm organizations shall be deemed to be accredited for three years starting at the prescribed time:

1. Christian Farmers Federation of Ontario.
2. Ontario Federation of Agriculture.

Tribunal  
may review  
accreditation

**8.—(1)** If a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for the accreditation, the chair may start a review of the accreditation.

Notice

(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the accredited farm organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the other accredited farm organizations.

Where no  
review

(3) An organization named in section 7 cannot be reviewed during the three years of deemed accreditation.

Hearing on  
review

**9.—(1)** If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether an accredited farm organization continues to qualify for accreditation.

Party

(2) The accredited farm organization that is the subject of the review is a party to the review.

Submissions

(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the accreditation of a farm organization.

Order on  
review

**10.—(1)** If the Tribunal determines that the accredited farm organization no longer meets the prescribed criteria for an accredited farm organization, the Tribunal may, by order,

- (a) remove the accreditation of the organization; or
- (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its accreditation.

Suspension  
of accredita-  
tion

(2) If the Tribunal requires an organization to meet specified conditions, it may suspend the accreditation of the organization and subsection 21 (3) does not apply until those conditions are met.

**6** (1) Si elle décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, la Commission accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. Si elle décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, elle lui refuse l'agrément.

Ordonnance  
relative à la  
requête

(2) L'agrément d'un organisme agricole est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.

Durée de  
l'agrément

**7** Les organismes agricoles suivants sont réputés agréés pendant trois ans à partir du moment prescrit :

Organismes  
réputés  
agréés

1. La Fédération des agriculteurs chrétiens de l'Ontario.
2. La Fédération de l'agriculture de l'Ontario.

**8** (1) Si un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à l'agrément, il peut entreprendre une révision de l'agrément.

Révision de  
l'agrément  
par la Com-  
mission

(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme agricole agréé visé, au ministre et aux autres organismes agricoles agréés.

Avis

(3) Les organismes mentionnés à l'article 7 ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.

Absence de  
révision

**9** (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si un organisme agricole agréé est toujours admissible à l'agrément.

Audience  
relative à la  
révision

(2) L'organisme agricole agréé qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

Partie

(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'agrément d'un organisme agricole.

Observations

**10** (1) Si elle décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, la Commission peut, par ordonnance :

Ordonnance  
relative à la  
révision

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son agrément.

(2) Si la Commission exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

Suspension de  
l'agrément





a period of three years starting at the prescribed time.

Allocation

(2) The special funding shall be allocated to the eligible organization in the prescribed manner.

Tribunal may review eligibility

**14.—**(1) If, during the period of eligibility of an organization, a panel of at least three members of the Tribunal believes that the organization no longer qualifies for special funding under this Act, the chair may start a review of its eligibility.

Notice

(2) The Tribunal shall give written notice of any review under this section to the francophone organization that is the subject of the review, to the Minister and to all of the accredited farm organizations.

Where no review

(3) An organization prescribed in the regulations cannot be reviewed during the three years of deemed eligibility.

Hearing on review

**15.—**(1) If a review is started, the Tribunal shall hold a hearing before determining whether the francophone organization continues to qualify for special funding.

Party

(2) The francophone organization that is the subject of the review is a party to the review.

Submissions

(3) Any person or organization entitled to notice of the review may make submissions in a hearing relating to the francophone organization's eligibility for special funding.

Order on review

**16.—**(1) If the Tribunal determines that the eligible francophone organization does not meet the conditions for special funding, the Tribunal may, by order,

- (a) remove the eligibility of the organization; or
- (b) require the organization to meet specified conditions within a specified period of time in order to maintain its eligibility.

Suspension of eligibility

(2) If the Tribunal requires the organization to meet specified conditions, it may suspend the eligibility of the organization until those conditions are met.

Further order

(3) If an order is made under clause (1) (b) and the organization does not meet the specified conditions within the specified time, the Tribunal may, after holding a hearing under section 15, make a further order under subsection (1).

pendant une période de trois ans à partir du moment prescrit.

(2) L'aide financière spéciale est affectée à l'organisme admissible de la manière prescrite.

**14** (1) Si, pendant la période d'admissibilité d'un organisme, un comité composé d'au moins trois membres de la Commission croit que l'organisme n'est plus admissible à une aide financière spéciale aux termes de la présente loi, il peut entreprendre une révision de son admissibilité.

(2) La Commission donne un avis écrit d'une révision prévue par le présent article à l'organisme francophone visé, au ministre et à tous les organismes agricoles agréés.

(3) Les organismes prescrits par les règlements ne peuvent faire l'objet d'une révision au cours des trois années où ils sont réputés agréés.

**15** (1) Si une révision a été entreprise, la Commission tient une audience avant de décider si l'organisme francophone est toujours admissible à une aide financière spéciale.

(2) L'organisme francophone qui fait l'objet de la révision est partie à celle-ci.

(3) Les personnes ou organismes qui ont le droit de recevoir l'avis de révision peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité de l'organisme francophone à une aide financière spéciale.

**16** (1) Si elle décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'elle précise pour conserver son admissibilité.

(2) Si la Commission exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, elle peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) et que l'organisme ne satisfait pas aux conditions qui y sont précisées dans le délai précis, la Commission peut, après avoir tenu une audience aux termes de l'article 15, rendre une autre ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Affectation

Révision de l'admissibilité par la Commission

Avis

Absence de révision

Audience relative à la révision

Partie

Observations

Ordonnance relative à la révision

Suspension de l'admissibilité

Autre ordonnance



Removing eligibility	(4) An order to remove the eligibility of an organization takes effect on the date set out in the order.	(4) Une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme prend effet à la date qui y est fixée.	Annulation de l'admissibilité
Application for renewal	<b>17.</b> —(1) The eligible francophone organization may apply to the Tribunal for a renewal of its eligibility under this Act if it does so during the period prescribed.	<b>17</b> (1) L'organisme francophone admissible peut, par voie de requête, demander à la Commission de renouveler son admissibilité aux termes de la présente loi s'il le fait pendant la période prescrite.	Requête en renouvellement
Preserving status	(2) The eligibility of a francophone organization that applies for a renewal of the eligibility during the prescribed period remains in effect until the Tribunal makes its order pursuant to the application.	(2) Si un organisme francophone demande le renouvellement de son admissibilité pendant la période prescrite, celle-ci demeure valable jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance au sujet de la requête.	Maintien de l'agrément
Application for eligibility	(3) If the Tribunal makes an order removing the eligibility of an organization for special funding or if an organization's eligibility for special funding expires and is not renewed, any francophone organization representing farmers in the province may apply to the Tribunal to receive special funding for the purposes of this Act.	(3) Si la Commission rend une ordonnance annulant l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale ou que l'admissibilité d'un organisme à une telle aide prend fin et n'est pas renouvelée, tout organisme francophone représentant des agriculteurs de la province peut, par voie de requête, demander à la Commission une aide financière spéciale pour l'application de la présente loi.	Requête en admissibilité
Notice	(4) The Tribunal shall give written notice of all applications under this section to the Minister and to all of the accredited farm organizations.	(4) La Commission donne un avis écrit de toutes les requêtes présentées en vertu du présent article au ministre et aux organismes agricoles agréés.	Avis
Hearing on application	<b>18.</b> —(1) The Tribunal shall hold a hearing before determining whether an organization is to be eligible for special funding or whether an organization's eligibility is to be renewed.	<b>18</b> (1) La Commission tient une audience avant de décider de l'admissibilité ou du renouvellement de l'admissibilité d'un organisme à une aide financière spéciale.	Audience relative à la requête
Submissions	(2) Any person entitled to notice of an application may make submissions in a hearing relating to the eligibility of a francophone organization.	(2) Les personnes qui ont le droit de recevoir l'avis de requête peuvent présenter des observations à l'audience portant sur l'admissibilité d'un organisme francophone.	Observations
Party	(3) The applicant for funding is a party to the hearing.	(3) L'organisme qui demande une aide financière est partie à l'audience.	Partie
Order on application	<b>19.</b> —(1) If one or more organizations apply for eligibility and the Tribunal determines that only one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare it to be the organization that is eligible for special funding.	<b>19</b> (1) Si un ou plusieurs organismes présentent une requête en admissibilité et que la Commission décide qu'un seul d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est ce dernier qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.	Ordonnance relative à la requête
Several applicants	(2) If more than one organization applies for eligibility and the Tribunal determines that more than one organization meets the conditions for special funding, the Tribunal shall, by order, declare the organization that, in the Tribunal's opinion, best meets the conditions to be the organization that is eligible for special funding.	(2) Si plus d'un organisme présente une requête en admissibilité et que la Commission décide que plus d'un d'entre eux satisfait aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, la Commission déclare, par ordonnance, que c'est celui qui, à son avis, satisfait le mieux aux conditions qui est l'organisme admissible à une aide financière spéciale.	Requérants multiples
Term of eligibility	(3) The eligibility of a francophone organization is in effect for three years starting at the prescribed time.	(3) L'admissibilité d'un organisme francophone est valable pendant trois ans à partir du moment prescrit.	Durée de l'admissibilité
Organization is accredited	<b>20.</b> —(1) If the organization that is eligible for special funding is accredited under this	<b>20</b> (1) Si l'organisme admissible à une aide financière spéciale est agréé aux termes	Agrément reçu par l'organisme

Act, it is no longer eligible for special funding.

(2) No other francophone organization is eligible for special funding while an organization referred to in subsection (1) is accredited.

#### REGISTRATION

Payment

**21.**—(1) Every person required to file an annual farming business registration form with the Ministry must, when filing the form, provide to the Ministry payment of the prescribed amount payable to an accredited farm organization.

Same

(2) The payment to an accredited farm organization must be in the form of a cheque or in another form acceptable to the Ministry.

Forwarding payments

(3) The Ministry shall promptly forward the payments to the appropriate organization along with the names, addresses, telephone numbers and registration numbers of those who provided the payments.

Registration number

(4) The Ministry, on receiving the annual registration form and the payment, shall assign a registration number, for the year of registration, to the person filing.

Revoking registration

(5) If the organization is unable to collect the payment and notifies the Ministry that the payment has not been honoured, the Ministry may revoke the registration number of the person who provided the payment.

Restoring registration

(6) After a registration is revoked, if payment is remade that is collected by the organization, the Ministry shall restore the registration number.

Refund

(7) A person may apply, within the prescribed time, to the appropriate organization for a refund of the amount paid.

Same

(8) Subject to subsection (9), an organization shall promptly refund, to any person applying for the refund, the amount of the payment collected by the organization from the person.

Same

(9) A refund shall not be paid to a person who does not have a current registration number.

No membership

(10) Payment under this section does not confer membership in the farm organization.

Religious objection, individual

**22.**—(1) If an individual carries on a farming business and objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the individual may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

de la présente loi, il n'est plus admissible à cette aide.

(2) Aucun autre organisme francophone n'est admissible à une aide financière spéciale tant qu'un organisme visé au paragraphe (1) est agréé.

#### INSCRIPTION

**21** (1) Les personnes tenues de déposer chaque année une formule d'inscription d'entreprise agricole auprès du ministère doivent, quand elles déposent la formule, payer au ministère le montant prescrit à l'ordre d'un organisme agricole agréé.

(2) Le paiement destiné à un organisme agricole agréé doit être effectué par chèque ou sous quelque autre forme jugée satisfaisante par le ministère.

(3) Le ministère envoie promptement à l'organisme approprié les paiements, ainsi que les nom, adresse, numéro de téléphone et numéro d'inscription de ceux qui les ont effectués.

(4) Sur réception de la formule d'inscription annuelle et du paiement, le ministère attribue un numéro d'inscription, pour l'année d'inscription, à la personne qui fait le dépôt.

(5) Si l'organisme ne peut pas encaisser le paiement et qu'il avise le ministère du fait que le paiement n'a pas été honoré, ce dernier peut révoquer le numéro d'inscription de la personne qui a effectué le paiement.

(6) Après qu'une inscription est révoquée, si un nouveau paiement est effectué et que l'organisme l'encaisse, le ministère rétablit le numéro d'inscription.

(7) Quiconque peut, dans le délai prescrit, demander à l'organisme approprié que lui soit remboursé le montant payé.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'organisme rembourse promptement, à toute personne qui présente une demande de remboursement, le montant du paiement qu'il a perçu de celle-ci.

(9) Un remboursement ne peut être accordé à la personne qui n'a pas de numéro d'inscription valide.

(10) Le fait d'effectuer le paiement prévu au présent article ne confère pas le statut de membre au sein de l'organisme agricole.

**22** (1) Si un particulier exploite une entreprise agricole et qu'il s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses, il peut, par voie de requête, demander à la Commission

Agrément unique

Paiement

Idem

Envoi des paiements

Numéro d'inscription

Révocation de l'inscription

Rétablissement de l'inscription

Remboursement

Idem

Idem

Non-appartenance

Opposition d'ordre religieux, particulier



Religious  
objection,  
corporation

(2) If a corporation carries on a farming business and an individual who is a shareholder or member of the corporation objects to the corporation making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the corporation may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

Religious  
objection,  
other entity

(3) If an entity other than a corporation carries on a farming business and an individual who is a member of the entity objects to the entity making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her religious conviction or belief, the entity may apply to the Tribunal for an order that payment or filing be waived.

Parties

(4) The applicant and any accredited farm organization that the Tribunal determines has an interest in the hearing are parties to the hearing.

Hearing  
required

(5) The Tribunal shall hold a hearing before making an order in an application under this section if,

- (a) a party opposes the application; or
- (b) the Tribunal is not satisfied without holding a hearing that the applicant is entitled to the order applied for.

Order of  
Tribunal

(6) If the Tribunal is satisfied that an individual referred to in subsection (1), (2) or (3) objects to making payment to a farm organization or filing a farming business registration form because of his or her genuinely held religious conviction or belief, it shall order that payment or filing be waived.

Non-applica-  
tion of  
subs. 23 (2)

(7) Subsection 23 (2) does not apply to an individual, corporation or entity for which filing is waived by an order under this section.

Current  
registration

**23.**—(1) A registration number is current until the next annual registration form is required to be filed.

Registration  
required for  
entitlement

(2) Only a person with a current registration number is entitled to benefit from designated programs of or subsidies from the Ministry.

de rendre une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(2) Si une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est actionnaire ou membre de la personne morale s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, la personne morale peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt.

Opposition  
d'ordre reli-  
gieux, per-  
sonne morale

(3) Si une entité autre qu'une personne morale exploite une entreprise agricole et qu'un particulier qui est membre de l'entité s'oppose, en raison de ses convictions ou croyances religieuses, à ce que celle-ci remette un paiement à un organisme agricole ou dépose une formule d'inscription d'entreprise agricole, l'entité peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance la dispensant du paiement ou du dépôt.

Opposition  
d'ordre reli-  
gieux, autre  
entité

(4) Le requérant et tout organisme agricole agréé qui, de l'avis de la Commission, a un intérêt dans l'audience sont parties à celle-ci.

Parties

(5) La Commission tient une audience avant de rendre une ordonnance relativement à une requête présentée en vertu du présent article si, selon le cas :

Audience  
nécessaire

- a) une partie s'oppose à la requête;
- b) la Commission n'est pas convaincue, sans tenir d'audience, que le requérant a droit à l'ordonnance qu'il demande.

(6) Si elle est convaincue qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, la Commission rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

Ordonnance  
de la Com-  
mission

(7) Le paragraphe 23 (2) ne s'applique pas au particulier, à la personne morale ou à l'entité qu'une ordonnance rendue aux termes du présent article dispense du dépôt.

Non-applica-  
tion du par.  
23 (2)

**23** (1) Le numéro d'inscription est valide jusqu'au moment où la prochaine formule d'inscription annuelle doit être déposée.

Inscription  
valide

(2) Seule une personne qui a un numéro d'inscription valide a le droit de bénéficier de programmes ou de subventions désignés du ministère.

Inscription  
obligatoire



FARM ORGANIZATIONS ACCREDITATION  
TRIBUNAL

Tribunal established	<b>24.</b> —(1) A tribunal is established to be known in English as the Farm Organizations Accreditation Tribunal and in French as Commission d'agrément des organismes agricoles.
Composition	(2) The Tribunal is composed of no more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member as chair and may designate one member as vice-chair.
Acting chair	(4) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.
Remuneration	(5) Members of the Tribunal shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.
Panels	<b>25.</b> —(1) The chair may appoint panels composed of three or more members of the Tribunal to conduct proceedings.
Presiding officer	(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over proceedings of the panel.
Decision	(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.
Gather information	<b>26.</b> The Tribunal or an employee of the Tribunal at the Tribunal's request may gather information or inspect documents that it considers necessary and question any person in relation to a matter before it.
Submissions accepted	<b>27.</b> —(1) In any hearing before it, the Tribunal may accept submissions from any person who is not otherwise entitled to make submissions under this Act if it gives the parties an opportunity to respond to those submissions.
Additional evidence	(2) In any hearing before it, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at a hearing if it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to respond to it.
Rules	<b>28.</b> —(1) The Tribunal shall follow the prescribed rules of procedure in conducting hearings under this Act.
Same	(2) The Tribunal may make any rules it considers necessary for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it, so long as those rules do not conflict with the prescribed rules.

COMMISSION D'AGRÉMENT DES ORGANISMES  
AGRICOLLES

<b>24</b>	(1) Est créée une commission appelée Commission d'agrément des organismes agricoles en français et Farm Organizations Accreditation Tribunal en anglais.	Création de la Commission
	(2) La Commission se compose d'au plus sept membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.	Présidence
	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
	(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
<b>25</b>	(1) Le président peut constituer des comités, composés de trois membres de la Commission ou plus, chargés de conduire des instances.	Comités
	(2) Le président charge un membre de chaque comité de présider les instances du comité.	Président de séance
	(3) Une décision du comité constitue une décision de la Commission.	Décision
<b>26</b>	La Commission ou un de ses employés à qui elle le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'elle estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont la Commission est saisie.	Collecte de renseignements
<b>27</b>	(1) À ses audiences, la Commission peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, si elle donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.	Observations acceptées
	(2) À ses audiences, la Commission peut examiner les renseignements pertinents qu'elle a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, si elle informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.	Preuve supplémentaire
<b>28</b>	(1) La Commission suit les règles de procédure prescrites lorsqu'elle tient des audiences aux termes de la présente loi.	Règles
	(2) La Commission peut adopter les règles qu'elle estime nécessaires à la conduite et à la gestion de ses affaires et aux pratiques et procédures à observer dans les instances introduites devant elle, pourvu que ces règles ne soient pas incompatibles avec les règles prescrites.	Idem

Reconsider  
orders

**29.** The Tribunal may reconsider any order it has made and may affirm or replace the order.

Decision of  
Tribunal  
final

**30.** A decision of the Tribunal is final.

Notice of  
orders

**31.** The Tribunal shall give written notice of any order it makes relating to a farm organization to that organization, to the Minister and to every person who made submissions in the proceeding and asked for notice.

**29** La Commission peut réexaminer une ordonnance qu'elle a rendue et la confirmer ou la remplacer.

Réexamen  
des ordon-  
nances

**30** La décision de la Commission est définitive.

Décision défi-  
nitive

**31** La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend en ce qui concerne un organisme agricole à cet organisme, au ministre et à chaque personne qui a présenté des observations dans l'instance et demandé un avis.

Avis d'ordon-  
nance

## GENERAL

Protection  
from liability

**32.** Members and employees of the Tribunal are not liable for any act done or decision or omission made in good faith by them in the performance of their duties or exercise of their powers under this Act.

Regulations

**33.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. respecting the manner of determining the annual gross income of a farming business and the period for which it is to apply;
2. prescribing the amount of annual gross income for the purposes of section 2;
3. prescribing the information to be included in a farming business registration form;
4. prescribing anything that the Act requires or authorizes to be prescribed, or refers to as prescribed;
5. prescribing the annual registration period;
6. prescribing purposes for which the Minister may use information under section 3;
7. respecting the question of whether a farm organization offers its services to farming businesses in the French language and serves the socioeconomic and cultural interests of francophone farmers;
8. prescribing the period during which an application must be filed for the purposes of subsections 4 (2) and 17 (1);
9. respecting the criteria to be used for accrediting farm organizations;
10. respecting the time at which accreditation of farm organizations starts for the purposes of subsection 6 (2);
11. prescribing the francophone organization eligible for special funding under

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**32** Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus responsables d'un acte accompli, d'une omission commise ou d'une décision prise de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ou pouvoirs aux termes de la présente loi.

Immunité

**33 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. traiter de la façon de déterminer le revenu brut annuel d'une entreprise agricole et de la période à laquelle il s'applique;
2. prescrire le montant du revenu brut annuel pour l'application de l'article 2;
3. prescrire les renseignements à indiquer dans une formule d'inscription d'entreprise agricole;
4. prescrire ce qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrit ou ce qui y est mentionné comme étant prescrit;
5. prescrire la période d'inscription annuelle;
6. prescrire les fins auxquelles le ministre peut utiliser les renseignements visés à l'article 3;
7. traiter de la question de savoir si un organisme agricole offre ses services en français aux entreprises agricoles et sert les intérêts socio-économiques et culturels des agriculteurs francophones;
8. prescrire la période pendant laquelle une requête doit être déposée pour l'application des paragraphes 4 (2) et 17 (1);
9. traiter des critères à utiliser pour l'agrément des organismes agricoles;
10. traiter du moment auquel commence l'agrément des organismes agricoles pour l'application du paragraphe 6 (2);
11. prescrire l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale aux termes de l'article 13 et le

section 13 and the time at which that eligibility starts;

12. respecting criteria for eligibility for special funding;
13. prescribing the amount of payment to an accredited farm organization;
14. prescribing rules of procedure to be used by the Tribunal in conducting hearings;
15. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
16. prescribing forms and providing for their use;
17. respecting allocation of money to the francophone organization eligible for special funding.

moment auquel il commence à y être admissible;

12. traiter des critères d'admissibilité à une aide financière spéciale;
13. prescrire le montant du paiement à remettre à un organisme agricole agréé;
14. prescrire les règles de procédure à suivre par la Commission lorsqu'elle tient des audiences;
15. définir un terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
16. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
17. traiter de l'affectation des sommes d'argent à l'organisme francophone qui est admissible à une aide financière spéciale.

Same

(2) A regulation under paragraph 1 of subsection (1) may provide that the manner of determining income be based on the calculations required to be made under the *Income Tax Act* (Canada).

(2) Un règlement pris en application de la disposition 1 du paragraphe (1) peut prévoir que la façon de déterminer le revenu soit fondée sur les calculs qui doivent être effectués aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

Review of Act

**34.** After three years have elapsed since the coming into force of this Act, the Minister may have a review of the Act to determine whether it is advisable that the Act continue in force.

**34** Après que trois années se sont écoulées depuis l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut faire effectuer un réexamen de la Loi pour déterminer s'il est souhaitable de la maintenir en vigueur.

Réexamen de la Loi

Commencement

**35.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**35** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**36.** The short title of this Act is the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993*.

**36** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 19933<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993**Bill 43****An Act to amend  
the Mining Act****Mr. Chiarelli**1st Reading June 7, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal AssentPrinted under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 43****Loi modifiant la  
Loi sur les mines****M. Chiarelli**1<sup>re</sup> lecture 7 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royaleImprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend  
the Mining Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les mines**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 186 of the *Mining Act* is amended by adding the following definition:**

“mining rights” means the ores, mines and minerals on or under any land where they are or have been dealt with separately from the surface. (“droits miniers”)

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act, 1993*.**

Commence-  
ment

Short title

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1 L’article 186 de la *Loi sur les mines* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«droits miniers» Les minerais, mines et minéraux sur ou sous tout terrain qui sont traités ou l’ont été séparément des droits de surface. («mining rights»)

**2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les mines*.**

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

**EXPLANATORY NOTE**

The purpose of the Bill is to prevent landowners whose surface rights and mineral rights have not been dealt with separately from being taxed under Part XIII of the *Mining Act*.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi a pour objet d’empêcher que les propriétaires de terrains dont les droits de surface et les droits miniers n’ont pas été traités séparément soient assujettis à l’impôt prévu à la partie XIII de la *Loi sur les mines*.

CA20W  
XB  
-B56

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 44

**An Act to amend  
the Health Insurance Act**

**Mr. Morin**

## Projet de loi 44

**Loi modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

**M. Morin**



1st Reading     June 8, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     8 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale



## EXPLANATORY NOTES

The Bill places greater restrictions on the issue and use of health insurance identification cards. Some of the Bill's most important features are:

1. The Bill provides for the issue of photographic health insurance identification cards. Cards would expire four years after the date on which they were issued. (Section 3)
2. Every person who is a resident of Ontario would be entitled to become an insured person under the Act by applying in person to the General Manager of the Ministry of Health for the issue of a health insurance identification card. A person would be required to provide the General Manager with prescribed information before being issued a card and would have to sign the card upon receiving it. A person would also have to apply to renew or replace the card. (Sections 2 and 3)
3. The Bill would permit a person to make an application on behalf of his or her children who are under the age of fifteen. In addition, certain authorized persons would be permitted to make applications on behalf of persons who, because of disability, illness or infirmity, have difficulty in expressing or acting on their wishes or in ascertaining or exercising their rights or are unable to do so. (Sections 1, 2 and 3)
4. A person would be required to notify the General Manager of any change in the information that the person was required to provide for the purposes of an application and would be required to return the person's health insurance identification card to the General Manager if the person ceased to be a resident of Ontario. The General Manager would also be required to demand the return of a card if the General Manager determined that an insured person no longer continued to be an insured person. A person who was asked to return his or her card would have a right to a hearing before the Health Services Appeal Board. (Sections 3, 4 and 5)
5. When an insured person dies, the executor or administrator, or a relative, would be required to notify the General Manager in writing of the death and would be required to return the deceased person's health insurance identification card to the General Manager. (Section 3)
6. The Bill imposes a duty of confidentiality on persons in possession of information collected from persons who make applications for the issue, renewal or replacement of health insurance identification cards. (Section 6)
7. The Bill also creates offences for making a false signature on a health insurance identification card, permitting the use of one's card by another person, using another person's card and altering a card. (Section 7)

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi assujettit à de plus grandes restrictions la délivrance et l'utilisation des cartes d'identité d'assurance-santé. Voici quelques-unes des plus importantes caractéristiques du projet de loi :

1. Le projet de loi prévoit la délivrance de cartes d'identité d'assurance-santé avec photo. Ces cartes expirent quatre ans après la date de leur délivrance. (Article 3)
2. Toute personne qui réside en Ontario a le droit de devenir un assuré en vertu de la Loi en demandant en personne au directeur général du ministère de la Santé que lui soit délivrée une carte d'identité d'assurance-santé. Avant qu'une telle carte ne lui soit délivrée, la personne doit fournir au directeur général les renseignements prescrits et doit, dès qu'elle la reçoit, signer sa carte. Il lui incombe également d'en demander le renouvellement ou le remplacement. (Articles 2 et 3)
3. Le projet de loi permet à une personne de présenter une demande au nom de ses enfants qui sont âgés de moins de quinze ans. En outre, certaines personnes autorisées peuvent présenter des demandes au nom de personnes qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou de troubles, ont de la difficulté à exprimer leurs désirs ou à leur donner suite, à s'informer de leurs droits ou à les exercer, ou qui sont incapables d'accomplir ces actes. (Articles 1, 2 et 3)
4. Toute personne est tenue d'aviser le directeur général de tout changement portant sur les renseignements qu'elle a dû fournir pour les besoins d'une demande et est tenue de remettre sa carte d'identité d'assurance-santé au directeur général si elle a cessé d'être résidente de l'Ontario. Le directeur général est pour sa part tenu d'exiger la restitution d'une carte s'il établit qu'une personne a cessé d'être un assuré. La personne qui est priée de remettre sa carte a cependant droit à une audience devant la Commission d'appel des services de santé. (Articles 3, 4 et 5)
5. En cas de décès d'un assuré, son exécuteur testamentaire ou son administrateur successoral, ou un parent, est tenu d'aviser le directeur général par écrit du décès et de remettre à ce dernier la carte d'identité d'assurance-santé de la personne décédée. (Article 3)
6. Le projet de loi astreint à la confidentialité les personnes qui détiennent des renseignements obtenus des personnes qui demandent la délivrance, le renouvellement ou le remplacement de cartes d'identité d'assurance-santé. (Article 6)
7. Le projet de loi crée par ailleurs les infractions suivantes : le fait d'apposer une fausse signature sur une carte d'identité d'assurance-santé, le fait de permettre l'utilisation de sa carte par autrui, l'utilisation de la carte d'autrui et l'altération d'une carte. (Article 7)



## An Act to amend the Health Insurance Act

## Loi modifiant la Loi sur l'assurance-santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1) The definition of “dependant” in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

“dependant” means a child who,

- (a) is less than fifteen years of age, and
- (b) is the dependant of an insured person or a person who makes an application to become an insured person. (“personne à charge”)

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“vulnerable person” means a person who is a resident of Ontario and who, because of a mental or physical disability, illness or infirmity, whether temporary or permanent and whether actual or perceived,

- (a) is unable to express or act on his or her wishes or to ascertain or exercise his or her rights, or
- (b) has difficulty in expressing or acting on his or her wishes or in ascertaining or exercising his or her rights. (“personne vulnérable”)

**2. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**11.—(1)** Every person who is a resident of Ontario is entitled to become an insured person by making an application in person to the General Manager in accordance with this Act and the regulations for the issue of a health insurance identification card.

**(2)** Every person who is a resident of Ontario is entitled to make an application in person on behalf of each of the person's dependants to the General Manager in accordance with this Act and the regulations for each dependant to become an insured person and for the issue of a health insurance identification card on behalf of each dependant.

Right to  
insurance

Dependants

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«personne à charge» Enfant qui :

- a) d'une part, est âgé de moins de quinze ans,
- b) d'autre part, est à la charge d'un assuré ou d'une personne qui présente une demande pour devenir un assuré. («dependant»)

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«personne vulnérable» Personne résidente de l'Ontario et qui, en raison d'une déficience, d'une maladie ou de troubles physiques ou mentaux, qu'ils soient temporaires ou permanents, réels ou perçus :

- a) ou bien est incapable d'exprimer ses désirs ou de leur donner suite, ou de s'informer de ses droits ou de les exercer,
- b) ou bien a de la difficulté à exprimer ses désirs ou à leur donner suite, ou à s'informer de ses droits ou à les exercer. («vulnerable person»)

**2 L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11 (1)** Tout résident de l'Ontario a le droit de devenir un assuré en demandant en personne au directeur général, conformément à la présente loi et aux règlements, que lui soit délivrée une carte d'identité d'assurance-santé.

**(2)** Tout résident de l'Ontario a le droit de demander en personne au directeur général, au nom de chacune des personnes à sa charge, conformément à la présente loi et aux règlements, que chacune d'elles devienne un assuré et que soit délivrée une carte d'identité d'assurance-santé au nom de chacune d'elles.

Droit à  
l'assurance

Personnes à  
charge

Vulnerable persons

(3) Every person who is authorized to make decisions on behalf of a vulnerable person is entitled to make an application in person on behalf of the vulnerable person to the General Manager in accordance with this Act and the regulations for the vulnerable person to become an insured person and for the issue of a health insurance identification card on behalf of the vulnerable person.

Information

(4) Every person who makes an application under this section for the issue of a health insurance identification card shall provide the General Manager with all the information prescribed by the regulations that is necessary for the purposes of verifying and approving the application.

Medical report

(5) Every person who makes an application under subsection (3) shall also provide the General Manager with a medical report that indicates the type of disability, illness or infirmity that the vulnerable person has and whether it is one that is temporary or permanent.

Issue of card

(6) The General Manager shall issue a health insurance identification card to each person who meets the requirements set out in this Act and the regulations.

Transitional

(7) Every person who, on the day the *Health Insurance Amendment Act, 1993* comes into force, already holds a health insurance identification card issued under the *Health Insurance Act* shall make an application in person to the General Manager in accordance with this Act and the regulations within ten months of the day the *Health Insurance Amendment Act, 1993* comes into force for the issue of a new health insurance identification card.

### 3. The Act is amended by adding the following sections:

Card requirements

**11.1—(1)** A health insurance identification card shall be in effect for four years from the date that it is issued.

Same

(2) A health insurance identification card shall include a photograph of the insured person that was taken within six months prior to the application for the card and shall set out,

- (a) the insured person's name, sex and date of birth;
- (b) a health insurance number; and
- (c) an expiry date.

Signature

(3) The insured person shall sign his or her health insurance identification card upon receiving it.

Exception

(4) Despite subsections (2) and (3), the insured person's health insurance identifica-

(3) Toute personne qui est autorisée à prendre des décisions au nom d'une personne vulnérable a le droit de demander en personne au directeur général, au nom de la personne vulnérable, conformément à la présente loi et aux règlements, que la personne vulnérable devienne un assuré et que soit délivrée une carte d'identité d'assurance-santé au nom de celle-ci.

Personnes vulnérables

(4) Toute personne qui demande, en vertu du présent article, la délivrance d'une carte d'identité d'assurance-santé fournit au directeur général tous les renseignements que prescrivent les règlements et qui sont nécessaires pour vérifier et approuver la demande.

Renseignements

(5) Toute personne qui présente la demande visée au paragraphe (3) fournit également au directeur général un rapport médical indiquant le type de déficience, de maladie ou de troubles qu'a la personne vulnérable et s'il s'agit d'un état temporaire ou permanent.

Rapport médical

(6) Le directeur général délivre une carte d'identité d'assurance-santé à chaque personne qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements.

Délivrance de cartes

(7) Toute personne qui, le jour où la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'assurance-santé* entre en vigueur, est déjà titulaire d'une carte d'identité d'assurance-santé délivrée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* demande en personne au directeur général, conformément à la présente loi et aux règlements, dans les dix mois qui suivent le jour où la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'assurance-santé* entre en vigueur, la délivrance d'une nouvelle carte d'identité d'assurance-santé.

Disposition transitoire

### 3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**11.1 (1)** La carte d'identité d'assurance-santé est valide pendant quatre ans à compter de la date de sa délivrance.

Exigences relatives à la carte

(2) La carte d'identité d'assurance-santé comprend une photo de l'assuré qui a été prise dans les six mois précédant la demande de la carte et indique ce qui suit :

Idem

- a) les nom, sexe et date de naissance de l'assuré;
- b) le numéro d'assurance-santé;
- c) la date d'expiration.

(3) L'assuré signe sa carte d'identité d'assurance-santé dès qu'il la reçoit.

Signature

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), il n'est pas nécessaire que la carte d'identité

Exception

tion card is not required to set out a photograph or a signature if,

- (a) the insured person is less than fifteen years of age; or
- (b) the insured person is a vulnerable person.

Application in person

**11.2**—(1) An insured person shall make an application in person to the General Manager in accordance with this Act and the regulations for the renewal of the person's health insurance identification card before the expiry date of the person's current card.

Mailing of renewal notice

(2) The General Manager shall notify each insured person in writing at the person's last known address at least three months before the expiry date of the person's health insurance identification card that the person must renew the card.

Independent obligation

(3) The obligation of an insured person to make an application for the renewal of the person's health insurance identification card is independent of whether the person receives a written notification under subsection (2).

Other rights, requirements

(4) Subsections 11 (2) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to applications for the renewal of health insurance identification cards.

Medical report not required

(5) A person who is authorized to make decisions on behalf of a vulnerable person is not required to submit another medical report for the purposes of renewing the health insurance identification card of the vulnerable person if the last medical report that was submitted to the General Manager indicates that the disability, illness or infirmity that the vulnerable person has is a permanent one.

Renewal of card

(6) The General Manager shall renew the health insurance identification card of each person who meets the requirements set out in this Act and the regulations.

Loss of card

**11.3**—(1) Every person who loses his or her health insurance identification card shall notify the General Manager in writing immediately.

Replacement

(2) Every person who loses or damages his or her health insurance identification card shall make an application in person to the General Manager in accordance with this Act and the regulations for the replacement of the person's health insurance identification card.

Fee for replacement

(3) An insured person who applies to replace his or her health insurance identification card shall pay the fee prescribed by the regulations.

Other rights, requirements

(4) Subsections 11 (2) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to

d'assurance-santé de l'assuré comprenne une photo ou une signature dans les cas suivants :

- a) l'assuré a moins de quinze ans;
- b) l'assuré est une personne vulnérable.

**11.2** (1) L'assuré présente en personne au directeur général, conformément à la présente loi et aux règlements, une demande de renouvellement de sa carte d'identité d'assurance-santé avant la date d'expiration de celle-ci.

Demande faite en personne

(2) Le directeur général envoie à chaque assuré, à sa dernière adresse connue, au moins trois mois avant la date d'expiration de la carte d'identité d'assurance-santé de l'assuré, un avis écrit l'informant qu'il doit renouveler sa carte.

Envoi par la poste des avis de renouvellement

(3) L'obligation qu'a l'assuré de demander le renouvellement de sa carte d'identité d'assurance-santé existe, qu'il ait reçu ou non l'avis écrit prévu au paragraphe (2).

Obligation absolue

(4) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de renouvellement des cartes d'identité d'assurance-santé.

Autres droits et exigences

(5) La personne qui est autorisée à prendre des décisions au nom d'une personne vulnérable n'est pas tenue de présenter un autre rapport médical en vue de renouveler la carte d'identité d'assurance-santé de la personne vulnérable si le dernier rapport médical qui a été présenté au directeur général indique que la déficience, la maladie ou les troubles qu'a la personne vulnérable sont permanents.

Rapport médical non requis

(6) Le directeur général renouvelle la carte d'identité d'assurance-santé de chaque personne qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements.

Renouvellement de la carte

**11.3** (1) Toute personne qui perd sa carte d'identité d'assurance-santé en avise immédiatement le directeur général par écrit.

Perte de la carte

(2) Toute personne qui perd ou abîme sa carte d'identité d'assurance-santé en demande le remplacement en personne au directeur général, conformément à la présente loi et aux règlements.

Remplacement

(3) L'assuré qui demande le remplacement de sa carte d'identité d'assurance-santé acquitte les droits y afférents que prescrivent les règlements.

Droits à acquitter en cas de remplacement

(4) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux

Autres droits et exigences



applications for the replacement of health insurance identification cards.

Medical  
report not  
required

(5) A person who is authorized to make decisions on behalf of a vulnerable person is not required to submit another medical report for the purposes of replacing the health insurance identification card of the vulnerable person if the last medical report that was submitted to the General Manager indicates that the disability, illness or infirmity that the vulnerable person has is a permanent one.

Replacement  
of card

(6) The General Manager shall replace the health insurance identification card of each person who meets the requirements set out in this Act and the regulations.

Notification  
of changes

**11.4—(1)** Every insured person shall immediately notify the General Manager in writing of any change in the information that the insured person was required to provide to the General Manager for the purposes of making an application for the issue, renewal or replacement of a health insurance identification card, including any change of address.

Information

(2) The insured person shall provide the General Manager with all the information prescribed by the regulations that is necessary for the purposes of verifying the change.

Return of  
card

(3) Every insured person shall return his or her health insurance identification card to the General Manager within three months after the day on which the person ceases to be a resident of Ontario.

Demand for  
return

(4) The General Manager may require the return of a health insurance identification card if the General Manager determines that the insured person to whom it was issued is no longer an insured person.

Death of  
insured  
person

**11.5—(1)** Within three months of the day on which an insured person dies, the executor or administrator, or if there is no executor or administrator, the relative as defined in the regulations, shall notify the General Manager in writing of the death of the insured person and shall return the health insurance identification card of the insured person to the General Manager.

Information

(2) The executor, administrator or relative of the insured person shall provide the General Manager with all the information prescribed by the regulations that is necessary for the purposes of verifying the death of the insured person and proving the capacity in which the executor, administrator or relative acts.

**4.—(1)** Subsection 20 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) requires the return of a health insurance identification card from an insured person to whom it was issued.

demandes de remplacement de cartes d'identité d'assurance-santé.

(5) La personne qui est autorisée à prendre des décisions au nom d'une personne vulnérable n'est pas tenue de présenter un autre rapport médical en vue de remplacer la carte d'identité d'assurance-santé de la personne vulnérable si le dernier rapport médical qui a été présenté au directeur général indique que la déficience, la maladie ou les troubles qu'a la personne vulnérable sont permanents.

Rapport  
médical non  
requis

(6) Le directeur général remplace la carte d'identité d'assurance-santé de chaque personne qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements.

Remplace-  
ment de la  
carte

**11.4 (1)** Chaque assuré avise immédiatement le directeur général par écrit de tout changement portant sur les renseignements qu'il a dû fournir au directeur général pour les besoins d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de remplacement d'une carte d'identité d'assurance-santé, y compris tout changement d'adresse.

Avis de chan-  
gement

(2) L'assuré fournit au directeur général tous les renseignements que prescrivent les règlements et qui sont nécessaires pour vérifier le changement.

Renseigne-  
ments

(3) Chaque assuré remet sa carte d'identité d'assurance-santé au directeur général dans les trois mois qui suivent le jour où il cesse d'être un résident de l'Ontario.

Remise de la  
carte

(4) Le directeur général peut exiger la remise d'une carte d'identité d'assurance-santé s'il établit que l'assuré à qui elle a été délivrée n'est plus un assuré.

Exigence de  
remise

**11.5 (1)** Dans les trois mois qui suivent la date du décès d'un assuré, son exécuteur testamentaire ou son administrateur successoral, ou s'il n'en existe pas, un parent au sens des règlements, avise le directeur général par écrit du décès de l'assuré et remet la carte d'identité d'assurance-santé de ce dernier au directeur général.

Décès de  
l'assuré

(2) L'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou un parent de l'assuré fournit au directeur général tous les renseignements que prescrivent les règlements et qui sont nécessaires pour vérifier le décès de l'assuré et prouver la qualité en laquelle l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou un parent agit.

Renseigne-  
ments

**4 (1)** Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) exige la remise d'une carte d'identité d'assurance-santé par l'assuré à qui elle a été délivrée.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by inserting after “applicant” in the fourteenth line “insured person”.

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by inserting after “applicant” in the second line “insured person”.

5. Section 22 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) in the case of a determination under clause 20 (1) (a.1), the insured person.

6. The Act is amended by adding the following section:

**37.1** A person in possession of information collected from persons under sections 11 to 11.5 shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with this Act.

7. Section 43 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) No person shall make a false signature on a health insurance identification card.

(5) No person shall permit the use of his or her health insurance identification card by another person.

(6) No person shall use another person's health insurance identification card.

(7) No person shall alter a health insurance identification card.

8.—(1) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) governing the issue, renewal and replacement of temporary health insurance identification cards and governing the circumstances under which the General Manager shall issue temporary cards;

(c.2) prescribing the information that is required to be provided to the General Manager for the purposes of an application for the issue, renewal or replacement of a health insurance identification card or temporary card;

(c.3) governing the medical reports to be prepared under section 11 and the physicians who are qualified to prepare them;

(c.4) prescribing the classes of persons who are authorized to make decisions on behalf of vulnerable persons;

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «d'exonération», à la seizième ligne, de «à l'assuré»,.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «paiement» à la troisième ligne, de «, ou l'assuré»,.

5 L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) l'assuré, dans le cas d'une décision prise aux termes de l'alinéa 20 (1) a.1).

6 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**37.1** La personne qui détient des renseignements qui ont été obtenus de personnes aux termes des articles 11 à 11.5 en assure la confidentialité et ne les divulgue ou utilise que conformément à la présente loi.

7 L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Nul ne doit apposer une fausse signature sur une carte d'identité d'assurance-santé.

(5) Nul ne doit permettre l'utilisation de sa carte d'identité d'assurance-santé par autrui.

(6) Nul ne doit utiliser la carte d'identité d'assurance-santé d'autrui.

(7) Nul ne doit altérer une carte d'identité d'assurance-santé.

8 (1) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) régir la délivrance, le renouvellement et le remplacement des cartes d'identité d'assurance-santé temporaires et régir les circonstances dans lesquelles le directeur général délivre ces cartes;

c.2) prescrire les renseignements à fournir au directeur général pour les besoins d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de remplacement d'une carte d'identité d'assurance-santé ou d'une carte temporaire;

c.3) régir les rapports médicaux qui doivent être préparés aux termes de l'article 11 et les médecins qui sont compétents pour les préparer;

c.4) prescrire les catégories de personnes qui sont autorisées à prendre des décisions au nom de personnes vulnérables;

Information is confidential

False signature

Offence to permit use of card

Offence to use another person's card

Offence to alter card

Confidentialité des renseignements

Fausse signature

Infraction : utilisation d'une carte par autrui

Infraction : utilisation de la carte d'autrui

Infraction : altération d'une carte

- |   |   |
|---|---|
| <p>(c.5) governing the photographic requirements with respect to health insurance identification cards;</p> <p>(c.6) prescribing a fee for the purpose of replacing health insurance identification cards under section 11.3;</p> <p>(c.7) prescribing the information that is required to be provided to the General Manager for the purposes of section 11.4;</p> <p>(c.8) governing the circumstances in which a person is required to return a health insurance card to the General Manager and the circumstances in which the General Manager is entitled to require its return;</p> <p>(c.9) prescribing the information that is required to be provided to the General Manager for the purposes of section 11.5 and defining "relative" for the purposes of that section;</p> <p>(c.10) governing and adapting the application of sections 20 and 22 of this Act as they apply to dependants and vulnerable persons.</p> | <p>c.5) régir les exigences en matière de photos relativement aux cartes d'identité d'assurance-santé;</p> <p>c.6) prescrire les droits à acquitter en cas de remplacement des cartes d'identité d'assurance-santé aux termes de l'article 11.3;</p> <p>c.7) prescrire les renseignements à fournir au directeur général pour l'application de l'article 11.4;</p> <p>c.8) régir les circonstances dans lesquelles une personne est tenue de remettre une carte d'assurance-santé au directeur général et celles dans lesquelles le directeur général a le droit d'en exiger la remise;</p> <p>c.9) prescrire les renseignements à fournir au directeur général pour l'application de l'article 11.5 et définir le terme «parent» pour l'application de cet article;</p> <p>c.10) régir et adapter l'application des articles 20 et 22 de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux personnes à charge et aux personnes vulnérables.</p> |
|---|---|

**(3) Clause 45 (1) (v) of the Act is repealed.**

**(3) L'alinéa 45 (1) v) de la Loi est abrogé.**

Commence-  
ment

**9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

Short title

**10. The short title of this Act is the *Health Insurance Amendment Act, 1993*.**

**10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.**

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 45

**An Act to amend the Human Rights  
Code with respect to Sexual Orientation**

**Mr. Murphy**

1st Reading     June 8, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 45

**Loi modifiant le Code des droits de la  
personne en ce qui concerne  
l'orientation sexuelle**

**M. Murphy**

1<sup>re</sup> lecture     8 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to amend the Human Rights  
Code with respect to Sexual  
Orientation**

**Loi modifiant le Code des droits de la  
personne en ce qui concerne  
l'orientation sexuelle**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 2 (2) of the *Human Rights Code* is amended by inserting after “creed” in the sixth line “sexual orientation”.

2. Subsection 5 (2) of the *Human Rights Code* is amended by inserting after “creed” in the sixth line “sexual orientation”.

3. The definition of “marital status” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “of the opposite sex” in the fourth line.

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act (Sexual Orientation)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 2 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par insertion, après «croyance» à la septième ligne, de «, l'orientation sexuelle».

2 Le paragraphe 5 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par insertion, après «croyance» à la septième ligne, de «, l'orientation sexuelle».

3 La définition de «état matrimonial» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est modifiée par suppression de «du sexe opposé» à la quatrième ligne.

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code des droits de la personne (orientation sexuelle)*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

**EXPLANATORY NOTES**

The Bill amends the *Human Rights Code* as follows:

- Sections 1 and 2 of the Bill add sexual orientation to the list of prohibited grounds of harassment set out in subsections 2 (2) and 5 (2) of the *Human Rights Code*.
- Section 3 of the Bill deletes the words “of the opposite sex” from the definition of “marital status” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code*.

**NOTES EXPLICATIVES**

Le projet de loi modifie le *Code des droits de la personne* comme suit :

- Les articles 1 et 2 du projet de loi ajoutent l'orientation sexuelle à la liste des motifs illicites de harcèlement énoncés aux paragraphes 2 (2) et 5 (2) du *Code des droits de la personne*.
- L'article 3 du projet de loi enlève les mots «du sexe opposé» de la définition de «état matrimonial» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne*.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 46

**An Act to amend the Municipal Act to  
provide for Tax Exemptions**

**Mr. Jordan**

1st Reading     June 8, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

## Projet de loi 46

**Loi modifiant la Loi sur les  
municipalités pour prévoir des  
exonérations d'impôts**

**M. Jordan**

1<sup>re</sup> lecture     8 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to allow local municipalities to pass by-laws exempting land occupied by museums from municipal and school board taxes. Upper tier municipalities may similarly authorize an exemption from taxes levied for their purposes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* afin de permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux exonérant les biens-fonds occupés par des musées des impôts aux fins municipales et scolaires. Les municipalités de palier supérieur peuvent de la même façon autoriser une exonération des impôts qui sont imposés pour leurs propres fins.

## An Act to amend the Municipal Act to provide for Tax Exemptions

## Loi modifiant la Loi sur les municipalités pour prévoir des exonérations d'impôts

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:**

Definition

**364.2**—(1) In this section, “upper tier municipality” means a county, a district, regional or metropolitan municipality and the County of Oxford.

By-laws respecting tax exemption

(2) The council of a local municipality may pass by-laws exempting land from taxes for municipal and school purposes if the land is owned and occupied by a museum for its own use and the museum meets the requirements prescribed in the regulations made under this Act.

Effect of by-law

(3) A by-law made under subsection (2) continues in force until repealed.

Other taxes

(4) If land is exempted from taxes for municipal and school purposes under subsection (2) or any other Act, an upper tier municipality may, by resolution, direct the local municipality to exempt that land from taxation for upper tier purposes.

Notification

(5) The upper tier municipality shall forward a copy of the resolution to the local municipality.

Further exemption

(6) A local municipality that receives a copy of a resolution shall by by-law exempt the land from taxation for upper tier purposes.

Duties of clerk

(7) The clerk of the local municipality,

(a) shall cancel the taxes owing on exempted land in accordance with the by-laws made under this section; and

(b) shall notify the assessment commissioner of the contents of the by-laws.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Définition

**364.2** (1) Dans le présent article, «municipalité de palier supérieur» s'entend d'un comté, d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine et du comté d'Oxford.

(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux exonérant un bien-fonds des impôts aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds appartient à un musée qui l'occupe à ses propres fins et si le musée satisfait aux exigences prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.

Règlements municipaux concernant les exonérations d'impôts

(3) Un règlement municipal pris en application du paragraphe (2) demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé.

Effet du règlement municipal

(4) Si un bien-fonds est exonéré des impôts aux fins municipales et scolaires en vertu du paragraphe (2) ou de toute autre loi, une municipalité de palier supérieur peut, par voie de résolution, ordonner à une municipalité locale d'exonérer ce bien-fonds des impôts aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Autres impôts

(5) La municipalité de palier supérieur envoie une copie de la résolution à la municipalité locale.

Notification

(6) La municipalité locale qui reçoit une copie d'une résolution exonère par règlement municipal le bien-fonds des impôts aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Exonération additionnelle

(7) Le secrétaire de la municipalité locale :

Devoirs du secrétaire

a) annule les impôts impayés sur le bien-fonds exonéré conformément aux règlements municipaux pris en application du présent article;

b) avise le commissaire à l'évaluation du contenu des règlements municipaux.

Status unaffected

(8) An exemption of land under this section shall not be interpreted as an exemption under section 3 of the *Assessment Act*.

(8) L'exonération d'un bien-fonds prévue au présent article ne doit pas être interprétée comme une exemption prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

État inchangé

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the requirements that museums shall meet for the purposes of this section.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences auxquelles les musées doivent satisfaire pour l'application du présent article.

Règlements

Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

Short title

**3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Tax Exemptions)*, 1993.**

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les municipalités (exonération d'impôts)*.**

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 47

**An Act to amend certain Acts in respect  
of the Administration of Justice**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

## Projet de loi 47

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration de la justice**

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports



1st Reading     June 9, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     9 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Printed under authority of the  
Legislative Assembly by the  
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation  
de l'Assemblée législative par  
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



## EXPLANATORY NOTES

The main purposes of the Bill are to amend the procedures for ticket offences and parking infractions under Parts I and II of the *Provincial Offences Act*, to amend the provisions in that Act for dealing with persons who default in paying a fine imposed in respect of conviction of a provincial offence, and to provide for the use of evidence obtained through the use of a photo-radar system in dealing with speeding offences under the *Highway Traffic Act*. Certain minor procedural and administrative matters are also dealt with.

Section 1 of the Bill amends the *Provincial Offences Act*. Defendants who wish to dispute a charge set out in an offence or parking infraction notice are required to indicate their intention to do so on the notice; in areas designated by regulation, the defendant is required to attend to file a notice of intention to appear in the court or municipal office, and cannot mail the notice.

Provincial offences officers are required to attend trial to give evidence only if the defendant indicates on the notice that the defendant wishes to challenge the evidence of the officer. Statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence at trial as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated, unless the defendant has indicated an intention to challenge the evidence. Defendants can be convicted without a hearing if they fail to appear at trial, but can have the matter reopened if the failure to appear was through no fault of their own.

The *Provincial Offences Act* provisions concerning fine default are amended. No person in default can be jailed if he or she is unable to pay the fine. Young persons cannot be jailed for default, nor can persons convicted of unlawful possession of liquor or being intoxicated in a public place under the *Liquor Licence Act*. Persons designated by the regulations are required to direct refusal of validation or issuance of *Highway Traffic Act* permits or suspension or refusal of issuance of *Highway Traffic Act* licences where a fine is in default. (At present, this can be done only by justices of the peace.)

Other amendments to the *Provincial Offences Act* give justices of the peace the authority to carry out the functions of a justice in relation to young persons except for certain such functions where the young person is charged with the breach of a probation order. Documents could be completed, signed and filed electronically. A number of other minor or consequential amendments are also made.

Section 2 amends the *Highway Traffic Act*. Photographic evidence obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in *Provincial Offences Act* proceedings respecting alleged speeding offences committed in areas of the province designated by regulation if the evidence indicates the vehicle involved, the number plates on the vehicle, the rate of speed at which the vehicle was travelling and the date and time of the alleged offence. If the proceedings were commenced by the filing of a certificate of offence, certain special procedural rules apply, including provision for service of the offence notice by regular prepaid mail and a requirement that a photographic equivalent of the photographic evidence be served with the notice. Motor vehicle owners are made liable for speeding offences committed with their vehicles where the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system, but they would not be liable to imprisonment or licence suspension as a result. A number of other minor or consequential amendments to the *Highway Traffic Act* are also made.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a principalement pour objet de modifier les procédures relatives aux infractions donnant lieu à des contraventions et aux infractions de stationnement prévues aux parties I et II de la *Loi sur les infractions provinciales*, de modifier les dispositions de cette loi portant sur le traitement des personnes qui ne paient pas une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction provinciale et de prévoir l'utilisation d'une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le cas des infractions relatives aux limites de vitesse prévues par le *Code de la route*. Il traite aussi de certaines questions mineures sur le plan de la procédure et de l'administration.

L'article 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les infractions provinciales*. Le défendeur qui désire contester une accusation énoncée dans un avis d'infraction ou un avis d'infraction de stationnement est tenu d'indiquer son intention de ce faire sur l'avis; dans les régions désignées par règlement, le défendeur est tenu de se présenter pour déposer un avis de son intention de comparaître au tribunal ou à un bureau de la municipalité et ne peut envoyer l'avis par la poste.

L'agent des infractions provinciales est tenu de se présenter au procès pour y témoigner seulement si le défendeur indique sur l'avis qu'il désire contester la preuve de l'agent. Les déclarations figurant dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, à moins que le défendeur n'ait indiqué son intention de contester la preuve. Le défendeur peut être déclaré coupable sans qu'il soit tenu d'audience s'il ne comparait pas au procès, mais il peut faire réexaminer la question s'il n'était pas responsable de son absence.

Les dispositions de la *Loi sur les infractions provinciales* portant sur le défaut de paiement des amendes sont modifiées. Aucune personne ne peut être emprisonnée pour défaut de paiement si elle est incapable de payer l'amende. Les adolescents ne peuvent être emprisonnés pour défaut de paiement, ni les personnes déclarées coupables d'être illégalement en possession d'alcool ou d'être en état d'ivresse dans un lieu public aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*. Les personnes désignées par les règlements sont tenues d'ordonner que ne soient pas validés ou délivrés les certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route* ou que soient suspendus ou ne soient pas délivrés les permis de conduire prévus par le *Code* lorsqu'il y a défaut de paiement d'une amende. (À l'heure actuelle, seuls les juges de paix ont ces pouvoirs.)

D'autres modifications apportées à la *Loi sur les infractions provinciales* donnent aux juges de paix le pouvoir d'exercer les fonctions d'un juge à l'égard d'un adolescent, sauf, pour certaines d'entre elles, si ce dernier est accusé d'avoir violé les conditions d'une ordonnance de probation. Il est possible de dresser, de signer et de déposer des documents par voie électronique. Un certain nombre d'autres modifications mineures ou corrélatives sont aussi apportées.

L'article 2 modifie le *Code de la route*. Une preuve photographique obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans les instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard des infractions relatives aux limites de vitesse qui auraient été commises dans les régions de la province désignées par règlement, si la preuve indique le véhicule impliqué, la plaque d'immatriculation du véhicule, la vitesse de déplacement du véhicule, ainsi que la date et l'heure de l'infraction prétendue. Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, certaines règles de procédure particulières s'appliquent, notamment la possibilité de signifier l'avis d'infraction par courrier ordinaire affranchi et l'obligation de signifier avec l'avis un équivalent photographique de la preuve photographique. Les propriétaires de véhicules automobiles sont tenus responsables des infractions relatives aux limites de vitesse qui sont commises avec leurs véhicules lorsque la preuve de l'infraction est obtenue au moyen d'un système de radar photographique, mais, dans de tels cas, ils ne sont pas passibles de peines d'emprisonnement et leur permis de conduire n'est pas sus-

Section 3 amends the *Game and Fish Act* to deal with certain administrative record-keeping and enforcement concerns. At present, the Act contains two provisions that establish offences that may be committed either with a vehicle or with some other mode of transportation, so that if a reference is made to one of the provisions by subsection or clause it is not clear whether a vehicle or some other mode of transportation is involved. The Bill eliminates this difficulty by treating offences committed with a vehicle and offences committed with other modes of transportation as separate offences.

Section 4 amends the *Liquor Licence Act* by providing that no person may be imprisoned for conviction of unlawful possession of liquor or being intoxicated in a public place.

pendu. Un certain nombre d'autres modifications mineures ou corrélatives sont apportées au *Code de la route*.

L'article 3 modifie la *Loi sur la chasse et la pêche* à l'égard de certaines questions touchant à la tenue des dossiers administratifs et à l'exécution. À l'heure actuelle, deux dispositions de la Loi créent des infractions qui peuvent être commises avec un véhicule ou un autre moyen de transport et, lorsque l'on renvoie à l'une de ces dispositions en mentionnant le paragraphe ou l'alinéa pertinent, il n'est pas clair s'il s'agit d'un véhicule ou d'un autre moyen de transport. Le projet de loi élimine cette difficulté en traitant les infractions commises avec un véhicule et celles commises avec un autre moyen de transport comme des infractions distinctes.

L'article 4 modifie la *Loi sur les permis d'alcool* en prévoyant que nul ne peut être emprisonné après avoir été déclaré coupable d'être illégalement en possession d'alcool ou d'être en état d'ivresse dans un lieu public.





**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration de la justice**

**CONTENTS**

Section	Page
1. Amendments to the <i>Provincial Offences Act</i>	1
2. Amendments to the <i>Highway Traffic Act</i>	12
3. Amendments to the <i>Game and Fish Act</i>	20
4. Amendments to the <i>Liquor Licence Act</i>	20
5. Commencement	20
6. Short title	20

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**1.—(1)** Subsection 3 (4) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “shall” in the second line and substituting “may”.

**(2)** Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the offence notice and delivering the notice to the court office specified in it.

**(3)** The Act is amended by adding the following sections:

**5.1—(1)** This section applies in such parts of Ontario as are designated by regulation.

**(2)** Section 5 does not apply where this section applies.

**(3)** A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the court office specified in the offence notice at the time or times specified in the offence notice and filing a notice of intention to appear with the clerk of the court.

Intention to  
appear

Attendance  
to file notice

Section 5  
inapplicable

Filing

**SOMMAIRE**

Article	Page
1. Modification de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	1
2. Modification du <i>Code de la route</i>	12
3. Modification de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	20
4. Modification de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>	20
5. Entrée en vigueur	20
6. Titre abrégé	20

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES INFRACTIONS  
PROVINCIALES**

**1 (1)** Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution, à «lui demande» à la troisième ligne, de «peut lui demander».

**(2)** Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction et en remettant l'avis au greffe du tribunal qui y est précisé.

**(3)** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**5.1 (1)** Le présent article s'applique aux régions de l'Ontario désignées par règlement.

**(2)** L'article 5 ne s'applique pas lorsque le présent article s'applique.

**(3)** Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant au greffe du tribunal indiqué dans l'avis d'infraction, aux dates et heures qui y sont précisées,

Intention de  
comparaître

Présence pour  
déposer un  
avis

Non-applica-  
tion de  
l'art. 5

Dépôt

Form of notice	(4) A notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 13.	et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès du greffier du tribunal.	Formule de l'avis
Trial	(5) If a defendant files a notice of intention to appear under subsection (3), the clerk of the court shall inform the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.	(5) Si un défendeur dépose un avis d'intention de comparaître en vertu du paragraphe (3), le greffier du tribunal informe le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.	Procès
Challenge to officer's evidence	<b>5.2</b> —(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer.	<b>5.2</b> (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.	Contestation de la preuve d'un agent
Notifying officer	(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.	(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.	Avis donné à l'agent
Failure to appear at trial	<b>9.1</b> —(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.	<b>9.1</b> (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparet pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.	Défaut de comparaître au procès
Examination by justice	(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.	(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Examen par un juge
Quashing proceeding	(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.  (4) <b>Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.  (4) <b>L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Annulation de l'instance
Signature on notice	<b>10.</b> A signature on an offence notice purporting to be that of the defendant is proof, in the absence of evidence to the contrary, that it is the signature of the defendant.	<b>10</b> La signature qui figure sur un avis d'infraction et qui se présente comme étant celle du défendeur constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la signature.	Signature
Reopening	(5) <b>Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</b>  <b>11.</b> —(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.	(5) <b>L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  <b>11</b> (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une audience ou n'a pas reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction.	Réouverture



If conviction  
struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7.

Avis de procès

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of offence.

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.

Procès

Notifying  
officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à l'agent

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1) shall give the defendant a certificate of the fact in prescribed form.

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Certificat

**(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

**(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(d) designating areas of Ontario for purposes of section 5.1.

d) désigner les régions de l'Ontario pour l'application de l'article 5.1.

**(7) Subsections 17 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:**

**(7) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Intention to  
appear

(1) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the parking infraction notice and delivering the notice to the place specified in it.

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction de stationnement et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

Proceeding  
commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

**(8) Subsection 17 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".**

**(8) Le paragraphe 17 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».**

**(9) The Act is further amended by adding the following section:**

**(9) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Attendance  
to file notice

**17.1—(1) This section applies within the municipalities designated by regulation.**

**17.1 (1) Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.**

Présence pour déposer un avis

Subs. 17 (1)  
inapplicable

(2) Subsection 17 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Le paragraphe 17 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application du par. 17 (1)

Filing

(3) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the place specified in the parking infraction notice at the time or times specified in the

(3) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis

Dépôt

parking infraction notice and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

d'infraction de stationnement, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20. Avis

**(10) Clause 18 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(10) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) a notice of intention to appear has not been received.

c) aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

**(11) Subsection 18 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(11) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Form of notice

(2) The notice shall be in the form prescribed under section 20.

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20. Formule de l'avis

Contents of notice

(3) The notice shall,

(3) L'avis :

Contenu de l'avis

(a) indicate the set fine for the infraction; and

a) indique, d'une part, l'amende fixée pour l'infraction;

(b) indicate that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

b) indique, d'autre part, qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre le défendeur à moins que ce dernier ne paie l'amende fixée ou ne donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

**(12) Subsections 18.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:**

**(12) Les paragraphes 18.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Intention to appear

(1) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the notice of impending conviction and delivering the notice to the place specified in it.

(1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis de déclaration de culpabilité imminente et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

Proceeding commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître après que lui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

**(13) Subsection 18.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".**

**(13) Le paragraphe 18.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».**

**(14) The Act is further amended by adding the following sections:**

**(14) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**



Response to  
impending  
conviction  
notice

**18.1.1—(1)** This section applies within the municipalities designated by regulation.

Subs.  
18.1 (1)  
inapplicable

(2) Subsection 18.1 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

Filing notice  
of intention  
to appear

(3) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the place specified in the notice of impending conviction at the time or times specified in the notice of impending conviction and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

Form of  
notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

Challenge to  
officer's  
evidence

**18.1.2—(1)** A defendant who gives notice of an intention to appear under subsection 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) or 18.1.1 (3) shall indicate on the notice of intention to appear or parking infraction notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

Notifying  
officer

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court or a person designated by the regulations shall notify the officer.

**(15) Subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

No response  
to impending  
conviction  
notice

(1) A defendant who has been given a notice of impending conviction shall be deemed not to dispute the charge if fifteen days have elapsed since the defendant was given the notice, the fine has not been paid and a notice of intention to appear has not been received.

Request for  
conviction

(1.1) If subsection (1) applies, the person designated by the regulations may prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

**(16) Clause 18.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

(b) that the defendant has not given notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

**18.1.1** (1) Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.

(2) Le paragraphe 18.1 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

(3) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis de déclaration de culpabilité imminente, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

**18.1.2** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître en vertu du paragraphe 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) ou 18.1.1 (3) indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction de stationnement, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal ou une personne désignée par les règlements en avise l'agent.

**(15) Le paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le défendeur à qui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente est réputé ne pas contester l'accusation si quinze jours se sont écoulés depuis que l'avis lui a été donné, qu'il n'a pas payé l'amende et qu'aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

(1.1) Si le paragraphe (1) s'applique, la personne désignée par les règlements peut dresser et signer un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

**(16) L'alinéa 18.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) le défendeur n'a donné aucun avis d'intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

Réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

Non-applica-  
tion du par.  
18.1 (1)

Dépôt d'un  
avis d'inten-  
tion de com-  
paraître

Formule de  
l'avis

Contestation  
de la preuve  
d'un agent

Avis donné à  
l'agent

Pas de  
réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

Demande de  
déclaration de  
culpabilité



(17) Subsection 18.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the clerk of the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

(18) Section 18.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

**18.4—(1)** If a defendant who has given notice of intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of parking infraction and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.

(3) Despite subsection (2), if the defendant is alleged to have committed the parking infraction as owner of the vehicle involved in the infraction, the justice shall not enter a conviction and impose the set fine unless he or she is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle.

(4) The justice shall enter a conviction with respect to a parking infraction under a by-law of a municipality without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that the other criteria for entering a conviction have been met.

(5) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

(19) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

**19.—(1)** If a defendant who has been convicted of a parking infraction without a hearing applies to a justice within fifteen days after becoming aware of the conviction requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant or otherwise that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for the hearing or the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the

(17) Le paragraphe 18.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

(18) L'article 18.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**18.4 (1)** Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction de stationnement et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, le juge n'inscrit de déclaration de culpabilité et n'impose l'amende fixée que s'il est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule.

(4) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

(5) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

(19) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**19 (1)** Si le défendeur qui a été déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue demande par voie de requête à un juge, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, notamment par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à l'audience ou n'a jamais reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au pour-

Recording of conviction

Failure to appear at trial

Examination by justice

Owner liability

Entering conviction

Quashing proceeding

Reopening

If conviction struck out

Inscription de la déclaration de culpabilité

Défaut de comparaître au procès

Examen par un juge

Responsabilité du propriétaire

Inscription de la déclaration du culpabilité

Annulation de l'instance

Réouverture

Annulation de la déclaration de culpabilité

prosecutor a notice of trial or accept a plea of guilty and impose the set fine.

suivant un avis de procès ou accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or such form as is prescribed if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou toute formule prescrite, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

Procès

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à l'agent

**(20) Subsection 20 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by adding the following clause:**

**(20) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(e.1) designating a person or class of persons for the purposes of subsection 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) or 18.1.2 (2).

e.1) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) ou 18.1.2 (2).

**(21) Clause 20 (1) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(21) L'alinéa 20 (1) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(j) designating municipalities for the purposes of sections 17.1 and 18.1.1.

j) désigner des municipalités pour l'application des paragraphes 17.1 et 18.1.1.

**(22) The Act is further amended by adding the following section:**

**(22) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Certificate evidence

**48.1—(1)** The certified statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

**48.1 (1)** Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

Procès-verbal admissible en preuve

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the defendant has indicated under section 5.2, subsection 11 (3), section 18.1.2 or subsection 19 (3) that the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le défendeur a indiqué aux termes de l'article 5.2, du paragraphe 11 (3), de l'article 18.1.2 ou du paragraphe 19 (3) qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal.

Exception

**(23) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(23) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Adjournment

(3) Despite subsection (1), if the trial is being held in respect of a proceeding commenced under Part I or II, the court shall not adjourn the trial for the purpose of having the provincial offences officer who completed the certificate attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

(3) Malgré le paragraphe (1), si le procès est tenu à l'égard d'une instance introduite en vertu de la partie I ou II, le tribunal ne doit pas l'ajourner pour que l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

Ajournement

**(24) The Act is further amended by adding the following section:**

**(24) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Defendant's address

**66.1** If a court imposes a fine, grants an extension of time for payment of a fine or deals with a fine under section 69, and the defendant is before the court, the court shall require the defendant to provide the defen-

**66.1** Si le tribunal impose une amende, accorde la prorogation du délai de paiement d'une amende ou traite d'une amende en vertu de l'article 69 et que le défendeur comparaît devant lui, il enjoint à ce dernier de fournir son adresse au greffier du tribunal.

Adresse du défendeur



dant's current address to the clerk of the court.

**(25) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Costs of enforcement

(4) Costs incurred in enforcing the deemed court order or judgment shall be added to the order or judgment and form part of it.

**(26) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Default

**69.**—(1) The payment of a fine is in default if any part of it is due and unpaid for fifteen days or more.

Order on default

(2) A justice of the peace who is satisfied that payment of a fine is in default,

- (a) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which a suspension is authorized under any Act because of non-payment of the fine be suspended until the fine is paid;
- (b) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which any Act authorizes a refusal to renew, validate or issue the permit, licence, registration or privilege because of non-payment of the fine not be renewed, validated or issued until the fine is paid; and
- (c) may direct the clerk of the court to proceed with civil enforcement under section 68.

Highway Traffic Act permits

(3) If subsection 7 (10), (11) or (11.1) of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

- (a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and
- (b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

Restriction

(4) If a person holds more than one permit and a direction in respect of that person is made under clause (3) (a), the direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing validation of the permit had

**(25) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Frais de l'exécution

(4) Les frais engagés dans l'exécution de l'ordonnance ou du jugement réputés être du tribunal sont ajoutés à l'ordonnance ou au jugement et en font partie.

**(26) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Défaut

**69** (1) Il y a défaut de paiement d'une amende lorsqu'une partie de celle-ci est exigible et reste impayée depuis au moins quinze jours.

(2) Le juge de paix qui est convaincu qu'il y a défaut de paiement d'une amende :

Ordonnance en cas de défaut

- a) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont la suspension est autorisée en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende soit suspendu jusqu'au paiement de l'amende;
- b) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont le renouvellement, la validation ou la délivrance peut être refusé en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende ne soit pas renouvelé, validé ni délivré jusqu'au paiement de l'amende;
- c) peut donner au greffier du tribunal une directive portant qu'il prenne les mesures d'exécution prévues à l'article 68.

(3) Si le paragraphe 7 (10), (11) ou (11.1) du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par cette loi ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route*

- a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut est titulaire;
- b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut.

Restriction

(4) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une directive est donnée à son égard en vertu de l'alinéa (3) a), cette directive n'a pas pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du



not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

Highway  
Traffic Act  
licences

(5) If section 46 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any licence under that Act be suspended or not be issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

- (a) if the person who has defaulted holds a licence, the licence be suspended; or
- (b) if the person who has defaulted does not hold a licence, no licence be issued to him or her.

Obtaining  
convicted  
person's  
attendance

(6) A justice may issue a warrant requiring that a person who has defaulted be arrested and brought before a justice as soon as possible if other reasonable methods of collecting the fine have been tried and have failed, or would not appear to be likely to result in payment within a reasonable period of time.

Alternative  
summons  
procedure

(7) The clerk of the court that imposed the fine that is in default may issue a summons requiring the person who has defaulted to appear before a justice if the conditions described in subsection (6) exist.

Service of  
summons

(8) The summons referred to in subsection (7) may be served by regular prepaid mail.

Hearing

(9) If a person who has defaulted in paying a fine is brought before a justice as a result of a warrant issued under subsection (6) or such a person appears before a justice as a result of a summons issued under subsection (7), the justice shall hold a hearing to determine whether the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time.

Onus

(10) In a hearing under subsection (9), the onus of proving that the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time is on the person who has defaulted.

Adjournment

(11) The justice may adjourn the hearing from time to time at the request of the person who has defaulted.

Warning

(12) When an adjournment is granted, the justice shall warn the person who has defaulted that if the person fails to appear for the resumption of the hearing, the hearing may proceed in the person's absence.

Failure to  
warn

(13) If a hearing was adjourned and the person who has defaulted does not appear when it is resumed, the hearing may proceed

certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

(5) Si l'article 46 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un permis prévu par cette loi soit suspendu ou ne soit pas délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que, jusqu'au paiement de l'amende :

- a) soit suspendu le permis de la personne en défaut qui est titulaire d'un permis;
- b) il ne soit pas délivré de permis à la personne en défaut qui n'est pas titulaire d'un permis.

(6) Un juge peut décerner un mandat pour que la personne en défaut soit arrêtée et amenée devant un juge aussitôt que possible si d'autres méthodes raisonnables de recouvrement de l'amende ont été employées sans succès ou qu'il semblerait qu'elles n'entraîneront vraisemblablement pas le paiement dans un délai raisonnable.

(7) Le greffier du tribunal qui a imposé l'amende dont il y a défaut de paiement peut délivrer une assignation enjoignant à la personne en défaut de comparaître devant un juge si les conditions décrites au paragraphe (6) sont remplies.

(8) L'assignation visée au paragraphe (7) peut être signifiée par courrier ordinaire affranchi.

(9) Si une personne qui est en défaut concernant le paiement d'une amende est amenée devant un juge à la suite d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) ou comparaît devant un juge à la suite d'une assignation délivrée en vertu du paragraphe (7), le juge tient une audience pour établir si la personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable.

(10) Dans le cadre d'une audience tenue aux termes du paragraphe (9), le fardeau de la preuve qu'une personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable incombe à la personne en défaut.

(11) Le juge peut, même à plusieurs reprises, ajourner l'audience à la demande de la personne en défaut.

(12) Si un ajournement est accordé, le juge avertit la personne en défaut que, si elle ne comparaît pas pour la reprise de l'audience, cette dernière peut avoir lieu en son absence.

(13) Si l'audience a été ajournée et que la personne en défaut ne comparaît pas pour sa reprise, l'audience peut avoir lieu en l'ab-

Permis prévus  
par le *Code  
de la route*

Obtention de  
la présence  
d'une per-  
sonne décl-  
rée coupable

Autre procé-  
dure relative  
à l'assignation

Signification  
de l'assigna-  
tion

Audience

Fardeau

Ajournement

Avertissement

Pas d'avertis-  
sement

in the person's absence even if the warning required by subsection (12) was not given.

sence de la personne même si l'avertissement exigé par le paragraphe (12) n'a pas été donné.

Warrant of  
committal

(14) If the justice is not satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time and that incarceration of the person would not be contrary to the public interest, the justice may issue a warrant for the person's committal or may order that such other steps be taken to enforce the fine as appear to him or her to be appropriate.

(14) Si le juge n'est pas convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable et que l'incarcération de la personne ne serait pas contraire à l'intérêt public, il peut décerner un mandat pour l'incarcération de la personne ou ordonner que soient prises les autres mesures qui lui semblent appropriées pour exécuter le paiement de l'amende.

Mandat de  
dépôt

Inability to  
pay fine

(15) If the justice is satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time, the justice may,

(15) Si le juge est convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable, il peut :

Incapacité de  
payer  
l'amende

- (a) grant an extension of the time allowed for payment of the fine;
- (b) require the person to pay the fine according to a schedule of payments established by the justice;
- (c) in exceptional circumstances, reduce the amount of the fine or order that the fine does not have to be paid.

- a) accorder une prorogation du délai imparti pour le paiement de l'amende;
- b) exiger de la personne qu'elle paie l'amende conformément à un échéancier de paiements fixé par le juge;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, réduire le montant de l'amende ou ordonner qu'il n'est pas nécessaire de payer l'amende.

Term of  
imprison-  
ment

(16) Subject to subsection (17), the term of imprisonment under a warrant issued under subsection (14) shall be for three days, plus,

(16) Sous réserve du paragraphe (17), la durée de l'emprisonnement aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (14) est de trois jours plus :

Durée de  
l'emprisonne-  
ment

- (a) if the amount that has not been paid is not greater than \$50, one day; or
- (b) if the amount that has not been paid is greater than \$50, a number of days equal to the sum of one plus the number obtained when the unpaid amount is divided by \$50, rounded down to the nearest whole number.

- a) un jour, si le montant impayé n'est pas supérieur à 50 \$;
- b) le nombre de jours égal à la somme de un et du nombre obtenu en divisant le montant impayé par 50 \$ et en arrondissant à l'unité la plus près, si le montant impayé est supérieur à 50 \$.

Limit

(17) The term of imprisonment shall not exceed the greater of,

(17) La durée de l'emprisonnement ne doit pas être supérieure à la plus longue des périodes suivantes :

Limite

- (a) ninety days; and
- (b) half of the maximum number of days of imprisonment that may be imposed on conviction of the offence that the person who has defaulted was convicted of.

- a) quatre-vingt-dix jours;
- b) la moitié du nombre maximal de jours d'emprisonnement qui peut être imposé lors de la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction dont la personne en défaut a été déclarée coupable.

Effect of  
payments

(18) Subject to subsection (19), a payment in respect of the fine in default that is made after a warrant is issued under subsection (14) shall result in a reduction of the term of imprisonment by the number of days that is in the same proportion to the term as the payment is to the amount in default.

(18) Sous réserve du paragraphe (19), un paiement effectué à l'égard de l'amende dont il y a défaut de paiement après qu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (14) réduit la durée de l'emprisonnement du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée d'emprisonnement que le montant versé avec le montant impayé.

Effet des  
paiements

Restriction

(19) A payment that is less than the amount outstanding on the fine shall not result in a reduction of the term of imprison-

(19) Aucun paiement inférieur au montant impayé de l'amende ne doit entraîner de réduction de la durée de l'emprisonnement,

Restriction



ment unless it is an amount that would reduce the term by a number of days that is a whole number.

Exceptions

(20) Subsections (6) to (19) do not apply if,

- (a) the person who has defaulted is less than eighteen years old; or
- (b) the fine was imposed on conviction of an offence under subsection 31 (2) or (4) of the *Liquor Licence Act*.

Exceptional circumstances

(21) In exceptional circumstances where, in the opinion of the court that imposed the fine, to proceed under subsections (6) to (14) would defeat the ends of justice, the court may order that no warrant be issued under subsection (6) and that no summons be issued under subsection (7).

Regulations

(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating a person or class of persons for purposes of subsections (3) and (5);
- (b) prescribing criteria to be considered by a justice in determining whether a person is unable to pay a fine within a reasonable period of time.

**(27) The Act is further amended by adding the following section:**

Electronic format and filing

**76.1—(1)** A document may be completed and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission if the completion, signature and filing are in accordance with the regulations.

Deemed original

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations and for the purpose of disposing of a charge under this Act.

Interpretation

(3) In this section, “document” includes a certificate of offence, certificate of parking infraction, a certificate requesting a conviction, an offence notice and a parking infraction notice.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the completion and signing of documents by electronic means;
- (b) the filing of documents by direct electronic transmission;

sauf si son montant réduisait cette durée d'un nombre entier de jours.

Exceptions

(20) Les paragraphes (6) à (19) ne s'appliquent pas dans l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la personne en défaut est âgée de moins de dix-huit ans;
- b) l'amende a été imposée lors de la déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Circonstances exceptionnelles

(21) Dans des circonstances exceptionnelles, si le tribunal qui a imposé l'amende estime que la procédure prévue aux paragraphes (6) à (14) ne servirait pas les fins de la justice, le tribunal peut ordonner qu'aucun mandat ne soit décerné en vertu du paragraphe (6) et qu'aucune assignation ne soit délivrée en vertu du paragraphe (7).

Règlements

(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application des paragraphes (3) et (5);
- b) prescrire les critères dont un juge doit tenir compte pour établir si une personne est incapable de payer une amende dans un délai raisonnable.

**(27) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

Support électronique et dépôt

**76.1** (1) Un document peut être dressé et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes aux règlements.

Copie réputée originale

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements et aux fins de la prise d'une décision à l'égard d'une accusation prévue par la présente loi.

Interprétation

(3) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un procès-verbal d'infraction, d'un procès-verbal d'infraction de stationnement, d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, d'un avis d'infraction et d'un avis d'infraction de stationnement.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

- a) l'établissement et la signature de documents par des moyens électroniques;
- b) le dépôt de documents par transmission électronique directe;



- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**(28) Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

Functions of a justice of peace limited

**108.**—(1) The functions of a justice with respect to a defendant who is a young person shall be performed only by a judge where a defendant is charged with an offence under section 75.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the functions of a justice under Parts III and VIII.

## HIGHWAY TRAFFIC ACT

**2.**—(1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth line and substituting “section 69”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth and fifth lines and substituting “section 69”.

(3) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is further amended by adding the following subsection:

No permit when photo-radar fine unpaid

(11.1) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction based on evidence obtained through the use of a photo-radar system, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

**(4) Subsection 7 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception to subss. (10), (11.1)

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under subsection (10) or (11.1), the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

**(28) L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**108** (1) Si le défendeur est un adolescent accusé d'une infraction aux termes de l'article 75, les fonctions d'un juge ne sont exercées que par un juge provincial.

Restriction quant aux fonctions de juge de paix

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions d'un juge prévues aux parties III et VIII.

Exception

## CODE DE LA ROUTE

**2** (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(3) L'article 7 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que soit refusée, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificat non délivré

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

**(4) Le paragraphe 7 (12) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive donnée à son égard en vertu du paragraphe (10) ou (11.1), cette ordonnance ou cette directive n'a pas pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

Exception aux par. (10) et (11.1)

**(5) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Obstruction prohibited

(3) The number plates shall not be obstructed by any device that prevents the numbers from being accurately photographed using a photo-radar system.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence.

**(6) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

Defaulted fine

**46.**—(1) This section applies if a fine is imposed on conviction for an offence and the offence is an offence,

- (a) under this Act or the regulations;
- (b) under any other Act listed in the Schedule to this section or under the regulations made under such an Act;
- (c) under subsection 20 (2) or clause 21 (1) (a.1) of the *Game and Fish Act*;
- (d) under subsection 32 (1) of the *Liquor Licence Act*; or
- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

Order or direction

(2) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the convicted person's driver's licence be suspended and that no driver's licence be issued to him or her until the fine is paid.

Suspension by Registrar

(3) On being informed of an outstanding order or direction referred to in subsection (2), the Registrar shall suspend the person's driver's licence if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2).

Reinstatement

(4) On being informed that the fine and any applicable administrative fee for reinstatement of the person's driver's licence have been paid, the Registrar shall reinstate the licence, unless he or she has also been informed that,

- (a) another order or direction referred to in subsection (2) is outstanding;
- (b) the licence is suspended under any other order or direction or under another statute;

**(5) Le paragraphe 13 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les plaques d'immatriculation ne doivent être cachées par aucun appareil qui empêche les numéros d'être photographiés avec précision à l'aide d'un système de radar photographique.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction.

**(6) L'article 46 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**46** (1) Le présent article s'applique si une amende est imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction et que l'infraction en est une :

- a) aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) aux termes d'une autre loi figurant à l'annexe du présent article ou aux termes des règlements pris en application de cette loi;
- c) aux termes du paragraphe 20 (2) ou de l'alinéa 21 (1) a.1) de la *Loi sur la chasse et la pêche*;
- d) aux termes du paragraphe 32 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*;
- e) commise avec un véhicule automobile aux termes de l'article 249, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

(2) Si une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction est impayée, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que le permis de conduire de la personne déclarée coupable soit suspendu et qu'il ne soit pas délivré à celle-ci de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

(3) Lorsqu'il est informé d'une ordonnance ou directive en cours visée au paragraphe (2), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'il est informé du paiement de l'amende et des droits administratifs applicables pour le rétablissement du permis de conduire de la personne, le registrateur rétablit celui-ci, sauf s'il a également été informé, selon le cas :

- a) qu'il existe une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2);
- b) que le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance, d'une autre directive ou d'une autre loi;

Obstacle interdit

Infraction

Amende impayée

Ordonnance ou directive

Suspension par le registrateur

Rétablissement



- (c) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (d) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured cheque has not been paid.

- c) que l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- d) que les droits administratifs prescrits à verser dans le cas d'un chèque impayé ne sont pas payés.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Rèlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les modalités à suivre et traiter des questions jugées nécessaires ou opportunes afin de réaliser efficacement l'objet du présent article.

#### SCHEDULE

*Compulsory Automobile Insurance Act*  
*Dangerous Goods Transportation Act*  
*Motorized Snow Vehicles Act*  
*Off-Road Vehicles Act*  
*Public Vehicles Act*  
*Truck Transportation Act*

#### ANNEXE

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*  
*Loi sur le transport de matières dangereuses*  
*Loi sur les motoneiges*  
*Loi sur les véhicules tout terrain*  
*Loi sur les véhicules de transport en commun*  
*Loi sur le camionnage*

(7) Subsection 128 (15) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 207 (7)".

(7) Le paragraphe 128 (15) du Code est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe 207 (7),».

(8) Section 205 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 205 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Record keeping

(2) The records kept under this section shall be kept in any manner or on any medium that allows information to be recorded, stored, retrieved and reproduced.

Tenue des dossiers

(2) Les dossiers à tenir aux termes du présent article doivent l'être d'une manière ou sur un support qui permette d'enregistrer, de conserver, de récupérer et de reproduire les renseignements.

(9) The Act is amended by adding the following Part:

(9) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

#### PART XIV.1 PHOTO-RADAR SYSTEM EVIDENCE

#### PARTIE XIV.1 PREUVE AU MOYEN D'UN SYSTÈME DE RADAR PHOTOGRAPHIQUE

Photo-radar system evidence

**205.1**—(1) Subject to subsection (2), a photograph obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in a proceeding under the *Provincial Offences Act* respecting an alleged offence under section 128 of the *Highway Traffic Act* if the alleged offence was committed within an area of Ontario designated by the regulations.

Preuve au moyen d'un système de radar photographique

**205.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction prétendue à l'article 128 du *Code de la route*, si l'infraction prétendue a été commise dans une région de l'Ontario désignée par les règlements.

Conditions

- (2) The photograph must,
  - (a) show the vehicle and the number plate displayed on the vehicle; and
  - (b) show or have superimposed upon it an indication of the rate of speed at which the vehicle was being driven when the photograph was taken and the date on which and time at which the photograph was taken.

Conditions

- (2) La photographie doit :
  - a) d'une part, montrer le véhicule et la plaque d'immatriculation qui y est posée;
  - b) d'autre part, montrer ou indiquer par surimpression la vitesse à laquelle le véhicule était conduit au moment où la photographie a été prise ainsi que la date et l'heure auxquelles celle-ci a été prise.

Use at trial

(3) In the absence of evidence to the contrary, the photograph is proof that the vehicle was, on the date and at the time shown

Utilisation lors du procès

(3) En l'absence de preuve contraire, la photographie constitue la preuve que le véhicule était conduit à la vitesse et aux date et



or indicated on the photograph, being driven at the rate of speed shown or indicated on the photograph.

Conviction

(4) No person shall be convicted at trial of an offence on the basis of the photograph unless,

- (a) the photograph is adduced at trial; or
- (b) the person consents to the photograph not being adduced at trial.

Application

**205.2** Sections 205.3 to 205.13 apply in respect of proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system if the proceedings are commenced by filing a certificate of offence under Part I of the *Provincial Offences Act*.

Provincial Offences Act, Part I

**205.3**—(1) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

Application of certain provisions

(2) Sections 5, 5.2, 6, 9, 9.1 and 11 of the *Provincial Offences Act* do not apply to proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

Service by mail

(3) An offence notice issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system may be served in accordance with section 205.5 of this Act, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

Evidence of ownership

**205.4**—(1) If the proceeding is commenced by filing a certificate of offence, evidence of ownership of the vehicle involved in the alleged offence shall be filed in the court with the certificate.

Same

(2) The evidence of ownership may be contained in the certificate of offence or it may be set out in a separate document.

Service by mail

**205.5**—(1) An offence notice may be served by regular prepaid mail if it is mailed within twenty-three days after the occurrence of the alleged offence.

Deemed service

(2) An offence notice that is mailed to the most recent address appearing in the records of the Ministry of Transportation for the person charged shall be deemed to have been served seven days after it is mailed.

Certificate of mailing

(3) If the provincial offences officer who issued the certificate of offence also mails the offence notice or causes it to be mailed, that

heure qui figurent dans la photographie ou qui sont indiquées sur celle-ci.

(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction, à partir d'une photographie, lors d'un procès à moins que, selon le cas :

- a) la photographie ne soit produite au procès;
- b) la personne ne consente à ce que la photographie ne soit pas produite au procès.

Déclaration de culpabilité

**205.2** Les articles 205.3 à 205.13 s'appliquent à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique si l'instance a été introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction en vertu de la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Champ d'application

**205.3** (1) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Loi sur les infractions provinciales, partie I

(2) Les articles 5, 5.2, 6, 9, 9.1 et 11 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Champ d'application de certaines dispositions

(3) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique peut être signifié conformément à l'article 205.5 de la présente loi, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

Signification par courrier

**205.4** (1) Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, une preuve du titre de propriété du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue est déposée auprès du tribunal avec le procès-verbal.

Preuve du titre de propriété

(2) La preuve du titre de propriété peut faire partie du procès-verbal d'infraction ou peut être présentée dans un document distinct.

Idem

**205.5** (1) Un avis d'infraction peut être signifié par courrier ordinaire affranchi s'il est envoyé par la poste dans les vingt-trois jours qui suivent la survenance de l'infraction prétendue.

Signification par courrier

(2) L'avis d'infraction qui est envoyé par la poste à la personne accusée à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère des Transports est réputé avoir été signifié sept jours après avoir été mis à la poste.

L'avis est réputé avoir été signifié

(3) Si l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction envoie également l'avis d'infraction par la

Certificat de mise à la poste

officer shall certify the fact that the notice was mailed and the date of mailing on the certificate of offence.

poste ou le fait envoyer par la poste, il appose une mention à cet effet sur le procès-verbal d'infraction et y indique la date de la mise à la poste.

Evidence

(4) A certificate referred to in subsection (3) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of mailing in the absence of evidence to the contrary.

(4) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (3) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la mise à la poste, en l'absence de preuve contraire.

Preuve

Photographic equivalent

**205.6** A photographic equivalent of the photograph obtained through the use of a photo-radar system shall be served with the offence notice.

**205.6** Un équivalent photographique de la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est signifié avec l'avis d'infraction.

Équivalent photographique

Failure to respond

**205.7**—(1) If fifteen days have elapsed after a defendant is served with an offence notice charging the defendant, as the owner of a vehicle, with a contravention of section 128 and the defendant has not given notice of intention to appear, pleaded guilty or made a payment out of court, as provided by section 5.1, 7 or 8 of the *Provincial Offences Act*, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

**205.7** (1) Si quinze jours se sont écoulés après la signification à un défendeur d'un avis d'infraction l'accusant, à titre de propriétaire du véhicule, d'avoir contrevenu à l'article 128 et que celui-ci n'a pas donné d'avis d'intention de comparaître, n'a pas plaidé coupable à l'accusation ou n'a pas fait de paiement à l'amiable, tel que prévu à l'article 5.1, 7 ou 8 de la *Loi sur les infractions provinciales*, le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation.

Défaut de répondre à l'avis d'infraction

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Examen par un juge

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Annulation de l'instance

Challenge to operator's evidence

**205.8**—(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

**205.8** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître, s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Contestation de la preuve de l'opérateur

Notification of operator

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier en avise cette dernière.

Avis donné à l'opérateur

Challenge to officer's evidence

**205.9**—(1) The provincial offences officer who used the evidence obtained through the use of a photo-radar system to identify the owner of the vehicle involved in the alleged offence and who issued the offence notice and certificate of offence shall not be required to give oral evidence at trial unless a summons requiring the officer to attend is issued at trial under section 39 of the *Provincial Offences Act*.

**205.9** (1) L'agent des infractions provinciales qui a utilisé la preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le but d'identifier le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue et qui a délivré l'avis d'infraction et le procès-verbal d'infraction n'est pas tenu de témoigner oralement au procès à moins qu'une assignation lui enjoignant de se présenter ne soit délivrée au procès en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Contestation de la preuve de l'agent



Summons	(2) No summons shall be issued unless a justice is satisfied that the defendant will not be able to have a fair trial if the officer is not required to give oral evidence.	(2) Un juge ne délivre pas d'assignation à moins qu'il ne soit convaincu que le défendeur ne pourra bénéficier d'un procès équitable si l'agent n'est pas tenu de témoigner oralement.	Assignation
Certificate evidence	<b>205.10</b> —(1) The certified statements in a certificate of offence are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it.	<b>205.10</b> (1) Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.	Procès-verbal admissible en preuve
Where statements not proof	(2) Subsection (1) does not apply to the statements setting out the evidence of,  (a) the person who operated the photo-radar system if the defendant has indicated, under subsection 205.8 (1) or 205.13 (3), an intention to challenge the evidence of that person; or  (b) an officer referred to in subsection 205.9 (1) in respect of whom a summons has been issued.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déclarations énonçant la preuve :  a) soit de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique si le défendeur a indiqué, aux termes du paragraphe 205.8 (1) ou 205.13 (3), qu'il a l'intention de contester la preuve de cette personne;  b) soit de l'agent mentionné au paragraphe 205.9 (1) à l'égard duquel une assignation a été délivrée.	Déclarations ne constituant pas la preuve
Failure to appear at trial	<b>205.11</b> —(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the trial, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.	<b>205.11</b> (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour le procès est réputé ne pas contester l'accusation.	Défaut de comparaître au procès
Examination by justice	(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.	(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.	Examen par un juge
Quashing proceeding	(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.	(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.	Annulation de l'instance
Adjournment	<b>205.12</b> Despite subsection 49 (1) of the <i>Provincial Offences Act</i> , the court shall not adjourn a trial for the purpose of having the person who operated the photo-radar system attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.	<b>205.12</b> Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , le tribunal ne doit pas ajourner un procès pour que la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.	Ajournement
Reopening	<b>205.13</b> —(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.	<b>205.13</b> (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une audience ou n'a pas reçu d'avis ou de document relatif à l'infraction.	Réouverture
If conviction struck out	(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the	(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'ins-	Avis de procès



prosecutor a notice of trial or proceed under section 7 of the *Provincial Offences Act*.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1), shall give the defendant a certificate of the fact in the prescribed form.

Regulations

**205.14** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a photo-radar system;
- (b) designating areas of Ontario for purposes of subsection 205.1 (1);
- (c) prescribing what constitutes evidence of ownership of a vehicle for purposes of this Part;
- (d) prescribing what constitutes a photographic equivalent of a photograph for the purposes of section 205.6;
- (e) prescribing the form of certificate that a conviction has been struck out.

**(10) Subsection 207 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

When owner not liable

(2) The owner of a vehicle, except if the owner is also the driver, shall not be convicted for a contravention of,

- (a) subsection 106 (3) or (6);
- (b) sections 129 to 168 or section 172, 175, 176, 182 or 199;
- (c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under subsection 106 (9); or
- (d) a by-law passed under any Act regulating or prohibiting turns on a highway.

**(11) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsections:**

When owner liable

(6) The owner of a motor vehicle shall not be charged with an offence under section 128

tance aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Procès

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique dans l'avis d'intention de comparaître s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Avis donné à l'agent

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier du tribunal en avise cette dernière.

Certificat

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Règlements

**205.14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire en quoi consiste un système de radar photographique;
- b) désigner les régions de l'Ontario pour l'application du paragraphe 205.1 (1);
- c) prescrire en quoi consiste une preuve du titre de propriété d'un véhicule pour l'application de la présente partie;
- d) prescrire en quoi consiste un équivalent photographique d'une photographie pour l'application de l'article 205.6;
- e) prescrire la formule du certificat d'annulation d'une déclaration de culpabilité.

**(10) Le paragraphe 207 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le propriétaire d'un véhicule, sauf s'il en est également le conducteur, ne doit pas être déclaré coupable d'avoir contrevenu, selon le cas :

Propriétaire non coupable

- a) au paragraphe 106 (3) ou (6);
- b) aux articles 129 à 168 ou à l'article 172, 175, 176, 182 ou 199;
- c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adoptés en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu du paragraphe 106 (9);
- d) à un règlement municipal adopté en vertu de toute loi qui réglemente ou interdit les virages sur une voie publique.

**(11) L'article 207 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(6) Le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas être accusé d'une infraction aux termes de l'article 128 sauf si la preuve

Responsabilité du propriétaire

unless the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system.

Limitation

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system is not liable to imprisonment or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

**(12) Subsection 210 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

Signature of Registrar

(8) An engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature of the Registrar is sufficient authentication of any such copy or statement.

Electronic format and filing

(9) A copy may be made by electronic means in an electronic format and may be filed in the Ministry by direct electronic transmission if the making and filing is in accordance with the regulations.

Same

(10) A statement may be made by electronic means in an electronic format if the making is in accordance with the regulations.

Same

(11) A copy or statement may be certified by the Registrar under the seal of the Ministry by electronic means in an electronic format and the certification, together with the copy or statement, may be filed in a court by direct electronic transmission if the certification, sealing and filing are in accordance with the regulations.

Deemed original

(12) A printed copy of a document filed under subsection (11) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the making of copies and statements and their certification and sealing by electronic means in an electronic format;
- (b) the filing of copies, statements and certifications by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

de l'infraction a été obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Limitation

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement et son permis de conduire ne peut être suspendu.

**(12) Le paragraphe 210 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Signature du registraire

(8) La signature ou un fac-similé de la signature du registraire gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique suffit pour authentifier une telle copie ou déclaration.

Support et dépôt électroniques

(9) Une copie peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique et déposée auprès du ministère par transmission électronique directe si elle est faite et déposée conformément aux règlements.

Idem

(10) Une déclaration peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique si elle est faite conformément aux règlements.

Idem

(11) Une copie ou une déclaration peut être certifiée conforme par le registraire sous le sceau du ministère par des moyens électroniques sur support électronique et la certification, accompagnée de la copie ou de la déclaration, peut être déposée auprès d'un tribunal par transmission électronique directe si la certification, l'apposition du sceau et le dépôt sont faits conformément aux règlements.

Copie réputée original

(12) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (11) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Règlements

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

- a) la préparation de copies et de déclarations et leur certification, de même que l'apposition d'un sceau, par des moyens électroniques sur support électronique;
- b) le dépôt de copies, de déclarations et de certifications par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

## GAME AND FISH ACT

**3.—(1)** Subsection 20 (2) of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

Use of vehicles

(2) No person shall use a vehicle for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

Use of vessels

(2.1) No person shall use a vessel for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out at the beginning “Subsection (2) does” and substituting “Subsections (2) and (2.1) do”.

(3) Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or a vehicle” in the third line.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) have a loaded firearm in or on, or discharge a loaded firearm from, a vehicle.

## LIQUOR LICENCE ACT

**4.** Section 61 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3.1) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2) or (4) is not liable to imprisonment.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

**5.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

**6.** The short title of this Act is the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.

## LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

**3** (1) Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et modifié par ce qui suit :

Utilisation de véhicules

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

Utilisation de bateaux

(2.1) Nul ne doit utiliser un bateau pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le paragraphe (2) ne s'applique» au début du paragraphe, de «Les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent».

(3) L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un véhicule» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou décharger une arme à feu à partir d'un véhicule.

## LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**4** L'article 61 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) n'est pas passible d'emprisonnement.

Exception

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**5** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

**6** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 47

## Projet de loi 47

**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration de la  
justice**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      June 9, 1993  
2nd Reading      November 23, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      9 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture      23 novembre 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General  
Government Committee and as reported to the  
Legislative Assembly December 6, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 6 décembre 1993)*



## EXPLANATORY NOTES

The main purposes of the Bill are to amend the procedures for ticket offences and parking infractions under Parts I and II of the *Provincial Offences Act*, to amend the provisions in that Act for dealing with persons who default in paying a fine imposed in respect of conviction of a provincial offence, and to provide for the use of evidence obtained through the use of a photo-radar system in dealing with speeding offences under the *Highway Traffic Act*. Certain minor procedural and administrative matters are also dealt with.

Section 1 of the Bill amends the *Provincial Offences Act*. Defendants who wish to dispute a charge set out in an offence or parking infraction notice are required to indicate their intention to do so on the notice; in areas designated by regulation, the defendant is required to attend to file a notice of intention to appear in the court or municipal office, and cannot mail the notice.

Provincial offences officers are required to attend trial to give evidence only if the defendant indicates on the notice that the defendant wishes to challenge the evidence of the officer. Statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence at trial as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated, unless the defendant has indicated an intention to challenge the evidence. Defendants can be convicted without a hearing if they fail to appear at trial, but can have the matter reopened if the failure to appear was through no fault of their own.

The *Provincial Offences Act* provisions concerning fine default are amended. No person in default can be jailed if he or she is unable to pay the fine. Young persons cannot be jailed for default, nor can persons convicted of unlawful possession of liquor or being intoxicated in a public place under the *Liquor Licence Act*. Persons designated by the regulations are required to direct refusal of validation or issuance of *Highway Traffic Act* permits or suspension or refusal of issuance of *Highway Traffic Act* licences where a fine is in default. (At present, this can be done only by justices of the peace.)

Other amendments to the *Provincial Offences Act* give justices of the peace the authority to carry out the functions of a justice in relation to young persons except for certain such functions where the young person is charged with the breach of a probation order. Documents could be completed, signed and filed electronically. A number of other minor or consequential amendments are also made.

Section 2 amends the *Highway Traffic Act*. Photographic evidence obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in *Provincial Offences Act* proceedings respecting alleged speeding offences committed in areas of the province designated by regulation if the evidence indicates the vehicle involved, the number plates on the vehicle, the rate of speed at which the vehicle was travelling and the date and time of the alleged offence. If the proceedings were commenced by the filing of a certificate of offence, certain special procedural rules apply, including provision for service of the offence notice by regular prepaid mail and a requirement that a photographic equivalent of the photographic evidence be served with the notice. Motor vehicle owners are made liable for speeding offences committed with their vehicles where the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system, but they would not be liable to imprisonment or licence suspension as a result. A number of other minor or consequential amendments to the *Highway Traffic Act* are also made.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a principalement pour objet de modifier les procédures relatives aux infractions donnant lieu à des contraventions et aux infractions de stationnement prévues aux parties I et II de la *Loi sur les infractions provinciales*, de modifier les dispositions de cette loi portant sur le traitement des personnes qui ne paient pas une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction provinciale et de prévoir l'utilisation d'une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le cas des infractions relatives aux limites de vitesse prévues par le *Code de la route*. Il traite aussi de certaines questions mineures sur le plan de la procédure et de l'administration.

L'article 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les infractions provinciales*. Le défendeur qui désire contester une accusation énoncée dans un avis d'infraction ou un avis d'infraction de stationnement est tenu d'indiquer son intention de ce faire sur l'avis; dans les régions désignées par règlement, le défendeur est tenu de se présenter pour déposer un avis de son intention de comparaître au tribunal ou à un bureau de la municipalité et ne peut envoyer l'avis par la poste.

L'agent des infractions provinciales est tenu de se présenter au procès pour y témoigner seulement si le défendeur indique sur l'avis qu'il désire contester la preuve de l'agent. Les déclarations figurant dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, à moins que le défendeur n'ait indiqué son intention de contester la preuve. Le défendeur peut être déclaré coupable sans qu'il soit tenu d'audience s'il ne comparaît pas au procès, mais il peut faire réexaminer la question s'il n'était pas responsable de son absence.

Les dispositions de la *Loi sur les infractions provinciales* portant sur le défaut de paiement des amendes sont modifiées. Aucune personne ne peut être emprisonnée pour défaut de paiement si elle est incapable de payer l'amende. Les adolescents ne peuvent être emprisonnés pour défaut de paiement, ni les personnes déclarées coupables d'être illégalement en possession d'alcool ou d'être en état d'ivresse dans un lieu public aux termes de la *Loi sur les permis d'alcool*. Les personnes désignées par les règlements sont tenues d'ordonner que ne soient pas validés ou délivrés les certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route* ou que soient suspendus ou ne soient pas délivrés les permis de conduire prévus par le *Code* lorsqu'il y a défaut de paiement d'une amende. (À l'heure actuelle, seuls les juges de paix ont ces pouvoirs.)

D'autres modifications apportées à la *Loi sur les infractions provinciales* donnent aux juges de paix le pouvoir d'exercer les fonctions d'un juge à l'égard d'un adolescent, sauf, pour certaines d'entre elles, si ce dernier est accusé d'avoir violé les conditions d'une ordonnance de probation. Il est possible de dresser, de signer et de déposer des documents par voie électronique. Un certain nombre d'autres modifications mineures ou corrélatives sont aussi apportées.

L'article 2 modifie le *Code de la route*. Une preuve photographique obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans les instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard des infractions relatives aux limites de vitesse qui auraient été commises dans les régions de la province désignées par règlement, si la preuve indique le véhicule impliqué, la plaque d'immatriculation du véhicule, la vitesse de déplacement du véhicule, ainsi que la date et l'heure de l'infraction prétendue. Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, certaines règles de procédure particulières s'appliquent, notamment la possibilité de signifier l'avis d'infraction par courrier ordinaire affranchi et l'obligation de signifier avec l'avis un équivalent photographique de la preuve photographique. Les propriétaires de véhicules automobiles sont tenus responsables des infractions relatives aux limites de vitesse qui sont commises avec leurs véhicules lorsque la preuve de l'infraction est obtenue au moyen d'un système de radar photographique, mais, dans de tels cas, ils ne sont pas passibles de peines d'emprisonnement et leur permis de conduire n'est pas sus-

Section 3 amends the *Game and Fish Act* to deal with certain administrative record-keeping and enforcement concerns. At present, the Act contains two provisions that establish offences that may be committed either with a vehicle or with some other mode of transportation, so that if a reference is made to one of the provisions by subsection or clause it is not clear whether a vehicle or some other mode of transportation is involved. The Bill eliminates this difficulty by treating offences committed with a vehicle and offences committed with other modes of transportation as separate offences.

Section 4 amends the *Liquor Licence Act* by providing that no person may be imprisoned for conviction of unlawful possession of liquor or being intoxicated in a public place.

pendu. Un certain nombre d'autres modifications mineures ou corrélatives sont apportées au *Code de la route*.

L'article 3 modifie la *Loi sur la chasse et la pêche* à l'égard de certaines questions touchant à la tenue des dossiers administratifs et à l'exécution. À l'heure actuelle, deux dispositions de la Loi créent des infractions qui peuvent être commises avec un véhicule ou un autre moyen de transport et, lorsque l'on renvoie à l'une de ces dispositions en mentionnant le paragraphe ou l'alinéa pertinent, il n'est pas clair s'il s'agit d'un véhicule ou d'un autre moyen de transport. Le projet de loi élimine cette difficulté en traitant les infractions commises avec un véhicule et celles commises avec un autre moyen de transport comme des infractions distinctes.

L'article 4 modifie la *Loi sur les permis d'alcool* en prévoyant que nul ne peut être emprisonné après avoir été déclaré coupable d'être illégalement en possession d'alcool ou d'être en état d'ivresse dans un lieu public.





**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration de la  
justice**

**CONTENTS**

Section	Page
1. Amendments to the <i>Provincial Offences Act</i>	1
2. Amendments to the <i>Highway Traffic Act</i>	12
3. Amendments to the <i>Game and Fish Act</i>	20
4. Amendments to the <i>Liquor Licence Act</i>	20
5. Commencement	20
6. Short title	20

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**1.—(1)** Subsection 3 (4) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “shall” in the second line and substituting “may”.

**(2)** Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the offence notice and delivering the notice to the court office specified in it.

**(3)** The Act is amended by adding the following sections:

**5.1—(1)** This section applies in such parts of Ontario as are designated by regulation.

**(2)** Section 5 does not apply where this section applies.

**(3)** A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the court office specified in the offence notice at the time or times specified in the offence notice

**SOMMAIRE**

Article	Page
1. Modification de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	1
2. Modification du <i>Code de la route</i>	12
3. Modification de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	20
4. Modification de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>	20
5. Entrée en vigueur	20
6. Titre abrégé	20

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES INFRACTIONS  
PROVINCIALES**

**1 (1)** Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution, à «lui demande» à la troisième ligne, de «peut lui demander».

**(2)** Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction et en remettant l'avis au greffe du tribunal qui y est précisé.

**(3)** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**5.1 (1)** Le présent article s'applique aux régions de l'Ontario désignées par règlement.

**(2)** L'article 5 ne s'applique pas lorsque le présent article s'applique.

**(3)** Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant au greffe du tribunal indiqué dans l'avis d'infraction, aux dates et heures qui y sont précisées,

Intention to  
appear

Attendance  
to file notice

Section 5  
inapplicable

Filing

Intention de  
comparaître

Présence pour  
déposer un  
avis

Non-applica-  
tion de  
l'art. 5

Dépôt

and filing a notice of intention to appear with the clerk of the court.

Form of notice

(4) A notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 13.

Trial

(5) If a defendant files a notice of intention to appear under subsection (3), the clerk of the court shall inform the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

Challenge to officer's evidence

**5.2**—(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer.

Notifying officer

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

Failure to appear at trial

**9.1**—(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

**(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Signature on notice

**10.** A signature on an offence notice or notice of intention to appear purporting to be that of the defendant is proof, in the absence of evidence to the contrary, that it is the signature of the defendant.

**(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

Reopening

**11.**—(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a

et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès du greffier du tribunal.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 13.

(5) Si un défendeur dépose un avis d'intention de comparaître en vertu du paragraphe (3), le greffier du tribunal informe le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

**5.2** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

**9.1** (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparet pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

**(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10** La signature qui figure sur un avis d'infraction ou sur un avis d'intention de comparaître et qui se présente comme étant celle du défendeur constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la signature.

**(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11** (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une

Formule de l'avis

Procès

Contestation de la preuve d'un agent

Avis donné à l'agent

Défaut de comparaître au procès

Examen par un juge

Annulation de l'instance

Signature

Réouverture



notice or document relating to the offence was not delivered.

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of offence.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1) shall give the defendant a certificate of the fact in prescribed form.

**(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(d) designating areas of Ontario for purposes of section 5.1.

**(7) Subsections 17 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:**

Intention to appear

(1) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the parking infraction notice and delivering the notice to the place specified in it.

Proceeding commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

**(8) Subsection 17 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".**

**(9) The Act is further amended by adding the following section:**

Attendance to file notice

**17.1—(1)** This section applies within the municipalities designated by regulation.

Subs. 17 (1) inapplicable

(2) Subsection 17 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

Filing

(3) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the

audience ou n'a pas reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7.

Avis de procès

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.

Procès

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à l'agent

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Certificat

**(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) désigner les régions de l'Ontario pour l'application de l'article 5.1.

**(7) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction de stationnement et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

**(8) Le paragraphe 17 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».**

**(9) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**17.1 (1)** Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.

Présence pour déposer un avis

(2) Le paragraphe 17 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application du par. 17 (1)

(3) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire

Dépôt

matter by attending in person or by agent at the place specified in the parking infraction notice at the time or times specified in the parking infraction notice and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

Notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

**(10) Clause 18 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

(c) a notice of intention to appear has not been received.

**(11) Subsection 18 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Form of notice

(2) The notice shall be in the form prescribed under section 20.

Contents of notice

(3) The notice shall,

(a) indicate the set fine for the infraction; and

(b) indicate that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

**(12) Subsections 18.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:**

Intention to appear

(1) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the notice of impending conviction and delivering the notice to the place specified in it.

Proceeding commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

**(13) Subsection 18.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".**

instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis d'infraction de stationnement, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Avis

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

**(10) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

**(11) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Formule de l'avis

(3) L'avis :

Contenu de l'avis

a) indique, d'une part, l'amende fixée pour l'infraction;

b) indique, d'autre part, qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre le défendeur à moins que ce dernier ne paie l'amende fixée ou ne donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

**(12) Les paragraphes 18.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis de déclaration de culpabilité imminente et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître après que lui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

**(13) Le paragraphe 18.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».**



**(14) The Act is further amended by adding the following sections:**

**(14) La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :**

Response to  
impending  
conviction  
notice

**18.1.1—(1)** This section applies within the municipalities designated by regulation.

**18.1.1 (1)** Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.

Réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

Subs.  
18.1 (1)  
inapplicable

(2) Subsection 18.1 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Le paragraphe 18.1 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-applica-  
tion du par.  
18.1 (1)

Filing notice  
of intention  
to appear

(3) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the place specified in the notice of impending conviction at the time or times specified in the notice of impending conviction and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

(3) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis de déclaration de culpabilité imminente, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Dépôt d'un  
avis d'inten-  
tion de com-  
paraître

Form of  
notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Formule de  
l'avis

Challenge to  
officer's  
evidence

**18.1.2—(1)** A defendant who gives notice of an intention to appear under subsection 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) or 18.1.1 (3) shall indicate on the notice of intention to appear or parking infraction notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

**18.1.2 (1)** Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître en vertu du paragraphe 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) ou 18.1.1 (3) indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction de stationnement, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

Contestation  
de la preuve  
d'un agent

Notifying  
officer

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court or a person designated by the regulations shall notify the officer.

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal ou une personne désignée par les règlements en avise l'agent.

Avis donné à  
l'agent

**(15) Subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(15) Le paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

No response  
to impending  
conviction  
notice

(1) A defendant who has been given a notice of impending conviction shall be deemed not to dispute the charge if fifteen days have elapsed since the defendant was given the notice, the fine has not been paid and a notice of intention to appear has not been received.

(1) Le défendeur à qui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente est réputé ne pas contester l'accusation si quinze jours se sont écoulés depuis que l'avis lui a été donné, qu'il n'a pas payé l'amende et qu'aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

Pas de  
réponse à un  
avis de déclara-  
tion de culpabilité  
imminente

Request for  
conviction

(1.1) If subsection (1) applies, the person designated by the regulations may prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

(1.1) Si le paragraphe (1) s'applique, la personne désignée par les règlements peut dresser et signer un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Demande de  
déclaration de  
culpabilité

**(16) Clause 18.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

**(16) L'alinéa 18.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) that the defendant has not given notice of intention to appear in court for the

b) le défendeur n'a donné aucun avis d'intention de comparaître au tribunal



purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

**(17) Subsection 18.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Recording of conviction

(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the clerk of the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

**(18) Section 18.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Failure to appear at trial

**18.4—(1)** If a defendant who has given notice of intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of parking infraction and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.

Owner liability

(3) Despite subsection (2), if the defendant is alleged to have committed the parking infraction as owner of the vehicle involved in the infraction, the justice shall not enter a conviction and impose the set fine unless he or she is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle.

Entering conviction

(4) The justice shall enter a conviction with respect to a parking infraction under a by-law of a municipality without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that the other criteria for entering a conviction have been met.

Quashing proceeding

(5) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

**(19) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Reopening

**19.—(1)** If a defendant who has been convicted of a parking infraction without a hearing applies to a justice within fifteen days after becoming aware of the conviction requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant or otherwise that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for the hearing or the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

pour inscrire un plaidoyer et faire inscrire la question.

**(17) Le paragraphe 18.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Inscription de la déclaration de culpabilité

(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

**(18) L'article 18.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Défaut de comparaître au procès

**18.4 (1)** Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.

Examen par un juge

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction de stationnement et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Responsabilité du propriétaire

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, le juge n'inscrit de déclaration de culpabilité et n'impose l'amende fixée que s'il est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule.

Inscription de la déclaration de culpabilité

(4) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

Annulation de l'instance

(5) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

**(19) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Réouverture

**19 (1)** Si le défendeur qui a été déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue demande par voie de requête à un juge, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, notamment par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à l'audience ou n'a jamais

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or accept a plea of guilty and impose the set fine.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or such form as is prescribed if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

**(20) Subsection 20 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by adding the following clause:**

(e.1) designating a person or class of persons for the purposes of subsection 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) or 18.1.2 (2).

**(21) Clause 20 (1) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

(j) designating municipalities for the purposes of sections 17.1 and 18.1.1.

**(22) The Act is further amended by adding the following section:**

Certificate evidence

**48.1—(1)** The certified statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the defendant has indicated under section 5.2, subsection 11 (3), section 18.1.2 or subsection 19 (3) that the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate.

**(23) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Adjournment

(3) Despite subsection (1), if the trial is being held in respect of a proceeding commenced under Part I or II, the court shall not adjourn the trial for the purpose of having the provincial offences officer who completed the certificate attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

**(24) The Act is further amended by adding the following section:**

Defendant's address

**66.1** If a court imposes a fine, grants an extension of time for payment of a fine or

reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

Annulation de la déclaration de culpabilité

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou toute formule prescrite, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

Procès

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

Avis donné à l'agent

**(20) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

e.1) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) ou 18.1.2 (2).

**(21) L'alinéa 20 (1) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

j) désigner des municipalités pour l'application des paragraphes 17.1 et 18.1.1.

**(22) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**48.1 (1)** Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

Procès-verbal admissible en preuve

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le défendeur a indiqué aux termes de l'article 5.2, du paragraphe 11 (3), de l'article 18.1.2 ou du paragraphe 19 (3) qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal.

Exception

**(23) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Malgré le paragraphe (1), si le procès est tenu à l'égard d'une instance introduite en vertu de la partie I ou II, le tribunal ne doit pas l'ajourner pour que l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

Ajournement

**(24) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :**

**66.1** Si le tribunal impose une amende, accorde la prorogation du délai de paiement

Adresse du défendeur



deals with a fine under section 69, and the defendant is before the court, the court shall require the defendant to provide the defendant's current address to the clerk of the court.

**(25) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Costs of enforcement

(4) Costs incurred in enforcing the deemed court order or judgment shall be added to the order or judgment and form part of it.

**(26) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Default

**69.**—(1) The payment of a fine is in default if any part of it is due and unpaid for fifteen days or more.

Order on default

(2) A justice of the peace who is satisfied that payment of a fine is in default,

(a) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which a suspension is authorized under any Act because of non-payment of the fine be suspended until the fine is paid;

(b) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which any Act authorizes a refusal to renew, validate or issue the permit, licence, registration or privilege because of non-payment of the fine not be renewed, validated or issued until the fine is paid; and

(c) may direct the clerk of the court to proceed with civil enforcement under section 68.

Highway Traffic Act permits

(3) If subsection 7 (10), (11) or (11.1) of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and

(b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

Restriction

(4) If a person holds more than one permit and a direction in respect of that person is made under clause (3) (a), the direction shall not apply so as to prevent validation of

d'une amende ou traite d'une amende en vertu de l'article 69 et que le défendeur comparaît devant lui, il enjoint à ce dernier de fournir son adresse au greffier du tribunal.

**(25) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Frais de l'exécution

(4) Les frais engagés dans l'exécution de l'ordonnance ou du jugement réputés être du tribunal sont ajoutés à l'ordonnance ou au jugement et en font partie.

**(26) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Défaut

**69** (1) Il y a défaut de paiement d'une amende lorsqu'une partie de celle-ci est exigible et reste impayée depuis au moins quinze jours.

(2) Le juge de paix qui est convaincu qu'il y a défaut de paiement d'une amende :

Ordonnance en cas de défaut

a) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont la suspension est autorisée en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende soit suspendu jusqu'au paiement de l'amende;

b) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont le renouvellement, la validation ou la délivrance peut être refusé en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende ne soit pas renouvelé, validé ni délivré jusqu'au paiement de l'amende;

c) peut donner au greffier du tribunal une directive portant qu'il prenne les mesures d'exécution prévues à l'article 68.

(3) Si le paragraphe 7 (10), (11) ou (11.1) du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par cette loi ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificats d'immatriculation prévus par le Code de la route

a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut est titulaire;

b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut.

(4) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une directive est donnée à son égard en vertu de l'alinéa (3) a), cette directive n'a pas pour

Restriction



any permit in respect of which the numbered plate evidencing validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

Highway  
Traffic Act  
licences

(5) If section 46 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any licence under that Act be suspended or not be issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(5) Si l'article 46 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un permis prévu par cette loi soit suspendu ou ne soit pas délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que, jusqu'au paiement de l'amende :

Permis prévus  
par le *Code  
de la route*

- (a) if the person who has defaulted holds a licence, the licence be suspended; or
- (b) if the person who has defaulted does not hold a licence, no licence be issued to him or her.

- a) soit suspendu le permis de la personne en défaut qui est titulaire d'un permis;
- b) il ne soit pas délivré de permis à la personne en défaut qui n'est pas titulaire d'un permis.

Obtaining  
convicted  
person's  
attendance

(6) A justice may issue a warrant requiring that a person who has defaulted be arrested and brought before a justice as soon as possible if other reasonable methods of collecting the fine have been tried and have failed, or would not appear to be likely to result in payment within a reasonable period of time.

(6) Un juge peut décerner un mandat pour que la personne en défaut soit arrêtée et amenée devant un juge aussitôt que possible si d'autres méthodes raisonnables de recouvrement de l'amende ont été employées sans succès ou qu'il semblerait qu'elles n'entraîneront vraisemblablement pas le paiement dans un délai raisonnable.

Obtention de  
la présence  
d'une per-  
sonne décla-  
rée coupable

Alternative  
summons  
procedure

(7) The clerk of the court that imposed the fine that is in default may issue a summons requiring the person who has defaulted to appear before a justice if the conditions described in subsection (6) exist.

(7) Le greffier du tribunal qui a imposé l'amende dont il y a défaut de paiement peut délivrer une assignation enjoignant à la personne en défaut de comparaître devant un juge si les conditions décrites au paragraphe (6) sont remplies.

Autre procé-  
dure relative  
à l'assignation

Service of  
summons

(8) The summons referred to in subsection (7) may be served by regular prepaid mail.

(8) L'assignation visée au paragraphe (7) peut être signifiée par courrier ordinaire affranchi.

Signification  
de l'assigna-  
tion

Hearing

(9) If a person who has defaulted in paying a fine is brought before a justice as a result of a warrant issued under subsection (6) or such a person appears before a justice as a result of a summons issued under subsection (7), the justice shall hold a hearing to determine whether the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time.

(9) Si une personne qui est en défaut concernant le paiement d'une amende est amenée devant un juge à la suite d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) ou comparaît devant un juge à la suite d'une assignation délivrée en vertu du paragraphe (7), le juge tient une audience pour établir si la personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable.

Audience

Onus

(10) In a hearing under subsection (9), the onus of proving that the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time is on the person who has defaulted.

(10) Dans le cadre d'une audience tenue aux termes du paragraphe (9), le fardeau de la preuve qu'une personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable incombe à la personne en défaut.

Fardeau

Adjournment

(11) The justice may adjourn the hearing from time to time at the request of the person who has defaulted.

(11) Le juge peut, même à plusieurs reprises, ajourner l'audience à la demande de la personne en défaut.

Ajournement

Warning

(12) When an adjournment is granted, the justice shall warn the person who has defaulted that if the person fails to appear for the resumption of the hearing, the hearing may proceed in the person's absence.

(12) Si un ajournement est accordé, le juge avertit la personne en défaut que, si elle ne comparaît pas pour la reprise de l'audience, cette dernière peut avoir lieu en son absence.

Avertissement

Failure to warn	(13) If a hearing was adjourned and the person who has defaulted does not appear when it is resumed, the hearing may proceed in the person's absence even if the warning required by subsection (12) was not given.	(13) Si l'audience a été ajournée et que la personne en défaut ne comparait pas pour sa reprise, l'audience peut avoir lieu en l'absence de la personne même si l'avertissement exigé par le paragraphe (12) n'a pas été donné.	Pas d'avertissement
Warrant of committal	(14) If the justice is not satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time and that incarceration of the person would not be contrary to the public interest, the justice may issue a warrant for the person's committal or may order that such other steps be taken to enforce the fine as appear to him or her to be appropriate.	(14) Si le juge n'est pas convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable et que l'incarcération de la personne ne serait pas contraire à l'intérêt public, il peut décerner un mandat pour l'incarcération de la personne ou ordonner que soient prises les autres mesures qui lui semblent appropriées pour exécuter le paiement de l'amende.	Mandat de dépôt
Inability to pay fine	(15) If the justice is satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time, the justice may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) grant an extension of the time allowed for payment of the fine;</li> <li>(b) require the person to pay the fine according to a schedule of payments established by the justice;</li> <li>(c) in exceptional circumstances, reduce the amount of the fine or order that the fine does not have to be paid.</li> </ul>	(15) Si le juge est convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable, il peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) accorder une prorogation du délai imparti pour le paiement de l'amende;</li> <li>b) exiger de la personne qu'elle paie l'amende conformément à un échéancier de paiements fixé par le juge;</li> <li>c) dans des circonstances exceptionnelles, réduire le montant de l'amende ou ordonner qu'il n'est pas nécessaire de payer l'amende.</li> </ul>	Incapacité de payer l'amende
Term of imprisonment	(16) Subject to subsection (17), the term of imprisonment under a warrant issued under subsection (14) shall be for three days, plus, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the amount that has not been paid is not greater than \$50, one day; or</li> <li>(b) if the amount that has not been paid is greater than \$50, a number of days equal to the sum of one plus the number obtained when the unpaid amount is divided by \$50, rounded down to the nearest whole number.</li> </ul>	(16) Sous réserve du paragraphe (17), la durée de l'emprisonnement aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (14) est de trois jours plus : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un jour, si le montant impayé n'est pas supérieur à 50 \$;</li> <li>b) le nombre de jours égal à la somme de un et du nombre obtenu en divisant le montant impayé par 50 \$ et en arrondissant à l'unité la plus près, si le montant impayé est supérieur à 50 \$.</li> </ul>	Durée de l'emprisonnement
Limit	(17) The term of imprisonment shall not exceed the greater of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ninety days; and</li> <li>(b) half of the maximum number of days of imprisonment that may be imposed on conviction of the offence that the person who has defaulted was convicted of.</li> </ul>	(17) La durée de l'emprisonnement ne doit pas être supérieure à la plus longue des périodes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) quatre-vingt-dix jours;</li> <li>b) la moitié du nombre maximal de jours d'emprisonnement qui peut être imposé lors de la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction dont la personne en défaut a été déclarée coupable.</li> </ul>	Limite
Effect of payments	(18) Subject to subsection (19), a payment in respect of the fine in default that is made after a warrant is issued under subsection (14) shall result in a reduction of the term of imprisonment by the number of days that is in the same proportion to the term as the payment is to the amount in default.	(18) Sous réserve du paragraphe (19), un paiement effectué à l'égard de l'amende dont il y a défaut de paiement après qu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (14) réduit la durée de l'emprisonnement du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée d'emprisonnement que le montant versé avec le montant impayé.	Effet des paiements



Restriction	(19) A payment that is less than the amount outstanding on the fine shall not result in a reduction of the term of imprisonment unless it is an amount that would reduce the term by a number of days that is a whole number.	(19) Aucun paiement inférieur au montant impayé de l'amende ne doit entraîner de réduction de la durée de l'emprisonnement, sauf si son montant réduisait cette durée d'un nombre entier de jours.	Restriction
Exceptions	(20) Subsections (6) to (19) do not apply if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the person who has defaulted is less than eighteen years old; or</li> <li>(b) the fine was imposed on conviction of an offence under subsection 31 (2) or (4) of the <i>Liquor Licence Act</i>.</li> </ul>	(20) Les paragraphes (6) à (19) ne s'appliquent pas dans l'une ou l'autre des conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne en défaut est âgée de moins de dix-huit ans;</li> <li>b) l'amende a été imposée lors de la déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>.</li> </ul>	Exceptions
Exceptional circumstances	(21) In exceptional circumstances where, in the opinion of the court that imposed the fine, to proceed under subsections (6) to (14) would defeat the ends of justice, the court may order that no warrant be issued under subsection (6) and that no summons be issued under subsection (7).	(21) Dans des circonstances exceptionnelles, si le tribunal qui a imposé l'amende estime que la procédure prévue aux paragraphes (6) à (14) ne servirait pas les fins de la justice, le tribunal peut ordonner qu'aucun mandat ne soit décerné en vertu du paragraphe (6) et qu'aucune assignation ne soit délivrée en vertu du paragraphe (7).	Circonstances exceptionnelles
Regulations	(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) designating a person or class of persons for purposes of subsections (3) and (5);</li> <li>(b) prescribing criteria to be considered by a justice in determining whether a person is unable to pay a fine within a reasonable period of time.</li> </ul>	(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application des paragraphes (3) et (5);</li> <li>b) prescrire les critères dont un juge doit tenir compte pour établir si une personne est incapable de payer une amende dans un délai raisonnable.</li> </ul>	Règlements
Electronic format and filing	<b>76.1—(1)</b> A document may be completed and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission if the completion, signature and filing are in accordance with the regulations.	<b>76.1</b> (1) Un document peut être dressé et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes aux règlements.	Support électronique et dépôt
Deemed original	(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations and for the purpose of disposing of a charge under this Act.	(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements et aux fins de la prise d'une décision à l'égard d'une accusation prévue par la présente loi.	Copie réputée original
Interpretation	(3) In this section, "document" includes a certificate of offence, certificate of parking infraction, a certificate requesting a conviction, an offence notice and a parking infraction notice.	(3) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un procès-verbal d'infraction, d'un procès-verbal d'infraction de stationnement, d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, d'un avis d'infraction et d'un avis d'infraction de stationnement.	Interprétation
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :	Règlements



- (a) the completion and signing of documents by electronic means;
- (b) the filing of documents by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**(28) Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

Functions of  
a justice of  
peace limited

**108.—(1)** The functions of a justice with respect to a defendant who is a young person shall be performed only by a judge where a defendant is charged with an offence under section 75.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the functions of a justice under Parts III and VIII.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**2.—(1)** Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth line and substituting “section 69”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth and fifth lines and substituting “section 69”.

(3) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is further amended by adding the following subsection:

No permit  
when photo-  
radar fine  
unpaid

(11.1) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction based on evidence obtained through the use of a photo-radar system, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

**(4) Subsection 7 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception to  
subss. (10),  
(11.1)

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under subsection (10) or (11.1), the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not

- a) l'établissement et la signature de documents par des moyens électroniques;
- b) le dépôt de documents par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

**(28) L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**108** (1) Si le défendeur est un adolescent accusé d'une infraction aux termes de l'article 75, les fonctions d'un juge ne sont exercées que par un juge provincial.

Restriction  
quant aux  
fonctions de  
juge de paix

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions d'un juge prévues aux parties III et VIII.

Exception

### CODE DE LA ROUTE

**2** (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de « de l'article 69».

(3) L'article 7 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que soit refusée, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificat non  
délivré

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

**(4) Le paragraphe 7 (12) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive donnée à son égard en vertu du paragraphe (10) ou (11.1), cette ordonnance ou cette directive n'a pas pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à

Exception  
aux par. (10)  
et (11.1)

been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**(5) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) The number plates shall not be obstructed by any device that prevents the entire number plates including the numbers from being accurately photographed using a photo-radar system.

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence.

**(6) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

**46.**—(1) This section applies if a fine is imposed on conviction for an offence and the offence is an offence,

- (a) under this Act or the regulations;
- (b) under any other Act listed in the Schedule to this section or under the regulations made under such an Act;
- (c) under subsection 20 (2) or clause 21 (1) (a.1) of the *Game and Fish Act*;
- (d) under subsection 32 (1) of the *Liquor Licence Act*; or
- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

(2) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the convicted person's driver's licence be suspended and that no driver's licence be issued to him or her until the fine is paid.

(3) On being informed of an outstanding order or direction referred to in subsection (2), the Registrar shall suspend the person's driver's licence if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2).

(4) On being informed that the fine and any applicable administrative fee for reinstatement of the person's driver's licence have been paid, the Registrar shall reinstate the licence, unless he or she has also been informed that,

l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

**(5) Le paragraphe 13 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les plaques d'immatriculation ne doivent être cachées par aucun appareil qui empêche celles-ci tout entières ainsi que les numéros d'être photographiés avec précision à l'aide d'un système de radar photographique.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction.

**(6) L'article 46 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**46** (1) Le présent article s'applique si une amende est imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction et que l'infraction en est une :

- a) aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) aux termes d'une autre loi figurant à l'annexe du présent article ou aux termes des règlements pris en application de cette loi;
- c) aux termes du paragraphe 20 (2) ou de l'alinéa 21 (1) a.1) de la *Loi sur la chasse et la pêche*;
- d) aux termes du paragraphe 32 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*;
- e) commise avec un véhicule automobile aux termes de l'article 249, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

(2) Si une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction est impayée, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que le permis de conduire de la personne déclarée coupable soit suspendu et qu'il ne soit pas délivré à celle-ci de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

(3) Lorsqu'il est informé d'une ordonnance ou directive en cours visée au paragraphe (2), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'il est informé du paiement de l'amende et des droits administratifs applicables pour le rétablissement du permis de conduire de la personne, le registrateur rétablit celui-ci, sauf s'il a également été informé, selon le cas :

Obstruction prohibited

Offence

Defaulted fine

Order or direction

Suspension by Registrar

Reinstatement

Obstacle interdit

Infraction

Amende impayée

Ordonnance ou directive

Suspension par le registrateur

Rétablissement



- (a) another order or direction referred to in subsection (2) is outstanding;
- (b) the licence is suspended under any other order or direction or under another statute;
- (c) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (d) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured cheque has not been paid.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

## SCHEDULE

*Compulsory Automobile Insurance Act*  
*Dangerous Goods Transportation Act*  
*Motorized Snow Vehicles Act*  
*Off-Road Vehicles Act*  
*Public Vehicles Act*  
*Truck Transportation Act*

(7) Subsection 128 (15) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 207 (7)".

(8) Section 205 of the Act is amended by adding the following subsection:

Record keeping

(2) The records kept under this section shall be kept in any manner or on any medium that allows information to be recorded, stored, retrieved and reproduced.

(9) The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIV.1**  
**PHOTO-RADAR SYSTEM**  
**EVIDENCE**

Photo-radar system evidence

**205.1**—(1) Subject to subsection (2), a photograph obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in a proceeding under the *Provincial Offences Act* respecting an alleged offence under section 128 of the *Highway Traffic Act* if the alleged offence was committed within an area of Ontario designated by the regulations.

Conditions

- (2) The photograph must,
  - (a) show the vehicle and the number plate displayed on the vehicle; and
  - (b) show or have superimposed upon it an indication of the rate of speed at which the vehicle was being driven

- a) qu'il existe une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2);
- b) que le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance, d'une autre directive ou d'une autre loi;
- c) que l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- d) que les droits administratifs prescrits à verser dans le cas d'un chèque impayé ne sont pas payés.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les modalités à suivre et traiter des questions jugées nécessaires ou opportunes afin de réaligner efficacement l'objet du présent article.

## ANNEXE

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*  
*Loi sur le transport de matières dangereuses*  
*Loi sur les motoneiges*  
*Loi sur les véhicules tout terrain*  
*Loi sur les véhicules de transport en commun*  
*Loi sur le camionnage*

(7) Le paragraphe 128 (15) du Code est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe 207 (7),».

(8) L'article 205 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tenue des dossiers

(2) Les dossiers à tenir aux termes du présent article doivent l'être d'une manière ou sur un support qui permette d'enregistrer, de conserver, de récupérer et de reproduire les renseignements.

(9) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIV.1**  
**PREUVE AU MOYEN D'UN SYSTÈME DE**  
**RADAR PHOTOGRAPHIQUE**

**205.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction prétendue à l'article 128 du *Code de la route*, si l'infraction prétendue a été commise dans une région de l'Ontario désignée par les règlements.

Preuve au moyen d'un système de radar photographique

(2) La photographie doit :

Conditions

- a) d'une part, montrer le véhicule et la plaque d'immatriculation qui y est posée;
- b) d'autre part, montrer ou indiquer par surimpression la vitesse à laquelle le véhicule était conduit au moment où la



when the photograph was taken and the date on which and time at which the photograph was taken.

photographie a été prise ainsi que la date et l'heure auxquelles celle-ci a été prise.

Use at trial

(3) In the absence of evidence to the contrary, the photograph is proof that the vehicle was, on the date and at the time shown or indicated on the photograph, being driven at the rate of speed shown or indicated on the photograph.

(3) En l'absence de preuve contraire, la photographie constitue la preuve que le véhicule était conduit à la vitesse et aux date et heure qui figurent dans la photographie ou qui sont indiquées sur celle-ci.

Utilisation  
lors du procès

Conviction

(4) No person shall be convicted at trial of an offence on the basis of the photograph unless,

(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction, à partir d'une photographie, lors d'un procès à moins que, selon le cas :

Déclaration  
de culpabilité

(a) the photograph is adduced at trial; or

a) la photographie ne soit produite au procès;

(b) the person consents to the photograph not being adduced at trial.

b) la personne ne consente à ce que la photographie ne soit pas produite au procès.

Application

**205.2** Sections 205.3 to 205.13 apply in respect of proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system if the proceedings are commenced by filing a certificate of offence under Part I of the *Provincial Offences Act*.

**205.2** Les articles 205.3 à 205.13 s'appliquent à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique si l'instance a été introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction en vertu de la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Champ d'ap-  
plication

*Provincial  
Offences  
Act, Part I*

**205.3**—(1) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

**205.3** (1) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

*Loi sur les  
infractions  
provinciales,  
partie I*

Application  
of certain  
provisions

(2) Sections 5, 5.2, 6, 9, 9.1 and 11 of the *Provincial Offences Act* do not apply to proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.

(2) Les articles 5, 5.2, 6, 9, 9.1 et 11 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Champ d'ap-  
plication de  
certaines dis-  
positions

Service by  
mail

(3) An offence notice issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system may be served in accordance with section 205.5 of this Act, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

(3) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique peut être signifié conformément à l'article 205.5 de la présente loi, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

Signification  
par courrier

Evidence of  
ownership

**205.4**—(1) If the proceeding is commenced by filing a certificate of offence, evidence of ownership of the vehicle involved in the alleged offence shall be filed in the court with the certificate.

**205.4** (1) Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, une preuve du titre de propriété du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue est déposée auprès du tribunal avec le procès-verbal.

Preuve du  
titre de pro-  
priété

Same

(2) The evidence of ownership may be contained in the certificate of offence or it may be set out in a separate document.

(2) La preuve du titre de propriété peut faire partie du procès-verbal d'infraction ou peut être présentée dans un document distinct.

Idem

Service by  
mail

**205.5**—(1) An offence notice may be served by regular prepaid mail if it is mailed within twenty-three days after the occurrence of the alleged offence.

**205.5** (1) Un avis d'infraction peut être signifié par courrier ordinaire affranchi s'il est envoyé par la poste dans les vingt-trois jours qui suivent la survenance de l'infraction prétendue.

Signification  
par courrier

Deemed  
service

(2) An offence notice that is mailed to the most recent address appearing in the records

(2) L'avis d'infraction qui est envoyé par la poste à la personne accusée à sa dernière

L'avis est  
réputé avoir  
été signifié

of the Ministry of Transportation for the person charged shall be deemed to have been served seven days after it is mailed.

Certificate of mailing

(3) If the provincial offences officer who issued the certificate of offence also mails the offence notice or causes it to be mailed, that officer shall certify the fact that the notice was mailed and the date of mailing on the certificate of offence.

Evidence

(4) A certificate referred to in subsection (3) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of mailing in the absence of evidence to the contrary.

Photographic equivalent

**205.6** A photograph or a photographic equivalent of the photograph obtained through the use of a photo-radar system shall be served with the offence notice.

Failure to respond

**205.7**—(1) If fifteen days have elapsed after a defendant is served with an offence notice charging the defendant, as the owner of a vehicle, with a contravention of section 128 and the defendant has not given notice of intention to appear, pleaded guilty or made a payment out of court, as provided by section 5.1, 7 or 8 of the *Provincial Offences Act*, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

Challenge to operator's evidence

**205.8**—(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notification of operator

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Challenge to officer's evidence

**205.9**—(1) The provincial offences officer who used the evidence obtained through the use of a photo-radar system to identify the owner of the vehicle involved in the alleged offence and who issued the offence notice

adresse figurant dans les dossiers du ministère des Transports est réputé avoir été signifié sept jours après avoir été mis à la poste.

Certificat de mise à la poste

(3) Si l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction envoie également l'avis d'infraction par la poste ou le fait envoyer par la poste, il appose une mention à cet effet sur le procès-verbal d'infraction et y indique la date de la mise à la poste.

Preuve

(4) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (3) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la mise à la poste, en l'absence de preuve contraire.

Équivalent photographique

**205.6** Une photographie ou un équivalent photographique de la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est signifié avec l'avis d'infraction.

Défaut de répondre à l'avis d'infraction

**205.7** (1) Si quinze jours se sont écoulés après la signification à un défendeur d'un avis d'infraction l'accusant, à titre de propriétaire du véhicule, d'avoir contrevenu à l'article 128 et que celui-ci n'a pas donné d'avis d'intention de comparaître, n'a pas plaidé coupable à l'accusation ou n'a pas fait de paiement à l'amiable, tel que prévu à l'article 5.1, 7 ou 8 de la *Loi sur les infractions provinciales*, le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation.

Examen par un juge

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Annulation de l'instance

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Contestation de la preuve de l'opérateur

**205.8** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître, s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Avis donné à l'opérateur

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier en avise cette dernière.

Contestation de la preuve de l'agent

**205.9** (1) L'agent des infractions provinciales qui a utilisé la preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le but d'identifier le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue



and certificate of offence shall not be required to give oral evidence at trial unless a summons requiring the officer to attend is issued at trial under section 39 of the *Provincial Offences Act*.

Summons

(2) No summons shall be issued unless a justice is satisfied that the defendant will not be able to have a fair trial if the officer is not required to give oral evidence.

Certificate evidence

**205.10**—(1) The certified statements in a certificate of offence are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it.

Where statements not proof

(2) Subsection (1) does not apply to the statements setting out the evidence of,

(a) the person who operated the photo-radar system if the defendant has indicated, under subsection 205.8 (1) or 205.13 (3), an intention to challenge the evidence of that person; or

(b) an officer referred to in subsection 205.9 (1) in respect of whom a summons has been issued.

Failure to appear at trial

**205.11**—(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the trial, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 of the *Provincial Offences Act* does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

Adjournment

**205.12** Despite subsection 49 (1) of the *Provincial Offences Act*, the court shall not adjourn a trial for the purpose of having the person who operated the photo-radar system attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

Reopening

**205.13**—(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is

et qui a délivré l'avis d'infraction et le procès-verbal d'infraction n'est pas tenu de témoigner oralement au procès à moins qu'une assignation lui enjoignant de se présenter ne soit délivrée au procès en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Assignation

(2) Un juge ne délivre pas d'assignation à moins qu'il ne soit convaincu que le défendeur ne pourra bénéficier d'un procès équitable si l'agent n'est pas tenu de témoigner oralement.

Procès-verbal admissible en preuve

**205.10** (1) Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déclarations énonçant la preuve :

Déclarations ne constituant pas la preuve

a) soit de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique si le défendeur a indiqué, aux termes du paragraphe 205.8 (1) ou 205.13 (3), qu'il a l'intention de contester la preuve de cette personne;

b) soit de l'agent mentionné au paragraphe 205.9 (1) à l'égard duquel une assignation a été délivrée.

**205.11** (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparait pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour le procès est réputé ne pas contester l'accusation.

Défaut de comparaître au procès

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Examen par un juge

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Annulation de l'instance

**205.12** Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le tribunal ne doit pas ajourner un procès pour que la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

Ajournement

**205.13** (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparait devant un juge et lui demande d'annuler la déclara-

Réouverture



satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7 of the *Provincial Offences Act*.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1), shall give the defendant a certificate of the fact in the prescribed form.

Regulations

**205.14** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a photo-radar system;
- (b) designating areas of Ontario for purposes of subsection 205.1 (1);
- (c) prescribing what constitutes evidence of ownership of a vehicle for purposes of this Part;
- (d) prescribing what constitutes a photographic equivalent of a photograph for the purposes of section 205.6;
- (e) prescribing the form of certificate that a conviction has been struck out.

**(10) Subsection 207 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

When owner not liable

(2) The owner of a vehicle, except if the owner is also the driver, shall not be convicted for a contravention of,

- (a) subsection 106 (3) or (6);
- (b) sections 129 to 168 or section 172, 175, 176, 182 or 199;
- (c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under subsection 106 (9); or

tion de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une audience ou n'a pas reçu d'avis ou de document relatif à l'infraction.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Avis de procès

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique dans l'avis d'intention de comparaître s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Procès

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier du tribunal en avise cette dernière.

Avis donné à l'agent

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Certificat

**205.14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire en quoi consiste un système de radar photographique;
- b) désigner les régions de l'Ontario pour l'application du paragraphe 205.1 (1);
- c) prescrire en quoi consiste une preuve du titre de propriété d'un véhicule pour l'application de la présente partie;
- d) prescrire en quoi consiste un équivalent photographique d'une photographie pour l'application de l'article 205.6;
- e) prescrire la formule du certificat d'annulation d'une déclaration de culpabilité.

**(10) Le paragraphe 207 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le propriétaire d'un véhicule, sauf s'il en est également le conducteur, ne doit pas être déclaré coupable d'avoir contrevenu, selon le cas :

Propriétaire non coupable

- a) au paragraphe 106 (3) ou (6);
- b) aux articles 129 à 168 ou à l'article 172, 175, 176, 182 ou 199;
- c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adoptés en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu du paragraphe 106 (9);

(d) a by-law passed under any Act regulating or prohibiting turns on a highway.

d) à un règlement municipal adopté en vertu de toute loi qui réglemente ou interdit les virages sur une voie publique.

**(11) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(11) L'article 207 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

When owner liable

(6) The owner of a motor vehicle shall not be charged as an owner with an offence under section 128 unless the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system.

(6) Le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas être accusé, en tant que propriétaire, d'une infraction aux termes de l'article 128 sauf si la preuve de l'infraction a été obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Responsabilité du propriétaire

Limitation

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

Limitation

**(12) Subsection 210 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(12) Le paragraphe 210 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Signature of Registrar

(8) An engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature of the Registrar is sufficient authentication of any such copy or statement.

(8) La signature ou un fac-similé de la signature du registrateur gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique suffit pour authentifier une telle copie ou déclaration.

Signature du registrateur

Electronic format and filing

(9) A copy may be made by electronic means in an electronic format and may be filed in the Ministry by direct electronic transmission if the making and filing is in accordance with the regulations.

(9) Une copie peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique et déposée auprès du ministère par transmission électronique directe si elle est faite et déposée conformément aux règlements.

Support et dépôt électroniques

Same

(10) A statement may be made by electronic means in an electronic format if the making is in accordance with the regulations.

(10) Une déclaration peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique si elle est faite conformément aux règlements.

Idem

Same

(11) A copy or statement may be certified by the Registrar under the seal of the Ministry by electronic means in an electronic format and the certification, together with the copy or statement, may be filed in a court by direct electronic transmission if the certification, sealing and filing are in accordance with the regulations.

(11) Une copie ou une déclaration peut être certifiée conforme par le registrateur sous le sceau du ministère par des moyens électroniques sur support électronique et la certification, accompagnée de la copie ou de la déclaration, peut être déposée auprès d'un tribunal par transmission électronique directe si la certification, l'apposition du sceau et le dépôt sont faits conformément aux règlements.

Idem

Deemed original

(12) A printed copy of a document filed under subsection (11) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

(12) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (11) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie réputée original

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

Règlements



- (a) the making of copies and statements and their certification and sealing by electronic means in an electronic format;
- (b) the filing of copies, statements and certifications by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

### GAME AND FISH ACT

**3.—(1) Subsection 20 (2) of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:**

(2) No person shall use a vehicle for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

(2.1) No person shall use a vessel for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out at the beginning “Subsection (2) does” and substituting “Subsections (2) and (2.1) do”.

(3) Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or a vehicle” in the third line.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) have a loaded firearm in or on, or discharge a loaded firearm from, a vehicle.

### LIQUOR LICENCE ACT

**4. Section 61 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

(3.1) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2) or (4) is not liable to imprisonment.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**6. The short title of this Act is the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.**

- a) la préparation de copies et de déclarations et leur certification, de même que l'apposition d'un sceau, par des moyens électroniques sur support électronique;
- b) le dépôt de copies, de déclarations et de certifications par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

### LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

**3 (1) Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et modifié par ce qui suit :**

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

(2.1) Nul ne doit utiliser un bateau pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le paragraphe (2) ne s'applique» au début du paragraphe, de «Les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent».

(3) L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un véhicule» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou décharger une arme à feu à partir d'un véhicule.

### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**4 L'article 61 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) n'est pas passible d'emprisonnement.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**5 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.**

Use of vehicles

Use of vessels

Utilisation de véhicules

Utilisation de bateaux

Exception

Commencement

Short title

Exception

Entrée en vigueur

Titre abrégé





3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 47

*(Chapter 31  
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

**The Hon. G. Pouliot**  
Minister of Transportation

## Projet de loi 47

*(Chapitre 31  
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration  
de la justice**

**L'honorable G. Pouliot**  
Ministre des Transports



1st Reading	June 9, 1993
2nd Reading	November 23, 1993
3rd Reading	December 13, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

1 <sup>re</sup> lecture	9 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	23 novembre 1993
3 <sup>e</sup> lecture	13 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993





**An Act to amend certain Acts in  
respect of the Administration of  
Justice**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui  
concerne l'administration  
de la justice**

**CONTENTS**

Section	Page
1. Amendments to the <i>Provincial Offences Act</i>	1
2. Amendments to the <i>Highway Traffic Act</i>	12
3. Amendments to the <i>Game and Fish Act</i>	20
4. Amendments to the <i>Liquor Licence Act</i>	20
5. Commencement	20
6. Short title	20

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**1.—(1)** Subsection 3 (4) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “shall” in the second line and substituting “may”.

**(2)** Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the offence notice and delivering the notice to the court office specified in it.

**(3)** The Act is amended by adding the following sections:

**5.1—(1)** This section applies in such parts of Ontario as are designated by regulation.

**(2)** Section 5 does not apply where this section applies.

**(3)** A defendant who is served with an offence notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the court office specified in the offence notice at the time or times specified in the offence notice

Intention to  
appear

Attendance  
to file notice

Section 5  
inapplicable

Filing

**SOMMAIRE**

Article	Page
1. Modification de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	1
2. Modification du <i>Code de la route</i>	12
3. Modification de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	20
4. Modification de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i>	20
5. Entrée en vigueur	20
6. Titre abrégé	20

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES INFRACTIONS  
PROVINCIALES**

**1 (1)** Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution, à «lui demande» à la troisième ligne, de «peut lui demander».

**(2)** Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction et en remettant l'avis au greffe du tribunal qui y est précisé.

**(3)** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**5.1 (1)** Le présent article s'applique aux régions de l'Ontario désignées par règlement.

**(2)** L'article 5 ne s'applique pas lorsque le présent article s'applique.

**(3)** Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant au greffe du tribunal indiqué dans l'avis d'infraction, aux dates et heures qui y sont précisées,

Intention de  
comparaître

Présence pour  
déposer un  
avis

Non-applica-  
tion de  
l'art. 5

Dépôt



and filing a notice of intention to appear with the clerk of the court.

Form of notice

(4) A notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 13.

Trial

(5) If a defendant files a notice of intention to appear under subsection (3), the clerk of the court shall inform the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

Challenge to officer's evidence

**5.2—**(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer.

Notifying officer

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

Failure to appear at trial

**9.1—**(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

**(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Signature on notice

**10.** A signature on an offence notice or notice of intention to appear purporting to be that of the defendant is proof, in the absence of evidence to the contrary, that it is the signature of the defendant.

**(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

Reopening

**11.—**(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.

et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès du greffier du tribunal.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 13.

(5) Si un défendeur dépose un avis d'intention de comparaître en vertu du paragraphe (3), le greffier du tribunal informe le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

**5.2** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

**9.1** (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

**(4) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10** La signature qui figure sur un avis d'infraction ou sur un avis d'intention de comparaître et qui se présente comme étant celle du défendeur constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'authenticité de la signature.

**(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**11** (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une

Formule de l'avis

Procès

Contestation de la preuve d'un agent

Avis donné à l'agent

Défaut de comparaître au procès

Examen par un juge

Annulation de l'instance

Signature

Réouverture

If conviction struck out	(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7.	audience ou n'a pas reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction.	
Trial	(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or offence notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of offence.	(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7.	Avis de procès
Notifying officer	(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.	(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction.	Procès
Certificate	(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1) shall give the defendant a certificate of the fact in prescribed form.	(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.	Avis donné à l'agent
	(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clause:	(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.	Certificat
	(d) designating areas of Ontario for purposes of section 5.1.	(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(7) Subsections 17 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:	d) désigner les régions de l'Ontario pour l'application de l'article 5.1.	
Intention to appear	(1) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the parking infraction notice and delivering the notice to the place specified in it.	(7) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Proceeding commenced	(2) If a defendant gives notice of an intention to appear, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.	(1) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis d'infraction de stationnement et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.	Intention de comparaître
	(8) Subsection 17 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".	(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.	Introduction d'une instance
	(9) The Act is amended by adding the following section:	(8) Le paragraphe 17 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».	
Attendance to file notice	17.1—(1) This section applies within the municipalities designated by regulation.	(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Subs. 17 (1) inapplicable	(2) Subsection 17 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.	17.1 (1) Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.	Présence pour déposer un avis
Filing	(3) A defendant who is served with a parking infraction notice may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the	(2) Le paragraphe 17 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.	Non-application du par. 17 (1)
		(3) Le défendeur auquel est signifié un avis d'infraction de stationnement peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire	Dépôt



matter by attending in person or by agent at the place specified in the parking infraction notice at the time or times specified in the parking infraction notice and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis d'infraction de stationnement, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

Notice

(4) The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

(4) L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Avis

(10) Clause 18 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

(10) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) a notice of intention to appear has not been received.

c) aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

(11) Subsection 18 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form of notice

(2) The notice shall be in the form prescribed under section 20.

(2) L'avis est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

Formule de l'avis

Contents of notice

(3) The notice shall,

(3) L'avis :

Contenu de l'avis

(a) indicate the set fine for the infraction; and

a) indique, d'une part, l'amende fixée pour l'infraction;

(b) indicate that a conviction will be registered against the defendant unless the defendant pays the set fine or gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

b) indique, d'autre part, qu'une déclaration de culpabilité sera inscrite contre le défendeur à moins que ce dernier ne paie l'amende fixée ou ne donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

(12) Subsections 18.1 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, are repealed and the following substituted:

(12) Les paragraphes 18.1 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intention to appear

(1) A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by so indicating on the notice of impending conviction and delivering the notice to the place specified in it.

(1) Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en l'indiquant sur l'avis de déclaration de culpabilité imminente et en remettant l'avis à l'endroit qui y est précisé.

Intention de comparaître

Proceeding commenced

(2) If a defendant gives notice of an intention to appear after a notice of impending conviction has been given, a proceeding may be commenced in respect of the charge if it is done within seventy-five days after the day on which the alleged infraction occurred.

(2) Si le défendeur donne avis de son intention de comparaître après que lui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente, une instance peut être introduite à l'égard de l'accusation à condition qu'elle le soit dans les soixante-quinze jours qui suivent la date à laquelle a eu lieu l'infraction reprochée.

Introduction d'une instance

(13) Subsection 18.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by inserting after "court" in the second line "or a person designated by the regulations".

(13) Le paragraphe 18.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «tribunal» à la deuxième ligne, de «ou une personne désignée par les règlements».



**(14) The Act is amended by adding the following sections:**

**18.1.1—(1)** This section applies within the municipalities designated by regulation.

**(2)** Subsection 18.1 (1) does not apply in a municipality in which this section applies.

**(3)** A defendant who receives a notice of impending conviction may give notice of intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter by attending in person or by agent at the place specified in the notice of impending conviction at the time or times specified in the notice of impending conviction and filing a notice of intention to appear with a person designated by the regulations.

**(4)** The notice of intention to appear shall be in the form prescribed under section 20.

**18.1.2—(1)** A defendant who gives notice of an intention to appear under subsection 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) or 18.1.1 (3) shall indicate on the notice of intention to appear or parking infraction notice if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

**(2)** If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court or a person designated by the regulations shall notify the officer.

**(15)** Subsection 18.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

**(1)** A defendant who has been given a notice of impending conviction shall be deemed not to dispute the charge if fifteen days have elapsed since the defendant was given the notice, the fine has not been paid and a notice of intention to appear has not been received.

**(1.1)** If subsection (1) applies, the person designated by the regulations may prepare and sign a certificate requesting a conviction in the form prescribed under section 20.

**(16)** Clause 18.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

**(b)** that the defendant has not given notice of intention to appear in court for the

**(14) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**18.1.1 (1)** Le présent article s'applique dans les municipalités désignées par règlement.

**(2)** Le paragraphe 18.1 (1) ne s'applique pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

**(3)** Le défendeur qui reçoit un avis de déclaration de culpabilité imminente peut donner avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question en se présentant en personne ou en se faisant représenter par un représentant à l'endroit précisé dans l'avis de déclaration de culpabilité imminente, aux dates et heures qui y sont précisées, et en déposant un avis de son intention de comparaître auprès d'une personne désignée par les règlements.

**(4)** L'avis d'intention de comparaître est rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

**18.1.2 (1)** Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître en vertu du paragraphe 17 (1), 17.1 (3), 18.1 (1) ou 18.1.1 (3) indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou l'avis d'infraction de stationnement, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

**(2)** Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal ou une personne désignée par les règlements en avise l'agent.

**(15)** Le paragraphe 18.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**(1)** Le défendeur à qui a été donné un avis de déclaration de culpabilité imminente est réputé ne pas contester l'accusation si quinze jours se sont écoulés depuis que l'avis lui a été donné, qu'il n'a pas payé l'amende et qu'aucun avis d'intention de comparaître n'a été reçu.

**(1.1)** Si le paragraphe (1) s'applique, la personne désignée par les règlements peut dresser et signer un certificat de demande de déclaration de culpabilité rédigé selon la formule prescrite en vertu de l'article 20.

**(16)** L'alinéa 18.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**b)** le défendeur n'a donné aucun avis d'intention de comparaître au tribunal

Réponse à un avis de déclaration de culpabilité imminente

Non-application du par. 18.1 (1)

Dépôt d'un avis d'intention de comparaître

Formule de l'avis

Contestation de la preuve d'un agent

Avis donné à l'agent

Pas de réponse à un avis de déclaration de culpabilité imminente

Demande de déclaration de culpabilité

Response to impending conviction notice

Subs. 18.1 (1) inapplicable

Filing notice of intention to appear

Form of notice

Challenge to officer's evidence

Notifying officer

No response to impending conviction notice

Request for conviction

purpose of entering a plea and having a trial of the matter.

(17) Subsection 18.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

Recording of conviction

(6) Upon receiving a certificate requesting a conviction, the clerk of the court shall record a conviction and the defendant is then liable to pay the set fine for the offence.

(18) Section 18.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

Failure to appear at trial

**18.4—(1)** If a defendant who has given notice of intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the hearing, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 does not apply, and a justice shall examine the certificate of parking infraction and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face.

Owner liability

(3) Despite subsection (2), if the defendant is alleged to have committed the parking infraction as owner of the vehicle involved in the infraction, the justice shall not enter a conviction and impose the set fine unless he or she is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle.

Entering conviction

(4) The justice shall enter a conviction with respect to a parking infraction under a by-law of a municipality without proof of the by-law that creates the offence if the justice is satisfied that the other criteria for entering a conviction have been met.

Quashing proceeding

(5) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

(19) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:

Reopening

**19.—(1)** If a defendant who has been convicted of a parking infraction without a hearing applies to a justice within fifteen days after becoming aware of the conviction requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is satisfied by affidavit of the defendant or otherwise that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for the hearing or the defendant never received any notice or document relating to the parking infraction.

pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question.

(17) Le paragraphe 18.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Dès réception d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal inscrit une déclaration de culpabilité et le défendeur est tenu de payer l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Inscription de la déclaration de culpabilité

(18) L'article 18.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**18.4 (1)** Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour l'audience est réputé ne pas contester l'accusation.

Défaut de comparaître au procès

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction de stationnement et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même, inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Examen par un juge

(3) Malgré le paragraphe (2), si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, le juge n'inscrit de déclaration de culpabilité et n'impose l'amende fixée que s'il est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule.

Responsabilité du propriétaire

(4) Le juge inscrit une déclaration de culpabilité relativement à une infraction de stationnement prévue par un règlement municipal sans la preuve du règlement municipal créant l'infraction s'il est convaincu que toutes les autres conditions pour l'inscription d'une telle déclaration sont remplies.

Inscription de la déclaration de culpabilité

(5) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Annulation de l'instance

(19) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**19 (1)** Si le défendeur qui a été déclaré coupable d'une infraction de stationnement sans qu'une audience ait été tenue demande par voie de requête à un juge, dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, d'annuler la déclaration de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, notamment par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à l'audience ou n'a jamais

Réouverture



reçu d'avis ni de document relatif à l'infraction de stationnement.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou accepte un plaidoyer de culpabilité et impose l'amende fixée.

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique, dans l'avis d'intention de comparaître ou toute formule prescrite, s'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent, le greffier du tribunal en avise ce dernier.

**(20) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

e.1) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application du paragraphe 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) ou 18.1.2 (2).

**(21) L'alinéa 20 (1) j) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

j) désigner des municipalités pour l'application des paragraphes 17.1 et 18.1.1.

**(22) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**48.1** (1) Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction ou un procès-verbal d'infraction de stationnement sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le défendeur a indiqué aux termes de l'article 5.2, du paragraphe 11 (3), de l'article 18.1.2 ou du paragraphe 19 (3) qu'il a l'intention de contester la preuve de l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal.

**(23) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Malgré le paragraphe (1), si le procès est tenu à l'égard d'une instance introduite en vertu de la partie I ou II, le tribunal ne doit pas l'ajourner pour que l'agent des infractions provinciales qui a dressé le procès-verbal puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

**(24) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**66.1** Si le tribunal impose une amende, accorde la prorogation du délai de paiement

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or accept a plea of guilty and impose the set fine.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear or such form as is prescribed if the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate of parking infraction.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the officer's evidence, the clerk of the court shall notify the officer.

**(20) Subsection 20 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is amended by adding the following clause:**

(e.1) designating a person or class of persons for the purposes of subsection 17 (4), 17.1 (3), 18.1 (4), 18.1.1 (3) or 18.1.2 (2).

**(21) Clause 20 (1) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

(j) designating municipalities for the purposes of sections 17.1 and 18.1.1.

**(22) The Act is amended by adding the following section:**

**48.1**—(1) The certified statements in a certificate of offence or certificate of parking infraction are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

Certificate evidence

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the defendant has indicated under section 5.2, subsection 11 (3), section 18.1.2 or subsection 19 (3) that the defendant intends to challenge the evidence of the provincial offences officer who completed the certificate.

**(23) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(3) Despite subsection (1), if the trial is being held in respect of a proceeding commenced under Part I or II, the court shall not adjourn the trial for the purpose of having the provincial offences officer who completed the certificate attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

**(24) The Act is amended by adding the following section:**

**66.1** If a court imposes a fine, grants an extension of time for payment of a fine or

Defendant's address

Annulation de la déclaration de culpabilité

Procès

Avis donné à l'agent

Procès-verbal admissible en preuve

Exception

Ajournement

Adresse du défendeur



deals with a fine under section 69, and the defendant is before the court, the court shall require the defendant to provide the defendant's current address to the clerk of the court.

**(25) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Costs of enforcement

(4) Costs incurred in enforcing the deemed court order or judgment shall be added to the order or judgment and form part of it.

**(26) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 1, is repealed and the following substituted:**

Default

**69.**—(1) The payment of a fine is in default if any part of it is due and unpaid for fifteen days or more.

Order on default

(2) A justice of the peace who is satisfied that payment of a fine is in default,

(a) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which a suspension is authorized under any Act because of non-payment of the fine be suspended until the fine is paid;

(b) shall order that any permit, licence, registration or privilege in respect of which any Act authorizes a refusal to renew, validate or issue the permit, licence, registration or privilege because of non-payment of the fine not be renewed, validated or issued until the fine is paid; and

(c) may direct the clerk of the court to proceed with civil enforcement under section 68.

Highway Traffic Act permits

(3) If subsection 7 (10), (11) or (11.1) of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and

(b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

Restriction

(4) If a person holds more than one permit and a direction in respect of that person is made under clause (3) (a), the direction shall not apply so as to prevent validation of

d'une amende ou traite d'une amende en vertu de l'article 69 et que le défendeur comparaît devant lui, il enjoint à ce dernier de fournir son adresse au greffier du tribunal.

**(25) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Les frais engagés dans l'exécution de l'ordonnance ou du jugement réputés être du tribunal sont ajoutés à l'ordonnance ou au jugement et en font partie.

Frais de l'exécution

**(26) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**69** (1) Il y a défaut de paiement d'une amende lorsqu'une partie de celle-ci est exigible et reste impayée depuis au moins quinze jours.

Défaut

(2) Le juge de paix qui est convaincu qu'il y a défaut de paiement d'une amende :

Ordonnance en cas de défaut

a) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont la suspension est autorisée en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende soit suspendu jusqu'au paiement de l'amende;

b) ordonne que le permis, la licence, l'enregistrement ou le privilège dont le renouvellement, la validation ou la délivrance peut être refusé en vertu d'une loi pour défaut de paiement de l'amende ne soit pas renouvelé, validé ni délivré jusqu'au paiement de l'amende;

c) peut donner au greffier du tribunal une directive portant qu'il prenne les mesures d'exécution prévues à l'article 68.

(3) Si le paragraphe 7 (10), (11) ou (11.1) du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par cette loi ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route*

a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut est titulaire;

b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut.

(4) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une directive est donnée à son égard en vertu de l'alinéa (3) a), cette directive n'a pas pour

Restriction

any permit in respect of which the numbered plate evidencing validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

*Highway Traffic Act*  
licences

(5) If section 46 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any licence under that Act be suspended or not be issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

(a) if the person who has defaulted holds a licence, the licence be suspended; or

(b) if the person who has defaulted does not hold a licence, no licence be issued to him or her.

Obtaining convicted person's attendance

(6) A justice may issue a warrant requiring that a person who has defaulted be arrested and brought before a justice as soon as possible if other reasonable methods of collecting the fine have been tried and have failed, or would not appear to be likely to result in payment within a reasonable period of time.

Alternative summons procedure

(7) The clerk of the court that imposed the fine that is in default may issue a summons requiring the person who has defaulted to appear before a justice if the conditions described in subsection (6) exist.

Service of summons

(8) The summons referred to in subsection (7) may be served by regular prepaid mail.

Hearing

(9) If a person who has defaulted in paying a fine is brought before a justice as a result of a warrant issued under subsection (6) or such a person appears before a justice as a result of a summons issued under subsection (7), the justice shall hold a hearing to determine whether the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time.

Onus

(10) In a hearing under subsection (9), the onus of proving that the person is unable to pay the fine within a reasonable period of time is on the person who has defaulted.

Adjournment

(11) The justice may adjourn the hearing from time to time at the request of the person who has defaulted.

Warning

(12) When an adjournment is granted, the justice shall warn the person who has defaulted that if the person fails to appear for the resumption of the hearing, the hearing may proceed in the person's absence.

effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

(5) Si l'article 46 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un permis prévu par cette loi soit suspendu ou ne soit pas délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que, jusqu'au paiement de l'amende :

a) soit suspendu le permis de la personne en défaut qui est titulaire d'un permis;

b) il ne soit pas délivré de permis à la personne en défaut qui n'est pas titulaire d'un permis.

(6) Un juge peut décerner un mandat pour que la personne en défaut soit arrêtée et amenée devant un juge aussitôt que possible si d'autres méthodes raisonnables de recouvrement de l'amende ont été employées sans succès ou qu'il semblerait qu'elles n'entraîneront vraisemblablement pas le paiement dans un délai raisonnable.

(7) Le greffier du tribunal qui a imposé l'amende dont il y a défaut de paiement peut délivrer une assignation enjoignant à la personne en défaut de comparaître devant un juge si les conditions décrites au paragraphe (6) sont remplies.

(8) L'assignation visée au paragraphe (7) peut être signifiée par courrier ordinaire affranchi.

(9) Si une personne qui est en défaut concernant le paiement d'une amende est amenée devant un juge à la suite d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) ou comparaît devant un juge à la suite d'une assignation délivrée en vertu du paragraphe (7), le juge tient une audience pour établir si la personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable.

(10) Dans le cadre d'une audience tenue aux termes du paragraphe (9), le fardeau de la preuve qu'une personne est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable incombe à la personne en défaut.

(11) Le juge peut, même à plusieurs reprises, ajourner l'audience à la demande de la personne en défaut.

(12) Si un ajournement est accordé, le juge avertit la personne en défaut que, si elle ne comparaît pas pour la reprise de l'audience, cette dernière peut avoir lieu en son absence.

Permis prévus par le *Code de la route*

Obtention de la présence d'une personne déclarée coupable

Autre procédure relative à l'assignation

Signification de l'assignation

Audience

Fardeau

Ajournement

Avertissement



Failure to  
warn

(13) If a hearing was adjourned and the person who has defaulted does not appear when it is resumed, the hearing may proceed in the person's absence even if the warning required by subsection (12) was not given.

(13) Si l'audience a été ajournée et que la personne en défaut ne comparait pas pour sa reprise, l'audience peut avoir lieu en l'absence de la personne même si l'avertissement exigé par le paragraphe (12) n'a pas été donné.

Pas d'avertis-  
sementWarrant of  
committal

(14) If the justice is not satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time and that incarceration of the person would not be contrary to the public interest, the justice may issue a warrant for the person's committal or may order that such other steps be taken to enforce the fine as appear to him or her to be appropriate.

(14) Si le juge n'est pas convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable et que l'incarcération de la personne ne serait pas contraire à l'intérêt public, il peut décerner un mandat pour l'incarcération de la personne ou ordonner que soient prises les autres mesures qui lui semblent appropriées pour exécuter le paiement de l'amende.

Mandat de  
dépôtInability to  
pay fine

(15) If the justice is satisfied that the person who has defaulted is unable to pay the fine within a reasonable period of time, the justice may,

(15) Si le juge est convaincu que la personne en défaut est incapable de payer l'amende dans un délai raisonnable, il peut :

Incapacité de  
payer  
l'amende

- (a) grant an extension of the time allowed for payment of the fine;
- (b) require the person to pay the fine according to a schedule of payments established by the justice;
- (c) in exceptional circumstances, reduce the amount of the fine or order that the fine does not have to be paid.

- a) accorder une prorogation du délai imparti pour le paiement de l'amende;
- b) exiger de la personne qu'elle paie l'amende conformément à un échéancier de paiements fixé par le juge;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, réduire le montant de l'amende ou ordonner qu'il n'est pas nécessaire de payer l'amende.

Term of  
imprison-  
ment

(16) Subject to subsection (17), the term of imprisonment under a warrant issued under subsection (14) shall be for three days, plus,

(16) Sous réserve du paragraphe (17), la durée de l'emprisonnement aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (14) est de trois jours plus :

Durée de  
l'emprisonne-  
ment

- (a) if the amount that has not been paid is not greater than \$50, one day; or
- (b) if the amount that has not been paid is greater than \$50, a number of days equal to the sum of one plus the number obtained when the unpaid amount is divided by \$50, rounded down to the nearest whole number.

- a) un jour, si le montant impayé n'est pas supérieur à 50 \$;
- b) le nombre de jours égal à la somme de un et du nombre obtenu en divisant le montant impayé par 50 \$ et en arrondissant à l'unité la plus près, si le montant impayé est supérieur à 50 \$.

Limit

(17) The term of imprisonment shall not exceed the greater of,

(17) La durée de l'emprisonnement ne doit pas être supérieure à la plus longue des périodes suivantes :

Limite

- (a) ninety days; and
- (b) half of the maximum number of days of imprisonment that may be imposed on conviction of the offence that the person who has defaulted was convicted of.

- a) quatre-vingt-dix jours;
- b) la moitié du nombre maximal de jours d'emprisonnement qui peut être imposé lors de la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction dont la personne en défaut a été déclarée coupable.

Effect of  
payments

(18) Subject to subsection (19), a payment in respect of the fine in default that is made after a warrant is issued under subsection (14) shall result in a reduction of the term of imprisonment by the number of days that is in the same proportion to the term as the payment is to the amount in default.

(18) Sous réserve du paragraphe (19), un paiement effectué à l'égard de l'amende dont il y a défaut de paiement après qu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (14) réduit la durée de l'emprisonnement du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée d'emprisonnement que le montant versé avec le montant impayé.

Effet des  
paiements



## Restriction

(19) A payment that is less than the amount outstanding on the fine shall not result in a reduction of the term of imprisonment unless it is an amount that would reduce the term by a number of days that is a whole number.

(19) Aucun paiement inférieur au montant impayé de l'amende ne doit entraîner de réduction de la durée de l'emprisonnement, sauf si son montant réduisait cette durée d'un nombre entier de jours.

## Restriction

## Exceptions

(20) Subsections (6) to (19) do not apply if,

(20) Les paragraphes (6) à (19) ne s'appliquent pas dans l'une ou l'autre des conditions suivantes :

## Exceptions

- (a) the person who has defaulted is less than eighteen years old; or
- (b) the fine was imposed on conviction of an offence under subsection 31 (2) or (4) of the *Liquor Licence Act*.

- a) la personne en défaut est âgée de moins de dix-huit ans;
- b) l'amende a été imposée lors de la déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*.

## Exceptional circumstances

(21) In exceptional circumstances where, in the opinion of the court that imposed the fine, to proceed under subsections (6) to (14) would defeat the ends of justice, the court may order that no warrant be issued under subsection (6) and that no summons be issued under subsection (7).

(21) Dans des circonstances exceptionnelles, si le tribunal qui a imposé l'amende estime que la procédure prévue aux paragraphes (6) à (14) ne servirait pas les fins de la justice, le tribunal peut ordonner qu'aucun mandat ne soit décerné en vertu du paragraphe (6) et qu'aucune assignation ne soit délivrée en vertu du paragraphe (7).

## Circonstances exceptionnelles

## Regulations

(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Règlements

- (a) designating a person or class of persons for purposes of subsections (3) and (5);
- (b) prescribing criteria to be considered by a justice in determining whether a person is unable to pay a fine within a reasonable period of time.

- a) désigner une personne ou une catégorie de personnes pour l'application des paragraphes (3) et (5);
- b) prescrire les critères dont un juge doit tenir compte pour établir si une personne est incapable de payer une amende dans un délai raisonnable.

(27) The Act is amended by adding the following section:

(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Electronic format and filing

**76.1**—(1) A document may be completed and signed by electronic means in an electronic format and may be filed by direct electronic transmission if the completion, signature and filing are in accordance with the regulations.

**76.1** (1) Un document peut être dressé et signé par des moyens électroniques sur support électronique et déposé par transmission électronique directe si l'établissement, la signature et le dépôt sont conformes aux règlements.

## Support électronique et dépôt

## Deemed original

(2) A printed copy of a document filed under subsection (1) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations and for the purpose of disposing of a charge under this Act.

(2) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements et aux fins de la prise d'une décision à l'égard d'une accusation prévue par la présente loi.

## Copie réputée original

## Interpretation

(3) In this section, "document" includes a certificate of offence, certificate of parking infraction, a certificate requesting a conviction, an offence notice and a parking infraction notice.

(3) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un procès-verbal d'infraction, d'un procès-verbal d'infraction de stationnement, d'un certificat de demande de déclaration de culpabilité, d'un avis d'infraction et d'un avis d'infraction de stationnement.

## Interprétation

## Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

## Règlements

- (a) the completion and signing of documents by electronic means;
- (b) the filing of documents by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

**(28) Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

Functions of a justice of peace limited

**108.**—(1) The functions of a justice with respect to a defendant who is a young person shall be performed only by a judge where a defendant is charged with an offence under section 75.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the functions of a justice under Parts III and VIII.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**2.**—(1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth line and substituting “section 69”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is amended by striking out “subsection 69 (2) or (2.1)” in the fourth and fifth lines and substituting “section 69”.

(3) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, is further amended by adding the following subsection:

No permit when photo-radar fine unpaid

(11.1) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction based on evidence obtained through the use of a photo-radar system, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

**(4) Subsection 7 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception to subss. (10), (11.1)

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under subsection (10) or (11.1), the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not

- a) l'établissement et la signature de documents par des moyens électroniques;
- b) le dépôt de documents par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

**(28) L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**108** (1) Si le défendeur est un adolescent accusé d'une infraction aux termes de l'article 75, les fonctions d'un juge ne sont exercées que par un juge provincial.

Restriction quant aux fonctions de juge de paix

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions d'un juge prévues aux parties III et VIII.

Exception

### CODE DE LA ROUTE

**2** (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de «de l'article 69».

(2) Le paragraphe 7 (11) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «du paragraphe 69 (2) ou (2.1)» aux cinquième et sixième lignes, de « de l'article 69».

(3) L'article 7 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que soit refusée, jusqu'au paiement de l'amende :

Certificat non délivré

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

**(4) Le paragraphe 7 (12) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive donnée à son égard en vertu du paragraphe (10) ou (11.1), cette ordonnance ou cette directive n'a pas pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à

Exception aux par. (10) et (11.1)



been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**(5) Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Obstruction  
prohibited

(3) The number plates shall not be obstructed by any device that prevents the entire number plates including the numbers from being accurately photographed using a photo-radar system.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence.

**(6) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

Defaulted  
fine

**46.**—(1) This section applies if a fine is imposed on conviction for an offence and the offence is an offence,

- (a) under this Act or the regulations;
- (b) under any other Act listed in the Schedule to this section or under the regulations made under such an Act;
- (c) under subsection 20 (2) or clause 21 (1) (a.1) of the *Game and Fish Act*;
- (d) under subsection 32 (1) of the *Liquor Licence Act*; or
- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

Order or  
direction

(2) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the convicted person's driver's licence be suspended and that no driver's licence be issued to him or her until the fine is paid.

Suspension  
by Registrar

(3) On being informed of an outstanding order or direction referred to in subsection (2), the Registrar shall suspend the person's driver's licence if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2).

Reinstatement

(4) On being informed that the fine and any applicable administrative fee for reinstatement of the person's driver's licence have been paid, the Registrar shall reinstate the licence, unless he or she has also been informed that,

l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité du certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

**(5) Le paragraphe 13 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Obstacle  
interdit

(3) Les plaques d'immatriculation ne doivent être cachées par aucun appareil qui empêche celles-ci tout entières ainsi que les numéros d'être photographiés avec précision à l'aide d'un système de radar photographique.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction.

Infraction

**(6) L'article 46 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**46** (1) Le présent article s'applique si une amende est imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction et que l'infraction en est une :

Amende  
impayée

- a) aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) aux termes d'une autre loi figurant à l'annexe du présent article ou aux termes des règlements pris en application de cette loi;
- c) aux termes du paragraphe 20 (2) ou de l'alinéa 21 (1) a.1) de la *Loi sur la chasse et la pêche*;
- d) aux termes du paragraphe 32 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*;
- e) commise avec un véhicule automobile aux termes de l'article 249, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

(2) Si une amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction est impayée, une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que le permis de conduire de la personne déclarée coupable soit suspendu et qu'il ne soit pas délivré à celle-ci de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

Ordonnance  
ou directive

(3) Lorsqu'il est informé d'une ordonnance ou directive en cours visée au paragraphe (2), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2).

Suspension  
par le registrateur

(4) Lorsqu'il est informé du paiement de l'amende et des droits administratifs applicables pour le rétablissement du permis de conduire de la personne, le registrateur rétablit celui-ci, sauf s'il a également été informé, selon le cas :

Rétablissement



- (a) another order or direction referred to in subsection (2) is outstanding;
- (b) the licence is suspended under any other order or direction or under another statute;
- (c) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (d) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured cheque has not been paid.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

## SCHEDULE

*Compulsory Automobile Insurance Act*  
*Dangerous Goods Transportation Act*  
*Motorized Snow Vehicles Act*  
*Off-Road Vehicles Act*  
*Public Vehicles Act*  
*Truck Transportation Act*

(7) Subsection 128 (15) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 207 (7)".

(8) Section 205 of the Act is amended by adding the following subsection:

Record keeping

(2) The records kept under this section shall be kept in any manner or on any medium that allows information to be recorded, stored, retrieved and reproduced.

(9) The Act is amended by adding the following Part:

**PART XIV.1**  
**PHOTO-RADAR SYSTEM**  
**EVIDENCE**

Photo-radar system evidence

**205.1**—(1) Subject to subsection (2), a photograph obtained through the use of a photo-radar system is admissible in evidence in a proceeding under the *Provincial Offences Act* respecting an alleged offence under section 128 of the *Highway Traffic Act* if the alleged offence was committed within an area of Ontario designated by the regulations.

Conditions

- (2) The photograph must,
  - (a) show the vehicle and the number plate displayed on the vehicle; and
  - (b) show or have superimposed upon it an indication of the rate of speed at which the vehicle was being driven

- a) qu'il existe une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2);
- b) que le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance, d'une autre directive ou d'une autre loi;
- c) que l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- d) que les droits administratifs prescrits à verser dans le cas d'un chèque impayé ne sont pas payés.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les modalités à suivre et traiter des questions jugées nécessaires ou opportunes afin de réaliser efficacement l'objet du présent article.

## ANNEXE

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*  
*Loi sur le transport de matières dangereuses*  
*Loi sur les motoneiges*  
*Loi sur les véhicules tout terrain*  
*Loi sur les véhicules de transport en commun*  
*Loi sur le camionnage*

(7) Le paragraphe 128 (15) du Code est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe 207 (7),».

(8) L'article 205 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tenue des dossiers

(2) Les dossiers à tenir aux termes du présent article doivent l'être d'une manière ou sur un support qui permette d'enregistrer, de conserver, de récupérer et de reproduire les renseignements.

(9) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XIV.1**  
**PREUVE AU MOYEN D'UN SYSTÈME DE**  
**RADAR PHOTOGRAPHIQUE**

**205.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est admissible en preuve dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction prétendue à l'article 128 du *Code de la route*, si l'infraction prétendue a été commise dans une région de l'Ontario désignée par les règlements.

Preuve au moyen d'un système de radar photographique

(2) La photographie doit :

Conditions

- a) d'une part, montrer le véhicule et la plaque d'immatriculation qui y est posée;
- b) d'autre part, montrer ou indiquer par surimpression la vitesse à laquelle le véhicule était conduit au moment où la

	when the photograph was taken and the date on which and time at which the photograph was taken.	photographie a été prise ainsi que la date et l'heure auxquelles celle-ci a été prise.	
Use at trial	(3) In the absence of evidence to the contrary, the photograph is proof that the vehicle was, on the date and at the time shown or indicated on the photograph, being driven at the rate of speed shown or indicated on the photograph.	(3) En l'absence de preuve contraire, la photographie constitue la preuve que le véhicule était conduit à la vitesse et aux date et heure qui figurent dans la photographie ou qui sont indiquées sur celle-ci.	Utilisation lors du procès
Conviction	(4) No person shall be convicted at trial of an offence on the basis of the photograph unless, (a) the photograph is adduced at trial; or (b) the person consents to the photograph not being adduced at trial.	(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction, à partir d'une photographie, lors d'un procès à moins que, selon le cas : a) la photographie ne soit produite au procès; b) la personne ne consente à ce que la photographie ne soit pas produite au procès.	Déclaration de culpabilité
Application	<b>205.2</b> Sections 205.3 to 205.13 apply in respect of proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system if the proceedings are commenced by filing a certificate of offence under Part I of the <i>Provincial Offences Act</i> .	<b>205.2</b> Les articles 205.3 à 205.13 s'appliquent à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique si l'instance a été introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Champ d'application
<i>Provincial Offences Act</i> , Part I	<b>205.3</b> —(1) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the <i>Provincial Offences Act</i> in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.	<b>205.3</b> (1) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.	<i>Loi sur les infractions provinciales</i> , partie I
Application of certain provisions	(2) Sections 5, 5.2, 6, 9, 9.1 and 11 of the <i>Provincial Offences Act</i> do not apply to proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.	(2) Les articles 5, 5.2, 6, 9, 9.1 et 11 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ne s'appliquent pas à une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.	Champ d'application de certaines dispositions
Service by mail	(3) An offence notice issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a photo-radar system may be served in accordance with section 205.5 of this Act, in which case subsections 3 (3) to (7) of the <i>Provincial Offences Act</i> do not apply.	(3) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique peut être signifié conformément à l'article 205.5 de la présente loi, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ne s'appliquent pas.	Signification par courrier
Evidence of ownership	<b>205.4</b> —(1) If the proceeding is commenced by filing a certificate of offence, evidence of ownership of the vehicle involved in the alleged offence shall be filed in the court with the certificate.	<b>205.4</b> (1) Si l'instance est introduite au moyen du dépôt d'un procès-verbal d'infraction, une preuve du titre de propriété du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue est déposée auprès du tribunal avec le procès-verbal.	Preuve du titre de propriété
Same	(2) The evidence of ownership may be contained in the certificate of offence or it may be set out in a separate document.	(2) La preuve du titre de propriété peut faire partie du procès-verbal d'infraction ou peut être présentée dans un document distinct.	Idem
Service by mail	<b>205.5</b> —(1) An offence notice may be served by regular prepaid mail if it is mailed within twenty-three days after the occurrence of the alleged offence.	<b>205.5</b> (1) Un avis d'infraction peut être signifié par courrier ordinaire affranchi s'il est envoyé par la poste dans les vingt-trois jours qui suivent la survenance de l'infraction prétendue.	Signification par courrier
Deemed service	(2) An offence notice that is mailed to the most recent address appearing in the records	(2) L'avis d'infraction qui est envoyé par la poste à la personne accusée à sa dernière	L'avis est réputé avoir été signifié



of the Ministry of Transportation for the person charged shall be deemed to have been served seven days after it is mailed.

Certificate of mailing

(3) If the provincial offences officer who issued the certificate of offence also mails the offence notice or causes it to be mailed, that officer shall certify the fact that the notice was mailed and the date of mailing on the certificate of offence.

Evidence

(4) A certificate referred to in subsection (3) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of mailing in the absence of evidence to the contrary.

Photographic equivalent

**205.6** A photograph or a photographic equivalent of the photograph obtained through the use of a photo-radar system shall be served with the offence notice.

Failure to respond

**205.7**—(1) If fifteen days have elapsed after a defendant is served with an offence notice charging the defendant, as the owner of a vehicle, with a contravention of section 128 and the defendant has not given notice of intention to appear, pleaded guilty or made a payment out of court, as provided by section 5.1, 7 or 8 of the *Provincial Offences Act*, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

Challenge to operator's evidence

**205.8**—(1) A defendant who gives notice of an intention to appear in court for the purpose of entering a plea and having a trial of the matter shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notification of operator

(2) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Challenge to officer's evidence

**205.9**—(1) The provincial offences officer who used the evidence obtained through the use of a photo-radar system to identify the owner of the vehicle involved in the alleged offence and who issued the offence notice

adresse figurant dans les dossiers du ministère des Transports est réputé avoir été signifié sept jours après avoir été mis à la poste.

Certificat de mise à la poste

(3) Si l'agent des infractions provinciales qui a délivré le procès-verbal d'infraction envoie également l'avis d'infraction par la poste ou le fait envoyer par la poste, il appose une mention à cet effet sur le procès-verbal d'infraction et y indique la date de la mise à la poste.

Preuve

(4) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (3) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la mise à la poste, en l'absence de preuve contraire.

Équivalent photographique

**205.6** Une photographie ou un équivalent photographique de la photographie obtenue au moyen d'un système de radar photographique est signifié avec l'avis d'infraction.

Défaut de répondre à l'avis d'infraction

**205.7** (1) Si quinze jours se sont écoulés après la signification à un défendeur d'un avis d'infraction l'accusant, à titre de propriétaire du véhicule, d'avoir contrevenu à l'article 128 et que celui-ci n'a pas donné d'avis d'intention de comparaître, n'a pas plaidé coupable à l'accusation ou n'a pas fait de paiement à l'amiable, tel que prévu à l'article 5.1, 7 ou 8 de la *Loi sur les infractions provinciales*, le défendeur est réputé ne pas contester l'accusation.

Examen par un juge

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose au défendeur l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Annulation de l'instance

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Contestation de la preuve de l'opérateur

**205.8** (1) Le défendeur qui donne avis de son intention de comparaître au tribunal pour inscrire un plaidoyer et faire instruire la question indique, dans l'avis d'intention de comparaître, s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

Avis donné à l'opérateur

(2) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier en avise cette dernière.

Contestation de la preuve de l'agent

**205.9** (1) L'agent des infractions provinciales qui a utilisé la preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique dans le but d'identifier le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction prétendue



and certificate of offence shall not be required to give oral evidence at trial unless a summons requiring the officer to attend is issued at trial under section 39 of the *Provincial Offences Act*.

et qui a délivré l'avis d'infraction et le procès-verbal d'infraction n'est pas tenu de témoigner oralement au procès à moins qu'une assignation lui enjoignant de se présenter ne soit délivrée au procès en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Summons

(2) No summons shall be issued unless a justice is satisfied that the defendant will not be able to have a fair trial if the officer is not required to give oral evidence.

(2) Un juge ne délivre pas d'assignation à moins qu'il ne soit convaincu que le défendeur ne pourra bénéficier d'un procès équitable si l'agent n'est pas tenu de témoigner oralement.

Assignation

Certificate evidence

**205.10**—(1) The certified statements in a certificate of offence are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it.

**205.10** (1) Les déclarations certifiées qui figurent dans un procès-verbal d'infraction sont admissibles en preuve et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés.

Procès-verbal admissible en preuve

Where statements not proof

(2) Subsection (1) does not apply to the statements setting out the evidence of,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux déclarations énonçant la preuve :

Déclarations ne constituant pas la preuve

(a) the person who operated the photo-radar system if the defendant has indicated, under subsection 205.8 (1) or 205.13 (3), an intention to challenge the evidence of that person; or

a) soit de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique si le défendeur a indiqué, aux termes du paragraphe 205.8 (1) ou 205.13 (3), qu'il a l'intention de contester la preuve de cette personne;

(b) an officer referred to in subsection 205.9 (1) in respect of whom a summons has been issued.

b) soit de l'agent mentionné au paragraphe 205.9 (1) à l'égard duquel une assignation a été délivrée.

Failure to appear at trial

**205.11**—(1) If a defendant who has given notice of an intention to appear fails to appear at the time and place appointed for the trial, the defendant shall be deemed not to dispute the charge.

**205.11** (1) Le défendeur qui a donné avis de son intention de comparaître et qui ne comparaît pas à la date, à l'heure et au lieu fixés pour le procès est réputé ne pas contester l'accusation.

Défaut de comparaître au procès

Examination by justice

(2) If subsection (1) applies, section 54 of the *Provincial Offences Act* does not apply, and a justice shall examine the certificate of offence and shall without a hearing enter a conviction in the defendant's absence and impose the set fine for the offence if the certificate is complete and regular on its face and the justice is satisfied that the defendant is the owner of the vehicle involved in the offence.

(2) Si le paragraphe (1) s'applique, l'article 54 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas et un juge examine le procès-verbal d'infraction et, si ce dernier est complet et régulier à sa face même et que le juge est convaincu que le défendeur est le propriétaire du véhicule impliqué dans l'infraction, il inscrit une déclaration de culpabilité, en l'absence du défendeur et sans tenir d'audience, et impose l'amende fixée à l'égard de l'infraction.

Examen par un juge

Quashing proceeding

(3) The justice shall quash the proceeding if he or she is not able to enter a conviction.

(3) Le juge annule l'instance s'il ne peut pas inscrire de déclaration de culpabilité.

Annulation de l'instance

Adjournment

**205.12** Despite subsection 49 (1) of the *Provincial Offences Act*, the court shall not adjourn a trial for the purpose of having the person who operated the photo-radar system attend to give evidence unless the court is satisfied that the interests of justice require it.

**205.12** Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le tribunal ne doit pas ajourner un procès pour que la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique puisse y témoigner, à moins d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige.

Ajournement

Reopening

**205.13**—(1) If a defendant who has been convicted without a hearing attends at the court office during regular office hours within fifteen days of becoming aware of the conviction and appears before a justice requesting that the conviction be struck out, the justice shall strike out the conviction if he or she is

**205.13** (1) Si le défendeur qui a été déclaré coupable sans qu'une audience ait été tenue se présente au greffe du tribunal pendant les heures d'ouverture dans les quinze jours après avoir pris connaissance de la déclaration de culpabilité, comparaît devant un juge et lui demande d'annuler la déclara-

Réouverture

satisfied by affidavit of the defendant that, through no fault of the defendant, the defendant was unable to appear for a hearing or a notice or document relating to the offence was not delivered.

If conviction struck out

(2) If the justice strikes out the conviction, he or she shall give the defendant and the prosecutor a notice of trial or proceed under section 7 of the *Provincial Offences Act*.

Trial

(3) If a notice of trial is given, the defendant shall indicate on the notice of intention to appear if the defendant intends to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system.

Notifying officer

(4) If the defendant indicates an intention to challenge the evidence of the person who operated the photo-radar system, the clerk of the court shall notify the person.

Certificate

(5) A justice who strikes out a conviction under subsection (1), shall give the defendant a certificate of the fact in the prescribed form.

Regulations

**205.14** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a photo-radar system;
- (b) designating areas of Ontario for purposes of subsection 205.1 (1);
- (c) prescribing what constitutes evidence of ownership of a vehicle for purposes of this Part;
- (d) prescribing what constitutes a photographic equivalent of a photograph for the purposes of section 205.6;
- (e) prescribing the form of certificate that a conviction has been struck out.

**(10) Subsection 207 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The owner of a vehicle, except if the owner is also the driver, shall not be convicted for a contravention of,

- (a) subsection 106 (3) or (6);
- (b) sections 129 to 168 or section 172, 175, 176, 182 or 199;
- (c) a regulation or by-law made or passed under a section or subsection referred to in clause (a) or (b) or under subsection 106 (9); or

tion de culpabilité, le juge annule la déclaration de culpabilité s'il est convaincu, par un affidavit du défendeur, que ce dernier, sans faute de sa part, n'a pas pu comparaître à une audience ou n'a pas reçu d'avis ou de document relatif à l'infraction.

(2) S'il annule la déclaration de culpabilité, le juge donne au défendeur et au poursuivant un avis de procès ou poursuit l'instance aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(3) Le défendeur auquel est donné un avis de procès indique dans l'avis d'intention de comparaître s'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique.

(4) Si le défendeur indique qu'il a l'intention de contester la preuve de la personne qui a fait fonctionner le système de radar photographique, le greffier du tribunal en avise cette dernière.

(5) Le juge qui annule une déclaration de culpabilité aux termes du paragraphe (1) donne au défendeur un certificat à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

**205.14** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire en quoi consiste un système de radar photographique;
- b) désigner les régions de l'Ontario pour l'application du paragraphe 205.1 (1);
- c) prescrire en quoi consiste une preuve du titre de propriété d'un véhicule pour l'application de la présente partie;
- d) prescrire en quoi consiste un équivalent photographique d'une photographie pour l'application de l'article 205.6;
- e) prescrire la formule du certificat d'annulation d'une déclaration de culpabilité.

**(10) Le paragraphe 207 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le propriétaire d'un véhicule, sauf s'il en est également le conducteur, ne doit pas être déclaré coupable d'avoir contrevenu, selon le cas :

- a) au paragraphe 106 (3) ou (6);
- b) aux articles 129 à 168 ou à l'article 172, 175, 176, 182 ou 199;
- c) à un règlement ou à un règlement municipal pris ou adoptés en vertu d'un article ou paragraphe mentionné à l'alinéa a) ou b), ou en vertu du paragraphe 106 (9);

Avis de procès

Procès

Avis donné à l'agent

Certificat

Règlements

When owner not liable

Propriétaire non coupable



(d) a by-law passed under any Act regulating or prohibiting turns on a highway.

d) à un règlement municipal adopté en vertu de toute loi qui réglemente ou interdit les virages sur une voie publique.

**(11) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(11) L'article 207 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

When owner liable

(6) The owner of a motor vehicle shall not be charged as an owner with an offence under section 128 unless the evidence of the offence is obtained through the use of a photo-radar system.

(6) Le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas être accusé, en tant que propriétaire, d'une infraction aux termes de l'article 128 sauf si la preuve de l'infraction a été obtenue au moyen d'un système de radar photographique.

Responsabilité du propriétaire

Limitation

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

Limitation

**(12) Subsection 210 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(12) Le paragraphe 210 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Signature of Registrar

(8) An engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature of the Registrar is sufficient authentication of any such copy or statement.

(8) La signature ou un fac-similé de la signature du registrateur gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique suffit pour authentifier une telle copie ou déclaration.

Signature du registrateur

Electronic format and filing

(9) A copy may be made by electronic means in an electronic format and may be filed in the Ministry by direct electronic transmission if the making and filing is in accordance with the regulations.

(9) Une copie peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique et déposée auprès du ministère par transmission électronique directe si elle est faite et déposée conformément aux règlements.

Support et dépôt électroniques

Same

(10) A statement may be made by electronic means in an electronic format if the making is in accordance with the regulations.

(10) Une déclaration peut être faite par des moyens électroniques sur support électronique si elle est faite conformément aux règlements.

Idem

Same

(11) A copy or statement may be certified by the Registrar under the seal of the Ministry by electronic means in an electronic format and the certification, together with the copy or statement, may be filed in a court by direct electronic transmission if the certification, sealing and filing are in accordance with the regulations.

(11) Une copie ou une déclaration peut être certifiée conforme par le registrateur sous le sceau du ministère par des moyens électroniques sur support électronique et la certification, accompagnée de la copie ou de la déclaration, peut être déposée auprès d'un tribunal par transmission électronique directe si la certification, l'apposition du sceau et le dépôt sont faits conformément aux règlements.

Idem

Deemed original

(12) A printed copy of a document filed under subsection (11) shall be deemed to have been filed as the original document if it is printed in accordance with the regulations.

(12) Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (11) est réputée avoir été déposée comme document original si elle est imprimée conformément aux règlements.

Copie réputée original

Regulations

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

Règlements



- (a) the making of copies and statements and their certification and sealing by electronic means in an electronic format;
- (b) the filing of copies, statements and certifications by direct electronic transmission;
- (c) the printing of documents filed by direct electronic transmission.

### GAME AND FISH ACT

**3.—(1) Subsection 20 (2) of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:**

(2) No person shall use a vehicle for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

(2.1) No person shall use a vessel for the purpose of chasing, pursuing, worrying, molesting, killing, injuring or destroying any animal or bird.

(2) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out at the beginning “Subsection (2) does” and substituting “Subsections (2) and (2.1) do”.

(3) Clause 21 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or a vehicle” in the third line.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) have a loaded firearm in or on, or discharge a loaded firearm from, a vehicle.

### LIQUOR LICENCE ACT

**4. Section 61 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

(3.1) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2) or (4) is not liable to imprisonment.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**6. The short title of this Act is the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.**

- a) la préparation de copies et de déclarations et leur certification, de même que l'apposition d'un sceau, par des moyens électroniques sur support électronique;
- b) le dépôt de copies, de déclarations et de certifications par transmission électronique directe;
- c) l'impression de documents déposés par transmission électronique directe.

### LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

**3 (1) Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et modifié par ce qui suit :**

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

(2.1) Nul ne doit utiliser un bateau pour pourchasser, poursuivre, harceler, maltraiter, tuer, blesser ou détruire un animal ou un oiseau.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le paragraphe (2) ne s'applique» au début du paragraphe, de «Les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent».

(3) L'alinéa 21 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un véhicule» à la deuxième ligne et à la quatrième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou décharger une arme à feu à partir d'un véhicule.

### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**4 L'article 61 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2) ou (4) n'est pas passible d'emprisonnement.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**5 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.**

Use of vehicles

Use of vessels

Utilisation de véhicules

Utilisation de bateaux

Exception

Exception

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé









3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 48

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 48

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill relates to the recent Social Contract negotiations between the Government of Ontario, public sector employers and employees and independent health professionals. The intent and purposes are set out in the preamble and in section 1. The significant features of the Bill include the following:

1. The Minister responsible for the administration of the Act is authorized to establish expenditure reduction targets for the various sectors and employers in the public sector. (Part II)
2. The Public Sector Job Security Fund is established. (Part III)
3. A structure for negotiated settlements to achieve the expenditure reduction targets is established at both the sectoral and local levels for bargaining unit employees. (Parts IV and V)
4. A structure is also provided for plans in respect of non-bargaining unit employees. (Part VI)
5. If there is no agreement or plan, employers will implement their expenditure reduction targets through freezes in compensation and, if freezes will not produce the necessary savings, through unpaid leaves. Special provision is made for employees who perform critical functions. (Part VII)
6. Those who earn under \$30,000 annually are given protection. Pay equity entitlements are also protected.
7. The Province is authorized to reduce its payments to public sector employers and, in cases prescribed by regulation, to require payments from them. Provision is made for the application of the Act to independent health professionals. (Part VIII)
8. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations for the purposes of carrying out the intent and purposes of the Act. (Section 41)
9. Provision is made for the application of the Act to members of the Assembly and other office holders, whether elected or appointed. (Section 45)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi se rapporte aux récentes négociations sur le contrat social qui ont eu lieu entre le gouvernement de l'Ontario, les employeurs et employés du secteur public ainsi que les professionnels de la santé indépendants. Les objets sont énoncés dans le préambule et à l'article 1. Parmi les caractéristiques principales du projet de loi figurent les suivantes :

1. Le ministre responsable de l'application de la Loi est autorisé à fixer des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des divers secteurs et employeurs du secteur public (partie II).
2. Est constitué le Fonds de sécurité d'emploi du secteur public (partie III).
3. Une structure pour la négociation d'accords permettant d'atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses est établie aux niveaux sectoriel et local à l'intention des employés compris dans une unité de négociation (parties IV et V).
4. Une structure est également prévue pour les plans à l'égard des employés non compris dans une unité de négociation (partie VI).
5. S'il n'existe pas d'accord ni de plan, les employeurs mettent en oeuvre leurs objectifs en matière de réduction des dépenses au moyen du gel de la rétribution et, si le gel ne produit pas les économies nécessaires, au moyen de congés non payés. Des dispositions particulières sont prévues pour les employés qui exercent des fonctions critiques (partie VII).
6. Les personnes qui gagnent moins de 30 000 \$ par an bénéficient d'une protection. Les droits en matière d'équité salariale sont également protégés.
7. La Province est autorisée à réduire ses paiements aux employeurs du secteur public et, dans les cas prescrits par règlement, à en exiger d'eux. Des dispositions sont prévues pour l'application de la Loi aux professionnels de la santé indépendants (partie VIII).
8. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements pour réaliser les objets de la Loi (article 41).
9. Des dispositions sont prévues pour l'application de la Loi aux députés à l'Assemblée et autres titulaires de charge, qu'ils soient élus ou nommés (article 45).

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

## CONTENTS

### Preamble

1. Purposes

## PART I GENERAL

2. Definitions
3. Sectors
4. Persons bound
5. Additional bargaining agents
6. Pay equity

## PART II EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

7. Expenditure reduction targets

## PART III PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

8. Fund
9. Administration
10. Payments from Fund

## PART IV SECTORAL FRAMEWORK

11. Designation of sectoral framework
12. Negotiation of sectoral framework

## PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

13. Local agreements
14. Payments out of Fund to bargaining unit employees
15. Effect on holidays, vacations, etc.

## PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

16. Non-bargaining unit plans
17. Written summary
18. Objections
19. Request for further review

## SOMMAIRE

### Préambule

1. Objets

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Définitions
3. Secteurs
4. Personnes liées
5. Agents négociateurs additionnels
6. Équité salariale

## PARTIE II OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7. Objectifs en matière de réduction des dépenses

## PARTIE III FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8. Fonds
9. Administration
10. Paiements sur le Fonds

## PARTIE IV CADRE SECTORIEL

11. Désignation d'un cadre sectoriel
12. Négociation du cadre sectoriel

## PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

13. Accords locaux
14. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
15. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

## PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

16. Plans s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation
17. Sommaire
18. Opposition
19. Demande de nouvel examen



- 20. Review by adjudicator
- 21. Payments out of Fund to non-bargaining unit employees
- 22. Effect of non-bargaining unit plan

**PART VII  
WHERE NO AGREEMENT OR PLAN**

- 23. Employees affected
- 24. No increase in compensation
- 25. Unpaid leave
- 26. Special leave
- 27. Program required
- 28. Written summary
- 29. Posting and objections
- 30. Request for further review
- 31. Review by adjudicator
- 32. Special leaves
- 33. Limitation

**PART VIII  
ALLOCATION REDUCTIONS**

- 34. Reduction of payments to employers
- 35. Payments by employers
- 36. Reduction of health-related payments
- 37. Reduction of health-related income limits
- 38. Threshold payment adjustments and threshold levels
- 39. No proceeding

**PART IX  
MISCELLANEOUS**

- 40. Salary arbitration
- 41. Regulations
- 42. Redeployment plans
- 43. Transition
- 44. Conflict with other Acts and regulations
- 45. Office holders
- 46. Non-application of S.P.P.A.
- 47. Delegation of powers
- 48. Appropriation
- 49. Repeal
- 50. Commencement
- 51. Short title
- Schedule

- 20. Examen par l'arbitre
- 21. Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
- 22. Effet d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation

**PARTIE VII  
ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN**

- 23. Employés concernés
- 24. Aucune augmentation de la rétribution
- 25. Congés non payés
- 26. Congés spéciaux
- 27. Programme obligatoire
- 28. Sommaire
- 29. Affichage et opposition
- 30. Demande de nouvel examen
- 31. Examen par l'arbitre
- 32. Congés spéciaux
- 33. Restriction

**PARTIE VIII  
RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES**

- 34. Réduction des paiements faits aux employeurs
- 35. Versements par les employeurs
- 36. Réduction des honoraires du R.A.S.O.
- 37. Réduction des plafonds du R.A.S.O.
- 38. Rajustements pour dépassement des seuils et seuils
- 39. Absence d'instance

**PARTIE IX  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 40. Arbitrage portant sur les salaires
- 41. Règlements
- 42. Plans de réaffectation
- 43. Disposition transitoire
- 44. Incompatibilité avec d'autres lois et règlements
- 45. Titulaires de charge
- 46. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 47. Délégation de pouvoirs
- 48. Affectations
- 49. Abrogation
- 50. Entrée en vigueur
- 51. Titre abrégé
- Annexe

Preamble

In order to achieve significant savings in public sector expenditures in a fair and equitable manner, the Government is committed to facilitating negotiations between representatives of public sector employers and their employees for the purpose of maintaining effective and efficient public services.

To this end, the Government invited public sector employer and employee representatives and representatives of independent health practitioners to negotiate a Social Contract with the Government. During the negotiations, which took place in April, May and June of 1993, the Government tabled a framework agreement that included provisions for:

Préambule

Dans le but de réaliser des économies importantes dans les dépenses du secteur public de façon juste et équitable, le gouvernement s'est engagé à faciliter les négociations entre les représentants des employeurs du secteur public et de leurs employés pour maintenir des services publics efficaces et efficaces.

À cette fin, le gouvernement a invité les représentants des employeurs et des employés du secteur public, ainsi que les représentants des praticiens de la santé indépendants, à négocier un contrat social avec lui. Pendant les négociations, qui se sont déroulées en avril, mai et juin 1993, le gouvernement a déposé un accord cadre comprenant des dispositions traitant de ce qui suit :

- savings through unpaid leaves of absence while protecting public services and accommodating the preference of individual employees.
- job security including redeployment and training and adjustment for employees.
- the encouragement of efficiency and productivity savings in the public sector.
- access to a fund to supplement unemployment insurance benefits or to permit the extension of notice periods or to allow for retraining.
- protection for those earning less than \$30,000 a year.

It is desirable that legislation be enacted that carries out the general intent of the framework Social Contract by encouraging negotiated settlements while recognizing that a resolution is essential so that the necessary savings in public expenditures may be realized in a fair and equitable manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Purposes

#### 1. The purposes of this Act are as follows:

1. To encourage employers, bargaining agents and employees to achieve savings through agreements at the sectoral and local levels primarily through adjustments in compensation arrangements.
2. To maximize the preservation of public sector jobs and services through improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. To provide for expenditure reduction for a three-year period and to provide criteria and mechanisms for achieving the reductions.
4. To provide for a job security fund.

### PART I GENERAL

#### Definitions

#### 2. In this Act,

“Administrator” means the person appointed to administer the Fund; (“administrateur”)

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees and includes any other organization that is recognized under section 5

- la réalisation d'économies au moyen de congés non payés qui permettraient de protéger les services publics tout en tenant compte des préférences de chaque employé.
- la sécurité d'emploi, y compris la réaffectation ainsi que la formation et l'adaptation des employés.
- la promotion d'économies grâce à l'amélioration de l'efficacité et de la productivité dans le secteur public.
- l'accès à un fonds pour servir d'appoint aux prestations d'assurance-chômage, prolonger les périodes de préavis ou permettre le recyclage des employés.
- la protection des personnes dont le salaire est inférieur à 30 000 \$ par an.

Il est souhaitable d'adopter des mesures législatives qui réalisent l'objet général du contrat social cadre en favorisant la négociation d'accords tout en reconnaissant qu'un règlement est essentiel à l'obtention, de façon juste et équitable, des économies nécessaires dans les dépenses publiques.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### 1 Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

1. Encourager les employeurs, les agents négociateurs et les employés à réaliser des économies par le biais d'accords aux niveaux sectoriel et local, principalement au moyen de rajustements de la rétribution.
2. Maximiser la protection des emplois et des services du secteur public grâce à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Prévoir les réductions de dépenses à effectuer sur trois exercices et prévoir les critères et les mécanismes permettant de réaliser ces réductions.
4. Prévoir un fonds de sécurité d'emploi.

### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### 2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord local» Accord conclu pour l'application de la présente loi entre un employeur et un ou plusieurs agents négociateurs qui ont le droit de négocier à l'égard d'employés de l'employeur. («local agreement»)

«administrateur» La personne nommée pour administrer le Fonds. («Administrator»)

- as a bargaining agent; (“agent négociateur”)
- “bargaining unit employee” means an employee for whom there is a bargaining agent; (“employé compris dans une unité de négociation”)
- “collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent providing for compensation of those covered by the agreement; (“convention collective”)
- “compensation” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who performs functions that entitle the person to be paid a fixed or ascertainable amount; (“rétribution”)
- “employee” means an employee of an employer in the public sector and includes the officers of employers and, unless exempted by the regulations, the holders of offices elected or appointed under the authority of any Act; (“employé”)
- “employer” means an employer in the public sector; (“employeur”)
- “Fund” means the Public Sector Job Security Fund; (“Fonds”)
- “local agreement” means an agreement entered into for the purposes of this Act between one employer and one or more of the bargaining agents that have bargaining rights in respect of employees of the employer; (“accord local”)
- “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)
- “non-bargaining unit employee” means an employee who is not represented by a bargaining agent; (“employé non compris dans une unité de négociation”)
- “non-bargaining unit plan” means a plan established under section 16; (“plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation”)
- “public sector” means the public sector as described in the Schedule; (“secteur public”)
- “regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)
- “sectoral framework” means a plan designated under section 11 as a sectoral framework; (“cadre sectoriel”)
- “year” means the period beginning April 1 and ending with March 31 in the following year unless otherwise provided in the regulations; (“exercice”)
- «agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, a le droit de négocier à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. S’entend en outre de toute autre organisation qui est reconnue comme agent négociateur en vertu de l’article 5. («bargaining agent»)
- «cadre sectoriel» Plan désigné comme tel en vertu de l’article 11. («sectoral framework»)
- «convention collective» Convention écrite entre un employeur et un agent négociateur prévoyant la rétribution des personnes visées par la convention. («collective agreement»)
- «employé» Employé d’un employeur du secteur public. S’entend en outre des dirigeants d’employeurs et, sauf si les règlements les exemptent, des titulaires d’une charge élus ou nommés sous le régime d’une loi. («employee»)
- «employé compris dans une unité de négociation» Employé représenté par un agent négociateur. («bargaining unit employee»)
- «employé non compris dans une unité de négociation» Employé non représenté par un agent négociateur. («non-bargaining unit employee»)
- «employeur» Employeur du secteur public. («employer»)
- «exercice» Période qui commence le 1<sup>er</sup> avril et qui se termine le 31 mars de l’année suivante, sauf disposition contraire des règlements. («year»)
- «Fonds» Le Fonds de sécurité d’emploi du secteur public. («Fund»)
- «ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)
- «plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation» Plan établi en vertu de l’article 16. («non-bargaining unit plan»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)
- «rétribution» L’ensemble des paiements et avantages versés ou accordés à une personne ou au profit d’une personne qui exerce des fonctions pour lesquelles elle a droit à un montant fixe ou vérifiable. («compensation»)
- «secteur public» Le secteur public décrit à l’annexe. («public sector»)



Secteurs	<p><b>3.—(1)</b> For the purposes of this Act, the public sector is divided into the following sectors:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Ontario Public Service Sector.</li> <li>2. The Health Sector.</li> <li>3. The Community Services Sector.</li> <li>4. The Schools Sector.</li> <li>5. The Colleges Sector.</li> <li>6. The Universities Sector.</li> <li>7. The Agencies, Boards and Commissions Sector.</li> <li>8. The Municipalities Sector.</li> </ol>	<p><b>3</b> (1) Pour l'application de la présente loi, le secteur public comprend les secteurs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le secteur de la fonction publique de l'Ontario.</li> <li>2. Le secteur de la santé.</li> <li>3. Le secteur des services communautaires.</li> <li>4. Le secteur des écoles.</li> <li>5. Le secteur des collèges.</li> <li>6. Le secteur des universités.</li> <li>7. Le secteur des organismes, conseils et commissions.</li> <li>8. Le secteur des municipalités.</li> </ol>	Secteurs
Same	(2) Unless otherwise provided by the Minister, each sector consists of the same parties as were in that sector during the Social Contract negotiations.	(2) Sauf décision contraire du ministre, chaque secteur se compose des mêmes parties qui appartenaient au secteur en question pendant les négociations sur le contrat social.	Idem
Same	(3) The Minister may assign employers to sectors.	(3) Le ministre peut affecter des employeurs aux secteurs.	Idem
Same	(4) A sector may contain one or more than one employer.	(4) Un secteur peut contenir un ou plusieurs employeurs.	Idem
Same	(5) Every employer belongs to a sector; it is the responsibility of an employer to determine, through the ministry of the Minister, the sector to which the employer belongs.	(5) Chaque employeur appartient à un secteur; il lui incombe de déterminer, par le biais du ministère qui relève du ministre, à quel secteur il appartient.	Idem
Same	(6) The Minister may divide a sector into two or more subsectors and name the parties in respect of negotiating in the subsectors.	(6) Le ministre peut diviser un secteur en deux sous-secteurs ou plus et désigner les parties aux négociations dans les sous-secteurs.	Idem
Same	(7) For the purposes of this Act, a subsector shall be deemed to be a sector.	(7) Pour l'application de la présente loi, un sous-secteur est réputé un secteur.	Idem
Persons bound	<b>4.</b> This Act binds the Crown in right of Ontario and all employers, employees and bargaining agents in the public sector.	<b>4</b> La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario et tous les employeurs, employés et agents négociateurs du secteur public.	Personnes liées
Additional bargaining agents	<b>5.—(1)</b> The Minister may recognize as a bargaining agent for the purposes of this Act an organization that in his or her opinion represents employees but that does not have bargaining rights under an Act.	<b>5</b> (1) Le ministre peut reconnaître une organisation qui, à son avis, représente des employés mais n'a pas le droit de négocier aux termes d'une loi comme agent négociateur pour l'application de la présente loi.	Agents négociateurs additionnels
Same	(2) The recognition may be subject to such restrictions as the Minister specifies.	(2) La reconnaissance peut être assujettie aux restrictions que précise le ministre.	Idem
Pay equity	<b>6.</b> Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any entitlement under the <i>Pay Equity Act</i> .	<b>6</b> Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à réduire un droit prévu par la <i>Loi sur l'équité salariale</i> .	Équité salariale

## PART II EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

**7.—(1)** The Minister shall establish expenditure reduction targets for sectors and for employers.

## PARTIE II OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

**7** (1) Le ministre fixe des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des secteurs et des employeurs.

Objectifs en matière de réduction des dépenses

Reduced targets if sectoral framework	(2) If there is a sectoral framework in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets for every employer in the sector who,	(2) S'il existe un cadre sectoriel à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui, selon le cas :	Objectifs moins élevés s'il existe un cadre sectoriel
	(a) enters into a local agreement, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework; or	a) conclut, au plus tard le 1 <sup>er</sup> août 1993, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel;	
	(b) implements a non-bargaining unit plan, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework.	b) met en oeuvre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation qui met en oeuvre le cadre sectoriel.	
Ten-day delay	(3) For the purpose of clause (2) (a), a local agreement shall be deemed to have been entered into on August 1, 1993 if the Minister makes a direction under subsection 13 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than August 10, 1993.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un accord local est réputé avoir été conclu le 1 <sup>er</sup> août 1993 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 13 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 août 1993.	Délai de dix jours
Expression of target	(4) The Minister may express an expenditure reduction target as a specific amount of money or by means of a formula or other method for determining an amount of money.	(4) Le ministre peut exprimer un objectif en matière de réduction des dépenses sous la forme d'un montant précis ou au moyen d'une formule ou d'une autre méthode permettant de déterminer un montant.	Forme de l'objectif
<b>PART III</b> <b>PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND</b>		<b>PARTIE III</b> <b>FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC</b>	
Fund	<b>8.—(1)</b> A fund to be known in English as the Public Sector Job Security Fund and in French as Fonds de sécurité d'emploi du secteur public is established.	<b>8 (1)</b> Est constitué un fonds appelé Fonds de sécurité d'emploi du secteur public en français et Public Sector Job Security Fund en anglais.	Fonds
Purpose	(2) The purpose of the Fund is to provide, in accordance with this Act and the regulations,  (a) payments to employees who are released from employment by their employers; and  (b) payments to employers for the purpose of extending the employment of employees who will be released from employment by the employers.	(2) Le Fonds a pour objet de procurer, conformément à la présente loi et aux règlements :  a) d'une part, des paiements aux employés qui sont licenciés par leur employeur;  b) d'autre part, des paiements aux employeurs dans le but de prolonger la durée d'emploi des employés qu'ils licencieront.	Objet
Administration	<b>9.—(1)</b> The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to administer the Fund.	<b>9 (1)</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour administrer le Fonds.	Administration
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Fund shall be audited annually by the Provincial Auditor.	(2) Les comptes et les opérations financières du Fonds sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.	Vérification
Annual report	(3) The Administrator shall make an annual report to the Minister on the operation of the Fund.	(3) L'administrateur présente chaque année au ministre un rapport sur le fonctionnement du Fonds.	Rapport annuel
Tabling	(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.	Dépôt
Other reports	(5) The Administrator shall submit to the Minister such other reports as the Minister may require.	(5) L'administrateur présente au ministre tout autre rapport que celui-ci exige.	Autres rapports

Payments  
from Fund

**10.** An employee, bargaining agent or employer may apply to the Administrator for payments out of the Fund in accordance with Part V, Part VI and the regulations.

**10** Tout employé, agent négociateur ou employeur peut demander à l'administrateur des paiements sur le Fonds conformément aux parties V et VI et aux règlements.

Palements sur  
le Fonds

#### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

Designation  
of sectoral  
framework

**11.—(1)** The Minister may designate, as a sectoral framework, a plan that relates to a sector.

Deadline for  
designation

**(2)** The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework after August 1, 1993.

Criteria

**(3)** The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework unless, in the opinion of the Minister, the plan meets the following criteria:

1. There is sufficient support for the plan, based on negotiations leading to the development of the plan, for the plan to form the basis for local agreements in the sector.
2. The plan includes provisions that will assist employers in the sector in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the sector.
3. The plan will not adversely affect employees in the sector who work full time and who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay, or employees who work part time if their full-time equivalent earnings would be less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
4. The plan contains appropriate provisions to minimize job losses in the sector, appropriate provisions respecting the redeployment of employees in the sector who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.
5. The plan treats different classes of employees in a fair and equitable manner.

Special  
circum-  
stances

**(4)** Subsection (3) does not apply to a plan if, in the opinion of the Minister, special circumstances apply and it is desirable to designate the plan as a sectoral framework.

Standard  
form local  
agreement

**(5)** A sectoral framework may contain a standard form of local agreement to implement the framework.

#### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

**11 (1)** Le ministre peut désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur.

**(2)** Le ministre ne doit pas désigner de plan comme cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993.

**(3)** Le ministre ne doit désigner un plan comme cadre sectoriel que si, selon lui, le plan répond aux critères suivants :

1. Le plan jouit d'un appui suffisant, d'après les négociations qui ont abouti à son élaboration, pour constituer le fondement d'accords locaux dans le secteur.
2. Le plan comporte des dispositions qui aideront les employeurs du secteur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à l'intention du secteur.
3. Le plan ne nuira pas aux employés du secteur qui travaillent à temps plein et qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, ni aux employés qui travaillent à temps partiel et dont l'équivalent temps plein des gains est inférieur à 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
4. Le plan comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois dans le secteur, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés du secteur qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.
5. Le plan traite les différentes catégories d'employés de façon juste et équitable.

**(4)** Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un plan si le ministre est d'avis que des circonstances particulières s'appliquent et qu'il est souhaitable de désigner le plan comme cadre sectoriel.

**(5)** Un cadre sectoriel peut comporter un accord local type visant sa mise en oeuvre.

Désignation  
d'un cadre  
sectorielDate limite  
de la désigna-  
tion

Critères

Circonstances  
particulièresAccord local  
type



Negotiation  
of sectoral  
framework

**12.** In addition to the provisions referred to in subsection 11 (3), persons seeking to negotiate the contents of a sectoral framework may consider including the following provisions in the framework:

1. Provisions relating to organizational restructuring, including early retirement options and labour adjustment programs.
2. Provisions relating to improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. Provisions relating to alternate work arrangements.
4. Provisions relating to the binding resolution of disputes.
5. Provisions relating to the sharing of information and decision-making by employers and employee representatives, including the sharing of financial and planning information.
6. Provisions relating to sectoral bargaining.
7. Provisions relating to the establishment of joint committees at the sectoral and local level.
8. Provisions relating to pensions, including the joint trusteeship of pension funds.
9. Any other provisions proposed by a party to the negotiations.

#### PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

**13.—(1)** One or more bargaining agents may, not later than August 1, 1993, enter into a local agreement with an employer.

(2) A provincial, national or international trade union may enter into local agreements on behalf of bargaining agents that are affiliated with the trade union and have authorized the trade union to act on their behalf.

(3) An employer association may enter into local agreements on behalf of employers that are members of the association and have authorized the employer association to act on their behalf.

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into not later than August 10, 1993 if there is a sectoral framework that relates to the sector of the

Local agree-  
ments

Provincial,  
national and  
international  
trade unions

Employer  
associations

Ten-day  
delay

**12** Outre les dispositions visées au paragraphe 11 (3), les personnes qui tentent de négocier le contenu d'un cadre sectoriel peuvent envisager la possibilité d'inclure dans le cadre les dispositions suivantes :

1. Des dispositions relatives à la restructuration organisationnelle, y compris des options de retraite anticipée et des programmes d'adaptation de la main-d'œuvre.
2. Des dispositions relatives à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Des dispositions relatives au réaménagement des régimes de travail.
4. Des dispositions relatives au règlement exécutoire des différends.
5. Des dispositions relatives à l'échange de renseignements et à la prise de décisions par les employeurs et les représentants des employés, y compris l'échange de renseignements financiers et de renseignements en matière de planification.
6. Des dispositions relatives à la négociation par secteur.
7. Des dispositions relatives à la constitution de comités mixtes aux niveaux sectoriel et local.
8. Des dispositions relatives aux pensions, y compris l'administration en fiducie conjointe des caisses de retraite.
9. Toute autre disposition proposée par une partie aux négociations.

#### PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

**13 (1)** Un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, conclure un accord local avec un employeur.

(2) Un syndicat provincial, national ou international peut conclure des accords locaux pour le compte des agents négociateurs qui lui sont affiliés et qui l'ont autorisé à les représenter.

(3) Une association d'employeurs peut conclure des accords locaux pour le compte des employeurs qui sont membres de l'association et qui l'ont autorisée à les représenter.

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu au plus tard le 10 août 1993 s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur et que le ministre donne une direc-

Négociation  
du cadre sec-  
toriel

Accords  
locaux

Syndicats pro-  
vinciaux,  
nationaux et  
internationaux

Associations  
d'employeurs

Délai de dix  
jours

employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Interpretation

(5) For the purposes of this Act, a local agreement is entered into when it has been signed by the parties and has been ratified, if ratification is required.

Payments out of Fund to bargaining unit employees

**14.**—(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

1. The employer has entered into a local agreement that,
  - i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, or
  - ii. meets the criteria set out in subsection (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.
2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.
3. The local agreement is entered into and comes into force not later than August 1, 1993 or, if subsection 13 (4) applies to the agreement, not later than August 10, 1993.
4. The local agreement applies until March 31, 1996.
5. The employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.

Criteria for local agreement if no sectoral framework

(2) The criteria referred to in subparagraph ii of paragraph 1 of subsection (1) are:

1. The agreement includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The agreement will not adversely affect employees who work full time and who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay, or employees who work part time if their full-time earnings would be less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
3. The agreement contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who

tive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

(5) Pour l'application de la présente loi, un accord local est conclu lorsqu'il a été signé par les parties et qu'il a été ratifié, s'il y a lieu.

Interprétation

**14** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation

1. L'employeur a conclu un accord local qui, selon le cas :
  - i. met en oeuvre le cadre sectoriel, s'il en existe un qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur,
  - ii. répond aux critères énoncés au paragraphe (2), en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur.
2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.
3. L'accord local est conclu et entre en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993 ou, si le paragraphe 13 (4) s'applique à l'accord, au plus tard le 10 août 1993.
4. L'accord local s'applique jusqu'au 31 mars 1996.
5. L'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

(2) Les critères visés à la sous-disposition ii de la disposition 1 du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères applicables à l'accord local en l'absence de cadre sectoriel

1. L'accord comporte des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. L'accord ne nuira pas aux employés qui travaillent à temps plein et qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, ni aux employés qui travaillent à temps partiel et dont l'équivalent temps plein des gains est inférieur à 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
3. L'accord comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licen-

receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.

4. The agreement treats different classes of employees in a fair and equitable manner.

(3) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996;
- (b) there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement that complies with the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection (1); and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer to implement the sectoral framework.

**15.** The provisions of a local agreement that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1).

## PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

**16.—(1)** An employer may establish a plan that applies to the employer's non-bargaining unit employees.

- (2) A plan established under subsection (1) must,

- (a) if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, implement the sectoral framework, at least to the extent that the sectoral framework provides for measures that

ciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

4. L'accord traite les différentes catégories d'employés de façon juste et équitable.

(3) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu d'accord local qui soit conforme aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe (1);
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**15** Les dispositions d'un accord local qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1).

## PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

**16 (1)** Un employeur peut établir un plan qui s'applique à ses employés non compris dans une unité de négociation.

- (2) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) doit, selon le cas :

- a) s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, mettre en oeuvre le cadre sectoriel au moins jusqu'au point où celui-ci prévoit des mesures qui

Other  
payments

Autres paie-  
ments

Effect on  
holidays,  
vacations,  
etc.

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avan-  
tages

Non-bar-  
gaining unit  
plans

Plans s'appli-  
quant aux  
employés non  
compris dans  
une unité de  
négociation

Require-  
ments of  
plan

Exigences du  
plan



would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees;

- (b) if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer, meet the criteria set out in subsection (3); or
- (c) if the employer has entered into one or more local agreements that meet the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1), provide for the application to the employer's non-bargaining unit employees of provisions that apply to bargaining unit employees under one of the local agreements, with necessary modifications, at least to the extent that the local agreement provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.

Criteria for plan if no sectoral framework

(3) The criteria referred to in clause (2) (b) are:

1. The plan established under subsection (1) includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The plan established under subsection (1) will not adversely affect employees who work full time and who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay, or employees who work part time if their full-time equivalent earnings would be less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
3. The plan established under subsection (1) contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.
4. The plan established under subsection (1) treats different classes of employees in a fair and equitable manner.

Plan overrides contracts

(4) A plan established under subsection (1) applies to a non-bargaining unit employee despite any contract to which the employee is a party, but this subsection does not give an

seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur;

- b) en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, répondre aux critères énoncés au paragraphe (3);
- c) si l'employeur a conclu un ou plusieurs accords locaux qui répondent aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1), prévoir que les dispositions qui s'appliquent aux employés compris dans une unité de négociation aux termes d'un des accords locaux s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux employés non compris dans une unité de négociation, au moins jusqu'au point où l'accord local prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

(3) Les critères visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

1. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comprend des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) ne nuira pas aux employés qui travaillent à temps plein et qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, ni aux employés qui travaillent à temps partiel et dont l'équivalent temps plein des gains est inférieur à 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
3. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.
4. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) traite les différentes catégories d'employés de façon juste et équitable.

(4) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) s'applique aux employés non compris dans une unité de négociation malgré tout contrat auquel les employés sont parties.

Critères applicables au plan en l'absence de cadre sectoriel

Le plan l'emporte sur les contrats

employer any protection from liability greater than the protection provided by section 22.

Written  
summary

**17.—(1)** A written summary of the plan shall be made containing sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.

Posting

(2) The summary of the plan and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the plan.

Objection

**18.—(1)** A non-bargaining unit employee who objects to the plan because it fails to comply with subsection 16 (2) may within ten days of the summary of the plan being posted request in writing that the employer amend it.

Reasons

(2) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.

Review

(3) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,

(a) a notice of confirmation of the original plan; or

(b) a summary of the amended plan.

Implementa-  
tion

(4) The plan may take effect on the day the summary is posted under subsection 17 (2) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 19.

Amendments

(5) If at any time during the currency of the plan the employer considers it necessary to further amend it, the amended plan shall be treated as a new plan and section 17, this section and sections 19 and 20 apply with necessary modifications.

Request for  
further  
review

**19.—(1)** If following the employer review under subsection 18 (3), a non-bargaining unit employee considers that the plan or amended plan still does not comply with subsection 16 (2), he or she may, within ten days after the posting under subsection 18 (3), request a review of the plan by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.

Written  
request

(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the plan.

Procedures

**20.—(1)** Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.

Toutefois, le présent paragraphe n'accorde pas à l'employeur une protection plus grande, en matière de responsabilité, que celle prévue à l'article 22.

**17** (1) Est rédigé un sommaire du plan qui est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.

Sommaire

(2) Le sommaire du plan et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le plan pourront vraisemblablement les voir.

Affichage

**18** (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui s'oppose au plan parce qu'il n'est pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du plan, demander par écrit que l'employeur le modifie.

Opposition

(2) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.

Motifs

(3) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :

Examen

a) soit un avis de confirmation du plan original;

b) soit un sommaire du plan modifié.

(4) Le plan peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe 17 (2). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 19.

Mise en oeuvre

(5) Si, à n'importe quel moment pendant que le plan est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le plan modifié est considéré comme un nouveau plan et l'article 17, le présent article ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Modifications

**19** (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 18 (3), estime que le plan ou le plan modifié n'est toujours pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 18 (3), demander que le plan soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.

Demande de nouvel examen

(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au plan.

Demande écrite

**20** (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.

Modalités



Powers	(2) The adjudicator shall review the plan and shall,  (a) confirm the plan if it complies with subsection 16 (2); or  (b) amend the plan so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with subsection 16 (2).	(2) L'arbitre examine le plan et :  a) soit le confirme, s'il est conforme au paragraphe 16 (2);  b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme au paragraphe 16 (2).	Pouvoirs
Written submissions	(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer and non-bargaining unit employees and is not required to hold a hearing.	(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par l'employeur et par les employés non compris dans l'unité de négociation. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.	Observations par écrit
One decision	(4) The adjudicator shall make only one decision on the plan irrespective of the number of requests made for a review.	(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du plan, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.	Décision unique
Decision final	(5) The decision of the adjudicator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Payments out of Fund to non-bargaining unit employees	<b>21.</b> Subject to the regulations, a non-bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if,  (a) the employer implements a non-bargaining unit plan not later than August 1, 1993; and  (b) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.	<b>21</b> Sous réserve des règlements, l'employé non compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les conditions suivantes sont réunies :  a) l'employeur met en oeuvre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation;  b) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> avril 1996.	Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
Effect on holidays, vacations, etc.	<b>22.</b> —(1) The provisions of a non-bargaining unit plan prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay, but only to the extent that the provisions authorize measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.	<b>22</b> (1) Les dispositions d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires, mais seulement jusqu'au point où les dispositions autorisent des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.	Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
Effect on certain proceedings	(2) Actions of an employer taken in accordance with a non-bargaining unit plan shall not be the subject of any proceeding brought by a person against the employer in relation to the terms and conditions of the person's employment as a non-bargaining unit employee of the employer or in relation to the person's release from employment as a non-bargaining unit employee of the employer.	(2) Les mesures prises par un employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation ne doivent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre l'employeur relativement à ses conditions d'emploi ou à son licenciement en tant qu'employé non compris dans une unité de négociation de l'employeur.	Effet sur certaines instances
Grievance rights	(3) A non-bargaining unit employee has no right to grieve under the <i>Public Service Act</i> or any other Act in respect of actions taken by his or her employer in accordance with a non-bargaining unit plan.	(3) Les employés non compris dans une unité de négociation n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de toute autre loi à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à un plan s'appli-	Droits de grief



Application	(4) Subsections (2) and (3) apply only if the actions taken by the employer would have been authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.	quant aux employés non compris dans une unité de négociation.	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que dans le cas où les mesures prises par l'employeur seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.	Champ d'application
<div> <div>PART VII</div> <div>WHERE NO AGREEMENT OR PLAN</div> </div> <div> <div>PARTIE VII</div> <div>ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN</div> </div>				
Employees affected	<b>23.—</b> (1) This Part applies to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) those bargaining unit employees in respect of whom there is no local agreement that meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1); and</li> <li>(b) those non-bargaining unit employees whose employer has not implemented a non-bargaining unit plan under section 16 by August 1, 1993.</li> </ul>	<b>23</b> (1) La présente partie s'applique aux employés suivants :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) les employés compris dans une unité de négociation à l'égard desquels il n'existe aucun accord qui répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1);</li> <li>b) les employés non compris dans une unité de négociation dont l'employeur n'a pas mis en oeuvre un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation aux termes de l'article 16 au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993.</li> </ul>	Employés concernés
Exclusion	(2) This Part does not apply to employees who work full time and who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay, or to employees who work part time if their full-time equivalent earnings would be less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.	(2) La présente partie ne s'applique pas aux employés qui travaillent à temps plein et qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, ni aux employés qui travaillent à temps partiel et dont l'équivalent temps plein des gains est inférieur à 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.		Exclusion
No increase in compensation	<b>24.—</b> (1) The rate of compensation of an employee is, for the period beginning June 14, 1993 and ending with March 31, 1996, fixed at the rate that was in effect immediately before June 14, 1993.	<b>24</b> (1) Au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, le taux de rétribution des employés est bloqué au taux en vigueur immédiatement avant le 14 juin 1993.		Aucune augmentation de la rétribution
Same	(2) For greater certainty, "compensation" in this section includes, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) merit increases;</li> <li>(b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and</li> <li>(c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.</li> </ul>	(2) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les augmentations de salaire au mérite;</li> <li>b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;</li> <li>c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.</li> </ul>		Idem
Promotions	(3) Nothing in this section prevents increases in compensation as a result of a promotion or acting promotion of an employee to a different position.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les augmentations de la rétribution résultant de la promotion ou de la promotion à titre intérimaire d'un employé à un poste différent.		Promotions
Existing agreements	(4) If a collective agreement existing on June 14, 1993 provides for increases in compensation after that date, those increases are suspended.	(4) Si une convention collective en vigueur le 14 juin 1993 prévoit des augmentations de la rétribution après cette date, celles-ci sont suspendues.		Conventions existantes

Expired  
collective  
agreement

(5) If a collective agreement has expired before June 14, 1993 and on that date the employees that were formerly bound by it are without a collective agreement, the compensation of these employees is fixed at the amount they were receiving under the last collective agreement in force before June 14, 1993.

(5) Si une convention collective a expiré avant le 14 juin 1993 et qu'à cette date, les employés qui étaient anciennement liés par elle n'ont plus de convention collective, la rétribution de ces employés est bloquée au montant qu'ils recevaient aux termes de la dernière convention collective en vigueur avant le 14 juin 1993.

Convention  
collective  
expirée

No first  
collective  
agreement

(6) If employees are represented by a bargaining agent and a first collective agreement has not been concluded before June 14, 1993, the compensation of those employees is fixed at the amount they were receiving immediately before June 14, 1993.

(6) Si des employés sont représentés par un agent négociateur mais qu'une première convention collective n'a pas été conclue avant le 14 juin 1993, la rétribution de ces employés est bloquée au montant qu'ils recevaient immédiatement avant cette date.

Absence de  
première con-  
vention col-  
lective

New  
employees

(7) The compensation of an employee who starts employment after June 14, 1993 is fixed at the starting amount until March 31, 1996 and the employee is bound by the program established under section 27 if the program is applicable to that employee.

(7) La rétribution de l'employé qui commence son emploi après le 14 juin 1993 est bloquée au montant de départ jusqu'au 31 mars 1996 et l'employé est lié par le programme établi aux termes de l'article 27 si ce programme s'applique à lui.

Nouveaux  
employés

Unpaid  
leaves of  
absence

**25.**—(1) If necessary to meet the expenditure reduction target established by the Minister, an employer may require employees to take unpaid leaves of absence to a maximum of twelve days or their equivalent in each of the following periods:

**25** (1) Si cela est nécessaire pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre, l'employeur peut exiger des employés qu'ils prennent des congés non payés jusqu'à concurrence de douze jours ou l'équivalent pendant chacune des périodes suivantes :

Congés non  
payés

1. June 14, 1993 to March 31, 1994.

1. Du 14 juin 1993 au 31 mars 1994.

2. April 1, 1994 to March 31, 1995.

2. Du 1<sup>er</sup> avril 1994 au 31 mars 1995.

3. April 1, 1995 to March 31, 1996.

3. Du 1<sup>er</sup> avril 1995 au 31 mars 1996.

Adjustments

(2) The Minister may make necessary adjustments to the periods set out in subsection (1) to take into consideration the annual cycle of operations of an employer or class of employers.

(2) Le ministre peut apporter les rajustements nécessaires aux périodes énoncées au paragraphe (1) pour tenir compte du cycle annuel des activités d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

Rajustements

Variation

(3) If a full-time employee normally works a longer than regular work day, excluding overtime, in return for working fewer days in a year, the maximum number of days set out in subsection (1) shall be reduced by a proportionate amount.

(3) Si un employé à temps plein prolonge régulièrement sa journée normale de travail, sans compter les heures supplémentaires, et qu'en retour, il travaille moins de jours par exercice, le nombre maximal de jours visé au paragraphe (1) est réduit proportionnellement.

Variation

Pension

(4) Despite any provision to the contrary in any Act, or any regulation thereunder or any pension plan, an employer's or employee's obligation to contribute to a pension plan and an employee's entitlement under a pension plan are not affected by any reduction in earnings that results from the employee taking unpaid leaves of absence under subsection (1) or special leave under section 26.

(4) Malgré toute disposition contraire d'une loi, de ses règlements d'application ou d'un régime de retraite, l'obligation qu'a l'employeur ou l'employé de cotiser à un régime de retraite ainsi que le droit à pension de l'employé dans le cadre d'un tel régime ne sont pas touchés par les réductions de gains que subit l'employé parce qu'il prend des congés non payés en vertu du paragraphe (1) ou des congés spéciaux en vertu de l'article 26.

Pension

Collective  
agreement

(5) If a collective agreement provides for unpaid leaves of absence or other temporary lay-offs, the employer must utilize those provisions before requiring unpaid leaves under subsection (1).

(5) Si une convention collective prévoit des congés non payés ou d'autres mises à pied temporaires, l'employeur doit se prévaloir de ces dispositions avant d'exiger, en vertu du paragraphe (1), la prise de congés non payés.

Convention  
collective

Restriction	(6) If the employer utilizes the provisions in a collective agreement to provide for unpaid leaves, the number of days specified in subsection (1) is reduced by the number of days of unpaid leave of absence taken under the agreement.	(6) Si l'employeur se prévaut des dispositions d'une convention collective pour prévoir des congés non payés, le nombre de jours visé au paragraphe (1) est réduit du nombre de jours de congés non payés pris aux termes de la convention.	Restriction
Voluntary leaves	(7) If an employee takes voluntary unpaid leave after June 14, 1993 and before the program under section 27 is implemented, the number of days specified in subsection (1) is reduced for that employee for the applicable period by the same number of days taken as unpaid leave.	(7) Si un employé prend volontairement des congés non payés après le 14 juin 1993, mais avant que le programme visé à l'article 27 ne soit mis en oeuvre, le nombre de jours précisé au paragraphe (1) est réduit pour cet employé pour la période applicable du même nombre de jours pris en tant que congés non payés.	Congés volontaires
Restriction	(8) An employer may not require an employee to take unpaid leaves of absence under this section or section 26 before the program has been posted under section 29.	(8) L'employeur ne peut pas exiger, en vertu du présent article ou de l'article 26, qu'un employé prenne des congés non payés avant que le programme n'ait été affiché aux termes de l'article 29.	Restriction
Special leave	<b>26.</b> —(1) If employees perform critical functions as prescribed by regulation and the employer is unable, without impairing those functions, to meet its expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25, the employer may require those employees to take special leaves.	<b>26</b> (1) Si des employés exercent des fonctions critiques qui sont prescrites par les règlements et que l'employeur est incapable, sans nuire à ces fonctions, d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25, il peut exiger que les employés en question prennent des congés spéciaux.	Congés spéciaux
Interpretation	(2) For the purposes of this section, a special leave is an unpaid leave on days when the employee would normally be absent from work on paid holidays or paid vacation.	(2) Pour l'application du présent article, un congé spécial est un congé non payé tombant un jour où l'employé serait normalement absent de son travail en congé payé à l'occasion d'un jour férié ou d'une journée de vacances.	Interprétation
Consequences	(3) If an employee is required to take a special leave, the employer shall grant to the employee the same number of compensating days off.	(3) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial, l'employeur lui accorde le même nombre de jours de congé compensatoire.	Conséquences
Same	(4) If an employee is required to take special leave on a day to which premium pay applies, the number of compensating days shall be increased by a proportionate amount.	(4) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial un jour où un salaire compensatoire s'applique, le nombre de jours de congé compensatoire est augmenté proportionnellement.	Idem
Compensating days	(5) The compensating days off, (a) shall be paid days off, taken on mutually convenient dates; (b) may be carried forward to future years including years after March 31, 1996; and (c) may not be converted to money.	(5) Les congés compensatoires : a) sont des congés payés, pris à des dates mutuellement acceptables; b) peuvent être reportés à des exercices ultérieurs, y compris à des exercices postérieurs au 31 mars 1996; c) ne peuvent pas être convertis en argent.	Congés compensatoires
Obligations of employer	<b>27.</b> —(1) If the fixing of compensation under section 24 does not result in an employer achieving its expenditure reduction target, the employer shall, (a) make all reasonable efforts to achieve its target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25 or, if applicable, special leaves under section 26	<b>27</b> (1) Si le blocage de la rétribution visé à l'article 24 n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses, celui-ci : a) fait tous les efforts raisonnables pour atteindre son objectif en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25 ou, le cas échéant, aux congés	Obligations de l'employeur



before taking other actions available to it at law; and

- (b) develop a program setting out the manner in which these leaves are to be implemented.

Criteria

(2) The program shall be developed consistent with the following criteria:

1. Employees described in subsection 23 (2) will not be adversely affected.
2. Full-time employees will not be required to take an unpaid leave of absence to the extent that it would result in their annual earnings, excluding overtime pay, being reduced to under \$30,000.
3. Part-time employees will not be required to take an unpaid leave of absence to the extent that it would result in their full-time equivalent annual earnings, excluding overtime pay, being reduced to under \$30,000.
4. The program will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
5. The program will be fair and equitable in its application to all employees.
6. The employer will participate in any redeployment plan that exists under a sectoral framework for the applicable sector or that is established by the Minister under section 42 for the applicable sector.

Duration

(3) The program shall apply from the day of posting under section 29 to March 31, 1996 or to the last date adjusted by the Minister under subsection 25 (2), as appropriate.

Financial records

(4) In order to enable employees to evaluate the basis for the program, the employer shall, upon request, make such financial information available to the employees as is prescribed in the regulations.

Mandatory participation

(5) For the purposes of this Part, the employer shall participate in any sectoral redeployment plan that exists in the sector applicable to that employer.

Written summary

**28.—(1)** A written summary of the program shall be made setting out,

- (a) the manner in which the unpaid leaves of absence are to be administered;
- (b) whether the employer intends to use special leaves to meet the expenditure reduction targets;

spéciaux en vertu de l'article 26 avant de prendre les autres mesures dont il dispose en vertu de la loi;

- b) élabore un programme énonçant la façon dont ces congés doivent être administrés.

(2) Le programme est élaboré conformément aux critères suivants :

Critères

1. Le programme ne nuira pas aux employés visés au paragraphe 23 (2).
2. Les employés à temps plein ne seront pas tenus de prendre des congés non payés dans la mesure où cela aurait pour effet de ramener leurs gains annuels, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, à moins de 30 000 \$.
3. Les employés à temps partiel ne seront pas tenus de prendre des congés non payés dans la mesure où cela aurait pour effet de ramener l'équivalent temps plein de leurs gains annuels, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, à moins de 30 000 \$.
4. Le programme aidera l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
5. Le programme sera juste et équitable dans son application à tous les employés.
6. L'employeur participera à tout plan de réaffectation qui existe aux termes d'un cadre sectoriel pour le secteur applicable ou qui est établi par le ministre en vertu de l'article 42 pour ce secteur.

Durée

(3) Le programme s'applique à compter de la date de l'affichage prévu à l'article 29 jusqu'au 31 mars 1996 ou jusqu'à la date la plus récente rajustée par le ministre en vertu du paragraphe 25 (2), selon le cas.

Registres financiers

(4) Pour permettre aux employés d'évaluer le fondement du programme, l'employeur, sur demande, leur donne les renseignements financiers que prescrivent les règlements.

Participation obligatoire

(5) Pour l'application de la présente partie, l'employeur participe à tout plan de réaffectation sectoriel qui existe dans le secteur applicable à cet employeur.

Sommaire

**28** (1) Est rédigé un sommaire du programme indiquant ce qui suit :

- a) la façon dont les congés non payés doivent être administrés;
- b) si l'employeur se propose ou non d'avoir recours aux congés spéciaux

		pour atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses;	
	(c) a statement that the compensation of all employees to whom this Part applies has been fixed in accordance with subsection 24 (1); and	c) le fait que la rétribution de tous les employés à qui s'applique la présente partie a été bloquée conformément au paragraphe 24 (1);	
	(d) a statement that a sectoral redeployment plan applies to the employees, if such is the case.	d) le fait qu'un plan de réaffectation sectoriel s'applique aux employés, le cas échéant.	
Details	(2) The summary of the program shall contain sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.	(2) Le sommaire du programme est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.	Détails
Posting	<b>29.</b> —(1) The summary of the program and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the program.	<b>29</b> (1) Le sommaire du programme et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le programme pourront vraisemblablement les voir.	Affichage
Posting date	(2) The summary of the program shall not be posted before August 2, 1993.	(2) Le sommaire du programme ne doit pas être affiché avant le 2 août 1993.	Date d'affichage
Objection	(3) An employee or bargaining agent who objects to the program because it fails to meet the criteria set out in section 27 may within ten days of the summary of the program being posted request in writing that the employer amend it.	(3) L'employé ou l'agent négociateur qui s'oppose au programme parce qu'il ne répond pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du programme, demander par écrit que l'employeur le modifie.	Opposition
Reasons	(4) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.	(4) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.	Motifs
Review	(5) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,  (a) a notice of confirmation of the original program; or  (b) a summary of the amended program.	(5) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :  a) soit un avis de confirmation du programme original;  b) soit un sommaire du programme modifié.	Examen
Implementation	(6) The program may take effect on the day the summary is posted under subsection (1) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 30.	(6) Le programme peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe (1). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 30.	Mise en oeuvre
Amendments	(7) If at any time during the currency of the program the employer considers it necessary to further amend it, the amended program shall be treated as a new program and this section and sections 30 and 31 apply with necessary modifications.	(7) Si, à n'importe quel moment pendant que le programme est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le programme modifié est considéré comme un nouveau programme et le présent article ainsi que les articles 30 et 31 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Modifications
Request for further review	<b>30.</b> —(1) If following the employer review under subsection 29 (5), an employee or a bargaining agent considers that the program or amended program still does not meet the criteria set out in section 27, he, she or it may, within ten days after the posting under subsection 29 (5), request a review of the program by the person or body designated in	<b>30</b> (1) L'employé ou l'agent négociateur qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 29 (5), estime que le programme ou le programme modifié ne répond toujours pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 29 (5), demander que le programme soit examiné par la personne ou	Demande de nouvel examen

the regulations as an adjudicator for that purpose.

Written request

(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the program.

Procedures

**31.**—(1) Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.

Powers

(2) The adjudicator shall review the program and shall,

(a) confirm the program if it meets the criteria set out in section 27; or

(b) amend the program so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with the criteria set out in section 27.

Written submissions

(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer, bargaining agent, if any, and employees and is not required to hold a hearing.

One decision

(4) The adjudicator shall make only one decision on the program irrespective of the number of requests made for a review.

Decision final

(5) The decision of the adjudicator is final.

Special leaves

**32.** If the program being objected to contains provisions requiring special leaves under section 26, the adjudicator shall not confirm those provisions unless the adjudicator is satisfied that the employer has made reasonable efforts to achieve the savings required to meet the expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence.

Limitation

**33.**—(1) Nothing in this Part alters the termination date of a collective agreement.

Same

(2) Nothing in this Part interferes with any right to carry on collective bargaining so long as any collective agreement reached is not inconsistent with this Act.

Effect on holidays, vacations, etc.

(3) This Part prevails over any provision that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay in any other Act or the regulations thereunder or in any collective agreement.

Same

(4) Actions of an employer taken in accordance with this Part shall not be the subject of any proceeding brought by a person against the employer in relation to the terms and conditions of the person's employment or in relation to the person's release from employment.

l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.

(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au programme.

Demande écrite

**31** (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.

Modalités

(2) L'arbitre examine le programme et :

Pouvoirs

a) soit le confirme, s'il répond aux critères énoncés à l'article 27;

b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme aux critères énoncés à l'article 27.

(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par les employeurs, l'agent négociateur, le cas échéant, et les employés. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.

Observations par écrit

(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du programme, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.

Décision unique

(5) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision définitive

**32** Si le programme faisant l'objet d'une opposition contient des dispositions qui exigent la prise de congés spéciaux en vertu de l'article 26, l'arbitre ne confirme ces dispositions que s'il est convaincu que l'employeur a fait des efforts raisonnables pour réaliser les économies nécessaires pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés.

Congés spéciaux

**33** (1) La présente partie n'a pas pour effet de modifier la date d'expiration d'une convention collective.

Restriction

(2) La présente partie ne porte pas atteinte au droit de poursuivre des négociations collectives à condition que la convention collective conclue ne soit pas incompatible avec la présente loi.

Idem

(3) La présente partie l'emporte sur toute disposition d'une autre loi, de ses règlements d'application ou d'une convention collective qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires.

Effet sur les jours fériés, les vacances et autres avantages

(4) Les mesures prises par un employeur conformément à la présente partie ne doivent faire l'objet d'aucune instance introduite par une personne contre l'employeur relativement aux conditions d'emploi ou au licenciement de la personne.

Idem



## PART VIII ALLOCATION REDUCTIONS

Reduction of payments to employers      **34.** An amount that is payable by the Crown in right of Ontario or the Government of Ontario to an employer may be reduced by the prescribed amount.

Payments by employers      **35.**—(1) An employer designated by the regulations may be required, by regulation, to pay the prescribed amount into the Consolidated Revenue Fund or to the person or entity identified in the regulation, or to credit the prescribed amount to the person or entity, in the prescribed manner and at the prescribed time or times.

Same      (2) An amount required to be paid under subsection (1) is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by action in any court or by any other remedy available to the Crown.

Reduction of O.H.I.P. fees      **36.**—(1) An amount that is payable by the Ontario Health Insurance Plan for an insured service rendered by a physician or practitioner or in or by a health facility may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of similar payments      (2) An amount that is payable by the Minister of Health under an alternate payment plan or under an agreement with a health service organization or another person or entity with respect to the provision of health services may be reduced by the prescribed amount.

Independent health facilities      (3) An amount that is payable by the Minister of Health to an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act* may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of dispensing fees      (4) A dispensing fee or other amount that is payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of O.H.I.P. income limits      **37.**—(1) If a maximum amount payable by the Ontario Health Insurance Plan in respect of services rendered by a physician, practitioner or health facility during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of O.D.B.P. income limits      (2) If a maximum amount payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

New income limits      (3) If no applicable maximum amount referred to in subsection (1) or (2) has been established by agreement, it may be established by regulation, but is not subject to reduction under subsection (1) or (2).

## PARTIE VIII RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES

**34** Un montant payable par la Couronne du chef de l'Ontario ou par le gouvernement de l'Ontario à un employeur peut être réduit du montant prescrit. Réduction des paiements faits aux employeurs

**35** (1) Un employeur désigné par les règlements peut être tenu, par règlement, de verser le montant prescrit au Trésor ou à la personne ou à l'entité nommée dans le règlement, ou de porter le montant prescrit au crédit de la personne ou de l'entité, de la manière et aux moments prescrits. Versements par les employeurs

(2) Un montant à payer aux termes du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen d'une action intentée devant un tribunal ou d'un autre recours à la disposition de la Couronne. Idem

**36** (1) Un montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien, ou dans ou par un établissement de santé, peut être réduit du montant prescrit. Réduction des honoraires du R.A.S.O.

(2) Un montant payable par le ministre de la Santé aux termes d'un autre régime de paiement ou d'un accord conclu avec un organisme de services de santé ou avec une autre personne ou entité à l'égard de la prestation de services de santé peut être réduit du montant prescrit. Réduction de paiements semblables

(3) Un montant payable par le ministre de la Santé à un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* peut être réduit du montant prescrit. Établissements de santé autonomes

(4) Les honoraires de préparation ou autres montants payables par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie peuvent être réduits du montant prescrit. Réduction des honoraires de préparation

**37** (1) Si un accord plafonne le montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard de services fournis par un médecin, un praticien ou un établissement de santé pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit. Réduction des plafonds du R.A.S.O.

(2) Si un accord plafonne le montant payable par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit. Réduction des plafonds du R.M.G.O.

(3) Si aucun accord ne fixe un plafond applicable visé au paragraphe (1) ou (2), un plafond peut être fixé par règlement, mais il ne peut être réduit en vertu du paragraphe (1) ou (2). Nouveaux plafonds

Increase in  
threshold  
payment  
adjustments

**38.—**(1) The threshold payment adjustments contemplated by the Interim Agreement on Economic Arrangements entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association may be increased by the prescribed percentage.

Reduction of  
threshold  
levels

(2) The threshold levels contemplated by the Interim Agreement may be reduced by the prescribed percentage.

No  
proceeding

**39.** The reduction of an amount under section 34, 35, 36 or 37, the reduction of a threshold level under subsection 38 (2) or the increase of a threshold payment adjustment under subsection 38 (1) is not a breach of contract and no proceeding directly or indirectly based upon the reduction or increase may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

**38** (1) Les rajustements pour dépassement des seuils («threshold payment adjustments») prévus par l'accord provisoire sur les modalités économiques intitulé *Interim Agreement on Economic Arrangements*, conclu par le gouvernement de l'Ontario et l'*Ontario Medical Association*, peuvent être augmentés du pourcentage prescrit.

(2) Les seuils («threshold levels») prévus par l'accord provisoire peuvent être réduits du pourcentage prescrit.

**39** La réduction d'un montant visé à l'article 34, 35, 36 ou 37, la réduction d'un seuil visé au paragraphe 38 (2) ou l'augmentation d'un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 38 (1) ne constitue pas une rupture de contrat et aucune instance fondée directement ou indirectement sur cette réduction ou sur cette augmentation ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

Augmentation  
des rajuste-  
ments pour  
dépassement  
des seuils

Réduction  
des seuils

Absence  
d'instance

#### PART IX MISCELLANEOUS

Salary arbi-  
tration

**40.—**(1) No increase in compensation shall be given as a result of any arbitration award or decision made on or after June 14, 1993.

Same

(2) Despite subsection (1), if one or more days of hearings have been held before June 14, 1993 in an arbitration, but the award or decision is not made until on or after that date, any increase in compensation awarded to take effect before June 14, 1993 is valid, but any increase to take effect on or after that date is suspended.

Same

(3) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase the full-time equivalent annual earnings of employees to a maximum of \$30,000.

Same

(4) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase annual compensation to employees to the extent required to redress any contravention of a collective agreement.

Same

(5) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

#### PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

**40** (1) Aucune augmentation de la rétribution ne doit être accordée par suite d'une sentence ou d'une décision arbitrale rendue le 14 juin 1993 ou après cette date.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une ou plusieurs journées d'audience ont été tenues avant le 14 juin 1993 dans un arbitrage, mais que la sentence ou la décision n'est rendue qu'à cette date ou après, l'augmentation de la rétribution qui est censée être entrée en vigueur avant le 14 juin 1993 est valide, mais celle qui est censée entrer en vigueur à cette date ou après est suspendue.

(3) Malgré le paragraphe (1), la sentence ou la décision arbitrale peut porter l'équivalent temps plein des gains annuels des employés à 30 000 \$ au plus.

(4) Malgré le paragraphe (1), la sentence ou la décision arbitrale peut augmenter la rétribution annuelle des employés dans la mesure nécessaire pour réparer une contravention à une convention collective.

(5) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

Arbitrage  
portant sur  
les salaires

Idem

Idem

Idem

Idem



## Regulations

**41.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) adding to the Schedule any person or class of persons or any agency, authority, board, commission, corporation or other organization of any kind or exempting any of them from the application of this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act or the regulations for the purposes of the Act and the regulations;
- (c) fixing the amount of the Fund and governing the operation of the Fund;
- (d) prescribing procedures to be used by the Administrator;
- (e) establishing adjudicators, designating adjudicators and prescribing procedures to be used by them;
- (f) prescribing amounts for the purposes of sections 34, 35, 36 and 37;
- (g) designating employers for the purpose of section 35;
- (h) identifying persons and entities for the purpose of section 35;
- (i) prescribing the manner in which and the time or times at which amounts shall be paid or credited under section 35;
- (j) establishing maximum amounts for the purpose of subsection 37 (3);
- (k) prescribing percentages for the purposes of subsections 38 (1) and (2);
- (l) relating to authority of trade unions and employer associations for the purposes of section 13;
- (m) relating to or providing for any matter referred to in this Act as being prescribed or as being dealt with by regulation.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to such class or classes of employers or employees as is set out in the regulations.

Same

(3) A regulation under subsection (1) may be made retroactive to such date, not earlier than April 1, 1993, as is set out in the regulation.

Payments  
out of Fund

(4) Regulations under clause (1) (c) may prescribe criteria for payments out of the

## Règlements

**41** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi. Il peut notamment :

- a) ajouter à l'annexe des personnes ou catégories de personnes ou des organismes, offices, conseils, commissions, personnes morales ou autres organisations de quelque nature que ce soit ou les soustraire à l'application de la présente loi;
- b) définir les termes utilisés dans la présente loi ou les règlements pour l'application de la présente loi et des règlements;
- c) fixer le montant du Fonds et en régir le fonctionnement;
- d) prescrire les modalités que doit suivre l'administrateur;
- e) prévoir des arbitres, en désigner et prescrire les modalités qu'ils doivent suivre;
- f) prescrire les montants pour l'application des articles 34, 35, 36 et 37;
- g) désigner les employeurs pour l'application de l'article 35;
- h) désigner les personnes et les entités pour l'application de l'article 35;
- i) prescrire de quelle manière et à quels moments les montants doivent être versés ou crédités aux termes de l'article 35;
- j) fixer les plafonds pour l'application du paragraphe 37 (3);
- k) prescrire les pourcentages pour l'application des paragraphes 38 (1) et (2);
- l) traiter du pouvoir des syndicats et des associations d'employeurs pour l'application de l'article 13;
- m) traiter des questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites ou traitées dans les règlements, ou prévoir ces questions.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités à la catégorie ou aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont énoncées.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1993 ou à une date ultérieure.

Paiements sur  
le Fonds

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire les critères



Fund and may regulate the amounts payable out of the Fund.

Effect of certain regulations

(5) A regulation made under clause (1) (f) or (j) is not effective to reduce an amount payable referred to in section 36 or 37 if an agreement so providing is made between the Government of Ontario and the physician, practitioner, health facility, health service organization, other person or entity referred to in subsection 36 (2), independent health facility or operator of a pharmacy concerned or his, her or its agent before August 2, 1993.

Same

(6) A regulation made under clause (1) (k) is not effective to increase a threshold payment adjustment referred to in subsection 38 (1) or to reduce a threshold level referred to in subsection 38 (2) if an agreement so providing is made between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association before August 2, 1993.

Redeployment plans, implementation

**42.** The Minister may require employers in any sector to implement a redeployment plan established by the Minister.

Transition

**43.**—(1) The repeal of this Act does not affect the right of a person in respect of access to the Fund or to retraining and adjustment or redeployment benefits provided pursuant to this Act or pursuant to a plan, agreement or program under this Act if the person had an enforceable claim in respect of the right at the time of the repeal.

Same

(2) Despite the repeal of this Act, the provisions respecting the Fund, retraining and adjustment, and redeployment in this Act and the regulations and in plans and agreements shall be deemed to continue in force to the extent necessary to protect the rights described in subsection (1).

Conflict with other Acts, etc.

**44.** The provisions of this Act and the regulations prevail over the provisions of any other Act and the regulations thereunder but only to the extent necessary to carry out the intent and purposes of this Act.

Office holders

**45.** The following provisions apply to elected and to appointed office holders:

1. The Legislative Assembly, on motion of the Minister of Finance, may by resolution take such action as it considers appropriate for carrying out the intent and purposes of this Act, including reducing the indemnities and allowances of members.
2. The Minister, for the purposes of carrying out the intent and purposes of this Act, may perform the functions and duties of an employer in respect

applicables aux paiements sur le Fonds et régir les montants payables sur celui-ci.

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f) ou j) n'ont pas pour effet de réduire un montant payable visé à l'article 36 ou 37 si un accord à cet effet est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et le médecin, le praticien, l'établissement de santé, l'organisme de services de santé, l'autre personne ou entité visée au paragraphe 36 (2), l'établissement de santé autonome ou l'exploitant d'une pharmacie concerné, ou son mandataire, avant le 2 août 1993.

Effet de certains règlements

Idem

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) k) n'ont pas pour effet d'augmenter un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 38 (1) ou de réduire un seuil visé au paragraphe 38 (2) si un accord à cet effet est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association avant le 2 août 1993.

**42** Le ministre peut exiger des employeurs d'un secteur qu'ils mettent en oeuvre un plan de réaffectation qu'il a établi.

Plans de réaffectation, mise en oeuvre

**43** (1) L'abrogation de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a une personne d'accéder au Fonds ou aux mesures de recyclage et d'adaptation ou de réaffectation prévues conformément à la présente loi ou à un plan, à un accord ou à un programme visé par celle-ci, si la personne pouvait faire valoir son droit au moment de l'abrogation.

Disposition transitoire

(2) Malgré l'abrogation de la présente loi, les dispositions de la présente loi et des règlements, plans et accords qui visent le Fonds, le recyclage et l'adaptation ainsi que la réaffectation sont réputés rester en vigueur dans la mesure nécessaire pour protéger le droit visé au paragraphe (1).

Idem

**44** Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application, mais seulement dans la mesure nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

Incompatibilité avec d'autres lois

**45** Les dispositions suivantes s'appliquent aux titulaires d'une charge qui sont élus ou nommés :

Titulaires de charge

1. L'Assemblée législative, sur motion du ministre des Finances, peut prendre, par voie de résolution, les mesures qu'elle estime appropriées pour réaliser les objets de la présente loi, y compris réduire les indemnités et les allocations des députés.
2. Le ministre peut, pour réaliser les objets de la présente loi, assumer les fonctions et les obligations d'un employeur à l'égard des personnes que

of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to any office.

3. The body to which a person is elected or appointed shall be deemed to be the employer of any other office holder.

Non-application of  
S.P.P.A.

**46.** Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, that Act does not apply to any review conducted by an adjudicator under this Act or any decision of the Administrator under this Act.

Delegation of powers

**47.—(1)** Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this Act may be delegated by the Minister to any person designated by the Minister and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Delegation subject to conditions

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Facsimile signature

(4) The Minister may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration and may authorize a person to whom a power or duty is delegated under this section to authorize the use of a facsimile of the person's signature on any document except an affidavit or statutory declaration, and the facsimile signature shall be deemed to be the signature of the Minister or person.

Appropriation

**48.—(1)** Money required for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter, subject to subsection (2), out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

Same

(2) Money required for the purposes of the Fund shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Repeal

**49.—(1)** Subject to subsection (2) of this section and to section 43, this Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Part VIII is repealed on April 1, 1996.

Commencement

**50.** This Act shall be deemed to have come into force on June 14, 1993.

le lieutenant-gouverneur en conseil nommé à une charge.

3. L'organisme auquel une personne est élue ou nommée est réputé l'employeur de tout autre titulaire d'une charge.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

**46** Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas aux examens effectués par un arbitre ni aux décisions prises par l'administrateur aux termes de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

**47 (1)** Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne qu'il désigne. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Délégation assortie de conditions

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Subdélégation

(3) Dans la délégation visée au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

Fac-similé de signature

(4) Le ministre peut autoriser l'utilisation d'un fac-similé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle, et peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué en vertu du présent article à autoriser l'utilisation d'un fac-similé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle. Le fac-similé est alors réputé être la signature du ministre ou de la personne.

Affectations

**48 (1)** Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sous réserve du paragraphe (2), sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Idem

(2) Les sommes nécessaires au Fonds sont prélevées sur le Trésor par le ministre des Finances.

Abrogation

**49 (1)** Sous réserve du paragraphe (2) du présent article et de l'article 43, la présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) La partie VIII est abrogée le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Entrée en vigueur

**50** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 14 juin 1993.



**51. The short title of this Act is the *Social Contract Act, 1993*.**

**SCHEDULE**

1. The public sector in Ontario consists of,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council;
- (b) the corporation of every municipality in Ontario, every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario;
- (c) every board as defined in the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2), the Metropolitan Toronto School Board and the Ottawa-Carleton French-language School Board, including its public sector and its Roman Catholic sector;
- (d) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements;
- (e) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*;
- (f) every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
- (g) every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
- (h) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality;
- (i) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly; and
- (j) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or

**51 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le contrat social*.** Titre abrégé

**ANNEXE**

1. Le secteur public de l'Ontario se compose des éléments suivants :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2), le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, y compris sa section publique et sa section catholique;
- d) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires --qu'ils soient affiliés ou non à une université --dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- e) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- f) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à d) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- g) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à d) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- h) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
- i) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
- j) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations



any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, set out in the Appendix to this Schedule or added to the Appendix by the regulations made under this Act.

2. For the purposes of this Schedule, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

## APPENDIX

### MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.
2. Ontario Food Terminal Board.
3. Ontario Stock Yards Board.

### MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1. Community legal clinics that receive funding from the legal aid plan established under the *Legal Aid Act*.

2. Supervised access centres that receive funding from the Ministry of the Attorney General.

### MINISTRY OF CITIZENSHIP

1. Organizations providing services for immigrants and other newcomers to Ontario that receive funding through the Ontario Settlement and Integration Program of the Ministry of Citizenship.

### MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

1. The Art Gallery of Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Royal Botanical Gardens.
4. Community information centres.
5. The Northern Ontario Library Service Board.
6. The Southern Ontario Library Service Board.
7. St. Clair Parkway Commission.
8. Ontario Educational Communications Authority.
9. Ontario Lottery Corporation.
10. Ontario Trillium Foundation.
11. Ottawa Congress Centre.
12. Province of Ontario Council for the Arts.
13. Royal Ontario Museum.

de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui figurent à l'appendice de la présente annexe ou qui y sont ajoutés par les règlements pris en application de la présente loi.

2. Pour l'application de la présente annexe, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

## APPENDICE

### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

1. La Société pour l'amélioration des troupeaux laitiers de l'Ontario.
2. La Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario.
3. La Commission ontarienne des parcs à bétail.

### MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1. Les cliniques d'aide juridique communautaires qui reçoivent des fonds dans le cadre du régime d'aide juridique établi en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

2. Les centres de visite surveillée qui reçoivent des fonds du ministère du Procureur général.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

1. Les organisations fournissant des services aux immigrants et autres nouveaux arrivants en Ontario qui sont financées dans le cadre du Programme ontarien d'établissement et d'intégration du ministère des Affaires civiles.

### MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

1. Le Musée des beaux-arts de l'Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Les Jardins botaniques royaux.
4. Les centres d'information communautaires.
5. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Nord.
6. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Sud.
7. La Commission de la promenade Sainte-Claire.
8. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.
9. La Société des loteries de l'Ontario.
10. La Ontario Trillium Foundation.
11. Le Centre des congrès d'Ottawa.
12. Le Conseil des Arts de l'Ontario.
13. Le Musée royal de l'Ontario.

## MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons that,

- (a) operates a children's residence under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (a) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (b) provides residential care under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (b) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (c) operates a home for the aged established or maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (d) provides counselling services and staff training if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (e) provides counselling services if the provision of those services is funded under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (f) operates a hostel providing services if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (g) provides community services for adults if the provision of those services is funded by the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (h) provides vocational rehabilitation services if the provision of those services is funded under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (i) provides the services of homemakers or nurses if the provision of those services is funded under the *Homemakers and Nurses Services Act* (R.S.O. 1990, c. H.10);
- (j) operates an approved home or auxiliary residence if the operation is funded under the *Homes for Retarded Persons Act* (R.S.O. 1990, c. H.11);
- (k) operates a day nursery or private home day-care agency licensed under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2);
- (l) provides services for young offenders under Part IV of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) or under an agreement with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (m) provides services under the *Young Offenders Act* (Canada) if the provider receives funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services;
- (n) provides children's services funded or purchased by the Ministry of Community and

## MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) font fonctionner un foyer pour enfants aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 1) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- b) fournissent des soins en établissement aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 (1) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- c) exploitent un foyer pour personnes âgées ouvert et entretenu en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- d) offrent des services de consultation et de formation du personnel financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- e) offrent des services de consultation financés en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- f) font fonctionner un centre d'accueil qui fournit des services financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- g) offrent des services communautaires pour adultes financés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- h) offrent des services de réadaptation professionnelle financés en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- i) fournissent des services d'aides familiales ou d'infirmières visiteuses financés en vertu de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* (L.R.O. 1990, chap. H.10);
- j) exploitent un foyer agréé ou un foyer auxiliaire financé en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* (L.R.O. 1990, chap. H.11);
- k) exploitent une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2);
- l) fournissent des services aux jeunes contrevenants aux termes de la partie IV de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ou aux termes d'une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- m) fournissent des services en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels;
- n) fournissent des services à l'enfance financés ou achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les ser-*

Social Services under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11).

2. Municipalities and other corporations operating day nurseries under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2) and receiving direct subsidies from the Ministry of Community and Social Services.

3. Societies within the meaning of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) and agencies from whom such societies purchase services for children.

4. Corporations operating charitable institutions approved under the *Charitable Institutions Act* (R.S.O. 1990, c. C.9).

5. Boards of management operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13).

6. District Welfare Administration Boards operating under the *District Welfare Administration Boards Act* (R.S.O. 1990, c. D.15).

7. Approved corporations as defined in the *Elderly Persons Centres Act* (R.S.O. 1990, c. E.4).

#### **MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE**

1. Ortech Corporation.

#### **MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING**

1. Youth employment centres providing community-based planning and counselling that receive funding from the Ministry of Education and Training.
2. The Ontario School for the Deaf and any other school for the deaf established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
3. The Ontario School for the Blind and any other school for the blind established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
4. Any demonstration school established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
5. Ontario Institute for Studies in Education.

#### **MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY**

1. Ontario Energy Corporation.
2. Ontario Hydro.

#### **MINISTRY OF FINANCE**

1. Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### **MINISTRY OF HEALTH**

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,
  - (a) an ambulance service, under the authority of a licence issued under the *Ambulance Act* (R.S.O. 1990, c. A.19);

*vices à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11).

2. Les municipalités et autres personnes morales qui exploitent des garderies en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2) et qui reçoivent des subventions directes du ministère des Services sociaux et communautaires.

3. Les sociétés au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ainsi que les agences auxquelles ces sociétés achètent des services à l'enfance.

4. Les personnes morales qui font fonctionner des établissements de bienfaisance agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* (L.R.O. 1990, chap. C.9).

5. Les conseils de gestion qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13).

6. Les conseils d'administration de district de l'aide sociale qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* (L.R.O. 1990, chap. D.15).

7. Les associations agréées au sens de la *Loi sur les centres pour personnes âgées* (L.R.O. 1990, chap. E.4).

#### **MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE**

1. La Société Ortech.

#### **MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION**

1. Les centres d'emploi pour les jeunes qui offrent des services de planification et d'orientation communautaires et qui reçoivent des fonds du ministère de l'Éducation et de la Formation.
2. L'École provinciale pour sourds et les autres écoles pour sourds ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
3. L'École provinciale pour aveugles et les autres écoles pour aveugles ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
4. Les écoles d'application ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
5. L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

#### **MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE**

1. La Société de l'énergie de l'Ontario.
2. Ontario Hydro.

#### **MINISTÈRE DES FINANCES**

1. La Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### **MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :
  - a) exploitent un service d'ambulance aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ambulances* (L.R.O. 1990, chap. A.19);



- (b) a nursing home, under the authority of a licence issued under the *Nursing Homes Act* (R.S.O. 1990, c. N.7);
  - (c) a laboratory or a specimen collection centre, under the authority of a licence issued under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* (R.S.O. 1990, c. L.1);
  - (d) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.7), the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (e) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act* (R.S.O. 1990, c. H.2);
  - (f) a home care facility within the meaning of the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6) or a facility which, by arrangement with any such home care facility,
    - (i) provides nursing, physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, nutritional counselling, social work, homemaking or other services to persons in their homes that are insured home care services under the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6), and
    - (ii) is entitled to payment from the home care facility for or in respect of supplying such services;
  - (g) a rehabilitation centre or a crippled children's centre listed in the relevant Schedule to the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6);
  - (h) a detoxification centre that receives funding from the Ministry of Health;
  - (i) services relating to addiction if the provider of the services receives funding from the Ministry of Health;
  - (j) an adult community mental health service the operation of which is, pursuant to an agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (k) a placement service the operation of which is, pursuant to a "Placement Co-ordination Service Agreement" or other agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health.
2. A district health council appointed under the *Ministry of Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.26).
  3. A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital.
  4. Hospital Food Services — Ontario Inc.
- b) exploitent une maison de soins infirmiers aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* (L.R.O. 1990, chap. N.7);
  - c) exploitent un laboratoire médical ou un centre de prélèvement aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* (L.R.O. 1990, chap. L.1);
  - d) font fonctionner un établissement psychiatrique, au sens de la *Loi sur la santé mentale* (L.R.O. 1990, chap. M.7), financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - e) font fonctionner un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou autorisé en vertu de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* (L.R.O. 1990, chap. H.2);
  - f) font fonctionner un établissement de soins à domicile, au sens du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6), ou un établissement qui, aux termes d'une entente conclue avec l'établissement de soins à domicile en question, réunit les conditions suivantes :
    - (i) il fournit des services de soins infirmiers, de physiothérapie, d'ergothérapie, d'orthophonie, de consultation en matière de nutrition, de travail social, d'aide familiale ou d'autres services à domicile qui sont des services de soins à domicile assurés aux termes du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6),
    - (ii) il a le droit de recevoir un paiement de l'établissement de soins à domicile, en contrepartie ou à l'égard de la fourniture des services en question;
  - g) font fonctionner un centre de rééducation ou un centre pour enfants infirmes qui figure à l'annexe pertinente du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6);
  - h) font fonctionner un centre de désintoxication qui reçoit des fonds du ministère de la Santé;
  - i) offrent des services relatifs à l'alcoolisme et à la toxicomanie, si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère de la Santé;
  - j) font fonctionner un service communautaire de santé mentale pour adultes dont le fonctionnement est, conformément à une entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - k) font fonctionner un service de placement dont le fonctionnement est, conformément à une entente de service de coordination des placements ou à une autre entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé.
2. Un conseil de santé de district établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé* (L.R.O. 1990, chap. M.26).
  3. Une blanchisserie qui est exploitée exclusivement aux fins d'un hôpital ou plus.
  4. Les Services alimentaires hospitaliers--Ontario Inc.

5. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation.

6. The Canadian Red Cross Society in respect of its operations in Ontario.

7. The Hospital Council of Metropolitan Toronto.

8. The Hospital Medical Records Institute.

9. The Ontario Cancer Institute.

10. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation.

11. The Ontario Mental Health Foundation.

12. Michener Institute for Applied Health Sciences.

13. A community health centre, being an employer,

(a) who provides primary health services primarily to,

(i) a group or groups of individuals who, because of culture, language, socio-economic factors or geographic isolation, would be unlikely to receive some or all of those services from other sources, or

(ii) a group or groups of individuals who, because of age, socio-economic factors or environmental factors, are more likely to be in need of some or all of those services than other individuals; and

(b) who receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number or type of services provided.

14. A comprehensive health care organization, being a non-for-profit corporation that,

(a) provides or arranges for the provision of comprehensive health care services for individuals who are enrolled as members of the patient roster of the corporation; and

(b) receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number of individuals on the roster.

15. A person operating an independent health facility to which the *Independent Health Facilities Act* (R.S.O. 1990, c. I.3) applies.

16. A practitioner whose services are insured services under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6).

17. The Clarke Institute of Psychiatry.

18. A community advisory board for a psychiatric hospital whose members are appointed by the Minister of Health.

19. An operator of a pharmacy receiving payments under the *Ontario Drug Benefit Act* (R.S.O. 1990, c. O.10).

## MINISTRY OF HOUSING

1. A non-profit housing corporation or co-operative receiving funding under the *Housing Development Act* (R.S.O. 1990, c. H.18).

5. La Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.

6. La Société canadienne de la Croix-Rouge, en ce qui concerne ses activités en Ontario.

7. Le Hospital Council of Metropolitan Toronto.

8. Le Hospital Medical Records Institute.

9. L'Institut ontarien du cancer.

10. La Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer.

11. La Fondation ontarienne de la santé mentale.

12. Le Michener Institute for Applied Health Sciences.

13. Les centres de santé communautaires qui sont des employeurs qui :

a) d'une part, fournissent des services de santé de base principalement aux groupes suivants :

(i) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de facteurs culturels, linguistiques ou socio-économiques, ou de l'isolement géographique, ne recevraient vraisemblablement pas certains ou l'ensemble de ces services d'autres sources,

(ii) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de leur âge ou de facteurs socio-économiques ou environnementaux, ont vraisemblablement davantage besoin de certains ou de l'ensemble de ces services que d'autres particuliers;

b) d'autre part, reçoivent des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre ou du type de services fournis.

14. Les organismes dispensant des soins de santé complets qui constituent une personne morale sans but lucratif qui :

a) d'une part, dispense ou veille à ce qu'il soit dispensé des soins de santé complets aux particuliers qui sont inscrits sur la liste des patients de la personne morale;

b) d'autre part, reçoit des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

15. Les personnes qui exploitent un établissement de santé autonome auquel s'applique la *Loi sur les établissements de santé autonomes* (L.R.O. 1990, chap. I.3).

16. Les praticiens dont les services constituent des services assurés visés par la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6).

17. Le Clarke Institute of Psychiatry.

18. Les conseils consultatifs communautaires d'un hôpital psychiatrique dont les membres sont nommés par le ministre de la Santé.

19. L'exploitant d'une pharmacie qui reçoit des paiements aux termes de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* (L.R.O. 1990, chap. O.10).

## MINISTÈRE DU LOGEMENT

1. Les sociétés ou coopératives de logement sans but lucratif qui reçoivent des fonds aux termes de la *Loi sur le développement du logement* (L.R.O. 1990, chap. H.18).

2. North Pickering Development Corporation.

### MINISTRY OF LABOUR

1. The Pay Equity Advocacy and Legal Service.

2. A help centre, being an employer providing unemployment and vocational counselling services to adults that receives funding from the Ontario Help Centre Program of the Ministry of Labour.

3. The Workplace Health and Safety Agency.

### MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) the collection, removal and disposal of garbage and other refuse for a municipality;
- (b) the operation and maintenance of buses for the conveyance of passengers under an agreement with a municipality.

2. Ontario Municipal Employees Retirement Board.

3. Toronto District Heating Corporation.
4. Police Villages.
5. Moosonee Development Area Board.

### MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

1. Conservation Authorities established under the *Conservation Authorities Act* (R.S.O. 1990, c. C.27).

### MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES

1. Any agency, board, commission, person or partnership that, under funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services,

- (a) provides community residential or non-residential services; or
- (b) supervises persons who have been convicted or found guilty of a criminal or provincial offence or who have been accused of a criminal or provincial offence.

2. Sexual assault centres.

2. La Société d'aménagement de North Pickering.

### MINISTÈRE DU TRAVAIL

1. Les Services d'intervention juridique en matière d'équité salariale.

2. Les centres d'aide qui sont des employeurs qui fournissent aux adultes des services d'orientation professionnelle et de consultation en ce qui concerne le chômage et qui reçoivent des fonds dans le cadre du Programme de centres d'aide de l'Ontario du ministère du Travail.

3. L'Agence pour la santé et la sécurité au travail.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) s'occupent de la collecte, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures ménagères et autres déchets pour le compte d'une municipalité;
- b) s'occupent de l'exploitation et de l'entretien d'autobus pour le transport de passagers aux termes d'une entente conclue avec une municipalité.

2. La Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

3. La Toronto District Heating Corporation.
4. Les villages partiellement autonomes.

5. Le Conseil de la zone de développement de Moosonee.

### MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

1. Les offices de protection de la nature créés en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* (L.R.O. 1990, chap. C.27).

### MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

1. Les organismes, conseils, commissions, personnes ou sociétés en nom collectif qui, grâce au financement du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels :

- a) soit fournissent des services communautaires, en établissement ou non;
- b) soit supervisent des personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction criminelle ou provinciale ou qui en ont été accusées.

2. Les centres d'aide aux victimes d'agression sexuelle.











CA2001  
XB  
-D56.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 48

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading     June 23, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House and as reported to the Legislative Assembly July 6, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 48

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

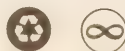
**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture     23 juin 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative le 6 juillet 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill relates to the recent Social Contract negotiations between the Government of Ontario, public sector employers and employees and independent health professionals. The intent and purposes are set out in the preamble and in section 1. The significant features of the Bill include the following:

1. The Minister responsible for the administration of the Act is authorized to establish expenditure reduction targets for the various sectors and employers in the public sector. (Part II)
  2. The Public Sector Job Security Fund is established. (Part III)
  3. A structure for negotiated settlements to achieve the expenditure reduction targets is established at both the sectoral and local levels for bargaining unit employees. (Parts IV and V)
  4. A structure is also provided for plans in respect of non-bargaining unit employees. (Part VI)
  5. If there is no agreement or plan, employers will implement their expenditure reduction targets through freezes in compensation and, if freezes will not produce the necessary savings, through unpaid leaves. Special provision is made for employees who perform critical functions. (Part VII)
- ➡
6. If a sectoral framework or local agreement is not negotiated in 1993 as provided for in Parts IV and V, the parties will have an opportunity to remove themselves from Part VII through sectoral frameworks and local agreements settled by March 1, 1994. (Part VII.1) ➡
  7. Those who earn under \$30,000 annually are given protection. Pay equity entitlements are also protected.
  8. The Province is authorized to reduce its payments to public sector employers and, in cases prescribed by regulation, to require payments from them. Provision is made for the application of the Act to independent health professionals. (Part VIII)
  9. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations for the purposes of carrying out the intent and purposes of the Act. (Section 41)
  10. Provision is made for the application of the Act to members of the Assembly and other office holders, whether elected or appointed. (Section 45)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi se rapporte aux récentes négociations sur le contrat social qui ont eu lieu entre le gouvernement de l'Ontario, les employeurs et employés du secteur public ainsi que les professionnels de la santé indépendants. Les objets sont énoncés dans le préambule et à l'article 1. Parmi les caractéristiques principales du projet de loi figurent les suivantes :

1. Le ministre responsable de l'application de la Loi est autorisé à fixer des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des divers secteurs et employeurs du secteur public (partie II).
  2. Est constitué le Fonds de sécurité d'emploi du secteur public (partie III).
  3. Une structure pour la négociation d'accords permettant d'atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses est établie aux niveaux sectoriel et local à l'intention des employés compris dans une unité de négociation (parties IV et V).
  4. Une structure est également prévue pour les plans à l'égard des employés non compris dans une unité de négociation (partie VI).
  5. S'il n'existe pas d'accord ni de plan, les employeurs mettent en oeuvre leurs objectifs en matière de réduction des dépenses au moyen du gel de la rétribution et, si le gel ne produit pas les économies nécessaires, au moyen de congés non payés. Des dispositions particulières sont prévues pour les employés qui exercent des fonctions critiques (partie VII).
- ➡
6. Si un cadre sectoriel ou un accord local n'est pas négocié en 1993, contrairement à ce que prévoient les parties IV et V, les parties auront la possibilité de se soustraire à l'application de la partie VII au moyen de cadres sectoriels et d'accords locaux conclus d'ici le 1<sup>er</sup> mars 1994 (partie VII.1) ➡
  7. Les personnes qui gagnent moins de 30 000 \$ par an bénéficient d'une protection. Les droits en matière d'équité salariale sont également protégés.
  8. La Province est autorisée à réduire ses paiements aux employeurs du secteur public et, dans les cas prescrits par règlement, à en exiger d'eux. Des dispositions sont prévues pour l'application de la Loi aux professionnels de la santé indépendants (partie VIII).
  9. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements pour réaliser les objets de la Loi (article 41).
  10. Des dispositions sont prévues pour l'application de la Loi aux députés à l'Assemblée et autres titulaires de charge, qu'ils soient élus ou nommés (article 45).

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

## CONTENTS

Preamble

1. Purposes

### PART I GENERAL

2. Definitions
3. Sectors
4. Persons bound
5. Additional bargaining agents

6. *Human Rights Code, Pay Equity Act*

### PART II EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

7. Expenditure reduction targets

### PART III PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

8. Fund
9. Administration
10. Payments from Fund

### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

11. Designation of sectoral framework
12. Negotiation of sectoral framework

### PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

13. Local agreements
14. Payments out of Fund to bargaining unit employees
15. Effect on holidays, vacations, etc.

### PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

16. Non-bargaining unit plans

## SOMMAIRE

Préambule

1. Objets

### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Définitions
3. Secteurs
4. Personnes liées
5. Agents négociateurs additionnels

6. *Code des droits de la personne, Loi sur l'équité salariale*

### PARTIE II OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7. Objectifs en matière de réduction des dépenses

### PARTIE III FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8. Fonds
9. Administration
10. Paiements sur le Fonds

### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

11. Désignation d'un cadre sectoriel
12. Négociation du cadre sectoriel

### PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

13. Accords locaux
14. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
15. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

### PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

16. Plans s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation



- 17. Written summary
- 18. Objections
- 19. Request for further review
- 20. Review by adjudicator
- 21. Payments out of Fund to non-bargaining unit employees
- 22. Effect of non-bargaining unit plan

- 17. Sommaire
- 18. Opposition
- 19. Demande de nouvel examen
- 20. Examen par l'arbitre
- 21. Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
- 22. Effet d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation

#### **PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN**

- 23. Employees affected
- 24. No increase in compensation
- 25. Unpaid leave
- 26. Special leave
- 27. Program required
- 28. Written summary
- 29. Posting and objections
- 30. Request for further review
- 31. Review by adjudicator
- 32. Special leaves
- 32.1 Grievances under collective agreement
- 33. Limitation
- 33.1 Extension of collective agreement

#### **PART VII.1 TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS AND LOCAL AGREEMENTS**

- 33.2 Sectoral framework after August 1, 1993
- 33.3 Local agreement after August 1, 1993
- 33.4 Expenditure reduction targets
- 33.5 Payments out of Fund to bargaining unit employees
- 33.6 Effect on holidays, vacation, etc.
- 33.7 Part VII ceases to apply

#### **PART VIII ALLOCATION REDUCTIONS**

- 34. Reduction of payments to employers
- 35. Payments by employers
- 36. Reduction of health-related payments
- 37. Reduction of health-related income limits
- 38. Threshold payment adjustments and threshold levels
- 39. No proceeding

#### **PART IX MISCELLANEOUS**

- 40. Salary arbitration
- 41. Regulations
- 42. Redeployment plans
- 43. Transition
- 44. Conflict with other Acts and regulations
- 45. Office holders
- 46. Non-application of S.P.P.A.
- 47. Delegation of powers
- 48. Appropriation
- 49. Repeal
- 50. Commencement
- 51. Short title
- Schedule

#### **PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN**

- 23. Employés concernés
- 24. Aucune augmentation de la rétribution
- 25. Congés non payés
- 26. Congés spéciaux
- 27. Programme obligatoire
- 28. Sommaire
- 29. Affichage et opposition
- 30. Demande de nouvel examen
- 31. Examen par l'arbitre
- 32. Congés spéciaux
- 32.1 Grievs prévus par une convention collective
- 33. Restriction
- 33.1 Prolongation de la convention collective

#### **PARTIE VII.1 CADRES SECTORIELS ET ACCORDS LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS**

- 33.2 Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993
- 33.3 Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993
- 33.4 Objectifs en matière de réduction des dépenses
- 33.5 Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
- 33.6 Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
- 33.7 Cessation d'application de la partie VII

#### **PARTIE VIII RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES**

- 34. Réduction des paiements faits aux employeurs
- 35. Versements par les employeurs
- 36. Réduction des honoraires du R.A.S.O.
- 37. Réduction des plafonds du R.A.S.O.
- 38. Seuils et rajustements pour dépassement des seuils
- 39. Absence d'instance

#### **PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES**

- 40. Arbitrage portant sur les salaires
- 41. Règlements
- 42. Plans de réaffectation
- 43. Disposition transitoire
- 44. Incompatibilité avec d'autres lois et règlements
- 45. Titulaires de charge
- 46. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 47. Délégation de pouvoirs
- 48. Affectations
- 49. Abrogation
- 50. Entrée en vigueur
- 51. Titre abrégé
- Annexe

## Preamble

In order to achieve significant savings in public sector expenditures in a fair and equitable manner, the Government is committed to facilitating negotiations between representatives of public sector employers and their employees for the purpose of maintaining effective and efficient public services.

To this end, the Government invited public sector employer and employee representatives and representatives of independent health practitioners to negotiate a Social Contract with the Government. During the negotiations, which took place in April, May and June of 1993, the Government tabled a framework agreement that included provisions for:

- savings through unpaid leaves of absence while protecting public services and accommodating the preference of individual employees.
- job security including redeployment and training and adjustment for employees.
- the encouragement of efficiency and productivity savings in the public sector.
- access to a fund to supplement unemployment insurance benefits or to permit the extension of notice periods or to allow for retraining.
- protection for those earning less than \$30,000 a year.

It is desirable that legislation be enacted that carries out the general intent of the framework Social Contract by encouraging negotiated settlements while recognizing that a resolution is essential so that the necessary savings in public expenditures may be realized in a fair and equitable manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Purposes

**1. The purposes of this Act are as follows:**

1. To encourage employers, bargaining agents and employees to achieve savings through agreements at the sectoral and local levels primarily through adjustments in compensation arrangements.
2. To maximize the preservation of public sector jobs and services through improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.

## Préambule

Dans le but de réaliser des économies importantes dans les dépenses du secteur public de façon juste et équitable, le gouvernement s'est engagé à faciliter les négociations entre les représentants des employeurs du secteur public et de leurs employés pour maintenir des services publics efficaces et efficients.

À cette fin, le gouvernement a invité les représentants des employeurs et des employés du secteur public, ainsi que les représentants des praticiens de la santé indépendants, à négocier un contrat social avec lui. Pendant les négociations, qui se sont déroulées en avril, mai et juin 1993, le gouvernement a déposé un accord cadre comprenant des dispositions traitant de ce qui suit :

- la réalisation d'économies au moyen de congés non payés qui permettraient de protéger les services publics tout en tenant compte des préférences de chaque employé.
- la sécurité d'emploi, y compris la réaffectation ainsi que la formation et l'adaptation des employés.
- la promotion d'économies grâce à l'amélioration de l'efficacité et de la productivité dans le secteur public.
- l'accès à un fonds pour servir d'appoint aux prestations d'assurance-chômage, prolonger les périodes de préavis ou permettre le recyclage des employés.
- la protection des personnes dont le salaire est inférieur à 30 000 \$ par an.

Il est souhaitable d'adopter des mesures législatives qui réalisent l'objet général du contrat social cadre en favorisant la négociation d'accords tout en reconnaissant qu'un règlement est essentiel à l'obtention, de façon juste et équitable, des économies nécessaires dans les dépenses publiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 Les objets de la présente loi sont les suivants :** Objets

1. Encourager les employeurs, les agents négociateurs et les employés à réaliser des économies par le biais d'accords aux niveaux sectoriel et local, principalement au moyen de rajustements de la rétribution.
2. Maximiser la protection des emplois et des services du secteur public grâce à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.

3. To provide for expenditure reduction for a three-year period and to provide criteria and mechanisms for achieving the reductions.
4. To provide for a job security fund.

## PART I GENERAL

### Definitions

#### 2. In this Act,

- “Administrator” means the person appointed to administer the Fund; (“administrateur”)
- “bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees and includes any other organization that is recognized under section 5 as a bargaining agent; (“agent négociateur”)
- “bargaining unit employee” means an employee for whom there is a bargaining agent; (“employé compris dans une unité de négociation”)
- “collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent providing for compensation of those covered by the agreement; (“convention collective”)
- “compensation” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who performs functions that entitle the person to be paid a fixed or ascertainable amount; (“rétribution”)
- “employee” means an employee of an employer in the public sector and includes the officers of employers and, unless exempted by the regulations, the holders of offices elected or appointed under the authority of any Act; (“employé”)
- “employer” means an employer in the public sector; (“employeur”)
- “Fund” means the Public Sector Job Security Fund; (“Fonds”)
- “local agreement” means an agreement entered into for the purposes of this Act between one employer and one or more of the bargaining agents that have bargaining rights in respect of employees of the employer; (“accord local”)
- “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)
- “non-bargaining unit employee” means an employee who is not represented by a bargaining agent; (“employé non compris dans une unité de négociation”)
- “non-bargaining unit plan” means a plan established under section 16; (“plan s’ap-

3. Prévoir les réductions de dépenses à effectuer sur trois exercices et prévoir les critères et les mécanismes permettant de réaliser ces réductions.
4. Prévoir un fonds de sécurité d’emploi.

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

#### 2 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «accord local» Accord conclu pour l’application de la présente loi entre un employeur et un ou plusieurs agents négociateurs qui ont le droit de négocier à l’égard d’employés de l’employeur. («local agreement»)
- «administrateur» La personne nommée pour administrer le Fonds. («Administrator»)
- «agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, a le droit de négocier à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. S’entend en outre de toute autre organisation qui est reconnue comme agent négociateur en vertu de l’article 5. («bargaining agent»)
- «cadre sectoriel» Plan désigné comme tel en vertu de l’article 11 ou 33.2. («sectoral framework»)
- «convention collective» Convention écrite entre un employeur et un agent négociateur prévoyant la rétribution des personnes visées par la convention. («collective agreement»)
- «employé» Employé d’un employeur du secteur public. S’entend en outre des dirigeants d’employeurs et, sauf si les règlements les exemptent, des titulaires d’une charge élus ou nommés sous le régime d’une loi. («employee»)
- «employé compris dans une unité de négociation» Employé représenté par un agent négociateur. («bargaining unit employee»)
- «employé non compris dans une unité de négociation» Employé non représenté par un agent négociateur. («non-bargaining unit employee»)
- «employeur» Employeur du secteur public. («employer»)
- «exercice» Période qui commence le 1<sup>er</sup> avril et qui se termine le 31 mars de l’année suivante, sauf disposition contraire des règlements. («year»)
- «Fonds» Le Fonds de sécurité d’emploi du secteur public. («Fund»)
- «ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)



pliant aux employés non compris dans une unité de négociation”)

“public sector” means the public sector as described in the Schedule; (“secteur public”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“sectoral framework” means a plan designated under section 11 or 33.2 as a sectoral framework; (“cadre sectoriel”)

“year” means the period beginning April 1 and ending with March 31 in the following year unless otherwise provided in the regulations. (“exercice”)

«plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation» Plan établi en vertu de l’article 16. («non-bargaining unit plan»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«rétribution» L’ensemble des paiements et avantages versés ou accordés à une personne ou au profit d’une personne qui exerce des fonctions pour lesquelles elle a droit à un montant fixe ou vérifiable. («compensation»)

«secteur public» Le secteur public décrit à l’annexe. («public sector»)

Sectors

**3.—(1)** For the purposes of this Act, the public sector is divided into the following sectors:

1. The Ontario Public Service Sector.
2. The Health Sector.
3. The Community Services Sector.
4. The Schools Sector.
5. The Colleges Sector.
6. The Universities Sector.
7. The Agencies, Boards and Commissions Sector.
8. The Municipalities Sector.

Same

(2) Unless otherwise provided by the Minister, each sector consists of the same parties as were in that sector during the Social Contract negotiations.

Same

(3) The Minister may assign employers to sectors.

Same

(4) A sector may contain one or more than one employer.

Same

(5) Every employer belongs to a sector; it is the responsibility of an employer to determine, through the ministry of the Minister, the sector to which the employer belongs.

Same

(6) The Minister may divide a sector into two or more subsectors and name the parties in respect of negotiating in the subsectors.

Same

(7) For the purposes of this Act, a subsector shall be deemed to be a sector.

Persons bound

**4.** This Act binds the Crown in right of Ontario and all employers, employees and bargaining agents in the public sector.

Additional bargaining agents

**5.—(1)** The Minister may recognize as a bargaining agent for the purposes of this Act an organization that in his or her opinion

Secteurs

**3** (1) Pour l’application de la présente loi, le secteur public comprend les secteurs suivants :

1. Le secteur de la fonction publique de l’Ontario.
2. Le secteur de la santé.
3. Le secteur des services communautaires.
4. Le secteur des écoles.
5. Le secteur des collèges.
6. Le secteur des universités.
7. Le secteur des organismes, conseils et commissions.
8. Le secteur des municipalités.

Idem

(2) Sauf décision contraire du ministre, chaque secteur se compose des mêmes parties qui appartenaient au secteur en question pendant les négociations sur le contrat social.

Idem

(3) Le ministre peut affecter des employeurs aux secteurs.

Idem

(4) Un secteur peut contenir un ou plusieurs employeurs.

Idem

(5) Chaque employeur appartient à un secteur; il lui incombe de déterminer, par le biais du ministère qui relève du ministre, à quel secteur il appartient.

Idem

(6) Le ministre peut diviser un secteur en deux sous-secteurs ou plus et désigner les parties aux négociations dans les sous-secteurs.

Idem

(7) Pour l’application de la présente loi, un sous-secteur est réputé un secteur.

Personnes liées

**4** La présente loi lie la Couronne du chef de l’Ontario et tous les employeurs, employés et agents négociateurs du secteur public.

Agents négociateurs additionnels

**5** (1) Le ministre peut reconnaître une organisation qui, à son avis, représente des employés mais n’a pas le droit de négocier

represents employees but that does not have bargaining rights under an Act.

Same

(2) The recognition may be subject to such restrictions as the Minister specifies.

Limitation

(3) The Minister shall not designate an organization as a bargaining agent under subsection (1) for employees who are represented by a bargaining agent.

Bargaining rights

(4) A bargaining agent designated under subsection (1) has the right to bargain on behalf of the employees for the purposes of this Act.

Human Rights Code, Pay Equity Act

6. Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code* or under the *Pay Equity Act*.

aux termes d'une loi comme agent négociateur pour l'application de la présente loi.

(2) La reconnaissance peut être assujettie aux restrictions que précise le ministre.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (1), une organisation comme agent négociateur d'employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur.

Restriction

(4) Un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe (1) a le droit de négocier au nom des employés pour l'application de la présente loi.

Droit de négocier

6 Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à limiter un droit prévu par le *Code des droits de la personne* ou la *Loi sur l'équité salariale*.

Code des droits de la personne et Loi sur l'équité salariale

## PART II

### EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

Expenditure reduction targets

7.—(1) The Minister shall establish expenditure reduction targets for sectors and for employers.

Reduced targets if sectoral framework

(2) If there is a sectoral framework in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets for every employer in the sector who,

(a) enters into a local agreement, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework; or

(b) implements a non-bargaining unit plan, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework.

Ten-day delay

(3) For the purpose of clause (2) (a), a local agreement shall be deemed to have been entered into on August 1, 1993 if the Minister makes a direction under subsection 13 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than August 10, 1993.

Expression of target

(4) The Minister may express an expenditure reduction target as a specific amount of money or by means of a formula or other method for determining an amount of money.

## PART III

### PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

Fund

8.—(1) A fund to be known in English as the Public Sector Job Security Fund and in French as Fonds de sécurité d'emploi du secteur public is established.

## PARTIE II

### OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7 (1) Le ministre fixe des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des secteurs et des employeurs.

Objectifs en matière de réduction des dépenses

(2) S'il existe un cadre sectoriel à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui, selon le cas :

Objectifs moins élevés s'il existe un cadre sectoriel

a) conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel;

b) met en oeuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation qui met en oeuvre le cadre sectoriel.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> août 1993 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 13 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 août 1993.

Délai de dix jours

(4) Le ministre peut exprimer un objectif en matière de réduction des dépenses sous la forme d'un montant précis ou au moyen d'une formule ou d'une autre méthode permettant de déterminer un montant.

Forme de l'objectif

## PARTIE III

### FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8 (1) Est constitué un fonds appelé Fonds de sécurité d'emploi du secteur public en français et Public Sector Job Security Fund en anglais.

Fonds

## Purpose

(2) The purpose of the Fund is to provide, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) payments to employees who are released from employment by their employers; and
- (b) payments to employers for the purpose of extending the employment of employees who will be released from employment by the employers.

## Administration

**9.—(1)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to administer the Fund.

## Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Fund shall be audited annually by the Provincial Auditor.

## Annual report

(3) The Administrator shall make an annual report to the Minister on the operation of the Fund.

## Tabling

(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

## Other reports

(5) The Administrator shall submit to the Minister such other reports as the Minister may require.

## Payments from Fund

**10.** An employee, bargaining agent or employer may apply to the Administrator for payments out of the Fund in accordance with Part V, Part VI and the regulations.

#### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

## Designation of sectoral framework

**11.—(1)** The Minister may designate, as a sectoral framework, a plan that relates to a sector.

## Deadline for designation

(2) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework after August 1, 1993.

## Criteria

(3) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework unless, in the opinion of the Minister, the plan meets the following criteria:

1. There is sufficient support for the plan, based on negotiations leading to the development of the plan, for the plan to form the basis for local agreements in the sector.
2. The plan includes provisions that will assist employers in the sector in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the sector.
3. The plan will not adversely affect employees in the sector who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.

(2) Le Fonds a pour objet de procurer, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) d'une part, des paiements aux employés qui sont licenciés par leur employeur;
- b) d'autre part, des paiements aux employeurs dans le but de prolonger la durée d'emploi des employés qu'ils licencieront.

**9** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour administrer le Fonds.

(2) Les comptes et les opérations financières du Fonds sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

(3) L'administrateur présente chaque année au ministre un rapport sur le fonctionnement du Fonds.

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

(5) L'administrateur présente au ministre tout autre rapport que celui-ci exige.

**10** Tout employé, agent négociateur ou employeur peut demander à l'administrateur des paiements sur le Fonds conformément aux parties V et VI et aux règlements.

#### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

**11** (1) Le ministre peut désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur.

(2) Le ministre ne doit pas désigner de plan comme cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993.

(3) Le ministre ne doit désigner un plan comme cadre sectoriel que si, selon lui, le plan répond aux critères suivants :

1. Le plan jouit d'un appui suffisant, d'après les négociations qui ont abouti à son élaboration, pour constituer le fondement d'accords locaux dans le secteur.
2. Le plan comporte des dispositions qui aideront les employeurs du secteur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à l'intention du secteur.
3. Le plan ne nuira pas aux employés du secteur qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

## Objet

## Administration

## Vérification

## Rapport annuel

## Dépôt

## Autres rapports

## Paiements sur le Fonds

## Désignation d'un cadre sectoriel

## Date limite de la désignation

## Critères



4. The plan contains appropriate provisions to minimize job losses in the sector, appropriate provisions respecting the redeployment of employees in the sector who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.



5. The plan will be fair and equitable in its application to all employees. ➡

Special  
circum-  
stances

(4) Subsection (3) does not apply to a plan if, in the opinion of the Minister, special circumstances apply and it is desirable to designate the plan as a sectoral framework.

Standard  
form local  
agreement

(5) A sectoral framework may contain a standard form of local agreement to implement the framework.

Negotiation  
of sectoral  
framework

**12.** In addition to the provisions referred to in subsection 11 (3), persons seeking to negotiate the contents of a sectoral framework may consider including the following provisions in the framework:

1. Provisions relating to organizational restructuring, including early retirement options and labour adjustment programs.
2. Provisions relating to improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. Provisions relating to alternate work arrangements.
4. Provisions relating to the binding resolution of disputes.
5. Provisions relating to the sharing of information and decision-making by employers and employee representatives, including the sharing of financial and planning information.
6. Provisions relating to sectoral bargaining.
7. Provisions relating to the establishment of joint committees at the sectoral and local level.
8. Provisions relating to pensions, including the joint trusteeship of pension funds.
9. Any other provisions proposed by a party to the negotiations.

4. Le plan comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois dans le secteur, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés du secteur qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.



5. Le plan sera juste et équitable dans son application à tous les employés. ➡

Circonstances  
particulières

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un plan si le ministre est d'avis que des circonstances particulières s'appliquent et qu'il est souhaitable de désigner le plan comme cadre sectoriel.

Accord local  
type

(5) Un cadre sectoriel peut comporter un accord local type visant sa mise en oeuvre.

Négociation  
du cadre sec-  
toriel

**12** Outre les dispositions visées au paragraphe 11 (3), les personnes qui tentent de négocier le contenu d'un cadre sectoriel peuvent envisager la possibilité d'inclure dans le cadre les dispositions suivantes :

1. Des dispositions relatives à la restructuration organisationnelle, y compris des options de retraite anticipée et des programmes d'adaptation de la main-d'oeuvre.
2. Des dispositions relatives à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Des dispositions relatives au réaménagement des régimes de travail.
4. Des dispositions relatives au règlement exécutoire des différends.
5. Des dispositions relatives à l'échange de renseignements et à la prise de décisions par les employeurs et les représentants des employés, y compris l'échange de renseignements financiers et de renseignements en matière de planification.
6. Des dispositions relatives à la négociation par secteur.
7. Des dispositions relatives à la constitution de comités mixtes aux niveaux sectoriel et local.
8. Des dispositions relatives aux pensions, y compris l'administration en fiducie conjointe des caisses de retraite.
9. Toute autre disposition proposée par une partie aux négociations.

## PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

Local agree-  
ments

**13.**—(1) One or more bargaining agents may, not later than August 1, 1993, enter into a local agreement with an employer.

Provincial,  
national and  
international  
trade unions

(2) A provincial, national or international trade union may enter into local agreements on behalf of bargaining agents that are affiliated with the trade union and have authorized the trade union to act on their behalf.

Employer  
associations

(3) An employer association may enter into local agreements on behalf of employers that are members of the association and have authorized the employer association to act on their behalf.

Ten-day  
delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into not later than August 10, 1993 if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Interpreta-  
tion

(5) For the purposes of this Act, a local agreement is entered into when it has been signed by the parties and has been ratified, if ratification is required.

Payments  
out of Fund  
to bargaining  
unit  
employees

**14.**—(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

1. The employer has entered into a local agreement that,
  - i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, or
  - ii. meets the criteria set out in subsection (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.
2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.
3. The local agreement is entered into and comes into force not later than August 1, 1993 or, if subsection 13 (4) applies to the agreement, not later than August 10, 1993.
4. The local agreement applies until March 31, 1996.
5. The employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.

## PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

Accords  
locaux

**13** (1) Un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, conclure un accord local avec un employeur.

Syndicats pro-  
vinciaux,  
nationaux et  
internationaux

(2) Un syndicat provincial, national ou international peut conclure des accords locaux pour le compte des agents négociateurs qui lui sont affiliés et qui l'ont autorisé à les représenter.

Associations  
d'employeurs

(3) Une association d'employeurs peut conclure des accords locaux pour le compte des employeurs qui sont membres de l'association et qui l'ont autorisée à les représenter.

Délai de dix  
jours

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu au plus tard le 10 août 1993 s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Interprétation

(5) Pour l'application de la présente loi, un accord local est conclu lorsqu'il a été signé par les parties et qu'il a été ratifié, s'il y a lieu.

Paiements sur  
le Fonds des-  
tinés aux  
employés  
compris dans  
une unité de  
négociation

**14** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

1. L'employeur a conclu un accord local qui, selon le cas :
  - i. met en oeuvre le cadre sectoriel, s'il en existe un qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur,
  - ii. répond aux critères énoncés au paragraphe (2), en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur.
2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.
3. L'accord local est conclu et entre en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993 ou, si le paragraphe 13 (4) s'applique à l'accord, au plus tard le 10 août 1993.
4. L'accord local s'applique jusqu'au 31 mars 1996.
5. L'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Criteria for local agreement if no sectoral framework

(2) The criteria referred to in subparagraph ii of paragraph 1 of subsection (1) are:

1. The agreement includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The agreement will not adversely affect employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
3. The agreement contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.

4. The agreement will be fair and equitable in its application to all employees.

(3) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996;
- (b) there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement that complies with the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection (1); and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer to implement the sectoral framework.

**15.—(1)** The provisions of a local agreement that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1).

Other payments

Effect on holidays, vacations, etc.

(2) Les critères visés à la sous-disposition ii de la disposition 1 du paragraphe (1) sont les suivants :

1. L'accord comporte des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. L'accord ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
3. L'accord comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

4. L'accord sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

(3) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu d'accord local qui soit conforme aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe (1);
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**15 (1)** Les dispositions d'un accord local qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'ac-

Critères applicables à l'accord local en l'absence de cadre sectoriel

Autres paiements

Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages



Conflict with  
collective  
agreement

- ➡ (2) The provisions of a local agreement prevail over the provisions of a collective agreement. ⬆

## PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

Non-bar-  
gaining unit  
plans

- 16.—(1) An employer may establish a plan that applies to the employer's non-bargaining unit employees.

Require-  
ments of  
plan

- (2) A plan established under subsection (1) must,
- (a) if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, implement the sectoral framework, at least to the extent that the sectoral framework provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees;
  - (b) if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer, meet the criteria set out in subsection (3); or
  - (c) if the employer has entered into one or more local agreements that meet the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1), provide for the application to the employer's non-bargaining unit employees of provisions that apply to bargaining unit employees under one of the local agreements, with necessary modifications, at least to the extent that the local agreement provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.

Criteria for  
plan if no  
sectoral  
framework

- (3) The criteria referred to in clause (2) (b) are:

- 1. The plan established under subsection (1) includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.

- ➡ 2. The plan will not adversely affect employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay. ⬆

cord répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1).

- ➡ (2) Les dispositions d'un accord local l'emportent sur les dispositions d'une convention collective. ⬆

## PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

- 16 (1) Un employeur peut établir un plan qui s'applique à ses employés non compris dans une unité de négociation.

- (2) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) doit, selon le cas :

- a) s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, mettre en oeuvre le cadre sectoriel au moins jusqu'au point où celui-ci prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur;
- b) en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, répondre aux critères énoncés au paragraphe (3);
- c) si l'employeur a conclu un ou plusieurs accords locaux qui répondent aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1), prévoir que les dispositions qui s'appliquent aux employés compris dans une unité de négociation aux termes d'un des accords locaux s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux employés non compris dans une unité de négociation, au moins jusqu'au point où l'accord local prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

- (3) Les critères visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

- 1. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comprend des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.

- ➡ 2. Le plan ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires. ⬆

Incompati-  
bilité avec une  
convention  
collective

Plans s'appli-  
quant aux  
employés non  
compris dans  
une unité de  
négociation

Exigences du  
plan

Critères  
applicables au  
plan en l'ab-  
sence de  
cadre sectoriel

3. The plan established under subsection (1) contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.

4. The plan established under subsection (1) will be fair and equitable in its application to all employees.

(4) A plan established under subsection (1) applies to a non-bargaining unit employee despite any contract to which the employee is a party, but this subsection does not give an employer any protection from liability greater than the protection provided by section 22.

**17.—(1)** A written summary of the plan shall be made containing sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.

(2) The summary of the plan and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the plan.

**18.—(1)** A non-bargaining unit employee who objects to the plan because it fails to comply with subsection 16 (2) may within ten days of the summary of the plan being posted request in writing that the employer amend it.

(2) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.

(3) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,

(a) a notice of confirmation of the original plan; or

(b) a summary of the amended plan.

(4) The plan may take effect on the day the summary is posted under subsection 17 (2) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 19.

(5) If at any time during the currency of the plan the employer considers it necessary to further amend it, the amended plan shall be treated as a new plan and section 17, this section and sections 19 and 20 apply with necessary modifications.

3. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

4. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

(4) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) s'applique aux employés non compris dans une unité de négociation malgré tout contrat auquel les employés sont parties. Toutefois, le présent paragraphe n'accorde pas à l'employeur une protection plus grande, en matière de responsabilité, que celle prévue à l'article 22.

**17** (1) Est rédigé un sommaire du plan qui est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.

(2) Le sommaire du plan et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le plan pourront vraisemblablement les voir.

**18** (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui s'oppose au plan parce qu'il n'est pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du plan, demander par écrit que l'employeur le modifie.

(2) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.

(3) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :

a) soit un avis de confirmation du plan original;

b) soit un sommaire du plan modifié.

(4) Le plan peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe 17 (2). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 19.

(5) Si, à n'importe quel moment pendant que le plan est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le plan modifié est considéré comme un nouveau plan et l'article 17, le présent article ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Plan overrides contracts

Written summary

Posting

Objection

Reasons

Review

Implementation

Amendments

Le plan l'emporte sur les contrats

Sommaire

Affichage

Opposition

Motifs

Examen

Mise en oeuvre

Modifications

Request for  
further  
review

**19.**—(1) If following the employer review under subsection 18 (3), a non-bargaining unit employee considers that the plan or amended plan still does not comply with subsection 16 (2), he or she may, within ten days after the posting under subsection 18 (3), request a review of the plan by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.

Written  
request

(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the plan.

Procedures

**20.**—(1) Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.

Powers

(2) The adjudicator shall review the plan and shall,

- (a) confirm the plan if it complies with subsection 16 (2); or
- (b) amend the plan so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with subsection 16 (2).

Written  
submissions

(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer and non-bargaining unit employees and is not required to hold a hearing.

One decision

(4) The adjudicator shall make only one decision on the plan irrespective of the number of requests made for a review.

Decision  
final

(5) The decision of the adjudicator is final.

Payments  
out of Fund  
to non-bar-  
gaining unit  
employees

**21.** Subject to the regulations, a non-bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if,

- (a) the employer implements a non-bargaining unit plan not later than August 1, 1993; and
- (b) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.

Effect on  
holidays,  
vacations,  
etc.

**22.**—(1) The provisions of a non-bargaining unit plan prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay, but only to the extent that the provisions authorize measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.

**19** (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 18 (3), estime que le plan ou le plan modifié n'est toujours pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 18 (3), demander que le plan soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.

(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au plan.

**20** (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.

(2) L'arbitre examine le plan et :

- a) soit le confirme, s'il est conforme au paragraphe 16 (2);
- b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme au paragraphe 16 (2).

(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par l'employeur et par les employés non compris dans une unité de négociation. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.

(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du plan, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.

(5) La décision de l'arbitre est définitive.

**21** Sous réserve des règlements, l'employé non compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employeur met en oeuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation;
- b) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

**22** (1) Les dispositions d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires, mais seulement jusqu'au point où les dispositions autorisent des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

Demande de  
nouvel exam-  
en

Demande  
écrite

Modalités

Pouvoirs

Observations  
par écrit

Décision uni-  
que

Décision défi-  
nitive

Paiements sur  
le Fonds des-  
tinés aux  
employés non  
compris dans  
une unité de  
négociation

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avanta-  
ges



Effect on  
certain  
proceedings

(2) Actions of an employer taken in accordance with a non-bargaining unit plan shall not be the subject of any proceeding brought by any person against an employer.

Grievance  
rights

(3) A non-bargaining unit employee has no right to grieve under the *Public Service Act* or any other Act in respect of actions taken by his or her employer in accordance with a non-bargaining unit plan.

Applications

(4) Subsections (2) and (3) apply only if the actions taken by the employer would have been authorized under section 24, 25 or 26 if Part VII applied to the employer's non-bargaining unit employees.

#### PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN

**23.—(1)** This Part applies to,

- (a) those bargaining unit employees in respect of whom there is no local agreement that meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1); and
- (b) those non-bargaining unit employees whose employer has not implemented a non-bargaining unit plan under section 16 by August 1, 1993.

Exclusion

(2) This Part does not apply to employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.

No increase  
in compensa-  
tion

**24.—(1)** The rate of compensation of an employee is, for the period beginning June 14, 1993 and ending with March 31, 1996, fixed at the rate that was in effect immediately before June 14, 1993.

Same

(2) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

(2) Les mesures prises par un employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation ne doivent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.

Effet sur cer-  
taines instan-  
ces

(3) Les employés non compris dans une unité de négociation n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la *Loi sur la fonction publique* ou de toute autre loi à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation.

Droits de  
grief

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que dans le cas où les mesures prises par l'employeur seraient autorisées en vertu de l'article 24, 25 ou 26 si la partie VII s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

Application

#### PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN

**23 (1)** La présente partie s'applique aux employés suivants :

Employés  
concernés

- a) les employés compris dans une unité de négociation à l'égard desquels il n'existe aucun accord qui répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1);
- b) les employés non compris dans une unité de négociation dont l'employeur n'a pas mis en oeuvre un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation aux termes de l'article 16 au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

Exclusion

**24 (1)** Au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, le taux de rétribution des employés est bloqué au taux en vigueur immédiatement avant le 14 juin 1993.

Aucune aug-  
mentation de  
la rétribution

(2) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

Promotions

(3) Nothing in this section prevents increases in compensation as a result of a promotion or acting promotion of an employee to a different position.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les augmentations de la rétribution résultant de la promotion ou de la promotion à titre intérimaire d'un employé à un poste différent.

Promotions

Existing collective agreements

(4) An increase in compensation after June 14, 1993 under a collective agreement existing on that date is void.

(4) Toute augmentation de la rétribution qui doit être accordée après le 14 juin 1993 aux termes d'une convention collective en vigueur à cette date est nulle et non avenue.

Conventions collectives existantes

Election re: certain increases

(4.1) Despite subsection (4), a bargaining agent, by written notice to the employer, may elect to preserve increases in compensation provided for in a collective agreement existing on June 14, 1993, other than compensation described in clause (2) (a), (b) or (c).

(4.1) Malgré le paragraphe (4), un agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur, choisir de préserver des augmentations de la rétribution prévues par une convention collective en vigueur le 14 juin 1993, sauf pour la rétribution visée à l'alinéa (2) a), b) ou c).

Choix relatif à certaines augmentations

Notice

(4.2) The notice of the election must be delivered to the employer not later than when the bargaining agent gives notice to the employer to bargain a renewal or new collective agreement which may extend beyond March 31, 1996.

(4.2) L'avis indiquant le choix doit être remis à l'employeur au plus tard lorsque l'agent négociateur l'avise de négocier le renouvellement de la convention collective ou une nouvelle convention collective qui peut se prolonger au-delà du 31 mars 1996.

Avis

Deferral

(4.3) If an election is made under subsection (4.1),

(4.3) Si un choix est exercé en vertu du paragraphe (4.1) :

Report

- (a) any increase in compensation shall be deferred until the third anniversary following the day on which it would have occurred under the collective agreement; and
- (b) no increase in compensation, other than those preserved by the election, shall be given before the third anniversary following the day the collective agreement expires, or, if the collective agreement has been extended under section 33.1, before the third anniversary of the day it would have expired had it not been extended.

- a) d'une part, toute augmentation de la rétribution est reportée au troisième anniversaire suivant le jour où elle serait accordée aux termes de la convention collective;
- b) d'autre part, aucune augmentation de la rétribution, à l'exclusion de celles préservées par suite du choix, ne doit être accordée avant le troisième anniversaire suivant le jour où la convention collective expire ou, si la durée de la convention a été prolongée en vertu de l'article 33.1, avant le troisième anniversaire du jour où elle aurait expiré si sa durée n'avait pas été prolongée.

Post-1996 merit increases, etc.

(4.4) An employee is not entitled to any increases in compensation after March 31, 1996 by way of,

(4.4) Après le 31 mars 1996, aucun employé n'a droit à des augmentations de la rétribution à l'égard d'un emploi au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

Augmentations au mérite et autres après 1996

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; or
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system, except as prescribed by regulation,

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles, sauf si les règlements prescrivent autrement.

in respect of employment during the period beginning June 14, 1993 and ending March 31, 1996.



Expired  
collective  
agreement

(5) If a collective agreement has expired before June 14, 1993 and on that date the employees that were formerly bound by it are without a collective agreement, the compensation of these employees is fixed at the amount they were receiving under the last collective agreement in force before June 14, 1993.

First collec-  
tive agree-  
ments

(6) Despite subsection (1), if employees are represented by a bargaining agent that,

(a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or

(b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993,

and a first collective agreement comes into force on or after June 14, 1993, the rate of compensation of an employee to whom the first collective agreement applies is, for the period beginning on the day the first collective agreement comes into force and ending with March 31, 1996, fixed at the rate first payable under the first collective agreement.

New  
employees

(7) The compensation of an employee who starts employment after June 14, 1993 is fixed at the starting amount until March 31, 1996 and the employee is bound by the program established under section 27 if the program is applicable to that employee.

Unpaid  
leaves of  
absence

**25.—(1)** If necessary to meet the expenditure reduction target established by the Minister, an employer may require employees to take unpaid leaves of absence to a maximum of twelve days or their equivalent in each of the following periods:

1. June 14, 1993 to March 31, 1994.

2. April 1, 1994 to March 31, 1995.

3. April 1, 1995 to March 31, 1996.

Adjustments

(2) The Minister may make necessary adjustments to the periods set out in subsection (1) to take into consideration the annual cycle of operations of an employer or class of employers.

Variation

(3) If a full-time employee normally works a longer than regular work day, excluding overtime, in return for working fewer days in a year, the maximum number of days set out in subsection (1) shall be reduced by a proportionate amount.

Pension

(4) Despite any provision to the contrary in any Act, or any regulation thereunder or any pension plan, an employer's or employee's obligation to contribute to a pension

Convention  
collective  
expirée

(5) Si une convention collective a expiré avant le 14 juin 1993 et qu'à cette date, les employés qui étaient anciennement liés par elle n'ont plus de convention collective, la rétribution de ces employés est bloquée au montant qu'ils recevaient aux termes de la dernière convention collective en vigueur avant le 14 juin 1993.

Premières  
conventions  
collectives

(6) Malgré le paragraphe (1), si des employés sont représentés par un agent négociateur qui :

a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;

b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993,

et qu'une première convention collective entre en vigueur le 14 juin 1993 ou après cette date, le taux de rétribution de tout employé auquel s'applique la première convention collective est bloqué, au cours de la période commençant le jour de l'entrée en vigueur de cette convention et se terminant le 31 mars 1996, au taux qui était d'abord prévu par celle-ci.

Nouveaux  
employés

(7) La rétribution de l'employé qui commence son emploi après le 14 juin 1993 est bloquée au montant de départ jusqu'au 31 mars 1996 et l'employé est lié par le programme établi aux termes de l'article 27 si ce programme s'applique à lui.

Congés non  
payés

**25 (1)** Si cela est nécessaire pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre, l'employeur peut exiger des employés qu'ils prennent des congés non payés jusqu'à concurrence de douze jours ou l'équivalent pendant chacune des périodes suivantes :

1. Du 14 juin 1993 au 31 mars 1994.

2. Du 1<sup>er</sup> avril 1994 au 31 mars 1995.

3. Du 1<sup>er</sup> avril 1995 au 31 mars 1996.

Rajustements

(2) Le ministre peut apporter les rajustements nécessaires aux périodes énoncées au paragraphe (1) pour tenir compte du cycle annuel des activités d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

Variation

(3) Si un employé à temps plein prolonge régulièrement sa journée normale de travail, sans compter les heures supplémentaires, et qu'en retour, il travaille moins de jours par exercice, le nombre maximal de jours visé au paragraphe (1) est réduit proportionnellement.

Pension

(4) Malgré toute disposition contraire d'une loi, de ses règlements d'application ou d'un régime de retraite, l'obligation qu'a l'employeur ou l'employé de cotiser à un



plan and an employee's entitlement under a pension plan are not affected by any reduction in earnings that results from the employee taking unpaid leaves of absence under subsection (1) or special leave under section 26.

Restriction

(6) If the employer utilizes the provisions in a collective agreement to provide for unpaid leaves, the number of days specified in subsection (1) is reduced by the number of days of unpaid leave of absence taken under the agreement.

Voluntary leaves

(7) If an employee takes voluntary unpaid leave after June 14, 1993 and before the program under section 27 is implemented, the number of days specified in subsection (1) is reduced for that employee for the applicable period by the same number of days taken as unpaid leave.

Restriction

(8) An employer may not require an employee to take unpaid leaves of absence under this section or section 26 before the program has been posted under section 29.

Special leave

**26.—**(1) If employees perform critical functions as prescribed by regulation and the employer is unable, without impairing those functions, to meet its expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25, the employer may require those employees to take special leaves.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a special leave is an unpaid leave on days when the employee would normally be absent from work on paid holidays or paid vacation.

Consequences

(3) If an employee is required to take a special leave, the employer shall grant to the employee the same number of compensating days off.

Same

(4) If an employee is required to take special leave on a day to which premium pay applies, the number of compensating days shall be increased by a proportionate amount.

Compensating days

- (5) The compensating days off,
- (a) shall be paid days off, taken on mutually convenient dates;
  - (b) may be carried forward to future years including years after March 31, 1996; and
  - (c) may not be converted to money.

régime de retraite ainsi que le droit à pension de l'employé dans le cadre d'un tel régime ne sont pas touchés par les réductions de gains que subit l'employé parce qu'il prend des congés non payés en vertu du paragraphe (1) ou des congés spéciaux en vertu de l'article 26.

Restriction

(6) Si l'employeur se prévaut des dispositions d'une convention collective pour prévoir des congés non payés, le nombre de jours visé au paragraphe (1) est réduit du nombre de jours de congés non payés pris aux termes de la convention.

Congés volontaires

(7) Si un employé prend volontairement des congés non payés après le 14 juin 1993, mais avant que le programme visé à l'article 27 ne soit mis en oeuvre, le nombre de jours précisé au paragraphe (1) est réduit pour cet employé pour la période applicable du même nombre de jours pris en tant que congés non payés.

Restriction

(8) L'employeur ne peut pas exiger, en vertu du présent article ou de l'article 26, qu'un employé prenne des congés non payés avant que le programme n'ait été affiché aux termes de l'article 29.

Congés spéciaux

**26** (1) Si des employés exercent des fonctions critiques qui sont prescrites par les règlements et que l'employeur est incapable, sans nuire à ces fonctions, d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25, il peut exiger que les employés en question prennent des congés spéciaux.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, un congé spécial est un congé non payé tombant un jour où l'employé serait normalement absent de son travail en congé payé à l'occasion d'un jour férié ou d'une journée de vacances.

Conséquences

(3) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial, l'employeur lui accorde le même nombre de jours de congé compensatoire.

Idem

(4) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial un jour où un salaire compensatoire s'applique, le nombre de jours de congé compensatoire est augmenté proportionnellement.

Congés compensatoires

- (5) Les congés compensatoires :
- a) sont des congés payés, pris à des dates mutuellement acceptables;
  - b) peuvent être reportés à des exercices ultérieurs, y compris à des exercices postérieurs au 31 mars 1996;
  - c) ne peuvent pas être convertis en argent.

Same

(6) For the purpose of clause (5) (a), the employer shall make all reasonable efforts to accommodate an employee's request for compensating days off.

Same

(7) Despite clause (5) (c), compensating days off may be converted to money for an employee who ceases to be employed by the employer.

Obligations of employer

**27.—(1)** If the fixing of compensation under section 24 does not result in an employer achieving its expenditure reduction target, the employer shall,

(a) make all reasonable efforts to achieve its target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25 or, if applicable, special leaves under section 26 before taking other actions available to it at law; and

(b) develop a program setting out the manner in which these leaves are to be implemented.

Criteria

(2) The program shall be developed consistent with the following criteria:

1. Employees described in subsection 23 (2) will not be adversely affected.

2. Employees will not be required to take an unpaid leave of absence to the extent that it would result in their annual earnings, excluding overtime pay, being reduced to under \$30,000.

4. The program will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.

5. The program will be fair and equitable in its application to all employees.

6. The employer will participate in any redeployment plan that exists under a sectoral framework for the applicable sector or that is established by the Minister under section 42 for the applicable sector.

Duration

(3) The program shall apply from the day of posting under section 29 to March 31, 1996 or to the last date adjusted by the Minister under subsection 25 (2), as appropriate.

Financial records

(4) In order to enable employees to evaluate the basis for the program, the employer shall, upon request, make such financial information available to the employees as is prescribed in the regulations.

Same

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) a), l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour donner satisfaction à la demande de jours de congé compensatoire présentée par un employé.

Idem

(7) Malgré l'alinéa (5) c), les jours de congé compensatoire d'un employé peuvent être convertis en argent s'il cesse d'être employé par l'employeur.

Idem

**27 (1)** Si le blocage de la rétribution visé à l'article 24 n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses, celui-ci :

Obligations de l'employeur

a) fait tous les efforts raisonnables pour atteindre son objectif en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25 ou, le cas échéant, aux congés spéciaux en vertu de l'article 26 avant de prendre les autres mesures dont il dispose en vertu de la loi;

b) élabore un programme énonçant la façon dont ces congés doivent être administrés.

(2) Le programme est élaboré conformément aux critères suivants :

Critères

1. Le programme ne nuira pas aux employés visés au paragraphe 23 (2).

2. Les employés ne seront pas tenus de prendre des congés non payés dans la mesure où cela aurait pour effet de ramener leurs gains annuels, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, à moins de 30 000 \$.

4. Le programme aidera l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.

5. Le programme sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

6. L'employeur participera à tout plan de réaffectation qui existe aux termes d'un cadre sectoriel pour le secteur applicable ou qui est établi par le ministre en vertu de l'article 42 pour ce secteur.

(3) Le programme s'applique à compter de la date de l'affichage prévu à l'article 29 jusqu'au 31 mars 1996 ou jusqu'à la date la plus récente rajustée par le ministre en vertu du paragraphe 25 (2), selon le cas.

Durée

(4) Pour permettre aux employés d'évaluer le fondement du programme, l'employeur, sur demande, leur donne les renseignements financiers que prescrivent les règlements.

Registres financiers

Mandatory participation

(5) For the purposes of this Part, the employer shall participate in any sectoral redeployment plan that exists in the sector applicable to that employer.

(5) Pour l'application de la présente partie, l'employeur participe à tout plan de réaffectation sectoriel qui existe dans le secteur applicable à cet employeur.

Participation obligatoire

Written summary

**28.**—(1) A written summary of the program shall be made setting out,

**28** (1) Est rédigé un sommaire du programme indiquant ce qui suit :

Sommaire

- (a) the manner in which the unpaid leaves of absence are to be administered;
- (b) whether the employer intends to use special leaves to meet the expenditure reduction targets;
- (c) a statement that the compensation of all employees to whom this Part applies has been fixed in accordance with subsection 24 (1); and
- (d) a statement that a sectoral redeployment plan applies to the employees, if such is the case.

- a) la façon dont les congés non payés doivent être administrés;
- b) si l'employeur se propose ou non d'avoir recours aux congés spéciaux pour atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses;
- c) le fait que la rétribution de tous les employés à qui s'applique la présente partie a été bloquée conformément au paragraphe 24 (1);
- d) le fait qu'un plan de réaffectation sectoriel s'applique aux employés, le cas échéant.

Details

(2) The summary of the program shall contain sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.

(2) Le sommaire du programme est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.

Détails

Posting

**29.**—(1) The summary of the program and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the program.

**29** (1) Le sommaire du programme et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le programme pourront vraisemblablement les voir.

Affichage

Posting date

(2) The summary of the program shall not be posted before August 2, 1993.

(2) Le sommaire du programme ne doit pas être affiché avant le 2 août 1993.

Date d'affichage

Objection

(3) An employee or bargaining agent who objects to the program because it fails to meet the criteria set out in section 27 may within ten days of the summary of the program being posted request in writing that the employer amend it.

(3) L'employé ou l'agent négociateur qui s'oppose au programme parce qu'il ne répond pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du programme, demander par écrit que l'employeur le modifie.

Opposition

Reasons

(4) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.

(4) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.

Motifs

Review

(5) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,

(5) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :

Examen

- (a) a notice of confirmation of the original program; or
- (b) a summary of the amended program.

- a) soit un avis de confirmation du programme original;
- b) soit un sommaire du programme modifié.

Implementation

(6) The program may take effect on the day the summary is posted under subsection (1) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 30.

(6) Le programme peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe (1). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 30.

Mise en oeuvre

Amendments

(7) If at any time during the currency of the program the employer considers it necessary to further amend it, the amended program shall be treated as a new program and

(7) Si, à n'importe quel moment pendant que le programme est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le programme modifié est considéré

Modifications



this section and sections 30 and 31 apply with necessary modifications.

Request for  
further  
review

**30.**—(1) If following the employer review under subsection 29 (5), an employee or a bargaining agent considers that the program or amended program still does not meet the criteria set out in section 27, he, she or it may, within ten days after the posting under subsection 29 (5), request a review of the program by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.

Written  
request

(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the program.

Procedures

**31.**—(1) Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.

Powers

(2) The adjudicator shall review the program and shall,

- (a) confirm the program if it meets the criteria set out in section 27; or
- (b) amend the program so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with the criteria set out in section 27.

Written  
submissions

(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer, bargaining agent, if any, and employees and is not required to hold a hearing.

One decision

(4) The adjudicator shall make only one decision on the program irrespective of the number of requests made for a review.

Decision  
final

(5) The decision of the adjudicator is final.

Special  
leaves

**32.** If the program being objected to contains provisions requiring special leaves under section 26, the adjudicator shall not confirm those provisions unless the adjudicator is satisfied that the employer has made reasonable efforts to achieve the savings required to meet the expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence.

Grievances  
under collec-  
tive agree-  
ment

**32.1**—(1) An employee to whom a collective agreement applies may use the grievance or arbitration procedures under the collective agreement to decide any difference between the employee and his or her employer arising out of the interpretation, application, administration or alleged contravention of a program developed by the employer under this Part.

Limitation

(2) In a grievance or arbitration under subsection (1), the arbitrator or board of

comme un nouveau programme et le présent article ainsi que les articles 30 et 31 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**30** (1) L'employé ou l'agent négociateur qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 29 (5), estime que le programme ou le programme modifié ne répond toujours pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 29 (5), demander que le programme soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.

(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au programme.

**31** (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.

(2) L'arbitre examine le programme et :

- a) soit le confirme, s'il répond aux critères énoncés à l'article 27;
- b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme aux critères énoncés à l'article 27.

(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par les employeurs, l'agent négociateur, le cas échéant, et les employés. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.

(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du programme, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.

(5) La décision de l'arbitre est définitive.

**32** Si le programme faisant l'objet d'une opposition contient des dispositions qui exigent la prise de congés spéciaux en vertu de l'article 26, l'arbitre ne confirme ces dispositions que s'il est convaincu que l'employeur a fait des efforts raisonnables pour réaliser les économies nécessaires pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés.

**32.1** (1) L'employé auquel s'applique une convention collective peut recourir à la procédure de grief ou d'arbitrage prévue par celle-ci pour que soit réglé tout différend entre lui-même et son employeur portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation d'un programme élaboré par l'employeur aux termes de la présente partie.

(2) Dans le cadre d'un grief ou d'un arbitrage prévu au paragraphe (1), l'arbitre des

Demande de  
nouvel exam-  
men

Demande  
écrite

Modalités

Pouvoirs

Observations  
par écrit

Décision uni-  
que

Décision défi-  
nitive

Congés spé-  
ciaux

Griefs prévus  
par une con-  
vention col-  
lective

Restriction

arbitration shall not make any decision that an adjudicator is entitled to make under subsection 31 (2). ➡

Limitation

**33.—(1)** Nothing in this Part alters the termination date of a collective agreement.

Same

(2) Nothing in this Part interferes with any right to carry on collective bargaining so long as any collective agreement reached is not inconsistent with this Act.

Effect on holidays, vacations, etc.

(3) This Part prevails over any provision that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay in any other Act or the regulations thereunder or in any collective agreement.

Effect on certain proceedings

(4) Actions of an employer taken in accordance with section 24, 25 or 26 shall not be the subject of any proceeding brought by any person against an employer.

Grievance rights

(5) An employee has no right to grieve under the *Public Service Act* or any other Act or a collective agreement in respect of actions taken by his or her employer in accordance with section 24, 25 or 26.

Extension of collective agreement

**33.1—(1)** A bargaining agent may, by written notice to the employer of employees to whom this Part applies, require that a collective agreement be extended to March 31, 1996 if the agreement was or is governed by an Act that permits the employees to strike.

Notice

(2) The notice may be given before or after the collective agreement expires.

Application

(3) The giving of the notice extends an existing collective agreement or, in the case of a collective agreement that has expired, revives and extends the expired agreement to March 31, 1996.

Same

(4) This section applies despite subsections 33 (1) and (2) and is subject to,

(a) regulations excluding from the application of this section collective agreement provisions respecting staffing levels or workplace restructuring; and

(b) subsections 24 (4) to (5).

Same

(5) This section is not limited to collective agreements that expire after June 14, 1993.

griefs ou le conseil d'arbitrage ne doit pas rendre une décision qu'un arbitre est habilité à rendre en vertu du paragraphe 31 (2). ➡

Restriction

**33 (1)** La présente partie n'a pas pour effet de modifier la date d'expiration d'une convention collective.

Idem

(2) La présente partie ne porte pas atteinte au droit de poursuivre des négociations collectives à condition que la convention collective conclue ne soit pas incompatible avec la présente loi.

Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

(3) La présente partie l'emporte sur toute disposition d'une autre loi, de ses règlements d'application ou d'une convention collective qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires.

Effet sur certaines instances

(4) Les mesures prises par un employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26 ne doivent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.

Droits de grief

(5) Les employés n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, de toute autre loi ou d'une convention collective à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26.

Prolongation de la convention collective

**33.1 (1)** Tout agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur d'employés auxquels s'applique la présente partie, exiger que la durée d'une convention collective soit prolongée jusqu'au 31 mars 1996 si la convention était ou est régie par une loi qui permet aux employés de se mettre en grève.

Avis

(2) L'avis peut être remis avant ou après l'expiration de la convention collective.

Champ d'application

(3) La remise de l'avis a pour effet de prolonger la durée d'une convention collective en vigueur jusqu'au 31 mars 1996 ou, dans le cas d'une convention collective qui a expiré, de la remettre en vigueur et d'en prolonger la durée jusqu'à cette date.

Idem

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 33 (1) et (2), et est assujéti à ce qui suit :

a) les règlements qui soustraient à l'application du présent article les dispositions de conventions collectives qui traitent des niveaux de dotation en personnel ou de la restructuration du milieu de travail;

b) les paragraphes 24 (4) à (5).

Idem

(5) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux conventions collectives qui expirent après le 14 juin 1993.



**PART VII.1  
TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS  
AND LOCAL AGREEMENTS**

Sectoral  
framework  
after August  
1, 1993

**33.2**—(1) Despite subsection 11 (2), the Minister may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, designate as a sectoral framework a plan that relates to a sector and that applies to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a sector in respect of which a sectoral framework is designated under section 11 on or before August 1, 1993.

Application  
of subss.  
11 (3) to (5)  
and s. 12

(3) Subsections 11 (3) to (5) and section 12 apply to a sectoral framework designated under this section.

Effect on  
existing local  
agreements

(4) If a local agreement is entered into under section 13 and a sectoral framework that relates to the sector of the employer is designated under this section,

(a) it is not necessary for the local agreement to implement the sectoral framework for the purpose of obtaining payments out of the Fund under subsection 14 (1) if the local agreement meets the criteria set out in subsection 14 (2); and

(b) the employer shall participate in any redeployment plan that exists under the sectoral framework.

Local agree-  
ment after  
August 1,  
1993

**33.3**—(1) Despite subsection 13 (1), one or more bargaining agents may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, enter into a local agreement with an employer.

Term of  
agreement

(2) A local agreement under this section shall apply to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a bargaining agent and employer who entered into a local agreement under section 13.

Ten-day  
delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into under this section not later than March 10, 1994 if a sectoral framework is designated under section 33.2 that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Application  
of  
subss. 13  
(2), (3) and  
(5)

(5) Subsections 13 (2), (3) and (5) apply to a local agreement entered into under this section.

**PARTIE VII.1  
CADRES SECTORIELS ET ACCORDS  
LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS**

**33.2** (1) Malgré le paragraphe 11 (2), le ministre peut, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur et qui s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un secteur à l'égard duquel un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 le 1<sup>er</sup> août 1993 ou avant cette date.

Non-application

(3) Les paragraphes 11 (3) à (5) et l'article 12 s'appliquent à un cadre sectoriel désigné en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 11 (3) à (5) et de l'art. 12

(4) Si un accord local est conclu en vertu de l'article 13 et qu'un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur est désigné en vertu du présent article :

Effet sur les accords locaux en vigueur

a) d'une part, il n'est pas nécessaire que l'accord local mette en oeuvre le cadre sectoriel en vue de l'obtention de paiements sur le Fonds en vertu du paragraphe 14 (1) s'il répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2);

b) d'autre part, l'employeur participe à tout plan de réaffectation qui existe aux termes du cadre sectoriel.

**33.3** (1) Malgré le paragraphe 13 (1), un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, conclure un accord local avec un employeur.

Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Tout accord local conclu en vertu du présent article s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Durée de l'accord

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'agent négociateur et à l'employeur qui ont conclu un accord local en vertu de l'article 13.

Non-application

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu en vertu du présent article au plus tard le 10 mars 1994 si un cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur est désigné en vertu de l'article 33.2 et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Délai de dix jours

(5) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) s'appliquent à tout accord local conclu en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 13 (2), (3) et (5)



Expenditure  
reduction  
targets

**33.4—**(1) If a sectoral framework is designated under section 11 or 33.2 in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets under section 7 for the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996 for every employer in the sector who enters into a local agreement under section 33.3, not later than March 1, 1994, that implements the sectoral framework.

Ten-day  
delay

(2) For the purpose of subsection (1), a local agreement shall be deemed to have been entered into on March 1, 1994 if the Minister makes a direction under subsection 33.3 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than March 10, 1994.

Payments  
out of Fund  
to bargaining  
unit  
employees

**33.5—**(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

1. The employer has entered into a local agreement under section 33.3 that,
  - i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 33.2 that relates to the sector of the employer, or
  - ii. meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.
2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.
3. The employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996.

Other  
payments

(2) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996;
- (b) a sectoral framework has been designated under section 33.2 that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement under section 33.3 that implements the sectoral framework; and

**33.4** (1) Si un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 ou 33.2 à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses aux termes de l'article 7 pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996 à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> mars 1994 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 33.3 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 mars 1994.

**33.5** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

1. L'employeur a conclu un accord local en vertu de l'article 33.3 qui, selon le cas :
  - i. met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 33.2,
  - ii. répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.
2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.
3. L'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

(2) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 33.2;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu un accord local visé à l'article 33.3 qui mette en oeuvre le cadre sectoriel;

Objectifs en  
matière de  
réduction des  
dépenses

Délai de dix  
jours

Paiements sur  
le Fonds des-  
tinés aux  
employés  
compris dans  
une unité de  
négociation

Autres paie-  
ments

- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer under section 33.3 to implement the sectoral framework.

Effect on holidays, vacation, etc.

**33.6**—(1) The provisions of a local agreement entered into under section 33.3 that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 33.2 that relates to the sector of the employer; or
- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

Conflict with collective agreement

(2) The provisions of a local agreement entered into under section 33.3 prevail over the provisions of a collective agreement.

Part VII ceases to apply

**33.7** On April 1, 1994, Part VII ceases to apply to employees in respect of whom a local agreement is entered into under section 33.3 if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 33.2 that relates to the sector of the employer; or
- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer. ▲

#### PART VIII ALLOCATION REDUCTIONS

Reduction of payments to employers

**34.** An amount that is payable by the Crown in right of Ontario or the Government of Ontario to an employer may be reduced by the prescribed amount.

Payments by employers

**35.**—(1) An employer designated by the regulations may be required, by regulation, to pay the prescribed amount into the Consolidated Revenue Fund or to the person or entity identified in the regulation, or to credit the prescribed amount to the person or entity, in the prescribed manner and at the prescribed time or times.

Same

(2) An amount required to be paid under subsection (1) is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by

- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur, en vertu de l'article 33.3, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**33.6** (1) Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 33.3 qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord, selon le cas :

Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

- a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 33.2;
- b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

(2) Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 33.3 l'emportent sur les dispositions d'une convention collective.

Incompatibilité avec une convention collective

**33.7** Le 1<sup>er</sup> avril 1994, la partie VII cesse de s'appliquer aux employés à l'égard desquels un accord local a été conclu en vertu de l'article 33.3 si l'accord, selon le cas :

Cessation d'application de la partie VII

- a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 33.2;
- b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur. ▲

#### PARTIE VIII RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES

**34** Un montant payable par la Couronne du chef de l'Ontario ou par le gouvernement de l'Ontario à un employeur peut être réduit du montant prescrit.

Réduction des paiements faits aux employeurs

**35** (1) Un employeur désigné par les règlements peut être tenu, par règlement, de verser le montant prescrit au Trésor ou à la personne ou à l'entité nommée dans le règlement, ou de porter le montant prescrit au crédit de la personne ou de l'entité, de la manière et aux moments prescrits.

Versements par les employeurs

(2) Un montant à payer aux termes du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être

Idem



action in any court or by any other remedy available to the Crown.

Reduction of  
O.H.I.P.  
fees

**36.**—(1) An amount that is payable by the Ontario Health Insurance Plan for an insured service rendered by a physician or practitioner or in or by a health facility may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of  
similar  
payments

(2) An amount that is payable by the Minister of Health under an alternate payment plan or under an agreement with a health service organization or another person or entity with respect to the provision of health services may be reduced by the prescribed amount.

Independent  
health facilities

(3) An amount that is payable by the Minister of Health to an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act* may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of  
dispensing  
fees

(4) A dispensing fee or other amount that is payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of  
O.H.I.P.  
income limits

**37.**—(1) If a maximum amount payable by the Ontario Health Insurance Plan in respect of services rendered by a physician, practitioner or health facility during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of  
O.D.B.P.  
income limits

(2) If a maximum amount payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

New income  
limits

(3) If no applicable maximum amount referred to in subsection (1) or (2) has been established by agreement, it may be established by regulation, but is not subject to reduction under subsection (1) or (2).

Increase in  
threshold  
payment  
adjustments

**38.**—(1) The threshold payment adjustments contemplated by the Interim Agreement on Economic Arrangements entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association may be increased by the prescribed percentage.

Reduction of  
threshold  
levels

(2) The threshold levels contemplated by the Interim Agreement may be reduced by the prescribed percentage.

No  
proceeding

**39.** The reduction of an amount under section 34, 36 or 37, the requirement to make a payment under section 35, the reduction of a threshold level under subsection 38 (2) or the increase of a threshold payment adjustment under subsection 38 (1) is not a breach of contract and no proceeding directly

recouvré au moyen d'une action intentée devant un tribunal ou d'un autre recours à la disposition de la Couronne.

**36** (1) Un montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien, ou dans ou par un établissement de santé, peut être réduit du montant prescrit.

(2) Un montant payable par le ministre de la Santé aux termes d'un autre régime de paiement ou d'un accord conclu avec un organisme de services de santé ou avec une autre personne ou entité à l'égard de la prestation de services de santé peut être réduit du montant prescrit.

(3) Un montant payable par le ministre de la Santé à un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* peut être réduit du montant prescrit.

(4) Les honoraires de préparation ou autres montants payables par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie peuvent être réduits du montant prescrit.

**37** (1) Si un accord plafonne le montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard de services fournis par un médecin, un praticien ou un établissement de santé pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

(2) Si un accord plafonne le montant payable par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

(3) Si aucun accord ne fixe un plafond applicable visé au paragraphe (1) ou (2), un plafond peut être fixé par règlement, mais il ne peut être réduit en vertu du paragraphe (1) ou (2).

**38** (1) Les rajustements pour dépassement des seuils («threshold payment adjustments») prévus par l'accord provisoire sur les modalités économiques intitulé *Interim Agreement on Economic Arrangements*, conclu par le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association, peuvent être augmentés du pourcentage prescrit.

(2) Les seuils («threshold levels») prévus par l'accord provisoire peuvent être réduits du pourcentage prescrit.

**39** La réduction d'un montant visé à l'article 34, 36 ou 37, l'obligation d'effectuer un versement aux termes de l'article 35, la réduction d'un seuil visé au paragraphe 38 (2) ou l'augmentation d'un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 38 (1) ne constitue pas une rupture de

Réduction  
des honorai-  
res du  
R.A.S.O.

Réduction de  
paiements  
semblables

Établis-  
sements de  
santé auto-  
nomes

Réduction  
des honorai-  
res de prépa-  
ration

Réduction  
des plafonds  
du R.A.S.O.

Réduction  
des plafonds  
du R.M.G.O.

Nouveaux  
plafonds

Augmentation  
des rajuste-  
ments pour  
dépassement  
des seuils

Réduction  
des seuils

Absence  
d'instance



or indirectly based upon the reduction or increase may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

#### PART IX MISCELLANEOUS

Salary arbitration

**40.**—(1) No increase in compensation shall be given as a result of any arbitration award or decision made on or after June 14, 1993.

Same

(2) Despite subsection (1), if one or more days of hearings have been held before June 14, 1993 in an arbitration, but the award or decision is not made until on or after that date, any increase in compensation awarded to take effect before June 14, 1993 is valid, but any increase to take effect on or after that date is suspended.



Same

(3) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase the annual earnings of employees to a maximum of \$30,000.

Same

(4) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase compensation to an employee to the extent required to redress any improper denial of a promotion or improper classification.

Same

(4.1) Subsection (1) does not apply to an arbitration award or decision that settles a first collective agreement applicable to employees represented by a bargaining agent that,

(a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or

(b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993.

Same

(5) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

(a) merit increases;

(b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and

(c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

Regulations

**41.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers

contrat et aucune instance fondée directement ou indirectement sur cette réduction ou sur cette augmentation ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

#### PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

**40** (1) Aucune augmentation de la rétribution ne doit être accordée par suite d'une sentence ou d'une décision arbitrale rendue le 14 juin 1993 ou après cette date.

Arbitrage portant sur les salaires

(2) Malgré le paragraphe (1), si une ou plusieurs journées d'audience ont été tenues avant le 14 juin 1993 dans un arbitrage, mais que la sentence ou la décision n'est rendue qu'à cette date ou après, l'augmentation de la rétribution qui est censée être entrée en vigueur avant le 14 juin 1993 est valide, mais celle qui est censée entrer en vigueur à cette date ou après est suspendue.

Idem



(3) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter les gains annuels des employés jusqu'à concurrence de 30 000 \$.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter la rétribution d'un employé dans la mesure nécessaire pour remédier à tout refus irrégulier d'une promotion ou à toute classification irrégulière.

Idem

(4.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une sentence ou une décision arbitrale qui règle une première convention collective s'appliquant aux employés représentés par un agent négociateur qui :

Idem

a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;

b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993.

(5) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

a) les augmentations de salaire au mérite;

b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;

c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

**41** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime

Règlements

necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) adding to the Schedule any person or class of persons or any agency, authority, board, commission, corporation or other organization of any kind or exempting any of them from the application of this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act or the regulations for the purposes of the Act and the regulations;
- (c) fixing the amount of the Fund and governing the operation of the Fund;
- (d) prescribing procedures to be used by the Administrator;
- (e) establishing adjudicators, designating adjudicators and prescribing procedures to be used by them;
- (f) prescribing amounts for the purposes of sections 34, 35, 36 and 37;
- (g) designating employers for the purpose of section 35;
- (h) identifying persons and entities for the purpose of section 35;
- (i) prescribing the manner in which and the time or times at which amounts shall be paid or credited under section 35;
- (j) establishing maximum amounts for the purpose of subsection 37 (3);
- (k) prescribing percentages for the purposes of subsections 38 (1) and (2);
- (l) relating to authority of trade unions and employer associations for the purposes of section 13;
- (m) relating to or providing for any matter referred to in this Act as being prescribed or as being dealt with by regulation.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to such class or classes of employers or employees as is set out in the regulations.



Same

(3) A regulation under subsection (1) may be made retroactive to such date, not earlier than June 14, 1993, as is set out in the regulation.

Payments  
out of Fund

(4) Regulations under clause (1) (c) may prescribe criteria for payments out of the Fund and may regulate the amounts payable out of the Fund.

nécessaires ou souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi. Il peut notamment :

- a) ajouter à l'annexe des personnes ou catégories de personnes ou des organismes, offices, conseils, commissions, personnes morales ou autres organisations de quelque nature que ce soit ou les soustraire à l'application de la présente loi;
- b) définir les termes utilisés dans la présente loi ou les règlements pour l'application de la présente loi et des règlements;
- c) fixer le montant du Fonds et en régir le fonctionnement;
- d) prescrire les modalités que doit suivre l'administrateur;
- e) prévoir des arbitres, en désigner et prescrire les modalités qu'ils doivent suivre;
- f) prescrire les montants pour l'application des articles 34, 35, 36 et 37;
- g) désigner les employeurs pour l'application de l'article 35;
- h) désigner les personnes et les entités pour l'application de l'article 35;
- i) prescrire de quelle manière et à quels moments les montants doivent être versés ou crédités aux termes de l'article 35;
- j) fixer les plafonds pour l'application du paragraphe 37 (3);
- k) prescrire les pourcentages pour l'application des paragraphes 38 (1) et (2);
- l) traiter du pouvoir des syndicats et des associations d'employeurs pour l'application de l'article 13;
- m) traiter des questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites ou traitées dans les règlements, ou prévoir ces questions.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités à la catégorie ou aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont énoncées.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 14 juin 1993 ou à une date ultérieure.

Idem

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire les critères applicables aux paiements sur le Fonds et régir les montants payables sur celui-ci.

Paiements sur  
le Fonds



Effect of  
certain regu-  
lations

(5) A regulation made under clause (1) (f) or (j) is not effective to reduce an amount payable referred to in section 36 or 37 if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the physician, practitioner, health facility, health service organization, other person or entity referred to in subsection 36 (2), independent health facility or operator of a pharmacy concerned or his, her or its agent before August 2, 1993.

Same

(6) A regulation made under clause (1) (k) is not effective to increase a threshold payment adjustment referred to in subsection 38 (1) or to reduce a threshold level referred to in subsection 38 (2) if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association before August 2, 1993.

Same

(7) An agreement referred to in subsection (5) or (6) that needs to be ratified shall be deemed to have been made before August 2, 1993 for the purpose of this Act, if it is signed before that date by the parties to it and ratified no later than August 10, 1993.

Redeploy-  
ment plans,  
implementa-  
tion

**42.** The Minister may require employers in any sector to implement a redeployment plan established by the Minister.

Transition

**43.—(1)** The repeal of this Act does not affect the right of a person in respect of access to the Fund or to retraining and adjustment or redeployment benefits provided pursuant to this Act or pursuant to a plan, agreement or program under this Act if the person had an enforceable claim in respect of the right at the time of the repeal.

Same

(2) Despite the repeal of this Act, the provisions respecting the Fund, retraining and adjustment, and redeployment in this Act and the regulations and in plans and agreements shall be deemed to continue in force to the extent necessary to protect the rights described in subsection (1).

Conflict with  
other Acts,  
etc.

**44.** The provisions of this Act and the regulations prevail over the provisions of any other Act and the regulations thereunder but only to the extent necessary to carry out the intent and purposes of this Act.

Office  
holders

**45.** The following provisions apply to elected and to appointed office holders:

1. The Legislative Assembly, on motion of the Minister of Finance, may by resolution take such action as it considers appropriate for carrying out the

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f) ou j) n'ont pas pour effet de réduire un montant payable visé à l'article 36 ou 37 si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et le médecin, le praticien, l'établissement de santé, l'organisme de services de santé, l'autre personne ou entité visée au paragraphe 36 (2), l'établissement de santé autonome ou l'exploitant d'une pharmacie concerné, ou son mandataire, avant le 2 août 1993.

Effet de cer-  
tains règle-  
ments

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) k) n'ont pas pour effet d'augmenter un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 38 (1) ni de réduire un seuil visé au paragraphe 38 (2) si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association avant le 2 août 1993.

Idem

(7) L'accord visé au paragraphe (5) ou (6) qui doit être ratifié est réputé avoir été conclu avant le 2 août 1993 pour l'application de la présente loi s'il est signé avant cette date par les parties à l'accord et qu'il est ratifié au plus tard le 10 août 1993.

Idem

**42** Le ministre peut exiger des employeurs d'un secteur qu'ils mettent en oeuvre un plan de réaffectation qu'il a établi.

Plans de réaf-  
fectation,  
mise en  
oeuvre

**43 (1)** L'abrogation de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a une personne d'accéder au Fonds ou aux mesures de recyclage et d'adaptation ou de réaffectation prévues conformément à la présente loi ou à un plan, à un accord ou à un programme visé par celle-ci, si la personne pouvait faire valoir son droit au moment de l'abrogation.

Disposition  
transitoire

(2) Malgré l'abrogation de la présente loi, les dispositions de la présente loi et des règlements, plans et accords qui visent le Fonds, le recyclage et l'adaptation ainsi que la réaffectation sont réputées rester en vigueur dans la mesure nécessaire pour protéger le droit visé au paragraphe (1).

Idem

**44** Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application, mais seulement dans la mesure nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

Incompatibi-  
lité avec d'au-  
tres lois

**45** Les dispositions suivantes s'appliquent aux titulaires d'une charge qui sont élus ou nommés :

Titulaires de  
charge

1. L'Assemblée législative, sur motion du ministre des Finances, peut prendre, par voie de résolution, les mesures qu'elle estime appropriées pour réali-



intent and purposes of this Act, including reducing the indemnities and allowances of members.

2. The Minister, for the purposes of carrying out the intent and purposes of this Act, may perform the functions and duties of an employer in respect of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to any office.
3. The body to which a person is elected or appointed shall be deemed to be the employer of any other office holder.

Non-application of S.P.P.A.

**46.** Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, that Act does not apply to any review conducted by an adjudicator under this Act or any decision of the Administrator under this Act.

Delegation of powers

**47.—(1)** Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this Act may be delegated by the Minister to any person designated by the Minister and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Same

**(2)** Any power or duty conferred or imposed on the Administrator or an adjudicator may be delegated by the Administrator or adjudicator, as the case may be, to a person designated by him or her and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Conditions

**(3)** A delegation under this section shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

**(4)** In a delegation under this section, the Minister, Administrator or adjudicator may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Facsimile signature

**(5)** The Minister, Administrator or an adjudicator may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration and may authorize a person to whom a power or duty is delegated under this section to authorize the use of a facsimile of the person's signature on any document except an affidavit or statutory declaration.

Same

**(6)** A facsimile signature referred to in subsection (5) shall be deemed to be the signature of the person who authorized its use.

ser les objets de la présente loi, y compris réduire les indemnités et les allocations des députés.

2. Le ministre peut, pour réaliser les objets de la présente loi, assumer les fonctions et les obligations d'un employeur à l'égard des personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à une charge.
3. L'organisme auquel une personne est élue ou nommée est réputé l'employeur de tout autre titulaire d'une charge.

**46** Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas aux examens effectués par un arbitre ni aux décisions prises par l'administrateur aux termes de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

**47 (1)** Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne qu'il désigne. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Délégation de pouvoirs

**(2)** L'administrateur ou les arbitres peuvent déléguer les pouvoirs ou fonctions qui leur sont attribués à toute personne qu'ils désignent. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Idem

**(3)** Toute délégation visée au présent article est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Conditions

**(4)** Dans la délégation visée au présent article, le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

Subdélégation

**(5)** Le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser l'utilisation d'un facsimilé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle, et peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué en vertu du présent article à autoriser l'utilisation d'un facsimilé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle.

Fac-similé de signature

**(6)** Le fac-similé de signature visé au paragraphe (5) est réputé être la signature de la personne qui en a autorisé l'utilisation.

Idem

Appropriation

**48.—(1)** Money required for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter, subject to subsection (2), out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

Same

(2) Money required for the purposes of the Fund shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Repeal

**49.—(1)** Subject to subsection (2), this Act, except subsections 24 (4.3) and (4.4) and section 43, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Part VIII is repealed on April 1, 1996.

Commencement

**50.** This Act shall be deemed to have come into force on June 14, 1993.

Short title

**51.** The short title of this Act is the *Social Contract Act, 1993*.

#### SCHEDULE

1. The public sector in Ontario consists of,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council;
- (b) the corporation of every municipality in Ontario, every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario;
- (c) every board as defined in the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2), the Metropolitan Toronto School Board and the Ottawa-Carleton French-language School Board, including its public sector and its Roman Catholic sector;
- (d) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements;
- (e) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*;

**48** (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sous réserve du paragraphe (2), sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Affectations

(2) Les sommes nécessaires au Fonds sont prélevées sur le Trésor par le ministre des Finances.

Idem

**49** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exclusion des paragraphes 24 (4.3) et (4.4) et de l'article 43, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

(2) La partie VIII est abrogée le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Idem

**50** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 14 juin 1993.

Entrée en vigueur

**51** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le contrat social*.

Titre abrégé

#### ANNEXE

1. Le secteur public de l'Ontario se compose des éléments suivants :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2), le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, y compris sa section publique et sa section catholique;
- d) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires --qu'ils soient affiliés ou non à une université --dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- e) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;



- (f) every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
  - (g) every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
  - (h) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality;
  - (i) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly; and
  - (j) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, set out in the Appendix to this Schedule or added to the Appendix by the regulations made under this Act.
2. For the purposes of this Schedule, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.
- f) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à d) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - g) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à d) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - h) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
  - i) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
  - j) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui figurent à l'appendice de la présente annexe ou qui y sont ajoutés par les règlements pris en application de la présente loi.
2. Pour l'application de la présente annexe, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

#### APPENDIX

##### MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.
2. Ontario Food Terminal Board.
3. Ontario Stock Yards Board.

##### MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1. Community legal clinics that receive funding from the legal aid plan established under the *Legal Aid Act*.
2. Supervised access centres that receive funding from the Ministry of the Attorney General.

##### MINISTRY OF CITIZENSHIP

1. Organizations providing services for immigrants and other newcomers to Ontario that receive funding through the Ontario Settlement and Integration Program of the Ministry of Citizenship.

##### MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

1. The Art Gallery of Ontario.
2. CJRT-FM Inc.

#### APPENDICE

##### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

1. La Société pour l'amélioration des troupeaux laitiers de l'Ontario.
2. La Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario.
3. La Commission ontarienne des parcs à bœufs.

##### MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1. Les cliniques d'aide juridique communautaires qui reçoivent des fonds dans le cadre du régime d'aide juridique établi en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.
2. Les centres de visite surveillée qui reçoivent des fonds du ministère du Procureur général.

##### MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

1. Les organisations fournissant des services aux immigrants et autres nouveaux arrivants en Ontario qui sont financées dans le cadre du Programme ontarien d'établissement et d'intégration du ministère des Affaires civiques.

##### MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

1. Le Musée des beaux-arts de l'Ontario.
2. CJRT-FM Inc.



3. Royal Botanical Gardens.
4. Community information centres.
5. The Northern Ontario Library Service Board.
6. The Southern Ontario Library Service Board.
7. St. Clair Parkway Commission.
8. Ontario Educational Communications Authority.
9. Ontario Lottery Corporation.
10. Ontario Trillium Foundation.
11. Ottawa Congress Centre.
12. Province of Ontario Council for the Arts.
13. Royal Ontario Museum.

### MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons that,

- (a) operates a children's residence under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (a) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (b) provides residential care under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (b) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (c) operates a home for the aged established or maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (d) provides counselling services and staff training if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (e) provides counselling services if the provision of those services is funded under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (f) operates a hostel providing services if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (g) provides community services for adults if the provision of those services is funded by the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (h) provides vocational rehabilitation services if the provision of those services is funded under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (i) provides the services of homemakers or nurses if the provision of those services is funded under the *Homemakers and Nurses Services Act* (R.S.O. 1990, c. H.10);
- (j) operates an approved home or auxiliary residence if the operation is funded under the *Homes for Retarded Persons Act* (R.S.O. 1990, c. H.11);

3. Les Jardins botaniques royaux.
4. Les centres d'information communautaires.
5. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Nord.
6. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Sud.
7. La Commission de la promenade Sainte-Claire.
8. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.
9. La Société des loteries de l'Ontario.
10. La Ontario Trillium Foundation.
11. Le Centre des congrès d'Ottawa.
12. Le Conseil des Arts de l'Ontario.
13. Le Musée royal de l'Ontario.

### MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) font fonctionner un foyer pour enfants aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 1) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- b) fournissent des soins en établissement aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 (1) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- c) exploitent un foyer pour personnes âgées ouvert et entretenu en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- d) offrent des services de consultation et de formation du personnel financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- e) offrent des services de consultation financés en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- f) font fonctionner un centre d'accueil qui fournit des services financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- g) offrent des services communautaires pour adultes financés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- h) offrent des services de réadaptation professionnelle financés en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- i) fournissent des services d'aides familiales ou d'infirmières visiteuses financés en vertu de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* (L.R.O. 1990, chap. H.10);
- j) exploitent un foyer agréé ou un foyer auxiliaire financé en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* (L.R.O. 1990, chap. H.11);

- (k) operates a day nursery or private home day-care agency licensed under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2);
- (l) provides services for young offenders under Part IV of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) or under an agreement with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (m) provides services under the *Young Offenders Act* (Canada) if the provider receives funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services;
- (n) provides children's services funded or purchased by the Ministry of Community and Social Services under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11).
2. Municipalities and other corporations operating day nurseries under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2) and receiving direct subsidies from the Ministry of Community and Social Services.
3. Societies within the meaning of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) and agencies from whom such societies purchase services for children.
4. Corporations operating charitable institutions approved under the *Charitable Institutions Act* (R.S.O. 1990, c. C.9).
5. Boards of management operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13).
6. District Welfare Administration Boards operating under the *District Welfare Administration Boards Act* (R.S.O. 1990, c. D.15).
7. Approved corporations as defined in the *Elderly Persons Centres Act* (R.S.O. 1990, c. E.4).
- k) exploitent une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2);
- l) fournissent des services aux jeunes contrevenants aux termes de la partie IV de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ou aux termes d'une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- m) fournissent des services en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels;
- n) fournissent des services à l'enfance financés ou achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11).
2. Les municipalités et autres personnes morales qui exploitent des garderies en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2) et qui reçoivent des subventions directes du ministère des Services sociaux et communautaires.
3. Les sociétés au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ainsi que les agences auxquelles ces sociétés achètent des services à l'enfance.
4. Les personnes morales qui font fonctionner des établissements de bienfaisance agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* (L.R.O. 1990, chap. C.9).
5. Les conseils de gestion qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13).
6. Les conseils d'administration de district de l'aide sociale qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* (L.R.O. 1990, chap. D.15).
7. Les associations agréées au sens de la *Loi sur les centres pour personnes âgées* (L.R.O. 1990, chap. E.4).

#### MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE

1. Ortech Corporation.

#### MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

1. Youth employment centres providing community-based planning and counselling that receive funding from the Ministry of Education and Training.
2. The Ontario School for the Deaf and any other school for the deaf established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
3. The Ontario School for the Blind and any other school for the blind established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).

#### MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE

1. La Société Ortech.

#### MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

1. Les centres d'emploi pour les jeunes qui offrent des services de planification et d'orientation communautaires et qui reçoivent des fonds du ministère de l'Éducation et de la Formation.
2. L'École provinciale pour sourds et les autres écoles pour sourds ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
3. L'École provinciale pour aveugles et les autres écoles pour aveugles ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).

4. Any demonstration school established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
5. Ontario Institute for Studies in Education.

#### MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

1. Ontario Energy Corporation.
2. Ontario Hydro.

#### MINISTRY OF FINANCE

1. Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### MINISTRY OF HEALTH

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,
  - (a) an ambulance service, under the authority of a licence issued under the *Ambulance Act* (R.S.O. 1990, c. A.19);
  - (b) a nursing home, under the authority of a licence issued under the *Nursing Homes Act* (R.S.O. 1990, c. N.7);
  - (c) a laboratory or a specimen collection centre, under the authority of a licence issued under the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* (R.S.O. 1990, c. L.1);
  - (d) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.7), the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (e) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act* (R.S.O. 1990, c. H.2);
  - (f) a home care facility within the meaning of the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6) or a facility which, by arrangement with any such home care facility,
    - (i) provides nursing, physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, nutritional counselling, social work, homemaking or other services to persons in their homes that are insured home care services under the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6), and
    - (ii) is entitled to payment from the home care facility for or in respect of supplying such services;
  - (g) a rehabilitation centre or a crippled children's centre listed in the relevant Schedule to the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6);
  - (h) a detoxification centre that receives funding from the Ministry of Health;

4. Les écoles d'application ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
5. L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

#### MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

1. La Société de l'énergie de l'Ontario.
2. Ontario Hydro.

#### MINISTÈRE DES FINANCES

1. La Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :
  - a) exploitent un service d'ambulance aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ambulances* (L.R.O. 1990, chap. A.19);
  - b) exploitent une maison de soins infirmiers aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* (L.R.O. 1990, chap. N.7);
  - c) exploitent un laboratoire médical ou un centre de prélèvement aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* (L.R.O. 1990, chap. L.1);
  - d) font fonctionner un établissement psychiatrique, au sens de la *Loi sur la santé mentale* (L.R.O. 1990, chap. M.7), financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - e) font fonctionner un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou autorisé en vertu de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* (L.R.O. 1990, chap. H.2);
  - f) font fonctionner un établissement de soins à domicile, au sens du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6), ou un établissement qui, aux termes d'une entente conclue avec l'établissement de soins à domicile en question, réunit les conditions suivantes :
    - (i) il fournit des services de soins infirmiers, de physiothérapie, d'ergothérapie, d'orthophonie, de consultation en matière de nutrition, de travail social, d'aide familiale ou d'autres services à domicile qui sont des services de soins à domicile assurés aux termes du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6),
    - (ii) il a le droit de recevoir un paiement de l'établissement de soins à domicile, en contrepartie ou à l'égard de la fourniture des services en question;
  - g) font fonctionner un centre de rééducation ou un centre pour enfants infirmes qui figure à l'annexe pertinente du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6);
  - h) font fonctionner un centre de désintoxication qui reçoit des fonds du ministère de la Santé;



- (i) services relating to addiction if the provider of the services receives funding from the Ministry of Health;
  - (j) an adult community mental health service the operation of which is, pursuant to an agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health;
  - (k) a placement service the operation of which is, pursuant to a "Placement Co-ordination Service Agreement" or other agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health.
2. A district health council appointed under the *Ministry of Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.26).
3. A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital.
4. Hospital Food Services — Ontario Inc.
5. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation.
6. The Canadian Red Cross Society in respect of its operations in Ontario.
7. The Hospital Council of Metropolitan Toronto.
8. The Hospital Medical Records Institute.
9. The Ontario Cancer Institute.
10. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation.
11. The Ontario Mental Health Foundation.
12. Michener Institute for Applied Health Sciences.
13. A community health centre, being an employer,
- (a) who provides primary health services primarily to,
    - (i) a group or groups of individuals who, because of culture, language, socio-economic factors or geographic isolation, would be unlikely to receive some or all of those services from other sources, or
    - (ii) a group or groups of individuals who, because of age, socio-economic factors or environmental factors, are more likely to be in need of some or all of those services than other individuals; and
  - (b) who receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number or type of services provided.
14. A comprehensive health care organization, being a non-for-profit corporation that,
- (a) provides or arranges for the provision of comprehensive health care services for individuals who are enrolled as members of the patient roster of the corporation; and
  - (b) receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number of individuals on the roster.
- i) offrent des services relatifs à l'alcoolisme et à la toxicomanie, si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère de la Santé;
  - j) font fonctionner un service communautaire de santé mentale pour adultes dont le fonctionnement est, conformément à une entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
  - k) font fonctionner un service de placement dont le fonctionnement est, conformément à une entente de service de coordination des placements ou à une autre entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé.
2. Un conseil de santé de district établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé* (L.R.O. 1990, chap. M.26).
3. Une blanchisserie qui est exploitée exclusivement aux fins d'un hôpital ou plus.
4. Les Services alimentaires hospitaliers—Ontario Inc.
5. La Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.
6. La Société canadienne de la Croix-Rouge, en ce qui concerne ses activités en Ontario.
7. Le Hospital Council of Metropolitan Toronto.
8. Le Hospital Medical Records Institute.
9. L'Institut ontarien du cancer.
10. La Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer.
11. La Fondation ontarienne de la santé mentale.
12. Le Michener Institute for Applied Health Sciences.
13. Les centres de santé communautaires qui sont des employeurs qui :
- a) d'une part, fournissent des services de santé de base principalement aux groupes suivants :
    - (i) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de facteurs culturels, linguistiques ou socio-économiques, ou de l'isolement géographique, ne recevraient vraisemblablement pas certains ou l'ensemble de ces services d'autres sources,
    - (ii) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de leur âge ou de facteurs socio-économiques ou environnementaux, ont vraisemblablement davantage besoin de certains ou de l'ensemble de ces services que d'autres particuliers;
  - b) d'autre part, reçoivent des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre ou du type de services fournis.
14. Les organismes dispensant des soins de santé complets qui constituent une personne morale sans but lucratif qui :
- a) d'une part, dispense ou veille à ce qu'il soit dispensé des soins de santé complets aux particuliers qui sont inscrits sur la liste des patients de la personne morale;
  - b) d'autre part, reçoit des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

15. A person operating an independent health facility to which the *Independent Health Facilities Act* (R.S.O. 1990, c. I.3) applies.

16. A practitioner whose services are insured services under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6).

17. The Clarke Institute of Psychiatry.

18. A community advisory board for a psychiatric hospital whose members are appointed by the Minister of Health.

19. An operator of a pharmacy receiving payments under the *Ontario Drug Benefit Act* (R.S.O. 1990, c. O.10).

### MINISTRY OF HOUSING

1. A non-profit housing corporation or co-operative receiving funding under the *Housing Development Act* (R.S.O. 1990, c. H.18).

2. North Pickering Development Corporation.

### MINISTRY OF LABOUR

1. The Pay Equity Advocacy and Legal Service.

2. A help centre, being an employer providing unemployment and vocational counselling services to adults that receives funding from the Ontario Help Centre Program of the Ministry of Labour.

3. The Workplace Health and Safety Agency.

### MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

(a) the collection, removal and disposal of garbage and other refuse for a municipality;

(b) the operation and maintenance of buses for the conveyance of passengers under an agreement with a municipality.

2. Ontario Municipal Employees Retirement Board.

3. Toronto District Heating Corporation.

4. Police Villages.

5. Moosonee Development Area Board.

### MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

1. Conservation Authorities established under the *Conservation Authorities Act* (R.S.O. 1990, c. C.27).

15. Les personnes qui exploitent un établissement de santé autonome auquel s'applique la *Loi sur les établissements de santé autonomes* (L.R.O. 1990, chap. I.3).

16. Les praticiens dont les services constituent des services assurés visés par la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6).

17. Le Clarke Institute of Psychiatry.

18. Les conseils consultatifs communautaires d'un hôpital psychiatrique dont les membres sont nommés par le ministre de la Santé.

19. L'exploitant d'une pharmacie qui reçoit des paiements aux termes de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* (L.R.O. 1990, chap. O.10).

### MINISTÈRE DU LOGEMENT

1. Les sociétés ou coopératives de logement sans but lucratif qui reçoivent des fonds aux termes de la *Loi sur le développement du logement* (L.R.O. 1990, chap. H.18).

2. La Société d'aménagement de North Pickering.

### MINISTÈRE DU TRAVAIL

1. Les Services d'intervention juridique en matière d'équité salariale.

2. Les centres d'aide qui sont des employeurs qui fournissent aux adultes des services d'orientation professionnelle et de consultation en ce qui concerne le chômage et qui reçoivent des fonds dans le cadre du Programme de centres d'aide de l'Ontario du ministère du Travail.

3. L'Agence pour la santé et la sécurité au travail.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

a) s'occupent de la collecte, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures ménagères et autres déchets pour le compte d'une municipalité;

b) s'occupent de l'exploitation et de l'entretien d'autobus pour le transport de passagers aux termes d'une entente conclue avec une municipalité.

2. La Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

3. La Toronto District Heating Corporation.

4. Les villages partiellement autonomes.

5. Le Conseil de la zone de développement de Moosonee.

### MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

1. Les offices de protection de la nature créés en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* (L.R.O. 1990, chap. C.27).

**MINISTRY OF THE SOLICITOR  
GENERAL AND CORRECTIONAL  
SERVICES**

1. Any agency, board, commission, person or partnership that, under funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services,

- (a) provides community residential or non-residential services; or
- (b) supervises persons who have been convicted or found guilty of a criminal or provincial offence or who have been accused of a criminal or provincial offence.

2. Sexual assault centres.

**MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL  
ET DES SERVICES  
CORRECTIONNELS**

1. Les organismes, conseils, commissions, personnes ou sociétés en nom collectif qui, grâce au financement du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels :

- a) soit fournissent des services communautaires, en établissement ou non;
- b) soit supervisent des personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction criminelle ou provinciale ou qui en ont été accusées.

2. Les centres d'aide aux victimes d'agression sexuelle.





A2 ON  
XB  
B56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 48

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

1st Reading	June 14, 1993
2nd Reading	June 23, 1993
3rd Reading	July 7, 1993
Royal Assent	July 8, 1993

## Projet de loi 48

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	14 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	23 juin 1993
3 <sup>e</sup> lecture	7 juillet 1993
Sanction royale	8 juillet 1993







**An Act to encourage negotiated settlements in the public sector to preserve jobs and services while managing reductions in expenditures and to provide for certain matters related to the Government's expenditure reduction program**

**Loi visant à favoriser la négociation d'accords dans le secteur public de façon à protéger les emplois et les services tout en réduisant les dépenses et traitant de certaines questions relatives au programme de réduction des dépenses du gouvernement**

## CONTENTS

### Preamble

1. Purposes

### PART I GENERAL

2. Definitions
3. Sectors
4. Persons bound
5. Additional bargaining agents
6. *Human Rights Code, Pay Equity Act*

### PART II EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

7. Expenditure reduction targets

### PART III PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

8. Fund
9. Administration
10. Payments from Fund

### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

11. Designation of sectoral framework
12. Negotiation of sectoral framework

### PART V LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

13. Local agreements
14. Payments out of Fund to bargaining unit employees
15. Effect on holidays, vacations, etc.

### PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

16. Non-bargaining unit plans
17. Written summary
18. Objections

## SOMMAIRE

### Préambule

1. Objets

### PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Définitions
3. Secteurs
4. Personnes liées
5. Agents négociateurs additionnels
6. *Code des droits de la personne, Loi sur l'équité salariale*

### PARTIE II OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7. Objectifs en matière de réduction des dépenses

### PARTIE III FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8. Fonds
9. Administration
10. Paiements sur le Fonds

### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

11. Désignation d'un cadre sectoriel
12. Négociation du cadre sectoriel

### PARTIE V CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

13. Accords locaux
14. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
15. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages

### PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

16. Plans s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation
17. Sommaire
18. Opposition

19. Request for further review
20. Review by adjudicator
21. Payments out of Fund to non-bargaining unit employees
22. Effect of non-bargaining unit plan

#### **PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN**

23. Employees affected
24. No increase in compensation
25. Unpaid leave
26. Special leave
27. Program required
28. Written summary
29. Posting and objections
30. Request for further review
31. Review by adjudicator
32. Special leaves
33. Grievances under collective agreement
34. Limitation
35. Extension of collective agreement

#### **PART VIII TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS AND LOCAL AGREEMENTS**

36. Sectoral framework after August 1, 1993
37. Local agreement after August 1, 1993
38. Expenditure reduction targets
39. Payments out of Fund to bargaining unit employees
40. Effect on holidays, vacation, etc.
41. Part VII ceases to apply

#### **PART IX ALLOCATION REDUCTIONS**

42. Reduction of payments to employers
43. Payments by employers
44. Reduction of health-related payments
45. Reduction of health-related income limits
46. Threshold payment adjustments and threshold levels
47. No proceeding

#### **PART X MISCELLANEOUS**

48. Salary arbitration
  49. Regulations
  50. Redeployment plans
  51. Transition
  52. Conflict with other Acts and regulations
  53. Office holders
  54. Non-application of S.P.P.A.
  55. Delegation of powers
  56. Appropriation
  57. Repeal
  58. Commencement
  59. Short title
- Schedule

19. Demande de nouvel examen
20. Examen par l'arbitre
21. Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
22. Effet d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation

#### **PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN**

23. Employés concernés
24. Aucune augmentation de la rétribution
25. Congés non payés
26. Congés spéciaux
27. Programme obligatoire
28. Sommaire
29. Affichage et opposition
30. Demande de nouvel examen
31. Examen par l'arbitre
32. Congés spéciaux
33. Grievs prévus par une convention collective
34. Restriction
35. Prolongation de la convention collective

#### **PARTIE VIII CADRES SECTORIELS ET ACCORDS LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS**

36. Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993
37. Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993
38. Objectifs en matière de réduction des dépenses
39. Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation
40. Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
41. Cessation d'application de la partie VII

#### **PARTIE IX RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES**

42. Réduction des paiements faits aux employeurs
43. Versements par les employeurs
44. Réduction des honoraires du R.A.S.O.
45. Réduction des plafonds du R.A.S.O.
46. Seuils et rajustements pour dépassement des seuils
47. Absence d'instance

#### **PARTIE X DISPOSITIONS DIVERSES**

48. Arbitrage portant sur les salaires
  49. Règlements
  50. Plans de réaffectation
  51. Disposition transitoire
  52. Incompatibilité avec d'autres lois et règlements
  53. Titulaires de charge
  54. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
  55. Délégation de pouvoirs
  56. Affectations
  57. Abrogation
  58. Entrée en vigueur
  59. Titre abrégé
- Annexe

Preamble

In order to achieve significant savings in public sector expenditures in a fair and equitable manner, the Government is committed to facilitating negotiations between representatives of public sector employers and their

Dans le but de réaliser des économies importantes dans les dépenses du secteur public de façon juste et équitable, le gouvernement s'est engagé à faciliter les négociations entre les représentants des employeurs du secteur

Préambule

employees for the purpose of maintaining effective and efficient public services.

To this end, the Government invited public sector employer and employee representatives and representatives of independent health practitioners to negotiate a Social Contract with the Government. During the negotiations, which took place in April, May and June of 1993, the Government tabled a framework agreement that included provisions for:

- savings through unpaid leaves of absence while protecting public services and accommodating the preference of individual employees.
- job security including redeployment and training and adjustment for employees.
- the encouragement of efficiency and productivity savings in the public sector.
- access to a fund to supplement unemployment insurance benefits or to permit the extension of notice periods or to allow for retraining.
- protection for those earning less than \$30,000 a year.

It is desirable that legislation be enacted that carries out the general intent of the framework Social Contract by encouraging negotiated settlements while recognizing that a resolution is essential so that the necessary savings in public expenditures may be realized in a fair and equitable manner.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Purposes

#### 1. The purposes of this Act are as follows:

1. To encourage employers, bargaining agents and employees to achieve savings through agreements at the sectoral and local levels primarily through adjustments in compensation arrangements.
2. To maximize the preservation of public sector jobs and services through improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. To provide for expenditure reduction for a three-year period and to provide criteria and mechanisms for achieving the reductions.
4. To provide for a job security fund.

public et de leurs employés pour maintenir des services publics efficaces et efficients.

À cette fin, le gouvernement a invité les représentants des employeurs et des employés du secteur public, ainsi que les représentants des praticiens de la santé indépendants, à négocier un contrat social avec lui. Pendant les négociations, qui se sont déroulées en avril, mai et juin 1993, le gouvernement a déposé un accord cadre comprenant des dispositions traitant de ce qui suit :

- la réalisation d'économies au moyen de congés non payés qui permettraient de protéger les services publics tout en tenant compte des préférences de chaque employé.
- la sécurité d'emploi, y compris la réaffectation ainsi que la formation et l'adaptation des employés.
- la promotion d'économies grâce à l'amélioration de l'efficacité et de la productivité dans le secteur public.
- l'accès à un fonds pour servir d'appoint aux prestations d'assurance-chômage, prolonger les périodes de préavis ou permettre le recyclage des employés.
- la protection des personnes dont le salaire est inférieur à 30 000 \$ par an.

Il est souhaitable d'adopter des mesures législatives qui réalisent l'objet général du contrat social cadre en favorisant la négociation d'accords tout en reconnaissant qu'un règlement est essentiel à l'obtention, de façon juste et équitable, des économies nécessaires dans les dépenses publiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### 1 Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

1. Encourager les employeurs, les agents négociateurs et les employés à réaliser des économies par le biais d'accords aux niveaux sectoriel et local, principalement au moyen de rajustements de la rétribution.
2. Maximiser la protection des emplois et des services du secteur public grâce à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Prévoir les réductions de dépenses à effectuer sur trois exercices et prévoir les critères et les mécanismes permettant de réaliser ces réductions.
4. Prévoir un fonds de sécurité d'emploi.



## PART I GENERAL

### Definitions

#### 2. In this Act,

“Administrator” means the person appointed to administer the Fund; (“administrateur”)

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees and includes any other organization that is recognized under section 5 as a bargaining agent; (“agent négociateur”)

“bargaining unit employee” means an employee for whom there is a bargaining agent; (“employé compris dans une unité de négociation”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent providing for compensation of those covered by the agreement; (“convention collective”)

“compensation” means all payments and benefits paid or provided to or for the benefit of a person who performs functions that entitle the person to be paid a fixed or ascertainable amount; (“rétribution”)

“employee” means an employee of an employer in the public sector and includes the officers of employers and, unless exempted by the regulations, the holders of offices elected or appointed under the authority of any Act; (“employé”)

“employer” means an employer in the public sector; (“employeur”)

“Fund” means the Public Sector Job Security Fund; (“Fonds”)

“local agreement” means an agreement entered into for the purposes of this Act between one employer and one or more of the bargaining agents that have bargaining rights in respect of employees of the employer; (“accord local”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned; (“ministre”)

“non-bargaining unit employee” means an employee who is not represented by a bargaining agent; (“employé non compris dans une unité de négociation”)

“non-bargaining unit plan” means a plan established under section 16; (“plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation”)

“public sector” means the public sector as described in the Schedule; (“secteur public”)

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

#### 2 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord local» Accord conclu pour l’application de la présente loi entre un employeur et un ou plusieurs agents négociateurs qui ont le droit de négocier à l’égard d’employés de l’employeur. («local agreement»)

«administrateur» La personne nommée pour administrer le Fonds. («Administrator»)

«agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, a le droit de négocier à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. S’entend en outre de toute autre organisation qui est reconnue comme agent négociateur en vertu de l’article 5. («bargaining agent»)

«cadre sectoriel» Plan désigné comme tel en vertu de l’article 11 ou 36. («sectoral framework»)

«convention collective» Convention écrite entre un employeur et un agent négociateur prévoyant la rétribution des personnes visées par la convention. («collective agreement»)

«employé» Employé d’un employeur du secteur public. S’entend en outre des dirigeants d’employeurs et, sauf si les règlements les exemptent, des titulaires d’une charge élus ou nommés sous le régime d’une loi. («employee»)

«employé compris dans une unité de négociation» Employé représenté par un agent négociateur. («bargaining unit employee»)

«employé non compris dans une unité de négociation» Employé non représenté par un agent négociateur. («non-bargaining unit employee»)

«employeur» Employeur du secteur public. («employer»)

«exercice» Période qui commence le 1<sup>er</sup> avril et qui se termine le 31 mars de l’année suivante, sauf disposition contraire des règlements. («year»)

«Fonds» Le Fonds de sécurité d’emploi du secteur public. («Fund»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«plan s’appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation» Plan établi en vertu de l’article 16. («non-bargaining unit plan»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“sectoral framework” means a plan designated under section 11 or 36 as a sectoral framework; (“cadre sectoriel”)

“year” means the period beginning April 1 and ending with March 31 in the following year unless otherwise provided in the regulations. (“exercice”)

Sectors

**3.—(1)** For the purposes of this Act, the public sector is divided into the following sectors:

1. The Ontario Public Service Sector.
2. The Health Sector.
3. The Community Services Sector.
4. The Schools Sector.
5. The Colleges Sector.
6. The Universities Sector.
7. The Agencies, Boards and Commissions Sector.
8. The Municipalities Sector.

Same

(2) Unless otherwise provided by the Minister, each sector consists of the same parties as were in that sector during the Social Contract negotiations.

Same

(3) The Minister may assign employers to sectors.

Same

(4) A sector may contain one or more than one employer.

Same

(5) Every employer belongs to a sector; it is the responsibility of an employer to determine, through the ministry of the Minister, the sector to which the employer belongs.

Same

(6) The Minister may divide a sector into two or more subsectors and name the parties in respect of negotiating in the subsectors.

Same

(7) For the purposes of this Act, a subsector shall be deemed to be a sector.

Persons bound

**4.** This Act binds the Crown in right of Ontario and all employers, employees and bargaining agents in the public sector.

Additional bargaining agents

**5.—(1)** The Minister may recognize as a bargaining agent for the purposes of this Act an organization that in his or her opinion represents employees but that does not have bargaining rights under an Act.

Same

(2) The recognition may be subject to such restrictions as the Minister specifies.

Limitation

(3) The Minister shall not designate an organization as a bargaining agent under sub-

«rétribution» L'ensemble des paiements et avantages versés ou accordés à une personne ou au profit d'une personne qui exerce des fonctions pour lesquelles elle a droit à un montant fixe ou vérifiable. («compensation»)

«secteur public» Le secteur public décrit à l'annexe. («public sector»)

Secteurs

**3** (1) Pour l'application de la présente loi, le secteur public comprend les secteurs suivants :

1. Le secteur de la fonction publique de l'Ontario.
2. Le secteur de la santé.
3. Le secteur des services communautaires.
4. Le secteur des écoles.
5. Le secteur des collèges.
6. Le secteur des universités.
7. Le secteur des organismes, conseils et commissions.
8. Le secteur des municipalités.

Idem

(2) Sauf décision contraire du ministre, chaque secteur se compose des mêmes parties qui appartenaient au secteur en question pendant les négociations sur le contrat social.

Idem

(3) Le ministre peut affecter des employeurs aux secteurs.

Idem

(4) Un secteur peut contenir un ou plusieurs employeurs.

Idem

(5) Chaque employeur appartient à un secteur; il lui incombe de déterminer, par le biais du ministère qui relève du ministre, à quel secteur il appartient.

Idem

(6) Le ministre peut diviser un secteur en deux sous-secteurs ou plus et désigner les parties aux négociations dans les sous-secteurs.

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, un sous-secteur est réputé un secteur.

Personnes liées

**4** La présente loi lie la Couronne du chef de l'Ontario et tous les employeurs, employés et agents négociateurs du secteur public.

Agents négociateurs additionnels

**5** (1) Le ministre peut reconnaître une organisation qui, à son avis, représente des employés mais n'a pas le droit de négocier aux termes d'une loi comme agent négociateur pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) La reconnaissance peut être assujettie aux restrictions que précise le ministre.

Restriction

(3) Le ministre ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (1), une organisation

section (1) for employees who are represented by a bargaining agent.

(4) A bargaining agent designated under subsection (1) has the right to bargain on behalf of the employees for the purposes of this Act.

6. Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code* or under the *Pay Equity Act*.

## PART II EXPENDITURE REDUCTION TARGETS

7.—(1) The Minister shall establish expenditure reduction targets for sectors and for employers.

(2) If there is a sectoral framework in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets for every employer in the sector who,

- (a) enters into a local agreement, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework; or
- (b) implements a non-bargaining unit plan, not later than August 1, 1993, that implements the sectoral framework.

(3) For the purpose of clause (2) (a), a local agreement shall be deemed to have been entered into on August 1, 1993 if the Minister makes a direction under subsection 13 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than August 10, 1993.

(4) The Minister may express an expenditure reduction target as a specific amount of money or by means of a formula or other method for determining an amount of money.

## PART III PUBLIC SECTOR JOB SECURITY FUND

8.—(1) A fund to be known in English as the Public Sector Job Security Fund and in French as Fonds de sécurité d'emploi du secteur public is established.

(2) The purpose of the Fund is to provide, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) payments to employees who are released from employment by their employers; and

comme agent négociateur d'employés qui sont déjà représentés par un agent négociateur.

(4) Un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe (1) a le droit de négocier au nom des employés pour l'application de la présente loi.

6 Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à limiter un droit prévu par le *Code des droits de la personne* ou la *Loi sur l'équité salariale*.

## PARTIE II OBJECTIFS EN MATIÈRE DE RÉDUCTION DES DÉPENSES

7 (1) Le ministre fixe des objectifs en matière de réduction des dépenses à l'intention des secteurs et des employeurs.

(2) S'il existe un cadre sectoriel à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui, selon le cas :

- a) conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel;
- b) met en oeuvre, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation qui met en oeuvre le cadre sectoriel.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> août 1993 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 13 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 août 1993.

(4) Le ministre peut exprimer un objectif en matière de réduction des dépenses sous la forme d'un montant précis ou au moyen d'une formule ou d'une autre méthode permettant de déterminer un montant.

## PARTIE III FONDS DE SÉCURITÉ D'EMPLOI DU SECTEUR PUBLIC

8 (1) Est constitué un fonds appelé Fonds de sécurité d'emploi du secteur public en français et Public Sector Job Security Fund en anglais.

(2) Le Fonds a pour objet de procurer, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) d'une part, des paiements aux employés qui sont licenciés par leur employeur;

Droit de négocier

*Code des droits de la personne et Loi sur l'équité salariale*

Objectifs en matière de réduction des dépenses

Objectifs moins élevés s'il existe un cadre sectoriel

Délai de dix jours

Forme de l'objectif

Fonds

Objet

Bargaining rights

*Human Rights Code, Pay Equity Act*

Expenditure reduction targets

Reduced targets if sectoral framework

Ten-day delay

Expression of target

Fund

Purpose



	(b) payments to employers for the purpose of extending the employment of employees who will be released from employment by the employers.	b) d'autre part, des paiements aux employeurs dans le but de prolonger la durée d'emploi des employés qu'ils licencieront.	
Administration	<b>9.—</b> (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to administer the Fund.	<b>9</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour administrer le Fonds.	Administration
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Fund shall be audited annually by the Provincial Auditor.	(2) Les comptes et les opérations financières du Fonds sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.	Vérification
Annual report	(3) The Administrator shall make an annual report to the Minister on the operation of the Fund.	(3) L'administrateur présente chaque année au ministre un rapport sur le fonctionnement du Fonds.	Rapport annuel
Tabling	(4) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.	Dépôt
Other reports	(5) The Administrator shall submit to the Minister such other reports as the Minister may require.	(5) L'administrateur présente au ministre tout autre rapport que celui-ci exige.	Autres rapports
Payments from Fund	<b>10.</b> An employee, bargaining agent or employer may apply to the Administrator for payments out of the Fund in accordance with Part V, Part VI and the regulations.	<b>10</b> Tout employé, agent négociateur ou employeur peut demander à l'administrateur des paiements sur le Fonds conformément aux parties V et VI et aux règlements.	Paiements sur le Fonds

#### PART IV SECTORAL FRAMEWORK

Designation of sectoral framework	<b>11.—</b> (1) The Minister may designate, as a sectoral framework, a plan that relates to a sector.	
Deadline for designation	(2) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework after August 1, 1993.	
Criteria	(3) The Minister shall not designate a plan as a sectoral framework unless, in the opinion of the Minister, the plan meets the following criteria: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. There is sufficient support for the plan, based on negotiations leading to the development of the plan, for the plan to form the basis for local agreements in the sector.</li> <li>2. The plan includes provisions that will assist employers in the sector in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the sector.</li> <li>3. The plan will not adversely affect employees in the sector who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.</li> <li>4. The plan contains appropriate provisions to minimize job losses in the sector, appropriate provisions respecting the redeployment of employees in the sector who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to</li> </ol>	

#### PARTIE IV CADRE SECTORIEL

	<b>11</b> (1) Le ministre peut désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur.	Désignation d'un cadre sectoriel
	(2) Le ministre ne doit pas désigner de plan comme cadre sectoriel après le 1 <sup>er</sup> août 1993.	Date limite de la désignation
	(3) Le ministre ne doit désigner un plan comme cadre sectoriel que si, selon lui, le plan répond aux critères suivants : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le plan jouit d'un appui suffisant, d'après les négociations qui ont abouti à son élaboration, pour constituer le fondement d'accords locaux dans le secteur.</li> <li>2. Le plan comporte des dispositions qui aideront les employeurs du secteur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à l'intention du secteur.</li> <li>3. Le plan ne nuira pas aux employés du secteur qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.</li> <li>4. Le plan comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois dans le secteur, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés du secteur qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui</li> </ol>	Critères

employee training and adjustment programs.

5. The plan will be fair and equitable in its application to all employees.

Special  
circum-  
stances

(4) Subsection (3) does not apply to a plan if, in the opinion of the Minister, special circumstances apply and it is desirable to designate the plan as a sectoral framework.

Standard  
form local  
agreement

(5) A sectoral framework may contain a standard form of local agreement to implement the framework.

Negotiation  
of sectoral  
framework

**12.** In addition to the provisions referred to in subsection 11 (3), persons seeking to negotiate the contents of a sectoral framework may consider including the following provisions in the framework:

1. Provisions relating to organizational restructuring, including early retirement options and labour adjustment programs.
2. Provisions relating to improvements in productivity, including the elimination of waste and inefficiency.
3. Provisions relating to alternate work arrangements.
4. Provisions relating to the binding resolution of disputes.
5. Provisions relating to the sharing of information and decision-making by employers and employee representatives, including the sharing of financial and planning information.
6. Provisions relating to sectoral bargaining.
7. Provisions relating to the establishment of joint committees at the sectoral and local level.
8. Provisions relating to pensions, including the joint trusteeship of pension funds.
9. Any other provisions proposed by a party to the negotiations.

#### PART V

#### LOCAL AGREEMENTS WITH BARGAINING AGENTS

Local agree-  
ments

**13.—(1)** One or more bargaining agents may, not later than August 1, 1993, enter into a local agreement with an employer.

Provincial,  
national and  
international  
trade unions

(2) A provincial, national or international trade union may enter into local agreements

concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

5. Le plan sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

Circonstances  
particulières

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un plan si le ministre est d'avis que des circonstances particulières s'appliquent et qu'il est souhaitable de désigner le plan comme cadre sectoriel.

(5) Un cadre sectoriel peut comporter un accord local type visant sa mise en oeuvre.

Accord local  
type

**12** Outre les dispositions visées au paragraphe 11 (3), les personnes qui tentent de négocier le contenu d'un cadre sectoriel peuvent envisager la possibilité d'inclure dans le cadre les dispositions suivantes :

Négociation  
du cadre sec-  
toriel

1. Des dispositions relatives à la restructuration organisationnelle, y compris des options de retraite anticipée et des programmes d'adaptation de la main-d'oeuvre.
2. Des dispositions relatives à l'amélioration de la productivité, y compris l'élimination du gaspillage et de l'inefficacité.
3. Des dispositions relatives au réaménagement des régimes de travail.
4. Des dispositions relatives au règlement exécutoire des différends.
5. Des dispositions relatives à l'échange de renseignements et à la prise de décisions par les employeurs et les représentants des employés, y compris l'échange de renseignements financiers et de renseignements en matière de planification.
6. Des dispositions relatives à la négociation par secteur.
7. Des dispositions relatives à la constitution de comités mixtes aux niveaux sectoriel et local.
8. Des dispositions relatives aux pensions, y compris l'administration en fiducie conjointe des caisses de retraite.
9. Toute autre disposition proposée par une partie aux négociations.

#### PARTIE V

#### CONCLUSION D'ACCORDS LOCAUX AVEC LES AGENTS NÉGOCIATEURS

Accords  
locaux

**13 (1)** Un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993, conclure un accord local avec un employeur.

(2) Un syndicat provincial, national ou international peut conclure des accords

Syndicats pro-  
vinciaux,  
nationaux et  
internationaux



on behalf of bargaining agents that are affiliated with the trade union and have authorized the trade union to act on their behalf.

Employer associations

(3) An employer association may enter into local agreements on behalf of employers that are members of the association and have authorized the employer association to act on their behalf.

Ten-day delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into not later than August 10, 1993 if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Interpretation

(5) For the purposes of this Act, a local agreement is entered into when it has been signed by the parties and has been ratified, if ratification is required.

Payments out of Fund to bargaining unit employees

**14.**—(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

1. The employer has entered into a local agreement that,
  - i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, or
  - ii. meets the criteria set out in subsection (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.
3. The local agreement is entered into and comes into force not later than August 1, 1993 or, if subsection 13 (4) applies to the agreement, not later than August 10, 1993.
4. The local agreement applies until March 31, 1996.
5. The employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.

Criteria for local agreement if no sectoral framework

(2) The criteria referred to in subparagraph ii of paragraph 1 of subsection (1) are:

1. The agreement includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
2. The agreement will not adversely affect employees who earn less than

locaux pour le compte des agents négociateurs qui lui sont affiliés et qui l'ont autorisé à les représenter.

Associations d'employeurs

(3) Une association d'employeurs peut conclure des accords locaux pour le compte des employeurs qui sont membres de l'association et qui l'ont autorisée à les représenter.

Délai de dix jours

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu au plus tard le 10 août 1993 s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Interprétation

(5) Pour l'application de la présente loi, un accord local est conclu lorsqu'il a été signé par les parties et qu'il a été ratifié, s'il y a lieu.

Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation

**14** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

1. L'employeur a conclu un accord local qui, selon le cas :
  - i. met en oeuvre le cadre sectoriel, s'il en existe un qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur,
  - ii. répond aux critères énoncés au paragraphe (2), en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur.
2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.
3. L'accord local est conclu et entre en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993 ou, si le paragraphe 13 (4) s'applique à l'accord, au plus tard le 10 août 1993.
4. L'accord local s'applique jusqu'au 31 mars 1996.
5. L'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

(2) Les critères visés à la sous-disposition ii de la disposition 1 du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères applicables à l'accord local en l'absence de cadre sectoriel

1. L'accord comporte des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
2. L'accord ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an,



\$30,000 annually, excluding overtime pay.

3. The agreement contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.

4. The agreement will be fair and equitable in its application to all employees.

Other  
payments

(3) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996;
- (b) there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement that complies with the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection (1); and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer to implement the sectoral framework.

Effect on  
holidays,  
vacations,  
etc.

**15.—(1)** The provisions of a local agreement that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1).

Conflict with  
collective  
agreement

(2) The provisions of a local agreement prevail over the provisions of a collective agreement.

## PART VI NON-BARGAINING UNIT PLANS

Non-bar-  
gaining unit  
plans

**16.—(1)** An employer may establish a plan that applies to the employer's non-bargaining unit employees.

sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

3. L'accord comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.

4. L'accord sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

Autres paie-  
ments

(3) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu d'accord local qui soit conforme aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe (1);
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**15 (1)** Les dispositions d'un accord local qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1).

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avanta-  
ges

(2) Les dispositions d'un accord local l'emportent sur les dispositions d'une convention collective.

Incompatibi-  
lité avec une  
convention  
collective

## PARTIE VI PLANS S'APPLIQUANT AUX EMPLOYÉS NON COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

**16 (1)** Un employeur peut établir un plan qui s'applique à ses employés non compris dans une unité de négociation.

Plans s'appli-  
quant aux  
employés non  
compris dans  
une unité de  
négociation

Require-  
ments of  
plan

(2) A plan established under subsection (1) must,

- (a) if there is a sectoral framework that relates to the sector of the employer, implement the sectoral framework, at least to the extent that the sectoral framework provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees;
- (b) if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer, meet the criteria set out in subsection (3); or
- (c) if the employer has entered into one or more local agreements that meet the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1), provide for the application to the employer's non-bargaining unit employees of provisions that apply to bargaining unit employees under one of the local agreements, with necessary modifications, at least to the extent that the local agreement provides for measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.

Criteria for  
plan if no  
sectoral  
framework

(3) The criteria referred to in clause (2) (b) are:

- 1. The plan established under subsection (1) includes provisions that will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
- 2. The plan will not adversely affect employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.
- 3. The plan established under subsection (1) contains appropriate provisions to minimize job losses, appropriate provisions respecting the redeployment of employees who are released from employment or who receive notice that they will be released from employment, and appropriate provisions relating to employee training and adjustment programs.
- 4. The plan established under subsection (1) will be fair and equitable in its application to all employees.

Plan over-  
rides  
contracts

(4) A plan established under subsection (1) applies to a non-bargaining unit employee

(2) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) doit, selon le cas :

- a) s'il existe un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, mettre en oeuvre le cadre sectoriel au moins jusqu'au point où celui-ci prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur;
- b) en l'absence de cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur, répondre aux critères énoncés au paragraphe (3);
- c) si l'employeur a conclu un ou plusieurs accords locaux qui répondent aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1), prévoir que les dispositions qui s'appliquent aux employés compris dans une unité de négociation aux termes d'un des accords locaux s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux employés non compris dans une unité de négociation, au moins jusqu'au point où l'accord local prévoit des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

(3) Les critères visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

- 1. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comprend des dispositions qui aideront l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
- 2. Le plan ne nuira pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.
- 3. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) comporte des dispositions appropriées pour réduire au minimum les pertes d'emplois, des dispositions appropriées en ce qui concerne la réaffectation des employés qui sont licenciés ou qui reçoivent un préavis de licenciement et des dispositions appropriées en ce qui concerne des programmes de formation et d'adaptation des employés.
- 4. Le plan établi en vertu du paragraphe (1) sera juste et équitable dans son application à tous les employés.

(4) Un plan établi en vertu du paragraphe (1) s'applique aux employés non compris

Exigences du  
plan

Critères  
applicables au  
plan en l'ab-  
sence de  
cadre sectoriel

Le plan l'em-  
porte sur les  
contrats



despite any contract to which the employee is a party, but this subsection does not give an employer any protection from liability greater than the protection provided by section 22.

Written summary	<b>17.—(1)</b> A written summary of the plan shall be made containing sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.	<b>17</b> (1) Est rédigé un sommaire du plan qui est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.	Sommaire
Posting	(2) The summary of the plan and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the plan.	(2) Le sommaire du plan et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le plan pourront vraisemblablement les voir.	Affichage
Objection	<b>18.—(1)</b> A non-bargaining unit employee who objects to the plan because it fails to comply with subsection 16 (2) may within ten days of the summary of the plan being posted request in writing that the employer amend it.	<b>18</b> (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui s'oppose au plan parce qu'il n'est pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du plan, demander par écrit que l'employeur le modifie.	Opposition
Reasons	(2) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.	(2) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.	Motifs
Review	(3) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,  (a) a notice of confirmation of the original plan; or  (b) a summary of the amended plan.	(3) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :  a) soit un avis de confirmation du plan original;  b) soit un sommaire du plan modifié.	Examen
Implementation	(4) The plan may take effect on the day the summary is posted under subsection 17 (2) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 19.	(4) Le plan peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe 17 (2). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 19.	Mise en oeuvre
Amendments	(5) If at any time during the currency of the plan the employer considers it necessary to further amend it, the amended plan shall be treated as a new plan and section 17, this section and sections 19 and 20 apply with necessary modifications.	(5) Si, à n'importe quel moment pendant que le plan est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le plan modifié est considéré comme un nouveau plan et l'article 17, le présent article ainsi que les articles 19 et 20 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Modifications
Request for further review	<b>19.—(1)</b> If following the employer review under subsection 18 (3), a non-bargaining unit employee considers that the plan or amended plan still does not comply with subsection 16 (2), he or she may, within ten days after the posting under subsection 18 (3), request a review of the plan by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.	<b>19</b> (1) L'employé non compris dans une unité de négociation qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 18 (3), estime que le plan ou le plan modifié n'est toujours pas conforme au paragraphe 16 (2) peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 18 (3), demander que le plan soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.	Demande de nouvel examen
Written request	(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the plan.	(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au plan.	Demande écrite
Procedures	<b>20.—(1)</b> Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.	<b>20</b> (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.	Modalités



Powers	(2) The adjudicator shall review the plan and shall,  (a) confirm the plan if it complies with subsection 16 (2); or  (b) amend the plan so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with subsection 16 (2).	(2) L'arbitre examine le plan et :  a) soit le confirme, s'il est conforme au paragraphe 16 (2);  b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme au paragraphe 16 (2).	Pouvoirs
Written submissions	(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer and non-bargaining unit employees and is not required to hold a hearing.	(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par l'employeur et par les employés non compris dans une unité de négociation. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.	Observations par écrit
One decision	(4) The adjudicator shall make only one decision on the plan irrespective of the number of requests made for a review.	(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du plan, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.	Décision unique
Decision final	(5) The decision of the adjudicator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Payments out of Fund to non-bargaining unit employees	<b>21.</b> Subject to the regulations, a non-bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if,  (a) the employer implements a non-bargaining unit plan not later than August 1, 1993; and  (b) the employee is released from employment on or after June 14, 1993 and before April 1, 1996.	<b>21</b> Sous réserve des règlements, l'employé non compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les conditions suivantes sont réunies :  a) l'employeur met en oeuvre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> août 1993, un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation;  b) l'employé est licencié le 14 juin 1993 ou après cette date, mais avant le 1 <sup>er</sup> avril 1996.	Paiements sur le Fonds destinés aux employés non compris dans une unité de négociation
Effect on holidays, vacations, etc.	<b>22.—(1)</b> The provisions of a non-bargaining unit plan prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay, but only to the extent that the provisions authorize measures that would be authorized under Part VII if that Part applied to the employer's non-bargaining unit employees.	<b>22</b> (1) Les dispositions d'un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires, mais seulement jusqu'au point où les dispositions autorisent des mesures qui seraient autorisées en vertu de la partie VII si cette partie s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.	Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
Effect on certain proceedings	(2) Actions of an employer taken in accordance with a non-bargaining unit plan shall not be the subject of any proceeding brought by any person against an employer.	(2) Les mesures prises par un employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation ne doivent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.	Effet sur certaines instances
Grievance rights	(3) A non-bargaining unit employee has no right to grieve under the <i>Public Service Act</i> or any other Act in respect of actions taken by his or her employer in accordance with a non-bargaining unit plan.	(3) Les employés non compris dans une unité de négociation n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou de toute autre loi à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation.	Droits de grief
Applications	(4) Subsections (2) and (3) apply only if the actions taken by the employer would	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que dans le cas où les mesures prises	Application

have been authorized under section 24, 25 or 26 if Part VII applied to the employer's non-bargaining unit employees.

## PART VII WHERE NO AGREEMENT OR PLAN

Employees  
affected

**23.—(1)** This Part applies to,

- (a) those bargaining unit employees in respect of whom there is no local agreement that meets the criteria set out in paragraphs 1, 3 and 4 of subsection 14 (1); and
- (b) those non-bargaining unit employees whose employer has not implemented a non-bargaining unit plan under section 16 by August 1, 1993.

Exclusion

(2) This Part does not apply to employees who earn less than \$30,000 annually, excluding overtime pay.

No increase  
in compensa-  
tion

**24.—(1)** The rate of compensation of an employee is, for the period beginning June 14, 1993 and ending with March 31, 1996, fixed at the rate that was in effect immediately before June 14, 1993.

Same

(2) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

Promotions

(3) Nothing in this section prevents increases in compensation as a result of a promotion or acting promotion of an employee to a different position.

Existing  
collective  
agreements

(4) An increase in compensation after June 14, 1993 under a collective agreement existing on that date is void.

Election re:  
certain  
increases

(5) Despite subsection (4), a bargaining agent, by written notice to the employer, may elect to preserve increases in compensation provided for in a collective agreement existing on June 14, 1993, other than compensation described in clause (2) (a), (b) or (c).

par l'employeur seraient autorisées en vertu de l'article 24, 25 ou 26 si la partie VII s'appliquait aux employés non compris dans une unité de négociation de l'employeur.

## PARTIE VII ABSENCE D'ACCORD OU DE PLAN

**23 (1)** La présente partie s'applique aux employés suivants :

Employés  
concernés

- a) les employés compris dans une unité de négociation à l'égard desquels il n'existe aucun accord qui répond aux critères énoncés aux dispositions 1, 3 et 4 du paragraphe 14 (1);
- b) les employés non compris dans une unité de négociation dont l'employeur n'a pas mis en oeuvre un plan s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation aux termes de l'article 16 au plus tard le 1<sup>er</sup> août 1993.

(2) La présente partie ne s'applique pas aux employés qui gagnent moins de 30 000 \$ par an, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires.

Exclusion

**24 (1)** Au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, le taux de rétribution des employés est bloqué au taux en vigueur immédiatement avant le 14 juin 1993.

Aucune aug-  
mentation de  
la rétribution

(2) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les augmentations de la rétribution résultant de la promotion ou de la promotion à titre intérimaire d'un employé à un poste différent.

Promotions

(4) Toute augmentation de la rétribution qui doit être accordée après le 14 juin 1993 aux termes d'une convention collective en vigueur à cette date est nulle et non avenue.

Conventions  
collectives  
existantes

(5) Malgré le paragraphe (4), un agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur, choisir de préserver des augmentations de la rétribution prévues par une convention collective en vigueur le 14 juin 1993, sauf pour la rétribution visée à l'alinéa (2) a), b) ou c).

Choix relatif  
à certaines  
augmentations

Notice

(6) The notice of the election must be delivered to the employer not later than when the bargaining agent gives notice to the employer to bargain a renewal or new collective agreement which may extend beyond March 31, 1996.

Deferral

(7) If an election is made under subsection (5),

- (a) any increase in compensation shall be deferred until the third anniversary following the day on which it would have occurred under the collective agreement; and
- (b) no increase in compensation, other than those preserved by the election, shall be given before the third anniversary following the day the collective agreement expires, or, if the collective agreement has been extended under section 35, before the third anniversary of the day it would have expired had it not been extended.

Post-1995  
merit  
increases,  
etc.

(8) An employee is not entitled to any increases in compensation after March 31, 1996 by way of,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; or
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system, except as prescribed by regulation,

in respect of employment during the period beginning June 14, 1993 and ending March 31, 1996.

Expired  
collective  
agreement

(9) If a collective agreement has expired before June 14, 1993 and on that date the employees that were formerly bound by it are without a collective agreement, the compensation of these employees is fixed at the amount they were receiving under the last collective agreement in force before June 14, 1993.

First collec-  
tive agree-  
ments

(10) Despite subsection (1), if employees are represented by a bargaining agent that,

- (a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or
- (b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993,

Avis

(6) L'avis indiquant le choix doit être remis à l'employeur au plus tard lorsque l'agent négociateur l'avise de négocier le renouvellement de la convention collective ou une nouvelle convention collective qui peut se prolonger au-delà du 31 mars 1996.

Report

(7) Si un choix est exercé en vertu du paragraphe (5) :

- a) d'une part, toute augmentation de la rétribution est reportée au troisième anniversaire suivant le jour où elle serait accordée aux termes de la convention collective;
- b) d'autre part, aucune augmentation de la rétribution, à l'exclusion de celles préservées par suite du choix, ne doit être accordée avant le troisième anniversaire suivant le jour où la convention collective expire ou, si la durée de la convention a été prolongée en vertu de l'article 35, avant le troisième anniversaire du jour où elle aurait expiré si sa durée n'avait pas été prolongée.

(8) Après le 31 mars 1996, aucun employé n'a droit à des augmentations de la rétribution à l'égard d'un emploi au cours de la période commençant le 14 juin 1993 et se terminant le 31 mars 1996, sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

Augmenta-  
tions au  
mérite et  
autres après  
1995

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles, sauf si les règlements prescrivent autrement.

(9) Si une convention collective a expiré avant le 14 juin 1993 et qu'à cette date, les employés qui étaient anciennement liés par elle n'ont plus de convention collective, la rétribution de ces employés est bloquée au montant qu'ils recevaient aux termes de la dernière convention collective en vigueur avant le 14 juin 1993.

Convention  
collective  
expirée

(10) Malgré le paragraphe (1), si des employés sont représentés par un agent négociateur qui :

Premières  
conventions  
collectives

- a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;
- b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993,



and a first collective agreement comes into force on or after June 14, 1993, the rate of compensation of an employee to whom the first collective agreement applies is, for the period beginning on the day the first collective agreement comes into force and ending with March 31, 1996, fixed at the rate first payable under the first collective agreement.

(11) The compensation of an employee who starts employment after June 14, 1993 is fixed at the starting amount until March 31, 1996 and the employee is bound by the program established under section 27 if the program is applicable to that employee.

**25.**—(1) If necessary to meet the expenditure reduction target established by the Minister, an employer may require employees to take unpaid leaves of absence to a maximum of twelve days or their equivalent in each of the following periods:

1. June 14, 1993 to March 31, 1994.
2. April 1, 1994 to March 31, 1995.
3. April 1, 1995 to March 31, 1996.

(2) The Minister may make necessary adjustments to the periods set out in subsection (1) to take into consideration the annual cycle of operations of an employer or class of employers.

(3) If a full-time employee normally works a longer than regular work day, excluding overtime, in return for working fewer days in a year, the maximum number of days set out in subsection (1) shall be reduced by a proportionate amount.

(4) Despite any provision to the contrary in any Act, or any regulation thereunder or any pension plan, an employer's or employee's obligation to contribute to a pension plan and an employee's entitlement under a pension plan are not affected by any reduction in earnings that results from the employee taking unpaid leaves of absence under subsection (1) or special leave under section 26.

(5) If the employer utilizes the provisions in a collective agreement to provide for unpaid leaves, the number of days specified in subsection (1) is reduced by the number of days of unpaid leave of absence taken under the agreement.

(6) If an employee takes voluntary unpaid leave after June 14, 1993 and before the program under section 27 is implemented, the number of days specified in subsection (1) is reduced for that employee for the applicable

et qu'une première convention collective entre en vigueur le 14 juin 1993 ou après cette date, le taux de rétribution de tout employé auquel s'applique la première convention collective est bloqué, au cours de la période commençant le jour de l'entrée en vigueur de cette convention et se terminant le 31 mars 1996, au taux qui était d'abord prévu par celle-ci.

(11) La rétribution de l'employé qui commence son emploi après le 14 juin 1993 est bloquée au montant de départ jusqu'au 31 mars 1996 et l'employé est lié par le programme établi aux termes de l'article 27 si ce programme s'applique à lui.

**25** (1) Si cela est nécessaire pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre, l'employeur peut exiger des employés qu'ils prennent des congés non payés jusqu'à concurrence de douze jours ou l'équivalent pendant chacune des périodes suivantes :

1. Du 14 juin 1993 au 31 mars 1994.
2. Du 1<sup>er</sup> avril 1994 au 31 mars 1995.
3. Du 1<sup>er</sup> avril 1995 au 31 mars 1996.

(2) Le ministre peut apporter les rajustements nécessaires aux périodes énoncées au paragraphe (1) pour tenir compte du cycle annuel des activités d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

(3) Si un employé à temps plein prolonge régulièrement sa journée normale de travail, sans compter les heures supplémentaires, et qu'en retour, il travaille moins de jours par exercice, le nombre maximal de jours visé au paragraphe (1) est réduit proportionnellement.

(4) Malgré toute disposition contraire d'une loi, de ses règlements d'application ou d'un régime de retraite, l'obligation qu'a l'employeur ou l'employé de cotiser à un régime de retraite ainsi que le droit à pension de l'employé dans le cadre d'un tel régime ne sont pas touchés par les réductions de gains que subit l'employé parce qu'il prend des congés non payés en vertu du paragraphe (1) ou des congés spéciaux en vertu de l'article 26.

(5) Si l'employeur se prévaut des dispositions d'une convention collective pour prévoir des congés non payés, le nombre de jours visé au paragraphe (1) est réduit du nombre de jours de congés non payés pris aux termes de la convention.

(6) Si un employé prend volontairement des congés non payés après le 14 juin 1993, mais avant que le programme visé à l'article 27 ne soit mis en oeuvre, le nombre de jours précisé au paragraphe (1) est réduit pour cet employé pour la période applicable du même

New  
employees

Unpaid  
leaves of  
absence

Adjustments

Variation

Pension

Restriction

Voluntary  
leaves

Nouveaux  
employés

Congés non  
payés

Rajustements

Variation

Pension

Restriction

Congés  
volontaires

period by the same number of days taken as unpaid leave.

Restriction

(7) An employer may not require an employee to take unpaid leaves of absence under this section or section 26 before the program has been posted under section 29.

Special leave

**26.**—(1) If employees perform critical functions as prescribed by regulation and the employer is unable, without impairing those functions, to meet its expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25, the employer may require those employees to take special leaves.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a special leave is an unpaid leave on days when the employee would normally be absent from work on paid holidays or paid vacation.

Consequences

(3) If an employee is required to take a special leave, the employer shall grant to the employee the same number of compensating days off.

Same

(4) If an employee is required to take special leave on a day to which premium pay applies, the number of compensating days shall be increased by a proportionate amount.

Compensating days

- (5) The compensating days off,
- (a) shall be paid days off, taken on mutually convenient dates;
  - (b) may be carried forward to future years including years after March 31, 1996; and
  - (c) may not be converted to money.

Same

(6) For the purpose of clause (5) (a), the employer shall make all reasonable efforts to accommodate an employee's request for compensating days off.

Same

(7) Despite clause (5) (c), compensating days off may be converted to money for an employee who ceases to be employed by the employer.

Obligations of employer

**27.**—(1) If the fixing of compensation under section 24 does not result in an employer achieving its expenditure reduction target, the employer shall,

- (a) make all reasonable efforts to achieve its target by utilizing unpaid leaves of absence under section 25 or, if applicable, special leaves under section 26 before taking other actions available to it at law; and

nombre de jours pris en tant que congés non payés.

Restriction

(7) L'employeur ne peut pas exiger, en vertu du présent article ou de l'article 26, qu'un employé prenne des congés non payés avant que le programme n'ait été affiché aux termes de l'article 29.

Congés spéciaux

**26** (1) Si des employés exercent des fonctions critiques qui sont prescrites par les règlements et que l'employeur est incapable, sans nuire à ces fonctions, d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25, il peut exiger que les employés en question prennent des congés spéciaux.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, un congé spécial est un congé non payé tombant un jour où l'employé serait normalement absent de son travail en congé payé à l'occasion d'un jour férié ou d'une journée de vacances.

Conséquences

(3) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial, l'employeur lui accorde le même nombre de jours de congé compensatoire.

Idem

(4) Si un employé est tenu de prendre un congé spécial un jour où un salaire compensatoire s'applique, le nombre de jours de congé compensatoire est augmenté proportionnellement.

Congés compensatoires

- (5) Les congés compensatoires :
- a) sont des congés payés, pris à des dates mutuellement acceptables;
  - b) peuvent être reportés à des exercices ultérieurs, y compris à des exercices postérieurs au 31 mars 1996;
  - c) ne peuvent pas être convertis en argent.

Idem

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) a), l'employeur fait tous les efforts raisonnables pour donner satisfaction à la demande de jours de congé compensatoire présentée par un employé.

Idem

(7) Malgré l'alinéa (5) c), les jours de congé compensatoire d'un employé peuvent être convertis en argent s'il cesse d'être employé par l'employeur.

Obligations de l'employeur

**27** (1) Si le blocage de la rétribution visé à l'article 24 n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'atteindre son objectif en matière de réduction des dépenses, celui-ci :

- a) fait tous les efforts raisonnables pour atteindre son objectif en ayant recours aux congés non payés en vertu de l'article 25 ou, le cas échéant, aux congés spéciaux en vertu de l'article 26 avant



- (b) develop a program setting out the manner in which these leaves are to be implemented.

Criteria

(2) The program shall be developed consistent with the following criteria:

1. Employees described in subsection 23 (2) will not be adversely affected.
2. Employees will not be required to take an unpaid leave of absence to the extent that it would result in their annual earnings, excluding overtime pay, being reduced to under \$30,000.
3. The program will assist the employer in achieving the expenditure reduction target established by the Minister for the employer.
4. The program will be fair and equitable in its application to all employees.
5. The employer will participate in any redeployment plan that exists under a sectoral framework for the applicable sector or that is established by the Minister under section 50 for the applicable sector.

Duration

(3) The program shall apply from the day of posting under section 29 to March 31, 1996 or to the last date adjusted by the Minister under subsection 25 (2), as appropriate.

Financial records

(4) In order to enable employees to evaluate the basis for the program, the employer shall, upon request, make such financial information available to the employees as is prescribed in the regulations.

Mandatory participation

(5) For the purposes of this Part, the employer shall participate in any sectoral redeployment plan that exists in the sector applicable to that employer.

Written summary

**28.**—(1) A written summary of the program shall be made setting out,

- (a) the manner in which the unpaid leaves of absence are to be administered;
- (b) whether the employer intends to use special leaves to meet the expenditure reduction targets;
- (c) a statement that the compensation of all employees to whom this Part applies has been fixed in accordance with subsection 24 (1); and
- (d) a statement that a sectoral redeployment plan applies to the employees, if such is the case.

de prendre les autres mesures dont il dispose en vertu de la loi;

- b) élabore un programme énonçant la façon dont ces congés doivent être administrés.

(2) Le programme est élaboré conformément aux critères suivants :

Critères

1. Le programme ne nuira pas aux employés visés au paragraphe 23 (2).
2. Les employés ne seront pas tenus de prendre des congés non payés dans la mesure où cela aurait pour effet de ramener leurs gains annuels, sans compter les indemnités d'heures supplémentaires, à moins de 30 000 \$.
3. Le programme aidera l'employeur à atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses fixé par le ministre à son intention.
4. Le programme sera juste et équitable dans son application à tous les employés.
5. L'employeur participera à tout plan de réaffectation qui existe aux termes d'un cadre sectoriel pour le secteur applicable ou qui est établi par le ministre en vertu de l'article 50 pour ce secteur.

(3) Le programme s'applique à compter de la date de l'affichage prévu à l'article 29 jusqu'au 31 mars 1996 ou jusqu'à la date la plus récente rajustée par le ministre en vertu du paragraphe 25 (2), selon le cas.

Durée

(4) Pour permettre aux employés d'évaluer le fondement du programme, l'employeur, sur demande, leur donne les renseignements financiers que prescrivent les règlements.

Registres financiers

(5) Pour l'application de la présente partie, l'employeur participe à tout plan de réaffectation sectoriel qui existe dans le secteur applicable à cet employeur.

Participation obligatoire

**28** (1) Est rédigé un sommaire du programme indiquant ce qui suit :

Sommaire

- a) la façon dont les congés non payés doivent être administrés;
- b) si l'employeur se propose ou non d'avoir recours aux congés spéciaux pour atteindre les objectifs en matière de réduction des dépenses;
- c) le fait que la rétribution de tous les employés à qui s'applique la présente partie a été bloquée conformément au paragraphe 24 (1);
- d) le fait qu'un plan de réaffectation sectoriel s'applique aux employés, le cas échéant.



Details	(2) The summary of the program shall contain sufficient details so that employees are aware of how they will be affected.	(2) Le sommaire du programme est suffisamment détaillé pour permettre aux employés de savoir de quelle façon ils seront touchés.	Détails
Posting	<b>29.</b> —(1) The summary of the program and a copy of this Part shall be posted in such a manner that they are likely to come to the attention of the employees affected by the program.	<b>29</b> (1) Le sommaire du programme et une copie de la présente partie sont affichés de manière que les employés touchés par le programme pourront vraisemblablement les voir.	Affichage
Posting date	(2) The summary of the program shall not be posted before August 2, 1993.	(2) Le sommaire du programme ne doit pas être affiché avant le 2 août 1993.	Date d'affichage
Objection	(3) An employee or bargaining agent who objects to the program because it fails to meet the criteria set out in section 27 may within ten days of the summary of the program being posted request in writing that the employer amend it.	(3) L'employé ou l'agent négociateur qui s'oppose au programme parce qu'il ne répond pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours de l'affichage du sommaire du programme, demander par écrit que l'employeur le modifie.	Opposition
Reasons	(4) The request for amendment shall set out the reasons for the objection.	(4) La demande de modification énonce les motifs de l'opposition.	Motifs
Review	(5) The employer shall, within ten days after the objection period has expired, review the objections and post in the same manner,  (a) a notice of confirmation of the original program; or  (b) a summary of the amended program.	(5) Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai d'opposition, l'employeur examine les oppositions et affiche de la même manière :  a) soit un avis de confirmation du programme original;  b) soit un sommaire du programme modifié.	Examen
Implementation	(6) The program may take effect on the day the summary is posted under subsection (1) and shall remain in effect even though a request for amendment has been made under this section or a request for a review has been made under section 30.	(6) Le programme peut entrer en vigueur le jour où le sommaire est affiché aux termes du paragraphe (1). Il demeure en vigueur même si une demande de modification a été présentée en vertu du présent article ou une demande d'examen présentée en vertu de l'article 30.	Mise en oeuvre
Amendments	(7) If at any time during the currency of the program the employer considers it necessary to further amend it, the amended program shall be treated as a new program and this section and sections 30 and 31 apply with necessary modifications.	(7) Si, à n'importe quel moment pendant que le programme est en vigueur, l'employeur estime nécessaire de le modifier de nouveau, le programme modifié est considéré comme un nouveau programme et le présent article ainsi que les articles 30 et 31 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Modifications
Request for further review	<b>30.</b> —(1) If following the employer review under subsection 29 (5), an employee or a bargaining agent considers that the program or amended program still does not meet the criteria set out in section 27, he, she or it may, within ten days after the posting under subsection 29 (5), request a review of the program by the person or body designated in the regulations as an adjudicator for that purpose.	<b>30</b> (1) L'employé ou l'agent négociateur qui, après l'examen de l'employeur visé au paragraphe 29 (5), estime que le programme ou le programme modifié ne répond toujours pas aux critères énoncés à l'article 27 peut, dans les dix jours qui suivent l'affichage prévu au paragraphe 29 (5), demander que le programme soit examiné par la personne ou l'organisme désigné comme arbitre à cette fin dans les règlements.	Demande de nouvel examen
Written request	(2) The request shall be in writing and shall specify the grounds for the objection to the program.	(2) La demande est présentée par écrit et précise les motifs de l'opposition au programme.	Demande écrite
Procedures	<b>31.</b> —(1) Subject to the regulations, if any, the adjudicator may establish procedures for carrying out the review.	<b>31</b> (1) Sous réserve des règlements, le cas échéant, l'arbitre peut établir les modalités à suivre pour effectuer l'examen.	Modalités

Powers	(2) The adjudicator shall review the program and shall, (a) confirm the program if it meets the criteria set out in section 27; or (b) amend the program so that, in the opinion of the adjudicator, it is consistent with the criteria set out in section 27.	(2) L'arbitre examine le programme et : a) soit le confirme, s'il répond aux critères énoncés à l'article 27; b) soit le modifie de sorte que, de l'avis de l'arbitre, il est conforme aux critères énoncés à l'article 27.	Pouvoirs
Written submissions	(3) The adjudicator may make the decision based on the written submissions of the employer, bargaining agent, if any, and employees and is not required to hold a hearing.	(3) L'arbitre peut rendre la décision en se fondant sur les observations présentées par écrit par les employeurs, l'agent négociateur, le cas échéant, et les employés. Il n'est pas obligé de tenir d'audience.	Observations par écrit
One decision	(4) The adjudicator shall make only one decision on the program irrespective of the number of requests made for a review.	(4) L'arbitre rend une seule décision au sujet du programme, peu importe le nombre de demandes d'examen qui lui ont été présentées.	Décision unique
Decision final	(5) The decision of the adjudicator is final.	(5) La décision de l'arbitre est définitive.	Décision définitive
Special leaves	<b>32.</b> If the program being objected to contains provisions requiring special leaves under section 26, the adjudicator shall not confirm those provisions unless the adjudicator is satisfied that the employer has made reasonable efforts to achieve the savings required to meet the expenditure reduction target by utilizing unpaid leaves of absence.	<b>32</b> Si le programme faisant l'objet d'une opposition contient des dispositions qui exigent la prise de congés spéciaux en vertu de l'article 26, l'arbitre ne confirme ces dispositions que s'il est convaincu que l'employeur a fait des efforts raisonnables pour réaliser les économies nécessaires pour atteindre l'objectif en matière de réduction des dépenses en ayant recours aux congés non payés.	Congés spéciaux
Grievances under collective agreement	<b>33.—</b> (1) An employee to whom a collective agreement applies may use the grievance or arbitration procedures under the collective agreement to decide any difference between the employee and his or her employer arising out of the interpretation, application, administration or alleged contravention of a program developed by the employer under this Part.	<b>33</b> (1) L'employé auquel s'applique une convention collective peut recourir à la procédure de grief ou d'arbitrage prévue par celle-ci pour que soit réglé tout différend entre lui-même et son employeur portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation d'un programme élaboré par l'employeur aux termes de la présente partie.	Griefs prévus par une convention collective
Limitation	(2) In a grievance or arbitration under subsection (1), the arbitrator or board of arbitration shall not make any decision that an adjudicator is entitled to make under subsection 31 (2).	(2) Dans le cadre d'un grief ou d'un arbitrage prévu au paragraphe (1), l'arbitre des griefs ou le conseil d'arbitrage ne doit pas rendre une décision qu'un arbitre est habilité à rendre en vertu du paragraphe 31 (2).	Restriction
Limitation	<b>34.—</b> (1) Nothing in this Part alters the termination date of a collective agreement.	<b>34</b> (1) La présente partie n'a pas pour effet de modifier la date d'expiration d'une convention collective.	Restriction
Same	(2) Nothing in this Part interferes with any right to carry on collective bargaining so long as any collective agreement reached is not inconsistent with this Act.	(2) La présente partie ne porte pas atteinte au droit de poursuivre des négociations collectives à condition que la convention collective conclue ne soit pas incompatible avec la présente loi.	Idem
Effect on holidays, vacations, etc.	(3) This Part prevails over any provision that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay in any other Act or the regulations thereunder or in any collective agreement.	(3) La présente partie l'emporte sur toute disposition d'une autre loi, de ses règlements d'application ou d'une convention collective qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires.	Effet sur les jours fériés, vacances et autres avantages
Effect on certain proceedings	(4) Actions of an employer taken in accordance with section 24, 25 or 26 shall not be	(4) Les mesures prises par un employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26 ne doi-	Effet sur certaines instances



the subject of any proceeding brought by any person against an employer.

Grievance rights

(5) An employee has no right to grieve under the *Public Service Act* or any other Act or a collective agreement in respect of actions taken by his or her employer in accordance with section 24, 25 or 26.

Extension of collective agreement

**35.**—(1) A bargaining agent may, by written notice to the employer of employees to whom this Part applies, require that a collective agreement be extended to March 31, 1996 if the agreement was or is governed by an Act that permits the employees to strike.

Notice

(2) The notice may be given before or after the collective agreement expires.

Application

(3) The giving of the notice extends an existing collective agreement or, in the case of a collective agreement that has expired, revives and extends the expired agreement to March 31, 1996.

Same

(4) This section applies despite subsections 34 (1) and (2) and is subject to,

(a) regulations excluding from the application of this section collective agreement provisions respecting staffing levels or workplace restructuring; and

(b) subsections 24 (4) to (9).

Same

(5) This section is not limited to collective agreements that expire after June 14, 1993.

## PART VIII TWO-YEAR SECTORAL FRAMEWORKS AND LOCAL AGREEMENTS

Sectoral framework of subss. 11 (3) to (5) and s. 12

**36.**—(1) Despite subsection 11 (2), the Minister may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, designate as a sectoral framework a plan that relates to a sector and that applies to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a sector in respect of which a sectoral framework is designated under section 11 on or before August 1, 1993.

Application of subss. 11 (3) to (5) and s. 12

(3) Subsections 11 (3) to (5) and section 12 apply to a sectoral framework designated under this section.

Effect on existing local agreements

(4) If a local agreement is entered into under section 13 and a sectoral framework

vent pas faire l'objet d'une instance introduite par une personne contre un employeur.

Droits de grief

(5) Les employés n'ont pas le droit d'exercer de grief aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, de toute autre loi ou d'une convention collective à l'égard des mesures prises par leur employeur conformément à l'article 24, 25 ou 26.

**35** (1) Tout agent négociateur peut, s'il remet un avis écrit à cet effet à l'employeur d'employés auxquels s'applique la présente partie, exiger que la durée d'une convention collective soit prolongée jusqu'au 31 mars 1996 si la convention était ou est régie par une loi qui permet aux employés de se mettre en grève.

Prolongation de la convention collective

(2) L'avis peut être remis avant ou après l'expiration de la convention collective.

Avis

(3) La remise de l'avis a pour effet de prolonger la durée d'une convention collective en vigueur jusqu'au 31 mars 1996 ou, dans le cas d'une convention collective qui a expiré, de la remettre en vigueur et d'en prolonger la durée jusqu'à cette date.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 34 (1) et (2), et est assujéti à ce qui suit :

Idem

a) les règlements qui soustraient à l'application du présent article les dispositions de conventions collectives qui traitent des niveaux de dotation en personnel ou de la restructuration du milieu de travail;

b) les paragraphes 24 (4) à (9).

(5) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux conventions collectives qui expirent après le 14 juin 1993.

Idem

## PARTIE VIII CADRES SECTORIELS ET ACCORDS LOCAUX D'UNE DURÉE DE DEUX ANS

**36** (1) Malgré le paragraphe 11 (2), le ministre peut, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, désigner comme cadre sectoriel un plan qui se rapporte à un secteur et qui s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Cadre sectoriel après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un secteur à l'égard duquel un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 le 1<sup>er</sup> août 1993 ou avant cette date.

Non-application

(3) Les paragraphes 11 (3) à (5) et l'article 12 s'appliquent à un cadre sectoriel désigné en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 11 (3) à (5) et de l'art. 12

(4) Si un accord local est conclu en vertu de l'article 13 et qu'un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'em-

Effet sur les accords locaux en vigueur



that relates to the sector of the employer is designated under this section,

- (a) it is not necessary for the local agreement to implement the sectoral framework for the purpose of obtaining payments out of the Fund under subsection 14 (1) if the local agreement meets the criteria set out in subsection 14 (2); and
- (b) the employer shall participate in any redeployment plan that exists under the sectoral framework.

Local agreement after August 1, 1993

**37.**—(1) Despite subsection 13 (1), one or more bargaining agents may, after August 1, 1993 and not later than March 1, 1994, enter into a local agreement with an employer.

Term of agreement

(2) A local agreement under this section shall apply to the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996.

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a bargaining agent and employer who entered into a local agreement under section 13.

Ten-day delay

(4) Despite subsection (1), a local agreement may be entered into under this section not later than March 10, 1994 if a sectoral framework is designated under section 36 that relates to the sector of the employer and the Minister directs that this subsection applies to the sector.

Application of subss. 13 (2), (3) and (5)

(5) Subsections 13 (2), (3) and (5) apply to a local agreement entered into under this section.

Expenditure reduction targets

**38.**—(1) If a sectoral framework is designated under section 11 or 36 in respect of a sector, the Minister shall establish lower expenditure reduction targets under section 7 for the period beginning April 1, 1994 and ending with March 31, 1996 for every employer in the sector who enters into a local agreement under section 37, not later than March 1, 1994, that implements the sectoral framework.

Ten-day delay

(2) For the purpose of subsection (1), a local agreement shall be deemed to have been entered into on March 1, 1994 if the Minister makes a direction under subsection 37 (4) that applies to the local agreement and the local agreement is entered into not later than March 10, 1994.

Payments out of Fund to bargaining unit employees

**39.**—(1) Subject to the regulations, a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer is entitled to payments out of the Fund if the following criteria are met:

ployeur est désigné en vertu du présent article :

- a) d'une part, il n'est pas nécessaire que l'accord local mette en oeuvre le cadre sectoriel en vue de l'obtention de paiements sur le Fonds en vertu du paragraphe 14 (1) s'il répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2);
- b) d'autre part, l'employeur participe à tout plan de réaffectation qui existe aux termes du cadre sectoriel.

**37** (1) Malgré le paragraphe 13 (1), un ou plusieurs agents négociateurs peuvent, après le 1<sup>er</sup> août 1993 mais au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, conclure un accord local avec un employeur.

Accord local après le 1<sup>er</sup> août 1993

(2) Tout accord local conclu en vertu du présent article s'applique à la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996.

Durée de l'accord

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'agent négociateur et à l'employeur qui ont conclu un accord local en vertu de l'article 13.

Non-application

(4) Malgré le paragraphe (1), un accord local peut être conclu en vertu du présent article au plus tard le 10 mars 1994 si un cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur est désigné en vertu de l'article 36 et que le ministre donne une directive portant que le présent paragraphe s'applique au secteur.

Délai de dix jours

(5) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) s'appliquent à tout accord local conclu en vertu du présent article.

Champ d'application des par. 13 (2), (3) et (5)

**38** (1) Si un cadre sectoriel est désigné en vertu de l'article 11 ou 36 à l'égard d'un secteur, le ministre fixe des objectifs moins élevés en matière de réduction des dépenses aux termes de l'article 7 pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 et se terminant le 31 mars 1996 à l'intention de chaque employeur de ce secteur qui conclut, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1994, un accord local de mise en oeuvre du cadre sectoriel.

Objectifs en matière de réduction des dépenses

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un accord local est réputé avoir été conclu le 1<sup>er</sup> mars 1994 si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe 37 (4) qui s'applique à cet accord et que celui-ci est conclu au plus tard le 10 mars 1994.

Délai de dix jours

**39** (1) Sous réserve des règlements, l'employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur a droit à des paiements sur le Fonds si les critères suivants sont respectés :

Paiements sur le Fonds destinés aux employés compris dans une unité de négociation

1. The employer has entered into a local agreement under section 37 that,

- i. implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer, or
- ii. meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

2. The bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee is a party to the local agreement.

3. The employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996.

Other  
payments

(2) Subject to the regulations, the Administrator shall make payments out of the Fund to a bargaining unit employee who is released from employment by his or her employer if,

- (a) the employee is released from employment on or after April 1, 1994 and before April 1, 1996;
- (b) a sectoral framework has been designated under section 36 that relates to the sector of the employer;
- (c) the employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee have not entered into a local agreement under section 37 that implements the sectoral framework; and
- (d) the Administrator is satisfied that the bargaining agent that has bargaining rights in respect of the employee made all reasonable efforts to enter into a local agreement with the employer under section 37 to implement the sectoral framework.

Effect on  
holidays,  
vacation,  
etc.

**40.**—(1) The provisions of a local agreement entered into under section 37 that apply to employees in respect of whom a party to the agreement has bargaining rights prevail over any provision in any other Act or the regulations thereunder that relates to holidays, vacations, hours of work or overtime pay if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer; or

1. L'employeur a conclu un accord local en vertu de l'article 37 qui, selon le cas :

- i. met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36,
- ii. répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

2. L'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé est partie à l'accord local.

3. L'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

(2) Sous réserve des règlements, l'administrateur accorde des paiements sur le Fonds à tout employé compris dans une unité de négociation qui est licencié par son employeur si les conditions suivantes sont réunies :

Autres paie-  
ments

- a) l'employé est licencié le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou après cette date, mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996;
- b) un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 36;
- c) l'employeur et l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé n'ont pas conclu un accord local visé à l'article 37 qui mette en oeuvre le cadre sectoriel;
- d) l'administrateur est convaincu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard de l'employé a fait tous les efforts raisonnables pour conclure avec l'employeur, en vertu de l'article 37, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel.

**40** (1) Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 37 qui s'appliquent aux employés à l'égard desquels une partie à l'accord a le droit de négocier l'emportent sur toute disposition des autres lois ou de leurs règlements d'application qui se rapporte aux jours fériés, aux vacances, aux heures de travail ou aux indemnités d'heures supplémentaires si l'accord, selon le cas :

Effet sur les  
jours fériés,  
vacances et  
autres avanta-  
ges

- a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36;



- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

Conflict with collective agreement

(2) The provisions of a local agreement entered into under section 37 prevail over the provisions of a collective agreement.

Part VII ceases to apply

**41.** On April 1, 1994, Part VII ceases to apply to employees in respect of whom a local agreement is entered into under section 37 if the agreement,

- (a) implements the sectoral framework, if there is a sectoral framework designated under section 11 or 36 that relates to the sector of the employer; or
- (b) meets the criteria set out in subsection 14 (2), if there is no sectoral framework that relates to the sector of the employer.

#### PART IX ALLOCATION REDUCTIONS

Reduction of payments to employers

**42.** An amount that is payable by the Crown in right of Ontario or the Government of Ontario to an employer may be reduced by the prescribed amount.

Payments by employers

**43.—(1)** An employer designated by the regulations may be required, by regulation, to pay the prescribed amount into the Consolidated Revenue Fund or to the person or entity identified in the regulation, or to credit the prescribed amount to the person or entity, in the prescribed manner and at the prescribed time or times.

Same

(2) An amount required to be paid under subsection (1) is a debt owing to the Crown in right of Ontario and may be recovered by action in any court or by any other remedy available to the Crown.

Reduction of O.H.I.P. fees

**44.—(1)** An amount that is payable by the Ontario Health Insurance Plan for an insured service rendered by a physician or practitioner or in or by a health facility may be reduced by the prescribed amount.

Reduction of similar payments

(2) An amount that is payable by the Minister of Health under an alternate payment plan or under an agreement with a health service organization or another person or entity with respect to the provision of health services may be reduced by the prescribed amount.

Independent health facilities

(3) An amount that is payable by the Minister of Health to an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act* may be reduced by the prescribed amount.

- (b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

(2) Les dispositions d'un accord local conclu en vertu de l'article 37 l'emportent sur les dispositions d'une convention collective.

Incompatibilité avec une convention collective

**41** Le 1<sup>er</sup> avril 1994, la partie VII cesse de s'appliquer aux employés à l'égard desquels un accord local a été conclu en vertu de l'article 37 si l'accord, selon le cas :

Cessation d'application de la partie VII

- (a) met en oeuvre le cadre sectoriel, si un cadre sectoriel qui se rapporte au secteur auquel appartient l'employeur a été désigné en vertu de l'article 11 ou 36;
- (b) répond aux critères énoncés au paragraphe 14 (2), en l'absence de cadre sectoriel se rapportant au secteur auquel appartient l'employeur.

#### PARTIE IX RÉDUCTION DES SOMMES ALLOUÉES

**42** Un montant payable par la Couronne du chef de l'Ontario ou par le gouvernement de l'Ontario à un employeur peut être réduit du montant prescrit.

Réduction des paiements faits aux employeurs

**43 (1)** Un employeur désigné par les règlements peut être tenu, par règlement, de verser le montant prescrit au Trésor ou à la personne ou à l'entité nommée dans le règlement, ou de porter le montant prescrit au crédit de la personne ou de l'entité, de la manière et aux moments prescrits.

Versements par les employeurs

(2) Un montant à payer aux termes du paragraphe (1) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré au moyen d'une action intentée devant un tribunal ou d'un autre recours à la disposition de la Couronne.

Idem

**44 (1)** Un montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien, ou dans ou par un établissement de santé, peut être réduit du montant prescrit.

Réduction des honoraires du R.A.S.O.

(2) Un montant payable par le ministre de la Santé aux termes d'un autre régime de paiement ou d'un accord conclu avec un organisme de services de santé ou avec une autre personne ou entité à l'égard de la prestation de services de santé peut être réduit du montant prescrit.

Réduction de paiements semblables

(3) Un montant payable par le ministre de la Santé à un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* peut être réduit du montant prescrit.

Établissements de santé autonomes



Reduction of  
dispensing  
fees

(4) A dispensing fee or other amount that is payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy may be reduced by the prescribed amount.

(4) Les honoraires de préparation ou autres montants payables par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie peuvent être réduits du montant prescrit.

Réduction  
des honorai-  
res de prépa-  
ration

Reduction of  
O.H.I.P.  
income limits

**45.**—(1) If a maximum amount payable by the Ontario Health Insurance Plan in respect of services rendered by a physician, practitioner or health facility during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

**45** (1) Si un accord plafonne le montant payable par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario à l'égard de services fournis par un médecin, un praticien ou un établissement de santé pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

Réduction  
des plafonds  
du R.A.S.O.

Reduction of  
O.D.B.P.  
income limits

(2) If a maximum amount payable by the Minister of Health to an operator of a pharmacy during a given time period has been established by agreement, the maximum may be reduced by the prescribed amount.

(2) Si un accord plafonne le montant payable par le ministre de la Santé à l'exploitant d'une pharmacie pendant une période donnée, ce plafond peut être réduit du montant prescrit.

Réduction  
des plafonds  
du R.M.G.O.

New income  
limits

(3) If no applicable maximum amount referred to in subsection (1) or (2) has been established by agreement, it may be established by regulation, but is not subject to reduction under subsection (1) or (2).

(3) Si aucun accord ne fixe un plafond applicable visé au paragraphe (1) ou (2), un plafond peut être fixé par règlement, mais il ne peut être réduit en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Nouveaux  
plafonds

Increase in  
threshold  
payment  
adjustments

**46.**—(1) The threshold payment adjustments contemplated by the Interim Agreement on Economic Arrangements entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association may be increased by the prescribed percentage.

**46** (1) Les rajustements pour dépassement des seuils («threshold payment adjustments») prévus par l'accord provisoire sur les modalités économiques intitulé *Interim Agreement on Economic Arrangements*, conclu par le gouvernement de l'Ontario et l'*Ontario Medical Association*, peuvent être augmentés du pourcentage prescrit.

Augmentation  
des rajuste-  
ments pour  
dépassement  
des seuils

Reduction of  
threshold  
levels

(2) The threshold levels contemplated by the Interim Agreement may be reduced by the prescribed percentage.

(2) Les seuils («threshold levels») prévus par l'accord provisoire peuvent être réduits du pourcentage prescrit.

Réduction  
des seuils

No  
proceeding

**47.** The reduction of an amount under section 42, 44 or 45, the requirement to make a payment under section 43, the reduction of a threshold level under subsection 46 (2) or the increase of a threshold payment adjustment under subsection 46 (1) is not a breach of contract and no proceeding directly or indirectly based upon the reduction or increase may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

**47** La réduction d'un montant visé à l'article 42, 44 ou 45, l'obligation d'effectuer un versement aux termes de l'article 43, la réduction d'un seuil visé au paragraphe 46 (2) ou l'augmentation d'un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 46 (1) ne constitue pas une rupture de contrat et aucune instance fondée directement ou indirectement sur cette réduction ou sur cette augmentation ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

Absence  
d'instance

## PART X MISCELLANEOUS

## PARTIE X DISPOSITIONS DIVERSES

Salary arbi-  
tration

**48.**—(1) No increase in compensation shall be given as a result of any arbitration award or decision made on or after June 14, 1993.

**48** (1) Aucune augmentation de la rétribution ne doit être accordée par suite d'une sentence ou d'une décision arbitrale rendue le 14 juin 1993 ou après cette date.

Arbitrage  
portant sur  
les salaires

Same

(2) Despite subsection (1), if one or more days of hearings have been held before June 14, 1993 in an arbitration, but the award or decision is not made until on or after that date, any increase in compensation awarded to take effect before June 14, 1993 is valid, but any increase to take effect on or after that date is suspended.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une ou plusieurs journées d'audience ont été tenues avant le 14 juin 1993 dans un arbitrage, mais que la sentence ou la décision n'est rendue qu'à cette date ou après, l'augmentation de la rétribution qui est censée être entrée en vigueur avant le 14 juin 1993 est valide, mais

Idem

Same

(3) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase the annual earnings of employees to a maximum of \$30,000.

Same

(4) Despite subsection (1), an arbitration award or decision may increase compensation to an employee to the extent required to redress any improper denial of a promotion or improper classification.

Same

(5) Subsection (1) does not apply to an arbitration award or decision that settles a first collective agreement applicable to employees represented by a bargaining agent that,

- (a) was certified or recognized as the employees' bargaining agent before June 14, 1993; or
- (b) applied for certification as the employees' bargaining agent before June 14, 1993.

Same

(6) For greater certainty, "compensation" in this section includes,

- (a) merit increases;
- (b) cost-of-living increases or other similar movement of or through ranges; and
- (c) increases resulting from any movements on any pay scale or other grid system.

Regulations

**49.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the intent and purposes of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) adding to the Schedule any person or class of persons or any agency, authority, board, commission, corporation or other organization of any kind or exempting any of them from the application of this Act;
- (b) defining any word or expression used in this Act or the regulations for the purposes of the Act and the regulations;
- (c) fixing the amount of the Fund and governing the operation of the Fund;
- (d) prescribing procedures to be used by the Administrator;

celle qui est censée entrer en vigueur à cette date ou après est suspendue.

(3) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter les gains annuels des employés jusqu'à concurrence de 30 000 \$.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), une sentence ou une décision arbitrale peut augmenter la rétribution d'un employé dans la mesure nécessaire pour remédier à tout refus irrégulier d'une promotion ou à toute classification irrégulière.

Idem

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une sentence ou une décision arbitrale qui règle une première convention collective s'appliquant aux employés représentés par un agent négociateur qui :

Idem

- a) soit était accrédité ou reconnu comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993;
- b) soit a demandé son accréditation comme l'agent négociateur des employés avant le 14 juin 1993.

(6) Il est entendu que le terme «rétribution» au présent article s'entend notamment de ce qui suit :

Idem

- a) les augmentations de salaire au mérite;
- b) les augmentations en fonction du coût de la vie ou autres relèvements semblables des échelles ou à l'intérieur de celles-ci;
- c) les augmentations résultant de relèvements à l'intérieur d'échelles de salaires ou d'autres grilles.

**49** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi. Il peut notamment :

Règlements

- a) ajouter à l'annexe des personnes ou catégories de personnes ou des organismes, offices, conseils, commissions, personnes morales ou autres organisations de quelque nature que ce soit ou les soustraire à l'application de la présente loi;
- b) définir les termes utilisés dans la présente loi ou les règlements pour l'application de la présente loi et des règlements;
- c) fixer le montant du Fonds et en régir le fonctionnement;
- d) prescrire les modalités que doit suivre l'administrateur;



	<p>(e) establishing adjudicators, designating adjudicators and prescribing procedures to be used by them;</p> <p>(f) prescribing amounts for the purposes of sections 42, 43, 44 and 45;</p> <p>(g) designating employers for the purpose of section 43;</p> <p>(h) identifying persons and entities for the purpose of section 43;</p> <p>(i) prescribing the manner in which and the time or times at which amounts shall be paid or credited under section 43;</p> <p>(j) establishing maximum amounts for the purpose of subsection 45 (3);</p> <p>(k) prescribing percentages for the purposes of subsections 46 (1) and (2);</p> <p>(l) relating to authority of trade unions and employer associations for the purposes of section 13;</p> <p>(m) relating to or providing for any matter referred to in this Act as being prescribed or as being dealt with by regulation.</p>	<p>e) prévoir des arbitres, en désigner et prescrire les modalités qu'ils doivent suivre;</p> <p>f) prescrire les montants pour l'application des articles 42, 43, 44 et 45;</p> <p>g) désigner les employeurs pour l'application de l'article 43;</p> <p>h) désigner les personnes et les entités pour l'application de l'article 43;</p> <p>i) prescrire de quelle manière et à quels moments les montants doivent être versés ou crédités aux termes de l'article 43;</p> <p>j) fixer les plafonds pour l'application du paragraphe 45 (3);</p> <p>k) prescrire les pourcentages pour l'application des paragraphes 46 (1) et (2);</p> <p>l) traiter du pouvoir des syndicats et des associations d'employeurs pour l'application de l'article 13;</p> <p>m) traiter des questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites ou traitées dans les règlements, ou prévoir ces questions.</p>
Same	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to such class or classes of employers or employees as is set out in the regulations.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités à la catégorie ou aux catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont énoncées. <span style="float: right;">Idem</span>
Same	(3) A regulation under subsection (1) may be made retroactive to such date, not earlier than June 14, 1993, as is set out in the regulation.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif au 14 juin 1993 ou à une date ultérieure. <span style="float: right;">Idem</span>
Payments out of Fund	(4) Regulations under clause (1) (c) may prescribe criteria for payments out of the Fund and may regulate the amounts payable out of the Fund.	(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire les critères applicables aux paiements sur le Fonds et régir les montants payables sur celui-ci. <span style="float: right;">Paiements sur le Fonds</span>
Effect of certain regulations	(5) A regulation made under clause (1) (f) or (j) is not effective to reduce an amount payable referred to in section 44 or 45 if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the physician, practitioner, health facility, health service organization, other person or entity referred to in subsection 44 (2), independent health facility or operator of a pharmacy concerned or his, her or its agent before August 2, 1993.	(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) f) ou j) n'ont pas pour effet de réduire un montant payable visé à l'article 44 ou 45 si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et le médecin, le praticien, l'établissement de santé, l'organisme de services de santé, l'autre personne ou entité visée au paragraphe 44 (2), l'établissement de santé autonome ou l'exploitant d'une pharmacie concerné, ou son mandataire, avant le 2 août 1993. <span style="float: right;">Effet de certains règlements</span>
Same	(6) A regulation made under clause (1) (k) is not effective to increase a threshold payment adjustment referred to in subsection 46 (1) or to reduce a threshold level referred to in subsection 46 (2) if an agreement reciting that it is made for the purpose of this Act is made between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association before August 2, 1993.	(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) k) n'ont pas pour effet d'augmenter un rajustement pour dépassement des seuils visé au paragraphe 46 (1) ni de réduire un seuil visé au paragraphe 46 (2) si un accord portant qu'il est conclu pour l'application de la présente loi est conclu entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association avant le 2 août 1993. <span style="float: right;">Idem</span>



Same

(7) An agreement referred to in subsection (5) or (6) that needs to be ratified shall be deemed to have been made before August 2, 1993 for the purpose of this Act, if it is signed before that date by the parties to it and ratified no later than August 10, 1993.

Redeploy-  
ment plans,  
implementa-  
tion

**50.** The Minister may require employers in any sector to implement a redeployment plan established by the Minister.

Transition

**51.**—(1) The repeal of this Act does not affect the right of a person in respect of access to the Fund or to retraining and adjustment or redeployment benefits provided pursuant to this Act or pursuant to a plan, agreement or program under this Act if the person had an enforceable claim in respect of the right at the time of the repeal.

Same

(2) Despite the repeal of this Act, the provisions respecting the Fund, retraining and adjustment, and redeployment in this Act and the regulations and in plans and agreements shall be deemed to continue in force to the extent necessary to protect the rights described in subsection (1).

Conflict with  
other Acts,  
etc.

**52.** The provisions of this Act and the regulations prevail over the provisions of any other Act and the regulations thereunder but only to the extent necessary to carry out the intent and purposes of this Act.

Office  
holders

**53.** The following provisions apply to elected and to appointed office holders:

1. The Legislative Assembly, on motion of the Minister of Finance, may by resolution take such action as it considers appropriate for carrying out the intent and purposes of this Act, including reducing the indemnities and allowances of members.
2. The Minister, for the purposes of carrying out the intent and purposes of this Act, may perform the functions and duties of an employer in respect of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to any office.
3. The body to which a person is elected or appointed shall be deemed to be the employer of any other office holder.

Non-applica-  
tion of  
S.P.P.A.

**54.** Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, that Act does not apply to any review conducted by an adjudicator under this Act or any decision of the Administrator under this Act.

Delegation  
of powers

**55.**—(1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this Act may be delegated by the Minister to any person designated by the Minister and, when pur-

Idem

(7) L'accord visé au paragraphe (5) ou (6) qui doit être ratifié est réputé avoir été conclu avant le 2 août 1993 pour l'application de la présente loi s'il est signé avant cette date par les parties à l'accord et qu'il est ratifié au plus tard le 10 août 1993.

**50** Le ministre peut exiger des employeurs d'un secteur qu'ils mettent en oeuvre un plan de réaffectation qu'il a établi.

Plans de réaf-  
fectation,  
mise en  
oeuvre

**51** (1) L'abrogation de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a une personne d'accéder au Fonds ou aux mesures de recyclage et d'adaptation ou de réaffectation prévues conformément à la présente loi ou à un plan, à un accord ou à un programme visé par celle-ci, si la personne pouvait faire valoir son droit au moment de l'abrogation.

Disposition  
transitoire

(2) Malgré l'abrogation de la présente loi, les dispositions de la présente loi et des règlements, plans et accords qui visent le Fonds, le recyclage et l'adaptation ainsi que la réaffectation sont réputées rester en vigueur dans la mesure nécessaire pour protéger le droit visé au paragraphe (1).

Idem

**52** Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions de toute autre loi et de ses règlements d'application, mais seulement dans la mesure nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

Incompatibi-  
lité avec d'au-  
tres lois

**53** Les dispositions suivantes s'appliquent aux titulaires d'une charge qui sont élus ou nommés :

Titulaires de  
charge

1. L'Assemblée législative, sur motion du ministre des Finances, peut prendre, par voie de résolution, les mesures qu'elle estime appropriées pour réaliser les objets de la présente loi, y compris réduire les indemnités et les allocations des députés.
2. Le ministre peut, pour réaliser les objets de la présente loi, assumer les fonctions et les obligations d'un employeur à l'égard des personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à une charge.
3. L'organisme auquel une personne est élue ou nommée est réputé l'employeur de tout autre titulaire d'une charge.

**54** Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas aux examens effectués par un arbitre ni aux décisions prises par l'administrateur aux termes de la présente loi.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur l'exercice  
des compéten-  
ces légales

**55** (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne qu'il désigne. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une

Délégation de  
pouvoirs

porting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Same

(2) Any power or duty conferred or imposed on the Administrator or an adjudicator may be delegated by the Administrator or adjudicator, as the case may be, to a person designated by him or her and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

(2) L'administrateur ou les arbitres peuvent déléguer les pouvoirs ou fonctions qui leur sont attribués à toute personne qu'ils désignent. Lorsqu'elle prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui a été délégué, la personne est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Idem

Conditions

(3) A delegation under this section shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

(3) Toute délégation visée au présent article est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Conditions

Subdelegation

(4) In a delegation under this section, the Minister, Administrator or adjudicator may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

(4) Dans la délégation visée au présent article, le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

Subdélégation

Facsimile signature

(5) The Minister, Administrator or an adjudicator may authorize the use of a facsimile of his or her signature on any document except an affidavit or statutory declaration and may authorize a person to whom a power or duty is delegated under this section to authorize the use of a facsimile of the person's signature on any document except an affidavit or statutory declaration.

(5) Le ministre, l'administrateur ou un arbitre peut autoriser l'utilisation d'un facsimilé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle, et peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué en vertu du présent article à autoriser l'utilisation d'un fac-similé de sa signature sur tout document, sauf un affidavit ou une déclaration solennelle.

Fac-similé de signature

Same

(6) A facsimile signature referred to in subsection (5) shall be deemed to be the signature of the person who authorized its use.

(6) Le fac-similé de signature visé au paragraphe (5) est réputé être la signature de la personne qui en a autorisé l'utilisation.

Idem

Appropriation

**56.**—(1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1994 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter, subject to subsection (2), out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

**56** (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sous réserve du paragraphe (2), sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

Affectations

Same

(2) Money required for the purposes of the Fund shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les sommes nécessaires au Fonds sont prélevées sur le Trésor par le ministre des Finances.

Idem

Repeal

**57.**—(1) Subject to subsection (2), this Act, except subsections 24 (7) and (8) and section 51, is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**57** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exclusion des paragraphes 24 (7) et (8) et de l'article 51, est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Same

(2) Part IX is repealed on April 1, 1996.

(2) La partie IX est abrogée le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Idem

Commencement

**58.** This Act shall be deemed to have come into force on June 14, 1993.

**58** La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 14 juin 1993.

Entrée en vigueur

Short title

**59.** The short title of this Act is the *Social Contract Act, 1993*.

**59** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le contrat social*.

Titre abrégé



## SCHEDULE

1. The public sector in Ontario consists of,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council;
- (b) the corporation of every municipality in Ontario, every local board as defined by the *Municipal Affairs Act*, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario;
- (c) every board as defined in the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2), the Metropolitan Toronto School Board and the Ottawa-Carleton French-language School Board, including its public sector and its Roman Catholic sector;
- (d) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements;
- (e) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*;
- (f) every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
- (g) every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (d), and every wholly-owned subsidiary thereof;
- (h) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality;
- (i) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly; and
- (j) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, set out in the Appendix to this

## ANNEXE

1. Le secteur public de l'Ontario se compose des éléments suivants :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario, les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- c) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2), le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto et le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, y compris sa section publique et sa section catholique;
- d) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires --qu'ils soient affiliés ou non à une université --dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- e) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- f) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à d) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- g) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à d) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- h) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
- i) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
- j) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui figurent à l'appendice de la présente annexe



Schedule or added to the Appendix by the regulations made under this Act.

2. For the purposes of this Schedule, "municipality" includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford.

## APPENDIX

### MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD

1. Ontario Dairy Herd Improvement Corporation.
2. Ontario Food Terminal Board.
3. Ontario Stock Yards Board.

### MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1. Community legal clinics that receive funding from the legal aid plan established under the *Legal Aid Act*.

2. Supervised access centres that receive funding from the Ministry of the Attorney General.

### MINISTRY OF CITIZENSHIP

1. Organizations providing services for immigrants and other newcomers to Ontario that receive funding through the Ontario Settlement and Integration Program of the Ministry of Citizenship.

### MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

1. The Art Gallery of Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Royal Botanical Gardens.
4. Community information centres.
5. The Northern Ontario Library Service Board.
6. The Southern Ontario Library Service Board.
7. St. Clair Parkway Commission.
8. Ontario Educational Communications Authority.
9. Ontario Lottery Corporation.
10. Ontario Trillium Foundation.
11. Ottawa Congress Centre.
12. Province of Ontario Council for the Arts.
13. Royal Ontario Museum.

### MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons that,

- (a) operates a children's residence under the authority of a licence issued under clause

ou qui y sont ajoutés par les règlements pris en application de la présente loi.

2. Pour l'application de la présente annexe, «municipalité» s'entend notamment d'une municipalité de communauté urbaine, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

## APPENDICE

### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

1. La Société pour l'amélioration des troupeaux laitiers de l'Ontario.
2. La Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario.
3. La Commission ontarienne des parcs à bestiaux.

### MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1. Les cliniques d'aide juridique communautaires qui reçoivent des fonds dans le cadre du régime d'aide juridique établi en vertu de la *Loi sur l'aide juridique*.

2. Les centres de visite surveillée qui reçoivent des fonds du ministère du Procureur général.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

1. Les organisations fournissant des services aux immigrants et autres nouveaux arrivants en Ontario qui sont financées dans le cadre du Programme ontarien d'établissement et d'intégration du ministère des Affaires civiles.

### MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

1. Le Musée des beaux-arts de l'Ontario.
2. CJRT-FM Inc.
3. Les Jardins botaniques royaux.
4. Les centres d'information communautaires.
5. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Nord.
6. Le Conseil du service des bibliothèques de l'Ontario – Sud.
7. La Commission de la promenade Sainte-Claire.
8. L'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.
9. La Société des loteries de l'Ontario.
10. La Ontario Trillium Foundation.
11. Le Centre des congrès d'Ottawa.
12. Le Conseil des Arts de l'Ontario.
13. Le Musée royal de l'Ontario.

### MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) font fonctionner un foyer pour enfants aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa

- 193 (1) (a) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (b) provides residential care under the authority of a licence issued under clause 193 (1) (b) of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11);
- (c) operates a home for the aged established or maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13);
- (d) provides counselling services and staff training if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (e) provides counselling services if the provision of those services is funded under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (f) operates a hostel providing services if the provision of those services is funded under the *General Welfare Assistance Act* (R.S.O. 1990, c. G.6);
- (g) provides community services for adults if the provision of those services is funded by the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (h) provides vocational rehabilitation services if the provision of those services is funded under the *Vocational Rehabilitation Services Act* (R.S.O. 1990, c. V.5);
- (i) provides the services of homemakers or nurses if the provision of those services is funded under the *Homemakers and Nurses Services Act* (R.S.O. 1990, c. H.10);
- (j) operates an approved home or auxiliary residence if the operation is funded under the *Homes for Retarded Persons Act* (R.S.O. 1990, c. H.11);
- (k) operates a day nursery or private home day-care agency licensed under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2);
- (l) provides services for young offenders under Part IV of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) or under an agreement with the Ministry of Community and Social Services under the *Ministry of Community and Social Services Act* (R.S.O. 1990, c. M.20);
- (m) provides services under the *Young Offenders Act* (Canada) if the provider receives funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services;
- (n) provides children's services funded or purchased by the Ministry of Community and Social Services under the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11).
- 193 1) a) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- b) fournissent des soins en établissement aux termes d'un permis délivré en vertu de l'alinéa 193 (1) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11);
- c) exploitent un foyer pour personnes âgées ouvert et entretenu en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13);
- d) offrent des services de consultation et de formation du personnel financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- e) offrent des services de consultation financés en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- f) font fonctionner un centre d'accueil qui fournit des services financés en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* (L.R.O. 1990, chap. G.6);
- g) offrent des services communautaires pour adultes financés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- h) offrent des services de réadaptation professionnelle financés en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* (L.R.O. 1990, chap. V.5);
- i) fournissent des services d'aides familiales ou d'infirmières visiteuses financés en vertu de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* (L.R.O. 1990, chap. H.10);
- j) exploitent un foyer agréé ou un foyer auxiliaire financé en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* (L.R.O. 1990, chap. H.11);
- k) exploitent une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2);
- l) fournissent des services aux jeunes contrevenants aux termes de la partie IV de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ou aux termes d'une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* (L.R.O. 1990, chap. M.20);
- m) fournissent des services en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels;
- n) fournissent des services à l'enfance financés ou achetés par le ministère des Services sociaux et communautaires en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11).

2. Municipalities and other corporations operating day nurseries under the *Day Nurseries Act* (R.S.O. 1990, c. D.2) and receiving direct subsidies from the Ministry of Community and Social Services.

2. Les municipalités et autres personnes morales qui exploitent des garderies en vertu de la *Loi sur les garderies* (L.R.O. 1990, chap. D.2) et qui reçoivent des subventions directes du ministère des Services sociaux et communautaires.

3. Societies within the meaning of the *Child and Family Services Act* (R.S.O. 1990, c. C.11) and agencies from whom such societies purchase services for children.

4. Corporations operating charitable institutions approved under the *Charitable Institutions Act* (R.S.O. 1990, c. C.9).

5. Boards of management operating under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* (R.S.O. 1990, c. H.13).

6. District Welfare Administration Boards operating under the *District Welfare Administration Boards Act* (R.S.O. 1990, c. D.15).

7. Approved corporations as defined in the *Elderly Persons Centres Act* (R.S.O. 1990, c. E.4).

#### **MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE**

1. Ortech Corporation.

#### **MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING**

1. Youth employment centres providing community-based planning and counselling that receive funding from the Ministry of Education and Training.
2. The Ontario School for the Deaf and any other school for the deaf established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
3. The Ontario School for the Blind and any other school for the blind established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
4. Any demonstration school established under section 13 of the *Education Act* (R.S.O. 1990, c. E.2).
5. Ontario Institute for Studies in Education.

#### **MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY**

1. Ontario Energy Corporation.
2. Ontario Hydro.

#### **MINISTRY OF FINANCE**

1. Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### **MINISTRY OF HEALTH**

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

- (a) an ambulance service, under the authority of a licence issued under the *Ambulance Act* (R.S.O. 1990, c. A.19);
- (b) a nursing home, under the authority of a licence issued under the *Nursing Homes Act* (R.S.O. 1990, c. N.7);
- (c) a laboratory or a specimen collection centre, under the authority of a licence issued under

3. Les sociétés au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (L.R.O. 1990, chap. C.11) ainsi que les agences auxquelles ces sociétés achètent des services à l'enfance.

4. Les personnes morales qui font fonctionner des établissements de bienfaisance agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* (L.R.O. 1990, chap. C.9).

5. Les conseils de gestion qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* (L.R.O. 1990, chap. H.13).

6. Les conseils d'administration de district de l'aide sociale qui fonctionnent en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* (L.R.O. 1990, chap. D.15).

7. Les associations agréées au sens de la *Loi sur les centres pour personnes âgées* (L.R.O. 1990, chap. E.4).

#### **MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE**

1. La Société Ortech.

#### **MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION**

1. Les centres d'emploi pour les jeunes qui offrent des services de planification et d'orientation communautaires et qui reçoivent des fonds du ministère de l'Éducation et de la Formation.
2. L'École provinciale pour sourds et les autres écoles pour sourds ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
3. L'École provinciale pour aveugles et les autres écoles pour aveugles ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
4. Les écoles d'application ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation* (L.R.O. 1990, chap. E.2).
5. L'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

#### **MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE**

1. La Société de l'énergie de l'Ontario.
2. Ontario Hydro.

#### **MINISTÈRE DES FINANCES**

1. La Stadium Corporation of Ontario Ltd.

#### **MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

- a) exploitent un service d'ambulance aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ambulances* (L.R.O. 1990, chap. A.19);
- b) exploitent une maison de soins infirmiers aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* (L.R.O. 1990, chap. N.7);
- c) exploitent un laboratoire médical ou un centre de prélèvement aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi autorisant des laboratoires*



the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* (R.S.O. 1990, c. L.1);

- (d) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.7), the operation of which is funded in whole or in part by the Ministry of Health;
- (e) a home for special care established, approved or licensed under the *Homes for Special Care Act* (R.S.O. 1990, c. H.2);
- (f) a home care facility within the meaning of the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6) or a facility which, by arrangement with any such home care facility,
  - (i) provides nursing, physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, nutritional counselling, social work, homemaking or other services to persons in their homes that are insured home care services under the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6), and
  - (ii) is entitled to payment from the home care facility for or in respect of supplying such services;
- (g) a rehabilitation centre or a crippled children's centre listed in the relevant Schedule to the General Regulation made under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6);
- (h) a detoxification centre that receives funding from the Ministry of Health;
- (i) services relating to addiction if the provider of the services receives funding from the Ministry of Health;
- (j) an adult community mental health service the operation of which is, pursuant to an agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health;
- (k) a placement service the operation of which is, pursuant to a "Placement Co-ordination Service Agreement" or other agreement in writing, funded in whole or in part by the Ministry of Health.

2. A district health council appointed under the *Ministry of Health Act* (R.S.O. 1990, c. M.26).

3. A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital.

4. Hospital Food Services — Ontario Inc.

5. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation.

6. The Canadian Red Cross Society in respect of its operations in Ontario.

7. The Hospital Council of Metropolitan Toronto.

8. The Hospital Medical Records Institute.

médicaux et des centres de prélèvement (L.R.O. 1990, chap. L.1);

- d) font fonctionner un établissement psychiatrique, au sens de la *Loi sur la santé mentale* (L.R.O. 1990, chap. M.7), financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
- e) font fonctionner un foyer de soins spéciaux ouvert, agréé ou autorisé en vertu de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* (L.R.O. 1990, chap. H.2);
- f) font fonctionner un établissement de soins à domicile, au sens du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6), ou un établissement qui, aux termes d'une entente conclue avec l'établissement de soins à domicile en question, réunit les conditions suivantes :
  - (i) il fournit des services de soins infirmiers, de physiothérapie, d'ergothérapie, d'orthophonie, de consultation en matière de nutrition, de travail social, d'aide familiale ou d'autres services à domicile qui sont des services de soins à domicile assurés aux termes du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6),
  - (ii) il a le droit de recevoir un paiement de l'établissement de soins à domicile, en contrepartie ou à l'égard de la fourniture des services en question;
- g) font fonctionner un centre de rééducation ou un centre pour enfants infirmes qui figure à l'annexe pertinente du règlement général pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6);
- h) font fonctionner un centre de désintoxication qui reçoit des fonds du ministère de la Santé;
- i) offrent des services relatifs à l'alcoolisme et à la toxicomanie, si le fournisseur des services reçoit des fonds du ministère de la Santé;
- j) font fonctionner un service communautaire de santé mentale pour adultes dont le fonctionnement est, conformément à une entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé;
- k) font fonctionner un service de placement dont le fonctionnement est, conformément à une entente de service de coordination des placements ou à une autre entente écrite, financé entièrement ou en partie par le ministère de la Santé.

2. Un conseil de santé de district établi en vertu de la *Loi sur le ministère de la Santé* (L.R.O. 1990, chap. M.26).

3. Une blanchisserie qui est exploitée exclusivement aux fins d'un hôpital ou plus.

4. Les Services alimentaires hospitaliers — Ontario Inc.

5. La Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.

6. La Société canadienne de la Croix-Rouge, en ce qui concerne ses activités en Ontario.

7. Le Hospital Council of Metropolitan Toronto.

8. Le Hospital Medical Records Institute.

9. The Ontario Cancer Institute.
10. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation.
11. The Ontario Mental Health Foundation.
12. Michener Institute for Applied Health Sciences.
13. A community health centre, being an employer,
  - (a) who provides primary health services primarily to,
    - (i) a group or groups of individuals who, because of culture, language, socio-economic factors or geographic isolation, would be unlikely to receive some or all of those services from other sources, or
    - (ii) a group or groups of individuals who, because of age, socio-economic factors or environmental factors, are more likely to be in need of some or all of those services than other individuals; and
  - (b) who receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number or type of services provided.
14. A comprehensive health care organization, being a non-for-profit corporation that,
  - (a) provides or arranges for the provision of comprehensive health care services for individuals who are enrolled as members of the patient roster of the corporation; and
  - (b) receives funding from the Ministry of Health in accordance with the number of individuals on the roster.
15. A person operating an independent health facility to which the *Independent Health Facilities Act* (R.S.O. 1990, c. I.3) applies.

16. A practitioner whose services are insured services under the *Health Insurance Act* (R.S.O. 1990, c. H.6).

17. The Clarke Institute of Psychiatry.

18. A community advisory board for a psychiatric hospital whose members are appointed by the Minister of Health.

19. An operator of a pharmacy receiving payments under the *Ontario Drug Benefit Act* (R.S.O. 1990, c. O.10).

## MINISTRY OF HOUSING

1. A non-profit housing corporation or co-operative receiving funding under the *Housing Development Act* (R.S.O. 1990, c. H.18).

2. North Pickering Development Corporation.

## MINISTRY OF LABOUR

1. The Pay Equity Advocacy and Legal Service.

2. A help centre, being an employer providing unemployment and vocational counselling services to

9. L'Institut ontarien du cancer.

10. La Fondation ontarienne pour la recherche en oncologie et le traitement du cancer.

11. La Fondation ontarienne de la santé mentale.

12. Le Michener Institute for Applied Health Sciences.

13. Les centres de santé communautaires qui sont des employeurs qui :

a) d'une part, fournissent des services de santé de base principalement aux groupes suivants :

(i) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de facteurs culturels, linguistiques ou socio-économiques, ou de l'isolement géographique, ne recevraient vraisemblablement pas certains ou l'ensemble de ces services d'autres sources,

(ii) un ou plusieurs groupes de particuliers qui, en raison de leur âge ou de facteurs socio-économiques ou environnementaux, ont vraisemblablement davantage besoin de certains ou de l'ensemble de ces services que d'autres particuliers;

b) d'autre part, reçoivent des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre ou du type de services fournis.

14. Les organismes dispensant des soins de santé complets qui constituent une personne morale sans but lucratif qui :

a) d'une part, dispense ou veille à ce qu'il soit dispensé des soins de santé complets aux particuliers qui sont inscrits sur la liste des patients de la personne morale;

b) d'autre part, reçoit des fonds du ministère de la Santé en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

15. Les personnes qui exploitent un établissement de santé autonome auquel s'applique la *Loi sur les établissements de santé autonomes* (L.R.O. 1990, chap. I.3).

16. Les praticiens dont les services constituent des services assurés visés par la *Loi sur l'assurance-santé* (L.R.O. 1990, chap. H.6).

17. Le Clarke Institute of Psychiatry.

18. Les conseils consultatifs communautaires d'un hôpital psychiatrique dont les membres sont nommés par le ministre de la Santé.

19. L'exploitant d'une pharmacie qui reçoit des paiements aux termes de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* (L.R.O. 1990, chap. O.10).

## MINISTÈRE DU LOGEMENT

1. Les sociétés ou coopératives de logement sans but lucratif qui reçoivent des fonds aux termes de la *Loi sur le développement du logement* (L.R.O. 1990, chap. H.18).

2. La Société d'aménagement de North Pickering.

## MINISTÈRE DU TRAVAIL

1. Les Services d'intervention juridique en matière d'équité salariale.

2. Les centres d'aide qui sont des employeurs qui fournissent aux adultes des services d'orientation professionnelle et de consultation en ce qui concerne

adults that receives funding from the Ontario Help Centre Program of the Ministry of Labour.

3. The Workplace Health and Safety Agency.

**MINISTRY OF MUNICIPAL  
AFFAIRS**

1. Any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons which operates or provides,

(a) the collection, removal and disposal of garbage and other refuse for a municipality;

(b) the operation and maintenance of buses for the conveyance of passengers under an agreement with a municipality.

2. Ontario Municipal Employees Retirement Board.

3. Toronto District Heating Corporation.

4. Police Villages.

5. Moosonee Development Area Board.

**MINISTRY OF NATURAL  
RESOURCES**

1. Conservation Authorities established under the *Conservation Authorities Act* (R.S.O. 1990, c. C.27).

**MINISTRY OF THE SOLICITOR  
GENERAL AND CORRECTIONAL  
SERVICES**

1. Any agency, board, commission, person or partnership that, under funding from the Ministry of the Solicitor General and Correctional Services,

(a) provides community residential or non-residential services; or

(b) supervises persons who have been convicted or found guilty of a criminal or provincial offence or who have been accused of a criminal or provincial offence.

2. Sexual assault centres.

le chômage et qui reçoivent des fonds dans le cadre du Programme de centres d'aide de l'Ontario du ministère du Travail.

3. L'Agence pour la santé et la sécurité au travail.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES  
MUNICIPALES**

1. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes qui :

a) s'occupent de la collecte, de l'enlèvement et de l'élimination des ordures ménagères et autres déchets pour le compte d'une municipalité;

b) s'occupent de l'exploitation et de l'entretien d'autobus pour le transport de passagers aux termes d'une entente conclue avec une municipalité.

2. La Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

3. La Toronto District Heating Corporation.

4. Les villages partiellement autonomes.

5. Le Conseil de la zone de développement de Moosonee.

**MINISTÈRE DES RICHESSES  
NATURELLES**

1. Les offices de protection de la nature créés en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature* (L.R.O. 1990, chap. C.27).

**MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL  
ET DES SERVICES  
CORRECTIONNELS**

1. Les organismes, conseils, commissions, personnes ou sociétés en nom collectif qui, grâce au financement du ministère du Solliciteur général et des Services correctionnels :

a) soit fournissent des services communautaires, en établissement ou non;

b) soit supervisent des personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction criminelle ou provinciale ou qui en ont été accusées.

2. Les centres d'aide aux victimes d'agression sexuelle.









3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 49

**An Act respecting the Collective  
Bargaining of Employees of the  
Crown and other matters relating to  
Collective Bargaining**

**The Hon. B. Mackenzie**  
Minister of Labour

**Government Bill**

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 49

**Loi concernant la négociation  
collective des employés de la  
Couronne et d'autres questions  
relatives à la négociation collective**

**L'honorable B. Mackenzie**  
Ministre du Travail

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale





## EXPLANATORY NOTES

### GENERAL SCHEME

The Bill relates to the collective bargaining of Crown employees. The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed. The new scheme provides for the *Labour Relations Act* to apply to employees of the Crown. This results from the amendment providing for that Act to bind the Crown. (Subsection 71 (2) of the Bill).

Subsection 1 (1) of the Bill defines “Crown employee”. The Bill modifies the application of the *Labour Relations Act* to those Crown employees. (Subsection 2 (1) of the Bill). The modifications do not apply to the application of the *Labour Relations Act* to employees of the Crown who do not fall within the Bill’s definition of Crown employee. The Bill amends the *Labour Relations Act* to provide for the exclusion of certain persons from the application of that Act. (Subsection 71 (1) of the Bill).

### EXPLANATION OF PARTS

Part II sets out modifications of specific provisions of the *Labour Relations Act*. Included are modifications relating to arbitrations and the use of employees during a strike or lock-out.

Part III sets out a scheme for the provision of essential services and emergency services during a strike or lock-out of “Crown employees”. “Essential services” is defined in section 21 of the Bill. The employer and trade union will be required to make an essential services agreement governing the use of employees in the bargaining unit during a strike or lock-out. Employees who the employer is entitled to use and who have been notified cannot strike or be locked out. Provisions are made for arbitration if, because the employer can use certain employees during a strike or lock-out, meaningful collective bargaining is prevented. (Sections 32 to 36 of the Bill). Whether meaningful collective bargaining is prevented is determined by the Ontario Labour Relations Board in accordance with the regulations.

Part IV relates to the Grievance Settlement Board. The Board is continued and will deal with grievance arbitrations. Provisions are made for its composition, administration and procedure.

Part V relates to certain transfers of undertakings that would cause the employees employed in the undertakings to be subject to a different collective bargaining scheme. The provisions of this Part are analogous to the *Successor Rights (Crown Transfers) Act* which is repealed. (Section 75 of the Bill). The Part applies where, because of a transfer, the modifications in the Bill either begin or cease to apply. (Section 44 of the Bill). Collective agreements and the bargaining rights of trade unions are continued after the transfer. (Sections 45 and 47 of the Bill). The Part provides for applications to the Ontario Labour Relations Board for certain determinations including determinations relating to bargaining units and bargaining rights. (Sections 48 to 50 of the Bill).

Part VI sets out transitional provisions and amendments to other Acts.

## NOTES EXPLICATIVES

### PLAN GÉNÉRAL

Le projet de loi traite de la négociation collective des employés de la Couronne. La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée. Dans le cadre du nouveau plan, la *Loi sur les relations de travail* s’applique aux employés de la Couronne. Cela découle de la modification qui prévoit que cette loi lie la Couronne (paragraphe 71 (2) du projet de loi).

Le paragraphe 1 (1) du projet de loi définit «employé de la Couronne». Le projet de loi modifie l’application de la *Loi sur les relations de travail* à ces employés de la Couronne (paragraphe 2 (1) du projet de loi). Les adaptations ne s’appliquent pas dans le cas de l’application de la *Loi sur les relations de travail* aux employés de la Couronne qui ne répondent pas à la définition de ce terme dans le projet de loi. Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail* de façon à prévoir l’exclusion de certaines personnes de l’application de cette loi (paragraphe 71 (1) du projet de loi).

### APPLICATION DES PARTIES

La partie II énonce les adaptations apportées à certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail*, notamment en ce qui a trait à l’arbitrage et au recours à des employés pendant une grève ou un lock-out.

La partie III énonce un plan pour la prestation de services essentiels et de services d’urgence pendant une grève ou un lock-out d’«employés de la Couronne». Les «services essentiels» sont définis à l’article 21 du projet de loi. L’employeur et le syndicat sont tenus de conclure une entente sur les services essentiels, laquelle régit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l’unité de négociation. Les employés auxquels l’employeur a le droit d’avoir recours et qui ont été avisés ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out. Il est prévu des dispositions sur l’arbitrage si, du fait que l’employeur peut avoir recours à certains employés pendant une grève ou un lock-out, il n’est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable (articles 32 à 36 du projet de loi). La Commission des relations de travail de l’Ontario décide conformément aux règlements s’il n’est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

La partie IV concerne la Commission de règlement des griefs. La Commission est maintenue et s’occupe de l’arbitrage des griefs. Des dispositions prévoient sa composition, son administration et sa procédure.

La partie V traite de certaines cessions d’entreprises qui feraient que les employés qui sont employés dans les entreprises seraient assujettis à un plan différent de négociation collective. Les dispositions de cette partie sont analogues à celles de la *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* qui est abrogée (article 75 du projet de loi). La partie s’applique lorsque, en raison d’une cession, les adaptations prévues par le projet de loi commencent ou cessent de s’appliquer (article 44 du projet de loi). Les conventions collectives et le droit de négocier des syndicats sont maintenus après la cession (articles 45 et 47 du projet de loi). La partie prévoit la présentation de requêtes à la Commission des relations de travail de l’Ontario en vue de certaines décisions, notamment en ce qui concerne les unités de négociation et le droit de négocier (articles 48 à 50 du projet de loi).

La partie VI énonce les dispositions transitoires de même que les modifications apportées à d’autres lois.

**An Act respecting the Collective  
Bargaining of Employees of the Crown  
and other matters relating to  
Collective Bargaining**

**Loi concernant la négociation  
collective des employés de la Couronne  
et d'autres questions relatives à la  
négociation collective**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II  
APPLICATION OF *LABOUR RELATIONS ACT***

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subss. 1 (4) and (5) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. Subs. 73.1 (4) (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.118 (Regulations)
20. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

**PART III  
ESSENTIAL SERVICES**

21. Definitions
22. Essential services agreements required
23. Essential services part
24. When parties must begin negotiations
25. Agenda of negotiation, essential services part
26. Appointment of conciliation officer
27. Application to Ontario Labour Relations Board
28. Duration of an essential services agreement

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II  
APPLICATION DE LA *LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL***

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) et (5) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Par. 73.1 (4) (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 118 (Règlements)
20. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PARTIE III  
SERVICES ESSENTIELS**

21. Définitions
22. Ententes obligatoires sur les services essentiels
23. Partie sur les services essentiels
24. Début des négociations
25. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
26. Désignation d'un conciliateur
27. Requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario
28. Durée de l'entente sur les services essentiels

- 29. Enforcement of essential services agreement
- 30. Use of employees, essential services
- 31. Use of employees, emergency services
- 32. Arbitration where meaningful bargaining prevented
- 33. Working conditions
- 34. When arbitration may begin
- 35. Limitation on arbitration decision
- 36. Regulations, whether meaningful collective bargaining prevented

#### **PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD**

- 37. Grievance Settlement Board
- 38. Composition and administration of Board
- 39. Practice and procedure
- 40. Members of the Board who determine matters
- 41. Agreement between the parties
- 42. Classification grievances, restriction

#### **PART V SUCCESSOR RIGHTS**

- 43. Definitions
- 44. Application of Part
- 45. Collective agreements
- 46. Applications for certification, etc.
- 47. Bargaining agents
- 48. Applications to Board for determinations, etc.
- 49. Application: termination of bargaining rights
- 50. Application: intermingling of employees
- 51. Powers of Board on application
- 52. Where employer not required to bargain
- 53. Effect of notice or declaration
- 54. Power to determine whether transfer

#### **PART VI MISCELLANEOUS**

- 55. Committee for classification issues
- 56. Regulations

#### **TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 57. Definition
- 58. Bargaining units
- 59. Bargaining agents
- 60. Collective agreements
- 61. Bargaining
- 62. Essential services agreements, negotiations
- 63. Designations (Crown employees)
- 64. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 65. Grievance Settlement Board
- 66. Termination of framework agreements

#### **REPEALS AND AMENDMENTS**

- 67. *Crown Employees Collective Bargaining Act*
- 68. *Employment Standards Act*
- 69. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 70. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*
- 71. *Labour Relations Act*
- 72. *Liquor Licence Act*
- 73. *Management Board of Cabinet Act*
- 74. *Public Service Act*

- 29. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 30. Recours à des employés, services essentiels
- 31. Recours à des employés, services d'urgence
- 32. Arbitrage en cas d'empêchement
- 33. Conditions de travail
- 34. Début de l'arbitrage
- 35. Restriction concernant la décision arbitrale
- 36. Règlements pour déterminer s'il y a empêchement

#### **PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS**

- 37. Commission de règlement des griefs
- 38. Composition et administration de la Commission
- 39. Pratique et procédure
- 40. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 41. Entente entre les parties
- 42. Griefs touchant la classification, restriction

#### **PARTIE V SUCCESSION AUX QUALITÉS**

- 43. Définitions
- 44. Champ d'application de la partie
- 45. Conventions collectives
- 46. Requêtes en accréditation
- 47. Agents négociateurs
- 48. Requête en vue d'obtenir des décisions
- 49. Requête : révocation du droit de négocier
- 50. Requête : réunion d'employés
- 51. Pouvoirs de la Commission
- 52. Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier
- 53. Effet de l'avis ou de la déclaration
- 54. Pouvoir de décider s'il y a eu cession

#### **PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES**

- 55. Comité responsable des questions de classification
- 56. Règlements

#### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 57. Définition
- 58. Unités de négociation
- 59. Agents négociateurs
- 60. Conventions collectives
- 61. Négociation
- 62. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 63. Désignations (employés de la Couronne)
- 64. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 65. Commission de règlement des griefs
- 66. Fin des ententes

#### **ABROGATIONS ET MODIFICATIONS**

- 67. *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*
- 68. *Loi sur les normes d'emploi*
- 69. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 70. *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*
- 71. *Loi sur les relations de travail*
- 72. *Loi sur les permis d'alcool*
- 73. *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*
- 74. *Loi sur la fonction publique*



75. *Successor Rights (Crown Transfers) Act*  
76. *Workers' Compensation Act*

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

77. Commencement  
78. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I INTERPRETATION

Definition

**1.**—(1) In this Act, “Crown employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;
- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a position confidential to a Minister of the Crown; or
- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on matters that materially affect the terms or conditions of employment of Crown employees.

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act*, other than the definition of “Board”, apply to terms used in this Act.

### PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

**2.**—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* to Crown employees.

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* to Crown employees.

75. *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne*  
76. *Loi sur les accidents du travail*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

77. Entrée en vigueur  
78. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### PARTIE I INTERPRÉTATION

Définition

**1** (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s’entend d’un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les membres de la Police provinciale de l’Ontario;
- b) les employés des collèges d’arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s’applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l’Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;
- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;
- f) les personnes employées à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des questions qui touchent substantiellement les conditions d’emploi des employés de la Couronne.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, à l’exception de celle de «Commission», s’appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

### PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

**2** (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l’application de la *Loi sur les relations de travail* aux employés de la Couronne.

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l’application de celle-ci aux employés de la Couronne.

Definitions in *Labour Relations Act*Application of *Labour Relations Act*Act part of the *Labour Relations Act*Définitions de la *Loi sur les relations de travail*Application de la *Loi sur les relations de travail*La Loi fait partie de la *Loi sur les relations de travail*

Subss. 1 (4) and (5)  
(Related activities or businesses)

s.38 (Voluntary arbitration)

Appointment of a single arbitrator

Appointment of a board of arbitration

If appointments not made

Procedural and other provisions applicable

Procedure

Cost of arbitrators

**3.** Subsections 1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

**4.—(1)** The application of section 38 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

(a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a member of the board and inform the other party of the appointee; and

(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Ontario Labour Relations Board.

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.
2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

**3** Les paragraphes 1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

**4** (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.
2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la

Par. 1 (4) et (5)  
(Entreprises ou activités connexes)

Art. 38  
(Accord d'arbitrage)

Désignation d'un arbitre unique

Désignation d'un conseil d'arbitrage

Absence de désignation

Autres dispositions applicables, notamment en matière de procédure

Procédure

Coût des arbitres

Reference back to arbitrator or board	(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.	moitié de sa rémunération et de ses indemnités.	(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.	Renvoi à l'arbitre ou au conseil
Representations on reference back	(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.	(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.	(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.	Arguments en cas de renvoi
Time limit on reference back	(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within thirty days after the application is made.	(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les trente jours qui suivent la présentation de la demande.	(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les trente jours qui suivent la présentation de la demande.	Délai en cas de renvoi
No decision to require legislation	(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.	(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.	(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.	Incidence de la décision sur les lois
Scope of arbitration	(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.	(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente intervenue entre les parties sur ces questions.	(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente intervenue entre les parties sur ces questions.	Portée de l'arbitrage
Scope of arbitration, agreement by parties	(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.	(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.	(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.	Portée de l'arbitrage, entente des parties
Collective agreement prepared by arbitrator, etc.	(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.	(14) Si, dans les dix jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente intervenue entre les parties dont il a été avisé.	(14) Si, dans les dix jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente intervenue entre les parties dont il a été avisé.	Rédaction de la convention collective par l'arbitre
Same	(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> effective on the day set out in the document.	(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.	(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.	Idem
s.41 (First contract arbitration)	<b>5.—(1)</b> The application of section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	<b>5 (1)</b> L'application de l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	<b>5 (1)</b> L'application de l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
Applicable provisions	(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> :	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> :	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> :	Dispositions applicables



	<p>1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).</p> <p>2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).</p> <p>3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).</p> <p>4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).</p>	<p>1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).</p> <p>2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).</p> <p>3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).</p> <p>4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).</p>	
Minister's order: commencement of hearing	(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the <i>Labour Relations Act</i> , the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.	(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans délai.	Arrêté du ministre : début de l'audition
Minister's order: completion of arbitration	(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set out in subsection 41 (11) of the <i>Labour Relations Act</i> , the Minister may,	(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au paragraphe 41 (11) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le ministre peut :	Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage
	(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and	a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans délai injustifié;	
	(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.	b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.	
s.43.1 (Just cause provision)	<b>6.</b> —(1) The application of section 43.1 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	<b>6</b> (1) L'application de l'article 43.1 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 43.1 (Motif valable)
Subs. 43.1 (4) not to apply	(2) Subsection 43.1 (4) of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply.	(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas.	Non-application du par. 43.1 (4)
Arbitration of dispute	(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the <i>Labour Relations Act</i> .	(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Arbitrage du différend
s.45 (Arbitration provision)	<b>7.</b> —(1) The application of section 45 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	<b>7</b> (1) L'application de l'article 45 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
Certain subss. not to apply	(2) Subsections 45 (1) to (5) of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply.	(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas.	Non-application de certains par.
Deemed provision relating to arbitration	(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged	(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interpréta-	Disposition réputée concernant l'arbitrage

violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions  
on lessening  
of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

(a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

(b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

(5) In subsection (4),  
“facility” means,

(a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,

(b) a facility under the *Developmental Services Act*,

(c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,

(d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,

(e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,

(f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or

(g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Alternative  
lesser  
penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by

tion, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

b) a commis une atteinte à la pudeur d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

Définitions

«établissement» S'entend :

a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,

c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,

d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,

e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,

f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les cir-

Restrictions  
relatives aux  
peines moins  
sévères

Autre peine  
moins sévère



subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s.46  
(Referral of grievance to single arbitrator)

**8.** Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply.

s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)

**9.—(1)** The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References to the Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

s.64 (Successor rights)

**10.—(1)** The application of section 64 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 64 of the *Labour Relations Act* does not apply to transfers to which Part V applies.

Modification, definition of "business"

(3) In section 64 of the *Labour Relations Act*, "business" means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them.

Subs. 73.1 (4)  
(Use of bargaining unit employees)

**11.** Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to employees which an employer is entitled to use under Part III.

s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

**12.** Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply.

Subs. 74 (2)  
(Limitation on strike or lock-out)

**13.** It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part III before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

**14.—(1)** The application of section 75 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

constances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

**8** L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Art. 46  
(Grief soumis à un arbitre unique)

**9** (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1  
(Médiation-arbitrage consensuel)

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

Désignation d'un médiateur-arbitre

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune désignation par le ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

Mentions du ministre

**10** (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 64  
(Succession aux qualités)

(2) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas aux cessions auxquelles s'applique la partie V.

Champ d'application

(3) À l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail*, «entreprise» s'entend d'une entreprise, d'une activité, d'un établissement, d'un programme, d'un projet, d'un ouvrage ou d'une partie de ceux-ci.

Adaptation, définition de «entreprise»

**11** Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'employés auxquels un employeur a le droit d'avoir recours en vertu de la partie III.

Par. 73.1 (4)  
(Recours aux employés de l'unité de négociation)

**12** L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Art. 73.2  
(Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

**13** S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie III avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2)  
(Restriction concernant la grève ou le lock-out)

**14** (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie

Art. 75  
(Réintégration après un lock-out)



References to replacement workers	(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the <i>Labour Relations Act</i> shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part III of this Act.	aux adaptations énoncées dans le présent article.	(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie III de la présente loi.	Mentions des travailleurs de remplacement
s.81 (Alteration of working conditions)	<b>15.—(1)</b> The application of section 81 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.		<b>15</b> (1) L'application de l'article 81 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 81 (Modification des conditions de travail)
Essential services agreement required	(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the <i>Labour Relations Act</i> that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.		(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.	Entente sur les services essentiels obligatoire
Subs. 91 (4) (Orders by Board)	<b>16.—(1)</b> The application of subsection 91 (4) of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.		<b>16</b> (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
No order to require legislation	(2) No order of the Labour Relations Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.		(2) Nulle ordonnance de la Commission des relations de travail ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.	Incidence de l'ordonnance sur les lois
s.97 (Notice of claim for damages, etc.)	<b>17.—(1)</b> The application of section 97 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.		<b>17</b> (1) L'application de l'article 97 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
Notice not to contain appointee	(2) A notice under subsection 97 (1) of the <i>Labour Relations Act</i> shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.		(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.	L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée
Arbitration by the Grievance Settlement Board	(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the <i>Labour Relations Act</i> shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.		(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.	Arbitrage de la Commission de règlement des griefs
Certain subss. not to apply	(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply.		(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas.	Non-application de certains par.
s.104 (Ontario Labour Relations Board)	<b>18.—(1)</b> The application of section 104 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.		<b>18</b> (1) L'application de l'article 104 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
Application with respect to essential services	(2) In the case of a matter respecting Part III, the chair of the Ontario Labour Relations Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the <i>Labour Relations Act</i> if,		(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie III, le président de la Commission des relations de travail de l'Ontario peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> si, selon le cas :	Application à l'égard des services essentiels
	(a) the chair considers it advisable to do so; or		a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;	

(b) the parties consent.

Same

(3) The Ontario Labour Relations Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part III applies.

s.118 (Regulations)

**19.** Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.

ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

**20.**—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

### PART III ESSENTIAL SERVICES

Definitions

**21.** In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

Essential services agreements required

**22.** An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

b) les parties y consentent.

(3) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie III.

Idem

**19** Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

Art. 118 (Règlements)

**20** (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

Idem

### PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

**21** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,
- d) la perturbation dans l'administration des tribunaux. («essential services»)

**22** L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de

Ententes obligatoires sur les services essentiels

Essential  
services part

**23.—(1)** The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties  
must begin  
negotiations

**24.—(1)** An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of  
negotiation,  
essential  
services part

**25.** In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,
  - i. danger to life, health or safety,
  - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
  - iii. serious environmental damage, or

le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

**23** (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les  
services  
essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Idem

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

**24** (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des  
négociations

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

Idem

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

**25** Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des  
questions,  
partie sur les  
services  
essentiels

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :
  - i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
  - ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
  - iii. des dommages environnementaux graves,



- iv. disruption of the administration of the courts.
- 3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
- 4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.
- 5. Which employees will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide essential services.

Appointment  
of concilia-  
tion officer

**26.** At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application  
to Ontario  
Labour  
Relations  
Board

**27.—(1)** On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The following apply to the Ontario Labour Relations Board on an application under subsection (1):

- 1. The Board must consider the impact of its decision on the trade union's bargaining strength.
- 2. In determining how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide essential services, the Board may not exceed the number of employees for an employee position proposed by the employer for that position.

Same

(3) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the appli-

- iv. la perturbation dans l'administra-  
tion des tribunaux.

- 3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
- 4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.
- 5. Les employés qui devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels.

Désignation  
d'un concilia-  
teur

**26** En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

**27 (1)** Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

Requête à la  
Commission  
des relations  
de travail de  
l'Ontario

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la Commission des relations de travail de l'Ontario à l'égard d'une requête visée au paragraphe (1) :

Idem

- 1. La Commission doit tenir compte de l'incidence de sa décision sur le pouvoir de négociation du syndicat.
- 2. Lorsqu'elle décide du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels, la Commission ne peut pas dépasser, pour un poste d'employé, le nombre d'employés proposé par l'employeur pour ce poste.

(3) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans

Idem

cation or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

**28.**—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

Enforcement of essential services agreement

**29.**—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Ontario Labour Relations Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed in the regulations under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Use of employees, essential services

**30.**—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

Limitation on strike, lock-out rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

Working conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or

la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

**28** (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en avisant l'autre partie par écrit.

**29** (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission des relations de travail de l'Ontario aux termes de la présente partie peut déposer la décision sans les motifs à la Cour de l'Ontario (Division générale), selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la *Loi sur les relations de travail*. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

**30** (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obliga-

Ordonnances après consultation

Réexamen

Durée de l'entente sur les services essentiels

Possibilité de mettre fin à l'entente

Méthode

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Recours à des employés, services essentiels

Avis aux employés

Restriction des droits

Conditions de travail



duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Use of employees, emergency services

**31.—(1)** In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation on strike rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Arbitration where meaningful bargaining prevented

**32.—(1)** A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether, because of the essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.

Determination in accordance with regulations

(2) The Board must make its determination in accordance with the regulations made under this Part.

Effect of determination

(3) If the Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the parties shall be deemed to have, on the day of the determination, irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to refer all matters remaining in dispute between them to a board of arbitration for final and binding arbitration.

Working conditions

**33.—(1)** If the Ontario Labour Relations Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall, unless the employer and trade union agree otherwise, continue in effect until the arbitration by the board of arbitration referred to in subsection 32 (3) is completed.

tions de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

**31** (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des employés, services d'urgence

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

Restriction des droits

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

Conditions de travail

**32** (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider si, en raison de l'entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Arbitrage en cas d'empêchement

(2) La Commission doit prendre sa décision conformément aux règlements pris en application de la présente partie.

Décision conforme aux règlements

(3) Si la Commission décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les parties sont réputées avoir, le jour où la décision a été rendue, convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* de soumettre toutes les questions encore en litige à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Effet de la décision

**33** (1) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à ce que le conseil d'arbitrage ait terminé l'arbitrage visé au paragraphe 32 (3).

Conditions de travail



Reinstatement of altered conditions

(2) Rates of wages or other terms or conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that were altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall, unless the employer and trade union agree otherwise, be restored and continued in effect until the arbitration is completed.

When arbitration may begin

**34.—**(1) An arbitration by a board of arbitration referred to in subsection 32 (3) may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined by the board of arbitration under subsection (2).

Rules for determination

(2) The board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
  - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
  - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration, and
  - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990).
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
  - i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed,
  - ii. the Ontario Labour Relations Board determines that meaning-

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui ont été modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à ce que l'arbitrage soit terminé.

Rétablissement des conditions

**34** (1) Le conseil d'arbitrage ne peut commencer l'arbitrage visé au paragraphe 32 (3), sauf avec le consentement des parties, avant le moment qu'il fixe aux termes du paragraphe (2).

Début de l'arbitrage

(2) Le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débiter conformément aux règles suivantes :

Règles

1. L'arbitrage ne peut débiter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
  - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
  - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
  - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990).
3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :
  - i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
  - ii. la Commission des relations de travail de l'Ontario décide qu'il n'est pas possible de procéder à

ful collective bargaining is prevented, or

- iii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation  
on arbitra-  
tion decision

**35.** The decision of the board of arbitration shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

Regulations,  
whether  
meaningful  
collective  
bargaining  
prevented

**36.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the determination by the Ontario Labour Relations Board as to whether, because of an essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.

#### PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance  
Settlement  
Board

**37.** The Grievance Settlement Board is continued.

Composition  
and adminis-  
tration of  
Board

**38.—(1)** Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-  
ments to  
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

la négociation collective de façon valable,

- iii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

**35** La décision du conseil d'arbitrage ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

Restriction  
concernant la  
décision arbitrale

**36** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le processus que la Commission des relations de travail de l'Ontario doit suivre pour décider si, en raison d'une entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Règlements  
pour déterminer s'il y a  
empêchement

#### PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

**37** La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Commission  
de règlement  
des griefs

**38 (1)** Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente intervenue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition  
et administra-  
tion de la  
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Composition

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

Nominations  
à la Commis-  
sion



1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council.

Terms of  
appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers  
following  
resignation,  
etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.

Remunera-  
tion and  
expenses of  
appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Limits on  
remuneration  
and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

Costs of  
Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin.

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Mandats

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à compléter ses tâches et à exercer ses pouvoirs en rapport avec les questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Pouvoirs  
après une  
démission

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à compléter ses tâches et à exercer ses pouvoirs en rapport avec les questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Idem

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération  
et indemnités

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération  
et indemnités  
limitées

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règle-

Frais de la  
Commission



and the trade unions in accordance with the following:

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.
3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.
4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and procedure

**39.**—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Members of the Board who determine matters

**40.**—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 41.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

ment des griefs conformément aux règles suivantes :

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.
3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.
4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des pouvoirs par le président

**39** (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Règles

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

**40** (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 41, un comité de la Commission composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission de règlement des griefs.

Prise de décisions par des membres de la Commission

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition du comité

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

Agreement between the parties

**41.**—(1) An employer and trade union may make an agreement, relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;

(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;

(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

Restriction

(2) An agreement under subsection (1) may not provide, with respect to the same matters, for both the selection of individuals under clause (1) (b) and time limits under clause (1) (c).

Effect of agreement

(3) The Grievance Settlement Board shall give effect to any agreement under subsection (1) upon receiving notice of it from a party and shall continue giving effect to it until receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.

Classification grievances, restriction

**42.** An order of the Grievance Settlement Board may not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification.

## PART V SUCCESSOR RIGHTS

Definitions

**43.** In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“transfer” means a conveyance, disposition or sale; (“cession”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

**41** (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) ne peut pas prévoir, à l'égard des mêmes questions, à la fois le choix des particuliers visé à l'alinéa (1) b) et les délais visés à l'alinéa (1) c).

(3) La Commission de règlement des griefs donne effet à l'entente visée au paragraphe (1) dès qu'elle en est avisée par une partie et elle continue d'y donner effet jusqu'à ce qu'elle soit avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.

**42** Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne peuvent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

## PARTIE V SUCCESSION AUX QUALITÉS

**43** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«cession» Transport, aliénation ou vente. («transfer»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

Arbitre unique

Idem

Entente entre les parties

Restriction

Prise d'effet de l'entente

Griefs touchant la classification, restriction

Définitions



Application  
of Part

**44.** This Part applies with respect to a transfer of an undertaking if, as a result of the transfer, the modifications to the *Labour Relations Act*, set out in this Act, either begin or cease to apply to the employees employed in the undertaking.

Collective  
agreements

**45.** If an employer and trade union have a collective agreement respecting employees employed in an undertaking and the undertaking is transferred, the employer to whom the undertaking is transferred is bound by the collective agreement.

Applications  
for certifica-  
tion, etc.

**46.** If an undertaking is transferred while an application is before the Board for certification or termination of bargaining rights in respect of the employees employed in the undertaking, the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

Bargaining  
agents

**47.—(1)** A trade union that is the bargaining agent representing employees employed in an undertaking, continues, after a transfer of the undertaking, to be the bargaining agent representing those employees.

Notice to  
bargain

**(2)** A trade union that gave or was entitled to give written notice of desire to bargain to make or renew a collective agreement respecting employees employed in an undertaking is entitled, after a transfer of the undertaking, to give the employer written notice of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement.

Applications  
to Board for  
determina-  
tions, etc.

**48.—(1)** If a trade union is the bargaining agent representing the employees employed in an undertaking and the undertaking is transferred, a person or trade union may apply to the Board if a question arises as to,

- (a) what constitutes a unit of employees that is appropriate for collective bargaining purposes in respect of the undertaking; or
- (b) what bargaining rights a trade union may have under section 45, 46 or 47.

Powers

- (2)** The Board may,
  - (a) determine the composition of the unit of employees referred to in clause (1) (a);
  - (b) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit.

Application:  
termination  
of bargaining  
rights

**49.—(1)** Following a transfer of an undertaking, a person or trade union may apply to the Board, for termination of the bargaining rights of a trade union,

**44** La présente partie s'applique à l'égard de la cession d'une entreprise si, à la suite de la cession, les adaptations de la *Loi sur les relations de travail*, énoncées dans la présente loi, soit commencent à s'appliquer aux employés qui sont employés dans l'entreprise, soit cessent de s'y appliquer.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

**45** Si l'employeur et un syndicat ont conclu une convention collective à l'égard d'employés qui sont employés dans une entreprise et que celle-ci est cédée, la convention collective lie l'employeur à qui l'entreprise est cédée.

Conventions  
collectives

**46** Si une entreprise est cédée après que la Commission a été saisie d'une requête en accréditation ou en révocation du droit de négocier à l'égard des employés qui sont employés dans l'entreprise, l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Requêtes en  
accréditation

**47 (1)** Le syndicat qui est l'agent négociateur représentant des employés qui sont employés dans une entreprise demeure, après la cession de l'entreprise, l'agent négociateur représentant ces employés.

Agents négo-  
ciateurs

**(2)** Le syndicat qui a donné ou avait le droit de donner un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler une convention collective à l'égard d'employés qui sont employés dans une entreprise a le droit, après la cession de l'entreprise, de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective.

Avis d'inten-  
tion de négo-  
cier

**48 (1)** Si un syndicat est l'agent négociateur représentant les employés qui sont employés dans une entreprise et que celle-ci est cédée, une personne ou un syndicat peut présenter une requête à la Commission si est soulevée la question de savoir, selon le cas :

Requête en  
vue d'obtenir  
des décisions

a) ce qui constitue une unité d'employés appropriée aux fins de la négociation collective à l'égard de l'entreprise;

b) quel droit de négocier peut avoir un syndicat aux termes de l'article 45, 46 ou 47.

**(2)** La Commission peut :

Pouvoirs

a) déterminer la composition de l'unité d'employés visée à l'alinéa (1) a);

b) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, toute unité de négociation.

**49 (1)** À la suite de la cession d'une entreprise, une personne ou un syndicat peut demander à la Commission, par voie de

Requête :  
révocation du  
droit de  
négocier



- (a) within sixty days after the transfer of the undertaking; or
- (b) within sixty days after written notice is given by a trade union of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement in respect of the employees employed in the undertaking.

Powers

(2) The Board may terminate the bargaining rights of the trade union that is bound by a collective agreement in respect of employees employed in the undertaking or that has given notice, if, in the opinion of the Board, the employer to whom the undertaking was transferred has changed the character of the undertaking so that it is substantially different from the undertaking as it was carried on immediately before the transfer.

Application:  
intermingling  
of employees

**50.**—(1) If the employer to whom an undertaking is transferred intermingles the employees employed in the undertaking with other employees employed in another undertaking, a trade union that is the bargaining agent for the employees employed in one of the undertakings may apply to the Board.

Powers

- (2) The Board may,
  - (a) declare that the employer is no longer bound by the collective agreement referred to in section 45;
  - (b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;
  - (c) declare which trade union shall be the bargaining agent in respect of each such bargaining unit; and
  - (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit.

If bargaining  
agent deter-  
mined

(3) If a trade union is declared to be a bargaining agent and it is not already bound by a collective agreement with the employer to whom the undertaking was transferred in respect of employees employed in the undertaking, the trade union is entitled to give the employer written notice of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement.

Powers of  
Board on  
application

**51.** Before disposing of an application under this Part, the Board may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate.

requête, de révoquer le droit de négocier d'un syndicat :

- a) soit au plus tard soixante jours après la cession de l'entreprise;
- b) soit au plus tard soixante jours après qu'un syndicat a donné un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective à l'égard des employés qui sont employés dans l'entreprise.

(2) La Commission peut révoquer le droit de négocier du syndicat qui est lié par une convention collective à l'égard d'employés qui sont employés dans l'entreprise ou qui a donné l'avis si, selon la Commission, l'employeur à qui l'entreprise a été cédée a changé la nature de l'entreprise au point qu'elle diffère de façon importante de l'entreprise telle qu'elle était exploitée immédiatement avant la cession.

Pouvoirs

**50** (1) Si l'employeur à qui une entreprise est cédée réunit les employés qui sont employés dans l'entreprise à des employés qui sont employés dans une autre entreprise, le syndicat qui est l'agent négociateur des employés qui sont employés dans une des entreprises peut présenter une requête à la Commission.

Requête :  
réunion d'em-  
ployés

(2) La Commission peut :

Pouvoirs

- a) déclarer que l'employeur n'est plus lié par la convention collective visée à l'article 45;
- b) décider si les employés visés constituent une ou plusieurs unités de négociation appropriées;
- c) déclarer quel syndicat est l'agent négociateur à l'égard de chacune de ces unités de négociation;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, toute unité de négociation.

(3) Si un syndicat est déclaré agent négociateur et qu'il n'est pas encore lié par une convention collective conclue avec l'employeur à qui l'entreprise a été cédée à l'égard d'employés qui sont employés dans l'entreprise, le syndicat a le droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective.

Si l'agent  
négociateur  
est déclaré

**51** Avant de statuer sur une requête présentée en vertu de la présente partie, la Commission peut exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation, selon ce qu'elle juge opportun.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Where employer not required to bargain

**52.** If an application is made under this Part, the employer to whom an undertaking was transferred is not required, even if a notice has been given by a trade union, to bargain with the trade union concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees.

Effect of notice or declaration

**53.** For the purposes of the *Labour Relations Act*, the following have the same effect as a certification as bargaining agent:

1. Notice given under this Part of desire to bargain to make or renew, with or without modifications, a collective agreement.
2. A declaration by the Board that a trade union is the bargaining agent in respect of the employees in a bargaining unit.

Power to determine whether transfer

**54.—(1)** If, on an application before the Board under this Part, a question arises as to whether there has been a transfer of an undertaking to which this Part applies, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Part.

Duty of respondent

(2) If, on an application under this Part, a trade union alleges that there has been a transfer of an undertaking to which this Part applies, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation.

## PART VI MISCELLANEOUS

Committee for classification issues

**55.** If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

Regulations

**56.—(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing matters of a transitional nature arising from changes in the application of this Act or the *Labour Relations Act* to employees as a result of their becoming, or ceasing to be, Crown employees.

Same

(2) Regulations made under subsection (1) may vary or exclude the application of any provision of this Act or the *Labour Relations Act*.

**52** Si une requête est présentée en vertu de la présente partie, l'employeur à qui une entreprise a été cédée n'est pas tenu, même si un avis a été donné par un syndicat, de négocier avec le syndicat au sujet des employés visés par la requête tant que la Commission n'a pas statué sur la requête et déclaré quel syndicat, s'il en est, a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés.

Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier

**53** Pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*, ce qui suit a la même valeur que l'accréditation comme agent négociateur :

Effet de l'avis ou de la déclaration

1. L'avis donné, aux termes de la présente partie, de l'intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler, avec ou sans modifications, une convention collective.
2. La déclaration faite par la Commission portant qu'un syndicat est l'agent négociateur à l'égard des employés compris dans une unité de négociation.

**54** (1) Si, dans le cadre d'une requête présentée à la Commission en vertu de la présente partie, se pose la question de savoir s'il y a eu cession d'une entreprise à laquelle s'applique la présente partie, la Commission tranche la question. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente partie.

Pouvoir de décider s'il y a eu cession

(2) Si, dans le cadre d'une requête présentée en vertu de la présente partie, un syndicat prétend qu'il y a eu cession d'une entreprise à laquelle s'applique la présente partie, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents.

Obligation des intimés

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

**55** Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

Comité responsable des questions de classification

**56** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions de nature transitoire qui découlent de modifications dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* aux employés du fait qu'ils deviennent des employés de la Couronne ou qu'ils cessent de l'être.

Règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent modifier ou exclure l'application de toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem



Limitation	(3) Regulations made under subsection (1) do not apply with respect to employees who become, or cease to be, Crown employees as a result of a transfer to which the <i>Successor Rights (Crown Transfers) Act</i> applies.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'égard d'employés qui deviennent des employés de la Couronne, ou qui cessent de l'être, par suite d'une cession à laquelle s'applique la <i>Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne</i> .	Restriction
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definition	<b>57.</b> In sections 58 to 65, the "old Act" means the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> , being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.	<b>57</b> Aux articles 58 à 65, l'«ancienne loi» s'entend de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Définition
Bargaining units	<b>58.</b> —(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the bargaining unit is amended under the <i>Labour Relations Act</i> .	<b>58</b> (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce que l'unité de négociation soit modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Unités de négociation
Changes	(2) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , a bargaining unit described in subsection (1) cannot be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(2) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Not to apply to designated bargaining units	(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 63.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 63.	Non-application aux unités de négociation désignées
Bargaining agents	<b>59.</b> A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 58 applies continues to represent them, for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> , until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.	<b>59</b> L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 58 continue de les représenter, pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.	Agents négociateurs
Collective agreements	<b>60.</b> —(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> .	<b>60</b> (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Conventions collectives
<i>Labour Relations Act</i> applies	(2) All the provisions of the <i>Labour Relations Act</i> that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.	Application de la <i>Loi sur les relations de travail</i>
Same	(3) The <i>Labour Relations Act</i> applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.	(3) La <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.	Idem
Retroactive collective agreements	(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,	(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :	Effet rétroactif des conventions collectives



	(a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and	a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;	
	(b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.	b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.	
Same	(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.	(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.	Idem
Bargaining	<b>61.</b> —(1) If a notice to bargain has been given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before September 15, 1993 but a collective agreement has not been made, then, despite its repeal, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.	<b>61</b> (1) Si un avis d'intention de négocier a été donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant le 15 septembre 1993, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue, l'ancienne loi, malgré son abrogation, continue alors de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.	Négociation
Not to apply to designated bargaining units	(2) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 63.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 63.	Non-application aux unités de négociation désignées
Essential services agreements, negotiations	<b>62.</b> If section 24 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.	<b>62</b> Si l'article 24 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.	Ententes sur les services essentiels, négociations
Designations (Crown employees)	<b>63.</b> —(1) The Lieutenant Governor in Council may by order designate bargaining units consisting of Crown employees.	<b>63</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des unités de négociation composées d'employés de la Couronne.	Désignations (employés de la Couronne)
Effect of designation	(2) A designated bargaining unit is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the bargaining unit is amended under that Act.	(2) L'unité de négociation désignée est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce qu'elle soit modifiée aux termes de cette loi.	Effet de la désignation
Changes	(3) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , a designated bargaining unit cannot be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , une unité de négociation désignée ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Availability of first contract arbitration	(4) Section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to a designated bargaining unit if a majority of the employees in the unit were in a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of the old Act.	(4) L'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée si la majorité des employés compris dans celle-ci étaient compris dans une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant son abrogation.	Arbitrage d'une première convention
Designations of bargaining agents	(5) The Lieutenant Governor in Council may by order designate a bargaining agent for a designated bargaining unit.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un agent négociateur pour une unité de négociation désignée.	Désignation d'agents négociateurs
Effect of designation	(6) A designated bargaining agent represents the employees in the bargaining unit until the bargaining agent ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.	(6) L'agent négociateur désigné représente les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.	Effet de la désignation

Changes	<p>(7) The following limitations apply to the application of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to the representation, by the designated bargaining agent, of the employees in the bargaining unit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Despite any provision of the <i>Labour Relations Act</i>, the designated bargaining agent continues to represent the employees until a collective agreement is made following the coming into force of this section.</li> <li>2. Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to the designated bargaining agent.</li> </ol>	<p>(7) Les restrictions suivantes s'appliquent à l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard de la représentation, par l'agent négociateur désigné, des employés compris dans l'unité de négociation :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Malgré les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i>, l'agent négociateur désigné continue de représenter les employés jusqu'à ce qu'une convention collective ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.</li> <li>2. L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard de l'agent négociateur désigné.</li> </ol>	Modifications
Not to affect current collective agreements	(8) A designation under this section does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(8) La désignation visée au présent article n'a aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.	Désignation sans effet
When orders can be made	(9) No orders may be made under this section, including amendments to, or revocations of, existing orders, after the old Act is repealed.	(9) Nul décret ne peut être pris en vertu du présent article, y compris des modifications ou des révocations de décrets existants, après l'abrogation de l'ancienne loi.	Décrets
Orders not regulations	(10) Orders made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(10) Les décrets pris en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les décrets ne sont pas des règlements
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	<b>64.</b> —(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.	<b>64</b> (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Tribunal continued	(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.	(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.	Maintien du Tribunal
Dissolution of Tribunal	(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Dissolution du Tribunal
Old Act continues to apply	(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.	(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.	Application de l'ancienne loi
Reconsideration	(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.	(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.	Réexamen
Existing application if undertaking transferred	(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of Part V, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.	(6) Si une entreprise est cédée, au sens de la partie V, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.	Requête en cours si l'entreprise est cédée



Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Actes du Tribunal

Grievance Settlement Board

**65.**—(1) Section 42 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

**65** (1) L'article 42 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Commission de règlement des griefs

Effect of reductions in size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions sans effet

Termination of framework agreements

**66.**—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

**66** (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des ententes

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers of the Government of Ontario.

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.
2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association of Professional Engineers of the Government of Ontario.

Amended agreements included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion d'ententes modifiées

#### REPEALS AND AMENDMENTS

#### ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

*Crown Employees Collective Bargaining Act*

**67.** The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

**67** La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

*Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*

*Employment Standards Act*

**68.** Clause (d) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

**68** L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.

*Loi sur les normes d'emploi*

*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

**69.** Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

**69** La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée.

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

*Hospital Labour Disputes Arbitration Act*

**70.** Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

**70** L'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

Act does not apply to Crown employees

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

*Labour Relations Act*

**71.**—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out "or" at the end

**71** (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

*Loi sur les relations de travail*



**of clause (f) and by adding the following clauses:**

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on matters that materially affect the terms or conditions of employment of Crown employees.

**(2) The Act is amended by adding the following sections:**

**2.0.1** The modifications in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* apply with respect to the application of this Act to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

**2.0.2** This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers’ organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(5) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des questions qui touchent substantiellement les conditions d’emploi des employés de la Couronne.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**2.0.1** Les adaptations énoncées dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent à l’égard de l’application de la présente loi aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

**2.0.2** La présente loi lie la Couronne.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)».

(4) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 38 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l’Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(11) L’exécution d’une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l’association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l’ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l’ordonnance pour s’y conformer.

(5) L’article 104 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application of Act to Crown employees modified

Crown bound

Filing in court

Enforcement

Adaptation de l’application de la Loi aux employés de la Couronne

La Couronne est liée

Dépôt à la Cour

Exécution

Rules not  
regulations

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

*Liquor  
Licence Act*

72. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

*Management  
Board of  
Cabinet Act*

73.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

*Public  
Service Act*

74.—(1) Clause 4 (b) of the *Public Service Act* is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(2) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

*Successor  
Rights  
(Crown  
Transfers)  
Act*

75. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

*Workers’  
Compensation  
Act*

76.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers’ Compensation Act* is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

77.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 63 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne  
sont pas des  
règlements

72 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

*Loi sur les  
permis d'al-  
cool*

73 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux quatre dernières lignes.

*Loi sur le  
Conseil de  
gestion du  
gouvernement*

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

Restriction

74 (1) L'alinéa 4 b) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

*Loi sur la  
fonction publi-  
que*

(2) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

75 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

*Loi sur les  
droits syndi-  
caux en cas  
de cession  
intéressant la  
Couronne*

76 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

*Loi sur les  
accidents du  
travail*

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

77 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 63 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

**78.** The short title of this Act is the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

**78** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Titre abrégé





Cabinet  
XB  
-042



Publicat

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 50

**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to  
amend the Health Insurance Act and  
the Hospital Labour Disputes  
Arbitration Act**

**The Hon. R. Grier**  
Minister of Health

**Government Bill**

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 50

**Loi visant à mettre en oeuvre le Plan  
de contrôle des dépenses du  
gouvernement et modifiant la Loi sur  
l'assurance-santé et la Loi sur  
l'arbitrage des conflits de travail  
dans les hôpitaux**

**L'honorable R. Grier**  
Ministre de la Santé

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

**Section 1** of the Bill allows the Lieutenant Governor in Council to suspend (by making an order designating them) contractual and other obligations of the province, of employers in the health sector and of other providers of health services to pay money in connection with the provision of those services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration. Designations expire on April 1, 1996 or earlier.

**Section 2** of the Bill makes a variety of amendments to the *Health Insurance Act*.

Subsection (1) makes a technical amendment to the definitions in section 1 of the Act.

In subsections 2 (2) and (3) (subsections 5 (2) and 6 (1) of the Act), authority is provided to expand the membership of the Medical Review Committee and of practitioner review committees, while maintaining existing ratios of physicians or practitioners and lay persons.

Subsections (4), (5) and (6) amend section 45 of the Act. The amendments would authorize regulations prescribing different amounts (proposed subsection 45 (6) of the Act) or reduced amounts (proposed subsection 45 (7)) payable by the Plan in certain circumstances. These regulations may be made retroactive to April 1, 1993 (proposed subsection 45 (3.1) of the Act). Proposed subsection 45 (8) of the Act sets out some of the purposes for which regulations may be made under section 45.

**Section 3** of the Bill amends the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* to provide that the remuneration and expenses of boards of arbitration appointed after July 1, 1993 shall be shared equally between the parties, rather than paid by the Government of Ontario as is now the case.

## NOTE EXPLICATIVE

**L'article 1** du projet de loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de suspendre (en prenant un décret pour les désigner) les obligations contractuelles et autres qu'ont la Province, des employeurs du secteur de la santé et d'autres fournisseurs de services de santé de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de ces services et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard. Les désignations cessent de s'appliquer à compter du 1<sup>er</sup> avril 1996 ou à compter d'une date antérieure.

**L'article 2** du projet de loi apporte diverses modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*.

Le paragraphe (1) apporte une modification d'ordre technique aux définitions figurant à l'article 1 de la Loi.

Les paragraphes 2 (2) et (3) (paragraphes 5 (2) et 6 (1) de la Loi) donnent le pouvoir d'élargir le nombre de membres du comité d'étude de la médecine et des comités d'étude des praticiens tout en conservant les proportions actuelles entre les médecins ou praticiens et les non-spécialistes.

Les paragraphes (4), (5) et (6) modifient l'article 45 de la Loi. Ces modifications autorisent la prise de règlements qui prescrivent que différents montants (nouveau paragraphe 45 (6) de la Loi) ou des montants réduits (nouveau paragraphe 45 (7)) sont payables par le Régime dans certaines circonstances. Ces règlements peuvent avoir un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1993 (nouveau paragraphe 45 (3.1) de la Loi). Le nouveau paragraphe 45 (8) de la Loi énonce certaines des fins pour lesquelles des règlements peuvent être pris en application de l'article 45.

**L'article 3** du projet de loi modifie la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* en prévoyant que le paiement de la rémunération et des indemnités des conseils d'arbitrage désignés après le 1<sup>er</sup> juillet 1993 est assumé en parts égales par les parties, plutôt que d'être à la charge du gouvernement de l'Ontario, comme c'est actuellement le cas.



**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to amend  
the Health Insurance Act and the  
Hospital Labour Disputes Arbitration  
Act**

**Loi visant à mettre en oeuvre le Plan  
de contrôle des dépenses du  
gouvernement et modifiant la Loi sur  
l'assurance-santé et la Loi sur  
l'arbitrage des conflits de travail dans  
les hôpitaux**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Designation  
of obliga-  
tions

1.—(1) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may, by order, designate obligations of the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, ministers of the Crown, employers in the health sector within the meaning of the *Social Contract Act, 1993* (Bill 48, introduced on June 14, 1993), associations representing such employers, and other providers of health services.

1 (1) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des obligations incombant à la Couronne du chef de l'Ontario, au gouvernement de l'Ontario, à des ministres de la Couronne, à des employeurs du secteur de la santé au sens de la *Loi de 1993 sur le contrat social* (projet de loi 48, déposé le 14 juin 1993), aux associations représentant ces employeurs, et à d'autres fournisseurs de services de santé.

Désignation  
d'obligations

Application

(2) This section applies to obligations, except statutory obligations, to pay money in connection with the provision of health services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration.

(2) Le présent article s'applique aux obligations, exclusion faite des obligations imposées par une loi, de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de services de santé et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard.

Champ d'ap-  
plication

Effect

(3) A designated obligation is not enforceable, and no proceeding directly or indirectly based on it may be brought against a person or entity referred to in subsection (1).

(3) Une obligation désignée n'est pas exécutoire et toute instance, fondée directement ou indirectement sur cette obligation, qui est introduite contre une personne ou une entité visée au paragraphe (1) est irrecevable.

Effet

Time limit

(4) A designation expires on April 1, 1996, unless an earlier expiry date is set out in the order of the Lieutenant Governor in Council.

(4) Les désignations cessent de s'appliquer à compter du 1<sup>er</sup> avril 1996, à moins que le décret du lieutenant-gouverneur en conseil n'indique une date antérieure à celle-ci.

Durée d'ap-  
plication

Same

(5) The expiry of a designation does not revive the right to enforce the obligation with respect to the period during which it was designated.

(5) La cessation d'application de toute désignation n'a pas pour effet de rétablir le droit d'exécution de l'obligation à l'égard de la période pendant laquelle celle-ci était désignée.

Idem

**HEALTH INSURANCE ACT**

**LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

2.—(1) Section 1 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following definition:

2 (1) L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :

"prescribed" means prescribed by the regulations. ("prescrit")

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Members

(2) The Medical Review Committee shall consist of,

- (a) the prescribed number of members appointed by the Minister from among the persons nominated for the purpose by the College of Physicians and Surgeons; and
- (b) the prescribed number of members who are not physicians or practitioners, appointed by the Minister.

Same

(2.1) The number of members under clause (2) (a) shall be not less than three times the number under clause (2) (b).

**(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Practitioner review committees

(1) The Minister shall appoint the following practitioner review committees:

1. A chiropody review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*.
2. A chiropractic review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A dentistry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by The Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
4. An optometry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the College of Optometrists of Ontario.
5. An osteopathy review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Osteopathy appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le comité d'étude de la médecine se compose :

Members

- a) du nombre prescrit de membres nommés par le ministre et choisis parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et qui sont nommés par le ministre.

Idem

(2.1) Le nombre de membres visé à l'alinéa (2) a) n'est pas inférieur au triple de celui visé à l'alinéa (2) b).

**(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le ministre constitue les comités d'étude des praticiens suivants :

Comités d'étude des praticiens

1. Un comité d'étude de la podologie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*.
2. Un comité d'étude de la chiropratique composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un comité d'étude de la dentisterie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.
4. Un comité d'étude de l'optométrie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.
5. Un comité d'étude de l'ostéopratique composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration de l'ostéopratique constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

Same

(1.1) The number of members of a practitioner review committee who are not physicians or practitioners shall be not more than two-thirds the number of members who are nominated by a professional governing body.

**(4) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(c.1) prescribing numbers of members for the purposes of clauses 5 (2) (a) and (b) and paragraphs 1 to 5 of subsection 6 (1);

(h.1) prescribing classes of physicians, practitioners and health facilities for the purpose of clause (6) (a);

(h.2) prescribing maximums and classes of services for the purpose of subsection (7);

(h.3) prescribing time periods for the purpose of subsection (7).

**(5) Clause 45 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:**

(i) prescribing services that shall be deemed not to be insured services, or not to be insured services in prescribed circumstances, and prescribing the circumstances;

(i.1) prescribing the conditions under which the costs of any class of insured services are payable and limiting the payment commensurate with the circumstances of the performance of the services.

**(6) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(3.1) A regulation made under clause (1) (h) prescribing different amounts payable by the Plan in accordance with subsection (6) or providing that a reduced amount or no amount is payable in accordance with subsection (7) is, if it so provides, effective with reference to a period beginning on April 1, 1993 or on any later day before the regulation is filed.

Same

Different amounts

(6) In a regulation made under clause (1) (h), the Lieutenant Governor in Council may prescribe different amounts payable by the Plan for insured services on the basis of,

(a) the prescribed class to which the physician or practitioner rendering the service or the health facility in or by which the service is rendered belongs;

(1.1) Le nombre des membres d'un comité d'étude des praticiens qui ne sont ni médecins ni praticiens n'est pas supérieur aux deux tiers du nombre des membres désignés par un corps professionnel dirigeant.

Idem

**(4) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c.1) prescrire les nombres de membres pour l'application des alinéas 5 (2) a) et b) ainsi que des dispositions 1 à 5 du paragraphe 6 (1);

h.1) prescrire les catégories de médecins, de praticiens et d'établissements de santé pour l'application de l'alinéa (6) a);

h.2) prescrire les montants maximaux et les catégories de services pour l'application du paragraphe (7);

h.3) prescrire les périodes pour l'application du paragraphe (7).

**(5) L'alinéa 45 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

i) prescrire les services qui sont réputés ne pas être des services assurés, ou ne pas être des services assurés dans des circonstances prescrites, et prescrire ces circonstances;

i.1) prescrire les conditions auxquelles les coûts de toute catégorie de services assurés sont payables et en limiter le paiement en fonction des circonstances dans lesquelles les services ont été fournis.

**(6) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(3.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) h) qui prescrit différents montants payables par le Régime conformément au paragraphe (6) ou qui prévoit, conformément au paragraphe (7), qu'un montant réduit est payable ou qu'aucun montant n'est payable est, s'il le prévoit, en vigueur pour une période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1993 ou à une date postérieure, avant même la date de son dépôt.

Idem

Différents montants

(6) Dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) h), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire différents montants payables par le Régime pour des services assurés selon :

a) la catégorie prescrite à laquelle appartient le médecin ou le praticien qui fournit le service, ou l'établissement de santé où est fourni le service ou qui fournit le service;



Reduced  
amounts

- (b) the location where the service is rendered; or
- (c) a combination of the factors set out in clauses (a) and (b).

(7) In a regulation made under clause (1) (h), the Lieutenant Governor in Council may provide that a reduced amount, or no amount, is payable by the Plan for an insured service rendered during a prescribed time period if,

- (a) the person receiving the service has already received the same service the prescribed maximum number of times during that time period;
- (b) the physician or practitioner rendering the service has already rendered the same service the prescribed maximum number of times during that time period;
- (c) the same service has already been rendered in or by the same health facility the prescribed maximum number of times during that time period; or
- (d) the Plan has already paid or approved payment of the prescribed maximum amount for services or for services of a prescribed class rendered by the physician or practitioner or rendered in or by the health facility, as the case may be, during that time period.

Purpose

(8) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation may be made under that subsection for one or more of the following purposes:

1. Controlling government expenditures.
2. Limiting the number of physicians and practitioners who render services and the number of health facilities in or by which services are rendered in a particular location.
3. Encouraging the appropriate distribution of physicians, practitioners and health facilities throughout Ontario.

#### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**3. The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following section:**

**9.1—(1)** The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:

Remunera-  
tion and  
expenses

b) le lieu où a été fourni le service;

c) la combinaison des facteurs énoncés aux alinéas a) et b).

(7) Dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) h), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir qu'un montant réduit est payable, ou qu'aucun montant n'est payable, par le Régime, pour un service assuré qui est fourni pendant une période prescrite si, selon le cas :

- a) la personne qui reçoit le service a déjà reçu ce service, pendant cette période, le nombre maximal de fois qui est prescrit;
- b) le médecin ou le praticien qui fournit le service a déjà fourni ce service, pendant cette période, le nombre maximal de fois qui est prescrit;
- c) ce service a déjà été fourni, pendant cette période, au même établissement de santé ou par celui-ci le nombre maximal de fois qui est prescrit;
- d) le Régime a déjà payé le montant maximal prescrit, ou en a déjà approuvé le paiement, pour les services ou pour les services relevant d'une catégorie prescrite qu'a fournis le médecin ou le praticien, ou qui ont été fournis à l'établissement de santé ou par celui-ci, selon le cas, pendant cette période.

Montants  
réduits

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), un règlement peut être pris en application de ce paragraphe pour atteindre une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Contrôler les dépenses du gouvernement.
2. Limiter le nombre de médecins et de praticiens qui fournissent des services dans un lieu particulier et le nombre d'établissements de santé où sont fournis des services ou qui fournissent des services dans un lieu particulier.
3. Encourager une répartition appropriée des médecins, des praticiens et des établissements de santé dans tout l'Ontario.

Fins

#### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**3 La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**9.1 (1)** La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

Rémunération  
et indemnités

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

Transition

(2) Subsection (1) does not apply if the Minister gives notice under section 3 before July 1, 1993.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre donne un avis aux termes de l'article 3 avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

Disposition  
transitoireCommence-  
ment

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

Short title

**5. The short title of this Act is the *Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993*.**

**5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*.**

Titre abrégé





11201  
YE  
256



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 50

**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to  
amend the Health Insurance Act and  
the Hospital Labour Disputes  
Arbitration Act**

**The Hon. R. Grier**  
Minister of Health

### Government Bill

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading     July 29, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development  
Committee and as reported to the Legislative  
Assembly November 17, 1993)*

## Projet de loi 50

**Loi visant à mettre en oeuvre le  
Plan de contrôle des dépenses  
du gouvernement et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé et la  
Loi sur l'arbitrage des conflits  
de travail dans les hôpitaux**

**L'honorable R. Grier**  
Ministre de la Santé

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture     29 juillet 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 17 novembre 1993)*



## EXPLANATORY NOTE

**Section 1** of the Bill allows the Lieutenant Governor in Council to suspend (by making an order designating them) contractual and other obligations of the province, of employers in the health sector and of other providers of health services to pay money in connection with the provision of those services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration.

However, obligations arising under collective agreements, sectoral frameworks designated under the *Social Contract Act*, local agreements implementing designated sectoral frameworks and agreements made on or after June 14, 1993 are not affected. The same is true of obligations arising under agreements made before that date, if an agreement made after that date, a designated sectoral framework or a local agreement implementing the sectoral framework so provides.

Designations expire on April 1, 1996 or earlier.

**Section 2** of the Bill makes a variety of amendments to the *Health Insurance Act*.

Subsection (1) makes technical amendments to the definitions in section 1 of the Act.

In subsections 2 (2) and (3) (subsections 5 (2) and 6 (1) of the Act), authority is provided to expand the membership of the Medical Review Committee and of practitioner review committees, while maintaining existing ratios of physicians or practitioners and lay persons.

Subsections (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) and (3.5) add new sections 11.1, 19.1, 26.1, 36.1 and 43.1 to the Act.

New section 11.1 of the Act deals with health cards.

New section 19.1 of the Act provides (in subsection (1)) that no payments are to be made for insured services rendered, during the period from the coming into force of the section until April 1, 1996, by physicians who are not eligible physicians. The category of eligible physicians is defined in subsections (3) and (4). Generally, eligible physicians are those who received some or all of their medical training in Ontario or were practising medicine there before August 1, 1993.

A physician resource agreement between Ontario and one or more other Canadian jurisdictions may provide for exceptions to subsection (1). Similarly, the Minister may exempt a physician or class of physicians from subsection (1) to meet a need in an academic area or in an underserved specialty, domain of practice or geographic area, or to fulfil a prescribed purpose.

New section 26.1 of the Act creates the framework for an agreement between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association providing for decreases and increases in payments, to be determined in accordance with the regulations. Similar agreements may be made with other associations representing practitioners or health facilities.

New section 36.1 of the Act deals with third party services and payment for such services. Disputes about payment may be dealt with by a court or by a body designated or established by regulation.

New section 43.1 of the Act deals with mandatory and voluntary reporting. Prescribed persons who have knowledge of an event described in subsection (2) (generally, fraud or attempted fraud committed against the Plan by a non-resident) are required to report it to the General Manager. In addition, prescribed persons may report any matter relating to the administration and enforcement of the Act and the regulations. The mandatory and voluntary reporting provisions apply even if the information reported is confidential or privileged (except for solicitor-client privilege) and despite any Act, regulation or other law prohibiting

## NOTE EXPLICATIVE

**L'article 1** du projet de loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil de suspendre (en prenant un décret pour les désigner) les obligations contractuelles et autres qu'ont la Province, des employeurs du secteur de la santé et d'autres fournisseurs de services de santé de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de ces services et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard.

Toutefois, les obligations qui naissent aux termes d'une convention collective, d'un cadre sectoriel désigné en vertu de la *Loi sur le contrat social*, d'un accord local visant à mettre en oeuvre un cadre sectoriel désigné et d'un accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date ne sont pas touchées. Il en va de même pour les obligations qui naissent aux termes d'un accord conclu avant cette date, si un accord conclu après cette date, un cadre sectoriel désigné ou un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel le prévoit.

Les désignations prennent fin au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1996.

**L'article 2** du projet de loi apporte diverses modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*.

Le paragraphe (1) apporte des modifications d'ordre technique aux définitions figurant à l'article 1 de la Loi.

Les paragraphes 2 (2) et (3) (paragraphes 5 (2) et 6 (1) de la Loi) donnent le pouvoir d'élargir le nombre de membres du comité d'étude de la médecine et des comités d'étude des praticiens tout en conservant les proportions actuelles entre les médecins ou praticiens et les non-spécialistes.

Les paragraphes (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) et (3.5) ajoutent les nouveaux articles 11.1, 19.1, 26.1, 36.1 et 43.1 à la Loi.

Le nouvel article 11.1 de la Loi porte sur les cartes Santé.

Le nouvel article 19.1 de la Loi prévoit (au paragraphe (1)) qu'aucun paiement ne doit être effectué pour les services assurés fournis, de l'entrée en vigueur de l'article au 1<sup>er</sup> avril 1996, par des médecins qui ne sont des médecins admissibles. La catégorie des médecins admissibles est définie aux paragraphes (3) et (4). En général, les médecins admissibles sont ceux qui ont reçu la totalité ou une partie de leur formation médicale en Ontario ou qui exerçaient la médecine en Ontario avant le 1<sup>er</sup> août 1993.

Une entente sur les ressources en médecins conclue entre l'Ontario et un ou plusieurs ressorts canadiens peut prévoir des exceptions au paragraphe (1). De même, le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l'application du paragraphe (1) pour répondre à un besoin dans une matière d'enseignement ou dans une spécialité médicale, un domaine de l'exercice de la médecine ou une région où les ressources en médecins sont insuffisantes, ou encore pour atteindre une fin prescrite.

Le nouvel article 26.1 de la Loi crée le cadre d'une entente entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association visant à prévoir la diminution et l'augmentation des paiements, lesquelles sont déterminées conformément aux règlements. Des ententes similaires peuvent être conclues avec d'autres associations représentant des praticiens ou des établissements de santé.


Le nouvel article 36.1 de la Loi porte sur les services aux fins de tiers et le paiement de ces services. Les différends au sujet du paiement peuvent être réglés par un tribunal ou un organe désigné ou créé par règlement.

Le nouvel article 43.1 de la Loi porte sur la présentation obligatoire et sur la présentation volontaire de rapports. Des personnes prescrites qui ont connaissance d'un cas prévu au paragraphe (2) (en général une fraude ou tentative de fraude commise par un non-résident à l'égard du Régime) sont tenues de présenter un rapport à ce sujet au directeur général. De plus, des personnes prescrites peuvent présenter un rapport sur toute question portant sur l'application et l'exécution de la Loi et des règlements. Les dispositions traitant de la présentation obligatoire et de la présentation volontaire de rapports s'appliquent même si les

its disclosure. Prescribed persons who make mandatory or voluntary reports are protected from personal liability.

Subsection (4) amends subsection 45 (1) of the Act, which deals with regulation-making powers, by adding a variety of new powers required to support changes made elsewhere in the Bill.

Subsection (5) adds new subsections 45 (1.1), (6) and (7) to the Act. Subsection (1.1) deals with regulation-making powers in connection with new sections 19.1, 26.1 and 36.1 of the Act. Subsections (6) and (7) amplify the regulation-making powers conferred in connection with section 26.1


Subsection (6) adds new section 45.1 to the Act, providing that there is no appeal from decisions made by a body designated or established by regulation to deal with disputes about payment for third party services. Those decisions may be enforced in the same way as court orders. 

**Section 3** of the Bill amends the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* to provide that the remuneration and expenses of boards of arbitration appointed after July 1, 1993 shall be shared equally between the parties, rather than paid by the Government of Ontario as is now the case.

renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés (exception faite du secret professionnel qui lie l'avocat à son client), et ce, malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit interdisant leur divulgation. Les personnes prescrites qui sont tenues de présenter des rapports ou qui le font volontairement bénéficient de l'immunité.

Le paragraphe (4) modifie le paragraphe 45 (1) de la Loi, lequel porte sur les pouvoirs réglementaires, en ajoutant divers nouveaux pouvoirs qui sont nécessaires en raison de modifications apportées à d'autres dispositions du projet de loi.

Le paragraphe (5) ajoute les nouveaux paragraphes 45 (1.1), (6) et (7) à la Loi. Le paragraphe (1.1) porte sur les pouvoirs réglementaires en ce qui concerne les nouveaux articles 19.1, 26.1 et 36.1 de la Loi. Les paragraphes (6) et (7) élargissent les pouvoirs réglementaires conférés relativement à l'article 26.1.

Le paragraphe (6) ajoute le nouvel article 45.1 à la Loi, lequel prévoit que les décisions rendues par un organe désigné ou créé par un règlement en vue de régler des différends au sujet du paiement de services aux fins de tiers sont sans appel. Ces décisions peuvent être exécutées comme s'il s'agissait d'ordonnances du tribunal. 

**L'article 3** du projet de loi modifie la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* en prévoyant que le paiement de la rémunération et des indemnités des conseils d'arbitrage désignés après le 1<sup>er</sup> juillet 1993 est assumé en parts égales par les parties, plutôt que d'être à la charge du gouvernement de l'Ontario, comme c'est actuellement le cas.





**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to amend  
the Health Insurance Act and the  
Hospital Labour Disputes Arbitration  
Act**

**Loi visant à mettre en oeuvre le  
Plan de contrôle des dépenses  
du gouvernement et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé et la  
Loi sur l'arbitrage des conflits  
de travail dans les hôpitaux**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may, by order, designate obligations of the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, ministers of the Crown, employers in the health sector within the meaning of the *Social Contract Act, 1993* (Bill 48, introduced on June 14, 1993), associations representing such employers, and other providers of health services.

(2) This section applies to obligations, except statutory obligations, to pay money in connection with the provision of health services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration.

(2.1) Despite subsection (2), this section does not apply to obligations arising under,

- (a) a collective agreement as defined in the *Labour Relations Act*;
- (b) a sectoral framework designated under subsection 11 (1) or 36 (1) of the *Social Contract Act, 1993* or a local agreement implementing the sectoral framework;
- (c) an agreement made on or after June 14, 1993;
- (d) an agreement made before June 14, 1993, if a sectoral framework, a local agreement implementing the sectoral framework or another agreement made on or after June 14, 1993 by the same parties as the earlier agreement provides that this section does not

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des obligations incombant à la Couronne du chef de l'Ontario, au gouvernement de l'Ontario, à des ministres de la Couronne, à des employeurs du secteur de la santé au sens de la *Loi de 1993 sur le contrat social* (projet de loi 48, déposé le 14 juin 1993), aux associations représentant ces employeurs, et à d'autres fournisseurs de services de santé.

(2) Le présent article s'applique aux obligations, exclusion faite des obligations imposées par une loi, de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de services de santé et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard.

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le présent article ne s'applique pas aux obligations qui naissent :

- a) aux termes d'une convention collective au sens de la *Loi sur les relations de travail*;
- b) aux termes d'un cadre sectoriel désigné en vertu du paragraphe 11 (1) ou 36 (1) de la *Loi de 1993 sur le contrat social* ou aux termes d'un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel;
- c) aux termes d'un accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date;
- d) aux termes d'un accord conclu avant le 14 juin 1993, si un cadre sectoriel, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel ou un autre accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date par les mêmes parties que les parties à l'accord antérieur prévoit que le

Designation  
of obliga-  
tions

Application

Same

Désignation  
d'obligations

Champ d'ap-  
plication

Idem

apply to obligations arising under the earlier agreement. ▲

présent article ne s'applique pas aux obligations qui naissent aux termes de l'accord antérieur. ▲

Effect

(3) A designated obligation is not enforceable, and no proceeding directly or indirectly based on it may be brought against a person or entity referred to in subsection (1).

(3) Une obligation désignée n'est pas exécutoire et toute instance, fondée directement ou indirectement sur cette obligation, qui est introduite contre une personne ou une entité visée au paragraphe (1) est irrecevable.

Effet

Time limit

(4) A designation expires on April 1, 1996, unless an earlier expiry date is set out in the order of the Lieutenant Governor in Council.

(4) Les désignations cessent de s'appliquer à compter du 1<sup>er</sup> avril 1996, à moins que le décret du lieutenant-gouverneur en conseil n'indique une date antérieure à celle-ci.

Durée d'application

Same

(5) The expiry of a designation does not revive the right to enforce the obligation with respect to the period during which it was designated.

(5) La cessation d'application de toute désignation n'a pas pour effet de rétablir le droit d'exécution de l'obligation à l'égard de la période pendant laquelle celle-ci était désignée.

Idem

### HEALTH INSURANCE ACT

**2.—(1) Section 1 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following definitions:**

“health card” means a document in a prescribed form issued by the General Manager; (“carte Santé”) ▲

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

**(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Medical Review Committee shall consist of,

(a) the prescribed number of members appointed by the Minister from among the persons nominated for the purpose by the College of Physicians and Surgeons; and

(b) the prescribed number of members who are not physicians or practitioners, appointed by the Minister.

Members

Same

(2.1) The number of members under clause (2) (a) shall be not less than three times the number under clause (2) (b).

**(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) The Minister shall appoint the following practitioner review committees:

1. A chiropody review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*.

2. A chiropractic review committee composed of the prescribed number of

Practitioner review committees

### LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

**2 (1) L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«carte Santé» Document rédigé selon la formule prescrite délivré par le directeur général. («health card») ▲

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le comité d'étude de la médecine se compose :

a) du nombre prescrit de membres nommés par le ministre et choisis parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;

b) du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et qui sont nommés par le ministre.

Membres

(2.1) Le nombre de membres visé à l'alinéa (2) a) n'est pas inférieur au triple de celui visé à l'alinéa (2) b).

Idem

**(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le ministre constitue les comités d'étude des praticiens suivants :

1. Un comité d'étude de la podologie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*.

2. Un comité d'étude de la chiropratique composé du nombre prescrit de mem-

Comités d'étude des praticiens



members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

3. A dentistry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by The Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
4. An optometry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the College of Optometrists of Ontario.
5. An osteopathy review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Osteopathy appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

Same

(1.1) The number of members of a practitioner review committee who are not physicians or practitioners shall be not more than two-thirds the number of members who are nominated by a professional governing body.

**(3.1) The Act is amended by adding the following section:**

Health card

**11.1—(1)** A health card remains the property of the Minister at all times.

Taking possession of card

(2) A prescribed person may take possession of a health card that is surrendered to him or her voluntarily.

Return to General Manager

(3) On taking possession of a health card under subsection (2), the person shall return it to the General Manager as soon as possible.

Protection from liability

(4) No proceeding for taking possession of a health card shall be commenced against a person who does so in accordance with subsection (2).

**(3.2) The Act is amended by adding the following section:**

Refusal of payment

**19.1—(1)** Despite sections 12 and 13, the General Manager shall not authorize or make a payment for insured services rendered in Ontario by a physician if,

- (a) the physician is not an eligible physician; and

bres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

3. Un comité d'étude de la dentisterie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.
4. Un comité d'étude de l'optométrie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.
5. Un comité d'étude de l'ostéopratique composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration de l'ostéopratique constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(1.1) Le nombre des membres d'un comité d'étude des praticiens qui ne sont ni médecins ni praticiens n'est pas supérieur aux deux tiers du nombre des membres désignés par un corps professionnel dirigeant.

**(3.1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**11.1 (1)** Les cartes Santé demeurent en tout temps la propriété du ministre.

(2) Toute personne prescrite peut prendre possession d'une carte Santé qui lui est remise volontairement.

(3) Lorsqu'elle prend possession d'une carte Santé en vertu du paragraphe (2), la personne la renvoie dès que possible au directeur général.

(4) Est irrecevable l'instance pour prise de possession d'une carte Santé qui est introduite contre une personne si elle a agi conformément au paragraphe (2).

**(3.2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**19.1 (1)** Malgré les articles 12 et 13, le directeur général ne doit pas autoriser ni effectuer de paiement pour des services assurés fournis par un médecin en Ontario si :

- a) d'une part, le médecin n'est pas un médecin admissible;

Idem

Cartes Santé

Prise de possession d'une carte

Renvoi au directeur général

Immunité

Refus de payer

- (b) the insured services are rendered on or after the day this section comes into force and before April 1, 1996.

- b) d'autre part, les services assurés sont fournis le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Same

(2) Subsection (1) applies whether the claim for payment is submitted to the Plan by the physician, by the insured person to whom the services were rendered or by any other person.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la demande de paiement soit présentée au Régime par le médecin, l'assuré à qui les services ont été fournis ou une autre personne. Idem

Eligible physicians

(3) A physician is an eligible physician for the purpose of this section if,

(3) Pour l'application du présent article, un médecin est un médecin admissible si, selon le cas : Médecins admissibles

- (a) the physician received a degree in medicine from an Ontario university;

- a) il a reçu un diplôme de médecine d'une université ontarienne;

- (b) the physician successfully completed at least one year of postgraduate medical training in Ontario,

- b) après l'obtention du diplôme de médecine, il a terminé avec succès au moins une année de formation médicale en Ontario :

- (i) in an internship program accredited by the Committee on Accreditation of Preregistration Physician Training Programs, or

- (i) soit dans le cadre d'un programme d'internat agréé par le Comité d'agrément des programmes de formation préparatoires à l'inscription à l'ordre des médecins,

- (ii) in a residency program accredited by the College of Family Physicians of Canada or by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada;

- (ii) soit dans le cadre d'un programme de résidence agréé par le Collège des médecins de famille du Canada ou le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada;

- (c) the physician engaged in the practice of medicine in Ontario at any time before August 1, 1993;

- c) il a exercé la médecine en Ontario à quelque moment que ce soit avant le 1<sup>er</sup> août 1993;

- (d) before August 1, 1993, the physician was assigned or applied for a provider number or its equivalent, for use in connection with insured services rendered in Ontario;

- d) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a reçu ou demandé un numéro de fournisseur ou son équivalent, lequel doit être utilisé relativement aux services assurés fournis en Ontario;

- (e) before August 1, 1993, the physician was granted an appointment to the medical staff of a hospital in Ontario or an appointment to the teaching staff of a faculty of medicine in Ontario, and the appointment took effect on or after August 1, 1993 and before January 1, 1994;

- e) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a été nommé membre du personnel médical d'un hôpital de l'Ontario ou du personnel enseignant d'une faculté de médecine de l'Ontario, la nomination prenant effet le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;

- (f) before August 1, 1993, the physician incurred significant financial obligations in connection with the commencement of the practice of medicine in Ontario on or after August 1, 1993, and the physician engaged in the practice of medicine in Ontario before January 1, 1994; or

- f) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a contracté des dettes importantes en vue de commencer à exercer la médecine en Ontario le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date et il a exercé la médecine en Ontario avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;

- (g) the physician is a member of a class of physicians that is prescribed as being eligible for the purpose of this section.

- g) il fait partie d'une catégorie de médecins prescrite comme étant admissible pour l'application du présent article.

Exception

(4) Despite subsection (3), a physician is not an eligible physician for the purpose of

(4) Malgré le paragraphe (3), un médecin n'est pas un médecin admissible pour l'appli- Exception

this section if he or she is a member of a class of physicians that is prescribed as not being eligible under this section.

Physician  
resource  
agreement

(5) In subsection (6), “physician resource agreement” means an agreement that,

- (a) is made between Ontario and one or more of,
  - (i) Canada,
  - (ii) a province of Canada, and
  - (iii) a territory of Canada; and
- (b) meets the criteria for a physician resource agreement set out in paragraph 1.4 of Schedule 3B of the “1993 Interim Agreement on Economic Arrangements” entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association on August 1, 1993.

Effect of  
physician  
resource  
agreement

(6) To the extent that a physician resource agreement provides, subsection (1) does not apply to the physicians or classes of physicians specified in the agreement, on and after the date specified in the agreement (which must be later than the date the agreement is entered into) or, if no date is specified, on and after the date the agreement is entered into.

Minister may  
exempt

(7) The Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection (1), subject to such terms and conditions as the Minister specifies, if in the opinion of the Minister the services of the physician or the class of physicians are required,

- (a) to meet a need,
  - (i) in an academic area, or
  - (ii) in a medical specialty, domain of medical practice or geographic area that the Minister considers to be underserved; or
- (b) to fulfil a prescribed purpose.

**(3.3) The Act is amended by adding the following section:**

**26.1—(1)** Despite anything else in this Act, if an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and the Ontario Medical Association so provides, the General Manager shall,

- (a) decrease, by an amount determined in accordance with the regulations, the amount of a payment that would oth-

Agreement  
with O.M.A.  
re payments

cation du présent article s’il fait partie d’une catégorie de médecins prescrite comme n’étant pas admissible aux termes du présent article.

(5) Au paragraphe (6), l’expression «entente sur les ressources en médecins» s’entend d’une entente qui remplit les conditions suivantes :

Entente sur  
les ressources  
en médecins

- a) elle est conclue entre l’Ontario et un ou plusieurs des ressorts suivants :
  - (i) le Canada,
  - (ii) une province du Canada,
  - (iii) un territoire du Canada;
- b) elle satisfait aux critères établissant ce qu’est une entente sur les ressources en médecins, qui sont énoncés à l’article 1.4 de l’annexe 3B de l’entente appelée «1993 Interim Agreement on Economic Arrangements» qui a été conclue par le gouvernement de l’Ontario et l’Ontario Medical Association le 1<sup>er</sup> août 1993.

(6) Dans la mesure où une entente sur les ressources en médecins le prévoit, le paragraphe (1) ne s’applique pas aux médecins ou catégories de médecins précisés dans l’entente, à compter de la date qui y est précisée (qui doit être postérieure à la date à laquelle l’entente est conclue) ou, si aucune date n’y est précisée, à compter de la date à laquelle l’entente est conclue.

Effet d’une  
entente sur  
les ressources  
en médecins

(7) Le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l’application du paragraphe (1), sous réserve des conditions qu’il précise, s’il estime que les services du médecin ou de la catégorie de médecins sont nécessaires à l’une des fins suivantes :

Exemption  
possible par  
le ministre

- a) pour répondre à un besoin :
  - (i) soit dans une matière d’enseignement,
  - (ii) soit dans une spécialité médicale, un domaine de l’exercice de la médecine ou une région où le ministre estime que les ressources en médecins sont insuffisantes;
- b) pour atteindre une fin prescrite.

**(3.3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**26.1 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l’Ontario, ou le ministre, et l’Ontario Medical Association le prévoit, le directeur général :

Entente avec  
l’O.M.A.  
relativement  
aux paie-  
ments

- a) diminue, d’un montant déterminé conformément aux règlements, le montant d’un paiement que le Régime effectue-



erwise be made by the Plan to a physician or other person for insured services rendered in Ontario by a physician;

- (b) make a payment to a physician, in an amount determined in accordance with the regulations, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not; and
- (c) increase, by an amount determined in accordance with the regulations, a payment to a physician, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not.

*Health Care Accessibility Act*

(2) If a payment decreased under clause (1) (a) was wholly or partly for an insured service rendered by a physician who does not submit accounts directly to the Plan under section 15, for the purposes of the *Health Care Accessibility Act*, the amount payable under the Plan for the service shall be deemed to have been reduced by an amount determined in accordance with the regulations.

*Other agreements*

(3) If an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and a prescribed association or other entity representing practitioners or health facilities so provides, subsections (1) and (2), clauses 45 (1.1) (k) and (l) and subsections 45 (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to the practitioners or health facilities.

**(3.4) The Act is amended by adding the following sections:**

#### THIRD PARTY SERVICES

*Third party service*

**36.1—(1)** For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party service is a service that,

- (a) is provided by a service provider in connection or partly in connection with,
  - (i) a request or requirement, made by a person or entity, that information or documentation relating to an insured person be provided, or
  - (ii) a request or requirement, made by a person or entity, that an insured person obtain a service from a service provider;

- (b) is not an insured service or is deemed, by a regulation made under clause

rait par ailleurs à un médecin ou à une autre personne pour des services assurés fournis en Ontario par un médecin;

- b) effectue un paiement à un médecin, selon un montant déterminé conformément aux règlements, que le médecin soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15;
- c) augmente, d'un montant déterminé conformément aux règlements, un paiement à l'intention du médecin, que celui-ci soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15.

(2) Si un paiement diminué aux termes de l'alinéa (1) a) a été effectué en tout ou en partie pour un service assuré fourni par un médecin qui ne soumet pas directement ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15, le montant payable pour le service aux termes du Régime est réputé, pour l'application de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, avoir été diminué d'un montant déterminé conformément aux règlements.

*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*

(3) Si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l'Ontario, ou le ministre, et une association ou autre entité prescrites représentant des praticiens ou des établissements de santé le prévoit, les paragraphes (1) et (2), les alinéas 45 (1.1) k) et l) ainsi que les paragraphes 45 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux praticiens ou aux établissements de santé.

*Autres ententes*

**(3.4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### SERVICES AUX FINS DE TIERS

**36.1 (1)** Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un service aux fins d'un tiers est un service qui répond aux conditions suivantes :

*Service aux fins d'un tiers*

- a) il est fourni par un fournisseur de services relativement ou en partie relativement :
  - (i) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle des renseignements ou un document relatifs à l'assuré doivent être fournis,
  - (ii) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle l'assuré doit obtenir un service d'un fournisseur de services;

- b) il n'est pas un service assuré ou est réputé, par un règlement pris en appli-

45 (1) (i), not to be an insured service; and

- (c) is prescribed as a third party service or is prescribed as a third party service in circumstances specified in the regulation.

Third party

(2) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party is a person or entity who makes a request or requirement referred to in clause (1) (a).

Service provider

(3) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a service provider is a physician, practitioner, hospital or health facility, or an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act*.

Regulations re third parties

(4) Despite subsection (2), a regulation may be made, in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,

- (a) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause (1) (a);
- (b) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties; or
- (c) providing that there is no third party.

Deemed requirement or request

(5) For the purpose of subsection (1), a person or entity shall be deemed to have required or requested that information or a document relating to the insured person be provided, or that the insured person obtain a service from a service provider, if providing the information or document or obtaining the service is related to the person or entity doing or not doing anything in relation to the insured person or related to the insured person receiving or not receiving anything from the third party.

Third party liable

**36.2**—(1) If a service provider who provides a third party service to an insured person renders an account for payment to the third party, the third party is liable for payment of the account, subject to subsection 36.3 (3).

Same

(2) If an insured person pays all or part of an account rendered to him or her by a service provider for a third party service provided to the insured person, the third party is liable to reimburse the insured person for the amount paid, subject to subsection 36.3 (4).

cation de l'alinéa 45 (1) i), ne pas en être un;

- c) il est prescrit comme étant un service aux fins d'un tiers ou comme étant un tel service dans les circonstances précisées dans le règlement.

Tiers

(2) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un tiers est une personne ou une entité qui fait une demande ou formule une exigence visées à l'alinéa (1) a).

Fournisseur de services

(3) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un fournisseur de services est un médecin, un praticien, un hôpital ou un établissement de santé, ou encore un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Règlements relatifs aux tiers

(4) Malgré le paragraphe (2), il peut être pris, à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées, un règlement qui, selon le cas :

- a) prescrit comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa (1) a);
- b) si plus d'une personne ou d'une entité font la demande ou formulent l'exigence visées à l'alinéa (1) a), prescrit comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoit que les autres ne sont pas des tiers;
- c) prévoit qu'il n'y a pas de tiers.

Exigence réputée formulée ou demande réputée faite

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne ou une entité est réputée avoir exigé ou demandé que des renseignements ou un document relatifs à l'assuré soient fournis ou que l'assuré obtienne un service d'un fournisseur de services, si la fourniture des renseignements ou du document ou l'obtention du service est liée au fait que la personne ou l'entité accomplit ou n'accomplit pas quelque chose à l'égard de l'assuré, ou est liée au fait que l'assuré reçoit ou ne reçoit pas quelque chose de la part du tiers.

**36.2** (1) Si un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers à un assuré soumet une note d'honoraires au tiers aux fins de paiement, ce dernier est tenu de la payer, sous réserve du paragraphe 36.3 (3).

Tiers redevable

(2) Si un assuré paie, en totalité ou en partie, la note d'honoraires que lui soumet un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui a été fourni, le tiers est tenu de rembourser à l'assuré le montant payé, sous réserve du paragraphe 36.3 (4).

Idem



Insured person's liability to pay

(3) Nothing in this section affects any liability of an insured person to pay a service provider's account for a third party service.

(3) Le présent article n'a aucune incidence sur toute responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement de la note d'honoraires d'un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers.

Responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement

Right to render account at time of service

(4) Nothing in sections 36.1 to 36.4 affects any right of a service provider to render an account for a third party service at the time the service is rendered.

(4) Les articles 36.1 à 36.4 n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a le fournisseur de services de soumettre une note d'honoraires pour un service aux fins d'un tiers au moment où celui-ci est fourni.

Droit de soumettre une note d'honoraires au moment du service

No double recovery

(5) The total amount that the service provider recovers in respect of a third party service shall not exceed the amount of the account rendered.

(5) Le montant total que le fournisseur de services recouvre à l'égard d'un service aux fins d'un tiers ne doit pas dépasser le montant de la note d'honoraires qui a été soumise.

Aucun recouvrement en double

Application of section

**36.3**—(1) This section applies to,

**36.3** (1) Le présent article s'applique aux montants suivants :

Champ d'application de l'article

- (a) an amount owing by a third party to a service provider under subsection 36.2 (1);
- (b) an amount owing by a third party to an insured person under subsection 36.2 (2); and
- (c) an amount owing by an insured person to a service provider for a third party service provided to the insured person by the service provider.

- a) tout montant dû par un tiers à un fournisseur de services aux termes du paragraphe 36.2 (1);
- b) tout montant dû par un tiers à un assuré aux termes du paragraphe 36.2 (2);
- c) tout montant dû par un assuré à un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui est fourni par le fournisseur de services.

Proceeding to recover amount

(2) An amount referred to in subsection (1) may be recovered in a court proceeding or, if a body is designated or established under clause 45 (1.1) (f), in a proceeding before the body.

(2) Tout montant visé au paragraphe (1) peut être recouvré dans une instance judiciaire ou, si un organe est désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f), dans une instance devant l'organe.

Instance en recouvrement d'un paiement

Court, body may reduce amount payable

(3) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (a) or (c), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party or the insured person, as the case may be, to pay the service provider an amount that is less than the amount charged by the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.

(3) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) a) ou c), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers ou à l'assuré, selon le cas, de payer au fournisseur de services un montant inférieur à celui demandé par le fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.

Réduction par le tribunal ou l'organe du montant payable

Same

(4) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (b), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.

(4) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) b), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur à celui payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.

Idem

Determining whether excessive

(5) In determining whether an amount charged by a service provider other than a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider any applicable guidelines respecting third party services and any applicable schedule of fees, and may consider any other relevant factors.

(5) Pour établir si le montant demandé par un fournisseur de services autre qu'un médecin pour un service aux fins d'un tiers est excessif, le tribunal ou l'organe tient compte des directives relatives aux services aux fins de tiers et des barèmes d'honoraires

Établissement du caractère excessif d'un montant



Same	(6) In determining whether an amount charged by a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider the Ontario Medical Association's guidelines respecting third party services and its schedule of fees, and may consider any other relevant factors.	applicables, et peut tenir compte de tout autre facteur pertinent.	Idem
Same	(7) The Lieutenant Governor in Council may, in a regulation, provide that the court or body shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections (5) and (6).	(7) Pour établir si le montant demandé par un médecin pour un service aux fins d'un tiers est excessif, le tribunal ou l'organe tient compte des directives de l'Ontario Medical Association relatives aux services aux fins de tiers et du barème des honoraires de cette association, et peut tenir compte de tout autre facteur pertinent.	Idem
Adding service provider as party	(8) No order shall be made under subsection (4) unless the service provider has been added as a party to the proceeding.	(8) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) sans que le fournisseur de services ait été ajouté comme partie à l'instance.	Ajout du fournisseur de services comme partie
Same	(9) The service provider may be added as a party to the proceeding referred to in subsection (4) on such terms as the court or body considers just.	(9) Le fournisseur de services peut être ajouté comme partie à l'instance visée au paragraphe (4) aux conditions que le tribunal ou l'organe estime justes.	Idem
Service provider to reimburse insured person	<b>36.4</b> If, under subsection 36.3 (4), the court or body orders the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service, the service provider is liable to repay the difference to the insured person.	<b>36.4</b> Si, en vertu du paragraphe 36.3 (4), le tribunal ou l'organe ordonne au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur au montant payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers, le fournisseur de services est tenu de rembourser la différence à l'assuré.	Remboursement de l'assuré par le fournisseur de services
Mandatory reporting	<b>(3.5) The Act is amended by adding the following section:</b>  <b>43.1—(1)</b> A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has knowledge that an event referred to in subsection (2) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.	<b>(3.5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>  <b>43.1 (1)</b> Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a connaissance du fait qu'un cas prévu au paragraphe (2) s'est produit présente promptement au directeur général un rapport sur cette question.	Obligation de présenter un rapport
Events	(2) Subsection (1) applies to the following events:  1. An ineligible person receives or attempts to receive an insured service as if he or she were an insured person.  2. An ineligible person obtains or attempts to obtain reimbursement by the Plan for money paid for an insured service as if he or she were an insured person.  3. An ineligible person, in an application, return or statement made to the Plan or the General Manager, gives false information about his or her residency.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cas suivants :  1. Une personne non admissible reçoit ou tente de recevoir un service assuré comme si elle était un assuré.  2. Une personne non admissible obtient ou tente d'obtenir du Régime le remboursement de l'argent versé pour un service assuré comme si elle était un assuré.  3. Une personne non admissible donne de faux renseignements quant à son statut de résident dans une demande, un relevé ou une déclaration présentés au Régime ou au directeur général.	Cas
Definition, "ineligible person"	(3) In subsection (2), "ineligible person" means a person who is neither an insured person nor entitled to become one.	(3) Au paragraphe (2), «personne non admissible» s'entend d'une personne qui n'est pas un assuré ni n'est habilitée à le devenir.	Définition de «personne non admissible»

Defence

(4) It is a defence to a proceeding for failure to make a report required by subsection (1) that the prescribed person delayed making the report because he or she believed, on reasonable grounds, that making the report might be a direct and immediate cause of serious bodily harm to a person, and made the report as soon as he or she was of the opinion that the danger no longer existed.

Voluntary reporting

(5) A prescribed person may report to the General Manager any matter relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Subsections (1) and (5) prevail

(6) Subsections (1) and (5) apply even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

Protection from liability

(7) No proceeding for making a report under subsection (1) or (5) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

Exception: solicitor-client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**(4) Subsection 45 (1) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and adding the following clauses:**

(a) prescribing the form of the health card;

(c.1) prescribing numbers of members for the purposes of clauses 5 (2) (a) and (b) and paragraphs 1 to 5 of subsection 6 (1);

(w) prescribing persons for the purpose of subsection 11.1 (2);

(x) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (d), what constitutes an application for a provider number or its equivalent;

(y) prescribing persons for the purpose of subsections 43.1 (1) and (5).

**(5) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Regulations to implement agreement

(1.1) In order to implement an agreement that deals with a matter referred to in this subsection and that is made, after the coming into force of subsection 2 (5) of the *Expenditure Control Plan Statute Law*

(4) Dans une instance pour défaut de présenter le rapport exigé par le paragraphe (1), le fait que la personne prescrite a différé de présenter le rapport parce qu'elle a cru, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la présentation du rapport pourrait causer directement et immédiatement des dommages corporels graves à une personne, et qu'elle a présenté le rapport dès qu'elle a été d'avis que le danger n'existait plus constitue un moyen de défense.

Défense

(5) Toute personne prescrite peut présenter un rapport au directeur général sur toute question relative à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Présentation volontaire d'un rapport

(6) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit interdisant la divulgation des renseignements.

Les paragraphes (1) et (5) l'emportent

(7) Est irrecevable l'instance introduite contre une personne parce qu'elle a présenté un rapport visé au paragraphe (1) ou (5) ou parce qu'elle a fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf si elle a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements à l'appui du rapport sont mensongers.

Immunité

(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

Exception : privilège du secret professionnel

**(4) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction des alinéas suivants :**

a) prescrire la formule de la carte Santé;

c.1) prescrire les nombres de membres pour l'application des alinéas 5 (2) a) et b) ainsi que des dispositions 1 à 5 du paragraphe 6 (1);

w) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 11.1 (2);

x) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) d), ce qui constitue une demande de numéro de fournisseur ou de son équivalent;

y) prescrire des personnes pour l'application des paragraphes 43.1 (1) et (5).

**(5) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) En vue de la mise en application d'une entente qui a pour objet une question visée au présent paragraphe et qui est conclue, après l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (5) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en*

Règlements visant à mettre en application une entente



*Amendment Act, 1993*, by the Government of Ontario (or the Minister of Health) and the Ontario Medical Association, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (g), classes of physicians that are eligible for the purpose of section 19.1;
- (b) prescribing the classes of physicians that are not eligible under subsection 19.1 (4);
- (c) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (7) (b), the purposes for which the Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection 19.1 (1);
- (d) prescribing services that meet the requirements of clauses 36.1 (1) (a) and (b) as third party services, or prescribing them as third party services in specified circumstances, and specifying the circumstances;
- (e) in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,
  - (i) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a),
  - (ii) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties, or
  - (iii) providing that there is no third party;
- (f) designating or establishing a body that shall have power to decide disputes about payment for third party services, including power to summon witnesses and require the production of documents and power to award costs and interest;
- (g) governing the composition of the body referred to in clause (f), the qualifications, appointment, functions and remuneration of its members and their immunity from liability;
- (h) prescribing the parties to a proceeding before the body referred to in clause (f) and the rules governing practice,

*ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*, entre le gouvernement de l'Ontario (ou le ministre de la Santé) et l'Ontario Medical Association, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) g), les catégories de médecins qui sont admissibles pour l'application de l'article 19.1;
- b) prescrire les catégories de médecins qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe 19.1 (4);
- c) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (7) b), les fins pour lesquelles le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l'application du paragraphe 19.1 (1);
- d) prescrire les services qui répondent aux conditions des alinéas 36.1 (1) a) et b) comme étant des services aux fins de tiers ou les prescrire comme étant des services aux fins de tiers dans des circonstances précisées, et préciser ces circonstances;
- e) à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées :
  - (i) soit prescrire comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a),
  - (ii) soit, si plus d'une personne ou d'une entité fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a), prescrire comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoir que les autres ne sont pas des tiers,
  - (iii) soit prévoir qu'il n'y a pas de tiers;
- f) désigner ou créer un organe et lui conférer le pouvoir de trancher les différends concernant le paiement de services aux fins de tiers, y compris le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et d'exiger la production de documents et celui d'adjudger les dépens et intérêts;
- g) régir la composition de l'organe visé à l'alinéa f) et les qualités requises, la nomination, les fonctions, la rémunération ainsi que l'immunité de ses membres;
- h) prescrire les parties à toute instance introduite devant l'organe visé à l'alinéa f) et les règles qui régissent la



procedure and evidence in a proceeding before the body, including prescribing whether or not the body is required to hold a hearing;

- (i) prescribing the duties and powers of the body referred to in clause (f) in relation to making decisions and orders;
- (j) providing that a court or body acting under subsection 36.3 (4) shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections 36.3 (5) and (6), and specifying those other matters;
- (k) prescribing amounts for the purpose of clauses 26.1 (1) (a), (b) and (c), or prescribing rules for determining those amounts;
- (l) prescribing amounts for the purpose of subsection 26.1 (2), or prescribing rules for determining those amounts;
- (m) prescribing associations and other entities representing practitioners or health facilities for the purpose of subsection 26.1 (3).

pratique, la procédure et les preuves dans toute instance introduite devant l'organe, y compris prescrire si l'organe doit tenir ou non des audiences;

- i) prescrire les fonctions et les pouvoirs de l'organe visé à l'alinéa f) relativement aux décisions et aux ordonnances qu'il rend;
- j) prévoir qu'un tribunal ou un organe agissant en vertu du paragraphe 36.3 (4) tient compte d'autres questions en plus ou au lieu des directives et des barèmes d'honoraires visés aux paragraphes 36.3 (5) et (6), et préciser ces autres questions;
- k) prescrire des montants pour l'application des alinéas 26.1 (1) a), b) et c) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- l) prescrire des montants pour l'application du paragraphe 26.1 (2) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- m) prescrire des associations et d'autres entités représentant des praticiens ou des établissements de santé pour l'application du paragraphe 26.1 (3).

Classes of  
physician

(6) A regulation made under clause (1.1) (k) may prescribe different amounts or rules for different classes of physicians, and for that purpose may prescribe classes of physicians.

Nil amount


(7) An amount prescribed under clause (1.1) (k) or determined according to rules prescribed under that clause may be a nil amount.

(6) The Act is amended by adding the following section:

No appeal

**45.1—(1)** Every decision by a body designated or established under clause 45 (1.1) (f) respecting a dispute about payment for third party services shall be final and binding and shall not be subject to appeal.

Enforcement  
of decision

(2) The body designated or established under clause 45 (1.1) (f) or a party to a proceeding before the body may file a copy of the decision or order of the body, excluding the reasons, in the Ontario Court (General Division) or, if the amount ordered to be paid does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, in the Small Claims Court and, when so filed, the decision or order may be enforced as an order of the court in which it is filed. 

(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1.1) k) peut prescrire des montants différents ou des règles différentes à l'égard de catégories de médecins différentes et, à cette fin, peut prescrire les catégories de médecins.

Catégories de  
médecins


(7) Un montant prescrit en vertu de l'alinéa (1.1) k) ou déterminé conformément aux règles prescrites en vertu de cet alinéa peut être nul.

Montant nul

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**45.1** (1) Les décisions rendues par l'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) relativement aux différends concernant le paiement de services aux fins de tiers sont définitives, lient les parties et sont sans appel.

Décisions  
sans appel

(2) L'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) ou une partie à une instance introduite devant cet organe peut déposer une copie de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci, à l'exception des motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si le montant dont le paiement a été ordonné ne dépasse pas celui de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, auprès de celle-ci. Une fois déposée, la décision ou l'ordonnance est exécutoire comme une ordonnance du tribunal auprès duquel elle est déposée. 

Exécution des  
décisions

### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**3.** The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following section:

**9.1—(1)** The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

(2) Subsection (1) does not apply if the Minister gives notice under section 3 before July 1, 1993.

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**5.** The short title of this Act is the *Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993*.

### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**3** La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**9.1** (1) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre donne un avis aux termes de l'article 3 avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

**4** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*.

Remuneration and expenses

Transition

Commencement

Short title

Rémunération et indemnités

Disposition transitoire

Entrée en vigueur

Titre abrégé











3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 50

*(Chapter 32  
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to  
amend the Health Insurance Act and  
the Hospital Labour Disputes  
Arbitration Act**

**The Hon. R. Grier**  
Minister of Health

## Projet de loi 50

*(Chapitre 32  
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi visant à mettre en oeuvre le  
Plan de contrôle des dépenses  
du gouvernement et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé et la  
Loi sur l'arbitrage des conflits  
de travail dans les hôpitaux**

**L'honorable R. Grier**  
Ministre de la Santé



1st Reading	June 14, 1993
2nd Reading	July 29, 1993
3rd Reading	December 8, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

1 <sup>re</sup> lecture	14 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	29 juillet 1993
3 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993







**An Act to implement the  
Government's expenditure control  
plan and, in that connection, to amend  
the Health Insurance Act and the  
Hospital Labour Disputes Arbitration  
Act**

**Loi visant à mettre en oeuvre le  
Plan de contrôle des dépenses  
du gouvernement et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé et la  
Loi sur l'arbitrage des conflits  
de travail dans les hôpitaux**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Designation  
of obliga-  
tions

1.—(1) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may, by order, designate obligations of the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, ministers of the Crown, employers in the health sector within the meaning of the *Social Contract Act, 1993* (Bill 48, introduced on June 14, 1993), associations representing such employers, and other providers of health services.

1 (1) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des obligations incombant à la Couronne du chef de l'Ontario, au gouvernement de l'Ontario, à des ministres de la Couronne, à des employeurs du secteur de la santé au sens de la *Loi de 1993 sur le contrat social* (projet de loi 48, déposé le 14 juin 1993), aux associations représentant ces employeurs, et à d'autres fournisseurs de services de santé.

Désignation  
d'obligations

Application

(2) This section applies to obligations, except statutory obligations, to pay money in connection with the provision of health services and to engage in related negotiation, mediation or arbitration.

(2) Le présent article s'applique aux obligations, exclusion faite des obligations imposées par une loi, de verser des sommes d'argent relativement à la fourniture de services de santé et de mener des négociations ou des procédures de médiation ou d'arbitrage à cet égard.

Champ d'ap-  
plication

Same

(3) Despite subsection (2), this section does not apply to obligations arising under,

(3) Malgré le paragraphe (2), le présent article ne s'applique pas aux obligations qui naissent :

Idem

- (a) a collective agreement as defined in the *Labour Relations Act*;
- (b) a sectoral framework designated under subsection 11 (1) or 36 (1) of the *Social Contract Act, 1993* or a local agreement implementing the sectoral framework;
- (c) an agreement made on or after June 14, 1993;
- (d) an agreement made before June 14, 1993, if a sectoral framework, a local agreement implementing the sectoral framework or another agreement made on or after June 14, 1993 by the same parties as the earlier agreement provides that this section does not

- a) aux termes d'une convention collective au sens de la *Loi sur les relations de travail*;
- b) aux termes d'un cadre sectoriel désigné en vertu du paragraphe 11 (1) ou 36 (1) de la *Loi de 1993 sur le contrat social* ou aux termes d'un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel;
- c) aux termes d'un accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date;
- d) aux termes d'un accord conclu avant le 14 juin 1993, si un cadre sectoriel, un accord local visant à mettre en oeuvre le cadre sectoriel ou un autre accord conclu le 14 juin 1993 ou après cette date par les mêmes parties que les parties à l'accord antérieur prévoit que le présent article ne s'applique pas aux

	apply to obligations arising under the earlier agreement.	obligations qui naissent aux termes de l'accord antérieur.	
Effect	(4) A designated obligation is not enforceable, and no proceeding directly or indirectly based on it may be brought against a person or entity referred to in subsection (1).	(4) Une obligation désignée n'est pas exécutoire et toute instance, fondée directement ou indirectement sur cette obligation, qui est introduite contre une personne ou une entité visée au paragraphe (1) est irrecevable.	Effet
Time limit	(5) A designation expires on April 1, 1996, unless an earlier expiry date is set out in the order of the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les désignations cessent de s'appliquer à compter du 1 <sup>er</sup> avril 1996, à moins que le décret du lieutenant-gouverneur en conseil n'indique une date antérieure à celle-ci.	Durée d'application
Same	(6) The expiry of a designation does not revive the right to enforce the obligation with respect to the period during which it was designated.	(6) La cessation d'application de toute désignation n'a pas pour effet de rétablir le droit d'exécution de l'obligation à l'égard de la période pendant laquelle celle-ci était désignée.	Idem

### HEALTH INSURANCE ACT

**2.—(1) Section 1 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following definitions:**

“health card” means a document in a prescribed form issued by the General Manager; (“carte Santé”)

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

**(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Members (2) The Medical Review Committee shall consist of,

(a) the prescribed number of members appointed by the Minister from among the persons nominated for the purpose by the College of Physicians and Surgeons; and

(b) the prescribed number of members who are not physicians or practitioners, appointed by the Minister.

Same (2.1) The number of members under clause (2) (a) shall be not less than three times the number under clause (2) (b).

**(3) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Practitioner review committees (1) The Minister shall appoint the following practitioner review committees:

1. A chiropody review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*.

2. A chiropractic review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or

### LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

**2 (1) L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«carte Santé» Document rédigé selon la formule prescrite délivré par le directeur général. («health card»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Membres (2) Le comité d'étude de la médecine se compose :

a) du nombre prescrit de membres nommés par le ministre et choisis parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;

b) du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et qui sont nommés par le ministre.

Idem (2.1) Le nombre de membres visé à l'alinéa (2) a) n'est pas inférieur au triple de celui visé à l'alinéa (2) b).

**(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Comités d'étude des praticiens (1) Le ministre constitue les comités d'étude des praticiens suivants :

1. Un comité d'étude de la podologie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*.

2. Un comité d'étude de la chiropratique composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni prati-



practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

3. A dentistry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by The Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
4. An optometry review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the College of Optometrists of Ontario.
5. An osteopathy review committee composed of the prescribed number of members who are not physicians or practitioners and the prescribed number of members from among the persons nominated by the Board of Directors of Osteopathy appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

Same

(1.1) The number of members of a practitioner review committee who are not physicians or practitioners shall be not more than two-thirds the number of members who are nominated by a professional governing body.

**(4) The Act is amended by adding the following section:**

Health card

**11.1—(1)** A health card remains the property of the Minister at all times.

Taking possession of card

(2) A prescribed person may take possession of a health card that is surrendered to him or her voluntarily.

Return to General Manager

(3) On taking possession of a health card under subsection (2), the person shall return it to the General Manager as soon as possible.

Protection from liability

(4) No proceeding for taking possession of a health card shall be commenced against a person who does so in accordance with subsection (2).

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

Refusal of payment

**19.1—(1)** Despite sections 12 and 13, the General Manager shall not authorize or make a payment for insured services rendered in Ontario by a physician if,

- (a) the physician is not an eligible physician; and

ciens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

3. Un comité d'étude de la dentisterie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario.
4. Un comité d'étude de l'optométrie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.
5. Un comité d'étude de l'ostéopratie composé du nombre prescrit de membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et du nombre prescrit de membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration de l'ostéopratie constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(1.1) Le nombre des membres d'un comité d'étude des praticiens qui ne sont ni médecins ni praticiens n'est pas supérieur aux deux tiers du nombre des membres désignés par un corps professionnel dirigeant. Idem

**(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**11.1** (1) Les cartes Santé demeurent en tout temps la propriété du ministre. Cartes Santé

(2) Toute personne prescrite peut prendre possession d'une carte Santé qui lui est remise volontairement. Prise de possession d'une carte

(3) Lorsqu'elle prend possession d'une carte Santé en vertu du paragraphe (2), la personne la renvoie dès que possible au directeur général. Renvoi au directeur général

(4) Est irrecevable l'instance pour prise de possession d'une carte Santé qui est introduite contre une personne si elle a agi conformément au paragraphe (2). Immunité

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**19.1** (1) Malgré les articles 12 et 13, le directeur général ne doit pas autoriser ni effectuer de paiement pour des services assurés fournis par un médecin en Ontario si : Refus de payer

- a) d'une part, le médecin n'est pas un médecin admissible;

- (b) the insured services are rendered on or after the day this section comes into force and before April 1, 1996.

- b) d'autre part, les services assurés sont fournis le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour mais avant le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Same

(2) Subsection (1) applies whether the claim for payment is submitted to the Plan by the physician, by the insured person to whom the services were rendered or by any other person.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la demande de paiement soit présentée au Régime par le médecin, l'assuré à qui les services ont été fournis ou une autre personne. Idem

Eligible physicians

(3) A physician is an eligible physician for the purpose of this section if,

(3) Pour l'application du présent article, un médecin est un médecin admissible si, selon le cas : Médecins admissibles

- (a) the physician received a degree in medicine from an Ontario university;

- a) il a reçu un diplôme de médecine d'une université ontarienne;

- (b) the physician successfully completed at least one year of postgraduate medical training in Ontario,

- b) après l'obtention du diplôme de médecine, il a terminé avec succès au moins une année de formation médicale en Ontario :

- (i) in an internship program accredited by the Committee on Accreditation of Preregistration Physician Training Programs, or

- (i) soit dans le cadre d'un programme d'internat agréé par le Comité d'agrément des programmes de formation préparatoires à l'inscription à l'ordre des médecins,

- (ii) in a residency program accredited by the College of Family Physicians of Canada or by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada;

- (ii) soit dans le cadre d'un programme de résidence agréé par le Collège des médecins de famille du Canada ou le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada;

- (c) the physician engaged in the practice of medicine in Ontario at any time before August 1, 1993;

- c) il a exercé la médecine en Ontario à quelque moment que ce soit avant le 1<sup>er</sup> août 1993;

- (d) before August 1, 1993, the physician was assigned or applied for a provider number or its equivalent, for use in connection with insured services rendered in Ontario;

- d) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a reçu ou demandé un numéro de fournisseur ou son équivalent, lequel doit être utilisé relativement aux services assurés fournis en Ontario;

- (e) before August 1, 1993, the physician was granted an appointment to the medical staff of a hospital in Ontario or an appointment to the teaching staff of a faculty of medicine in Ontario, and the appointment took effect on or after August 1, 1993 and before January 1, 1994;

- e) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a été nommé membre du personnel médical d'un hôpital de l'Ontario ou du personnel enseignant d'une faculté de médecine de l'Ontario, la nomination prenant effet le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;

- (f) before August 1, 1993, the physician incurred significant financial obligations in connection with the commencement of the practice of medicine in Ontario on or after August 1, 1993, and the physician engaged in the practice of medicine in Ontario before January 1, 1994; or

- f) avant le 1<sup>er</sup> août 1993, il a contracté des dettes importantes en vue de commencer à exercer la médecine en Ontario le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date et il a exercé la médecine en Ontario avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994;

- (g) the physician is a member of a class of physicians that is prescribed as being eligible for the purpose of this section.

- g) il fait partie d'une catégorie de médecins prescrite comme étant admissible pour l'application du présent article.

Exception

(4) Despite subsection (3), a physician is not an eligible physician for the purpose of

(4) Malgré le paragraphe (3), un médecin n'est pas un médecin admissible pour l'appli- Exception



this section if he or she is a member of a class of physicians that is prescribed as not being eligible under this section.

Physician  
resource  
agreement

(5) In subsection (6), “physician resource agreement” means an agreement that,

- (a) is made between Ontario and one or more of,
  - (i) Canada,
  - (ii) a province of Canada, and
  - (iii) a territory of Canada; and
- (b) meets the criteria for a physician resource agreement set out in paragraph 1.4 of Schedule 3B of the “1993 Interim Agreement on Economic Arrangements” entered into by the Government of Ontario and the Ontario Medical Association on August 1, 1993.

Effect of  
physician  
resource  
agreement

(6) To the extent that a physician resource agreement provides, subsection (1) does not apply to the physicians or classes of physicians specified in the agreement, on and after the date specified in the agreement (which must be later than the date the agreement is entered into) or, if no date is specified, on and after the date the agreement is entered into.

Minister may  
exempt

(7) The Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection (1), subject to such terms and conditions as the Minister specifies, if in the opinion of the Minister the services of the physician or the class of physicians are required,

- (a) to meet a need,
  - (i) in an academic area, or
  - (ii) in a medical specialty, domain of medical practice or geographic area that the Minister considers to be underserved; or
- (b) to fulfil a prescribed purpose.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Agreement  
with O.M.A.  
re payments

**26.1—(1)** Despite anything else in this Act, if an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and the Ontario Medical Association so provides, the General Manager shall,

- (a) decrease, by an amount determined in accordance with the regulations, the amount of a payment that would oth-

cation du présent article s’il fait partie d’une catégorie de médecins prescrite comme n’étant pas admissible aux termes du présent article.

(5) Au paragraphe (6), l’expression «entente sur les ressources en médecins» s’entend d’une entente qui remplit les conditions suivantes :

Entente sur  
les ressources  
en médecins

- a) elle est conclue entre l’Ontario et un ou plusieurs des ressorts suivants :

- (i) le Canada,
- (ii) une province du Canada,
- (iii) un territoire du Canada;

- b) elle satisfait aux critères établissant ce qu’est une entente sur les ressources en médecins, qui sont énoncés à l’article 1.4 de l’annexe 3B de l’entente appelée «1993 Interim Agreement on Economic Arrangements» qui a été conclue par le gouvernement de l’Ontario et l’Ontario Medical Association le 1<sup>er</sup> août 1993.

(6) Dans la mesure où une entente sur les ressources en médecins le prévoit, le paragraphe (1) ne s’applique pas aux médecins ou catégories de médecins précisés dans l’entente, à compter de la date qui y est précisée (qui doit être postérieure à la date à laquelle l’entente est conclue) ou, si aucune date n’y est précisée, à compter de la date à laquelle l’entente est conclue.

Effet d’une  
entente sur  
les ressources  
en médecins

(7) Le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l’application du paragraphe (1), sous réserve des conditions qu’il précise, s’il estime que les services du médecin ou de la catégorie de médecins sont nécessaires à l’une des fins suivantes :

Exemption  
possible par  
le ministre

- a) pour répondre à un besoin :

- (i) soit dans une matière d’enseignement,
- (ii) soit dans une spécialité médicale, un domaine de l’exercice de la médecine ou une région où le ministre estime que les ressources en médecins sont insuffisantes;

- b) pour atteindre une fin prescrite.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**26.1** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l’Ontario, ou le ministre, et l’Ontario Medical Association le prévoit, le directeur général :

Entente avec  
l’O.M.A.  
relativement  
aux paie-  
ments

- a) diminue, d’un montant déterminé conformément aux règlements, le montant d’un paiement que le Régime effectue-



erwise be made by the Plan to a physician or other person for insured services rendered in Ontario by a physician;

- (b) make a payment to a physician, in an amount determined in accordance with the regulations, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not; and
- (c) increase, by an amount determined in accordance with the regulations, a payment to a physician, whether the physician submits accounts directly to the Plan under section 15 or not.

*Health Care Accessibility Act*

(2) If a payment decreased under clause (1) (a) was wholly or partly for an insured service rendered by a physician who does not submit accounts directly to the Plan under section 15, for the purposes of the *Health Care Accessibility Act*, the amount payable under the Plan for the service shall be deemed to have been reduced by an amount determined in accordance with the regulations.

*Other agreements*

(3) If an agreement between Her Majesty in right of Ontario, or the Minister, and a prescribed association or other entity representing practitioners or health facilities so provides, subsections (1) and (2), clauses 45 (1.1) (k) and (l) and subsections 45 (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to the practitioners or health facilities.

(7) The Act is amended by adding the following sections:

#### THIRD PARTY SERVICES

*Third party service*

**36.1**—(1) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party service is a service that,

- (a) is provided by a service provider in connection or partly in connection with,
  - (i) a request or requirement, made by a person or entity, that information or documentation relating to an insured person be provided, or
  - (ii) a request or requirement, made by a person or entity, that an insured person obtain a service from a service provider;

- (b) is not an insured service or is deemed, by a regulation made under clause

rait par ailleurs à un médecin ou à une autre personne pour des services assurés fournis en Ontario par un médecin;

- b) effectue un paiement à un médecin, selon un montant déterminé conformément aux règlements, que le médecin soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15;
- c) augmente, d'un montant déterminé conformément aux règlements, un paiement à l'intention du médecin, que celui-ci soumette directement ou non ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15.

(2) Si un paiement diminué aux termes de l'alinéa (1) a) a été effectué en tout ou en partie pour un service assuré fourni par un médecin qui ne soumet pas directement ses notes d'honoraires au Régime en vertu de l'article 15, le montant payable pour le service aux termes du Régime est réputé, pour l'application de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, avoir été diminué d'un montant déterminé conformément aux règlements.

*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*

(3) Si une entente conclue entre Sa Majesté du chef de l'Ontario, ou le ministre, et une association ou autre entité prescrites représentant des praticiens ou des établissements de santé le prévoit, les paragraphes (1) et (2), les alinéas 45 (1.1) k) et l) ainsi que les paragraphes 45 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux praticiens ou aux établissements de santé.

*Autres ententes*

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### SERVICES AUX FINS DE TIERS

**36.1** (1) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un service aux fins d'un tiers est un service qui répond aux conditions suivantes :

*Service aux fins d'un tiers*

- a) il est fourni par un fournisseur de services relativement ou en partie relativement :
  - (i) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle des renseignements ou un document relatifs à l'assuré doivent être fournis,
  - (ii) soit à une demande ou à une exigence émanant d'une personne ou d'une entité et selon laquelle l'assuré doit obtenir un service d'un fournisseur de services;

- b) il n'est pas un service assuré ou est réputé, par un règlement pris en appli-

45 (1) (i), not to be an insured service; and

- (c) is prescribed as a third party service or is prescribed as a third party service in circumstances specified in the regulation.

Third party

(2) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a third party is a person or entity who makes a request or requirement referred to in clause (1) (a).

Service provider

(3) For the purposes of this section and sections 36.2 to 36.4, a service provider is a physician, practitioner, hospital or health facility, or an independent health facility as defined in the *Independent Health Facilities Act*.

Regulations re third parties

(4) Despite subsection (2), a regulation may be made, in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,

- (a) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause (1) (a);
- (b) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties; or
- (c) providing that there is no third party.

Deemed requirement or request

(5) For the purpose of subsection (1), a person or entity shall be deemed to have required or requested that information or a document relating to the insured person be provided, or that the insured person obtain a service from a service provider, if providing the information or document or obtaining the service is related to the person or entity doing or not doing anything in relation to the insured person or related to the insured person receiving or not receiving anything from the third party.

Third party liable

**36.2**—(1) If a service provider who provides a third party service to an insured person renders an account for payment to the third party, the third party is liable for payment of the account, subject to subsection 36.3 (3).

Same

(2) If an insured person pays all or part of an account rendered to him or her by a service provider for a third party service provided to the insured person, the third party is liable to reimburse the insured person for the amount paid, subject to subsection 36.3 (4).

cation de l'alinéa 45 (1) i), ne pas en être un;

- c) il est prescrit comme étant un service aux fins d'un tiers ou comme étant un tel service dans les circonstances précisées dans le règlement.

Tiers

(2) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un tiers est une personne ou une entité qui fait une demande ou formule une exigence visées à l'alinéa (1) a).

Fournisseur de services

(3) Pour l'application du présent article et des articles 36.2 à 36.4, un fournisseur de services est un médecin, un praticien, un hôpital ou un établissement de santé, ou encore un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Règlements relatifs aux tiers

(4) Malgré le paragraphe (2), il peut être pris, à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées, un règlement qui, selon le cas :

- a) prescrit comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa (1) a);
- b) si plus d'une personne ou d'une entité font la demande ou formulent l'exigence visées à l'alinéa (1) a), prescrit comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoit que les autres ne sont pas des tiers;
- c) prévoit qu'il n'y a pas de tiers.

Exigence réputée formulée ou demande réputée faite

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne ou une entité est réputée avoir exigé ou demandé que des renseignements ou un document relatifs à l'assuré soient fournis ou que l'assuré obtienne un service d'un fournisseur de services, si la fourniture des renseignements ou du document ou l'obtention du service est liée au fait que la personne ou l'entité accomplit ou n'accomplit pas quelque chose à l'égard de l'assuré, ou est liée au fait que l'assuré reçoit ou ne reçoit pas quelque chose de la part du tiers.

Tiers redevable

**36.2** (1) Si un fournisseur de services qui fournit un service aux fins d'un tiers à un assuré soumet une note d'honoraires au tiers aux fins de paiement, ce dernier est tenu de la payer, sous réserve du paragraphe 36.3 (3).

Idem

(2) Si un assuré paie, en totalité ou en partie, la note d'honoraires que lui soumet un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui a été fourni, le tiers est tenu de rembourser à l'assuré le montant payé, sous réserve du paragraphe 36.3 (4).



Insured person's liability to pay

(3) Nothing in this section affects any liability of an insured person to pay a service provider's account for a third party service.

(3) Le présent article n'a aucune incidence sur toute responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement de la note d'honoraires d'un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers.

Responsabilité de l'assuré à l'égard du paiement

Right to render account at time of service

(4) Nothing in sections 36.1 to 36.4 affects any right of a service provider to render an account for a third party service at the time the service is rendered.

(4) Les articles 36.1 à 36.4 n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a le fournisseur de services de soumettre une note d'honoraires pour un service aux fins d'un tiers au moment où celui-ci est fourni.

Droit de soumettre une note d'honoraires au moment du service

No double recovery

(5) The total amount that the service provider recovers in respect of a third party service shall not exceed the amount of the account rendered.

(5) Le montant total que le fournisseur de services recouvre à l'égard d'un service aux fins d'un tiers ne doit pas dépasser le montant de la note d'honoraires qui a été soumise.

Aucun recouvrement en double

Application of section

**36.3**—(1) This section applies to,

**36.3** (1) Le présent article s'applique aux montants suivants :

Champ d'application de l'article

- (a) an amount owing by a third party to a service provider under subsection 36.2 (1);
- (b) an amount owing by a third party to an insured person under subsection 36.2 (2); and
- (c) an amount owing by an insured person to a service provider for a third party service provided to the insured person by the service provider.

- a) tout montant dû par un tiers à un fournisseur de services aux termes du paragraphe 36.2 (1);
- b) tout montant dû par un tiers à un assuré aux termes du paragraphe 36.2 (2);
- c) tout montant dû par un assuré à un fournisseur de services pour un service aux fins d'un tiers qui lui est fourni par le fournisseur de services.

Proceeding to recover payment

(2) An amount referred to in subsection (1) may be recovered in a court proceeding or, if a body is designated or established under clause 45 (1.1) (f), in a proceeding before the body.

(2) Tout montant visé au paragraphe (1) peut être recouvré dans une instance judiciaire ou, si un organe est désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f), dans une instance devant l'organe.

Instance en recouvrement d'un paiement

Court, body may reduce amount payable

(3) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (a) or (c), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party or the insured person, as the case may be, to pay the service provider an amount that is less than the amount charged by the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.

(3) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) a) ou c), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers ou à l'assuré, selon le cas, de payer au fournisseur de services un montant inférieur à celui demandé par le fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.

Réduction par le tribunal ou l'organe du montant payable

Same

(4) In a proceeding to recover an amount referred to in clause (1) (b), the court or body, in addition to any other order it may make, may order the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service if the court or body finds that the amount charged by the service provider for the third party service is excessive.

(4) Dans une instance en recouvrement d'un montant visé à l'alinéa (1) b), le tribunal ou l'organe peut ordonner, notamment, au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur à celui payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers s'il conclut que le montant demandé par le fournisseur de services pour ce service est excessif.

Idem

Determining whether excessive

(5) In determining whether an amount charged by a service provider other than a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider any applicable guidelines respecting third party services and any applicable schedule of fees, and may consider any other relevant factors.

(5) Pour établir si le montant demandé par un fournisseur de services autre qu'un médecin pour un service aux fins d'un tiers est excessif, le tribunal ou l'organe tient compte des directives relatives aux services aux fins de tiers et des barèmes d'honoraires

Établissement du caractère excessif d'un montant



Same	(6) In determining whether an amount charged by a physician for a third party service is excessive, the court or body shall consider the Ontario Medical Association's guidelines respecting third party services and its schedule of fees, and may consider any other relevant factors.	applicables, et peut tenir compte de tout autre facteur pertinent.	Idem
Same	(7) The Lieutenant Governor in Council may, in a regulation, provide that the court or body shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections (5) and (6).	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement, prévoir que le tribunal ou l'organe tient compte d'autres questions en plus ou au lieu des directives et des barèmes d'honoraires visés aux paragraphes (5) et (6).	Idem
Adding service provider as party	(8) No order shall be made under subsection (4) unless the service provider has been added as a party to the proceeding.	(8) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) sans que le fournisseur de services ait été ajouté comme partie à l'instance.	Ajout du fournisseur de services comme partie
Same	(9) The service provider may be added as a party to the proceeding referred to in subsection (4) on such terms as the court or body considers just.	(9) Le fournisseur de services peut être ajouté comme partie à l'instance visée au paragraphe (4) aux conditions que le tribunal ou l'organe estime justes.	Idem
Service provider to reimburse insured person	<b>36.4</b> If, under subsection 36.3 (4), the court or body orders the third party to pay the insured person an amount that is less than the amount paid by the insured person to the service provider for the third party service, the service provider is liable to repay the difference to the insured person.	<b>36.4</b> Si, en vertu du paragraphe 36.3 (4), le tribunal ou l'organe ordonne au tiers de payer à l'assuré un montant inférieur au montant payé par l'assuré au fournisseur de services pour le service aux fins d'un tiers, le fournisseur de services est tenu de rembourser la différence à l'assuré.	Remboursement de l'assuré par le fournisseur de services
Mandatory reporting	(8) The Act is amended by adding the following section: <b>43.1</b> —(1) A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has knowledge that an event referred to in subsection (2) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.	(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : <b>43.1</b> (1) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a connaissance du fait qu'un cas prévu au paragraphe (2) s'est produit présente promptement au directeur général un rapport sur cette question.	Obligation de présenter un rapport
Events	(2) Subsection (1) applies to the following events: 1. An ineligible person receives or attempts to receive an insured service as if he or she were an insured person. 2. An ineligible person obtains or attempts to obtain reimbursement by the Plan for money paid for an insured service as if he or she were an insured person. 3. An ineligible person, in an application, return or statement made to the Plan or the General Manager, gives false information about his or her residency.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cas suivants : 1. Une personne non admissible reçoit ou tente de recevoir un service assuré comme si elle était un assuré. 2. Une personne non admissible obtient ou tente d'obtenir du Régime le remboursement de l'argent versé pour un service assuré comme si elle était un assuré. 3. Une personne non admissible donne de faux renseignements quant à son statut de résident dans une demande, un relevé ou une déclaration présentés au Régime ou au directeur général.	Cas
Definition, "ineligible person"	(3) In subsection (2), "ineligible person" means a person who is neither an insured person nor entitled to become one.	(3) Au paragraphe (2), «personne non admissible» s'entend d'une personne qui n'est pas un assuré ni n'est habilitée à le devenir.	Définition de «personne non admissible»

## Defence

(4) It is a defence to a proceeding for failure to make a report required by subsection (1) that the prescribed person delayed making the report because he or she believed, on reasonable grounds, that making the report might be a direct and immediate cause of serious bodily harm to a person, and made the report as soon as he or she was of the opinion that the danger no longer existed.

## Voluntary reporting

(5) A prescribed person may report to the General Manager any matter relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

## Subsections (1) and (5) prevail

(6) Subsections (1) and (5) apply even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

## Protection from liability

(7) No proceeding for making a report under subsection (1) or (5) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

## Exception: solicitor-client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**(9) Subsection 45 (1) of the Act is amended by renumbering clause (a) as clause (a.1) and by adding the following clauses:**

(a) prescribing the form of the health card;

(c.1) prescribing numbers of members for the purposes of clauses 5 (2) (a) and (b) and paragraphs 1 to 5 of subsection 6 (1);

(w) prescribing persons for the purpose of subsection 11.1 (2);

(x) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (d), what constitutes an application for a provider number or its equivalent;

(y) prescribing persons for the purpose of subsections 43.1 (1) and (5).

**(10) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) In order to implement an agreement that deals with a matter referred to in this subsection and that is made, after the coming into force of subsection 2 (5) of the *Expenditure Control Plan Statute Law*

## Regulations to implement agreement

(4) Dans une instance pour défaut de présenter le rapport exigé par le paragraphe (1), le fait que la personne prescrite a différé de présenter le rapport parce qu'elle a cru, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la présentation du rapport pourrait causer directement et immédiatement des dommages corporels graves à une personne, et qu'elle a présenté le rapport dès qu'elle a été d'avis que le danger n'existait plus constitue un moyen de défense.

## Défense

(5) Toute personne prescrite peut présenter un rapport au directeur général sur toute question relative à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

## Présentation volontaire d'un rapport

(6) Les paragraphes (1) et (5) s'appliquent même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit interdisant la divulgation des renseignements.

## Les paragraphes (1) et (5) l'emportent

(7) Est irrecevable l'instance introduite contre une personne parce qu'elle a présenté un rapport visé au paragraphe (1) ou (5) ou parce qu'elle a fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf si elle a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements à l'appui du rapport sont mensongers.

## Immunité

(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

## Exception : privilège du secret professionnel

**(9) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution, au numéro d'alinéa a), du numéro a.1) et par adjonction des alinéas suivants :**

a) prescrire la formule de la carte Santé;

c.1) prescrire les nombres de membres pour l'application des alinéas 5 (2) a) et b) ainsi que des dispositions 1 à 5 du paragraphe 6 (1);

w) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 11.1 (2);

x) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) d), ce qui constitue une demande de numéro de fournisseur ou de son équivalent;

y) prescrire des personnes pour l'application des paragraphes 43.1 (1) et (5).

**(10) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) En vue de la mise en application d'une entente qui a pour objet une question visée au présent paragraphe et qui est conclue, après l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (5) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en*

## Règlements visant à mettre en application une entente



*Amendment Act, 1993*, by the Government of Ontario (or the Minister of Health) and the Ontario Medical Association, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (3) (g), classes of physicians that are eligible for the purpose of section 19.1;
- (b) prescribing the classes of physicians that are not eligible under subsection 19.1 (4);
- (c) prescribing, for the purpose of clause 19.1 (7) (b), the purposes for which the Minister may exempt a physician or a class of physicians from the application of subsection 19.1 (1);
- (d) prescribing services that meet the requirements of clauses 36.1 (1) (a) and (b) as third party services, or prescribing them as third party services in specified circumstances, and specifying the circumstances;
- (e) in relation to a specified third party service or in relation to a third party service provided in specified circumstances,
  - (i) prescribing another person or entity as a third party instead of or in addition to the person or entity who makes the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a),
  - (ii) if more than one person or entity make the request or requirement referred to in clause 36.1 (1) (a), prescribing one or more of them as third parties and providing that the others are not third parties, or
  - (iii) providing that there is no third party;
- (f) designating or establishing a body that shall have power to decide disputes about payment for third party services, including power to summon witnesses and require the production of documents and power to award costs and interest;
- (g) governing the composition of the body referred to in clause (f), the qualifications, appointment, functions and remuneration of its members and their immunity from liability;
- (h) prescribing the parties to a proceeding before the body referred to in clause (f) and the rules governing practice,

*ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*, entre le gouvernement de l'Ontario (ou le ministre de la Santé) et l'Ontario Medical Association, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (3) g), les catégories de médecins qui sont admissibles pour l'application de l'article 19.1;
- b) prescrire les catégories de médecins qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe 19.1 (4);
- c) prescrire, pour l'application de l'alinéa 19.1 (7) b), les fins pour lesquelles le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l'application du paragraphe 19.1 (1);
- d) prescrire les services qui répondent aux conditions des alinéas 36.1 (1) a) et b) comme étant des services aux fins de tiers ou les prescrire comme étant des services aux fins de tiers dans des circonstances précisées, et préciser ces circonstances;
- e) à l'égard d'un service aux fins d'un tiers précisé ou à l'égard d'un service aux fins d'un tiers qui est fourni dans des circonstances précisées :
  - (i) soit prescrire comme tiers une autre personne ou entité au lieu ou en plus de la personne ou de l'entité qui fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a),
  - (ii) soit, si plus d'une personne ou d'une entité fait la demande ou formule l'exigence visées à l'alinéa 36.1 (1) a), prescrire comme tiers une ou plusieurs d'entre elles et prévoir que les autres ne sont pas des tiers,
  - (iii) soit prévoir qu'il n'y a pas de tiers;
- f) désigner ou créer un organe et lui conférer le pouvoir de trancher les différends concernant le paiement de services aux fins de tiers, y compris le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et d'exiger la production de documents et celui d'adjuger les dépens et intérêts;
- g) régir la composition de l'organe visé à l'alinéa f) et les qualités requises, la nomination, les fonctions, la rémunération ainsi que l'immunité de ses membres;
- h) prescrire les parties à toute instance introduite devant l'organe visé à l'alinéa f) et les règles qui régissent la



procedure and evidence in a proceeding before the body, including prescribing whether or not the body is required to hold a hearing;

- (i) prescribing the duties and powers of the body referred to in clause (f) in relation to making decisions and orders;
- (j) providing that a court or body acting under subsection 36.3 (4) shall consider other matters in addition to or instead of the guidelines and schedules of fees referred to in subsections 36.3 (5) and (6), and specifying those other matters;
- (k) prescribing amounts for the purpose of clauses 26.1 (1) (a), (b) and (c), or prescribing rules for determining those amounts;
- (l) prescribing amounts for the purpose of subsection 26.1 (2), or prescribing rules for determining those amounts;
- (m) prescribing associations and other entities representing practitioners or health facilities for the purpose of subsection 26.1 (3).

Classes of physician

(6) A regulation made under clause (1.1) (k) may prescribe different amounts or rules for different classes of physicians, and for that purpose may prescribe classes of physicians.

Nil amount

(7) An amount prescribed under clause (1.1) (k) or determined according to rules prescribed under that clause may be a nil amount.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

No appeal

**45.1—(1)** Every decision by a body designated or established under clause 45 (1.1) (f) respecting a dispute about payment for third party services shall be final and binding and shall not be subject to appeal.

Enforcement of decision

(2) The body designated or established under clause 45 (1.1) (f) or a party to a proceeding before the body may file a copy of the decision or order of the body, excluding the reasons, in the Ontario Court (General Division) or, if the amount ordered to be paid does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court, in the Small Claims Court and, when so filed, the decision or order may be enforced as an order of the court in which it is filed.

pratique, la procédure et les preuves dans toute instance introduite devant l'organe, y compris prescrire si l'organe doit tenir ou non des audiences;

- i) prescrire les fonctions et les pouvoirs de l'organe visé à l'alinéa f) relativement aux décisions et aux ordonnances qu'il rend;
- j) prévoir qu'un tribunal ou un organe agissant en vertu du paragraphe 36.3 (4) tient compte d'autres questions en plus ou au lieu des directives et des barèmes d'honoraires visés aux paragraphes 36.3 (5) et (6), et préciser ces autres questions;
- k) prescrire des montants pour l'application des alinéas 26.1 (1) a), b) et c) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- l) prescrire des montants pour l'application du paragraphe 26.1 (2) ou prescrire des règles pour déterminer ces montants;
- m) prescrire des associations et d'autres entités représentant des praticiens ou des établissements de santé pour l'application du paragraphe 26.1 (3).

Catégories de médecins

(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1.1) k) peut prescrire des montants différents ou des règles différentes à l'égard de catégories de médecins différentes et, à cette fin, peut prescrire les catégories de médecins.

Montant nul

(7) Un montant prescrit en vertu de l'alinéa (1.1) k) ou déterminé conformément aux règles prescrites en vertu de cet alinéa peut être nul.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Décisions sans appel

**45.1 (1)** Les décisions rendues par l'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) relativement aux différends concernant le paiement de services aux fins de tiers sont définitives, lient les parties et sont sans appel.

Exécution des décisions

(2) L'organe désigné ou créé en vertu de l'alinéa 45 (1.1) f) ou une partie à une instance introduite devant cet organe peut déposer une copie de la décision ou de l'ordonnance de celui-ci, à l'exception des motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si le montant dont le paiement a été ordonné ne dépasse pas celui de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, auprès de celle-ci. Une fois déposée, la décision ou l'ordonnance est exécutoire comme une ordonnance du tribunal auprès duquel elle est déposée.

## HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**3.** The *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following section:

Remunera-  
tion and  
expenses

**9.1**—(1) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

Transition

(2) Subsection (1) does not apply if the Minister gives notice under section 3 before July 1, 1993.

Commence-  
ment

**4.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

**5.** The short title of this Act is the *Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993*.

## LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**3** La *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rémunération  
et indemnités

**9.1** (1) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre donne un avis aux termes de l'article 3 avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

Disposition  
transitoire

**4** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

**5** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 51

## Projet de loi 51

**An Act respecting the Restructuring  
of the County of Simcoe**

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      June 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
sanction royale



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to restructure the County of Simcoe. The number of local municipalities in the County would be reduced from twenty-eight to sixteen. The amalgamations and annexations would take place on the 1st day of January, 1994.

The size of the County council would be reduced from thirty-seven members to thirty-two members. Two representatives would be elected at large from each municipality.

Adjustments respecting municipal services, hydro service and waste management facilities are made to reflect the restructuring.

Joint planning may be established by regulation to consider development in the fringe areas within or outside the boundaries of the cities of Barrie and Orillia.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de restructurer le comté de Simcoe. Le nombre de municipalités locales dans le comté est ramené de vingt-huit à seize. Les fusions et les annexions prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Le nombre de membres du conseil de comté est ramené de trente-sept à trente-deux. Deux représentants de chaque municipalité sont élus sans affectation particulière.

Des rajustements sont effectués aux services municipaux, au service d'électricité et aux installations de gestion des déchets pour tenir compte de la restructuration.

Un aménagement en commun peut être établi par voie de règlement aux fins de l'examen de l'aménagement des secteurs périphériques situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites territoriales des cités de Barrie et d'Orillia.

**An Act respecting the Restructuring of  
the County of Simcoe**

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe**

**CONTENTS**

1. Definitions

**PART I  
LOCAL MUNICIPALITIES**

2. County composition
3. Composition of councils
4. O.M.B. order
5. Council to assume responsibilities

**PART II  
COUNTY COUNCIL**

6. Application
7. Composition of county council
8. Vacancies
9. Votes in committees

**PART III  
PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

10. Commissions established
11. Composition of commissions
12. Term
13. Mayor's delegate
14. Distribution of power to continue
15. Additional areas
16. Acquisition of facilities
17. Regulations
18. Arbitrator

**PART IV  
PUBLIC LIBRARIES**

19. Library boards

**PART V  
FINANCES**

20. Definitions
21. Prescribed factors
22. Notification by Ministry
23. Interim levy
24. Educational taxes
25. Reassessment
26. County-wide assessment
27. Rates, certain years
28. Grants or loans
29. Urban services
30. Compensation
31. Temporary loans

**PART VI  
MISCELLANEOUS**

32. Committee
33. Joint planning area
34. Review
35. Waste disposal site

**SOMMAIRE**

1. Définitions

**PARTIE I  
MUNICIPALITÉS LOCALES**

2. Composition du comté
3. Composition des conseils
4. Ordonnance de la C.A.M.O.
5. Responsabilités du conseil

**PARTIE II  
CONSEIL DE COMTÉ**

6. Champ d'application
7. Composition du conseil de comté
8. Vacances
9. Voix au sein des comités

**PARTIE III  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

10. Création des commissions
11. Composition des commissions
12. Mandat
13. Délégué du maire
14. Maintien de la distribution d'énergie
15. Secteurs additionnels
16. Acquisition d'installations
17. Règlements
18. Arbitre

**PARTIE IV  
BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**

19. Conseils de bibliothèques

**PARTIE V  
FINANCES**

20. Définitions
21. Facteurs prescrits
22. Avis du ministère
23. Prélèvement provisoire
24. Impôts relatifs à l'éducation
25. Nouvelle évaluation
26. Évaluation à l'échelle du comté
27. Impôts, certaines années
28. Subventions ou prêts
29. Services urbains
30. Indemnisation
31. Emprunts à court terme

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

32. Comités
33. Zone d'aménagement en commun
34. Examen
35. Lieu d'élimination des déchets



- 36. Roads
- 37. Maintenance of roads
- 38. Road system committee
- 39. Designated county roads
- 40. Certain drainage works
- 41. Sewer and water powers

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

- 42. Definition
- 43. Transition, composition of councils
- 44. Proposal respecting wards
- 45. By-laws, resolutions
- 46. Development charges by-law
- 47. Restriction on conveyance of assets
- 48. Transfer of assets, liabilities
- 49. Taxes, charges
- 50. Special collector's rolls
- 51. Committees of adjustment
- 52. Dissolution of certain bodies
- 53. Transfer of employees
- 54. Police villages

### COUNTY

- 55. Transition, composition of county council
- 56. Roads commissions dissolved

### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 57. Public utility commissions dissolved
- 58. Hydro-electric commission
- 59. Disqualifications
- 60. Transfer, assets and liabilities
- 61. By-laws, resolutions continue

### PUBLIC LIBRARY BOARDS

- 62. Library boards dissolved
- 63. Transfer of assets and liabilities

## PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 64. *Territorial Division Act* amended
- 65, 66. Repeals
- 67. Commencement
- 68. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1.—(1) In this Act,

“former municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 31st day of December, 1993; (“ancienne municipalité”)

“local municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for

- 36. Routes
- 37. Entretien des routes
- 38. Comité responsable du réseau routier
- 39. Routes de comté désignées
- 40. Certaines installations de drainage
- 41. Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

- 42. Définition
- 43. Disposition transitoire, composition des conseils
- 44. Proposition de subdivision en quartiers
- 45. Règlements municipaux et résolutions
- 46. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
- 47. Restriction relative à la cession de l'actif
- 48. Transfert de l'actif et du passif
- 49. Impôts et redevances
- 50. Rôle de perception spécial
- 51. Comités de dérogation
- 52. Dissolution de certains organismes
- 53. Mutation des employés
- 54. Villages partiellement autonomes

### COMTÉ

- 55. Disposition transitoire, composition du conseil de comté
- 56. Dissolution des commissions de routes

### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 57. Dissolution des commissions des services publics
- 58. Commission hydro-électrique
- 59. Inhabilité
- 60. Transfert de l'actif et du passif
- 61. Maintien des règlements municipaux et des résolutions

### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

- 62. Dissolution des conseils de bibliothèques
- 63. Transfert de l'actif et du passif

## PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 64. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 65, 66. Abrogations
- 67. Entrée en vigueur
- 68. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 31 décembre 1993. («former municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

Definitions

Définitions

municipal purposes on the 1st day of January, 1994; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs. (“ministre”)

## References

(2) A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie, the City of Orillia, a former municipality or a local municipality is a reference to the geographic area comprising those municipalities or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

## Exclusion

(3) For the purposes of this Act, a local board does not include a school board.

## PART I LOCAL MUNICIPALITIES

County  
composition

2.—(1) On the 1st day of January, 1994, the County of Simcoe is composed of,

- (a) the Town of New Tecumseth consisting of those portions of the former municipalities of the Town of New Tecumseth, the Township of Essa and the Township of Tosorontio described in Schedule 1;
- (b) the Town of Bradford West Gwillimbury as described in Schedule B of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (c) the Town of Innisfil consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Innisfil and the Township of Essa described in Schedule 2;
- (d) the Township of Adjala and Tosorontio consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Adjala, the Township of Tosorontio and the Township of Sunnidale described in Schedule 3;
- (e) the Township of Essa consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Sunnidale and the Town of Innisfil described in Schedule 4;
- (f) the Town of Collingwood consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Collingwood and the Township of Nottawasaga described in Schedule 5;
- (g) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 6;
- (h) the Town of Wasaga Beach consisting of those portions of the former municipi-

«municipalité locale» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 1994. («local municipality»)

## Mention

(2) Dans la présente loi, la mention du comté de Simcoe, de la cité de Barrie, de la cité d'Orillia, d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité locale est une mention de la région géographique qui renferme ces municipalités ou une mention de la personne morale que constitue la municipalité de ce nom, selon le contexte.

## Exclusion

(3) Pour l'application de la présente loi, un conseil local ne comprend pas un conseil scolaire.

## PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

Composition  
du comté

2 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) la ville de New Tecumseth, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de New Tecumseth et des cantons d'Essa et de Tosorontio décrites à l'annexe 1;
- b) la ville de Bradford West Gwillimbury, telle qu'elle est décrite à l'annexe B de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- c) la ville d'Innisfil, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville d'Innisfil et du canton d'Essa décrites à l'annexe 2;
- d) le canton d'Adjala et Tosorontio, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Adjala, de Tosorontio et de Sunnidale décrites à l'annexe 3;
- e) le canton d'Essa, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Sunnidale et de la ville d'Innisfil décrites à l'annexe 4;
- f) la ville de Collingwood, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Collingwood et du canton de Nottawasaga décrites à l'annexe 5;
- g) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 6;
- h) la ville de Wasaga Beach, qui comprend les parties des anciennes municipi-

palities of the Town of Wasaga Beach, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 7;

- (i) the Township of Springwater consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Vespra and the Town of Wasaga Beach described in Schedule 8;
- (j) the Township of Oro and Medonte consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Oro, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Vespra described in Schedule 9;
- (k) the Township of Tiny consisting of that portion of the former municipality of the Township of Tiny described in Schedule 10;
- (l) the Town of Penetanguishene consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Penetanguishene, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 11;
- (m) the Town of Midland consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Midland, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 12;
- (n) the Township of Tay consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour, the Township of Medonte, the Township of Tay, the Township of Tiny and the Township of Flos described in Schedule 13;
- (o) the Township of Severn consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Tay described in Schedule 14;
- (p) the Township of Ramara consisting of the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.

(2) The portions of the former municipalities of the Township of Essa and the Township of Tosorontio included in the local municipality of the Town of New Tecumseth under clause (1) (a) form part of Ward 1 of the Town of New Tecumseth.

(3) The portion of the former municipality of the Township of Essa included in the local

palités de la ville de Wasaga Beach et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 7;

- i) le canton de Springwater, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village d'Elmvale, des cantons de Flos, de Medonte et de Vespra et de la ville de Wasaga Beach décrites à l'annexe 8;
- j) le canton d'Oro et Medonte, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Oro, de Flos, de Medonte, d'Orillia et de Vespra décrites à l'annexe 9;
- k) le canton de Tiny, qui comprend la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny décrite à l'annexe 10;
- l) la ville de Penetanguishene, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Penetanguishene et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 11;
- m) la ville de Midland, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Midland et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 12;
- n) le canton de Tay, qui comprend les parties des anciennes municipalités des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et des cantons de Medonte, de Tay, de Tiny et de Flos décrites à l'annexe 13;
- o) le canton de Severn, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash, de Medonte, d'Orillia et de Tay décrites à l'annexe 14;
- p) le canton de Ramara, qui comprend les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.

(2) Les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Tosorontio qui sont comprises dans la municipalité locale de la ville de New Tecumseth aux termes de l'alinéa (1) a) font partie du quartier n° 1 de la ville de New Tecumseth.

(3) La partie de l'ancienne municipalité du canton d'Essa qui est comprise dans la muni-

Wards —  
New Tecum-  
seth

Same —  
Innisfil

Quartiers —  
New Tecum-  
seth

Idem —  
Innisfil



municipality of the Town of Innisfil under clause (1) (c) forms part of Ward 7 of the Town of Innisfil.

Same —  
Midland

(4) The portion of the former municipality of the Township of Tiny included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 1 of the Town of Midland and the portion of the former municipality of the Township of Tay included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 2 of the Town of Midland.

Wards  
dissolved

(5) The wards of the former municipality of the Township of Orillia are dissolved.

Name  
changes

(6) Upon the request of a local municipality, the Minister may, by regulation made during 1995, alter the name of the local municipality.

Schedules

(7) Before the 1st day of January, 1994, the Minister shall,

- (a) prepare the Schedules referred to in subsection (1);
- (b) cause the Schedules to be published in *The Ontario Gazette*; and
- (c) cause the Schedules to be recorded in the by-law index under section 68 of the *Registry Act* in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51).

Application  
of *Registry  
Act*

(8) The Schedules are an instrument for the purposes of section 68 of the *Registry Act*.

Non-applica-  
tion of  
*Regulations  
Act*

(9) The Schedules are not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Composition  
of councils

**3.—(1)** Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, commencing the 1st day of December, 1994, the council of each local municipality shall be composed of a mayor, who shall be the head of council and a deputy mayor, both of whom shall be elected by general vote, and,

- (a) three additional members who shall be elected by wards in the case of the Township of Essa and the Township of Tiny;
- (b) five additional members who shall be elected by wards in the case of,
  - (i) the Township of Adjala and Tosorontio,
  - (ii) the Township of Oro and Medonte,
  - (iii) the Township of Severn,
  - (iv) the Township of Ramara, and

cipalité locale de la ville d'Innisfil aux termes de l'alinéa (1) c) fait partie du quartier n° 7 de la ville d'Innisfil.

Idem — Mid-  
land

(4) La partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 1 de la ville de Midland et la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 2 de la ville de Midland.

(5) Les quartiers de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia sont dissous.

Dissolution  
de quartiers

(6) Sur demande d'une municipalité locale, le ministre peut, par règlement pris en 1995, modifier le nom de la municipalité locale.

Changements  
de nom

(7) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le ministre :

Annexes

- a) prépare les annexes visées au paragraphe (1);
- b) fait publier les annexes dans la *Gazette de l'Ontario*;
- c) fait inscrire les annexes au répertoire des règlements municipaux, aux termes de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Simcoe (n° 51).

(8) Les annexes sont un acte pour l'application de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Application  
de la *Loi sur  
l'enregistre-  
ment des actes*

(9) Les annexes ne sont pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Non-applica-  
tion de la *Loi  
sur les  
règlements*

**3 (1)** Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de chaque municipalité locale se compose d'un maire, qui assure la présidence du conseil, et d'un maire adjoint, les deux étant élus au scrutin général, ainsi que des personnes suivantes :

Composition  
des conseils

- a) trois autres membres qui sont élus par quartier dans le cas des cantons d'Essa et de Tiny;
- b) cinq autres membres qui sont élus par quartier dans les cas suivants :
  - (i) le canton d'Adjala et Tosorontio,
  - (ii) le canton d'Oro et Medonte,
  - (iii) le canton de Severn,
  - (iv) le canton de Ramara,

	(v) the Town of Wasaga Beach; and	(v) la ville de Wasaga Beach;	
	(c) seven additional members who shall be elected by wards in the case of all other local municipalities not mentioned in clauses (a) and (b).	c) sept autres membres qui sont élus par quartier dans le cas des autres municipalités locales non visées aux alinéas a) et b).	
One vote	(2) A member of a council of a local municipality has one vote.	(2) Chaque membre du conseil d'une municipalité locale dispose d'une voix.	Voix unique
No board of control	(3) A local municipality shall not have a board of control.	(3) Les municipalités locales ne doivent pas avoir de comité de régie.	Comité de régie
O.M.B. order	4.—(1) Upon the application of a local municipality under subsection 13 (2) of the <i>Municipal Act</i> , or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,	4 (1) Sur requête d'une municipalité locale présentée en vertu du paragraphe 13 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :	Ordonnance de la C.A.M.O.
	(a) divide or redivide the local municipality into wards and designate the name or number each ward shall bear;	a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité locale en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;	
	(b) alter the boundaries of any or all of the wards in the local municipality; and	b) modifier les limites territoriales de la totalité ou d'une partie des quartiers de la municipalité locale;	
	(c) determine the number of members of council to be elected from each ward.	c) fixer le nombre de membres du conseil devant être élus dans chaque quartier.	
Date order effective	(2) The order comes into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.	(2) L'ordonnance prend effet le 1 <sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1 <sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> . Toutefois, l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.	Date de prise d'effet de l'ordonnance
Limitation	(3) The order shall not alter the total number of members who represent the local municipality on the council of the County of Simcoe or the number of votes assigned to the members under this Act.	(3) L'ordonnance ne doit pas modifier le nombre total de membres qui représentent la municipalité locale au conseil du comté de Simcoe ni le nombre de voix assignées aux membres aux termes de la présente loi.	Restriction
Variation	(4) The order may provide for a different number of members to be elected from different wards.	(4) L'ordonnance peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers.	Dérogation
Where inquiry by Minister	(5) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality, the Minister may give notice to the Board and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the inquiry has been completed.	(5) Si le ministre fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration d'une municipalité locale, il peut en aviser la Commission et demander que l'examen de toute requête ou pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.	Enquête du ministre
Proceedings stayed	(6) If notice is given under subsection (5), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.	(6) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (5), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.	Sursis aux instances
Council to assume responsibilities	5.—(1) The council of each local municipality shall be deemed to be a recreation committee under the <i>Ministry of Tourism and Recreation Act</i> , a committee of management of a community recreation centre under	5 (1) Le conseil de chaque municipalité locale est réputé un comité de loisirs prévu par la <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i> , un comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire prévu par la <i>Loi sur</i>	Responsabilités du conseil

the *Community Recreation Centres Act* and a board of park management under the *Public Parks Act*.

Powers

(2) A council deemed to be a board or commission under subsection (1) may exercise the powers under paragraph 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

les centres de loisirs communautaires et une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics*.

Pouvoirs

(2) Le conseil qui est réputé un comité ou une commission en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

## PART II COUNTY COUNCIL

Application

**6.** This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*.

Composition  
of county  
council

**7.—(1)** After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.

Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules:

1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.
2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.
3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has one or two votes more than the deputy mayor.

Clerk's  
duties

(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,

- (a) certify in writing to the clerk of the County of Simcoe the total number of electors of the local municipality for the regular municipal election; and
- (b) post a duplicate of the certificate under clause (a) in his or her office.

Definition

(4) In this section, "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the regular municipal election immediately preceding the term of office of the council of the County of Simcoe.

Vacancies

**8.** Section 39 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to members of the council of the County of Simcoe under this Part.

## PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

**6** La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*.

Champ d'ap-  
plication

**7 (1)** Après le 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.

Composition  
du conseil de  
comté

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes :

Vote

1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.
2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.
3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose d'une ou de deux voix de plus que le maire adjoint.

(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1<sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :

Fonctions du  
secrétaire

- a) certifie par écrit au secrétaire du comté de Simcoe le nombre total d'électeurs de la municipalité locale aux fins de l'élection municipale ordinaire;
- b) affiche un double du certificat visé à l'alinéa a) dans son bureau.

(4) Dans le présent article, «électeur» s'entend d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale en vertu de l'article 36, 56 ou 61 de cette loi aux fins de l'élection municipale ordinaire qui précède immédiatement le mandat du conseil du comté de Simcoe.

Définition

**8** L'article 39 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil du comté de Simcoe visés par la présente partie.

Vacances



Votes in  
committees

**9.** The council of the County of Simcoe may by by-law provide that a member who has one or more additional votes in council by virtue of this Part shall have the same number of additional votes as a member of any committee.

### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Commissions  
established

**10.**—(1) On the 1st day of January, 1994, a hydro-electric power commission is hereby established for each of the local municipalities of,

- (a) the Township of Springwater;
- (b) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (c) the Township of Ramara;
- (d) the Township of Tay; and
- (e) the Township of Essa.

Deemed  
commissions

(2) Each commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Commissions  
continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public utility commissions of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene and the Town of Wasaga Beach is continued as the commission of the local municipality bearing the same name.

Composition  
of commis-  
sions

**11.**—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the members of the commission of a local municipality shall, after the 30th day of November, 1994, be determined in accordance with this section.

Same —  
Innisfil

(2) The commission of the Town of Innisfil shall be composed of the mayor of the Town of Innisfil and four other members who are qualified electors of the Town elected by general vote.

Same —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) The commission of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (b) four other members, appointed by the council of the Town of Bradford West Gwillimbury at its first meeting of each term, who are qualified electors of the Town, of whom only one may be a member of the council.

Voix au sein  
des comités

**9** Le conseil du comté de Simcoe peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une ou de plusieurs voix additionnelles au conseil dans le cadre de la présente partie dispose du même nombre de voix additionnelles comme membre d'un comité quelconque.

### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

Création des  
commissions

**10** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créée, par le présent article, une commission hydro-électrique pour chacune des municipalités locales suivantes :

- a) le canton de Springwater;
- b) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- c) le canton de Ramara;
- d) le canton de Tay;
- e) le canton d'Essa.

Commission  
réputée

(2) Chaque commission créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Maintien des  
commissions

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacune des commissions des services publics des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach est maintenue à titre de commission de la municipalité locale du même nom.

Composition  
des commis-  
sions

**11** (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, le nombre de membres de la commission d'une municipalité locale, après le 30 novembre 1994, est fixé conformément au présent article.

Idem —  
Innisfil

(2) La commission de la ville d'Innisfil se compose du maire de la ville d'Innisfil et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville, lesquels sont élus au scrutin général.

Idem —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) La commission de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- b) quatre autres membres, nommés par le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury à la première réunion qu'il tient au début de chaque mandat, qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville dont un seul peut être membre du conseil.

Same —  
New Tecum-  
seth

(4) The commission of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of New Tecumseth; and
- (b) four other members who are qualified electors of the Town of New Tecumseth in the area served by the commission, elected by wards.

Same —  
Springwater

(5) The commission of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Springwater; and
- (b) subject to subsections (6), (7) and (8), two other members who are qualified electors of the Township of Springwater, elected by general vote.

Additional  
qualifications  
— Spring-  
water

(6) A person is qualified to be elected or to hold office as a member of the commission of the Township of Springwater if, in addition to holding all other qualifications for the office, the person is a qualified elector under the *Municipal Elections Act* in the area served by the commission.

Same

(7) A member of the commission of the Township of Springwater is disqualified from holding that office if, at any time during the term of office of that member, he or she is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the area served by the commission.

Same

(8) In subsection (7), “owner or tenant”, “resident” and “spouse” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*.

Other  
commissions

(9) The commissions of the local municipalities created under clauses 10 (1) (b), (c), (d) and (e) shall be composed of the mayor of the local municipality and four other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.

Election by  
wards

(10) The Minister, upon the request of a local municipality received no later than the 1st day of December, 1993, may by regulation,

- (a) despite this or any other Act, provide that the members of the commission of the local municipality be elected by wards;
- (b) establish the number of wards, the boundaries of the wards and the number of members of the commission to be elected from each ward; and

(4) La commission de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de New Tecumseth;
- b) quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville de New Tecumseth dans la région desservie par la commission, lesquels sont élus par quartier.

(5) La commission du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) le maire du canton de Springwater;
- b) sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), deux autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs du canton de Springwater, lesquels sont élus au scrutin général.

(6) Une personne est habilitée à être élue ou à occuper une charge à titre de membre de la commission du canton de Springwater si, outre qu'elle possède toutes les autres qualités requises pour occuper la charge, elle est habilitée à voter en qualité d'électeur aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la région desservie par la commission.

(7) Un membre de la commission du canton de Springwater est privé du droit d'occuper cette charge si, pendant son mandat, il n'est pas résident, propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ou le conjoint d'un propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la région desservie par la commission.

(8) Au paragraphe (7), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» s'entendent au sens de la *Loi sur les élections municipales*.

(9) Les commissions des municipalités locales qui sont créées en vertu des alinéas 10 (1) b), c), d) et e) se composent du maire de la municipalité locale et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.

(10) Sur demande d'une municipalité locale reçue au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, le ministre peut, par règlement :

- a) malgré la présente loi ou toute autre loi, prévoir que les membres de la commission de la municipalité locale soient élus par quartier;
- b) établir le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux;

Idem — New  
Tecumseth

Idem —  
Springwater

Qualités addi-  
tionnelles —  
Springwater

Idem

Idem

Autres com-  
missions

Élection par  
quartier



	(c) provide additional qualifications for the members of the commission to be elected from each ward.	c) prévoir d'autres qualités que doivent posséder les membres de la commission devant être élus dans chaque quartier.	
Minister's order continued	(11) Despite the repeal of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , Ontario Regulation 273/91 continues in force until repealed by the Minister.	(11) Malgré l'abrogation de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , le Règlement de l'Ontario 273/91 demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par le ministre.	Maintien de l'arrêté du ministre
O.M.B. order	(12) The Ontario Municipal Board may by order provide for a different number of wards, ward boundaries and number of members to be elected from each ward than is set out in Ontario Regulation 273/91 or in a regulation made under subsection (10) and section 4 applies with necessary modifications to that order.	(12) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, prévoir que le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux soient différents de ce qui est énoncé dans le Règlement de l'Ontario 273/91 ou dans un règlement pris en application du paragraphe (10). L'article 4 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance.	Ordonnance de la C.A.M.O.
O.M.B. order prevails	(13) In cases of conflict, an order of the Board under subsection (12) prevails over Ontario Regulation 273/91 or a regulation made under subsection (10).	(13) En cas d'incompatibilité, l'ordonnance de la Commission visée au paragraphe (12) l'emporte sur le Règlement de l'Ontario 273/91 ou sur un règlement pris en application du paragraphe (10).	L'ordonnance de la C.A.M.O. l'emporte
Other qualifications	(14) After an order has been issued by the Board under subsection (12), the Minister may by regulation set out additional qualifications that must be met in order to be elected as a member of the commission.	(14) Après que la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le ministre peut, par règlement, préciser d'autres qualités qu'il faut posséder pour pouvoir être élu membre de la commission.	Autres qualités
Exception	(15) Despite subsection (9), the council of the Township of Ramara may, by by-law passed during 1993, provide that only two members be elected to the commission for the term commencing the 1st day of December, 1994 and all subsequent terms, but a by-law under this subsection shall not be repealed after the 31st day of December, 1993.	(15) Malgré le paragraphe (9), le conseil du canton de Ramara peut, par règlement municipal adopté en 1993, prévoir l'élection de deux membres seulement à la commission pour le mandat débutant le 1 <sup>er</sup> décembre 1994 et tous les mandats subséquents. Toutefois, un règlement municipal visé au présent paragraphe ne peut pas être abrogé après le 31 décembre 1993.	Exception
Term	<b>12.</b> A member of a commission of a local municipality shall hold office for the same term as the members of council or until the successor of the member is elected or appointed.	<b>12</b> Les membres de la commission d'une municipalité locale occupent leur charge pendant la même période que ceux du conseil ou jusqu'à ce que leurs remplaçants soient élus ou nommés.	Mandat
Mayor's delegate	<b>13.</b> The council of a local municipality may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission of that local municipality.	<b>13</b> Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi ses membres pour représenter le maire à la commission de cette municipalité locale.	Délégué du maire
Distribution of power to continue	<b>14.</b> Subject to section 15 of this Act and despite section 18 of the <i>Public Utilities Act</i> , Ontario Hydro shall continue to distribute and supply hydro-electric power in those parts of each local municipality that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1993.	<b>14</b> Sous réserve de l'article 15 de la présente loi et malgré l'article 18 de la <i>Loi sur les services publics</i> , Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'énergie hydro-électrique et son approvisionnement dans les parties de chaque municipalité locale que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1993.	Maintien de la distribution d'énergie
Additional areas	<b>15.—(1)</b> If a local municipality or a commission of a local municipality is distributing and supplying hydro-electric power in a portion of the local municipality, the local	<b>15 (1)</b> Si une municipalité locale ou une commission d'une municipalité locale assure la distribution d'énergie hydro-électrique et en assure l'approvisionnement dans une par-	Secteurs additionnels



municipality may, without the assent of the municipal electors, pass by-laws describing additional areas of that local municipality which shall be served with hydro-electric power by the local municipality or commission of that local municipality, as the case may be.

tie de la municipalité locale, celle-ci peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de cette municipalité locale qui doivent être approvisionnés en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou par la commission de cette municipalité locale, selon le cas.

Effective date	(2) If no notice of appeal is filed under subsection (14), a by-law under subsection (1) comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.	(2) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (14), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel.	Date d'entrée en vigueur
Same	(3) If one or more appeals have been filed under subsection (14), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.	(3) Si un ou plusieurs avis d'appel sont déposés en vertu du paragraphe (14), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	Idem
Restriction	(4) A local municipality shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years after the date any other by-law of the local municipality under subsection (1) came into force.	(4) Aucune municipalité locale ne doit, sans l'approbation d'Ontario Hydro, adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur d'un autre règlement municipal de la municipalité locale adopté en vertu du paragraphe (1).	Restriction
Application respecting by-law	(5) After the 31st day of December, 1995, any person may apply to the council of a local municipality requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(5) Après le 31 décembre 1995, toute personne peut demander au conseil d'une municipalité locale que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Demande relative à un règlement municipal
Same	(6) Despite subsection (5), on and after the 1st day of January, 1994, any person may apply to the council of the Township of Bradford West Gwillimbury requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(6) Malgré le paragraphe (5), le 1 <sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date, toute personne peut demander au conseil du canton de Bradford West Gwillimbury que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Idem
Appeal to O.M.B.	(7) If an application under subsection (5) or (6) is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.	(7) En cas de rejet d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou si le conseil refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Appel devant la C.A.M.O.
Powers of O.M.B.	(8) The Board shall hear the appeal and may, (a) dismiss the appeal; (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of that local municipality; or	(8) La Commission entend l'appel et peut, selon le cas : a) rejeter l'appel; b) adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la municipalité locale;	Pouvoirs de la C.A.M.O.

	(c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.	c) modifier un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) de la façon qu'elle décide.	
Effective date	(9) The by-law or amendment comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.	(9) Le règlement municipal ou la modification entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	Date d'entrée en vigueur
Notice of proposed by-law	(10) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the council of the local municipality shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.	(10) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le conseil de la municipalité locale veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.	Avis du projet de règlement municipal
Public meeting	(11) The meeting shall not be held earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person attending the meeting shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.	(11) La réunion ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées et les personnes qui y assistent doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.	Réunion publique
Changes to by-law	(12) If a change is made in a proposed by-law after the meeting is held, the council is not required to give any further notice of the proposed by-law.	(12) Si une modification est apportée à un projet de règlement municipal après que la réunion a lieu, le conseil n'est pas tenu de donner de nouvel avis du projet de règlement municipal.	Modifications
Notice of by-law	(13) When a by-law is passed under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the clerk of the local municipality shall give written notice of it in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (14).	(13) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le secrétaire de la municipalité locale en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (14).	Avis de règlement municipal
Appeal to O.M.B.	(14) Any person may, not later than twenty days after written notice is given under subsection (13), appeal to the Board by filing with the clerk of the local municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	(14) Toute personne peut, au plus tard vingt jours après que l'avis écrit est donné en vertu du paragraphe (13), interjeter appel devant la Commission en déposant auprès du secrétaire de la municipalité locale un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.	Appel devant la C.A.M.O.
Written notice	(15) In subsection (14), written notice shall be deemed to have been given, (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs; (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and	(15) Au paragraphe (14), tout avis écrit est réputé avoir été donné : a) si l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal; b) si l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;	Avis écrit



	(c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.	c) si l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.	
Statement of clerk	(16) An affidavit or declaration of the clerk of the local municipality that notice was given as required by subsection (13) or that no notice of appeal was filed under subsection (14) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(16) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité locale attestant que l'avis a été donné conformément au paragraphe (13) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (14) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration du secrétaire
Record	(17) The clerk of the local municipality shall, upon receipt of a notice of appeal under subsection (14), compile a record which shall include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the by-law certified by the clerk;</li> <li>(b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (13) have been complied with; and</li> <li>(c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before its passing.</li> </ul>	(17) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité locale constitue un dossier qui réunit les documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;</li> <li>b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (13) ont été observées;</li> <li>c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui qui ont été reçues au sujet du règlement municipal avant son adoption.</li> </ul>	Dossier
Documents to be forwarded	(18) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Board within fifteen days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.	(18) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents dont la Commission pourrait avoir besoin à l'égard de l'appel.	Envoi des documents
Hearing	(19) The Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or agencies and in such manner as the Board may determine.	(19) La Commission tient une audience et en donne avis aux personnes, aux organismes et de la façon qu'elle précise.	Audience
Early dismissal	(20) Despite subsection (19), the Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (14) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing it shall give the appellant, Ontario Hydro, the local municipality and the commission of the local municipality, if any, an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.	(20) Malgré le paragraphe (19), si elle estime que les motifs d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (14) sont insuffisants, la Commission peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de le faire, elle donne à l'appelant, à Ontario Hydro, à la municipalité locale et à la commission de la municipalité locale, le cas échéant, la possibilité de présenter leurs observations quant au bien-fondé de l'appel.	Rejet sans audience
Powers of O.M.B.	(21) The Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.	(21) La Commission peut rejeter l'appel ou l'accueillir en totalité ou en partie et peut abroger la totalité ou une partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle décide.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Restriction	(22) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which, on the day before the by-law came into force, was served with hydro-electric power by a local municipality or the commission of a local municipality, as the case may be, from the service area of that local municipality or commission.	(22) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever de l'aire de service d'une municipalité locale ou de la commission d'une municipalité locale, selon le cas, quelque secteur que ce soit qui était approvisionné en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou	Restriction



Criteria for  
determina-  
tion

(23) In considering what additional areas of a local municipality should be added to the service area of the local municipality or commission of that local municipality under this section, the local municipality and the Board shall have regard to the potential growth and development of the local municipality in the foreseeable future.

Acquisition  
of facilities

**16.—(1)** On the day a by-law comes into force in a local municipality under section 15, the local municipality or the commission for that local municipality, as the case may be, shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power.

Cost of facil-  
ities

(2) The price of the facilities shall be equal to,

(a) the original cost of facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with facilities; or

(b) such lesser amount agreed to by Ontario Hydro.

Definition

(3) In subsection (1), “retail distribution facilities” means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

Same

(4) In subsection (2), “accumulated net retail equity” means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro’s rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

Regulations

**17.** The Minister may make regulations,

(a) prescribing for the purpose of subsections 15 (10) and (13), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;

la commission la veille de l’entrée en vigueur du règlement municipal.

Critères

(23) Lorsqu’elles étudient quels autres secteurs d’une municipalité locale devraient être ajoutés à l’aire de service de la municipalité locale ou de la commission de cette municipalité locale en vertu du présent article, la municipalité locale et la Commission tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la municipalité locale dans un avenir prévisible.

Acquisition  
d’installations

**16** (1) Le jour où un règlement municipal entre en vigueur dans une municipalité locale aux termes de l’article 15, la municipalité locale ou la commission de cette municipalité locale, selon le cas, acquiert les installations de distribution au détail situées dans l’aire de service élargie de cette commission et qu’utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l’électricité la veille de l’entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants dans l’aire de service élargie pour l’utilisation de l’électricité qui leur est ainsi distribuée.

(2) Le prix d’achat des installations correspond :

Coût des ins-  
tallations

a) soit au coût initial des installations moins la somme de l’avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l’approvisionnement en électricité est assuré au moyen des installations et de l’amortissement cumulé relatif à ces installations;

b) soit au montant moins élevé convenu par Ontario Hydro.

Définition

(3) Au paragraphe (1), «installations de distribution au détail» s’entend des ouvrages de transport et de fourniture d’électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l’exception des ouvrages situés dans un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Idem

(4) Au paragraphe (2), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s’entend de la fraction de l’avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d’Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l’égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d’Ontario Hydro.

**17** Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) prescrire, pour l’application des paragraphes 15 (10) et (13), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles il doit l’être;

- (b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, local municipalities and the commissions of the local municipalities affected by the expansion of the service area under this Part;
- (c) exempting any matter related to the expansion of the service area under this Part from the requirement of obtaining the assent of the electors of a local municipality;
- (d) deeming any matter related to the expansion of the service area under this Part to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

- b) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés d'Ontario Hydro, des municipalités locales et des commissions des municipalités locales touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;
- c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs d'une municipalité locale en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;
- d) déclarer qu'une question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie est réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Arbitrator

**18.—**(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 16 (2) is not agreed upon within one year after the date on which a local municipality or commission of a local municipality commences distributing and supplying power in its expanded service area, the local municipality or the commission of the local municipality, as the case may be, or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the local municipality or commission and Ontario Hydro.

**18** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 16 (2) dans l'année qui suit la date à laquelle une municipalité locale ou la commission d'une municipalité locale commence à assurer la distribution de l'électricité et son approvisionnement dans son aire de service élargie, la municipalité locale ou la commission de la municipalité locale, selon le cas, ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit fixé par un arbitre unique dont ont convenu la municipalité locale ou la commission et Ontario Hydro.

Arbitre

Application

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

Application

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is not subject to appeal.

(3) La décision de l'arbitre est sans appel.

Décision définitive

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Library boards

**19.—**(1) A public library board is hereby established on the 1st day of January, 1994 for,

**19** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créé, par le présent article, un conseil de bibliothèques publiques pour les cantons suivants :

Conseils de bibliothèques

- (a) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (b) the Township of Springwater;
- (c) the Township of Tay;
- (d) the Township of Severn; and
- (e) the Township of Ramara.

- a) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- b) le canton de Springwater;
- c) le canton de Tay;
- d) le canton de Severn;
- e) le canton de Ramara.

Deeming provision

(2) A board established under subsection (1) shall be deemed to be a public library established under the *Public Libraries Act*.

(2) Le conseil créé en vertu du paragraphe (1) est réputé une bibliothèque publique créée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Disposition déterminative

Library boards continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public library boards of the former

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacun des conseils de bibliothèques publiques des ancien-

Maintien des conseils de bibliothèques

municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene, the Town of Wasaga Beach, the Township of Essa and the Township of Tiny is continued as the board of the local municipality bearing the same name.

## PART V FINANCES

### Definitions

#### 20. In this Part,

“average municipal commercial mill rate” means, in respect of a local municipality, the rate obtained by dividing the total of taxes levied for all purposes, other than for school purposes and other than under sections 33 and 34 of the *Assessment Act*, on the commercial assessment for the second preceding year by the total commercial assessment for the second preceding year and multiplying the result by 1,000; (“taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces”)

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“discounted assessment” means, for a local municipality or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for that local municipality or that merged area by its prescribed discount factor, and
- (b) the commercial assessment for that local municipality or that merged area; (“évaluation actualisée”)

“discounted equalized assessment” means,

- (a) for each local municipality, the sum of the discounted assessment and the equivalent assessment of that local municipality divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100, and
- (b) for each merged area, the discounted assessment of the merged area divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100; (“évaluation péréquée actualisée”)

“equivalent assessment” means, for a local municipality, the assessment obtained by dividing that portion of its payment in lieu of taxes as defined in subsection 366 (1) of the *Municipal Act* in the second preceding year not allocated for school purposes, by the average municipal commercial mill rate

nes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d’Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach et des cantons d’Essa et de Tiny est maintenu à titre de conseil de la municipalité locale du même nom.

## PARTIE V FINANCES

#### 20 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. Définitions

«évaluation actualisée» Dans le cas d’une municipalité locale ou d’un secteur fusionné, la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l’évaluation résidentielle et agricole pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné par son facteur d’actualisation prescrit,
- b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné. («discounted assessment»)

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l’article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation équivalente» Dans le cas d’une municipalité locale, montant de l’évaluation obtenu en divisant la fraction de son paiement tenant lieu d’impôts, au sens du paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, de l’avant-dernière année non allouée aux fins scolaires par le taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces et en multipliant le résultat par 1 000. («equivalent assessment»)

«évaluation péréquée actualisée» S’entend des valeurs suivantes :

- a) dans le cas de chaque municipalité locale, la somme du montant de l’évaluation actualisée et du montant de l’évaluation équivalente de cette municipalité locale divisée par son facteur de péréquation prescrit et multipliée par 100,
- b) dans le cas de chaque secteur fusionné, le montant de l’évaluation actualisée de ce secteur fusionné divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («discounted equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subven-*



and multiplying the result by 1,000; (“évaluation équivalente”)

“merged area” means, for a local municipality,

- (a) all or the part of a former municipality forming part of the local municipality, and
- (b) all or the part of a merged area as defined in section 33 of the *County of Simcoe Act, 1990* forming part of the local municipality; (“secteur fusionné”)

“net county levy” means the amount required for County of Simcoe purposes under subsection 366 (6) of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, apportioned to each local municipality by the County; (“impôt net de comté”)

“net lower tier levy” means the amount required for a local municipality under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for County of Simcoe and school purposes or for a special rate imposed under section 31; (“impôt net de palier inférieur”)

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. (“évaluation résidentielle et agricole”)

*tions aux municipalités de l'Ontario.*  
(«residential and farm assessment»)

«impôt net de comté» Montant requis aux fins du comté de Simcoe en application du paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, qui est réparti entre chaque municipalité locale par le comté. («net county levy»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins d'une municipalité locale en application de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, mais non les montants devant être recueillis aux fins du comté de Simcoe et aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire établi en vertu de l'article 31. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» Dans le cas d'une municipalité locale :

- a) la totalité ou une partie d'une ancienne municipalité qui fait partie de la municipalité locale,
- b) la totalité ou une partie d'un secteur fusionné, au sens de l'article 33 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, qui fait partie de la municipalité locale. («merged area»)

«taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces» Relativement à une municipalité locale, taux obtenu en divisant le montant total des impôts prélevés à toutes fins, autres qu'aux fins scolaires et autres que les impôts prélevés aux termes des articles 33 et 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année par le montant total de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année et en multipliant le résultat par 1 000. («average municipal commercial mill rate»)

Prescribed factors

**21.—(1)** For purposes of apportioning the net county levy or the net lower tier levy among the merged areas, the Minister may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor and the discount factor to apply for that year to each local municipality within the County of Simcoe and each merged area.

Notification

(2) For purposes of determining the discounted equalized assessment for each local municipality, the Ministry may, in each year, calculate and notify the treasurer of the County of Simcoe of the equivalent assessment for each local municipality.

Facteurs prescrits

**21** (1) Aux fins de la répartition de l'impôt net de comté ou de l'impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés, le ministre peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation et le facteur d'actualisation qui s'appliquent cette année-là à chaque municipalité locale du comté de Simcoe et à chaque secteur fusionné.

Avis

(2) Aux fins de la fixation du montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale, le ministre peut, chaque année, calculer le montant de l'évaluation équivalente pour chaque municipalité locale et en aviser le trésorier du comté de Simcoe.

Determination

(3) Despite subsection 366 (6) of the *Municipal Act*, the treasurer of the County of Simcoe shall determine,

- (a) the discounted equalized assessment of each local municipality in the County;
- (b) the discounted equalized assessment of the County; and
- (c) the percentage share of apportionment, correct to three decimal places, for each local municipality by dividing the discounted equalized assessment for each local municipality by the discounted equalized assessment of the County of Simcoe and multiplying the result by 100.

Notification by Ministry

**22.**—(1) In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify each local municipality of the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality.

How levies apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net county levy and the net lower tier levy of a local municipality shall be levied against the whole rateable property, including business assessment, of that local municipality and apportioned between the merged areas of that local municipality in the proportion that the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality bears to the total discounted equalized assessment of all merged areas of that local municipality.

Same

(3) The rates to be levied in each merged area of a local municipality shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Interim levy

**23.**—(1) Despite section 22, the council of a local municipality may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas of that local municipality on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Amount

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not

(3) Malgré le paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier du comté de Simcoe fixe :

Fixation

- a) le montant de l'évaluation péréquée actualisée de chaque municipalité locale du comté;
- b) le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté;
- c) la part, à trois décimales près, que chaque municipalité locale doit fournir, obtenue en divisant le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale par le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté de Simcoe et en multipliant le résultat par 100.

Avis du ministère

**22** (1) Chaque année, le ministère des Affaires municipales calcule le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné de chaque municipalité locale et en avise la municipalité locale.

Répartition des impôts

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de comté et l'impôt net de palier inférieur d'une municipalité locale sont prélevés sur la base de l'ensemble des biens imposables de cette municipalité locale, y compris l'évaluation commerciale, et sont répartis entre les secteurs fusionnés de la municipalité locale selon la proportion que représente l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées actualisées de tous les secteurs fusionnés de la municipalité locale.

Idem

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné d'une municipalité locale sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Prélèvement provisoire

**23** (1) Malgré l'article 22, le conseil d'une municipalité locale peut chaque année, par règlement municipal, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cette année-là, prélever les impôts qu'il fixe pour chacun des secteurs fusionnés de cette municipalité locale d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces et d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole du secteur fusionné.

Moment de l'adoption du règlement municipal

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts qui est prévu au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés. Toutefois, il peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Montant

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation en vertu du para-

exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 22 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

Educational taxes

**24.**—(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of a local municipality shall be deemed to be the council of each merged area of that local municipality.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Simcoe County Board of Education, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene with respect to any local municipality or merged area or parts of them that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

Deemed regulations

(3) The regulations shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

Reassessment

**25.** When a local municipality is reassessed under section 58 or 63 of the *Assessment Act*,

- (a) the merged areas of that local municipality cease to exist; and
- (b) subsections 21 (1) and (2) and sections 22, 23 and 24 cease to apply to that local municipality.

County-wide assessment

**26.** Sections 21 to 25 of this Act and sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Simcoe and the local municipalities if the County of Simcoe has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

phe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Idem

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Deduction

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés en vertu du paragraphe 22 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Champ d'application

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur perception s'appliquent au prélèvement et à la perception d'impôts prévus au présent article.

Impôts relatifs à l'éducation

**24** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par les parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil d'une municipalité locale est réputé le conseil de chaque secteur fusionné de cette municipalité locale.

Règlements

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation du comté de Simcoe, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en totalité ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Règlements réputés

(3) Les règlements sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Nouvelle évaluation

**25** Lorsqu'une municipalité locale fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

- a) les secteurs fusionnés de cette municipalité locale cessent d'exister;
- b) les paragraphes 21 (1) et (2) et les articles 22, 23 et 24 cessent de s'appliquer à cette municipalité locale.

Évaluation à l'échelle du comté

**26** Les articles 21 à 25 de la présente loi et les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Simcoe et aux municipalités locales si l'évaluation du comté de Simcoe a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.



Rates,  
certain years

**27.** For 1994 to 1998, the Minister may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the council of a local municipality shall levy, on the real property and business assessment according to the last returned assessment roll in any specified merged area or in any other area specified in the regulation, rates of taxation for general purposes and rates and charges for special purposes that are different from the rates which would have been levied for such purposes but for this section.

Grants or  
loans

**28.** The Minister may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the local municipalities, the former municipalities and the County of Simcoe to achieve the purposes of this Act and, despite its repeal, the *County of Simcoe Act, 1990*.

Urban  
services

**29.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of a local municipality not being provided generally throughout that local municipality or not benefiting land in that local municipality equally, and includes any liability incurred by a former municipality with respect to that service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including business assessment, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws  
respecting  
urban  
services

(2) The council of a local municipality may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of that local municipality are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of that local municipality the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment, to raise the whole or part of the related costs.

**27** Pour les années 1994 à 1998, le ministre peut, par règlement, prévoir, de la façon précisée dans le règlement, que le conseil d'une municipalité locale devra prélever, sur le montant de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale figurant au rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard d'un secteur fusionné précisé ou de tout autre secteur précisé dans le règlement, des impôts à des fins générales et des impôts et redevances à des fins spéciales qui sont différents des impôts qui auraient été prélevés à ces fins si ce n'était du présent article.

Impôts, cer-  
taines années

**28** Le ministre peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts aux municipalités locales, aux anciennes municipalités et au comté de Simcoe aux fins de la réalisation des objets de la présente loi et malgré son abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Subventions  
ou prêts

**29 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Services  
urbains

«secteur de services urbains» Secteur ou biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service d'une municipalité locale qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la municipalité locale ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la municipalité locale. S'entend en outre de toute obligation contractée par une ancienne municipalité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux  
portant sur  
les services  
urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la municipalité locale est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recueilli;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens imposables, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale, afin de recueillir, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

Rates	(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the <i>Ontario Unconditional Grants Act</i> .	(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario</i> .	Impôts
Regulations	(4) The Minister may, during 1994, make regulations that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) identify urban services;</li> <li>(b) define which costs of a local municipality will relate to the urban services; and</li> <li>(c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of the local municipality the related costs shall be raised.</li> </ul>	(4) En 1994, le ministre peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) désigner des services urbains;</li> <li>b) définir quelle partie des coûts d'une municipalité locale se rattachera aux services urbains;</li> <li>c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés aux services urbains doit être recueilli.</li> </ul>	Règlements
No O.M.B. approval	(5) If a regulation creating an urban service area is in force and has not been amended under subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law under clause (2) (d) related to that urban service area without the approval of the Board.	(5) Si un règlement créant un secteur de services urbains est en vigueur et qu'il n'a pas été modifié aux termes du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal en vertu de l'alinéa (2) d) relativement à ce secteur de services urbains sans l'approbation de la Commission.	Approbation de la C.A.M.O. non obligatoire
Changes	(6) The council of a local municipality may, with the approval of the Board, make by-laws that override or effectively repeal a regulation under subsection (4) and, in cases of conflict, the by-law, as approved, prevails.	(6) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation de la Commission, adopter des règlements municipaux qui l'emportent sur un règlement visé au paragraphe (4) ou qui abrogent celui-ci. En cas d'incompatibilité, le règlement municipal, tel qu'il est approuvé, l'emporte.	Changements
Compensation	<b>30.</b> The Minister may make regulations requiring a local municipality to pay compensation to another local municipality in the manner specified in the regulation.	<b>30</b> Le ministre peut, par règlement, exiger qu'une municipalité locale verse une indemnité à une autre municipalité locale de la manière précisée dans le règlement.	Indemnisation
Temporary loans	<b>31.—</b> (1) For the purposes of subsection 187 (4) of the <i>Municipal Act</i> , in 1994, the portion of the 1993 estimated revenues of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be included in the 1993 estimated revenues of the local municipality.	<b>31</b> (1) Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , en 1994, la fraction des revenus estimatifs de 1993 d'une ancienne municipalité qui se rapporte à un secteur compris dans une municipalité locale est comprise dans les revenus estimatifs de 1993 de la municipalité locale.	Emprunts à court terme
Calculation	(2) The portion under subsection (1) shall be calculated as follows: $\frac{A}{B} \times C$ <p>where,</p> <p>A = the 1993 value of the rateable property of the former municipality pertaining to the area included in the local municipality,</p> <p>B = the total 1993 value of the rateable property of the former municipality,</p> <p>C = the 1993 estimated revenues of the former municipality.</p>	(2) La fraction visée au paragraphe (1) est calculée comme suit : $\frac{A}{B} \times C$ <p>où :</p> <p>A = la valeur, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité qui se rapportent au secteur compris dans la municipalité locale,</p> <p>B = la valeur totale, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité,</p> <p>C = les revenus estimatifs de 1993 de l'ancienne municipalité.</p>	Calcul

## PART VI MISCELLANEOUS

Committee	<b>32.</b> —(1) The Minister may, on or before the 1st day of December, 1993, appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities arising from any amalgamation or dissolution under this Act.
Composition	(2) Each committee shall consist of the treasurer of each of the former municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.
Adjustments — provisional	(3) Before the 31st day of December, 1993, the committees shall make provisional adjustments of the known assets and liabilities and these adjustments are effective from the 1st day of January, 1994.
Final adjustments	(4) Before the 31st day of October, 1994, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities and these adjustments are effective from the 31st day of December, 1993.
Notice	(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the local municipalities and local boards directly affected by the adjustments.
Appeal	(6) Any local municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving the decision, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.
Board of arbitrators	(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) or an appeal under subsection 43 (6) of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> and the board shall determine the matter after a hearing.
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to an arbitration under subsection (7).
Decision final	(9) A decision of the board of arbitrators is final.
Financial adjustments	(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the local municipalities and their local boards which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

	<b>32</b> (1) Le ministre peut, le 1 <sup>er</sup> décembre 1993 ou avant cette date, constituer des comités d'arbitrage chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par les fusions et dissolutions visées par la présente loi.	Comités
	(2) Chaque comité se compose du trésorier de chacune des anciennes municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.	Composition
	(3) Avant le 31 décembre 1993, les comités effectuent les rajustements provisoires de l'actif et du passif connus, lesquels prennent effet le 1 <sup>er</sup> janvier 1994.	Rajustements provisoires
	(4) Avant le 31 octobre 1994, les comités fixent les rajustements définitifs de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 31 décembre 1993.	Rajustements définitifs
	(5) Au plus tard trente jours après avoir fixé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage communique sa décision aux municipalités locales et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.	Avis
	(6) Toute municipalité locale ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, au plus tard trente jours après l'avoir reçue, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée en vertu du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.	Appel
	(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6) ou de ceux interjetés en vertu du paragraphe 43 (6) de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> . Cette commission statue sur chaque appel après avoir tenu une audience.	Commission d'arbitrage
	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).	Champ d'application
	(9) La décision de la commission d'arbitrage est définitive.	Décision définitive
	(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou de la commission d'arbitrage prise aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités locales et leurs conseils locaux qui, de l'avis du comité ou de la commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.	Rajustements financiers



Joint plan-  
ning area

**33.**—(1) The Minister may by regulation designate a joint planning area in the City of Barrie or the City of Orillia or in a local municipality which abuts the City of Barrie or the City of Orillia.

Regulations

(2) Despite the *Planning Act*, the Minister may by regulation, with respect to the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment within a planning area designated under subsection (1),

- (a) provide for the creation, size, composition, functions and responsibilities of a joint planning committee; and
- (b) provide for the information and notices to be given by a local municipality or a city.

Conflicts

(3) The regulation may establish different procedures and requirements for the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment than are established under the *Planning Act* and, in the event of a conflict between the regulation and the *Planning Act*, the regulation prevails.

Review

**34.** Before the 1st day of January, 2001, the Minister may undertake a review of the municipal boundaries of the City of Barrie and the City of Orillia.

Waste  
disposal site

**35.** If, before the 1st day of January, 1994, a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act* or a predecessor of that Act for a waste disposal site which, as of the 31st day of December, 1993, is owned by the County of Simcoe, the certificate is hereby amended to enlarge the service area of the waste disposal site to include all the County of Simcoe.

Roads

**36.**—(1) On and after the 1st day of January, 1997, section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to the County of Simcoe and the local municipalities.

Limitation  
on contribu-  
tions

(2) For 1994, 1995 and 1996, the maximum contribution to be made by the County of Simcoe to a local municipality under section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall not exceed the total of,

**33** (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une zone d'aménagement en commun dans les cités de Barrie ou d'Orillia ou dans une municipalité locale qui leur est attenante.

Zone d'amé-  
nagement en  
commun

(2) Malgré la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le ministre peut, par règlement, à l'égard de l'adoption ou de l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou à l'égard de l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage dans une zone d'aménagement désignée en vertu du paragraphe (1) :

Règlements

- a) d'une part, prévoir la création, la taille, la composition, les fonctions et les responsabilités d'un comité mixte d'aménagement;
- b) d'autre part, prévoir quels renseignements et avis doivent être communiqués par une municipalité locale ou par une cité.

(3) Le règlement peut établir, pour l'adoption ou l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou pour l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage, des procédés et des exigences différents de ceux établis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. En cas d'incompatibilité entre le règlement et la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le règlement l'emporte.

Incompati-  
bilité

**34** Avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, le ministre peut entreprendre un examen des limites municipales des cités de Barrie et d'Orillia.

Examen

**35** Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou d'une loi que celle-ci remplace à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets qui, le 31 décembre 1993, appartient au comté de Simcoe, le certificat est modifié par le présent article de façon à englober tout le comté de Simcoe dans l'aire de service du lieu d'élimination des déchets.

Lieu d'élimi-  
nation des  
déchets

**36** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas au comté de Simcoe ni aux municipalités locales.

Routes

(2) Pour les années 1994, 1995 et 1996, la contribution maximale que le comté de Simcoe doit verser à une municipalité locale aux termes de l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne doit pas dépasser la somme des valeurs suivantes :

Contributions  
limitées

- (a) the contributions the County made under the section in 1993 to former municipalities any part of which forms part of the local municipality; and
- (b) the product obtained by multiplying the amount described in clause (a) by the percentage by which the total County levy for road purposes for that year exceeds the total County levy for road purposes in 1993.

Maintenance  
of roads

**37.**—(1) Subject to subsection (2), section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies only to roads of a local municipality that were the subject of an agreement under that section on the 31st day of December, 1993.

Regulations

(2) The Minister may make regulations providing that section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to any road of a local municipality.

Road system  
committee

**38.**—(1) Despite clause 45 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the County of Simcoe shall appoint a committee under clause 45 (1) (b) of that Act.

Additional  
members

(2) In addition to the members of the committee appointed by the County of Simcoe, the City of Barrie may appoint two persons and the City of Orillia may appoint one person to be members of the committee.

Term of  
appointment

(3) The term of an appointment under subsection (2) shall not exceed three years.

One vote

(4) Despite section 9, a member of the committee has one vote.

City appoint-  
ments

(5) Clause 45 (2) (a) and subsection 45 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* do not apply to the appointments made under subsection (2).

Designated  
county roads

**39.**—(1) The County of Simcoe may designate county roads jointly with the City of Orillia or jointly with the City of Barrie and this section applies to roads so designated as long as they are part of the road system of the County of Simcoe under section 44 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban  
roads

(2) County of Simcoe roads which, on the 31st day of December, 1993, were designated as suburban roads of the Orillia Suburban Roads Commission or Barrie Suburban Roads Commission under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be county roads jointly designated by the City

- a) les contributions que le comté a versées en 1993 aux termes de cet article aux anciennes municipalités dont une partie quelconque fait partie de la municipalité locale;

- b) le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par le pourcentage par lequel le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes pour l'année visée dépasse le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes en 1993.

**37** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique qu'aux routes d'une municipalité locale qui, le 31 décembre 1993, faisaient l'objet d'un accord visé à cet article.

(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir que l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à toute route d'une municipalité locale.

**38** (1) Malgré l'alinéa 45 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le comté de Simcoe doit constituer un comité aux termes de l'alinéa 45 (1) b) de cette loi.

(2) Outre les membres du comité nommés par le comté de Simcoe, les cités de Barrie et d'Orillia peuvent nommer deux personnes et une personne respectivement au comité.

(3) Le mandat des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser trois ans.

(4) Malgré l'article 9, chaque membre du comité dispose d'une voix.

(5) L'alinéa 45 (2) a) et le paragraphe 45 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'appliquent pas aux nominations visées au paragraphe (2).

**39** (1) Le comté de Simcoe peut désigner des routes de comté conjointement avec la cité d'Orillia ou celle de Barrie. Le présent article s'applique alors aux routes ainsi désignées, à condition qu'elles fassent partie du réseau routier du comté de Simcoe aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

(2) Les routes du comté de Simcoe qui, le 31 décembre 1993, étaient désignées comme routes suburbaines de la commission des routes suburbaines d'Orillia ou de celle de Barrie aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* sont réputées des routes de comté désignées conjointement aux

Entretien des  
routes

Règlements

Comité res-  
ponsable du  
réseau routier

Membres  
additionnels

Mandat

Voix unique

Nominations  
par la cité

Routes de  
comté dési-  
gnées

Routes subur-  
baines



of Orillia or the City of Barrie, respectively, and the County of Simcoe under subsection (1).

Payments

(3) The City of Orillia and the City of Barrie shall each pay 50 per cent of the County of Simcoe's expenses incurred on their respective designated county roads after subtracting the grants paid to the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* with respect to those roads.

County supervision

(4) Designated county roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and their construction and maintenance shall continue to be under the supervision of the county road superintendent and the amount spent for construction and maintenance may be included as an expenditure in the statement submitted under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Application

(5) Sections 69, 70 and 71, except subsection 70 (3), of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with necessary modifications to designated county roads.

Certain drainage works

**40.**—(1) Despite section 74 of the *Drainage Act* and any by-law of a former municipality as defined in section 1 of the *County of Simcoe Act, 1990*, on and after the 1st day of January, 1991, 40.733 per cent of the costs of operating, maintaining and repairing the drainage works known locally as the Holland Marsh Drainage Scheme shall be assessed against the land and roads in the local municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury benefiting from the drainage works as follows:

1. 34.393 per cent shall be assessed against the land.
2. 3.440 per cent shall be assessed against the roads of the Town.
3. 2.1 per cent shall be assessed against the roads of the County of Simcoe.
4. 0.800 per cent shall be assessed against provincial highways.

Subsequent changes

(2) The assessment and apportionment of costs under subsection (1) may be altered or repealed under the *Drainage Act* in the same manner as other assessments and apportionments are altered or repealed under that Act.

Sewer and water powers

**41.**—(1) The local municipality of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore may exercise the powers

termes du paragraphe (1) par la cité d'Orillia ou celle de Barrie, respectivement, et le comté de Simcoe.

Paiements

(3) La cité d'Orillia et celle de Barrie paient chacune 50 pour cent des dépenses que le comté de Simcoe engage pour leurs routes de comté désignées respectives, après déduction des subventions accordées au comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* à l'égard de ces routes.

Surveillance

(4) Les routes de comté désignées demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté et les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses soumis en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Champ d'application

(5) Les articles 69, 70 et 71, à l'exception du paragraphe 70 (3), de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes de comté désignées.

Certaines installations de drainage

**40** (1) Malgré l'article 74 de la *Loi sur le drainage* et tout règlement municipal d'une ancienne municipalité au sens de l'article 1 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et après cette date, 40,733 pour cent des coûts d'exploitation, d'entretien et de réparation des installations de drainage connues sous l'appellation de Holland Marsh Drainage Scheme sont évalués à l'égard des biens-fonds et des routes situés dans la municipalité locale de la ville de Bradford West Gwillimbury et qui profitent des installations de drainage comme suit :

1. 34,393 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des biens-fonds.
2. 3,44 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes de la ville.
3. 2,1 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes du comté de Simcoe.
4. 0,8 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des voies publiques provinciales.

Changements subséquents

(2) L'évaluation et la répartition des coûts visées au paragraphe (1) peuvent être modifiées ou abrogées aux termes de la *Loi sur le drainage* de la même manière que les autres évaluations et répartitions sont modifiées ou abrogées aux termes de cette loi.

Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

**41** (1) La municipalité locale du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore peut exercer les pouvoirs visés à la dis-



under paragraph 99 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 11 (3) of the *Public Utilities Act* without the consent of the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach over the lands described in subsection (5).

Same

(2) The powers under subsection (1) shall be exercised in the manner mutually agreed to by the local municipalities or in accordance with the terms and conditions established by the arbitrator under subsection (3).

Determination by arbitrator

(3) If the local municipalities do not agree upon the terms and conditions under which the powers described in subsection (1) are to be exercised, any one of the local municipalities may by notice to the others require that the terms and conditions be determined by a single arbitrator agreed on by all of the local municipalities and the decision of the arbitrator is final.

Appointment of arbitrator

(4) If the local municipalities cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (3), the Minister may appoint the arbitrator.

Lands affected

(5) This section applies to the lands comprising the road allowance between concessions IV and V in the former municipality of the Township of Nottawasaga in the County of Simcoe being in the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach.

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

Definition

**42.** In this Part, “pre-election period” means the period from the 1st day of January, 1994 until the 30th day of November, 1994, inclusive.

Transition, composition of councils

**43.**—(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of each local municipality shall consist of the members described in this section.

New Tecumseth

(2) The council of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county coun-

position 99 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et au paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les services publics* sans le consentement des municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (5).

Idem

(2) Les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont exercés de la manière convenue entre les municipalités locales ou conformément aux conditions établies par l'arbitre en vertu du paragraphe (3).

Décision de l'arbitre

(3) Si les municipalités locales ne conviennent pas des conditions auxquelles les pouvoirs visés au paragraphe (1) doivent être exercés, n'importe laquelle des municipalités locales peut, sur avis remis aux autres, exiger que les conditions soient établies par un arbitre unique dont ont convenu toutes les municipalités locales. La décision de l'arbitre est définitive.

Nomination de l'arbitre

(4) Si les municipalités locales ne peuvent pas convenir du choix d'un arbitre dans les trente jours de la remise d'un avis aux termes du paragraphe (3), le ministre peut nommer l'arbitre.

Biens-fonds touchés

(5) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui comprennent l'emplacement affecté à la route entre les concessions IV et V de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga dans le comté de Simcoe qui est situé dans les municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach.

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

Définition

**42** Dans la présente partie, «période pré-électorale» s'entend de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 30 novembre 1994 inclusivement.

Disposition transitoire, composition des conseils

**43** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil de chaque municipalité locale se compose des membres visés au présent article.

New Tecumseth

(2) Le conseil de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de

cillor, of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993.

comté, de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993.

Bradford  
West Gwillimbury

(3) The council of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

(3) Le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Bradford  
West Gwillimbury

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993.

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993.

Innisfil

(4) The council of the Town of Innisfil shall be composed of,

(4) Le conseil de la ville d'Innisfil se compose des personnes suivantes :

Innisfil

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993.

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993.

Adjala and  
Tosorontio

(5) The council of the Township of Adjala and Tosorontio shall be composed of,

(5) Le conseil du canton d'Adjala et Tosorontio se compose des personnes suivantes :

Adjala et  
Tosorontio

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993; and

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;

- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993.

Essa

(6) The council of the Township of Essa shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993.

Collingwood

(7) The council of the Town of Collingwood shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993.

Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Creemore

(8) The council of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (c) three Reeves, who shall be the persons who were the reeve of the Township of Sunnidale, the reeve of the Village of Creemore and the reeve of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy Reeves, who shall be the persons who were the deputy Reeves of the Village of Creemore, the Town-

- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993.

(6) Le conseil du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

Essa

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Essa le 31 décembre 1993.

(7) Le conseil de la ville de Collingwood se compose des personnes suivantes :

Collingwood

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993.

(8) Le conseil du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore se compose des personnes suivantes :

Nottawasaga,  
Stayner, Sunnidale  
et Creemore

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était maire de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- c) trois préfets, à savoir les personnes qui étaient préfets du canton de Sunnidale, du village de Creemore et de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village de Creemore et des cantons de



ship of Nottawasaga and the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;

- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (g) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and reeve, of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993; and
- (h) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993.

Wasaga  
Beach

(9) The council of the Town of Wasaga Beach shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993; and
- (d) four members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993.

Springwater

(10) The council of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993;

Nottawasaga et de Sunnidale le 31 décembre 1993;

- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- g) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du préfet, de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- h) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Creemore le 31 décembre 1993.

Wasaga  
Beach

(9) Le conseil de la ville de Wasaga Beach se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- d) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993.

(10) Le conseil du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

Springwater

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;

- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Elmvale, the Township of Flos and the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Elmvale, on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Flos, on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Vespra, on the 31st day of December, 1993.

(11) The council of the Township of Oro and Medonte shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993.

(12) The council of the Township of Tiny shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993; and

(d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village d'Elmvale et des cantons de Flos et de Vespra le 31 décembre 1993;

(e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;

(f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Flos le 31 décembre 1993;

(g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Vespra le 31 décembre 1993.

(11) Le conseil du canton d'Oro et Medonte se compose des personnes suivantes :

a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Medonte le 31 décembre 1993;

c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Medonte le 31 décembre 1993;

e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Medonte le 31 décembre 1993.

(12) Le conseil du canton de Tiny se compose des personnes suivantes :

a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tiny le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tiny le 31 décembre 1993;

Oro and  
Medonte

Oro et  
Medonte

Tiny

Tiny

Penetan-  
guishene

(c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993.

(13) The council of the Town of Penetanguishene shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993.

Midland

(14) The council of the Town of Midland shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993.

Tay

(15) The council of the Township of Tay shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993;

c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tiny le 31 décembre 1993.

(13) Le conseil de la ville de Penetanguishene se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993.

Penetanguis-  
hene

(14) Le conseil de la ville de Midland se compose des personnes suivantes :

Midland

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Midland le 31 décembre 1993.

(15) Le conseil du canton de Tay se compose des personnes suivantes :

Tay

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;



- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were deputy reeves of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour and the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993.

Severn

(16) The council of the Township of Severn shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (d) two deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Township of Matchedash and the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (e) four members who shall be the persons who were members of council, except the reeve, of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993.

Ramara

(17) The council of the Township of Ramara shall be composed of,

- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tay le 31 décembre 1993.

(16) Le conseil du canton de Severn se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Orillia le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- d) deux préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des cantons de Matchedash et d'Orillia le 31 décembre 1993;
- e) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet, du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Orillia le 31 décembre 1993.

(17) Le conseil du canton de Ramara se compose des personnes suivantes :

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993.

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Rama le 31 décembre 1993.

Mayor is head

(18) The mayor of a council under this section is the head of council.

(18) Le maire d'un conseil visé au présent article assume la présidence du conseil.

Présidence

First meeting

(19) The first meeting of a council established under this section shall be held not later than the 11th day of January, 1994.

(19) La première réunion d'un conseil constitué en vertu du présent article se tient au plus tard le 11 janvier 1994.

Première réunion

One vote

(20) A member of a council established under this section has one vote.

(20) Chaque membre d'un conseil constitué en vertu du présent article dispose d'une voix.

Voix unique

Disqualifications

(21) Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council of a former municipality on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the council of a local municipality because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

(21) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil d'une municipalité locale du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

Proposal respecting wards

**44.**—(1) A proposal shall be submitted on behalf of a local municipality to the Minister, no later than the 1st day of December, 1993, to divide the local municipality into wards and the proposal shall contain the number of wards, the boundaries of each ward and the number of members of council to be elected from each ward in the local municipality.

**44** (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, est présentée au ministre, au nom de chaque municipalité locale, une proposition visant à diviser la municipalité locale en quartiers. La proposition contient le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres du conseil devant être élus dans chacun d'eux.

Proposition de subdivision en quartiers

Who submits proposal

(2) The proposal shall be submitted,

(2) La proposition est présentée :

Auteur de la proposition

- (a) on behalf of the local municipalities of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Essa, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Township

- a) au nom des municipalités locales des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil, du canton d'Essa, des villes de Collingwood et de Wasaga Beach, du canton de Tiny et des villes de Penetanguishene

of Tiny, the Town of Penetanguishene and the Town of Midland, by the former municipality bearing the same name;

- (b) on behalf of the local municipality of the Township of Adjala and Tosorontio, by the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio;
- (c) on behalf of the local municipality of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore, by the former municipalities of the Township of Nottawasaga, the Town of Stayner, the Township of Sunnidale and the Village of Creemore;
- (d) on behalf of the local municipality of the Township of Springwater, by the former municipalities of the Township of Vespra, the Township of Flos and the Village of Elmvale;
- (e) on behalf of the local municipality of the Township of Oro and Medonte, by the former municipalities of the Township of Oro and the Township of Medonte;
- (f) on behalf of the local municipality of the Township of Tay, by the former municipalities of the Township of Tay, the Village of Port McNicoll and the Village of Victoria Harbour;
- (g) on behalf of the local municipality of the Township of Severn, by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash and the Township of Orillia; and
- (h) on behalf of the local municipality of the Township of Ramara, by the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.

et de Midland, par l'ancienne municipalité du même nom;

- b) au nom de la municipalité locale du canton d'Adjala et Tosorontio, par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio;
- c) au nom de la municipalité locale du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, par les anciennes municipalités du canton de Nottawasaga, de la ville de Stayner, du canton de Sunnidale et du village de Creemore;
- d) au nom de la municipalité locale du canton de Springwater, par les anciennes municipalités des cantons de Vespra et de Flos et du village d'Elmvale;
- e) au nom de la municipalité locale du canton d'Oro et Medonte, par les anciennes municipalités des cantons d'Oro et de Medonte;
- f) au nom de la municipalité locale du canton de Tay, par les anciennes municipalités du canton de Tay et des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour;
- g) au nom de la municipalité locale du canton de Severn, par les anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash et d'Orillia;
- h) au nom de la municipalité locale du canton de Ramara, par les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.

#### Regulation

(3) Despite this or any other Act, after the expiration of the time for the submission of proposals under subsection (1), the Minister may by regulation divide or redivide each local municipality into wards and provide for the number of members of council to be elected from each ward.

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) pour la présentation des propositions, le ministre peut, par règlement, diviser ou diviser de nouveau chaque municipalité locale en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus pour chacun d'eux.

#### Règlement

#### Variations

(4) The regulation may provide for a different number of members to be elected from different wards in the same local municipality.

(4) Le règlement peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers d'une même municipalité locale.

#### Dérogation

#### Regular elections

(5) The regulation shall come into force on the 1st day of December, 1994, but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in force.

(5) Le règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si le règlement était en vigueur.

#### Élections ordinaires

#### By-laws, resolutions

**45.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be

**45** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une

#### Règlements municipaux et résolutions



deemed to be a by-law or resolution of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Zoning by-laws

(2) Despite subsection (1), any by-law of a former municipality passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section, and any official plan of a former municipality approved under the *Planning Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law or official plan of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until amended or repealed.

Development charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall, despite sections 6 and 49 of that Act, remain in force until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), every by-law and resolution of the former municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil or the Town of New Tecumseth passed between the 1st day of January, 1991, and the 31st day of December, 1993, extends to an area annexed to the former municipality and shall remain in force in that area until amended or repealed, and a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed ceases to apply to the area.

Same

(5) Subsection (4) does not apply to,

- (a) a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed, which remains in force until amended or repealed if it was,

municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace et les plans officiels d'une ancienne municipalité qui sont approuvés en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des plans officiels de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.

Règlements municipaux de zonage

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Redevances d'exploitation

- a) la date de leur abrogation;
- b) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de l'ancienne municipalité des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil ou de New Tecumseth qui sont adoptés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 s'étendent au secteur annexé à l'ancienne municipalité et y demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. Les règlements municipaux ou les résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé cessent de s'appliquer au secteur.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, selon le cas :

Idem

- a) aux règlements municipaux ou aux résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, qui demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés s'ils ont été, selon le cas :

(i) passed under section 34 of the *Planning Act*,

(ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways, or

(iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;

(b) a by-law of the former municipality from which the area was annexed, passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,

(i) the date it is repealed, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later; or

(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the municipality from which the area was annexed.

Matters in progress

(6) If a former municipality has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to an area located in a local municipality and is not in force on the 1st day of January, 1994, the council of that local municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the area of that local municipality.

Application

(7) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply to a by-law, official plan or amendments thereto under subsection (6) as if it were a by-law, official plan or amendment thereto of the former municipality.

(i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,

(ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,

(iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;

b) aux règlements municipaux de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(i) la date de leur abrogation,

(ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

c) aux règlements municipaux ou aux résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil de la municipalité d'où le secteur est annexé.

(6) Si une ancienne municipalité a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à un secteur situé dans une municipalité locale et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le conseil de la municipalité locale peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à ce secteur de la municipalité locale.

Questions en suspens

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent au règlement municipal, au plan officiel et aux modifications apportées à celui-ci qui sont visés au paragraphe (6) comme si ce règlement municipal, ce plan officiel ou ces modifications étaient ceux de l'ancienne municipalité.

Champ d'application

By-laws,  
resolutions  
to continue

(8) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of,

- (a) by-laws or resolutions of the former municipalities passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections; and
- (b) by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the councils of the former municipalities.

Development  
charges by-  
law

**46.**—(1) In this section, “development charges by-law” means a by-law passed by a former municipality under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1993.

Regulations

(2) Despite any other Act, for the purposes of the amalgamations under this Act, the Minister may by regulation provide for,

- (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the *Development Charges Act*; and
- (b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.

Restriction  
on convey-  
ance of  
assets

**47.**—(1) A former municipality shall not, without the approval of the Minister, convey or agree to convey any capital asset purchased for or valued at more than \$25,000.

Exception

(2) Despite subsection (1), a former municipality may convey a capital asset if the former municipality had entered into a binding agreement to convey the asset before the coming into force of this section.

Definition

(3) The Minister may by regulation define capital asset for the purpose of this section.

Transfer of  
assets, liabil-  
ities

**48.** Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a former municipality and its local boards pertaining to the land included in a local municipality become assets and liabilities of that local

(8) Le présent article n’a pas pour effet d’abroger ni d’autoriser la modification ou l’abrogation des éléments suivants :

- a) les règlements municipaux ou les résolutions des anciennes municipalités qui sont adoptés en vertu de l’article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d’une disposition que remplacent ces articles;
- b) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n’auraient pu légalement abroger les conseils des anciennes municipalités.

**46** (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation» s’entend d’un règlement municipal adopté par une ancienne municipalité en vertu de l’article 3 de la *Loi sur les redevances d’exploitation* le 31 décembre 1993 ou avant cette date.

(2) Malgré toute autre loi, aux fins des fusions découlant de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir :

- a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation qui sont interjetés en vertu de l’article 4 de la *Loi sur les redevances d’exploitation*;
- b) quoi que ce soit qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à une injustice ou à un préjudice liés à la période transitoire d’un règlement municipal prévoyant l’imposition de redevances d’exploitation, ou pour les atténuer.

(3) En cas d’incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l’emporte.

**47** (1) Une ancienne municipalité ne doit pas, sans l’approbation du ministre, céder ou convenir de céder des immobilisations acquises pour plus de 25 000 \$ ou évaluées à plus de 25 000 \$.

(2) Malgré le paragraphe (1), une ancienne municipalité peut céder des immobilisations si elle a conclu une convention exécutoire à cet effet avant l’entrée en vigueur du présent article.

(3) Le ministre peut, par règlement, définir «immobilisations» pour l’application du présent article.

**48** Sauf disposition contraire de la présente loi, l’actif et le passif d’une ancienne municipalité et de ses conseils locaux en ce qui concerne les biens-fonds compris dans une municipalité locale deviennent l’actif et

Maintien des  
règlements  
municipaux et  
des résolu-  
tions

Règlement  
municipal  
prévoyant  
l’imposition  
de redevances  
d’exploitation

Règlements

Incompatibi-  
lité

Restriction  
relative à la  
cession de  
l’actif

Exception

Définition

Transfert de  
l’actif et du  
passif



municipality or a local board thereof without compensation, and the local municipality and its local boards stand in the place of the former municipality and its local boards.

Taxes,  
charges

**49.** Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a former municipality or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1993, pertaining to the lands included in a local municipality, shall, on the 1st day of January, 1994, be due and payable to the local municipality or its local boards and may be collected and recovered as if the taxes, charges or rates had been imposed by the local municipality or the local board.

Special  
collector's  
roll —  
Innisfil

**50.**—(1) The clerk of the Town of Innisfil shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Innisfil being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Adjala and  
Tosorontio

(2) The clerk of the Township of Adjala and Tosorontio shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Essa

(3) The clerk of the Township of Essa shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Innisfil a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Township of Essa being amalgamated with the Town of Innisfil up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Essa being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

le passif de cette municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité locale et ses conseils locaux se substituent alors à l'ancienne municipalité et à ses conseils locaux.

Impôts et  
redevances

**49** Sauf disposition contraire de la présente loi, la totalité des impôts prélevés et des redevances imposées par une ancienne municipalité ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés le 31 décembre 1993, et qui concernent des biens-fonds compris dans une municipalité locale, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, à la municipalité locale ou à ses conseils locaux, qui peuvent les percevoir et les recouvrer comme si les impôts avaient été prélevés ou les redevances imposées par la municipalité locale ou par le conseil local.

Rôle de per-  
ception spé-  
cial — Innisfil

**50** (1) Le secrétaire de la ville d'Innisfil, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Innisfil qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Adjala et  
Tosorontio

(2) Le secrétaire du canton d'Adjala et Tosorontio, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie des anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem — Essa

(3) Le secrétaire du canton d'Essa, avant le 31 mars 1994 :

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville d'Innisfil un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie du canton d'Essa qui est fusionnée avec la ville d'Innisfil et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Essa qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Same —  
Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Cree-  
more

(4) The clerk of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Collingwood a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Nottawasaga being amalgamated with the Town of Collingwood up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Wasaga Beach a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale being amalgamated with the Town of Wasaga Beach up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Adjala and Tosorontio a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale forming part of the Township of Adjala and Tosorontio up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (d) prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Wasaga  
Beach

(5) The clerk of the Town of Wasaga Beach shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Wasaga Beach being amalgamated with the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Springwater

(6) The clerk of the Township of Springwater shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro and Medonte a special collector's roll showing all arrears

(4) Le secrétaire du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, avant le 31 mars 1994 :

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Collingwood un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga qui est fusionnée avec la ville de Collingwood et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Wasaga Beach un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale qui sont fusionnées avec la ville de Wasaga Beach et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton d'Adjala et Tosorontio un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui fait partie du canton d'Adjala et Tosorontio et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- d) prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(5) Le secrétaire de la ville de Wasaga Beach, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville de Wasaga Beach qui est fusionnée avec le canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(6) Le secrétaire du canton de Springwater, avant le 31 mars 1994 :

- a) prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro et Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les

Idem — Not-  
awasaga,  
Stayner, Sun-  
nidale et  
Creemore

Idem —  
Wasaga  
Beach

Idem —  
Springwater



of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Flos and the Township of Vespra forming part of the Township of Oro and Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Flos forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Oro and  
Medonte

(7) The clerk of the Township of Oro and Medonte shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tiny

(8) The clerk of the Township of Tiny shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of

arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Flos et de Vespra qui font partie du canton d'Oro et Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Flos qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(7) Le secrétaire du canton d'Oro et Medonte, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Oro  
et Medonte

- a) prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(8) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Tiny

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;



December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tay

(9) The clerk of the Township of Tay shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Severn

(10) The clerk of the Township of Severn shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro and Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Orillia

- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec le canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(9) Le secrétaire du canton de Tay, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Tay

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Severn

(10) Le secrétaire du canton de Severn, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro et Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia qui fait partie du canton

forming part of the Township of Oro and Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

d'Oro et Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Payment of  
arrears

(11) On or before the 30th day of April, 1994, a local municipality provided with a special collector's roll under this section shall pay to the local municipality from which it received the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectable under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the local municipality provided with the roll.

(11) Au plus tard le 30 avril 1994, la municipalité locale à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du présent article verse à la municipalité locale qui lui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la municipalité locale à laquelle le rôle est remis a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Paiement des  
arriérés

Committees  
of adjust-  
ment

**51.**—(1) On the 1st day of January, 1994, all committees of adjustment of the former municipalities are dissolved.

**51** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, tous les comités de dérogation des anciennes municipalités sont dissous.

Comités de  
dérogation

Consents

(2) The County of Simcoe shall be deemed to have received the approval of the Minister under subsection 54 (1) of the *Planning Act* for the giving of consents and to have delegated that authority to each local municipality.

(2) Le comté de Simcoe est réputé avoir été autorisé par le ministre, aux termes du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à accorder des autorisations et est réputé avoir délégué ce pouvoir à chaque municipalité locale.

Autorisations

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) prevents the delegation, withdrawal of delegation or redelegation of the authority to give consents.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la délégation, le retrait de la délégation ou la nouvelle délégation du pouvoir d'accorder des autorisations.

Réserve

Application  
in progress

(4) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1993 pertaining to the lands included in a local municipality shall, on the 1st day of January, 1994, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing the application in the local municipality.

(4) Toute demande qui concerne des biens-fonds compris dans une municipalité locale qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* au plus tard le 31 décembre 1993 est réputée, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale, et cette autorité doit alors y donner suite.

Demande en  
suspens

Decisions

(5) Despite any provision of this Act, if, on the 1st day of January, 1994, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing the application in the local municipality.

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée, mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux jusqu'à ce qu'elle rende sa décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale.

Décisions

Dissolution  
of certain  
bodies

**52.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the following bodies of the former municipalities are dissolved:

**52** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les organismes suivants des anciennes municipalités sont dissous :

Dissolution  
de certains  
organismes

1. Recreation committees established under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*.
2. Committees of management of a community recreation centre established under the *Community Recreation Centres Act*.

1. Les comités de loisirs créés en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*.
2. Les comités de gestion des centres de loisirs communautaires créés en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.



### 3. Boards of park management established under the *Public Parks Act*.

By-laws,  
resolutions  
continued

(2) Every by-law and resolution of the boards and committees dissolved under subsection (1) pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law and resolution of the local municipality of which that area now forms a part, and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the boards and committees dissolved under subsection (1).

Transfer of  
employees

**53.**—(1) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Adjala or the Township of Tosorontio or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Adjala and Tosorontio or a local board of the municipality.

Same —  
Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Creemore

(2) Every person who is employed by the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga or the Township of Sunnidale or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore or a local board of the municipality.

Same —  
Springwater

(3) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos or the Township of Vespra or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Springwater or a local board of the municipality.

Same —  
Oro and  
Medonte

(4) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Oro or the Township of Medonte or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed

### 3. Les commissions de gestion des parcs créées en vertu de la *Loi sur les parcs publics*.

(2) Les règlements municipaux et les résolutions des commissions et des comités dissous en vertu du paragraphe (1) qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions et les comités dissous en vertu du paragraphe (1).

**53** (1) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala ou de Tosorontio ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Adjala et Tosorontio ou d'un conseil local de la municipalité.

(2) Quiconque est employé par les anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore ou des cantons de Nottawasaga ou de Sunnidale ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore ou d'un conseil local de la municipalité.

(3) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village d'Elmvale ou des cantons de Flos ou de Vespra ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Springwater ou d'un conseil local de la municipalité.

(4) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Oro ou de Medonte ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993

Maintien des  
règlements  
municipaux et  
des résolu-  
tions

Restriction

Mutation des  
employés

Idem — Not-  
tawasaga,  
Stayner, Sun-  
nidale et  
Creemore

Idem —  
Springwater

Idem — Oro  
et Medonte



until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Oro and Medonte or a local board of the municipality.

Same —  
Tay

(5) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour or the Township of Tay or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Tay or a local board of the municipality.

Same —  
Severn

(6) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash or the Township of Orillia or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Severn or a local board of the municipality.

Same —  
Ramara

(7) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Mara or the Township of Rama or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Ramara or a local board of the municipality.

Same —  
Innisfil

(8) Every person who is employed by the former municipality of the Town of Innisfil or a local board of the municipality on the 1st day of July, 1993, who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, and whose primary responsibilities pertain to the Thornton Community Recreation Centre becomes on the 1st day of January, 1994, an employee of the local municipality of the Township of Essa or a local board of the municipality.

Salary,  
seniority

(9) A person who becomes an employee of a local municipality or a local board of a local municipality under this section shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of July, 1993; and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1993.

Regulation

(10) The Minister may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for

devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Oro et Medonte ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Tay

(5) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des villages de Port McNicoll ou de Victoria Harbour ou du canton de Tay ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Tay ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Severn

(6) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village de Coldwater ou des cantons de Matchedash ou d'Orillia ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Severn ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Ramara

(7) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons de Mara ou de Rama ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Ramara ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Innisfil

(8) Quiconque est employé par l'ancienne municipalité de la ville d'Innisfil ou par un conseil local de la municipalité le 1<sup>er</sup> juillet 1993, continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 et a comme responsabilités premières des responsabilités qui se rattachent au centre de loisirs communautaire de Thornton devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé de la municipalité locale du canton d'Essa ou d'un conseil local de la municipalité.

Salaire,  
ancienneté

(9) Quiconque devient un employé d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux en vertu du présent article :

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> juillet 1993;
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1993.

Règlement

(10) Le ministre peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite» et prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés et

employees and retired employees affected by this Act or the *County of Simcoe Act, 1990*.

Retroactive

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive to the 1st day of January, 1994.

Police villages

**54.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the Police Village of Angus, the Police Village of Everett, the Police Village of Hawkestone, the Police Village of Hillsdale, the Police Village of Nottawa and the Police Village of Thornton are dissolved.

Powers of O.M.B.

(2) The Ontario Municipal Board, upon the application of a local municipality or a local board thereof or of its own motion, may, subject to subsection (4), exercise the powers under section 24 of the *Municipal Act* consequent upon the dissolutions.

No petition

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to decisions or orders made in the exercise of the powers under subsection (2).

Thornton — electrical power assets and liabilities

(4) The assets and liabilities of the Police Village of Thornton related to the distribution and supply of electrical power become assets and liabilities under the control and management of the public utility commission of the local municipality of the Township of Essa.

#### COUNTY

Transition, composition of county council

**55.**—(1) Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of the County of Simcoe shall have thirty-eight members consisting of,

- (a) the mayor and deputy mayor of the Town of New Tecumseth;
- (b) the mayor and deputy mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury;
- (c) the mayor and deputy mayor of the Town of Innisfil;
- (d) the mayor and deputy mayor of the Township of Adjala and Tosorontio;
- (e) the mayor and deputy mayor of the Township of Essa;
- (f) the deputy mayor and reeve of the Town of Collingwood;
- (g) the mayor and the three Reeves of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (h) the deputy mayor and reeve of the Town of Wasaga Beach;

les employés à la retraite touchés par la présente loi ou par la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

(11) Un règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

**54** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les villages partiellement autonomes d'Angus, d'Everett, de Hawkestone, de Hillsdale, de Nottawa et de Thornton sont dissous.

Villages partiellement autonomes

(2) Sur requête d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux ou de sa propre initiative, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs visés à l'article 24 de la *Loi sur les municipalités* à la suite des dissolutions.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions ni aux ordonnances rendues dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2).

Aucune pétition

(4) L'actif et le passif du village partiellement autonome de Thornton qui concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission des services publics de la municipalité locale du canton d'Essa.

Thornton — actif et passif reliés à l'énergie électrique

#### COMTÉ

**55** (1) Malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-huit membres, à savoir les personnes suivantes :

Disposition transitoire, composition du conseil de comté

- a) le maire et le maire adjoint de la ville de New Tecumseth;
- b) le maire et le maire adjoint de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- c) le maire et le maire adjoint de la ville d'Innisfil;
- d) le maire et le maire adjoint du canton d'Adjala et Tosorontio;
- e) le maire et le maire adjoint du canton d'Essa;
- f) le maire adjoint et le préfet de la ville de Collingwood;
- g) le maire et les trois préfets du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- h) le maire adjoint et le préfet de la ville de Wasaga Beach;

- (i) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Springwater;
- (j) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Oro and Medonte;
- (k) the mayor and deputy mayor of the Township of Tiny;
- (l) the deputy mayor of the Town of Penetanguishene;
- (m) the deputy mayor and reeve of the Town of Midland;
- (n) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Tay;
- (o) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Severn; and
- (p) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Ramara.

Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe under subsection (1) shall each have the following votes:

1. The mayors of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Tiny, the Township of Oro and Medonte, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall each have three votes.
2. The deputy mayors of the Town of Wasaga Beach, the Town of Collingwood and the Town of Midland shall each have three votes.
3. The mayor of the Township of Essa shall have three votes.
4. The mayors of the Township of Springwater, the Township of Adjala and Tosorontio shall each have two votes.
5. The deputy mayors of the Township of Tiny, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Penetanguishene, the Township of Oro and Medonte shall each have two votes.
6. The reeve of the Town of Collingwood shall have two votes.
7. The deputy mayors of the Township of Essa, the Township of Springwater, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Adjala and Tosorontio shall each have one vote.
8. The three Reeves of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore, the Reeves of the Township of Springwater, the Township of

- i) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Springwater;
- j) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton d'Oro et Medonte;
- k) le maire et le maire adjoint du canton de Tiny;
- l) le maire adjoint de la ville de Penetanguishene;
- m) le maire adjoint et le préfet de la ville de Midland;
- n) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Tay;
- o) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Severn;
- p) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Ramara.

Vote

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe visés au paragraphe (1) disposent chacun des voix suivantes :

1. Les maires des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil et des cantons de Tiny, d'Oro et Medonte, de Ramara, de Severn, de Tay et de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore disposent chacun de trois voix.
2. Les maires adjoints des villes de Wasaga Beach, de Collingwood et de Midland disposent chacun de trois voix.
3. Le maire du canton d'Essa dispose de trois voix.
4. Les maires des cantons de Springwater et d'Adjala et Tosorontio disposent chacun de deux voix.
5. Les maires adjoints du canton de Tiny, des villes d'Innisfil, de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et de Penetanguishene et du canton d'Oro et Medonte disposent chacun de deux voix.
6. Le préfet de la ville de Collingwood dispose de deux voix.
7. Les maires adjoints des cantons d'Essa, de Springwater, de Ramara, de Severn, de Tay et d'Adjala et Tosorontio disposent chacun d'une voix.
8. Les trois préfets du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, les préfets des cantons de Springwater, de Severn, de Tay, d'Oro



Severn, the Township of Tay, the Township of Oro and Medonte, the Township of Ramara and the reeves of the Town of Wasaga Beach and the Town of Midland shall each have one vote.

et Medonte et de Ramara et les préfets des villes de Wasaga Beach et de Midland disposent chacun d'une voix.

First meeting

(3) The first meeting of council of the County of Simcoe in 1994 shall be held after each of the councils of the local municipalities has held its first meeting under subsection 44 (19) but, in any event, not later than the 18th day of January, 1994.

(3) La première réunion que tient le conseil du comté de Simcoe en 1994 a lieu après que chacun des conseils des municipalités locales a tenu sa première réunion aux termes du paragraphe 44 (19), mais, quoi qu'il en soit, elle doit avoir lieu au plus tard le 18 janvier 1994.

Première réunion

Vacancies, committees

(4) Sections 8 and 9 apply to the members of the council of the County of Simcoe during the pre-election period.

(4) Les articles 8 et 9 s'appliquent aux membres du conseil du comté de Simcoe pendant la période pré-électorale.

Vacances, comités

Roads commissions dissolved

**56.** The Barrie Suburban Roads Commission and the Orillia Suburban Roads Commission are dissolved on the 1st day of January, 1994 and the assets and liabilities of the commissions become assets and liabilities of the County of Simcoe, without compensation, and the County stands in the place of the commissions dissolved under this section.

**56** La Commission des routes suburbaines de Barrie et la Commission des routes suburbaines d'Orillia sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et leur actif et leur passif deviennent l'actif et le passif du comté de Simcoe, sans versement d'indemnité; le comté se substitue alors aux commissions dissoutes en vertu du présent article.

Dissolution des commissions de routes

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Public utility commissions dissolved

**57.** The public utility commissions of the following former municipalities are dissolved on the 1st day of January, 1994:

1. Village of Port McNicoll.
2. Town of Stayner.
3. Village of Victoria Harbour.
4. Township of Tay.
5. Township of Mara.

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**57** Les commissions des services publics des anciennes municipalités suivantes sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 :

1. Le village de Port McNicoll.
2. La ville de Stayner.
3. Le village de Victoria Harbour.
4. Le canton de Tay.
5. Le canton de Mara.

Dissolution des commissions des services publics

Hydro-electric commission

**58.—(1)** Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, during the pre-election period, the public utility commission of a local municipality shall be composed of,

- (a) in the case of the commission of the Township of Springwater,
  - (i) the members of the council of the former municipality of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993, and
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) in the case of the commission of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore,

**58** (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, pendant la période pré-électorale, la commission des services publics d'une municipalité locale se compose des personnes suivantes :

- a) dans le cas de la commission du canton de Springwater :
  - (i) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village d'Elmvale le 31 décembre 1993,
  - (ii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Flos le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) dans le cas de la commission du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore :

Commission hydro-électrique

- (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the council of the former municipality of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993,
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993, and
  - (iv) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
  - (c) in the case of the commission of the Township of Ramara,
    - (i) the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993, and
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
  - (d) in the case of the commission of the Township of Tay,
    - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993,
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993, and
    - (iii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
  - (e) in the case of the commissions of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil and the Town of New Tecumseth, the members of the commissions of the former municipalities bearing the same name elected or appointed under section 18 of the *County of Simcoe Act, 1990*;
  - (f) in the case of the commission of the Township of Essa, the trustees of the Police Village of Thornton on the 31st day of December, 1993.
- (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité de la ville de Stayner le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village de Creemore le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993,
  - (iv) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
  - c) dans le cas de la commission du canton de Ramara :
    - (i) la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Mara le 31 décembre 1993;
  - d) dans le cas de la commission du canton de Tay :
    - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993,
    - (iii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Tay le 31 décembre 1993;
  - e) dans le cas des commissions des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil et de New Tecumseth, les membres des commissions des anciennes municipalités du même nom élus ou nommés en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
  - f) dans le cas de la commission du canton d'Essa, les personnes qui étaient syndics du village partiellement autonome de Thornton le 31 décembre 1993.

Term, dele-  
gation

(2) Sections 12 and 13 apply to the members of a commission during the pre-election period.

Disqualifica-  
tions

**59.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of a public utility commission on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the public utility commission because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

Transfer,  
assets and  
liabilities

**60.**—(1) The assets and liabilities of a former municipality and the assets and liabilities under the control and management of a commission of a former municipality,

(a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality, without compensation;

(b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality, without compensation.

Same

(2) The body that acquired the assets or liabilities under subsection (1) stands in the place of the body from which the assets and liabilities were acquired.

By-laws,  
resolutions  
continue

**61.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a commission of a former municipality,

(a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality; and

(b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a

(2) Les articles 12 et 13 s'appliquent aux membres d'une commission pendant la période pré-électorale.

Mandat,  
délégation

**59** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre d'une commission des services publics le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge à la commission des services publics du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

**60** (1) L'actif et le passif d'une ancienne municipalité ainsi que l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relevaient d'une commission d'une ancienne municipalité :

Transfert de  
l'actif et du  
passif

a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité;

b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité.

(2) L'autorité qui acquiert l'actif et le passif visés au paragraphe (1) se substitue alors à celle de laquelle l'actif et le passif ont été acquis.

Idem

**61** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité et d'une commission d'une ancienne municipalité :

Maintien des  
règlements  
municipaux et  
des résolu-  
tions

a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale;

b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une



by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality.

municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale.

Same

(2) A by-law or resolution deemed to continue under subsection (1) shall remain in force until the earlier of the date they are amended or repealed by the commission or the local municipality, as the case may be, and the 31st day of December, 1996.

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) demeurent en vigueur jusqu'à la date de leur modification ou de leur abrogation par la commission ou la municipalité locale, selon le cas, ou jusqu'au 31 décembre 1996 si cette date est antérieure à l'autre.

Idem

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the former municipality or by a commission of that former municipality.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger l'ancienne municipalité ou une commission de celle-ci.

Restriction

#### PUBLIC LIBRARY BOARDS

#### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Library boards dissolved

**62.** All public library boards of the former municipalities, except the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Town of Penetanguishene, the Town of Midland, the Township of Essa and the Township of Tiny, are dissolved on the 1st day of January, 1994.

**62** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, sont dissous les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités, à l'exception des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil, de New Tecumseth, de Collingwood, de Wasaga Beach, de Penetanguishene et de Midland et des cantons d'Essa et de Tiny.

Dissolution des conseils de bibliothèques

Transfer of assets and liabilities

**63.—(1)** The assets and liabilities of a public library board of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality become assets and liabilities of the public library board of the local municipality without compensation and the public library board of the local municipality stands in the place of the public library board of the former municipality.

**63 (1)** L'actif et le passif d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif du conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, et le conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale se substitue alors au conseil de bibliothèques publiques de l'ancienne municipalité.

Transfert de l'actif et du passif

By-laws, etc., continued

(2) All by-laws, rules, regulations and fees pertaining to the area in a local municipality passed or established by a public library board of a former municipality are continued as by-laws, rules, regulations and fees of the board of the local municipality and shall remain in force until the earlier of,

(2) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits qui concernent le secteur d'une municipalité locale et qui sont adoptés, pris ou établis par un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité sont maintenus à titre de règlements municipaux, de règles, de règlements et de droits du conseil de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Maintien des règlements municipaux

(a) the date they are amended or repealed by the board; and

a) la date de leur modification ou de leur abrogation par le conseil;

(b) the 31st day of December, 1996.

b) le 31 décembre 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises,

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux

Restriction

immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of a former municipality.

accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger un conseil d'une ancienne municipalité.

**PART VIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
COMMENCEMENT AND SHORT  
TITLE**

**64.** Paragraph 35 of the Schedule to the *Territorial Division Act* is repealed and the following substituted:

**35.** The County of Simcoe consists of,

- (a) the cities of Barrie, Orillia;
- (b) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- (c) the townships of Essa, Ramara, Tay and Tiny;
- (d) the Township of Adjala and Tosorontio;
- (e) the Township of Severn;
- (f) the Township of Springwater;
- (g) the Township of Oro and Medonte;
- (h) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore.

**65.** The *County of Simcoe Act, 1988* is repealed on the 1st day of December, 1994.

**66.** The *County of Simcoe Act, 1990* and section 35 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991* are repealed.

**67.—(1)** This Act, except section 1, subsections 2 (7), (8) and (9) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68, comes into force on the 1st day of January, 1994.

(2) Section 1, subsections 2 (7), (8) and (9) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

**68.** The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1993*.

**PARTIE VIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

**64** La disposition 35 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**35** Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) les cités de Barrie, d'Orillia;
- b) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- c) les cantons d'Essa, de Ramara, de Tay et de Tiny;
- d) le canton d'Adjala et Tosorontio;
- e) le canton de Severn;
- f) le canton de Springwater;
- g) le canton d'Oro et Medonte;
- h) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore.

**65** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1988* est abrogée le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

**66** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* et l'article 35 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités* sont abrogés.

**67** (1) La présente loi, sauf l'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**68** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Simcoe

Simcoe

Commence-  
mentEntrée en  
vigueur

Same

Idem

Short title

Titre abrégé









A20N  
XB  
B56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 51

## Projet de loi 51

**An Act respecting the Restructuring  
of the County of Simcoe**

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading     August 3, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture     3 août 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee  
of the Whole House and as reported to the  
Legislative Assembly November 29, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative  
le 29 novembre 1993)*





#### EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to restructure the County of Simcoe. The number of local municipalities in the County would be reduced from twenty-eight to sixteen. The amalgamations and annexations would take place on the 1st day of January, 1994.

The size of the County council would be reduced from thirty-seven members to thirty-two members. Two representatives would be elected at large from each municipality.

Adjustments respecting municipal services, hydro service and waste management facilities are made to reflect the restructuring.

Joint planning may be established by regulation to consider development in the fringe areas within or outside the boundaries of the cities of Barrie and Orillia.

#### NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de restructurer le comté de Simcoe. Le nombre de municipalités locales dans le comté est ramené de vingt-huit à seize. Les fusions et les annexions prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Le nombre de membres du conseil de comté est ramené de trente-sept à trente-deux. Deux représentants de chaque municipalité sont élus sans affectation particulière.

Des rajustements sont effectués aux services municipaux, au service d'électricité et aux installations de gestion des déchets pour tenir compte de la restructuration.

Un aménagement en commun peut être établi par voie de règlement aux fins de l'examen de l'aménagement des secteurs périphériques situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites territoriales des cités de Barrie et d'Orillia.

**An Act respecting the Restructuring of  
the County of Simcoe**

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe**

**CONTENTS**

1. Definitions

**PART I  
LOCAL MUNICIPALITIES**

2. County composition
3. Composition of councils
4. O.M.B. order
5. Council to assume responsibilities

**PART II  
COUNTY COUNCIL**

6. Application
7. Composition of county council
8. Vacancies
9. Votes in committees

**PART III  
PUBLIC UTILITY COMMISSIONS**

10. Commissions established
11. Composition of commissions
12. Term
13. Mayor's delegate
14. Distribution of power to continue
15. Additional areas
16. Acquisition of facilities
17. Regulations
18. Arbitrator

**PART IV  
PUBLIC LIBRARIES**

19. Library boards

**PART V  
FINANCES**

20. Definitions
21. Prescribed factors
22. Notification by Ministry
23. Interim levy
24. Educational taxes
25. Reassessment
26. County-wide assessment
27. Rates, certain years
28. Grants or loans
29. Urban services
30. Compensation
31. Temporary loans

**PART VI  
MISCELLANEOUS**

32. Committee
33. Joint planning area
35. Waste disposal site
36. Roads

**SOMMAIRE**

1. Définitions

**PARTIE I  
MUNICIPALITÉS LOCALES**

2. Composition du comté
3. Composition des conseils
4. Ordonnance de la C.A.M.O.
5. Responsabilités du conseil

**PARTIE II  
CONSEIL DE COMTÉ**

6. Champ d'application
7. Composition du conseil de comté
8. Vacances
9. Voix au sein des comités

**PARTIE III  
COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS**

10. Création des commissions
11. Composition des commissions
12. Mandat
13. Délégué du maire
14. Maintien de la distribution d'énergie
15. Secteurs additionnels
16. Acquisition d'installations
17. Règlements
18. Arbitre

**PARTIE IV  
BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES**

19. Conseils de bibliothèques

**PARTIE V  
FINANCES**

20. Définitions
21. Facteurs prescrits
22. Avis du ministère
23. Prélèvement provisoire
24. Impôts relatifs à l'éducation
25. Nouvelle évaluation
26. Évaluation à l'échelle du comté
27. Impôts, certaines années
28. Subventions ou prêts
29. Services urbains
30. Indemnisation
31. Emprunts à court terme

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

32. Comités
33. Zone d'aménagement en commun
35. Lieu d'élimination des déchets
36. Routes

- 37. Maintenance of roads
- 38. Road system committee
- 39. Designated county roads
- 40. Certain drainage works
- 41. Sewer and water powers

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

- 42. Definition
- 43. Transition, composition of councils
- 44. Proposal respecting wards
- 45. By-laws, resolutions
- 46. Development charges by-law
- 47. Restriction on conveyance of assets
- 48. Transfer of assets, liabilities
- 49. Taxes, charges
- 50. Special collector's rolls
- 51. Committees of adjustment
- 52. Dissolution of certain bodies
- 53. Transfer of employees
- 54. Police villages
- 54.1 Continuation of police services

### COUNTY

- 55. Transition, composition of county council
- 56. Roads commissions dissolved

### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 57. Public utility commissions dissolved
- 58. Hydro-electric commission
- 59. Disqualifications
- 60. Transfer, assets and liabilities
- 61. By-laws, resolutions continue

### PUBLIC LIBRARY BOARDS

- 62. Library boards dissolved
- 63. Transfer of assets and liabilities

## PARTIE VII.1 DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

- 63.1 Definition
- 63.2 Annexation
- 63.3 Transfer of real property
- 63.4 By-laws, resolutions
- 63.5 Taxes, rates
- 63.6 No disqualification
- 63.7 Assessment roll
- 63.8 Regulations

## PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 64. *Territorial Division Act* amended
- 65, 66. Repeals
- 67. Commencement
- 68. Short title

- 37. Entretien des routes
- 38. Comité responsable du réseau routier
- 39. Routes de comté désignées
- 40. Certaines installations de drainage
- 41. Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

- 42. Définition
- 43. Disposition transitoire, composition des conseils
- 44. Proposition de subdivision en quartiers
- 45. Règlements municipaux et résolutions
- 46. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
- 47. Restriction relative à la cession de l'actif
- 48. Transfert de l'actif et du passif
- 49. Impôts et redevances
- 50. Rôle de perception spécial
- 51. Comités de dérogation
- 52. Dissolution de certains organismes
- 53. Mutation des employés
- 54. Villages partiellement autonomes
- 54.1 Maintien des services policiers

### COMTÉ

- 55. Disposition transitoire, composition du conseil de comté
- 56. Dissolution des commissions de routes

### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 57. Dissolution des commissions des services publics
- 58. Commission hydro-électrique
- 59. Inhabilité
- 60. Transfert de l'actif et du passif
- 61. Maintien des règlements municipaux et des résolutions

### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

- 62. Dissolution des conseils de bibliothèques
- 63. Transfert de l'actif et du passif

## PART VII.1 RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

- 63.1 Définition
- 63.2 Annexion
- 63.3 Transfert de biens immeubles
- 63.4 Règlements municipaux et résolutions
- 63.5 Impôts
- 63.6 Inhabilité
- 63.7 Rôle d'évaluation
- 63.8 Règlements

## PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 64. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 65, 66. Abrogations
- 67. Entrée en vigueur
- 68. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



## Definitions

1.—(1) In this Act,

“former municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 31st day of December, 1993; (“ancienne municipalité”)

“local municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 1st day of January, 1994; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs. (“ministre”)

## References

(2) A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie, the City of Orillia, a former municipality or a local municipality is a reference to the geographic area comprising those municipalities or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

## Exclusion

(3) For the purposes of this Act, a local board does not include a school board.

## County composition

2.—(1) On the 1st day of January, 1994, the County of Simcoe is composed of,

- (a) the Town of New Tecumseth consisting of those portions of the former municipalities of the Town of New Tecumseth, the Township of Essa, the Township of Tosorontio and the Township of Adjala described in Schedule 1;
- (b) the Town of Bradford West Gwillimbury as described in Schedule B of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (c) the Town of Innisfil consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Innisfil and the Township of Essa described in Schedule 2;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Adjala, the Township of Tosorontio and the Township of Sunnidale described in Schedule 3;
- (e) the Township of Essa consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Sunnidale and the Town of Innisfil described in Schedule 4;
- (f) the Town of Collingwood consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Collingwood

## Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne municipalité» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 31 décembre 1993. («former municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité locale» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 1994. («local municipality»)

## Mention

(2) Dans la présente loi, la mention du comté de Simcoe, de la cité de Barrie, de la cité d'Orillia, d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité locale est une mention de la région géographique qui renferme ces municipalités ou une mention de la personne morale que constitue la municipalité de ce nom, selon le contexte.

## Exclusion

(3) Pour l'application de la présente loi, un conseil local ne comprend pas un conseil scolaire.

## PART I LOCAL MUNICIPALITIES

## PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

2 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

## Composition du comté

- a) la ville de New Tecumseth, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de New Tecumseth et des cantons d'Essa, de Tosorontio et d'Adjala décrites à l'annexe 1;
- b) la ville de Bradford West Gwillimbury, telle qu'elle est décrite à l'annexe B de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- c) la ville d'Innisfil, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville d'Innisfil et du canton d'Essa décrites à l'annexe 2;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Adjala, de Tosorontio et de Sunnidale décrites à l'annexe 3;
- e) le canton d'Essa, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Sunnidale et de la ville d'Innisfil décrites à l'annexe 4;
- f) la ville de Collingwood, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Collingwood et du can-

- and the Township of Nottawasaga described in Schedule 5;
- (g) the Township of Clearview consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 6;
- (h) the Town of Wasaga Beach consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Wasaga Beach, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 7;
- (i) the Township of Springwater consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Vespra and the Town of Wasaga Beach described in Schedule 8;
- (j) the Township of Oro-Medonte consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Oro, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Vespra described in Schedule 9;
- (k) the Township of Tiny consisting of that portion of the former municipality of the Township of Tiny described in Schedule 10;
- (l) the Town of Penetanguishene consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Penetanguishene, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 11;
- (m) the Town of Midland consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Midland, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 12;
- (n) the Township of Tay consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour, the Township of Medonte, the Township of Tay, the Township of Tiny and the Township of Flos described in Schedule 13;
- (o) the Township of Severn consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Tay described in Schedule 14;
- ton de Nottawasaga décrites à l'annexe 5;
- g) le canton de Clearview, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 6;
- h) la ville de Wasaga Beach, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Wasaga Beach et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 7;
- i) le canton de Springwater, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village d'Elmvale, des cantons de Flos, de Medonte et de Vespra et de la ville de Wasaga Beach décrites à l'annexe 8;
- j) le canton d'Oro-Medonte, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Oro, de Flos, de Medonte, d'Orillia et de Vespra décrites à l'annexe 9;
- k) le canton de Tiny, qui comprend la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny décrite à l'annexe 10;
- l) la ville de Penetanguishene, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Penetanguishene et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 11;
- m) la ville de Midland, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Midland et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 12;
- n) le canton de Tay, qui comprend les parties des anciennes municipalités des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et des cantons de Medonte, de Tay, de Tiny et de Flos décrites à l'annexe 13;
- o) le canton de Severn, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash, de Medonte, d'Orillia et de Tay décrites à l'annexe 14;

	(p) the Township of Ramara consisting of the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.	p) le canton de Ramara, qui comprend les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.	
Wards — New Tecumseth	(2) The portions of the former municipalities of the Township of Essa, <u>the Township of Adjala</u> and the Township of Tosorontio included in the local municipality of the Town of New Tecumseth under clause (1) (a) form part of Ward 1 of the Town of New Tecumseth.	(2) Les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa, <u>d'Adjala</u> et de Tosorontio qui sont comprises dans la municipalité locale de la ville de New Tecumseth aux termes de l'alinéa (1) a) font partie du quartier n° 1 de la ville de New Tecumseth.	Quartiers — New Tecumseth
Same — Innisfil	(3) The portion of the former municipality of the Township of Essa included in the local municipality of the Town of Innisfil under clause (1) (c) forms part of Ward 7 of the Town of Innisfil.	(3) La partie de l'ancienne municipalité du canton d'Essa qui est comprise dans la municipalité locale de la ville d'Innisfil aux termes de l'alinéa (1) c) fait partie du quartier n° 7 de la ville d'Innisfil.	Idem — Innisfil
Same — Midland	(4) The portion of the former municipality of the Township of Tiny included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 1 of the Town of Midland and the portion of the former municipality of the Township of Tay included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 2 of the Town of Midland.	(4) La partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 1 de la ville de Midland et la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 2 de la ville de Midland.	Idem — Midland
Wards dissolved	(5) The wards of the former municipality of the Township of Orillia are dissolved.	(5) Les quartiers de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia sont dissous.	Dissolution de quartiers
Name changes	(6) Upon the request of a local municipality, the Minister may, by regulation made during 1995, alter the name of the local municipality.	(6) Sur demande d'une municipalité locale, le ministre peut, par règlement pris en 1995, modifier le nom de la municipalité locale.	Changements de nom
Schedules	(7) Before the 1st day of January, 1994, the Minister shall,  (a) prepare the Schedules referred to in subsection (1);  (b) cause the Schedules to be published in <i>The Ontario Gazette</i> ; and  (c) cause the Schedules to be recorded in the by-law index under section 68 of the <i>Registry Act</i> in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51).	(7) Avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, le ministre :  a) prépare les annexes visées au paragraphe (1);  b) fait publier les annexes dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;  c) fait inscrire les annexes au répertoire des règlements municipaux, aux termes de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Simcoe (n° 51).	Annexes
Application of <i>Registry Act</i>	(8) The Schedules are an instrument for the purposes of section 68 of the <i>Registry Act</i> .	(8) Les annexes sont un acte pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Application de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>
Non-application of <i>Regulations Act</i>	(9) The Schedules are not a regulation for the purposes of the <i>Regulations Act</i> .	(9) Les annexes ne sont pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Composition of councils	<b>3.—</b> (1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the <i>Municipal Act</i> , commencing the 1st day of December, 1994, the council of each local municipality shall be composed of a mayor, who shall be the head of council and a deputy mayor, both of whom shall be elected by general vote, and,	<b>3</b> (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , à compter du 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de chaque municipalité locale se compose d'un maire, qui assure la présidence du conseil, et d'un maire adjoint, les deux étant élus au scrutin général, ainsi que des personnes suivantes :	Composition des conseils



	<p>(a) three additional members who shall be elected by general vote in the case of the Township of Tiny and by wards in the case of the Township of Essa;</p> <p>(b) five additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Wasaga Beach and by wards in the case of,</p> <p>(i) the Township of <u>Adjala-Tosorontio</u>,</p> <p>(ii) the Township of <u>Oro-Medonte</u>,</p> <p>(iii) the Township of Severn, and</p> <p>(iv) the Township of Ramara; and</p> <p>(c) seven additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Collingwood and by wards in the case of all other local municipalities not mentioned in clauses (a) and (b).</p>	<p>a) trois autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas du canton de Tiny et par quartier dans le cas du canton d'Essa;</p> <p>b) cinq autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Wasaga Beach et par quartier dans les cas suivants :</p> <p>(i) le canton d'<u>Adjala-Tosorontio</u>,</p> <p>(ii) le canton d'<u>Oro-Medonte</u>,</p> <p>(iii) le canton de Severn,</p> <p>(iv) le canton de Ramara;</p> <p>c) sept autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Collingwood et par quartiers dans le cas des municipalités locales qui ne sont pas mentionnées aux alinéas a) et b).</p>	
One vote	<p>(2) A member of a council of a local municipality has one vote.</p>	<p>(2) Chaque membre du conseil d'une municipalité locale dispose d'une voix.</p>	Voix unique
No board of control	<p>(3) A local municipality shall not have a board of control.</p>	<p>(3) Les municipalités locales ne doivent pas avoir de comité de régie.</p>	Comité de régie
O.M.B. order	<p><b>4.—</b>(1) Upon the application of a local municipality under subsection 13 (2) of the <i>Municipal Act</i>, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,</p> <p>(a) divide or redivide the local municipality into wards and designate the name or number each ward shall bear;</p> <p>(b) alter or dissolve any or all of the wards in the local municipality;</p> <p>(c) determine the number of members the council of the local municipality shall have in addition to the mayor and deputy mayor, and, if the local municipality has wards, determine the number of the additional members to be elected from each ward.</p>	<p><b>4</b> (1) Sur requête d'une municipalité locale présentée en vertu du paragraphe 13 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :</p> <p>a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité locale en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;</p> <p>b) modifier ou dissoudre la totalité ou une partie des quartiers de la municipalité locale;</p> <p>c) fixer le nombre de membres que le conseil de la municipalité locale aura en plus du maire et du maire adjoint et, si la municipalité locale est divisée en quartiers, fixer le nombre des membres additionnels devant être élus dans chaque quartier.</p>	Ordonnance de la C.A.M.O.
Date order effective	<p>(2) The order comes into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the <i>Municipal Elections Act</i> occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.</p>	<p>(2) L'ordonnance prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1<sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i>. Toutefois, l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.</p>	Date de prise d'effet de l'ordonnance
Limitation	<p>(3) The order shall not alter the total number of members who represent the local municipality on the council of the County of Simcoe or the number of votes assigned to the members under this Act.</p>	<p>(3) L'ordonnance ne doit pas modifier le nombre total de membres qui représentent la municipalité locale au conseil du comté de Simcoe ni le nombre de voix assignées aux membres aux termes de la présente loi.</p>	Restriction

Variation	(4) The order may provide for a different number of members to be elected from different wards.	(4) L'ordonnance peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers.	Dérégation
Where inquiry by Minister	(5) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality, the Minister may give notice to the Board and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the inquiry has been completed.	(5) Si le ministre fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration d'une municipalité locale, il peut en aviser la Commission et demander que l'examen de toute requête ou pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.	Enquête du ministre
Proceedings stayed	(6) If notice is given under subsection (5), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.	(6) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (5), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.	Sursis aux instances
Council to assume responsibilities	<b>5.—(1)</b> The council of each local municipality shall be deemed to be a recreation committee under the <i>Ministry of Tourism and Recreation Act</i> , a committee of management of a community recreation centre under the <i>Community Recreation Centres Act</i> and a board of park management under the <i>Public Parks Act</i> .	<b>5 (1)</b> Le conseil de chaque municipalité locale est réputé un comité de loisirs prévu par la <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i> , un comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire prévu par la <i>Loi sur les centres de loisirs communautaires</i> et une commission de gestion des parcs prévue par la <i>Loi sur les parcs publics</i> .	Responsabilités du conseil
Powers	(2) A council deemed to be a board or commission under subsection (1) may exercise the powers under paragraph 58 of section 207 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Le conseil qui est réputé un comité ou une commission en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 58 de l'article 207 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs

## PART II COUNTY COUNCIL

Application	<b>6.</b> This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i> .	
Composition of county council	<b>7.—(1)</b> After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.	
Voting	(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.</li> <li>2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.</li> <li>3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has the same number as or one vote more than the deputy mayor.</li> </ol>	
Clerk's duties	(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,	

## PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

	<b>6</b> La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Champ d'application
	<b>7 (1)</b> Après le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.	Composition du conseil de comté
	(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.</li> <li>2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.</li> <li>3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose du même nombre de voix ou d'une voix de plus que le maire adjoint.</li> </ol>	Vote
	(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1 <sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :	Fonctions du secrétaire



(a) certify in writing to the clerk of the County of Simcoe the total number of electors of the local municipality for the regular municipal election; and

(b) post a duplicate of the certificate under clause (a) in his or her office.

Definition

(4) In this section, "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the regular municipal election immediately preceding the term of office of the council of the County of Simcoe.

Vacancies

8. Section 39 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to members of the council of the County of Simcoe under this Part.

Votes in committees

9. The council of the County of Simcoe may by by-law provide that a member who has one or more additional votes in council by virtue of this Part shall have the same number of additional votes as a member of any committee.

a) certifie par écrit au secrétaire du comté de Simcoe le nombre total d'électeurs de la municipalité locale aux fins de l'élection municipale ordinaire;

b) affiche un double du certificat visé à l'alinéa a) dans son bureau.

Définition

(4) Dans le présent article, «électeur» s'entend d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale en vertu de l'article 36, 56 ou 61 de cette loi aux fins de l'élection municipale ordinaire qui précède immédiatement le mandat du conseil du comté de Simcoe.

Vacances

8 L'article 39 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil du comté de Simcoe visés par la présente partie.

Voix au sein des comités

9 Le conseil du comté de Simcoe peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une ou de plusieurs voix additionnelles au conseil dans le cadre de la présente partie dispose du même nombre de voix additionnelles comme membre d'un comité quelconque.

### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Commissions established

10.—(1) On the 1st day of January, 1994, a hydro-electric power commission is hereby established for each of the local municipalities of,

- (a) the Township of Springwater;
- (b) the Township of Clearview;
- (c) the Township of Ramara;
- (d) the Township of Tay; and
- (e) the Township of Essa.

Deemed commissions

(2) Each commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Commissions continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public utility commissions of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene and the Town of Wasaga Beach is continued as the commission of the local municipality bearing the same name.

Composition of commissions

11.—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the members of the commission

### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

Création des commissions

10 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créée, par le présent article, une commission hydro-électrique pour chacune des municipalités locales suivantes :

- a) le canton de Springwater;
- b) le canton de Clearview;
- c) le canton de Ramara;
- d) le canton de Tay;
- e) le canton d'Essa.

Commission réputée

(2) Chaque commission créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Maintien des commissions

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacune des commissions des services publics des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach est maintenue à titre de commission de la municipalité locale du même nom.

Composition des commissions

11 (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, le nombre de membres de la



of a local municipality shall, after the 30th day of November, 1994, be determined in accordance with this section.

Same —  
Innisfil

(2) The commission of the Town of Innisfil shall be composed of the mayor of the Town of Innisfil and four other members who are qualified electors of the Town elected by general vote.

Same —  
Bradford  
West Gwillimbury

(3) The commission of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (b) four other members, appointed by the council of the Town of Bradford West Gwillimbury at its first meeting of each term, who are qualified electors of the Town, of whom only one may be a member of the council.

Same —  
New Tecumseth

(4) The commission of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of New Tecumseth; and
- (b) four other members who are qualified electors of the Town of New Tecumseth in the area served by the commission, elected by wards.

Same —  
Springwater

(5) The commission of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Springwater; and
- (b) subject to subsections (6), (7) and (8), two other members who are qualified electors of the Township of Springwater, elected by general vote.

Additional  
qualifications  
— Spring-  
water

(6) A person is qualified to be elected or to hold office as a member of the commission of the Township of Springwater if, in addition to holding all other qualifications for the office, the person is a qualified elector under the *Municipal Elections Act* in the area served by the commission.

Same

(7) A member of the commission of the Township of Springwater is disqualified from holding that office if, at any time during the term of office of that member, he or she is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the area served by the commission.

Same

(8) In subsection (7), “owner or tenant”, “resident” and “spouse” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*.

commission d'une municipalité locale, après le 30 novembre 1994, est fixé conformément au présent article.

Idem —  
Innisfil

(2) La commission de la ville d'Innisfil se compose du maire de la ville d'Innisfil et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville, lesquels sont élus au scrutin général.

Idem —  
Bradford  
West Gwillimbury

(3) La commission de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- b) quatre autres membres, nommés par le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury à la première réunion qu'il tient au début de chaque mandat, qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville dont un seul peut être membre du conseil.

Idem — New  
Tecumseth

(4) La commission de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de New Tecumseth;
- b) quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville de New Tecumseth dans la région desservie par la commission, lesquels sont élus par quartier.

Idem —  
Springwater

(5) La commission du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) le maire du canton de Springwater;
- b) sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), deux autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs du canton de Springwater, lesquels sont élus au scrutin général.

Qualités addi-  
tionnelles —  
Springwater

(6) Une personne est habilitée à être élue ou à occuper une charge à titre de membre de la commission du canton de Springwater si, outre qu'elle possède toutes les autres qualités requises pour occuper la charge, elle est habilitée à voter en qualité d'électeur aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la région desservie par la commission.

Idem

(7) Un membre de la commission du canton de Springwater est privé du droit d'occuper cette charge si, pendant son mandat, il n'est pas résident, propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ou le conjoint d'un propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la région desservie par la commission.

Idem

(8) Au paragraphe (7), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» s'entendent au sens de la *Loi sur les élections municipales*.

Composition


(8.1) The commission of the Township of Clearview shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Clearview;
- (b) two members appointed by and from the council of the Township; and
- (c) two other members who are qualified electors in the local municipality, elected by general vote.



Same —  
Township of  
Essa

(8.2) The commission of the Township of Essa shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Essa;  
and
- (b) two other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote. 

Other  
commissions

(9) The commissions of the local municipalities created under clauses 10 (1) (c) and (d) shall be composed of the mayor of the local municipality and four other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.

Election by  
wards

(10) The Minister, upon the request of a local municipality received no later than the 1st day of December, 1993, may by regulation,

- (a) despite this or any other Act, provide that the members of the commission of the local municipality be elected by wards;
- (b) establish the number of wards, the boundaries of the wards and the number of members of the commission to be elected from each ward; and
- (c) provide additional qualifications for the members of the commission to be elected from each ward.

Minister's  
order  
continued

(11) Despite the repeal of the *County of Simcoe Act, 1990*, Ontario Regulation 273/91 continues in force until repealed by the Minister.

O.M.B.  
order

(12) The Ontario Municipal Board may by order provide for a different number of wards, ward boundaries and number of members to be elected from each ward than is set out in Ontario Regulation 273/91 or in a regulation made under subsection (10) and section 4 applies with necessary modifications to that order.

(8.1) La commission du canton de Clearview se compose des personnes suivantes :


Composition

- a) le maire du canton de Clearview;
- b) deux membres nommés par le conseil du canton parmi ses membres;
- c) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.



(8.2) La commission du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

Idem, canton  
d'Essa

- a) le maire du canton d'Essa;
- b) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général. 

(9) Les commissions des municipalités locales qui sont créées en vertu des alinéas 10 (1) c) et d) se composent du maire de la municipalité locale et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.

Autres com-  
missions

(10) Sur demande d'une municipalité locale reçue au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, le ministre peut, par règlement :

Élection par  
quartier

- a) malgré la présente loi ou toute autre loi, prévoir que les membres de la commission de la municipalité locale soient élus par quartier;
- b) établir le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux;
- c) prévoir d'autres qualités que doivent posséder les membres de la commission devant être élus dans chaque quartier.

(11) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le Règlement de l'Ontario 273/91 demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par le ministre.

Maintien de  
l'arrêté du  
ministre

(12) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, prévoir que le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux soient différents de ce qui est énoncé dans le Règlement de l'Ontario 273/91 ou dans un règlement pris en application du paragraphe (10). L'article 4 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance.

Ordonnance  
de la  
C.A.M.O.



O.M.B. order prevails	(13) In cases of conflict, an order of the Board under subsection (12) prevails over Ontario Regulation 273/91 or a regulation made under subsection (10).	(13) En cas d'incompatibilité, l'ordonnance de la Commission visée au paragraphe (12) l'emporte sur le Règlement de l'Ontario 273/91 ou sur un règlement pris en application du paragraphe (10).	L'ordonnance de la C.A.M.O. l'emporte
Other qualifications	(14) After an order has been issued by the Board under subsection (12), the Minister may by regulation set out additional qualifications that must be met in order to be elected as a member of the commission.	(14) Après que la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le ministre peut, par règlement, préciser d'autres qualités qu'il faut posséder pour pouvoir être élu membre de la commission.	Autres qualités
Exception	(15) Despite subsection (9), the councils of the Township of Mara and the Township of Rama may, if they both pass a by-law so providing during 1993, provide that only two members be elected to the commission for the term commencing December 1, 1994 and all subsequent terms, but by-laws passed under this subsection shall not be repealed after December 31, 1993.	(15) Malgré le paragraphe (9), les conseils des cantons de Mara et de Rama peuvent, s'ils adoptent tous les deux un règlement municipal en ce sens en 1993, prévoir l'élection de deux membres seulement à la commission pour le mandat débutant le 1 <sup>er</sup> décembre 1994 et tous les mandats subséquents. Toutefois, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent paragraphe ne peuvent être abrogés après le 31 décembre 1993.	Exception
Term	<b>12.</b> A member of a commission of a local municipality shall hold office for the same term as the members of council or until the successor of the member is elected or appointed.	<b>12</b> Les membres de la commission d'une municipalité locale occupent leur charge pendant la même période que ceux du conseil ou jusqu'à ce que leurs remplaçants soient élus ou nommés.	Mandat
Mayor's delegate	<b>13.</b> The council of a local municipality may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission of that local municipality.	<b>13</b> Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi ses membres pour représenter le maire à la commission de cette municipalité locale.	Délégué du maire
Distribution of power to continue	<b>14.</b> Subject to section 15 of this Act and despite section 18 of the <i>Public Utilities Act</i> , Ontario Hydro shall continue to distribute and supply hydro-electric power in those parts of each local municipality that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1993.	<b>14</b> Sous réserve de l'article 15 de la présente loi et malgré l'article 18 de la <i>Loi sur les services publics</i> , Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'énergie hydro-électrique et son approvisionnement dans les parties de chaque municipalité locale que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1993.	Maintien de la distribution d'énergie
Additional areas	<b>15.—(1)</b> If a local municipality or a commission of a local municipality is distributing and supplying hydro-electric power in a portion of the local municipality, the local municipality may, without the assent of the municipal electors, pass by-laws describing additional areas of that local municipality which shall be served with hydro-electric power by the local municipality or commission of that local municipality, as the case may be.	<b>15 (1)</b> Si une municipalité locale ou une commission d'une municipalité locale assure la distribution d'énergie hydro-électrique et en assure l'approvisionnement dans une partie de la municipalité locale, celle-ci peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de cette municipalité locale qui doivent être approvisionnés en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou par la commission de cette municipalité locale, selon le cas.	Secteurs additionnels
Effective date	(2) If no notice of appeal is filed under subsection (14), a by-law under subsection (1) comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.	(2) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (14), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel.	Date d'entrée en vigueur
Same	(3) If one or more appeals have been filed under subsection (14), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, comes into force on the	(3) Si un ou plusieurs avis d'appel sont déposés en vertu du paragraphe (14), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission	Idem



thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.

Restriction

(4) A local municipality shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years after the date any other by-law of the local municipality under subsection (1) came into force.

(4) Aucune municipalité locale ne doit, sans l'approbation d'Ontario Hydro, adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur d'un autre règlement municipal de la municipalité locale adopté en vertu du paragraphe (1).

Restriction

Application respecting by-law

(5) After the 31st day of December, 1995, any person may apply to the council of a local municipality requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.

(5) Après le 31 décembre 1995, toute personne peut demander au conseil d'une municipalité locale que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Demande relative à un règlement municipal

Same

(6) Despite subsection (5), on and after the 1st day of January, 1994, any person may apply to the council of the Town of Bradford West Gwillimbury requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.

(6) Malgré le paragraphe (5), le 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date, toute personne peut demander au conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

Idem

Appeal to O.M.B.

(7) If an application under subsection (5) or (6) is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

(7) En cas de rejet d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou si le conseil refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Appel devant la C.A.M.O.

Powers of O.M.B.

(8) The Board shall hear the appeal and may,

(8) La Commission entend l'appel et peut, selon le cas :

Pouvoirs de la C.A.M.O.

- (a) dismiss the appeal;
- (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of that local municipality; or
- (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.

- a) rejeter l'appel;
- b) adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la municipalité locale;
- c) modifier un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) de la façon qu'elle décide.

Effective date

(9) The by-law or amendment comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

(9) Le règlement municipal ou la modification entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.

Date d'entrée en vigueur

Notice of proposed by-law

(10) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the council of the local municipality shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the

(10) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le conseil de la municipalité locale veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal.

Avis du projet de règlement municipal

manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

Public meeting

(11) The meeting shall not be held earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person attending the meeting shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

(11) La réunion ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées et les personnes qui y assistent doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.

Réunion publique

Changes to by-law

(12) If a change is made in a proposed by-law after the meeting is held, the council is not required to give any further notice of the proposed by-law.

(12) Si une modification est apportée à un projet de règlement municipal après que la réunion a lieu, le conseil n'est pas tenu de donner de nouvel avis du projet de règlement municipal.

Modifications

Notice of by-law

(13) When a by-law is passed under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the clerk of the local municipality shall give written notice of it in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (14).

(13) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le secrétaire de la municipalité locale en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (14).

Avis de règlement municipal

Appeal to O.M.B.

(14) Any person may, not later than twenty days after written notice is given under subsection (13), appeal to the Board by filing with the clerk of the local municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.

(14) Toute personne peut, au plus tard vingt jours après que l'avis écrit est donné en vertu du paragraphe (13), interjeter appel devant la Commission en déposant auprès du secrétaire de la municipalité locale un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.

Appel devant la C.A.M.O.

Written notice

(15) In subsection (14), written notice shall be deemed to have been given,

(15) Au paragraphe (14), tout avis écrit est réputé avoir été donné :

Avis écrit

- (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;
- (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.

- a) si l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal;
- b) si l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;
- c) si l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.

Statement of clerk

(16) An affidavit or declaration of the clerk of the local municipality that notice was given as required by subsection (13) or that no notice of appeal was filed under subsection (14) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

(16) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité locale attestant que l'avis a été donné conformément au paragraphe (13) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (14) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration du secrétaire

Record

(17) The clerk of the local municipality shall, upon receipt of a notice of appeal under subsection (14), compile a record which shall include,

(17) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité locale constitue un dossier qui réunit les documents suivants :

Dossier

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;

- a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;



(b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (13) have been complied with; and

(c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before its passing.

Documents  
to be  
forwarded

(18) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Board within fifteen days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Hearing

(19) The Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or agencies and in such manner as the Board may determine.

Early  
dismissal

(20) Despite subsection (19), the Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (14) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing it shall give the appellant, Ontario Hydro, the local municipality and the commission of the local municipality, if any, an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of  
O.M.B.

(21) The Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

Restriction

(22) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which, on the day before the by-law came into force, was served with hydro-electric power by a local municipality or the commission of a local municipality, as the case may be, from the service area of that local municipality or commission.

Criteria for  
determina-  
tion

(23) In considering what additional areas of a local municipality should be added to the service area of the local municipality or commission of that local municipality under this section, the local municipality and the Board shall have regard to the potential growth and development of the local municipality in the foreseeable future.

Acquisition  
of facilities

**16.—(1)** On the day a by-law comes into force in a local municipality under section 15, the local municipality or the commission for that local municipality, as the case may be, shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before

b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (13) ont été observées;

c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui qui ont été reçues au sujet du règlement municipal avant son adoption.

(18) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents dont la Commission pourrait avoir besoin à l'égard de l'appel.

(19) La Commission tient une audience et en donne avis aux personnes, aux organismes et de la façon qu'elle précise.

(20) Malgré le paragraphe (19), si elle estime que les motifs d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (14) sont insuffisants, la Commission peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de le faire, elle donne à l'appelant, à Ontario Hydro, à la municipalité locale et à la commission de la municipalité locale, le cas échéant, la possibilité de présenter leurs observations quant au bien-fondé de l'appel.

(21) La Commission peut rejeter l'appel ou l'accueillir en totalité ou en partie et peut abroger la totalité ou une partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle décide.

(22) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever de l'aire de service d'une municipalité locale ou de la commission d'une municipalité locale, selon le cas, quelque secteur que ce soit qui était approvisionné en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou la commission la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

(23) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs d'une municipalité locale devraient être ajoutés à l'aire de service de la municipalité locale ou de la commission de cette municipalité locale en vertu du présent article, la municipalité locale et la Commission tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la municipalité locale dans un avenir prévisible.

**16 (1)** Le jour où un règlement municipal entre en vigueur dans une municipalité locale aux termes de l'article 15, la municipalité locale ou la commission de cette municipalité locale, selon le cas, acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la dis-

Envoi des  
documents

Audience

Rejet sans  
audience

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

Restriction

Critères

Acquisition  
d'installations



the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail customers within the expanded service area for the use of that power.

tribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Cost of facilities

(2) The price of the facilities shall be equal to,

(a) the original cost of facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with facilities; or

(b) such lesser amount agreed to by Ontario Hydro.

Definition

(3) In subsection (1), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

Same

(4) In subsection (2), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

Regulations

17. The Minister may make regulations,

(a) prescribing for the purpose of subsections 15 (10) and (13), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;

(b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, local municipalities and the commissions of the local municipalities affected by the expansion of the service area under this Part;

(c) exempting any matter related to the expansion of the service area under this Part from the requirement of obtaining the assent of the electors of a local municipality;

(d) deeming any matter related to the expansion of the service area under this Part to be a matter within the

(2) Le prix d'achat des installations correspond :

a) soit au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'approvisionnement en électricité est assuré au moyen des installations et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations;

b) soit au montant moins élevé convenu par Ontario Hydro.

(3) Au paragraphe (1), «installations de distribution au détail» s'entend des ouvrages de transport et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des ouvrages situés dans un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Coût des installations

Définition

Idem

(4) Au paragraphe (2), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Règlements

17 Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire, pour l'application des paragraphes 15 (10) et (13), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles il doit l'être;

b) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés d'Ontario Hydro, des municipalités locales et des commissions des municipalités locales touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs d'une municipalité locale en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

d) déclarer qu'une question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie est réputée une question relevant du para-

meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

Arbitrator

**18.**—(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 16 (2) is not agreed upon within one year after the date on which a local municipality or commission of a local municipality commences distributing and supplying power in its expanded service area, the local municipality or the commission of the local municipality, as the case may be, or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the local municipality or commission and Ontario Hydro.

Application

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is not subject to appeal.

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

Library boards

**19.**—(1) A public library board is hereby established on the 1st day of January, 1994 for,

- (a) the Township of Clearview;
- (b) the Township of Springwater;
- (c) the Township of Tay;
- (d) the Township of Severn; and
- (e) the Township of Ramara.

Deeming provision

(2) A board established under subsection (1) shall be deemed to be a public library established under the *Public Libraries Act*.

Library boards continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public library boards of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene, the Town of Wasaga Beach, the Township of Essa and the Township of Tiny is continued as the board of the local municipality bearing the same name.

#### PART V FINANCES

Definitions

**20.** In this Part,

“average municipal commercial mill rate” means, in respect of a local municipality, the rate obtained by dividing the total of taxes levied for all purposes, other than for school purposes and other than under sections 33 and 34 of the *Assessment Act*, on the commercial assessment for the second

graphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Arbitre

**18** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 16 (2) dans l'année qui suit la date à laquelle une municipalité locale ou la commission d'une municipalité locale commence à assurer la distribution de l'électricité et son approvisionnement dans son aire de service élargie, la municipalité locale ou la commission de la municipalité locale, selon le cas, ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit fixé par un arbitre unique dont ont convenu la municipalité locale ou la commission et Ontario Hydro.

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

Application

(3) La décision de l'arbitre est sans appel.

Décision définitive

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

**19** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créé, par le présent article, un conseil de bibliothèques publiques pour les cantons suivants :

Conseils de bibliothèques

- a) le canton de Clearview;
- b) le canton de Springwater;
- c) le canton de Tay;
- d) le canton de Severn;
- e) le canton de Ramara.

(2) Le conseil créé en vertu du paragraphe (1) est réputé une bibliothèque publique créée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Disposition déterminative

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacun des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach et des cantons d'Essa et de Tiny est maintenu à titre de conseil de la municipalité locale du même nom.

Maintien des conseils de bibliothèques

#### PARTIE V FINANCES

**20** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«évaluation actualisée» Dans le cas d'une municipalité locale ou d'un secteur fusionné, la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole pour cette municipalité locale



preceding year by the total commercial assessment for the second preceding year and multiplying the result by 1,000; (“taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces”)

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“discounted assessment” means, for a local municipality or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for that local municipality or that merged area by its prescribed discount factor, and
- (b) the commercial assessment for that local municipality or that merged area; (“évaluation actualisée”)

“discounted equalized assessment” means,

- (a) for each local municipality, the sum of the discounted assessment and the equivalent assessment of that local municipality divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100, and
- (b) for each merged area, the discounted assessment of the merged area divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100; (“évaluation péréquée actualisée”)

“equivalent assessment” means, for a local municipality, the assessment obtained by dividing that portion of its payment in lieu of taxes as defined in subsection 366 (1) of the *Municipal Act* in the second preceding year not allocated for school purposes, by the average municipal commercial mill rate and multiplying the result by 1,000; (“évaluation équivalente”)

“merged area” means, for a local municipality,

- (a) all or the part of a former municipality forming part of the local municipality, and
- (b) all or the part of a merged area as defined in section 33 of the *County of Simcoe Act, 1990* forming part of the local municipality; (“secteur fusionné”)

“net county levy” means the amount required for County of Simcoe purposes under subsection 366 (6) of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, apportioned to each local municipality by the County; (“impôt net de comté”)

ou ce secteur fusionné par son facteur d’actualisation prescrit,

- b) le montant de l’évaluation des industries et des commerces pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné. («discounted assessment»)

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l’article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation équivalente» Dans le cas d’une municipalité locale, montant de l’évaluation obtenu en divisant la fraction de son paiement tenant lieu d’impôts, au sens du paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, de l’avant-dernière année non allouée aux fins scolaires par le taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces et en multipliant le résultat par 1 000. («equivalent assessment»)

«évaluation péréquée actualisée» S’entend des valeurs suivantes :

- a) dans le cas de chaque municipalité locale, la somme du montant de l’évaluation actualisée et du montant de l’évaluation équivalente de cette municipalité locale divisée par son facteur de péréquation prescrit et multipliée par 100,
- b) dans le cas de chaque secteur fusionné, le montant de l’évaluation actualisée de ce secteur fusionné divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («discounted equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l’Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de comté» Montant requis aux fins du comté de Simcoe en application du paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d’argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, qui est réparti entre chaque municipalité locale par le comté. («net county levy»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins d’une municipalité locale en application de l’article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d’argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, mais non les montants devant être recueillis aux fins du comté de Simcoe et aux fins scolaires ou au titre d’un impôt extraordinaire établi en vertu de l’article 31. («net lower tier levy»)



“net lower tier levy” means the amount required for a local municipality under section 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for County of Simcoe and school purposes or for a special rate imposed under section 31; (“impôt net de palier inférieur”)

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. (“évaluation résidentielle et agricole”)

Prescribed factors

**21.—(1)** For purposes of apportioning the net county levy or the net lower tier levy among the merged areas, the Minister may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor and the discount factor to apply for that year to each local municipality within the County of Simcoe and each merged area.

Notification

(2) For purposes of determining the discounted equalized assessment for each local municipality, the Ministry may, in each year, calculate and notify the treasurer of the County of Simcoe of the equivalent assessment for each local municipality.

Determination

(3) Despite subsection 366 (6) of the *Municipal Act*, the treasurer of the County of Simcoe shall determine,

- (a) the discounted equalized assessment of each local municipality in the County;
- (b) the discounted equalized assessment of the County; and
- (c) the percentage share of apportionment, correct to three decimal places, for each local municipality by dividing the discounted equalized assessment for each local municipality by the discounted equalized assessment of the County of Simcoe and multiplying the result by 100.

Notification by Ministry

**22.—(1)** In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify each local municipality of the discounted

«secteur fusionné» Dans le cas d’une municipalité locale :

- a) la totalité ou une partie d’une ancienne municipalité qui fait partie de la municipalité locale,
- b) la totalité ou une partie d’un secteur fusionné, au sens de l’article 33 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, qui fait partie de la municipalité locale. («merged area»)

«taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces» Relativement à une municipalité locale, taux obtenu en divisant le montant total des impôts prélevés à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires et autres que les impôts prélevés aux termes des articles 33 et 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, à l’égard de l’évaluation des industries et des commerces pour l’avant-dernière année par le montant total de l’évaluation des industries et des commerces pour l’avant-dernière année et en multipliant le résultat par 1 000. («average municipal commercial mill rate»)

Facteurs prescrits

**21 (1)** Aux fins de la répartition de l’impôt net de comté ou de l’impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés, le ministre peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation et le facteur d’actualisation qui s’appliquent cette année-là à chaque municipalité locale du comté de Simcoe et à chaque secteur fusionné.

Avis

(2) Aux fins de la fixation du montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale, le ministre peut, chaque année, calculer le montant de l’évaluation équivalente pour chaque municipalité locale et en aviser le trésorier du comté de Simcoe.

Fixation

(3) Malgré le paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier du comté de Simcoe fixe :

- a) le montant de l’évaluation péréquée actualisée de chaque municipalité locale du comté;
- b) le montant de l’évaluation péréquée actualisée du comté;
- c) la part, à trois décimales près, que chaque municipalité locale doit fournir, obtenue en divisant le montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale par le montant de l’évaluation péréquée actualisée du comté de Simcoe et en multipliant le résultat par 100.

Avis du ministère

**22 (1)** Chaque année, le ministère des Affaires municipales calcule le montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque

equalized assessment for each merged area of that local municipality.

How levies apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net county levy and the net lower tier levy of a local municipality shall be levied against the whole rateable property, including business assessment, of that local municipality and apportioned between the merged areas of that local municipality in the proportion that the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality bears to the total discounted equalized assessment of all merged areas of that local municipality.

secteur fusionné de chaque municipalité locale et en avise la municipalité locale.

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de comté et l'impôt net de palier inférieur d'une municipalité locale sont prélevés sur la base de l'ensemble des biens imposables de cette municipalité locale, y compris l'évaluation commerciale, et sont répartis entre les secteurs fusionnés de la municipalité locale selon la proportion que représente l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées actualisées de tous les secteurs fusionnés de la municipalité locale.

Répartition des impôts

Same

(3) The rates to be levied in each merged area of a local municipality shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné d'une municipalité locale sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Idem

Interim levy

**23.**—(1) Despite section 22, the council of a local municipality may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas of that local municipality on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

**23** (1) Malgré l'article 22, le conseil d'une municipalité locale peut chaque année, par règlement municipal, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cette année-là, prélever les impôts qu'il fixe pour chacun des secteurs fusionnés de cette municipalité locale d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces et d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole du secteur fusionné.

Prélèvement provisoire

When by-law to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts qui est prévu au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés. Toutefois, il peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Moment de l'adoption du règlement municipal

Amount

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Montant

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Idem

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 22 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés en vertu du paragraphe 22 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Deduction

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur perception s'appliquent au

Champ d'application



Educational  
taxes

**24.**—(1) For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of a local municipality shall be deemed to be the council of each merged area of that local municipality.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Simcoe County Board of Education, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene with respect to any local municipality or merged area or parts of them that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

Deemed  
regulations

(3) The regulations shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

Reassess-  
ment

**25.** When a local municipality is reassessed under section 58 or 63 of the *Assessment Act*,

- (a) the merged areas of that local municipality cease to exist; and
- (b) subsections 21 (1) and (2) and sections 22, 23 and 24 cease to apply to that local municipality.

County-wide  
assessment

**26.** Sections 21 to 25 of this Act and sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Simcoe and the local municipalities if the County of Simcoe has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

Rates,  
certain years

**27.** For 1994 to 1998, the Minister may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the council of a local municipality shall levy, on the real property and business assessment according to the last returned assessment roll in any specified merged area or in any other area specified in the regulation, rates of taxation for general purposes and rates and charges for special purposes that are different from the rates which would have been levied for such purposes but for this section.

Grants or  
loans

**28.** The Minister may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the local municipalities, the former municipalities and the County of

prélèvement et à la perception d'impôts prévus au présent article.

**24** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par les parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil d'une municipalité locale est réputé le conseil de chaque secteur fusionné de cette municipalité locale.

Impôts rela-  
tifs à l'éduca-  
tion

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation du comté de Simcoe, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en totalité ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Règlements

(3) Les règlements sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Règlements  
réputés

**25** Lorsqu'une municipalité locale fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

Nouvelle éva-  
luation

- a) les secteurs fusionnés de cette municipalité locale cessent d'exister;
- b) les paragraphes 21 (1) et (2) et les articles 22, 23 et 24 cessent de s'appliquer à cette municipalité locale.

**26** Les articles 21 à 25 de la présente loi et les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Simcoe et aux municipalités locales si l'évaluation du comté de Simcoe a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Évaluation à  
l'échelle du  
comté

**27** Pour les années 1994 à 1998, le ministre peut, par règlement, prévoir, de la façon précisée dans le règlement, que le conseil d'une municipalité locale devra prélever, sur le montant de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale figurant au rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard d'un secteur fusionné précisé ou de tout autre secteur précisé dans le règlement, des impôts à des fins générales et des impôts et redevances à des fins spéciales qui sont différents des impôts qui auraient été prélevés à ces fins si ce n'était du présent article.

Impôts, cer-  
taines années

**28** Le ministre peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts aux municipalités locales, aux anciennes municipalités et au comté de Simcoe aux fins

Subventions  
ou prêts



Simcoe to achieve the purposes of this Act and, despite its repeal, the *County of Simcoe Act, 1990*.

**29.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of a local municipality not being provided generally throughout that local municipality or not benefiting land in that local municipality equally, and includes any liability incurred by a former municipality with respect to that service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including business assessment, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

(2) The council of a local municipality may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of that local municipality are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of that local municipality the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment, to raise the whole or part of the related costs.

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

(4) The Minister may, during 1994, make regulations that,

- (a) identify urban services;
- (b) define which costs of a local municipality will relate to the urban services; and
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of the local municipality the related costs shall be raised.

(5) If a regulation creating an urban service area is in force and has not been

de la réalisation des objets de la présente loi et malgré son abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

**29** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«secteur de services urbains» Secteur ou biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service d'une municipalité locale qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la municipalité locale ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la municipalité locale. S'entend en outre de toute obligation contractée par une ancienne municipalité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la municipalité locale est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recueilli;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens imposables, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale, afin de recueillir, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

(4) En 1994, le ministre peut, par règlement :

- a) désigner des services urbains;
- b) définir quelle partie des coûts d'une municipalité locale se rattachera aux services urbains;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés aux services urbains doit être recueilli.

(5) Si un règlement créant un secteur de services urbains est en vigueur et qu'il n'a

Urban  
services

Services  
urbains

By-laws  
respecting  
urban  
services

Règlements  
municipaux  
portant sur  
les services  
urbains

Rates

Impôts

Regulations

Règlements

No O.M.B.  
approval

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non obliga-  
toire

amended under subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law under clause (2) (d) related to that urban service area without the approval of the Board.

Changes

(6) The council of a local municipality may, with the approval of the Board, make by-laws that override or effectively repeal a regulation under subsection (4) and, in cases of conflict, the by-law, as approved, prevails.

Compensation

**30.** The Minister may make regulations requiring a local municipality to pay compensation to another local municipality in the manner specified in the regulation.

Temporary loans

**31.**—(1) For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, in 1994, the portion of the 1993 estimated revenues of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be included in the 1993 estimated revenues of the local municipality.

Calculation

(2) The portion under subsection (1) shall be calculated as follows:

$$\frac{A}{B} \times C$$

where,

A = the 1993 value of the rateable property of the former municipality pertaining to the area included in the local municipality,

B = the total 1993 value of the rateable property of the former municipality,

C = the 1993 estimated revenues of the former municipality.

## PART VI MISCELLANEOUS

Committee

**32.**—(1) The Minister may, on or before the 1st day of December, 1993, appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities arising from any amalgamation or dissolution under this Act.

Composition

(2) Each committee shall consist of the treasurer of each of the former municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

Adjustments — provisional

(3) Before the 31st day of December, 1993, the committees shall make provisional adjustments of the known assets and liabilities and these adjustments are effective from the 1st day of January, 1994.

pas été modifié aux termes du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal en vertu de l'alinéa (2) d) relativement à ce secteur de services urbains sans l'approbation de la Commission.

Changements

(6) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation de la Commission, adopter des règlements municipaux qui l'emportent sur un règlement visé au paragraphe (4) ou qui abrogent celui-ci. En cas d'incompatibilité, le règlement municipal, tel qu'il est approuvé, l'emporte.

Indemnisation

**30** Le ministre peut, par règlement, exiger qu'une municipalité locale verse une indemnité à une autre municipalité locale de la manière précisée dans le règlement.

Emprunts à court terme

**31** (1) Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en 1994, la fraction des revenus estimatifs de 1993 d'une ancienne municipalité qui se rapporte à un secteur compris dans une municipalité locale est comprise dans les revenus estimatifs de 1993 de la municipalité locale.

Calcul

(2) La fraction visée au paragraphe (1) est calculée comme suit :

$$\frac{A}{B} \times C$$

où :

A = la valeur, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité qui se rapportent au secteur compris dans la municipalité locale,

B = la valeur totale, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité,

C = les revenus estimatifs de 1993 de l'ancienne municipalité.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

Comités

**32** (1) Le ministre peut, le 1<sup>er</sup> décembre 1993 ou avant cette date, constituer des comités d'arbitrage chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par les fusions et dissolutions visées par la présente loi.

Composition

(2) Chaque comité se compose du trésorier de chacune des anciennes municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

Rajustements provisoires

(3) Avant le 31 décembre 1993, les comités effectuent les rajustements provisoires de l'actif et du passif connus, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Final adjustments	(4) Before the 31st day of October, 1994, the committees shall determine the final adjustments of the assets and liabilities and these adjustments are effective from the 31st day of December, 1993.	(4) Avant le 31 octobre 1994, les comités fixent les rajustements définitifs de l'actif et du passif, lesquels prennent effet le 31 décembre 1993.	Rajustements définitifs
Notice	(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the local municipalities and local boards directly affected by the adjustments.	(5) Au plus tard trente jours après avoir fixé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage communique sa décision aux municipalités locales et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.	Avis
Appeal	(6) Any local municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving the decision, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.	(6) Toute municipalité locale ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, au plus tard trente jours après l'avoir reçue, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée en vertu du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.	Appel
Board of arbitrators	(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) or an appeal under subsection 43 (6) of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> and the board shall determine the matter after a hearing.	(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6) ou de ceux interjetés en vertu du paragraphe 43 (6) de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> . Cette commission statue sur chaque appel après avoir tenu une audience.	Commission d'arbitrage
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to an arbitration under subsection (7).	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).	Champ d'application
Decision final	(9) A decision of the board of arbitrators is final.	(9) La décision de la commission d'arbitrage est définitive.	Décision définitive
Financial adjustments	(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the local municipalities and their local boards which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.	(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou de la commission d'arbitrage prise aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités locales et leurs conseils locaux qui, de l'avis du comité ou de la commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.	Rajustements financiers
Joint planning area	<b>33.</b> —(1) The Minister may by regulation designate a joint planning area in the City of Barrie or the City of Orillia or in a local municipality which abuts the City of Barrie or the City of Orillia.	<b>33</b> (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une zone d'aménagement en commun dans les cités de Barrie ou d'Orillia ou dans une municipalité locale qui leur est attenante.	Zone d'aménagement en commun
Regulations	(2) Despite the <i>Planning Act</i> , the Minister may by regulation, with respect to the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment within a planning area designated under subsection (1),  (a) provide for the creation, size, composition, functions and responsibilities of a joint planning committee; and	(2) Malgré la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , le ministre peut, par règlement, à l'égard de l'adoption ou de l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou à l'égard de l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage dans une zone d'aménagement désignée en vertu du paragraphe (1) :  a) d'une part, prévoir la création, la taille, la composition, les fonctions et les responsabilités d'un comité mixte d'aménagement;	Règlements



- (b) provide for the information and notices to be given by a local municipality or a city.

## Conflicts

(3) The regulation may establish different procedures and requirements for the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment than are established under the *Planning Act* and, in the event of a conflict between the regulation and the *Planning Act*, the regulation prevails.

## Waste disposal site

**35.** If, before the 1st day of January, 1994, a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act* or a predecessor of that Act for a waste disposal site which, as of the 31st day of December, 1993, is owned by the County of Simcoe, the certificate is hereby amended to enlarge the service area of the waste disposal site to include all the County of Simcoe.

## Roads

**36.**—(1) On and after the 1st day of January, 1997, section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to the County of Simcoe and the local municipalities.

## Limitation on contributions

(2) For 1994, 1995 and 1996, the maximum contribution to be made by the County of Simcoe to a local municipality under section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall not exceed the total of,

- (a) the contributions the County made under the section in 1993 to former municipalities any part of which forms part of the local municipality; and
- (b) the product obtained by multiplying the amount described in clause (a) by the percentage by which the total County levy for road purposes for that year exceeds the total County levy for road purposes in 1993.

## Maintenance of roads

**37.**—(1) Subject to subsection (2), section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies only to roads of a local municipality that were the subject of an agreement under that section on the 31st day of December, 1993.

## Regulations

(2) The Minister may make regulations providing that section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to any road of a local municipality.

- b) d'autre part, prévoir quels renseignements et avis doivent être communiqués par une municipalité locale ou par une cité.

## Incompatibilité

(3) Le règlement peut établir, pour l'adoption ou l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou pour l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage, des procédés et des exigences différents de ceux établis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. En cas d'incompatibilité entre le règlement et la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le règlement l'emporte.

## Lieu d'élimination des déchets

**35** Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou d'une loi que celle-ci remplace à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets qui, le 31 décembre 1993, appartient au comté de Simcoe, le certificat est modifié par le présent article de façon à englober tout le comté de Simcoe dans l'aire de service du lieu d'élimination des déchets.

## Routes

**36** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas au comté de Simcoe ni aux municipalités locales.

## Contributions limitées

(2) Pour les années 1994, 1995 et 1996, la contribution maximale que le comté de Simcoe doit verser à une municipalité locale aux termes de l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne doit pas dépasser la somme des valeurs suivantes :

- a) les contributions que le comté a versées en 1993 aux termes de cet article aux anciennes municipalités dont une partie quelconque fait partie de la municipalité locale;
- b) le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par le pourcentage par lequel le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes pour l'année visée dépasse le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes en 1993.

## Entretien des routes

**37** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique qu'aux routes d'une municipalité locale qui, le 31 décembre 1993, faisaient l'objet d'un accord visé à cet article.

## Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir que l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à toute route d'une municipalité locale.

Road system  
committee

**38.**—(1) Despite clause 45 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the County of Simcoe shall appoint a committee under clause 45 (1) (b) of that Act.

Additional  
members

(2) In addition to the members of the committee appointed by the County of Simcoe, the City of Barrie may appoint two persons and the City of Orillia may appoint one person to be members of the committee.

Term of  
appointment

(3) The term of an appointment under subsection (2) shall not exceed three years.

One vote

(4) Despite section 9, a member of the committee has one vote.

City appoint-  
ments

(5) Clause 45 (2) (a) and subsection 45 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* do not apply to the appointments made under subsection (2).

Designated  
county roads

**39.**—(1) The County of Simcoe may designate county roads jointly with the City of Orillia or jointly with the City of Barrie and this section applies to roads so designated as long as they are part of the road system of the County of Simcoe under section 44 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban  
roads

(2) County of Simcoe roads which, on the 31st day of December, 1993, were designated as suburban roads of the Orillia Suburban Roads Commission or Barrie Suburban Roads Commission under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be county roads jointly designated by the City of Orillia or the City of Barrie, respectively, and the County of Simcoe under subsection (1).

Payments

(3) The City of Orillia and the City of Barrie shall each pay 50 per cent of the County of Simcoe's expenses incurred on their respective designated county roads after subtracting the grants paid to the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* with respect to those roads.

County  
supervision

(4) Designated county roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and their construction and maintenance shall continue to be under the supervision of the county road superintendent and the amount spent for construction and maintenance may be included as an expenditure in the statement submitted under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

**38** (1) Malgré l'alinéa 45 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le comté de Simcoe doit constituer un comité aux termes de l'alinéa 45 (1) b) de cette loi.

Comité res-  
ponsable du  
réseau routier

(2) Outre les membres du comité nommés par le comté de Simcoe, les cités de Barrie et d'Orillia peuvent nommer deux personnes et une personne respectivement au comité.

Membres  
additionnels

(3) Le mandat des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser trois ans.

Mandat

(4) Malgré l'article 9, chaque membre du comité dispose d'une voix.

Voix unique

(5) L'alinéa 45 (2) a) et le paragraphe 45 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'appliquent pas aux nominations visées au paragraphe (2).

Nominations  
par la cité

**39** (1) Le comté de Simcoe peut désigner des routes de comté conjointement avec la cité d'Orillia ou celle de Barrie. Le présent article s'applique alors aux routes ainsi désignées, à condition qu'elles fassent partie du réseau routier du comté de Simcoe aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Routes de  
comté dési-  
gnées

(2) Les routes du comté de Simcoe qui, le 31 décembre 1993, étaient désignées comme routes suburbaines de la commission des routes suburbaines d'Orillia ou de celle de Barrie aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* sont réputées des routes de comté désignées conjointement aux termes du paragraphe (1) par la cité d'Orillia ou celle de Barrie, respectivement, et le comté de Simcoe.

Routes subur-  
baines

(3) La cité d'Orillia et celle de Barrie paient chacune 50 pour cent des dépenses que le comté de Simcoe engage pour leurs routes de comté désignées respectives, après déduction des subventions accordées au comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* à l'égard de ces routes.

Paiements

(4) Les routes de comté désignées demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté et les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses soumis en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Surveillance



Application	(5) Subsection 68 (3) and sections 69, 70 and 71 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> apply with necessary modifications to designated county roads.	(5) Le paragraphe 68 (3) et les articles 69, 70 et 71 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes de comté désignées.	Champ d'application
Certain drainage works	<b>40.</b> —(1) Despite section 74 of the <i>Drainage Act</i> and any by-law of a former municipality as defined in section 1 of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , on and after the 1st day of January, 1991, 40.8472 per cent of the costs of operating, maintaining and repairing the drainage works known locally as the Holland Marsh Drainage Scheme shall be assessed against the land and roads in the local municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury benefiting from the drainage works as follows:	<b>40</b> (1) Malgré l'article 74 de la <i>Loi sur le drainage</i> et tout règlement municipal d'une ancienne municipalité au sens de l'article 1 de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , le 1 <sup>er</sup> janvier 1991 et après cette date, 40,8472 pour cent des coûts d'exploitation, d'entretien et de réparation des installations de drainage connues sous l'appellation de Holland Marsh Drainage Scheme sont évalués à l'égard des biens-fonds et des routes situés dans la municipalité locale de la ville de Bradford West Gwillimbury et qui profitent des installations de drainage comme suit :	Certaines installations de drainage
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 34.5072 per cent shall be assessed against the land.</li> <li>2. 3.440 per cent shall be assessed against the roads of the Town.</li> <li>3. 2.1 per cent shall be assessed against the roads of the County of Simcoe.</li> <li>4. 0.800 per cent shall be assessed against provincial highways.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 34,5072 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des biens-fonds.</li> <li>2. 3,44 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes de la ville.</li> <li>3. 2,1 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes du comté de Simcoe.</li> <li>4. 0,8 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des voies publiques provinciales.</li> </ol>	
Subsequent changes	(2) The assessment and apportionment of costs under subsection (1) may be altered or repealed under the <i>Drainage Act</i> in the same manner as other assessments and apportionments are altered or repealed under that Act.	(2) L'évaluation et la répartition des coûts visées au paragraphe (1) peuvent être modifiées ou abrogées aux termes de la <i>Loi sur le drainage</i> de la même manière que les autres évaluations et répartitions sont modifiées ou abrogées aux termes de cette loi.	Changements subséquents
Sewer and water powers	<b>41.</b> —(1) The local municipality of the Township of <u>Clearview</u> may exercise the powers under paragraph 99 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> and subsection 11 (3) of the <i>Public Utilities Act</i> without the consent of the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach over the lands described in subsection (5).	<b>41</b> (1) La municipalité locale du canton de <u>Clearview</u> peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 99 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> et au paragraphe 11 (3) de la <i>Loi sur les services publics</i> sans le consentement des municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (5).	Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau
Same	(2) The powers under subsection (1) shall be exercised in the manner mutually agreed to by the local municipalities or in accordance with the terms and conditions established by the arbitrator under subsection (3).	(2) Les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont exercés de la manière convenue entre les municipalités locales ou conformément aux conditions établies par l'arbitre en vertu du paragraphe (3).	Idem
Determination by arbitrator	(3) If the local municipalities do not agree upon the terms and conditions under which the powers described in subsection (1) are to be exercised, any one of the local municipalities may by notice to the others require that the terms and conditions be determined by a single arbitrator agreed on by all of the local municipalities and the decision of the arbitrator is final.	(3) Si les municipalités locales ne conviennent pas des conditions auxquelles les pouvoirs visés au paragraphe (1) doivent être exercés, n'importe laquelle des municipalités locales peut, sur avis remis aux autres, exiger que les conditions soient établies par un arbitre unique dont ont convenu toutes les municipalités locales. La décision de l'arbitre est définitive.	Décision de l'arbitre
Appointment of arbitrator	(4) If the local municipalities cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice	(4) Si les municipalités locales ne peuvent pas convenir du choix d'un arbitre dans les	Nomination de l'arbitre



being given under subsection (3), the Minister may appoint the arbitrator.

Lands  
affected

(5) This section applies to the lands comprising the road allowance between concessions IV and V in the former municipality of the Township of Nottawasaga in the County of Simcoe being in the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach.

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

Definition

**42.** In this Part, “pre-election period” means the period from the 1st day of January, 1994 until the 30th day of November, 1994, inclusive.

Transition,  
composition  
of councils

**43.**—(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of each local municipality shall consist of the members described in this section.

New Tecum-  
seth

(2) The council of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993.

Bradford  
West Gwillim-  
bury

(3) The council of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993.

Innisfil

(4) The council of the Town of Innisfil shall be composed of,

trente jours de la remise d'un avis aux termes du paragraphe (3), le ministre peut nommer l'arbitre.

(5) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui comprennent l'emplacement affecté à la route entre les concessions IV et V de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga dans le comté de Simcoe qui est situé dans les municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach.

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

Biens-fonds  
touchés

**42** Dans la présente partie, «période pré-électorale» s'entend de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 30 novembre 1994 inclusivement.

Définition

**43** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil de chaque municipalité locale se compose des membres visés au présent article.

Disposition  
transitoire,  
composition  
des conseils

(2) Le conseil de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

New Tecum-  
seth

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993.

(3) Le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Bradford  
West Gwillim-  
bury

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993.

(4) Le conseil de la ville d'Innisfil se compose des personnes suivantes :

Innisfil

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993.

Adjala-Tosorontio

(5) The council of the Township of Adjala-Tosorontio shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993.

Essa

(6) The council of the Township of Essa shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993.

Collingwood

(7) The council of the Town of Collingwood shall be composed of,

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993.

(5) Le conseil du canton d'Adjala-Tosorontio se compose des personnes suivantes :

Adjala-Tosorontio

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993.

(6) Le conseil du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

Essa

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Essa le 31 décembre 1993.

(7) Le conseil de la ville de Collingwood se compose des personnes suivantes :

Collingwood

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993.

Clearview

(8) The council of the Township of Clearview shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (c) three reeves, who shall be the persons who were the reeve of the Township of Sunnidale, the reeve of the Village of Creemore and the reeve of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (g) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and reeve, of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993; and
- (h) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993.

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993.

(8) Le conseil du canton de Clearview se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était maire de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- c) trois préfets, à savoir les personnes qui étaient préfets du canton de Sunnidale, du village de Creemore et de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- g) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du préfet, de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- h) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Creemore le 31 décembre 1993.



Wasaga  
Beach

(9) The council of the Town of Wasaga Beach shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993; and
- (d) four members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993.

Springwater

(10) The council of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Elmvale, the Township of Flos and the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Elmvale, on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Flos, on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Vespra, on the 31st day of December, 1993.

Oro-  
Medonte

(11) The council of the Township of Oro-Medonte shall be composed of,

Wasaga  
Beach

(9) Le conseil de la ville de Wasaga Beach se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- d) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993.

Springwater

(10) Le conseil du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village d'Elmvale et des cantons de Flos et de Vespra le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Vespra le 31 décembre 1993.

Oro-  
Medonte

(11) Le conseil du canton d'Oro-Medonte se compose des personnes suivantes :

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993.

Tiny

(12) The council of the Township of Tiny shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993.

Penetan-  
guishene

(13) The council of the Town of Penetanguishene shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Penetanguish-

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Medonte le 31 décembre 1993.

(12) Le conseil du canton de Tiny se compose des personnes suivantes :

Tiny

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tiny le 31 décembre 1993.

(13) Le conseil de la ville de Penetanguishene se compose des personnes suivantes :

Penetan-  
guishene

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du pré-

ene on the 31st day of December, 1993.

Midland

(14) The council of the Town of Midland shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993.

Tay

(15) The council of the Township of Tay shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were deputy reeves of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour and the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993.

Severn

(16) The council of the Township of Severn shall be composed of,

fet adjoint, de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993.

(14) Le conseil de la ville de Midland se compose des personnes suivantes :

Midland

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Midland le 31 décembre 1993.

(15) Le conseil du canton de Tay se compose des personnes suivantes :

Tay

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tay le 31 décembre 1993.

(16) Le conseil du canton de Severn se compose des personnes suivantes :

Severn



- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
  - (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993;
  - (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
  - (d) two deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Township of Matchedash and the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
  - (e) four members who shall be the persons who were members of council, except the reeve, of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
  - (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993; and
  - (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993.
- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Orillia le 31 décembre 1993;
  - b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
  - c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
  - d) deux préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des cantons de Matchedash et d'Orillia le 31 décembre 1993;
  - e) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet, du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
  - f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
  - g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Orillia le 31 décembre 1993.

Ramara

(17) The council of the Township of Ramara shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of

(17) Le conseil du canton de Ramara se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint,

Ramara

the Township of Rama on the 31st day of December, 1993.

du canton de Rama le 31 décembre 1993.

Mayor is head (18) The mayor of a council under this section is the head of council.

(18) Le maire d'un conseil visé au présent article assume la présidence du conseil. Présidence

First meeting (19) The first meeting of a council established under this section shall be held not later than the 11th day of January, 1994.

(19) La première réunion d'un conseil constitué en vertu du présent article se tient au plus tard le 11 janvier 1994. Première réunion

One vote (20) A member of a council established under this section has one vote.

(20) Chaque membre d'un conseil constitué en vertu du présent article dispose d'une voix. Voix unique

Disqualifications (21) Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council of a former municipality on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the council of a local municipality because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

(21) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil d'une municipalité locale du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi. Inhabilité

Proposal respecting wards 44.—(1) A proposal shall be submitted on behalf of a local municipality, except the Township of Tiny, the Town of Wasaga Beach and the Town of Collingwood, to the Minister, no later than the 1st day of December, 1993, to divide the local municipality into wards and the proposal shall contain the number of wards, the boundaries of each ward and the number of members of council to be elected from each ward in the local municipality.

44 (1) Une proposition visant à diviser une municipalité locale en quartiers est présentée au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, au nom de chaque municipalité locale à l'exception du canton de Tiny et des villes de Wasaga Beach et de Collingwood. La proposition contient le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres du conseil devant être élus dans chacun d'eux. Proposition de subdivision en quartiers

Who submits proposal (2) The proposal shall be submitted,

- (a) on behalf of the local municipalities of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Essa, the Town of Penetanguishene and the Town of Midland, by the former municipality bearing the same name;
- (b) on behalf of the local municipality of the Township of Adjala-Tosorontio, by the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio;
- (c) on behalf of the local municipality of the Township of Clearview, by the former municipalities of the Township of Nottawasaga, the Town of Stayner, the Township of Sunnidale and the Village of Creemore;
- (d) on behalf of the local municipality of the Township of Springwater, by the former municipalities of the Township of Vespra, the Township of Flos and the Village of Elmvale;
- (e) on behalf of the local municipality of the Township of Oro-Medonte, by the

(2) La proposition est présentée :

- a) au nom des municipalités locales des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil, du canton d'Essa, des villes de Penetanguishene et de Midland, par l'ancienne municipalité du même nom;
- b) au nom de la municipalité locale du canton d'Adjala-Tosorontio, par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio;
- c) au nom de la municipalité locale du canton de Clearview, par les anciennes municipalités du canton de Nottawasaga, de la ville de Stayner, du canton de Sunnidale et du village de Creemore;
- d) au nom de la municipalité locale du canton de Springwater, par les anciennes municipalités des cantons de Vespra et de Flos et du village d'Elmvale;
- e) au nom de la municipalité locale du canton d'Oro-Medonte, par les ancien-

Auteur de la proposition

	former municipalities of the Township of Oro and the Township of Medonte;	nes municipalités des cantons d'Oro et de Medonte;	
	(f) on behalf of the local municipality of the Township of Tay, by the former municipalities of the Township of Tay, the Village of Port McNicoll and the Village of Victoria Harbour;	f) au nom de la municipalité locale du canton de Tay, par les anciennes municipalités du canton de Tay et des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour;	
	(g) on behalf of the local municipality of the Township of Severn, by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash and the Township of Orillia; and	g) au nom de la municipalité locale du canton de Severn, par les anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash et d'Orillia;	
	(h) on behalf of the local municipality of the Township of Ramara, by the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.	h) au nom de la municipalité locale du canton de Ramara, par les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.	
Regulation	(3) Despite this or any other Act, after the expiration of the time for the submission of proposals under subsection (1), the Minister may by regulation divide or redivide each local municipality into wards and provide for the number of members of council to be elected from each ward.	(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) pour la présentation des propositions, le ministre peut, par règlement, diviser ou diviser de nouveau chaque municipalité locale en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus pour chacun d'eux.	Règlement
Variations	(4) The regulation may provide for a different number of members to be elected from different wards in the same local municipality.	(4) Le règlement peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers d'une même municipalité locale.	Dérogation
Regular elections	(5) The regulation shall come into force on the 1st day of December, 1994, but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in force.	(5) Le règlement entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si le règlement était en vigueur.	Élections ordinaires
By-laws, resolutions	<b>45.</b> —(1) Every by-law and resolution of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until the earlier of,  (a) the date it is amended or repealed; and (b) the 31st day of December, 1997.	<b>45</b> (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :  a) la date de leur modification ou de leur abrogation; b) le 31 décembre 1997.	Règlements municipaux et résolutions
Zoning by-laws	(2) Despite subsection (1), any by-law of a former municipality passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> or a predecessor of that section, and any official plan of a former municipality approved under the <i>Planning Act</i> pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law or official plan of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until amended or repealed.	(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition qu'il remplace et les plans officiels d'une ancienne municipalité qui sont approuvés en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des plans officiels de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.	Règlements municipaux de zonage



Development  
charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall, despite sections 6 and 49 of that Act, remain in force until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), every by-law and resolution of the former municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil or the Town of New Tecumseth passed between the 1st day of January, 1991, and the 31st day of December, 1993, extends to an area annexed to the former municipality and shall remain in force in that area until amended or repealed, and a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed ceases to apply to the area.

Same

(5) Subsection (4) does not apply to,

- (a) a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed, which remains in force until amended or repealed if it was,

- (i) passed under section 34 of the *Planning Act*,

- (ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways, or

- (iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;

- (b) a by-law of the former municipality from which the area was annexed, passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur abrogation;
- b) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de l'ancienne municipalité des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil ou de New Tecumseth qui sont adoptés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 s'étendent au secteur annexé à l'ancienne municipalité et y demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. Les règlements municipaux ou les résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé cessent de s'appliquer au secteur.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux règlements municipaux ou aux résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, qui demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés s'ils ont été, selon le cas :

- (i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,

- (ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,

- (iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;

- b) aux règlements municipaux de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Redevances  
d'exploitation

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

Idem

- (i) the date it is repealed, and
- (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later; or

- (c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the municipality from which the area was annexed.

Matters in progress

(6) If a former municipality has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to an area located in a local municipality and is not in force on the 1st day of January, 1994, the council of that local municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the area of that local municipality.

Application

(7) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply to a by-law, official plan or amendments thereto under subsection (6) as if it were a by-law, official plan or amendment thereto of the former municipality.

By-laws, resolutions to continue

(8) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of,

- (a) by-laws or resolutions of the former municipalities passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections; and

- (b) by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the councils of the former municipalities.

Development charges by-law

**46.—(1)** In this section, “development charges by-law” means a by-law passed by a former municipality under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1993.

Regulations

(2) Despite any other Act, for the purposes of the amalgamations under this Act, the Minister may by regulation provide for,

- (i) la date de leur abrogation,

- (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

- c) aux règlements municipaux ou aux résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil de la municipalité d'où le secteur est annexé.

(6) Si une ancienne municipalité a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à un secteur situé dans une municipalité locale et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le conseil de la municipalité locale peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à ce secteur de la municipalité locale.

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent au règlement municipal, au plan officiel et aux modifications apportées à celui-ci qui sont visés au paragraphe (6) comme si ce règlement municipal, ce plan officiel ou ces modifications étaient ceux de l'ancienne municipalité.

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des éléments suivants :

- a) les règlements municipaux ou les résolutions des anciennes municipalités qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles;

- b) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les conseils des anciennes municipalités.

**46 (1)** Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend d'un règlement municipal adopté par une ancienne municipalité en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* le 31 décembre 1993 ou avant cette date.

(2) Malgré toute autre loi, aux fins des fusions découlant de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir :

Questions en suspens

Champ d'application

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation

Règlements



	(a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the <i>Development Charges Act</i> ; and	a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> ;	
	(b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.	b) quoi que ce soit qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à une injustice ou à un préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.	
Conflicts	(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.	(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.	Incompatibilité
Restriction on conveyance of assets	<b>47.</b> —(1) A former municipality shall not, without the approval of the Minister, convey or agree to convey any capital asset purchased for or valued at more than \$25,000.	<b>47</b> (1) Une ancienne municipalité ne doit pas, sans l'approbation du ministre, céder ou convenir de céder des immobilisations acquises pour plus de 25 000 \$ ou évaluées à plus de 25 000 \$.	Restriction relative à la cession de l'actif
Exception	(2) Despite subsection (1), a former municipality may convey a capital asset if the former municipality had entered into a binding agreement to convey the asset before the coming into force of this section.	(2) Malgré le paragraphe (1), une ancienne municipalité peut céder des immobilisations si elle a conclu une convention exécutoire à cet effet avant l'entrée en vigueur du présent article.	Exception
Definition	(3) The Minister may by regulation define capital asset for the purpose of this section.	(3) Le ministre peut, par règlement, définir «immobilisations» pour l'application du présent article.	Définition
Transfer of assets, liabilities	<b>48.</b> Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a former municipality and its local boards pertaining to the land included in a local municipality become assets and liabilities of that local municipality or a local board thereof without compensation, and the local municipality and its local boards stand in the place of the former municipality and its local boards.	<b>48</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif et le passif d'une ancienne municipalité et de ses conseils locaux en ce qui concerne les biens-fonds compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif de cette municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité locale et ses conseils locaux se substituent alors à l'ancienne municipalité et à ses conseils locaux.	Transfert de l'actif et du passif
Taxes, charges	<b>49.</b> Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a former municipality or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1993, pertaining to the lands included in a local municipality, shall, on the 1st day of January, 1994, be due and payable to the local municipality or its local boards and may be collected and recovered as if the taxes, charges or rates had been imposed by the local municipality or the local board.	<b>49</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, la totalité des impôts prélevés et des redevances imposées par une ancienne municipalité ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés le 31 décembre 1993, et qui concernent des biens-fonds compris dans une municipalité locale, sont dus et payables, le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, à la municipalité locale ou à ses conseils locaux, qui peuvent les percevoir et les recouvrer comme si les impôts avaient été prélevés ou les redevances imposées par la municipalité locale ou par le conseil local.	Impôts et redevances
Special collector's roll — Innisfil	<b>50.</b> —(1) The clerk of the Town of Innisfil shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Innisfil being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of	<b>50</b> (1) Le secrétaire de la ville d'Innisfil, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Innisfil qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.	Rôle de perception spécial — Innisfil



December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Adjala-  
Tosorontio

(2) The clerk of the Township of Adjala-Tosorontio shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Essa

(3) The clerk of the Township of Essa shall, before the 31st day of March, 1994,

(a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Innisfil a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Township of Essa being amalgamated with the Town of Innisfil up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

(b) prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Essa being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Clearview

(4) The clerk of the Township of Clearview shall, before the 31st day of March, 1994,

(a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Collingwood a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Nottawasaga being amalgamated with the Town of Collingwood up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

(b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Wasaga Beach a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale being amalgamated with the Town of Wasaga Beach up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

(c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Adjala-Tosorontio a special collector's roll showing all arrears

(2) Le secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie des anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Adjala-  
Tosorontio

(3) Le secrétaire du canton d'Essa, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Essa

a) prépare et remet au secrétaire de la ville d'Innisfil un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie du canton d'Essa qui est fusionnée avec la ville d'Innisfil et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

b) prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Essa qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(4) Le secrétaire du canton de Clearview, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Clearview

a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Collingwood un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga qui est fusionnée avec la ville de Collingwood et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Wasaga Beach un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale qui sont fusionnées avec la ville de Wasaga Beach et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

c) prépare et remet au secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio un rôle de perception spécial indiquant tous les

of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale forming part of the Township of Adjala-Tosorontio up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (d) prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Wasaga  
Beach

(5) The clerk of the Town of Wasaga Beach shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Wasaga Beach being amalgamated with the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Springwater

(6) The clerk of the Township of Springwater shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Flos and the Township of Vespra forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Flos forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Oro-  
Medonte

(7) The clerk of the Township of Oro-Medonte shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Springwater up to and including the 31st day of

arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui fait partie du canton d'Adjala-Tosorontio et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- d) prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Wasaga  
Beach

(5) Le secrétaire de la ville de Wasaga Beach, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville de Wasaga Beach qui est fusionnée avec le canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(6) Le secrétaire du canton de Springwater, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Springwater

- a) prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Flos et de Vespra qui font partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Flos qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(7) Le secrétaire du canton d'Oro-Medonte, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Oro-  
Medonte

- a) prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Springwa-



December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tiny

(8) The clerk of the Township of Tiny shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tay

(9) The clerk of the Township of Tay shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality

ter et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(8) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tiny

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec le canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(9) Le secrétaire du canton de Tay, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tay

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'an-



of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Severn

(10) The clerk of the Township of Severn shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Orillia forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Payment of  
arrears

(11) On or before the 30th day of April, 1994, a local municipality provided with a special collector's roll under this section shall pay to the local municipality from which it received the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectable under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the local municipality provided with the roll.

Committees  
of adjust-  
ment

**51.—(1)** On the 1st day of January, 1994, all committees of adjustment of the former municipalities are dissolved.

Consents

(2) The County of Simcoe shall be deemed to have received the approval of the Minister under subsection 54 (1) of the *Planning Act* for the giving of consents and to have delegated that authority to each local municipality.

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) prevents the delegation, withdrawal of delegation or redelegation of the authority to give consents.

cienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(10) Le secrétaire du canton de Severn, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia qui fait partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Severn

(11) Au plus tard le 30 avril 1994, la municipalité locale à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du présent article verse à la municipalité locale qui lui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la municipalité locale à laquelle le rôle est remis a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Paiement des  
arriérés

**51 (1)** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, tous les comités de dérogation des anciennes municipalités sont dissous.

Comités de  
dérogation

(2) Le comté de Simcoe est réputé avoir été autorisé par le ministre, aux termes du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à accorder des autorisations et est réputé avoir délégué ce pouvoir à chaque municipalité locale.

Autorisations

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la délégation, le retrait de la délégation ou la nouvelle délégation du pouvoir d'accorder des autorisations.

Réserve

Application  
in progress

(4) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1993 pertaining to the lands included in a local municipality shall, on the 1st day of January, 1994, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Decisions

(5) Despite any provision of this Act, if, on the 1st day of January, 1994, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Dissolution  
of certain  
bodies

**52.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the following bodies of the former municipalities are dissolved:

1. Recreation committees established under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*.
2. Committees of management of a community recreation centre established under the *Community Recreation Centres Act*.
3. Boards of park management established under the *Public Parks Act*.

By-laws,  
resolutions  
continued

(2) Every by-law and resolution of the boards and committees dissolved under subsection (1) pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law and resolution of the local municipality of which that area now forms a part, and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the boards and committees dissolved under subsection (1).

Transfer of  
employees

**53.**—(1) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Adjala or the Township of Tosorontio or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December,

Demande en  
suspens

(4) Toute demande qui concerne des biens-fonds compris dans une municipalité locale qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* au plus tard le 31 décembre 1993 est réputée, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale, et cette autorité doit alors y donner suite.

Décisions

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée, mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux jusqu'à ce qu'elle rende sa décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale.

Dissolution  
de certains  
organismes

**52** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les organismes suivants des anciennes municipalités sont dissous :

1. Les comités de loisirs créés en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*.
2. Les comités de gestion des centres de loisirs communautaires créés en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.
3. Les commissions de gestion des parcs créées en vertu de la *Loi sur les parcs publics*.

Maintien des  
règlements  
municipaux et  
des résolu-  
tions

(2) Les règlements municipaux et les résolutions des commissions et des comités dissous en vertu du paragraphe (1) qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions et les comités dissous en vertu du paragraphe (1).

Mutation des  
employés

**53** (1) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala ou de Tosorontio ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé



1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Adjala-Tosorontio or a local board of the municipality.

Same —  
Clearview

(2) Every person who is employed by the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga or the Township of Sunnidale or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Clearview or a local board of the municipality.

Same —  
Springwater

(3) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos or the Township of Vespra or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Springwater or a local board of the municipality.

Same —  
Oro-Medonte

(4) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Oro or the Township of Medonte or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Oro-Medonte or a local board of the municipality.

Same —  
Tay

(5) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour or the Township of Tay or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Tay or a local board of the municipality.

Same —  
Severn

(6) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash or the Township of Orillia or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Severn or a local board of the municipality.

Same —  
Ramara

(7) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Mara or the Township of Rama or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January,

du canton d'Adjala-Tosorontio ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Clearview

(2) Quiconque est employé par les anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore ou des cantons de Nottawasaga ou de Sunnidale ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Clearview ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Springwater

(3) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village d'Elmvale ou des cantons de Flos ou de Vespra ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Springwater ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Oro-Medonte

(4) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Oro ou de Medonte ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Oro-Medonte ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Tay

(5) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des villages de Port McNicoll ou de Victoria Harbour ou du canton de Tay ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Tay ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Severn

(6) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village de Coldwater ou des cantons de Matchedash ou d'Orillia ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Severn ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Ramara

(7) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons de Mara ou de Rama ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Ramara ou d'un conseil local de la municipalité.



1994 an employee of the Township of Ramara or a local board of the municipality.

Same —  
Innisfil

(8) Every person who is employed by the former municipality of the Town of Innisfil or a local board of the municipality on the 1st day of July, 1993, who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, and whose primary responsibilities pertain to the Thornton Community Recreation Centre becomes on the 1st day of January, 1994, an employee of the local municipality of the Township of Essa or a local board of the municipality.

Salary,  
seniority

(9) A person who becomes an employee of a local municipality or a local board of a local municipality under this section shall,

(a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of July, 1993 subject to any reductions resulting from the *Social Contract Act, 1993*; and

(b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1993.

Regulation

(10) The Minister may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Act or the *County of Simcoe Act, 1990*.

Retroactive

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive to the 1st day of January, 1994.

Contracts of  
employment,  
etc.

(12) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation, amend or repeal all or part of a contract of employment or a collective agreement entered into between one or more employees of a former municipality or a local board thereof or a bargaining agent of the employees of a former municipality or local board thereof and a former municipality or local board thereof, if in the opinion of the Minister the contract of employment or collective agreement contains a provision establishing compensation, including severance payments, that is unreasonably high in comparison to compensation given to persons in similar situations.

Retroactive

(13) A regulation under subsection (12) may be retroactive to January 1, 1994.

Police  
villages

**54.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the Police Village of Angus, the Police Village of Everett, the Police Village of Hawkestone, the Police Village of Hillsdale, the

(8) Quiconque est employé par l'ancienne municipalité de la ville d'Innisfil ou par un conseil local de la municipalité le 1<sup>er</sup> juillet 1993, continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 et a comme responsabilités premières des responsabilités qui se rattachent au centre de loisirs communautaire de Thornton devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé de la municipalité locale du canton d'Essa ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Innisfil

(9) Quiconque devient un employé d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux en vertu du présent article :

Salaire,  
ancienneté

a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> juillet 1993, sous réserve des réductions entraînées par la *Loi de 1993 sur le contrat social*;

b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1993.

Règlement

(10) Le ministre peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite» et prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés et les employés à la retraite touchés par la présente loi ou par la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Effet rétroactif

(11) Un règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Contrats de  
travail

(12) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, modifier ou abroger la totalité ou une partie d'un contrat de travail ou d'une convention collective conclus par un employé ou plus d'une ancienne municipalité ou de son conseil local ou par un agent négociateur des employés d'une ancienne municipalité ou de son conseil local et une ancienne municipalité ou son conseil local, si le ministre est d'avis que le contrat ou la convention contient une clause qui fixe la rétribution, y compris les indemnités de cessation d'emploi, à un niveau démesurément élevé par rapport à la rétribution accordée à des personnes en pareille situation.

Effet rétroactif

(13) Un règlement pris en application du paragraphe (12) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Villages partiellement  
autonomes

**54** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les villages partiellement autonomes d'Angus, d'Everett, de Hawkestone, de Hillsdale, de Nottawa et de Thornton sont dissous.

Police Village of Nottawa and the Police Village of Thornton are dissolved.

Powers of  
O.M.B.

(2) The Ontario Municipal Board, upon the application of a local municipality or a local board thereof or of its own motion, may, subject to subsection (4), exercise the powers under section 24 of the *Municipal Act* consequent upon the dissolutions.

No petition

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to decisions or orders made in the exercise of the powers under subsection (2).

Thornton —  
electrical  
power assets  
and liabilities

(4) The assets and liabilities of the Police Village of Thornton related to the distribution and supply of electrical power become assets and liabilities under the control and management of the public utility commission of the local municipality of the Township of Essa.

Continuation  
of police  
services

**54.1**—(1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in an area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to a former municipality on December 31, 1993 and which area is now located in the local municipality of the Town of Collingwood, the Town of Midland or the Town of Penetanguishene until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the local municipality has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part of it.

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the local municipality in which the area is now located and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the local municipality or may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

#### COUNTY

Transition,  
composition  
of county  
council

**55.**—(1) Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of the County of Simcoe shall have thirty-eight members consisting of,

- (a) the mayor and deputy mayor of the Town of New Tecumseth;
- (b) the mayor and deputy mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury;
- (c) the mayor and deputy mayor of the Town of Innisfil;

(2) Sur requête d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux ou de sa propre initiative, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs visés à l'article 24 de la *Loi sur les municipalités* à la suite des dissolutions.

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions ni aux ordonnances rendues dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2).

Aucune pétition

(4) L'actif et le passif du village partiellement autonome de Thornton qui concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission des services publics de la municipalité locale du canton d'Essa.

Thornton —  
actif et passif  
reliés à  
l'énergie élec-  
trique

**54.1** (1) La Police provinciale de l'Ontario continue à fournir des services policiers dans le secteur où elle les fournissait sans frais à une ancienne municipalité le 31 décembre 1993, lequel est maintenant situé dans la municipalité locale des villes de Collingwood, de Midland ou de Penetanguishene, et ce jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la municipalité locale s'est acquittée de la responsabilité que lui impose l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard de la totalité ou d'une partie du secteur.

Maintien des  
services poli-  
ciers

(2) Les coûts, certifiés par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, qui sont rattachés à la prestation de services policiers aux termes du paragraphe (1) sont imputés à la municipalité locale dans laquelle le secteur est maintenant situé. Ils peuvent être déduits des subventions payables par la province à la municipalité locale ou être recouvrés, avec les dépens, auprès d'un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne.

Coûts

#### COMTÉ

**55** (1) Malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-huit membres, à savoir les personnes suivantes :

Disposition  
transitoire,  
composition  
du conseil de  
comté

- a) le maire et le maire adjoint de la ville de New Tecumseth;
- b) le maire et le maire adjoint de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- c) le maire et le maire adjoint de la ville d'Innisfil;



- (d) the mayor and deputy mayor of the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the mayor and deputy mayor of the Township of Essa;
- (f) the deputy mayor and reeve of the Town of Collingwood;
- (g) the mayor and the three reeves of the Township of Clearview;
- (h) the deputy mayor and reeve of the Town of Wasaga Beach;
- (i) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Springwater;
- (j) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Oro-Medonte;
- (k) the mayor and deputy mayor of the Township of Tiny;
- (l) the deputy mayor of the Town of Penetanguishene;
- (m) the deputy mayor and reeve of the Town of Midland;
- (n) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Tay;
- (o) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Severn; and
- (p) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Ramara.

Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe under subsection (1) shall each have the following votes:

1. The mayors of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Tiny, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Clearview shall each have three votes.
2. The deputy mayors of the Town of Wasaga Beach, the Town of Collingwood and the Town of Midland shall each have three votes.
3. The mayor of the Township of Essa shall have three votes.
4. The mayors of the Township of Springwater, the Township of Adjala-Tosorontio shall each have two votes.
5. The deputy mayors of the Township of Tiny, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Penetanguishene, the Township of Oro-Medonte shall each have two votes.
6. The reeve of the Town of Collingwood shall have two votes.

- d) le maire et le maire adjoint du canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le maire et le maire adjoint du canton d'Essa;
- f) le maire adjoint et le préfet de la ville de Collingwood;
- g) le maire et les trois préfets du canton de Clearview;
- h) le maire adjoint et le préfet de la ville de Wasaga Beach;
- i) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Springwater;
- j) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton d'Oro-Medonte;
- k) le maire et le maire adjoint du canton de Tiny;
- l) le maire adjoint de la ville de Penetanguishene;
- m) le maire adjoint et le préfet de la ville de Midland;
- n) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Tay;
- o) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Severn;
- p) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Ramara.

Vote

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe visés au paragraphe (1) disposent chacun des voix suivantes :

1. Les maires des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil et des cantons de Tiny, d'Oro-Medonte, de Ramara, de Severn, de Tay et de Clearview disposent chacun de trois voix.
2. Les maires adjoints des villes de Wasaga Beach, de Collingwood et de Midland disposent chacun de trois voix.
3. Le maire du canton d'Essa dispose de trois voix.
4. Les maires des cantons de Springwater et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun de deux voix.
5. Les maires adjoints du canton de Tiny, des villes d'Innisfil, de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et de Penetanguishene et du canton d'Oro-Medonte disposent chacun de deux voix.
6. Le préfet de la ville de Collingwood dispose de deux voix.



7. The deputy mayors of the Township of Essa, the Township of Springwater, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Adjala-Tosorontio shall each have one vote.

8. The three reeves of the Township of Clearview, the reeves of the Township of Springwater, the Township of Severn, the Township of Tay, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara and the reeves of the Town of Wasaga Beach and the Town of Midland shall each have one vote.

First meeting

(3) The first meeting of council of the County of Simcoe in 1994 shall be held after each of the councils of the local municipalities has held its first meeting under subsection 43 (19) but, in any event, not later than the 18th day of January, 1994.

Vacancies, committees

(4) Sections 8 and 9 apply to the members of the council of the County of Simcoe during the pre-election period.

Roads commissions dissolved

**56.** The Barrie Suburban Roads Commission and the Orillia Suburban Roads Commission are dissolved on the 1st day of January, 1994 and the assets and liabilities of the commissions become assets and liabilities of the County of Simcoe, without compensation, and the County stands in the place of the commissions dissolved under this section.

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Public utility commissions dissolved

**57.** The public utility commissions of the following former municipalities are dissolved on the 1st day of January, 1994:

1. Village of Port McNicoll.
2. Town of Stayner.
3. Village of Victoria Harbour.
4. Township of Tay.
5. Township of Mara.

Hydro-electric commission

**58.**—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, during the pre-election period, the public utility commission of a local municipality shall be composed of,

- (a) in the case of the commission of the Township of Springwater,
  - (i) the members of the council of the former municipality of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993, and

7. Les maires adjoints des cantons d'Essa, de Springwater, de Ramara, de Severn, de Tay et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun d'une voix.

8. Les trois préfets du canton de Clearview, les préfets des cantons de Springwater, de Severn, de Tay, d'Oro-Medonte et de Ramara et les préfets des villes de Wasaga Beach et de Midland disposent chacun d'une voix.

Première réunion

(3) La première réunion que tient le conseil du comté de Simcoe en 1994 a lieu après que chacun des conseils des municipalités locales a tenu sa première réunion aux termes du paragraphe 43 (19), mais, quoi qu'il en soit, elle doit avoir lieu au plus tard le 18 janvier 1994.

Vacances, comités

(4) Les articles 8 et 9 s'appliquent aux membres du conseil du comté de Simcoe pendant la période pré-électorale.

Dissolution des commissions de routes

**56** La Commission des routes suburbaines de Barrie et la Commission des routes suburbaines d'Orillia sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et leur actif et leur passif deviennent l'actif et le passif du comté de Simcoe, sans versement d'indemnité; le comté se substitue alors aux commissions dissoutes en vertu du présent article.

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**57** Les commissions des services publics des anciennes municipalités suivantes sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 :

Dissolution des commissions des services publics

1. Le village de Port McNicoll.
2. La ville de Stayner.
3. Le village de Victoria Harbour.
4. Le canton de Tay.
5. Le canton de Mara.

**58** (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, pendant la période pré-électorale, la commission des services publics d'une municipalité locale se compose des personnes suivantes :

Commission hydro-électrique

- a) dans le cas de la commission du canton de Springwater :
  - (i) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village d'Elmvale le 31 décembre 1993,
  - (ii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Flos le 31 décembre 1993,

- (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
  - (b) in the case of the commission of the Township of Clearview,
    - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993,
    - (ii) the members of the council of the former municipality of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993,
    - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993, and
    - (iv) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
  - (c) in the case of the commission of the Township of Ramara,
    - (i) the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993, and
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
  - (d) in the case of the commission of the Township of Tay,
    - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993,
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993, and
    - (iii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
  - (e) in the case of the commissions of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil and the Town of New Tecumseth, the members of the commissions of the former municipalities bearing the same name elected or appointed under section 18 of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
  - b) dans le cas de la commission du canton de Clearview :
    - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité de la ville de Stayner le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village de Creemore le 31 décembre 1993,
    - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993,
    - (iv) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
  - c) dans le cas de la commission du canton de Ramara :
    - (i) la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Mara le 31 décembre 1993;
  - d) dans le cas de la commission du canton de Tay :
    - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993,
    - (iii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Tay le 31 décembre 1993;
  - e) dans le cas des commissions des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil et de New Tecumseth, les membres des commissions des anciennes municipalités du même nom élus ou nommés en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;



- (f) in the case of the commission of the Township of Essa, the trustees of the Police Village of Thornton on the 31st day of December, 1993.

Term, delegation

(2) Sections 12 and 13 apply to the members of a commission during the pre-election period.

Disqualifications

**59.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of a public utility commission on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the public utility commission because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

Transfer, assets and liabilities

**60.**—(1) The assets and liabilities of a former municipality and the assets and liabilities under the control and management of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality, without compensation;
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality, without compensation.

Same

(2) The body that acquired the assets and liabilities under subsection (1) stands in the place of the body from which the assets and liabilities were acquired.

By-laws, resolutions continue

**61.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality; and

- f) dans le cas de la commission du canton d'Essa, les personnes qui étaient syndics du village partiellement autonome de Thornton le 31 décembre 1993.

(2) Les articles 12 et 13 s'appliquent aux membres d'une commission pendant la période pré-électorale.

Mandat, délégation

**59** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre d'une commission des services publics le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge à la commission des services publics du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

**60** (1) L'actif et le passif d'une ancienne municipalité ainsi que l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relevaient d'une commission d'une ancienne municipalité :

Transfert de l'actif et du passif

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité;
- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité.

(2) L'autorité qui acquiert l'actif et le passif visés au paragraphe (1) se substitue alors à celle de laquelle l'actif et le passif ont été acquis.

Idem

**61** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité et d'une commission d'une ancienne municipalité :

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale, ou, si la



- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality.

Same

(2) A by-law or resolution deemed to continue under subsection (1) shall remain in force until the earlier of the date they are amended or repealed by the commission or the local municipality, as the case may be, and the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the former municipality or by a commission of that former municipality.

#### PUBLIC LIBRARY BOARDS

Library boards dissolved

**62.** All public library boards of the former municipalities, except the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Town of Penetanguishene, the Town of Midland, the Township of Essa and the Township of Tiny, are dissolved on the 1st day of January, 1994.

Transfer of assets and liabilities

**63.**—(1) The assets and liabilities of a public library board of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality become assets and liabilities of the public library board of the local municipality without compensation and the public library board of the local municipality stands in the place of the public library board of the former municipality.

By-laws, etc., continued

(2) All by-laws, rules, regulations and fees pertaining to the area in a local municipality passed or established by a public library board of a former municipality are continued as by-laws, rules, regulations and fees of the board of the local municipality and shall remain in force until the earlier of,

municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale;

- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale.

Idem

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) demeurent en vigueur jusqu'à la date de leur modification ou de leur abrogation par la commission ou la municipalité locale, selon le cas, ou jusqu'au 31 décembre 1996 si cette date est antérieure à l'autre.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger l'ancienne municipalité ou une commission de celle-ci.

#### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

**62** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, sont dissous les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités, à l'exception des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil, de New Tecumseth, de Collingwood, de Wasaga Beach, de Penetanguishene et de Midland et des cantons d'Essa et de Tiny.

Dissolution des conseils de bibliothèques

**63** (1) L'actif et le passif d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif du conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, et le conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale se substitue alors au conseil de bibliothèques publiques de l'ancienne municipalité.

Transfert de l'actif et du passif

(2) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits qui concernent le secteur d'une municipalité locale et qui sont adoptés, pris ou établis par un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité sont maintenus à titre de règlements municipaux, de règles, de règlements et de droits du conseil de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Maintien des règlements municipaux

(a) the date they are amended or repealed by the board; and

(b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of a former municipality.

a) la date de leur modification ou de leur abrogation par le conseil;

b) le 31 décembre 1996.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger un conseil d'une ancienne municipalité.

Restriction

#### PART VII.1

#### DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

Definition

**63.1** In this Part, the "annexed area" means the portion of the Township of Tiny described in Schedule 15.

Annexation

**63.2**—(1) On January 1, 2004, the annexed area is annexed to the Town of Midland and forms part of Ward 1 of the Town of Midland.

Application

(2) Subsections 2 (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to Schedule 15.

Transfer of real property

**63.3** All real property including highways, streets, fixtures, waterlines, sewers, easements and restrictive covenants running with the land of the Township of Tiny located in the annexed area vests in the Town of Midland on January 1, 2004.

By-laws, resolutions

**63.4**—(1) On January 1, 2004, the by-laws and resolutions of the Town of Midland extend to the annexed area and the by-laws and resolutions of the Township of Tiny cease to apply to such area, except,

(a) by-laws of the Township of Tiny, which remain in force in the annexed area until repealed by the council of the Town of Midland, that were,

(i) passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section,

(ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways,

(iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;

#### PARTIE VII.1

#### RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

Définition

**63.1** Dans la présente partie, le «secteur annexé» s'entend de la partie du canton de Tiny visée à l'annexe 15.

Annexion

**63.2** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le secteur annexé est annexé à la ville de Midland et fait partie du quartier 1 de celle-ci.

Champ d'application

(2) Les paragraphes 2 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'annexe 15.

Transfert de biens immeubles

**63.3** Tous les biens immeubles, notamment les voies publiques, les rues, les accès fixes, les conduites de distribution d'eau, les égouts, les servitudes et les clauses restrictives se rattachant aux biens-fonds du canton de Tiny, qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la ville de Midland le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Règlements municipaux et résolutions

**63.4** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les règlements municipaux et les résolutions de la ville de Midland s'étendent au secteur annexé et ceux du canton de Tiny cessent de s'appliquer au secteur en question, sauf dans les cas suivants :

a) les règlements municipaux du canton de Tiny, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par le conseil de la ville de Midland, qui ont été :

(i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que remplace cet article,

(ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,

(iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;



(b) a by-law of the Township of Tiny passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force in the annexed area, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,

- (i) the date it is repealed by the council of the Town of Midland, and
- (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or December 31, 2006, whichever occurs later;

(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the Township of Tiny.

b) les règlements municipaux du canton de Tiny, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- (i) la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland,
- (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 2006, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

c) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil du canton de Tiny.

Continuing matters

(2) If the Township of Tiny has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment to it under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2004, the council of the Town of Midland may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

(2) Si le canton de Tiny a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le conseil de la ville de Midland peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

Questions qui se poursuivent

Taxes, rates

**63.5**—(1) All taxes, charges or rates levied in the annexed area under any general or special Act that are due and unpaid on December 31, 2003, shall, on January 1, 2004, be due and payable to the Town of Midland and may be collected by the Town of Midland.

**63.5** (1) La totalité des impôts prélevés et des redevances imposées dans le secteur annexé aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 2003 sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à la ville de Midland, qui peut les percevoir.

Impôts

Special collector's roll

(2) The clerk of the Township of Tiny shall, before March 31, 2004, prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates levied in the annexed area up to and including December 31, 2003 and the persons assessed for them.

(2) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 2004, prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis dans le secteur annexé et existant le 31 décembre 2003, et le nom des personnes visées.

Rôle de perception spécial

Arrears

(3) On or before April 30, 2004, the Town of Midland shall pay the Township of Tiny an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectible under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the Town of Midland.

(3) Au plus tard le 30 avril 2004, la ville de Midland verse au canton de Tiny un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la ville de Midland a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Arriérés

No disqualification

**63.6** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utility commission

**63.6** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des servi-

Inhabilité



of the Township of Tiny on December 31, 2003 shall not during the term of office ending November 30 in the year of the next regular municipal election be disqualified from holding the office on the council or commission, respectively, because of any loss of qualification resulting solely from the annexation under this Part.

Assessment  
roll

**63.7** For the purposes of the assessment roll to be prepared for the Town of Midland in 2003 for taxation in 2004, the annexed area shall be deemed to be part of the Town of Midland.

Regulations

**63.8—(1)** Despite any Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for any of the matters described in paragraphs 3 to 24 of section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* with respect to the annexation under this Part.

Regulation  
prevails

(2) In cases of conflict, a regulation made under subsection (1) prevails over this Act.

Retroactivity

(3) A regulation made under this section may be retroactive to January 1, 2004.

### PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**64.** Paragraph 35 of the Schedule to the *Territorial Division Act* is repealed and the following substituted:

Simcoe

**35.** The County of Simcoe consists of,

- (a) the cities of Barrie, Orillia;
- (b) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- (c) the townships of Essa, Ramara, Tay and Tiny;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the Township of Severn;
- (f) the Township of Springwater;
- (g) the Township of Oro-Medonte;
- (h) the Township of Clearview.

**65.** The *County of Simcoe Act, 1988* is repealed on the 1st day of December, 1994.

**66.** The *County of Simcoe Act, 1990* and section 35 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991* are repealed.

Commence-  
ment

**67.—(1)** This Act, except section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (15) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68, comes into force on the 1st day of January, 1994.

ces publics du canton de Tiny le 31 décembre 2003 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre de l'année pendant laquelle se tient la prochaine élection municipale ordinaire, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil ou à la commission, respectivement, du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite de l'annexion prévue par la présente partie.

**63.7** Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la ville de Midland en 2003 en vue de l'imposition de 2004, le secteur annexé est réputé faire partie de la ville de Midland.

Rôle d'éva-  
luation

**63.8** (1) Malgré toute loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir les questions visées aux dispositions 3 à 24 de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* à l'égard de l'annexion prévue par la présente partie.

Règlements

(2) En cas de conflit, un règlement pris en application du paragraphe (1) l'emporte sur la présente loi.

Le règlement  
l'emporte

(3) Un règlement pris en application du présent article peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Effet rétroac-  
tif

### PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**64** La disposition 35 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**35** Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

Simcoe

- a) les cités de Barrie, d'Orillia;
- b) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- c) les cantons d'Essa, de Ramara, de Tay et de Tiny;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le canton de Severn;
- f) le canton de Springwater;
- g) le canton d'Oro-Medonte;
- h) le canton de Clearview.

**65** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1988* est abrogée le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

**66** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* et l'article 35 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités* sont abrogés.

**67** (1) La présente loi, sauf l'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (15) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (15) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**68.** The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1993*.

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (15) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Idem

**68** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*. Titre abrégé











3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 51

## Projet de loi 51

**An Act respecting the Restructuring  
of the County of Simcoe**

**Loi concernant la restructuration du  
comté de Simcoe**

**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

### Government Bill

1st Reading     June 14, 1993  
2nd Reading     August 3, 1993  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social  
Development Committee and as reported to the  
Legislative Assembly September 27, 1993)*

*(Corrected Bill)*

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     14 juin 1993  
2<sup>e</sup> lecture     3 août 1993  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 27 septembre 1993)*

*(Projet de loi corrigé)*





## EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to restructure the County of Simcoe. The number of local municipalities in the County would be reduced from twenty-eight to sixteen. The amalgamations and annexations would take place on the 1st day of January, 1994.

The size of the County council would be reduced from thirty-seven members to thirty-two members. Two representatives would be elected at large from each municipality.

Adjustments respecting municipal services, hydro service and waste management facilities are made to reflect the restructuring.

Joint planning may be established by regulation to consider development in the fringe areas within or outside the boundaries of the cities of Barrie and Orillia.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de restructurer le comté de Simcoe. Le nombre de municipalités locales dans le comté est ramené de vingt-huit à seize. Les fusions et les annexions prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Le nombre de membres du conseil de comté est ramené de trente-sept à trente-deux. Deux représentants de chaque municipalité sont élus sans affectation particulière.

Des rajustements sont effectués aux services municipaux, au service d'électricité et aux installations de gestion des déchets pour tenir compte de la restructuration.

Un aménagement en commun peut être établi par voie de règlement aux fins de l'examen de l'aménagement des secteurs périphériques situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites territoriales des cités de Barrie et d'Orillia.

## An Act respecting the Restructuring of the County of Simcoe

## Loi concernant la restructuration du comté de Simcoe

### CONTENTS

#### 1. Definitions

#### PART I LOCAL MUNICIPALITIES

2. County composition
3. Composition of councils
4. O.M.B. order
5. Council to assume responsibilities

#### PART II COUNTY COUNCIL

6. Application
7. Composition of county council
8. Vacancies
9. Votes in committees

#### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

10. Commissions established
11. Composition of commissions
12. Term
13. Mayor's delegate
14. Distribution of power to continue
15. Additional areas
16. Acquisition of facilities
17. Regulations
18. Arbitrator

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

19. Library boards

#### PART V FINANCES

20. Definitions
21. Prescribed factors
22. Notification by Ministry
23. Interim levy
24. Educational taxes
25. Reassessment
26. County-wide assessment
27. Rates, certain years
28. Grants or loans
29. Urban services
30. Compensation
31. Temporary loans

#### PART VI MISCELLANEOUS

32. Committee
33. Joint planning area
35. Waste disposal site

### SOMMAIRE

#### 1. Définitions

#### PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

2. Composition du comté
3. Composition des conseils
4. Ordonnance de la C.A.M.O.
5. Responsabilités du conseil

#### PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

6. Champ d'application
7. Composition du conseil de comté
8. Vacances
9. Voix au sein des comités

#### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

10. Création des commissions
11. Composition des commissions
12. Mandat
13. Délégué du maire
14. Maintien de la distribution d'énergie
15. Secteurs additionnels
16. Acquisition d'installations
17. Règlements
18. Arbitre

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

19. Conseils de bibliothèques

#### PARTIE V FINANCES

20. Définitions
21. Facteurs prescrits
22. Avis du ministère
23. Prélèvement provisoire
24. Impôts relatifs à l'éducation
25. Nouvelle évaluation
26. Évaluation à l'échelle du comté
27. Impôts, certaines années
28. Subventions ou prêts
29. Services urbains
30. Indemnisation
31. Emprunts à court terme

#### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

32. Comités
33. Zone d'aménagement en commun
35. Lieu d'élimination des déchets

- 36. Roads
- 37. Maintenance of roads
- 38. Road system committee
- 39. Designated county roads
- 40. Certain drainage works
- 41. Sewer and water powers

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

- 42. Definition
- 43. Transition, composition of councils
- 44. Proposal respecting wards
- 45. By-laws, resolutions
- 46. Development charges by-law
- 47. Restriction on conveyance of assets
- 48. Transfer of assets, liabilities
- 49. Taxes, charges
- 50. Special collector's rolls
- 51. Committees of adjustment
- 52. Dissolution of certain bodies
- 53. Transfer of employees
- 54. Police villages

- 54.1 Continuation of police services

### COUNTY

- 55. Transition, composition of county council
- 56. Roads commissions dissolved

### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 57. Public utility commissions dissolved
- 58. Hydro-electric commission
- 59. Disqualifications
- 60. Transfer, assets and liabilities
- 61. By-laws, resolutions continue

### PUBLIC LIBRARY BOARDS

- 62. Library boards dissolved
- 63. Transfer of assets and liabilities

## PARTIE VII.1 DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

- 63.1 Definition
- 63.2 Annexation
- 63.3 Transfer of real property
- 63.4 By-laws, resolutions
- 63.5 Taxes, rates
- 63.6 No disqualification
- 63.7 Assessment roll
- 63.8 Regulations

## PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 64. *Territorial Division Act* amended
- 65, 66. Repeals
- 67. Commencement
- 68. Short title

- 36. Routes
- 37. Entretien des routes
- 38. Comité responsable du réseau routier
- 39. Routes de comté désignées
- 40. Certaines installations de drainage
- 41. Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

- 42. Définition
- 43. Disposition transitoire, composition des conseils
- 44. Proposition de subdivision en quartiers
- 45. Règlements municipaux et résolutions
- 46. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
- 47. Restriction relative à la cession de l'actif
- 48. Transfert de l'actif et du passif
- 49. Impôts et redevances
- 50. Rôle de perception spécial
- 51. Comités de dérogation
- 52. Dissolution de certains organismes
- 53. Mutation des employés
- 54. Villages partiellement autonomes

- 54.1 Maintien des services policiers

### COMTÉ

- 55. Disposition transitoire, composition du conseil de comté
- 56. Dissolution des commissions de routes

### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 57. Dissolution des commissions des services publics
- 58. Commission hydro-électrique
- 59. Inhabilité
- 60. Transfert de l'actif et du passif
- 61. Maintien des règlements municipaux et des résolutions

### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

- 62. Dissolution des conseils de bibliothèques
- 63. Transfert de l'actif et du passif

## PART VII.1 RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

- 63.1 Définition
- 63.2 Annexion
- 63.3 Transfert de biens immeubles
- 63.4 Règlements municipaux et résolutions
- 63.5 Impôts
- 63.6 Inhabilité
- 63.7 Rôle d'évaluation
- 63.8 Règlements

## PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 64. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 65, 66. Abrogations
- 67. Entrée en vigueur
- 68. Titre abrégé



HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## Definitions

**1.—(1)** In this Act,

“former municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 31st day of December, 1993; (“ancienne municipalité”)

“local municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 1st day of January, 1994; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs. (“ministre”)

## References

(2) A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie, the City of Orillia, a former municipality or a local municipality is a reference to the geographic area comprising those municipalities or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

## Exclusion

(3) For the purposes of this Act, a local board does not include a school board.

## PART I LOCAL MUNICIPALITIES

## County composition

**2.—(1)** On the 1st day of January, 1994, the County of Simcoe is composed of,

- (a) the Town of New Tecumseth consisting of those portions of the former municipalities of the Town of New Tecumseth, the Township of Essa, the Township of Tosorontio and the Township of Adjala described in Schedule 1;
- (b) the Town of Bradford West Gwillimbury as described in Schedule B of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (c) the Town of Innisfil consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Innisfil and the Township of Essa described in Schedule 2;
- (d) the Township of Adjala and Tosorontio consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Adjala, the Township of Tosorontio and the Township of Sunnidale described in Schedule 3;
- (e) the Township of Essa consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Sunnidale and the Town of Innisfil described in Schedule 4;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«ancienne municipalité» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 31 décembre 1993. («former municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité locale» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 1994. («local municipality»)

## Mention

(2) Dans la présente loi, la mention du comté de Simcoe, de la cité de Barrie, de la cité d'Orillia, d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité locale est une mention de la région géographique qui renferme ces municipalités ou une mention de la personne morale que constitue la municipalité de ce nom, selon le contexte.

(3) Pour l'application de la présente loi, un conseil local ne comprend pas un conseil scolaire.

## Exclusion

## PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

## Composition du comté

**2** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) la ville de New Tecumseth, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de New Tecumseth et des cantons d'Essa, de Tosorontio et d'Adjala décrites à l'annexe 1;
- b) la ville de Bradford West Gwillimbury, telle qu'elle est décrite à l'annexe B de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- c) la ville d'Innisfil, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville d'Innisfil et du canton d'Essa décrites à l'annexe 2;
- d) le canton d'Adjala et Tosorontio, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Adjala, de Tosorontio et de Sunnidale décrites à l'annexe 3;
- e) le canton d'Essa, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Sunnidale et de la ville d'Innisfil décrites à l'annexe 4;

- (f) the Town of Collingwood consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Collingwood and the Township of Nottawasaga described in Schedule 5;
  - (g) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 6;
  - (h) the Town of Wasaga Beach consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Wasaga Beach, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 7;
  - (i) the Township of Springwater consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Vespra and the Town of Wasaga Beach described in Schedule 8;
  - (j) the Township of Oro/Medonte consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Oro, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Vespra described in Schedule 9;
  - (k) the Township of Tiny consisting of that portion of the former municipality of the Township of Tiny described in Schedule 10;
  - (l) the Town of Penetanguishene consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Penetanguishene, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 11;
  - (m) the Town of Midland consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Midland, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 12;
  - (n) the Township of Tay consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour, the Township of Medonte, the Township of Tay, the Township of Tiny and the Township of Flos described in Schedule 13;
  - (o) the Township of Severn consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash, the Township of Medonte, the Township
- f) la ville de Collingwood, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Collingwood et du canton de Nottawasaga décrites à l'annexe 5;
  - g) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 6;
  - h) la ville de Wasaga Beach, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Wasaga Beach et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 7;
  - i) le canton de Springwater, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village d'Elmvale, des cantons de Flos, de Medonte et de Vespra et de la ville de Wasaga Beach décrites à l'annexe 8;
  - j) le canton d'Oro/Medonte, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Oro, de Flos, de Medonte, d'Orillia et de Vespra décrites à l'annexe 9;
  - k) le canton de Tiny, qui comprend la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny décrite à l'annexe 10;
  - l) la ville de Penetanguishene, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Penetanguishene et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 11;
  - m) la ville de Midland, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Midland et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 12;
  - n) le canton de Tay, qui comprend les parties des anciennes municipalités des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et des cantons de Medonte, de Tay, de Tiny et de Flos décrites à l'annexe 13;
  - o) le canton de Severn, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash, de Medonte, d'Orillia et de Tay décrites à l'annexe 14;

of Orillia and the Township of Tay described in Schedule 14;

- (p) the Township of Ramara consisting of the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.

Wards —  
New Tecum-  
seth

(2) The portions of the former municipalities of the Township of Essa and the Township of Tosorontio included in the local municipality of the Town of New Tecumseth under clause (1) (a) form part of Ward 1 of the Town of New Tecumseth.

Same —  
Innisfil

(3) The portion of the former municipality of the Township of Essa included in the local municipality of the Town of Innisfil under clause (1) (c) forms part of Ward 7 of the Town of Innisfil.

Same —  
Midland

(4) The portion of the former municipality of the Township of Tiny included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 1 of the Town of Midland and the portion of the former municipality of the Township of Tay included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 2 of the Town of Midland.

Wards  
dissolved

(5) The wards of the former municipality of the Township of Orillia are dissolved.

Name  
changes

(6) Upon the request of a local municipality, the Minister may, by regulation made during 1995, alter the name of the local municipality.

Schedules

(7) Before the 1st day of January, 1994, the Minister shall,

- (a) prepare the Schedules referred to in subsection (1);
- (b) cause the Schedules to be published in *The Ontario Gazette*; and
- (c) cause the Schedules to be recorded in the by-law index under section 68 of the *Registry Act* in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51).

Application  
of *Registry  
Act*

(8) The Schedules are an instrument for the purposes of section 68 of the *Registry Act*.

Non-applica-  
tion of  
*Regulations  
Act*

(9) The Schedules are not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Composition  
of councils

**3.—(1)** Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, commencing the 1st day of December, 1994, the council of each local municipality shall be composed of a mayor, who shall be the head of council and

- p) le canton de Ramara, qui comprend les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.

(2) Les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Tosorontio qui sont comprises dans la municipalité locale de la ville de New Tecumseth aux termes de l'alinéa (1) a) font partie du quartier n° 1 de la ville de New Tecumseth.

(3) La partie de l'ancienne municipalité du canton d'Essa qui est comprise dans la municipalité locale de la ville d'Innisfil aux termes de l'alinéa (1) c) fait partie du quartier n° 7 de la ville d'Innisfil.

(4) La partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 1 de la ville de Midland et la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 2 de la ville de Midland.

(5) Les quartiers de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia sont dissous.

(6) Sur demande d'une municipalité locale, le ministre peut, par règlement pris en 1995, modifier le nom de la municipalité locale.

(7) Avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le ministre :

- a) prépare les annexes visées au paragraphe (1);
- b) fait publier les annexes dans la *Gazette de l'Ontario*;
- c) fait inscrire les annexes au répertoire des règlements municipaux, aux termes de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Simcoe (n° 51).

(8) Les annexes sont un acte pour l'application de l'article 68 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(9) Les annexes ne sont pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

**3** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de chaque municipalité locale se compose d'un maire, qui assure la présidence du conseil, et d'un

Quartiers —  
New Tecum-  
seth

Idem —  
Innisfil

Idem — Mid-  
land

Dissolution  
de quartiers

Changements  
de nom

Annexes

Application  
de la *Loi sur  
l'enregistre-  
ment des actes*

Non-applica-  
tion de la *Loi  
sur les  
règlements*

Composition  
des conseils



a deputy mayor, both of whom shall be elected by general vote, and,



(a) three additional members who shall be elected by general vote in the case of the Township of Tiny and by wards in the case of the Township of Essa;

(b) five additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Wasaga Beach and by wards in the case of,

(i) the Township of Adjala and Tosorontio,

(ii) the Township of Oro/Medonte,

(iii) the Township of Severn, and

(iv) the Township of Ramara; and

(c) seven additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Collingwood and by wards in the case of all other local municipalities not mentioned in clauses (a) and (b).

One vote

(2) A member of a council of a local municipality has one vote.

No board of control

(3) A local municipality shall not have a board of control.

O.M.B. order

4.—(1) Upon the application of a local municipality under subsection 13 (2) of the *Municipal Act*, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,

(a) divide or redivide the local municipality into wards and designate the name or number each ward shall bear;



(b) alter or dissolve any or all of the wards in the local municipality;

(c) determine the number of members the council of the local municipality shall have in addition to the mayor and deputy mayor, and, if the local municipality has wards, determine the number of the additional members to be elected from each ward.

Date order effective

(2) The order comes into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

Limitation

(3) The order shall not alter the total number of members who represent the local

maire adjoint, les deux étant élus au scrutin général, ainsi que des personnes suivantes :



a) trois autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas du canton de Tiny et par quartier dans le cas du canton d'Essa;

b) cinq autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Wasaga Beach et par quartier dans les cas suivants :

(i) le canton d'Adjala et Tosorontio,

(ii) le canton d'Oro/Medonte,

(iii) le canton de Severn,

(iv) le canton de Ramara;

c) sept autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Collingwood et par quartiers dans le cas des municipalités locales qui ne sont pas mentionnées aux alinéas a) et b).

(2) Chaque membre du conseil d'une municipalité locale dispose d'une voix. Voix unique

(3) Les municipalités locales ne doivent pas avoir de comité de régie. Comité de régie

4 (1) Sur requête d'une municipalité locale présentée en vertu du paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance : Ordonnance de la C.A.M.O.

a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité locale en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;



b) modifier ou dissoudre la totalité ou une partie des quartiers de la municipalité locale;

c) fixer le nombre de membres que le conseil de la municipalité locale aura en plus du maire et du maire adjoint et, si la municipalité locale est divisée en quartiers, fixer le nombre des membres additionnels devant être élus dans chaque quartier.

(2) L'ordonnance prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1<sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Toutefois, l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.

Date de prise d'effet de l'ordonnance

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier le nombre total de membres qui représentent la

Restriction

municipality on the council of the County of Simcoe or the number of votes assigned to the members under this Act.

Variation

(4) The order may provide for a different number of members to be elected from different wards.

Where inquiry by Minister

(5) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality, the Minister may give notice to the Board and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the inquiry has been completed.

Proceedings stayed

(6) If notice is given under subsection (5), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.

Council to assume responsibilities

5.—(1) The council of each local municipality shall be deemed to be a recreation committee under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*, a committee of management of a community recreation centre under the *Community Recreation Centres Act* and a board of park management under the *Public Parks Act*.

Powers

(2) A council deemed to be a board or commission under subsection (1) may exercise the powers under paragraph 58 of section 207 of the *Municipal Act*.

## PART II COUNTY COUNCIL

Application

6. This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*.

Composition of county council

7.—(1) After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.

Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules:

1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.
2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.
3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has the same number as or one vote more than the deputy mayor.

municipalité locale au conseil du comté de Simcoe ni le nombre de voix assignées aux membres aux termes de la présente loi.

Dérogation

(4) L'ordonnance peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers.

Enquête du ministre

(5) Si le ministre fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration d'une municipalité locale, il peut en aviser la Commission et demander que l'examen de toute requête ou pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.

Sursis aux instances

(6) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (5), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.

Responsabilités du conseil

5 (1) Le conseil de chaque municipalité locale est réputé un comité de loisirs prévu par la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*, un comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire prévu par la *Loi sur les centres de loisirs communautaires* et une commission de gestion des parcs prévue par la *Loi sur les parcs publics*.

Pouvoirs

(2) Le conseil qui est réputé un comité ou une commission en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 58 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

## PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

6 La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*.

Champ d'application

7 (1) Après le 1<sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.

Composition du conseil de comté

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes :

Vote

1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.
2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.
3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose du même nombre de voix ou d'une voix de plus que le maire adjoint.



Clerk's  
duties

(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,

(a) certify in writing to the clerk of the County of Simcoe the total number of electors of the local municipality for the regular municipal election; and

(b) post a duplicate of the certificate under clause (a) in his or her office.

Definition

(4) In this section, "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the regular municipal election immediately preceding the term of office of the council of the County of Simcoe.

Vacancies

8. Section 39 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to members of the council of the County of Simcoe under this Part.

Votes in  
committees

9. The council of the County of Simcoe may by by-law provide that a member who has one or more additional votes in council by virtue of this Part shall have the same number of additional votes as a member of any committee.

### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Commissions  
established

10.—(1) On the 1st day of January, 1994, a hydro-electric power commission is hereby established for each of the local municipalities of,

- (a) the Township of Springwater;
- (b) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (c) the Township of Ramara;
- (d) the Township of Tay; and
- (e) the Township of Essa.

Deemed  
commissions

(2) Each commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Commissions  
continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public utility commissions of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene and the Town of Wasaga Beach is continued as the commis-

(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1<sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :

Fonctions du  
secrétaire

a) certifie par écrit au secrétaire du comté de Simcoe le nombre total d'électeurs de la municipalité locale aux fins de l'élection municipale ordinaire;

b) affiche un double du certificat visé à l'alinéa a) dans son bureau.

Définition

(4) Dans le présent article, «électeur» s'entend d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale en vertu de l'article 36, 56 ou 61 de cette loi aux fins de l'élection municipale ordinaire qui précède immédiatement le mandat du conseil du comté de Simcoe.

8 L'article 39 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil du comté de Simcoe visés par la présente partie.

Vacances

9 Le conseil du comté de Simcoe peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une ou de plusieurs voix additionnelles au conseil dans le cadre de la présente partie dispose du même nombre de voix additionnelles comme membre d'un comité quelconque.

Voix au sein  
des comités

### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

10 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créée, par le présent article, une commission hydro-électrique pour chacune des municipalités locales suivantes :

Création des  
commissions

- a) le canton de Springwater;
- b) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- c) le canton de Ramara;
- d) le canton de Tay;
- e) le canton d'Essa.

(2) Chaque commission créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Commission  
réputée

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacune des commissions des services publics des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach est maintenue à titre de commission de la municipalité locale du même nom.

Maintien des  
commissions



sion of the local municipality bearing the same name.

Composition  
of commis-  
sions

11.—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the members of the commission of a local municipality shall, after the 30th day of November, 1994, be determined in accordance with this section.

Same —  
Innisfil

(2) The commission of the Town of Innisfil shall be composed of the mayor of the Town of Innisfil and four other members who are qualified electors of the Town elected by general vote.

Same —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) The commission of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (b) four other members, appointed by the council of the Town of Bradford West Gwillimbury at its first meeting of each term, who are qualified electors of the Town, of whom only one may be a member of the council.

Same —  
New Tecum-  
seth

(4) The commission of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of New Tecumseth; and
- (b) four other members who are qualified electors of the Town of New Tecumseth in the area served by the commission, elected by wards.

Same —  
Springwater

(5) The commission of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Springwater; and
- (b) subject to subsections (6), (7) and (8), two other members who are qualified electors of the Township of Springwater, elected by general vote.

Additional  
qualifications  
— Spring-  
water

(6) A person is qualified to be elected or to hold office as a member of the commission of the Township of Springwater if, in addition to holding all other qualifications for the office, the person is a qualified elector under the *Municipal Elections Act* in the area served by the commission.

Same

(7) A member of the commission of the Township of Springwater is disqualified from holding that office if, at any time during the term of office of that member, he or she is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the area served by the commission.

11 (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, le nombre de membres de la commission d'une municipalité locale, après le 30 novembre 1994, est fixé conformément au présent article.

Composition  
des commis-  
sions

(2) La commission de la ville d'Innisfil se compose du maire de la ville d'Innisfil et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville, lesquels sont élus au scrutin général.

Idem —  
Innisfil

(3) La commission de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Idem —  
Bradford  
West Gwil-  
limbury

- a) le maire de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- b) quatre autres membres, nommés par le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury à la première réunion qu'il tient au début de chaque mandat, qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville dont un seul peut être membre du conseil.

(4) La commission de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

Idem — New  
Tecumseth

- a) le maire de la ville de New Tecumseth;
- b) quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la ville de New Tecumseth dans la région desservie par la commission, lesquels sont élus par quartier.

(5) La commission du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

Idem —  
Springwater

- a) le maire du canton de Springwater;
- b) sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), deux autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs du canton de Springwater, lesquels sont élus au scrutin général.

(6) Une personne est habilitée à être élue ou à occuper une charge à titre de membre de la commission du canton de Springwater si, outre qu'elle possède toutes les autres qualités requises pour occuper la charge, elle est habilitée à voter en qualité d'électeur aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la région desservie par la commission.

Qualités addi-  
tionnelles —  
Springwater

(7) Un membre de la commission du canton de Springwater est privé du droit d'occuper cette charge si, pendant son mandat, il n'est pas résident, propriétaire ou locataire d'un bien-fonds ou le conjoint d'un propriétaire ou locataire d'un bien-fonds situé dans la région desservie par la commission.

Idem

Same

(8) In subsection (7), “owner or tenant”, “resident” and “spouse” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*.

(8) Au paragraphe (7), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» s'entendent au sens de la *Loi sur les élections municipales*. Idem

Composition

(8.1) The commission of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall be composed of,

(8.1) La commission du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore se compose des personnes suivantes :

Composition

- (a) the mayor of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (b) two members appointed by and from the council of the Township; and
- (c) two other members who are qualified electors in the local municipality, elected by general vote. ▲

- a) le maire du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- b) deux membres nommés par le conseil du canton parmi ses membres;
- c) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général. ▲

Other commissions

(9) The commissions of the local municipalities created under clauses 10 (1) (c), (d) and (e) shall be composed of the mayor of the local municipality and four other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.

(9) Les commissions des municipalités locales qui sont créées en vertu des alinéas 10 (1) c), d) et e) se composent du maire de la municipalité locale et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général. ▲

Autres commissions

Election by wards

(10) The Minister, upon the request of a local municipality received no later than the 1st day of December, 1993, may by regulation,

(10) Sur demande d'une municipalité locale reçue au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, le ministre peut, par règlement :

Élection par quartier

- (a) despite this or any other Act, provide that the members of the commission of the local municipality be elected by wards;
- (b) establish the number of wards, the boundaries of the wards and the number of members of the commission to be elected from each ward; and
- (c) provide additional qualifications for the members of the commission to be elected from each ward.

- a) malgré la présente loi ou toute autre loi, prévoir que les membres de la commission de la municipalité locale soient élus par quartier;
- b) établir le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux;
- c) prévoir d'autres qualités que doivent posséder les membres de la commission devant être élus dans chaque quartier.

Minister's order continued

(11) Despite the repeal of the *County of Simcoe Act, 1990*, Ontario Regulation 273/91 continues in force until repealed by the Minister.

(11) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le Règlement de l'Ontario 273/91 demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par le ministre.

Maintien de l'arrêté du ministre

O.M.B. order

(12) The Ontario Municipal Board may by order provide for a different number of wards, ward boundaries and number of members to be elected from each ward than is set out in Ontario Regulation 273/91 or in a regulation made under subsection (10) and section 4 applies with necessary modifications to that order.

(12) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, prévoir que le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux soient différents de ce qui est énoncé dans le Règlement de l'Ontario 273/91 ou dans un règlement pris en application du paragraphe (10). L'article 4 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance.

Ordonnance de la C.A.M.O.

O.M.B. order prevails

(13) In cases of conflict, an order of the Board under subsection (12) prevails over Ontario Regulation 273/91 or a regulation made under subsection (10).

(13) En cas d'incompatibilité, l'ordonnance de la Commission visée au paragraphe (12) l'emporte sur le Règlement de l'Ontario 273/91 ou sur un règlement pris en application du paragraphe (10).

L'ordonnance de la C.A.M.O. l'emporte



Other quali-  
fications

(14) After an order has been issued by the Board under subsection (12), the Minister may by regulation set out additional qualifications that must be met in order to be elected as a member of the commission.

(14) Après que la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le ministre peut, par règlement, préciser d'autres qualités qu'il faut posséder pour pouvoir être élu membre de la commission.

Autres quali-  
tés

Exception

(15) Despite subsection (9), the councils of the Township of Mara and the Township of Rama may, if they both pass a by-law so providing during 1993, provide that only two members be elected to the commission for the term commencing December 1, 1994 and all subsequent terms, but by-laws passed under this subsection shall not be repealed after December 31, 1993.

(15) Malgré le paragraphe (9), les conseils des cantons de Mara et de Rama peuvent, s'ils adoptent tous les deux un règlement municipal en ce sens en 1993, prévoir l'élection de deux membres seulement à la commission pour le mandat débutant le 1<sup>er</sup> décembre 1994 et tous les mandats subséquents. Toutefois, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent paragraphe ne peuvent être abrogés après le 31 décembre 1993.

Exception

Term

**12.** A member of a commission of a local municipality shall hold office for the same term as the members of council or until the successor of the member is elected or appointed.

**12** Les membres de la commission d'une municipalité locale occupent leur charge pendant la même période que ceux du conseil ou jusqu'à ce que leurs remplaçants soient élus ou nommés.

Mandat

Mayor's  
delegate

**13.** The council of a local municipality may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission of that local municipality.

**13** Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi ses membres pour représenter le maire à la commission de cette municipalité locale.

Délégué du  
maireDistribution  
of power to  
continue

**14.** Subject to section 15 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply hydro-electric power in those parts of each local municipality that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1993.

**14** Sous réserve de l'article 15 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'énergie hydro-électrique et son approvisionnement dans les parties de chaque municipalité locale que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1993.

Maintien de  
la distribution  
d'énergieAdditional  
areas

**15.—(1)** If a local municipality or a commission of a local municipality is distributing and supplying hydro-electric power in a portion of the local municipality, the local municipality may, without the assent of the municipal electors, pass by-laws describing additional areas of that local municipality which shall be served with hydro-electric power by the local municipality or commission of that local municipality, as the case may be.

**15 (1)** Si une municipalité locale ou une commission d'une municipalité locale assure la distribution d'énergie hydro-électrique et en assure l'approvisionnement dans une partie de la municipalité locale, celle-ci peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de cette municipalité locale qui doivent être approvisionnés en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou par la commission de cette municipalité locale, selon le cas.

Secteurs addi-  
tionnelsEffective  
date

(2) If no notice of appeal is filed under subsection (14), a by-law under subsection (1) comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

(2) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (14), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel.

Date d'entrée  
en vigueur

Same

(3) If one or more appeals have been filed under subsection (14), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

(3) Si un ou plusieurs avis d'appel sont déposés en vertu du paragraphe (14), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.

Idem



## Restriction

(4) A local municipality shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years after the date any other by-law of the local municipality under subsection (1) came into force.

## Application respecting by-law

(5) After the 31st day of December, 1995, any person may apply to the council of a local municipality requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.

## Same

(6) Despite subsection (5), on and after the 1st day of January, 1994, any person may apply to the council of the Town of Bradford West Gwillimbury requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.

## Appeal to O.M.B.

(7) If an application under subsection (5) or (6) is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

## Powers of O.M.B.

(8) The Board shall hear the appeal and may,

- (a) dismiss the appeal;
- (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of that local municipality; or
- (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.

## Effective date

(9) The by-law or amendment comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

## Notice of proposed by-law

(10) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the council of the local municipality shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.

## Restriction

(4) Aucune municipalité locale ne doit, sans l'approbation d'Ontario Hydro, adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur d'un autre règlement municipal de la municipalité locale adopté en vertu du paragraphe (1).

## Demande relative à un règlement municipal

(5) Après le 31 décembre 1995, toute personne peut demander au conseil d'une municipalité locale que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

## Idem

(6) Malgré le paragraphe (5), le 1<sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date, toute personne peut demander au conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

## Appel devant la C.A.M.O.

(7) En cas de rejet d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou si le conseil refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

## Pouvoirs de la C.A.M.O.

(8) La Commission entend l'appel et peut, selon le cas :

- a) rejeter l'appel;
- b) adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la municipalité locale;
- c) modifier un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) de la façon qu'elle décide.

## Date d'entrée en vigueur

(9) Le règlement municipal ou la modification entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.

## Avis du projet de règlement municipal

(10) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le conseil de la municipalité locale veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites.

Public meeting	(11) The meeting shall not be held earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person attending the meeting shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.	(11) La réunion ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées et les personnes qui y assistent doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.	Réunion publique
Changes to by-law	(12) If a change is made in a proposed by-law after the meeting is held, the council is not required to give any further notice of the proposed by-law.	(12) Si une modification est apportée à un projet de règlement municipal après que la réunion a lieu, le conseil n'est pas tenu de donner de nouvel avis du projet de règlement municipal.	Modifications
Notice of by-law	(13) When a by-law is passed under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the clerk of the local municipality shall give written notice of it in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (14).	(13) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le secrétaire de la municipalité locale en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (14).	Avis de règlement municipal
Appeal to O.M.B.	(14) Any person may, not later than twenty days after written notice is given under subsection (13), appeal to the Board by filing with the clerk of the local municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	(14) Toute personne peut, au plus tard vingt jours après que l'avis écrit est donné en vertu du paragraphe (13), interjeter appel devant la Commission en déposant auprès du secrétaire de la municipalité locale un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.	Appel devant la C.A.M.O.
Written notice	(15) In subsection (14), written notice shall be deemed to have been given, (a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs; (b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and (c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.	(15) Au paragraphe (14), tout avis écrit est réputé avoir été donné : a) si l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal; b) si l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés; c) si l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.	Avis écrit
Statement of clerk	(16) An affidavit or declaration of the clerk of the local municipality that notice was given as required by subsection (13) or that no notice of appeal was filed under subsection (14) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(16) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité locale attestant que l'avis a été donné conformément au paragraphe (13) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (14) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration du secrétaire
Record	(17) The clerk of the local municipality shall, upon receipt of a notice of appeal under subsection (14), compile a record which shall include, (a) a copy of the by-law certified by the clerk; (b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (13) have been complied with; and	(17) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité locale constitue un dossier qui réunit les documents suivants : a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme; b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle attestant que les exigences relatives à	Dossier



- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before its passing.

Documents  
to be  
forwarded

(18) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Board within fifteen days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Hearing

(19) The Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or agencies and in such manner as the Board may determine.

Early  
dismissal

(20) Despite subsection (19), the Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (14) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing it shall give the appellant, Ontario Hydro, the local municipality and the commission of the local municipality, if any, an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of  
O.M.B.

(21) The Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

Restriction

(22) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which, on the day before the by-law came into force, was served with hydro-electric power by a local municipality or the commission of a local municipality, as the case may be, from the service area of that local municipality or commission.

Criteria for  
determina-  
tion

(23) In considering what additional areas of a local municipality should be added to the service area of the local municipality or commission of that local municipality under this section, the local municipality and the Board shall have regard to the potential growth and development of the local municipality in the foreseeable future.

Acquisition  
of facilities

**16.—(1)** On the day a by-law comes into force in a local municipality under section 15, the local municipality or the commission for that local municipality, as the case may be, shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail cus-

la remise de l'avis prévues au paragraphe (13) ont été observées;

- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui qui ont été reçues au sujet du règlement municipal avant son adoption.

(18) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents dont la Commission pourrait avoir besoin à l'égard de l'appel.

(19) La Commission tient une audience et en donne avis aux personnes, aux organismes et de la façon qu'elle précise.

(20) Malgré le paragraphe (19), si elle estime que les motifs d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (14) sont insuffisants, la Commission peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de le faire, elle donne à l'appelant, à Ontario Hydro, à la municipalité locale et à la commission de la municipalité locale, le cas échéant, la possibilité de présenter leurs observations quant au bien-fondé de l'appel.

(21) La Commission peut rejeter l'appel ou l'accueillir en totalité ou en partie et peut abroger la totalité ou une partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle décide.

(22) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever de l'aire de service d'une municipalité locale ou de la commission d'une municipalité locale, selon le cas, quelque secteur que ce soit qui était approvisionné en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou la commission la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

(23) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs d'une municipalité locale devraient être ajoutés à l'aire de service de la municipalité locale ou de la commission de cette municipalité locale en vertu du présent article, la municipalité locale et la Commission tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la municipalité locale dans un avenir prévisible.

**16** (1) Le jour où un règlement municipal entre en vigueur dans une municipalité locale aux termes de l'article 15, la municipalité locale ou la commission de cette municipalité locale, selon le cas, acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y compris le matériel que loue Ontario Hydro

Envoi des  
documents

Audience

Rejet sans  
audience

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

Restriction

Critères

Acquisition  
d'installations



tomers within the expanded service area for the use of that power.

aux clients détaillants dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Cost of facilities

(2) The price of the facilities shall be equal to,

(2) Le prix d'achat des installations correspond :

Coût des installations

(a) the original cost of facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with facilities; or

a) soit au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'approvisionnement en électricité est assuré au moyen des installations et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations;

(b) such lesser amount agreed to by Ontario Hydro.

b) soit au montant moins élevé convenu par Ontario Hydro.

Definition

(3) In subsection (1), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

(3) Au paragraphe (1), «installations de distribution au détail» s'entend des ouvrages de transport et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des ouvrages situés dans un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Définition

Same

(4) In subsection (2), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

(4) Au paragraphe (2), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Idem

Regulations

**17.** The Minister may make regulations,

**17** Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing for the purpose of subsections 15 (10) and (13), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;

a) prescrire, pour l'application des paragraphes 15 (10) et (13), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles il doit l'être;

(b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, local municipalities and the commissions of the local municipalities affected by the expansion of the service area under this Part;

b) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés d'Ontario Hydro, des municipalités locales et des commissions des municipalités locales touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(c) exempting any matter related to the expansion of the service area under this Part from the requirement of obtaining the assent of the electors of a local municipality;

c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs d'une municipalité locale en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(d) deeming any matter related to the expansion of the service area under this Part to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

d) déclarer qu'une question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie est réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Arbitrator

**18.—**(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 16 (2) is not agreed upon within one year after the date on which a local municipality or commission of a local municipality commences distributing and supplying power in its expanded service area, the local municipality or the commission of the local municipality, as the case may be, or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the local municipality or commission and Ontario Hydro.

Application

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is not subject to appeal.

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

Library boards

**19.—**(1) A public library board is hereby established on the 1st day of January, 1994 for,

- (a) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (b) the Township of Springwater;
- (c) the Township of Tay;
- (d) the Township of Severn; and
- (e) the Township of Ramara.

Deeming provision

(2) A board established under subsection (1) shall be deemed to be a public library established under the *Public Libraries Act*.

Library boards continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public library boards of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene, the Town of Wasaga Beach, the Township of Essa and the Township of Tiny is continued as the board of the local municipality bearing the same name.

#### PART V FINANCES

Definitions

**20.** In this Part,

“average municipal commercial mill rate” means, in respect of a local municipality, the rate obtained by dividing the total of taxes levied for all purposes, other than for school purposes and other than under sections 33 and 34 of the *Assessment Act*, on the commercial assessment for the second preceding year by the total commercial assessment for the second preceding year

Arbitre

**18** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 16 (2) dans l'année qui suit la date à laquelle une municipalité locale ou la commission d'une municipalité locale commence à assurer la distribution de l'électricité et son approvisionnement dans son aire de service élargie, la municipalité locale ou la commission de la municipalité locale, selon le cas, ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit fixé par un arbitre unique dont ont convenu la municipalité locale ou la commission et Ontario Hydro.

Application

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

Décision définitive

(3) La décision de l'arbitre est sans appel.

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Conseils de bibliothèques

**19** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créé, par le présent article, un conseil de bibliothèques publiques pour les cantons suivants :

- a) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- b) le canton de Springwater;
- c) le canton de Tay;
- d) le canton de Severn;
- e) le canton de Ramara.

Disposition déterminative

(2) Le conseil créé en vertu du paragraphe (1) est réputé une bibliothèque publique créée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Maintien des conseils de bibliothèques

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacun des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach et des cantons d'Essa et de Tiny est maintenu à titre de conseil de la municipalité locale du même nom.

#### PARTIE V FINANCES

Définitions

**20** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«évaluation actualisée» Dans le cas d'une municipalité locale ou d'un secteur fusionné, la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné par son facteur d'actualisation prescrit,

and multiplying the result by 1,000; (“taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces”)

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“discounted assessment” means, for a local municipality or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for that local municipality or that merged area by its prescribed discount factor, and
- (b) the commercial assessment for that local municipality or that merged area; (“évaluation actualisée”)

“discounted equalized assessment” means,

- (a) for each local municipality, the sum of the discounted assessment and the equivalent assessment of that local municipality divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100, and
- (b) for each merged area, the discounted assessment of the merged area divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100; (“évaluation péréquée actualisée”)

“equivalent assessment” means, for a local municipality, the assessment obtained by dividing that portion of its payment in lieu of taxes as defined in subsection 366 (1) of the *Municipal Act* in the second preceding year not allocated for school purposes, by the average municipal commercial mill rate and multiplying the result by 1,000; (“évaluation équivalente”)

“merged area” means, for a local municipality,

- (a) all or the part of a former municipality forming part of the local municipality, and
- (b) all or the part of a merged area as defined in section 33 of the *County of Simcoe Act, 1990* forming part of the local municipality; (“secteur fusionné”)

“net county levy” means the amount required for County of Simcoe purposes under subsection 366 (6) of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, apportioned to each local municipality by the County; (“impôt net de comté”)

“net lower tier levy” means the amount required for a local municipality under sec-

b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné. («discounted assessment»)

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation équivalente» Dans le cas d'une municipalité locale, montant de l'évaluation obtenu en divisant la fraction de son paiement tenant lieu d'impôts, au sens du paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, de l'avant-dernière année non allouée aux fins scolaires par le taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces et en multipliant le résultat par 1 000. («equivalent assessment»)

«évaluation péréquée actualisée» S'entend des valeurs suivantes :

- a) dans le cas de chaque municipalité locale, la somme du montant de l'évaluation actualisée et du montant de l'évaluation équivalente de cette municipalité locale divisée par son facteur de péréquation prescrit et multipliée par 100,
- b) dans le cas de chaque secteur fusionné, le montant de l'évaluation actualisée de ce secteur fusionné divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («discounted equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de comté» Montant requis aux fins du comté de Simcoe en application du paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, qui est réparti entre chaque municipalité locale par le comté. («net county levy»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins d'une municipalité locale en application de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, mais non les montants devant être recueillis aux fins du comté de Simcoe et aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire établi en vertu de l'article 31. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» Dans le cas d'une municipalité locale :



tion 162 of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for County of Simcoe and school purposes or for a special rate imposed under section 31; (“impôt net de palier inférieur”)

“residential and farm assessment” means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. (“évaluation résidentielle et agricole”)

Prescribed factors

**21.—(1)** For purposes of apportioning the net county levy or the net lower tier levy among the merged areas, the Minister may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor and the discount factor to apply for that year to each local municipality within the County of Simcoe and each merged area.

Notification

(2) For purposes of determining the discounted equalized assessment for each local municipality, the Ministry may, in each year, calculate and notify the treasurer of the County of Simcoe of the equivalent assessment for each local municipality.

Determination

(3) Despite subsection 366 (6) of the *Municipal Act*, the treasurer of the County of Simcoe shall determine,

- (a) the discounted equalized assessment of each local municipality in the County;
- (b) the discounted equalized assessment of the County; and
- (c) the percentage share of apportionment, correct to three decimal places, for each local municipality by dividing the discounted equalized assessment for each local municipality by the discounted equalized assessment of the County of Simcoe and multiplying the result by 100.

Notification by Ministry

**22.—(1)** In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify each local municipality of the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality.

- a) la totalité ou une partie d’une ancienne municipalité qui fait partie de la municipalité locale,
- b) la totalité ou une partie d’un secteur fusionné, au sens de l’article 33 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, qui fait partie de la municipalité locale. («merged area»)

«taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces» Relativement à une municipalité locale, taux obtenu en divisant le montant total des impôts prélevés à toutes fins, autres qu’aux fins scolaires et autres que les impôts prélevés aux termes des articles 33 et 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*, à l’égard de l’évaluation des industries et des commerces pour l’avant-dernière année par le montant total de l’évaluation des industries et des commerces pour l’avant-dernière année et en multipliant le résultat par 1 000. («average municipal commercial mill rate»)

Facteurs prescrits

**21 (1)** Aux fins de la répartition de l’impôt net de comté ou de l’impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés, le ministre peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation et le facteur d’actualisation qui s’appliquent cette année-là à chaque municipalité locale du comté de Simcoe et à chaque secteur fusionné.

Avis

(2) Aux fins de la fixation du montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale, le ministre peut, chaque année, calculer le montant de l’évaluation équivalente pour chaque municipalité locale et en aviser le trésorier du comté de Simcoe.

Fixation

(3) Malgré le paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier du comté de Simcoe fixe :

- a) le montant de l’évaluation péréquée actualisée de chaque municipalité locale du comté;
- b) le montant de l’évaluation péréquée actualisée du comté;
- c) la part, à trois décimales près, que chaque municipalité locale doit fournir, obtenue en divisant le montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale par le montant de l’évaluation péréquée actualisée du comté de Simcoe et en multipliant le résultat par 100.

Avis du ministère

**22 (1)** Chaque année, le ministère des Affaires municipales calcule le montant de l’évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné de chaque municipalité locale et en avise la municipalité locale.

How levies  
apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net county levy and the net lower tier levy of a local municipality shall be levied against the whole rateable property, including business assessment, of that local municipality and apportioned between the merged areas of that local municipality in the proportion that the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality bears to the total discounted equalized assessment of all merged areas of that local municipality.

Répartition  
des impôts

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de comté et l'impôt net de palier inférieur d'une municipalité locale sont prélevés sur la base de l'ensemble des biens imposables de cette municipalité locale, y compris l'évaluation commerciale, et sont répartis entre les secteurs fusionnés de la municipalité locale selon la proportion que représente l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées actualisées de tous les secteurs fusionnés de la municipalité locale.

Same

(3) The rates to be levied in each merged area of a local municipality shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Idem

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné d'une municipalité locale sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Interim levy

**23.**—(1) Despite section 22, the council of a local municipality may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas of that local municipality on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

Prélèvement  
provisoire

**23** (1) Malgré l'article 22, le conseil d'une municipalité locale peut chaque année, par règlement municipal, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cette année-là, prélever les impôts qu'il fixe pour chacun des secteurs fusionnés de cette municipalité locale d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces et d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole du secteur fusionné.

When by-law  
to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

Moment de  
l'adoption du  
règlement  
municipal

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts qui est prévu au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés. Toutefois, il peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Amount

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

Montant

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

Idem

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 22 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

Déduction

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés en vertu du paragraphe 22 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

Champ d'ap-  
plication

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur perception s'appliquent au prélèvement et à la perception d'impôts prévus au présent article.



Educational  
taxes

**24.—(1)** For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of a local municipality shall be deemed to be the council of each merged area of that local municipality.

**24** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par les parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil d'une municipalité locale est réputé le conseil de chaque secteur fusionné de cette municipalité locale.

Impôts rela-  
tifs à l'éduca-  
tion

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Simcoe County Board of Education, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene with respect to any local municipality or merged area or parts of them that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation du comté de Simcoe, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en totalité ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Règlements

Deemed  
regulations

(3) The regulations shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

(3) Les règlements sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Règlements  
réputésReassess-  
ment

**25.** When a local municipality is reassessed under section 58 or 63 of the *Assessment Act*,

**25** Lorsqu'une municipalité locale fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

Nouvelle éva-  
luation

- (a) the merged areas of that local municipality cease to exist; and
- (b) subsections 21 (1) and (2) and sections 22, 23 and 24 cease to apply to that local municipality.

- a) les secteurs fusionnés de cette municipalité locale cessent d'exister;
- b) les paragraphes 21 (1) et (2) et les articles 22, 23 et 24 cessent de s'appliquer à cette municipalité locale.

County-wide  
assessment

**26.** Sections 21 to 25 of this Act and sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Simcoe and the local municipalities if the County of Simcoe has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

**26** Les articles 21 à 25 de la présente loi et les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Simcoe et aux municipalités locales si l'évaluation du comté de Simcoe a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Évaluation à  
l'échelle du  
comtéRates,  
certain years

**27.** For 1994 to 1998, the Minister may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the council of a local municipality shall levy, on the real property and business assessment according to the last returned assessment roll in any specified merged area or in any other area specified in the regulation, rates of taxation for general purposes and rates and charges for special purposes that are different from the rates which would have been levied for such purposes but for this section.

**27** Pour les années 1994 à 1998, le ministre peut, par règlement, prévoir, de la façon précisée dans le règlement, que le conseil d'une municipalité locale devra prélever, sur le montant de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale figurant au rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard d'un secteur fusionné précisé ou de tout autre secteur précisé dans le règlement, des impôts à des fins générales et des impôts et redevances à des fins spéciales qui sont différents des impôts qui auraient été prélevés à ces fins si ce n'était du présent article.

Impôts, cer-  
taines annéesGrants or  
loans

**28.** The Minister may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the local municipalities, the former municipalities and the County of Simcoe to achieve the purposes of this Act and, despite its repeal, the *County of Simcoe Act, 1990*.

**28** Le ministre peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts aux municipalités locales, aux anciennes municipalités et au comté de Simcoe aux fins de la réalisation des objets de la présente loi et malgré son abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Subventions  
ou prêts



Urban  
services**29.—(1)** In this section,

“urban service” means a service of a local municipality not being provided generally throughout that local municipality or not benefiting land in that local municipality equally, and includes any liability incurred by a former municipality with respect to that service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including business assessment, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws  
respecting  
urban  
services

(2) The council of a local municipality may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of that local municipality are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of that local municipality the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment, to raise the whole or part of the related costs.

Rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Regulations

(4) The Minister may, during 1994, make regulations that,

- (a) identify urban services;
- (b) define which costs of a local municipality will relate to the urban services; and
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of the local municipality the related costs shall be raised.

No O.M.B.  
approval

(5) If a regulation creating an urban service area is in force and has not been amended under subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law under

**29** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Services  
urbains

«secteur de services urbains» Secteur ou biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service d'une municipalité locale qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la municipalité locale ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la municipalité locale. S'entend en outre de toute obligation contractée par une ancienne municipalité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux  
portant sur  
les services  
urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la municipalité locale est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recueilli;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens imposables, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale, afin de recueillir, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Impôts

(4) En 1994, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des services urbains;
- b) définir quelle partie des coûts d'une municipalité locale se rattacherait aux services urbains;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés aux services urbains doit être recueilli.

(5) Si un règlement créant un secteur de services urbains est en vigueur et qu'il n'a pas été modifié aux termes du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal en vertu de

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non obliga-  
toire

clause (2) (d) related to that urban service area without the approval of the Board.

Changes

(6) The council of a local municipality may, with the approval of the Board, make by-laws that override or effectively repeal a regulation under subsection (4) and, in cases of conflict, the by-law, as approved, prevails.

Compensation

**30.** The Minister may make regulations requiring a local municipality to pay compensation to another local municipality in the manner specified in the regulation.

Temporary loans

**31.**—(1) For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, in 1994, the portion of the 1993 estimated revenues of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be included in the 1993 estimated revenues of the local municipality.

Calculation

(2) The portion under subsection (1) shall be calculated as follows:

$$\frac{A}{B} \times C$$

where,

A = the 1993 value of the rateable property of the former municipality pertaining to the area included in the local municipality,

B = the total 1993 value of the rateable property of the former municipality,

C = the 1993 estimated revenues of the former municipality.

## PART VI MISCELLANEOUS

Committee

**32.**—(1) The Minister may, on or before the 1st day of December, 1993, appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities arising from any amalgamation or dissolution under this Act.

Composition

(2) Each committee shall consist of the treasurer of each of the former municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

Adjustments — provisional

(3) Before the 31st day of December, 1993, the committees shall make provisional adjustments of the known assets and liabilities and these adjustments are effective from the 1st day of January, 1994.

Final adjustments

(4) Before the 31st day of October, 1994, the committees shall determine the final

l'alinéa (2) d) relativement à ce secteur de services urbains sans l'approbation de la Commission.

Changements

(6) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation de la Commission, adopter des règlements municipaux qui l'emportent sur un règlement visé au paragraphe (4) ou qui abrogent celui-ci. En cas d'incompatibilité, le règlement municipal, tel qu'il est approuvé, l'emporte.

Indemnisation

**30** Le ministre peut, par règlement, exiger qu'une municipalité locale verse une indemnité à une autre municipalité locale de la manière précisée dans le règlement.

Emprunts à court terme

**31** (1) Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en 1994, la fraction des revenus estimatifs de 1993 d'une ancienne municipalité qui se rapporte à un secteur compris dans une municipalité locale est comprise dans les revenus estimatifs de 1993 de la municipalité locale.

Calcul

(2) La fraction visée au paragraphe (1) est calculée comme suit :

$$\frac{A}{B} \times C$$

où :

A = la valeur, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité qui se rapportent au secteur compris dans la municipalité locale,

B = la valeur totale, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité,

C = les revenus estimatifs de 1993 de l'ancienne municipalité.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

Comités

**32** (1) Le ministre peut, le 1<sup>er</sup> décembre 1993 ou avant cette date, constituer des comités d'arbitrage chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par les fusions et dissolutions visées par la présente loi.

Composition

(2) Chaque comité se compose du trésorier de chacune des anciennes municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

Rajustements provisoires

(3) Avant le 31 décembre 1993, les comités effectuent les rajustements provisoires de l'actif et du passif connus, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Rajustements définitifs

(4) Avant le 31 octobre 1994, les comités fixent les rajustements définitifs de l'actif

adjustments of the assets and liabilities and these adjustments are effective from the 31st day of December, 1993.

Notice

(5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the local municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

Appeal

(6) Any local municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving the decision, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

Board of arbitrators

(7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) or an appeal under subsection 43 (6) of the *County of Simcoe Act, 1990* and the board shall determine the matter after a hearing.

Application

(8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

Decision final

(9) A decision of the board of arbitrators is final.

Financial adjustments

(10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the local municipalities and their local boards which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

Joint planning area

**33.**—(1) The Minister may by regulation designate a joint planning area in the City of Barrie or the City of Orillia or in a local municipality which abuts the City of Barrie or the City of Orillia.

Regulations

(2) Despite the *Planning Act*, the Minister may by regulation, with respect to the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment within a planning area designated under subsection (1),

(a) provide for the creation, size, composition, functions and responsibilities of a joint planning committee; and

(b) provide for the information and notices to be given by a local municipality or a city.

et du passif, lesquels prennent effet le 31 décembre 1993.

(5) Au plus tard trente jours après avoir fixé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage communique sa décision aux municipalités locales et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements.

Avis

(6) Toute municipalité locale ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, au plus tard trente jours après l'avoir reçue, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée en vertu du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre.

Appel

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6) ou de ceux interjetés en vertu du paragraphe 43 (6) de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*. Cette commission statue sur chaque appel après avoir tenu une audience.

Commission d'arbitrage

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7).

Champ d'application

(9) La décision de la commission d'arbitrage est définitive.

Décision définitive

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou de la commission d'arbitrage prise aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités locales et leurs conseils locaux qui, de l'avis du comité ou de la commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi.

Rajustements financiers

**33** (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une zone d'aménagement en commun dans les cités de Barrie ou d'Orillia ou dans une municipalité locale qui leur est attenante.

Zone d'aménagement en commun

(2) Malgré la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le ministre peut, par règlement, à l'égard de l'adoption ou de l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou à l'égard de l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage dans une zone d'aménagement désignée en vertu du paragraphe (1) :

Règlements

a) d'une part, prévoir la création, la taille, la composition, les fonctions et les responsabilités d'un comité mixte d'aménagement;

b) d'autre part, prévoir quels renseignements et avis doivent être communiqués par une municipalité locale ou par une cité.



## Conflicts

(3) The regulation may establish different procedures and requirements for the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment than are established under the *Planning Act* and, in the event of a conflict between the regulation and the *Planning Act*, the regulation prevails.

(3) Le règlement peut établir, pour l'adoption ou l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou pour l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage, des procédés et des exigences différents de ceux établis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. En cas d'incompatibilité entre le règlement et la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le règlement l'emporte.

Incompatibilité

## Waste disposal site

**35.** If, before the 1st day of January, 1994, a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act* or a predecessor of that Act for a waste disposal site which, as of the 31st day of December, 1993, is owned by the County of Simcoe, the certificate is hereby amended to enlarge the service area of the waste disposal site to include all the County of Simcoe.

**35** Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou d'une loi que celle-ci remplace à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets qui, le 31 décembre 1993, appartient au comté de Simcoe, le certificat est modifié par le présent article de façon à englober tout le comté de Simcoe dans l'aire de service du lieu d'élimination des déchets.

Lieu d'élimination des déchets

## Roads

**36.**—(1) On and after the 1st day of January, 1997, section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to the County of Simcoe and the local municipalities.

**36** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas au comté de Simcoe ni aux municipalités locales.

Routes

## Limitation on contributions

(2) For 1994, 1995 and 1996, the maximum contribution to be made by the County of Simcoe to a local municipality under section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall not exceed the total of,

(2) Pour les années 1994, 1995 et 1996, la contribution maximale que le comté de Simcoe doit verser à une municipalité locale aux termes de l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne doit pas dépasser la somme des valeurs suivantes :

Contributions limitées

- (a) the contributions the County made under the section in 1993 to former municipalities any part of which forms part of the local municipality; and
- (b) the product obtained by multiplying the amount described in clause (a) by the percentage by which the total County levy for road purposes for that year exceeds the total County levy for road purposes in 1993.

- a) les contributions que le comté a versées en 1993 aux termes de cet article aux anciennes municipalités dont une partie quelconque fait partie de la municipalité locale;
- b) le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par le pourcentage par lequel le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes pour l'année visée dépasse le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes en 1993.

## Maintenance of roads

**37.**—(1) Subject to subsection (2), section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies only to roads of a local municipality that were the subject of an agreement under that section on the 31st day of December, 1993.

**37** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique qu'aux routes d'une municipalité locale qui, le 31 décembre 1993, faisaient l'objet d'un accord visé à cet article.

Entretien des routes

## Regulations

(2) The Minister may make regulations providing that section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to any road of a local municipality.

(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir que l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à toute route d'une municipalité locale.

Règlements

Road system  
committee

**38.**—(1) Despite clause 45 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the County of Simcoe shall appoint a committee under clause 45 (1) (b) of that Act.

Additional  
members

(2) In addition to the members of the committee appointed by the County of Simcoe, the City of Barrie may appoint two persons and the City of Orillia may appoint one person to be members of the committee.

Term of  
appointment

(3) The term of an appointment under subsection (2) shall not exceed three years.

One vote

(4) Despite section 9, a member of the committee has one vote.

City appoint-  
ments

(5) Clause 45 (2) (a) and subsection 45 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* do not apply to the appointments made under subsection (2).

Designated  
county roads

**39.**—(1) The County of Simcoe may designate county roads jointly with the City of Orillia or jointly with the City of Barrie and this section applies to roads so designated as long as they are part of the road system of the County of Simcoe under section 44 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban  
roads

(2) County of Simcoe roads which, on the 31st day of December, 1993, were designated as suburban roads of the Orillia Suburban Roads Commission or Barrie Suburban Roads Commission under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be county roads jointly designated by the City of Orillia or the City of Barrie, respectively, and the County of Simcoe under subsection (1).

Payments

(3) The City of Orillia and the City of Barrie shall each pay 50 per cent of the County of Simcoe's expenses incurred on their respective designated county roads after subtracting the grants paid to the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* with respect to those roads.

County  
supervision

(4) Designated county roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and their construction and maintenance shall continue to be under the supervision of the county road superintendent and the amount spent for construction and maintenance may be included as an expenditure in the statement submitted under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

**38** (1) Malgré l'alinéa 45 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le comté de Simcoe doit constituer un comité aux termes de l'alinéa 45 (1) b) de cette loi.

Comité res-  
ponsable du  
réseau routier

(2) Outre les membres du comité nommés par le comté de Simcoe, les cités de Barrie et d'Orillia peuvent nommer deux personnes et une personne respectivement au comité.

Membres  
additionnels

(3) Le mandat des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser trois ans.

Mandat

(4) Malgré l'article 9, chaque membre du comité dispose d'une voix.

Voix unique

(5) L'alinéa 45 (2) a) et le paragraphe 45 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'appliquent pas aux nominations visées au paragraphe (2).

Nominations  
par la cité

**39** (1) Le comté de Simcoe peut désigner des routes de comté conjointement avec la cité d'Orillia ou celle de Barrie. Le présent article s'applique alors aux routes ainsi désignées, à condition qu'elles fassent partie du réseau routier du comté de Simcoe aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Routes de  
comté dési-  
gnées

(2) Les routes du comté de Simcoe qui, le 31 décembre 1993, étaient désignées comme routes suburbaines de la commission des routes suburbaines d'Orillia ou de celle de Barrie aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* sont réputées des routes de comté désignées conjointement aux termes du paragraphe (1) par la cité d'Orillia ou celle de Barrie, respectivement, et le comté de Simcoe.

Routes subur-  
baines

(3) La cité d'Orillia et celle de Barrie paient chacune 50 pour cent des dépenses que le comté de Simcoe engage pour leurs routes de comté désignées respectives, après déduction des subventions accordées au comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* à l'égard de ces routes.

Paiements

(4) Les routes de comté désignées demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté et les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses soumis en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Surveillance



Application

(5) Subsection 68 (3) and sections 69, 70 and 71 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with necessary modifications to designated county roads.

(5) Le paragraphe 68 (3) et les articles 69, 70 et 71 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes de comté désignées.

Champ d'application

Certain drainage works

**40.**—(1) Despite section 74 of the *Drainage Act* and any by-law of a former municipality as defined in section 1 of the *County of Simcoe Act, 1990*, on and after the 1st day of January, 1991, 40.8472 per cent of the costs of operating, maintaining and repairing the drainage works known locally as the Holland Marsh Drainage Scheme shall be assessed against the land and roads in the local municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury benefiting from the drainage works as follows:

**40** (1) Malgré l'article 74 de la *Loi sur le drainage* et tout règlement municipal d'une ancienne municipalité au sens de l'article 1 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et après cette date, 40,8472 pour cent des coûts d'exploitation, d'entretien et de réparation des installations de drainage connues sous l'appellation de Holland Marsh Drainage Scheme sont évalués à l'égard des biens-fonds et des routes situés dans la municipalité locale de la ville de Bradford West Gwillimbury et qui profitent des installations de drainage comme suit :

Certaines installations de drainage

1. 34.5072 per cent shall be assessed against the land.
2. 3.440 per cent shall be assessed against the roads of the Town.
3. 2.1 per cent shall be assessed against the roads of the County of Simcoe.
4. 0.800 per cent shall be assessed against provincial highways.

1. 34,5072 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des biens-fonds.
2. 3,44 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes de la ville.
3. 2,1 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes du comté de Simcoe.
4. 0,8 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des voies publiques provinciales.

Subsequent changes

(2) The assessment and apportionment of costs under subsection (1) may be altered or repealed under the *Drainage Act* in the same manner as other assessments and apportionments are altered or repealed under that Act.

(2) L'évaluation et la répartition des coûts visées au paragraphe (1) peuvent être modifiées ou abrogées aux termes de la *Loi sur le drainage* de la même manière que les autres évaluations et répartitions sont modifiées ou abrogées aux termes de cette loi.

Changements subséquents

Sewer and water powers

**41.**—(1) The local municipality of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore may exercise the powers under paragraph 99 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 11 (3) of the *Public Utilities Act* without the consent of the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach over the lands described in subsection (5).

**41** (1) La municipalité locale du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 99 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et au paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les services publics* sans le consentement des municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (5).

Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

Same

(2) The powers under subsection (1) shall be exercised in the manner mutually agreed to by the local municipalities or in accordance with the terms and conditions established by the arbitrator under subsection (3).

(2) Les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont exercés de la manière convenue entre les municipalités locales ou conformément aux conditions établies par l'arbitre en vertu du paragraphe (3).

Idem

Determination by arbitrator

(3) If the local municipalities do not agree upon the terms and conditions under which the powers described in subsection (1) are to be exercised, any one of the local municipalities may by notice to the others require that the terms and conditions be determined by a single arbitrator agreed on by all of the local municipalities and the decision of the arbitrator is final.

(3) Si les municipalités locales ne conviennent pas des conditions auxquelles les pouvoirs visés au paragraphe (1) doivent être exercés, n'importe laquelle des municipalités locales peut, sur avis remis aux autres, exiger que les conditions soient établies par un arbitre unique dont ont convenu toutes les municipalités locales. La décision de l'arbitre est définitive.

Décision de l'arbitre



Appointment  
of arbitrator

(4) If the local municipalities cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (3), the Minister may appoint the arbitrator.

(4) Si les municipalités locales ne peuvent pas convenir du choix d'un arbitre dans les trente jours de la remise d'un avis aux termes du paragraphe (3), le ministre peut nommer l'arbitre.

Nomination  
de l'arbitre

Lands  
affected

(5) This section applies to the lands comprising the road allowance between concessions IV and V in the former municipality of the Township of Nottawasaga in the County of Simcoe being in the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach.

(5) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui comprennent l'emplacement affecté à la route entre les concessions IV et V de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga dans le comté de Simcoe qui est situé dans les municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach.

Biens-fonds  
touchés

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

Definition

**42.** In this Part, "pre-election period" means the period from the 1st day of January, 1994 until the 30th day of November, 1994, inclusive.

Transition,  
composition  
of councils

**43.**—(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of each local municipality shall consist of the members described in this section.

New Tecum-  
seth

(2) The council of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993.

Bradford  
West Gwillim-  
bury

(3) The council of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993.

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

Définition

**42** Dans la présente partie, «période pré-électorale» s'entend de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 30 novembre 1994 inclusivement.

Disposition  
transitoire,  
composition  
des conseils

**43** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil de chaque municipalité locale se compose des membres visés au présent article.

(2) Le conseil de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

New Tecum-  
seth

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993.

(3) Le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Bradford  
West Gwillim-  
bury

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993.

Innisfil

(4) The council of the Town of Innisfil shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993.

Adjala and  
Tosorontio

(5) The council of the Township of Adjala and Tosorontio shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993.

Essa

(6) The council of the Township of Essa shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993.

(4) Le conseil de la ville d'Innisfil se compose des personnes suivantes :

Innisfil

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993.

(5) Le conseil du canton d'Adjala et Tosorontio se compose des personnes suivantes :

Adjala et  
Tosorontio

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993.

(6) Le conseil du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

Essa

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Essa le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Essa le 31 décembre 1993.

Collingwood

(7) The council of the Town of Collingwood shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993.

Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Creemore

(8) The council of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (c) three Reeves, who shall be the persons who were the reeve of the Township of Sunnidale, the reeve of the Village of Creemore and the reeve of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy Reeves, who shall be the persons who were the deputy Reeves of the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (g) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and reeve, of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993; and

(7) Le conseil de la ville de Collingwood se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993.

Collingwood

(8) Le conseil du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était maire de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- c) trois préfets, à savoir les personnes qui étaient préfets du canton de Sunnidale, du village de Creemore et de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- g) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du préfet, de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;

Nottawasaga,  
Stayner, Sunnidale et  
Creemore



- (h) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993.

Wasaga  
Beach

(9) The council of the Town of Wasaga Beach shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993; and
- (d) four members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993.

Springwater

(10) The council of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Elmvale, the Township of Flos and the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Elmvale, on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Flos, on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve,

- h) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Creemore le 31 décembre 1993.

Wasaga  
Beach

(9) Le conseil de la ville de Wasaga Beach se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- d) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993.

(10) Le conseil du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village d'Elmvale et des cantons de Flos et de Vespra le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint,

of the Township of Vespra, on the 31st day of December, 1993.

Oro Medonte

(11) The council of the Township of Oro/Medonte shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993.

Tiny

(12) The council of the Township of Tiny shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993.

Penetanguishene

(13) The council of the Town of Penetanguishene shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of

du canton de Vespra le 31 décembre 1993.

(11) Le conseil du canton d'Oro/Medonte se compose des personnes suivantes :

Oro/Medonte

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Medonte le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Oro le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Medonte le 31 décembre 1993.

(12) Le conseil du canton de Tiny se compose des personnes suivantes :

Tiny

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tiny le 31 décembre 1993;
- c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tiny le 31 décembre 1993.

(13) Le conseil de la ville de Penetanguishene se compose des personnes suivantes :

Penetanguishene

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;

Penetanguishene on the 31st day of December, 1993; and

- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993.

Midland

(14) The council of the Town of Midland shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993.

Tay

(15) The council of the Township of Tay shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were deputy reeves of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour and the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were members of council,

- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993.

(14) Le conseil de la ville de Midland se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Midland le 31 décembre 1993.

Midland

(15) Le conseil du canton de Tay se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'ex-

Tay



except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993.

Severn

(16) The council of the Township of Severn shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (d) two deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Township of Matchedash and the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (e) four members who shall be the persons who were members of council, except the reeve, of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993.

Ramara

(17) The council of the Township of Ramara shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of

ception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tay le 31 décembre 1993.

(16) Le conseil du canton de Severn se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Orillia le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- d) deux préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des cantons de Matchedash et d'Orillia le 31 décembre 1993;
- e) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet, du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Orillia le 31 décembre 1993.

(17) Le conseil du canton de Ramara se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint,

Severn

Ramara

the Township of Mara on the 31st day of December, 1993; and

- (f) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993.

Mayor is head

(18) The mayor of a council under this section is the head of council.

First meeting

(19) The first meeting of a council established under this section shall be held not later than the 11th day of January, 1994.

One vote

(20) A member of a council established under this section has one vote.

Disqualifications

(21) Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council of a former municipality on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the council of a local municipality because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

Proposal respecting wards

**44.**—(1) A proposal shall be submitted on behalf of a local municipality, except the Township of Tiny, the Town of Wasaga Beach and the Town of Collingwood, to the Minister, no later than the 1st day of December, 1993, to divide the local municipality into wards and the proposal shall contain the number of wards, the boundaries of each ward and the number of members of council to be elected from each ward in the local municipality.

Who submits proposal

(2) The proposal shall be submitted,

- (a) on behalf of the local municipalities of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Essa, the Town of Penetanguishene and the Town of Midland, by the former municipality bearing the same name;
- (b) on behalf of the local municipality of the Township of Adjala and Tosorontio, by the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio;
- (c) on behalf of the local municipality of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore, by the former municipalities of the Township of Nottawasaga, the Town of Stayner, the Township of Sunnidale and the Village of Creemore;
- (d) on behalf of the local municipality of the Township of Springwater, by the

du canton de Mara le 31 décembre 1993;

- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Rama le 31 décembre 1993.

(18) Le maire d'un conseil visé au présent article assume la présidence du conseil. Présidence

(19) La première réunion d'un conseil constitué en vertu du présent article se tient au plus tard le 11 janvier 1994. Première réunion

(20) Chaque membre d'un conseil constitué en vertu du présent article dispose d'une voix. Voix unique

(21) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil d'une municipalité locale du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi. Inhabilité

**44** (1) Une proposition visant à diviser une municipalité locale en quartiers est présentée au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, au nom de chaque municipalité locale à l'exception du canton de Tiny et des villes de Wasaga Beach et de Collingwood. La proposition contient le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres du conseil devant être élus dans chacun d'eux. Proposition de subdivision en quartiers

(2) La proposition est présentée :

Auteur de la proposition

- a) au nom des municipalités locales des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil, du canton d'Essa, des villes de Penetanguishene et de Midland, par l'ancienne municipalité du même nom;
- b) au nom de la municipalité locale du canton d'Adjala et Tosorontio, par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio;
- c) au nom de la municipalité locale du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, par les anciennes municipalités du canton de Nottawasaga, de la ville de Stayner, du canton de Sunnidale et du village de Creemore;
- d) au nom de la municipalité locale du canton de Springwater, par les ancien-

former municipalities of the Township of Vespra, the Township of Flos and the Village of Elmvale;

- (e) on behalf of the local municipality of the Township of Oro/Medonte, by the former municipalities of the Township of Oro and the Township of Medonte;
- (f) on behalf of the local municipality of the Township of Tay, by the former municipalities of the Township of Tay, the Village of Port McNicoll and the Village of Victoria Harbour;
- (g) on behalf of the local municipality of the Township of Severn, by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash and the Township of Orillia; and
- (h) on behalf of the local municipality of the Township of Ramara, by the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.

Regulation

(3) Despite this or any other Act, after the expiration of the time for the submission of proposals under subsection (1), the Minister may by regulation divide or redivide each local municipality into wards and provide for the number of members of council to be elected from each ward.

Variations

(4) The regulation may provide for a different number of members to be elected from different wards in the same local municipality.

Regular elections

(5) The regulation shall come into force on the 1st day of December, 1994, but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in force.

By-laws, resolutions

**45.—(1)** Every by-law and resolution of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1997.

Zoning by-laws

(2) Despite subsection (1), any by-law of a former municipality passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section, and any official plan of a former municipality approved under the *Planning Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law or official plan of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain

nes municipalités des cantons de Vespra et de Flos et du village d'Elmvale;

- e) au nom de la municipalité locale du canton d'Oro/Medonte, par les anciennes municipalités des cantons d'Oro et de Medonte;
- f) au nom de la municipalité locale du canton de Tay, par les anciennes municipalités du canton de Tay et des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour;
- g) au nom de la municipalité locale du canton de Severn, par les anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash et d'Orillia;
- h) au nom de la municipalité locale du canton de Ramara, par les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.

Règlement

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) pour la présentation des propositions, le ministre peut, par règlement, diviser ou diviser de nouveau chaque municipalité locale en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus pour chacun d'eux.

Dérogation

(4) Le règlement peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers d'une même municipalité locale.

Élections ordinaires

(5) Le règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si le règlement était en vigueur.

Règlements municipaux et résolutions

**45 (1)** Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1997.

Règlements municipaux de zonage

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace et les plans officiels d'une ancienne municipalité qui sont approuvés en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des plans officiels



in force in that area until amended or repealed.

Development charges

(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the *Development Charges Act* pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall, despite sections 6 and 49 of that Act, remain in force until the earlier of,

- (a) the date it is repealed; and
- (b) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), every by-law and resolution of the former municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil or the Town of New Tecumseth passed between the 1st day of January, 1991, and the 31st day of December, 1993, extends to an area annexed to the former municipality and shall remain in force in that area until amended or repealed, and a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed ceases to apply to the area.

Same

(5) Subsection (4) does not apply to,

- (a) a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed, which remains in force until amended or repealed if it was,

(i) passed under section 34 of the *Planning Act*,

(ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways, or

(iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;

- (b) a by-law of the former municipality from which the area was annexed, passed under section 3 of the *Development Charges Act* which

ciels de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Redevances d'exploitation

- a) la date de leur abrogation;
- b) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de l'ancienne municipalité des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil ou de New Tecumseth qui sont adoptés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 s'étendent au secteur annexé à l'ancienne municipalité et y demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. Les règlements municipaux ou les résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé cessent de s'appliquer au secteur.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, selon le cas :

Idem

- a) aux règlements municipaux ou aux résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, qui demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés s'ils ont été, selon le cas :

(i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,

(ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiètement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,

(iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;

- b) aux règlements municipaux de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances*

remains in force, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,

- (i) the date it is repealed, and
- (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later; or

- (c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the municipality from which the area was annexed.

Matters in progress

(6) If a former municipality has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to an area located in a local municipality and is not in force on the 1st day of January, 1994, the council of that local municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the area of that local municipality.

Application

(7) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply to a by-law, official plan or amendments thereto under subsection (6) as if it were a by-law, official plan or amendment thereto of the former municipality.

By-laws, resolutions to continue

(8) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of,

- (a) by-laws or resolutions of the former municipalities passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act* or a predecessor of those sections; and
- (b) by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the councils of the former municipalities.

Development charges by-law

**46.—(1)** In this section, “development charges by-law” means a by-law passed by a former municipality under section 3 of the *Development Charges Act* on or before the 31st day of December, 1993.

*d'exploitation*, qui demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- (i) la date de leur abrogation,
- (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

- c) aux règlements municipaux ou aux résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil de la municipalité d'où le secteur est annexé.

Questions en suspens

(6) Si une ancienne municipalité a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à un secteur situé dans une municipalité locale et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le conseil de la municipalité locale peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à ce secteur de la municipalité locale.

Champ d'application

(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent au règlement municipal, au plan officiel et aux modifications apportées à celui-ci qui sont visés au paragraphe (6) comme si ce règlement municipal, ce plan officiel ou ces modifications étaient ceux de l'ancienne municipalité.

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des éléments suivants :

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

- a) les règlements municipaux ou les résolutions des anciennes municipalités qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage* ou d'une disposition que remplacent ces articles;
- b) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les conseils des anciennes municipalités.

**46 (1)** Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend d'un règlement municipal adopté par une ancienne municipalité en vertu de l'article 3 de la *Loi*

Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation



Regulations	<p>(2) Despite any other Act, for the purposes of the amalgamations under this Act, the Minister may by regulation provide for,</p> <p>(a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the <i>Development Charges Act</i>; and</p> <p>(b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.</p>	<p>sur les redevances d'exploitation le 31 décembre 1993 ou avant cette date.</p> <p>(2) Malgré toute autre loi, aux fins des fusions découlant de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir :</p> <p>a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i>;</p> <p>b) quoi que ce soit qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à une injustice ou à un préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.</p>	Règlements
Conflicts	<p>(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.</p>	<p>(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.</p>	Incompatibilité
Restriction on conveyance of assets	<p><b>47.</b>—(1) A former municipality shall not, without the approval of the Minister, convey or agree to convey any capital asset purchased for or valued at more than \$25,000.</p>	<p><b>47</b> (1) Une ancienne municipalité ne doit pas, sans l'approbation du ministre, céder ou convenir de céder des immobilisations acquises pour plus de 25 000 \$ ou évaluées à plus de 25 000 \$.</p>	Restriction relative à la cession de l'actif
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), a former municipality may convey a capital asset if the former municipality had entered into a binding agreement to convey the asset before the coming into force of this section.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), une ancienne municipalité peut céder des immobilisations si elle a conclu une convention exécutoire à cet effet avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Exception
Definition	<p>(3) The Minister may by regulation define capital asset for the purpose of this section.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par règlement, définir «immobilisations» pour l'application du présent article.</p>	Définition
Transfer of assets, liabilities	<p><b>48.</b> Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a former municipality and its local boards pertaining to the land included in a local municipality become assets and liabilities of that local municipality or a local board thereof without compensation, and the local municipality and its local boards stand in the place of the former municipality and its local boards.</p>	<p><b>48</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif et le passif d'une ancienne municipalité et de ses conseils locaux en ce qui concerne les biens-fonds compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif de cette municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité locale et ses conseils locaux se substituent alors à l'ancienne municipalité et à ses conseils locaux.</p>	Transfert de l'actif et du passif
Taxes, charges	<p><b>49.</b> Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a former municipality or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1993, pertaining to the lands included in a local municipality, shall, on the 1st day of January, 1994, be due and payable to the local municipality or its local boards and may be collected and recovered as if the taxes, charges or rates had been imposed by the local municipality or the local board.</p>	<p><b>49</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, la totalité des impôts prélevés et des redevances imposées par une ancienne municipalité ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés le 31 décembre 1993, et qui concernent des biens-fonds compris dans une municipalité locale, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, à la municipalité locale ou à ses conseils locaux, qui peuvent les percevoir et les recouvrer comme si les impôts avaient été prélevés ou les redevances imposées par la municipalité locale ou par le conseil local.</p>	Impôts et redevances
Special collector's roll — Innisfil	<p><b>50.</b>—(1) The clerk of the Town of Innisfil shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town-</p>	<p><b>50</b> (1) Le secrétaire de la ville d'Innisfil, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de per-</p>	Rôle de perception spécial — Innisfil



ship of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Innisfil being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Adjala and  
Tosorontio

(2) The clerk of the Township of Adjala and Tosorontio shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Essa

(3) The clerk of the Township of Essa shall, before the 31st day of March, 1994,

(a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Innisfil a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Township of Essa being amalgamated with the Town of Innisfil up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

(b) prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Essa being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Creemore

(4) The clerk of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall, before the 31st day of March, 1994,

(a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Collingwood a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Nottawasaga being amalgamated with the Town of Collingwood up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

(b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Wasaga Beach a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale being amalgamated with the Town of Wasaga Beach up to and including the

ception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Innisfil qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(2) Le secrétaire du canton d'Adjala et Tosorontio, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie des anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Adjala et  
Tosorontio

(3) Le secrétaire du canton d'Essa, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Essa

a) prépare et remet au secrétaire de la ville d'Innisfil un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie du canton d'Essa qui est fusionnée avec la ville d'Innisfil et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

b) prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Essa qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(4) Le secrétaire du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Not-  
tawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale et  
Creemore

a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Collingwood un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga qui est fusionnée avec la ville de Collingwood et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Wasaga Beach un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale qui sont fusionnées avec la ville de Wasaga

31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Adjala and Tosorontio a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale forming part of the Township of Adjala and Tosorontio up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (d) prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Wasaga  
Beach

(5) The clerk of the Town of Wasaga Beach shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Wasaga Beach being amalgamated with the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Springwater

(6) The clerk of the Township of Springwater shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro/Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Flos and the Township of Vespra forming part of the Township of Oro/Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Flos forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Oro/Medonte

(7) The clerk of the Township of Oro/Medonte shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special col-

Beach et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- c) prépare et remet au secrétaire du canton d'Adjala et Tosorontio un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui fait partie du canton d'Adjala et Tosorontio et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- d) prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Wasaga  
Beach

(5) Le secrétaire de la ville de Wasaga Beach, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville de Wasaga Beach qui est fusionnée avec le canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(6) Le secrétaire du canton de Springwater, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Springwater

- a) prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro/Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Flos et de Vespra qui font partie du canton d'Oro/Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Flos qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(7) Le secrétaire du canton d'Oro/Medonte, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Oro/Medonte

- a) prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de percep-

lector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

(8) The clerk of the Township of Tiny shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

tion spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(8) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 1994 :

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec le canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Same —  
Tiny

Idem — Tiny



Same —  
Tay

(9) The clerk of the Township of Tay shall, before the 31st day of March, 1994,

(a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;

(b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

(c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Severn

(10) The clerk of the Township of Severn shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro/Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Orillia forming part of the Township of Oro/Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Payment of  
arrears

(11) On or before the 30th day of April, 1994, a local municipality provided with a special collector's roll under this section shall pay to the local municipality from which it received the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectable under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the local municipality provided with the roll.

Committees  
of adjust-  
ment

**51.—(1)** On the 1st day of January, 1994, all committees of adjustment of the former municipalities are dissolved.

Consents

(2) The County of Simcoe shall be deemed to have received the approval of the Minister under subsection 54 (1) of the *Planning Act* for the giving of consents and

(9) Le secrétaire du canton de Tay, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tay

a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(10) Le secrétaire du canton de Severn, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro/Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia qui fait partie du canton d'Oro/Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Severn

(11) Au plus tard le 30 avril 1994, la municipalité locale à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du présent article verse à la municipalité locale qui lui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la municipalité locale à laquelle le rôle est remis a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Paiement des  
arriérés

**51 (1)** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, tous les comités de dérogation des anciennes municipalités sont dissous.

Comités de  
dérogation

(2) Le comté de Simcoe est réputé avoir été autorisé par le ministre, aux termes du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à accorder des autorisa-

Autorisations

to have delegated that authority to each local municipality.

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) prevents the delegation, withdrawal of delegation or redelegation of the authority to give consents.

Application in progress

(4) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1993 pertaining to the lands included in a local municipality shall, on the 1st day of January, 1994, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Decisions

(5) Despite any provision of this Act, if, on the 1st day of January, 1994, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Dissolution of certain bodies

**52.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the following bodies of the former municipalities are dissolved:

1. Recreation committees established under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*.
2. Committees of management of a community recreation centre established under the *Community Recreation Centres Act*.
3. Boards of park management established under the *Public Parks Act*.

By-laws, resolutions continued

(2) Every by-law and resolution of the boards and committees dissolved under subsection (1) pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law and resolution of the local municipality of which that area now forms a part, and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the boards and committees dissolved under subsection (1).

tions et est réputé avoir délégué ce pouvoir à chaque municipalité locale.

Réserve

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la délégation, le retrait de la délégation ou la nouvelle délégation du pouvoir d'accorder des autorisations.

Demande en suspens

(4) Toute demande qui concerne des biens-fonds compris dans une municipalité locale qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* au plus tard le 31 décembre 1993 est réputée, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale, et cette autorité doit alors y donner suite.

Décisions

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée, mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux jusqu'à ce qu'elle rende sa décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale.

Dissolution de certains organismes

**52** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les organismes suivants des anciennes municipalités sont dissous :

1. Les comités de loisirs créés en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*.
2. Les comités de gestion des centres de loisirs communautaires créés en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.
3. Les commissions de gestion des parcs créées en vertu de la *Loi sur les parcs publics*.

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

(2) Les règlements municipaux et les résolutions des commissions et des comités dissous en vertu du paragraphe (1) qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement



Transfer of  
employees

**53.**—(1) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Adjala or the Township of Tosorontio or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Adjala and Tosorontio or a local board of the municipality.

Same —  
Nottawasaga,  
Stayner,  
Sunnidale  
and Creemore

(2) Every person who is employed by the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga or the Township of Sunnidale or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore or a local board of the municipality.

Same —  
Springwater

(3) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos or the Township of Vespra or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Springwater or a local board of the municipality.

Same —  
Oro/Medonte

(4) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Oro or the Township of Medonte or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Oro/Medonte or a local board of the municipality.

Same —  
Tay

(5) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour or the Township of Tay or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Tay or a local board of the municipality.

Same —  
Severn

(6) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash or the Township of Orillia or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of

abroger les commissions et les comités dis-  
sous en vertu du paragraphe (1).

**53** (1) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala ou de Tosorontio ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Adjala et Tosorontio ou d'un conseil local de la municipalité.

Mutation des  
employés

(2) Quiconque est employé par les anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore ou des cantons de Nottawasaga ou de Sunnidale ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Not-  
tawasaga,  
Stayner, Sun-  
nidale et  
Creemore

(3) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village d'Elmvale ou des cantons de Flos ou de Vespra ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Springwater ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Springwater

(4) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Oro ou de Medonte ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Oro/Medonte ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Oro/Medonte

(5) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des villages de Port McNicoll ou de Victoria Harbour ou du canton de Tay ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Tay ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Tay

(6) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village de Coldwater ou des cantons de Matchedash ou d'Orillia ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Severn ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Severn



the Township of Severn or a local board of the municipality.

Same —  
Ramara

(7) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Mara or the Township of Rama or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Ramara or a local board of the municipality.

(7) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons de Mara ou de Rama ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Ramara ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Ramara

Same —  
Innisfil

(8) Every person who is employed by the former municipality of the Town of Innisfil or a local board of the municipality on the 1st day of July, 1993, who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, and whose primary responsibilities pertain to the Thornton Community Recreation Centre becomes on the 1st day of January, 1994, an employee of the local municipality of the Township of Essa or a local board of the municipality.

(8) Quiconque est employé par l'ancienne municipalité de la ville d'Innisfil ou par un conseil local de la municipalité le 1<sup>er</sup> juillet 1993, continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 et a comme responsabilités premières des responsabilités qui se rattachent au centre de loisirs communautaire de Thornton devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé de la municipalité locale du canton d'Essa ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Innisfil

Salary,  
seniority

(9) A person who becomes an employee of a local municipality or a local board of a local municipality under this section shall,

(9) Quiconque devient un employé d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux en vertu du présent article :

Salaire,  
ancienneté

(a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of July, 1993 subject to any reductions resulting from the *Social Contract Act, 1993*; and

a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> juillet 1993, sous réserve des réductions entraînées par la *Loi de 1993 sur le contrat social*;

(b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1993.

b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1993.

Regulation

(10) The Minister may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Act or the *County of Simcoe Act, 1990*.

(10) Le ministre peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite» et prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés et les employés à la retraite touchés par la présente loi ou par la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Règlement

Retroactive

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive to the 1st day of January, 1994.

(11) Un règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

Contracts of  
employment,  
etc.

(12) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation, amend or repeal all or part of a contract of employment or a collective agreement entered into between one or more employees of a former municipality or a local board thereof or a bargaining agent of the employees of a former municipality or local board thereof and a former municipality or local board thereof, if in the opinion of the Minister the contract of employment or collective agreement contains a provision establishing compensation, including severance payments, that is unrea-

(12) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, modifier ou abroger la totalité ou une partie d'un contrat de travail ou d'une convention collective conclus par un employé ou plus d'une ancienne municipalité ou de son conseil local ou par un agent négociateur des employés d'une ancienne municipalité ou de son conseil local et une ancienne municipalité ou son conseil local, si le ministre est d'avis que le contrat ou la convention contient une clause qui fixe la rétribution, y compris les indemnités de cessation d'emploi, à un niveau démesurément élevé par rapport à la rétribution

Contrats de  
travail

sonably high in comparison to compensation given to persons in similar situations.

Retroactive

(13) A regulation under subsection (12) may be retroactive to January 1, 1994. ▲

Police villages

**54.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the Police Village of Angus, the Police Village of Everett, the Police Village of Hawkestone, the Police Village of Hillsdale, the Police Village of Nottawa and the Police Village of Thornton are dissolved.

Powers of O.M.B.

(2) The Ontario Municipal Board, upon the application of a local municipality or a local board thereof or of its own motion, may, subject to subsection (4), exercise the powers under section 24 of the *Municipal Act* consequent upon the dissolutions.

No petition

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to decisions or orders made in the exercise of the powers under subsection (2).

Thornton — electrical power assets and liabilities

(4) The assets and liabilities of the Police Village of Thornton related to the distribution and supply of electrical power become assets and liabilities under the control and management of the public utility commission of the local municipality of the Township of Essa.

Continuation of police services

▲ **54.1**—(1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in an area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to a former municipality on December 31, 1993 and which area is now located in the local municipality of the Town of Collingwood, the Town of Midland or the Town of Penetanguishene until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the local municipality has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part of it.

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the local municipality in which the area is now located and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the local municipality or may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown. ▲

## COUNTY

Transition, composition of county council

**55.**—(1) Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, during the pre-election

accordée à des personnes en pareille situation.

(13) Un règlement pris en application du paragraphe (12) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994. ▲

Effet rétroactif

**54** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les villages partiellement autonomes d'Angus, d'Everett, de Hawkestone, de Hillsdale, de Nottawa et de Thornton sont dissous.

Villages partiellement autonomes

(2) Sur requête d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux ou de sa propre initiative, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs visés à l'article 24 de la *Loi sur les municipalités* à la suite des dissolutions.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions ni aux ordonnances rendues dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2).

Aucune pétition

(4) L'actif et le passif du village partiellement autonome de Thornton qui concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission des services publics de la municipalité locale du canton d'Essa.

Thornton — actif et passif reliés à l'énergie électrique

▲ **54.1** (1) La Police provinciale de l'Ontario continue à fournir des services policiers dans le secteur où elle les fournissait sans frais à une ancienne municipalité le 31 décembre 1993, lequel est maintenant situé dans la municipalité locale des villes de Collingwood, de Midland ou de Penetanguishene, et ce jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la municipalité locale s'est acquittée de la responsabilité que lui impose l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard de la totalité ou d'une partie du secteur.

Maintien des services policiers

(2) Les coûts, certifiés par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, qui sont rattachés à la prestation de services policiers aux termes du paragraphe (1) sont imputés à la municipalité locale dans laquelle le secteur est maintenant situé. Ils peuvent être déduits des subventions payables par la province à la municipalité locale ou être recouvrés, avec les dépens, auprès d'un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne. ▲

Coûts

## COMTÉ

**55** (1) Malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil du comté

Disposition transitoire, composition du conseil de comté



period, the council of the County of Simcoe shall have thirty-eight members consisting of,

- (a) the mayor and deputy mayor of the Town of New Tecumseth;
- (b) the mayor and deputy mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury;
- (c) the mayor and deputy mayor of the Town of Innisfil;
- (d) the mayor and deputy mayor of the Township of Adjala and Tosorontio;
- (e) the mayor and deputy mayor of the Township of Essa;
- (f) the deputy mayor and reeve of the Town of Collingwood;
- (g) the mayor and the three reeves of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore;
- (h) the deputy mayor and reeve of the Town of Wasaga Beach;
- (i) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Springwater;
- (j) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Oro/Medonte;
- (k) the mayor and deputy mayor of the Township of Tiny;
- (l) the deputy mayor of the Town of Penetanguishene;
- (m) the deputy mayor and reeve of the Town of Midland;
- (n) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Tay;
- (o) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Severn; and
- (p) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Ramara.

(2) The members of the council of the County of Simcoe under subsection (1) shall each have the following votes:

- 1. The mayors of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Tiny, the Township of Oro/Medonte, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore shall each have three votes.
- 2. The deputy mayors of the Town of Wasaga Beach, the Town of Collingwood and the Town of Midland shall each have three votes.
- 3. The mayor of the Township of Essa shall have three votes.

de Simcoe se compose de trente-huit membres, à savoir les personnes suivantes :

- a) le maire et le maire adjoint de la ville de New Tecumseth;
- b) le maire et le maire adjoint de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- c) le maire et le maire adjoint de la ville d'Innisfil;
- d) le maire et le maire adjoint du canton d'Adjala et Tosorontio;
- e) le maire et le maire adjoint du canton d'Essa;
- f) le maire adjoint et le préfet de la ville de Collingwood;
- g) le maire et les trois préfets du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore;
- h) le maire adjoint et le préfet de la ville de Wasaga Beach;
- i) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Springwater;
- j) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton d'Oro/Medonte;
- k) le maire et le maire adjoint du canton de Tiny;
- l) le maire adjoint de la ville de Penetanguishene;
- m) le maire adjoint et le préfet de la ville de Midland;
- n) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Tay;
- o) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Severn;
- p) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Ramara.

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe visés au paragraphe (1) disposent chacun des voix suivantes :

- 1. Les maires des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil et des cantons de Tiny, d'Oro/Medonte, de Ramara, de Severn, de Tay et de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore disposent chacun de trois voix.
- 2. Les maires adjoints des villes de Wasaga Beach, de Collingwood et de Midland disposent chacun de trois voix.
- 3. Le maire du canton d'Essa dispose de trois voix.

Voting

Vote



4. The mayors of the Township of Springwater, the Township of Adjala and Tosorontio shall each have two votes.
5. The deputy mayors of the Township of Tiny, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Penetanguishene, the Township of Oro/Medonte shall each have two votes.
6. The reeve of the Town of Collingwood shall have two votes.
7. The deputy mayors of the Township of Essa, the Township of Springwater, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Adjala and Tosorontio shall each have one vote.
8. The three Reeves of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore, the Reeves of the Township of Springwater, the Township of Severn, the Township of Tay, the Township of Oro/Medonte, the Township of Ramara and the Reeves of the Town of Wasaga Beach and the Town of Midland shall each have one vote.

First meeting

(3) The first meeting of council of the County of Simcoe in 1994 shall be held after each of the councils of the local municipalities has held its first meeting under subsection 44 (19) but, in any event, not later than the 18th day of January, 1994.

Vacancies, committees

(4) Sections 8 and 9 apply to the members of the council of the County of Simcoe during the pre-election period.

Roads commissions dissolved

**56.** The Barrie Suburban Roads Commission and the Orillia Suburban Roads Commission are dissolved on the 1st day of January, 1994 and the assets and liabilities of the commissions become assets and liabilities of the County of Simcoe, without compensation, and the County stands in the place of the commissions dissolved under this section.

## PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Public utility commissions dissolved

**57.** The public utility commissions of the following former municipalities are dissolved on the 1st day of January, 1994:

1. Village of Port McNicoll.
2. Town of Stayner.
3. Village of Victoria Harbour.
4. Township of Tay.
5. Township of Mara.

Hydro-electric commission

**58.**—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, during the pre-election period,

4. Les maires des cantons de Springwater et d'Adjala et Tosorontio disposent chacun de deux voix.

5. Les maires adjoints du canton de Tiny, des villes d'Innisfil, de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et de Penetanguishene et du canton d'Oro/Medonte disposent chacun de deux voix.

6. Le préfet de la ville de Collingwood dispose de deux voix.

7. Les maires adjoints des cantons d'Essa, de Springwater, de Ramara, de Severn, de Tay et d'Adjala et Tosorontio disposent chacun d'une voix.

8. Les trois préfets du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore, les préfets des cantons de Springwater, de Severn, de Tay, d'Oro/Medonte et de Ramara et les préfets des villes de Wasaga Beach et de Midland disposent chacun d'une voix.

(3) La première réunion que tient le conseil du comté de Simcoe en 1994 a lieu après que chacun des conseils des municipalités locales a tenu sa première réunion aux termes du paragraphe 44 (19), mais, quoi qu'il en soit, elle doit avoir lieu au plus tard le 18 janvier 1994.

Première réunion

(4) Les articles 8 et 9 s'appliquent aux membres du conseil du comté de Simcoe pendant la période pré-électorale.

Vacances, comités

**56** La Commission des routes suburbaines de Barrie et la Commission des routes suburbaines d'Orillia sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et leur actif et leur passif deviennent l'actif et le passif du comté de Simcoe, sans versement d'indemnité; le comté se substitue alors aux commissions dissoutes en vertu du présent article.

Dissolution des commissions de routes

## COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

**57** Les commissions des services publics des anciennes municipalités suivantes sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 :

Dissolution des commissions des services publics

1. Le village de Port McNicoll.
2. La ville de Stayner.
3. Le village de Victoria Harbour.
4. Le canton de Tay.
5. Le canton de Mara.

**58** (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, pendant la période pré-

Commission hydro-électrique

the public utility commission of a local municipality shall be composed of,

- (a) in the case of the commission of the Township of Springwater,
  - (i) the members of the council of the former municipality of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993, and
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) in the case of the commission of the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore,
  - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the council of the former municipality of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993,
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993, and
  - (iv) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (c) in the case of the commission of the Township of Ramara,
  - (i) the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993, and
  - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) in the case of the commission of the Township of Tay,
  - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Victoria

électorale, la commission des services publics d'une municipalité locale se compose des personnes suivantes :

- a) dans le cas de la commission du canton de Springwater :
  - (i) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village d'Elmvale le 31 décembre 1993,
  - (ii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Flos le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) dans le cas de la commission du canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore :
  - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité de la ville de Stayner le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village de Creemore le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993,
  - (iv) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- c) dans le cas de la commission du canton de Ramara :
  - (i) la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) dans le cas de la commission du canton de Tay :
  - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Victoria

Harbour on the 31st day of December, 1993, and

- (iii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;

(e) in the case of the commissions of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil and the Town of New Tecumseth, the members of the commissions of the former municipalities bearing the same name elected or appointed under section 18 of the *County of Simcoe Act, 1990*;

(f) in the case of the commission of the Township of Essa, the trustees of the Police Village of Thornton on the 31st day of December, 1993.

Term, delegation

(2) Sections 12 and 13 apply to the members of a commission during the pre-election period.

Disqualifications

**59.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of a public utility commission on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the public utility commission because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

Transfer, assets and liabilities

**60.—(1)** The assets and liabilities of a former municipality and the assets and liabilities under the control and management of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality, without compensation;

- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality, without compensation.

palité du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993,

- (iii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Tay le 31 décembre 1993;

e) dans le cas des commissions des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil et de New Tecumseth, les membres des commissions des anciennes municipalités du même nom élus ou nommés en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;

f) dans le cas de la commission du canton d'Essa, les personnes qui étaient syndics du village partiellement autonome de Thornton le 31 décembre 1993.

(2) Les articles 12 et 13 s'appliquent aux membres d'une commission pendant la période pré-électorale.

Mandat, délégation

**59** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre d'une commission des services publics le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge à la commission des services publics du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

**60** (1) L'actif et le passif d'une ancienne municipalité ainsi que l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relevaient d'une commission d'une ancienne municipalité :

Transfert de l'actif et du passif

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité;

- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité.



Same

(2) The body that acquired the assets or liabilities under subsection (1) stands in the place of the body from which the assets and liabilities were acquired.

By-laws, resolutions continue

**61.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a commission of a former municipality,

- (a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality; and
- (b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality.

Same

(2) A by-law or resolution deemed to continue under subsection (1) shall remain in force until the earlier of the date they are amended or repealed by the commission or the local municipality, as the case may be, and the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the former municipality or by a commission of that former municipality.

#### PUBLIC LIBRARY BOARDS

Library boards dissolved

**62.** All public library boards of the former municipalities, except the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Town of Penetanguishene, the Town of Midland, the Township of Essa and the Township of Tiny, are dissolved on the 1st day of January, 1994.

Transfer of assets and liabilities

**63.**—(1) The assets and liabilities of a public library board of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality become assets and liabilities of the public library board of the local municipality without compensation and the public

(2) L'autorité qui acquiert l'actif et le passif visés au paragraphe (1) se substitue alors à celle de laquelle l'actif et le passif ont été acquis.

Idem

**61** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité et d'une commission d'une ancienne municipalité :

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

- a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale;
- b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale.

Idem

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) demeurent en vigueur jusqu'à la date de leur modification ou de leur abrogation par la commission ou la municipalité locale, selon le cas, ou jusqu'au 31 décembre 1996 si cette date est antérieure à l'autre.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger l'ancienne municipalité ou une commission de celle-ci.

#### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

**62** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, sont dissous les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités, à l'exception des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil, de New Tecumseth, de Collingwood, de Wasaga Beach, de Penetanguishene et de Midland et des cantons d'Essa et de Tiny.

Dissolution des conseils de bibliothèques

**63** (1) L'actif et le passif d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif du conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale, sans ver-

Transfert de l'actif et du passif

library board of the local municipality stands in the place of the public library board of the former municipality.

By-laws,  
etc.,  
continued

(2) All by-laws, rules, regulations and fees pertaining to the area in a local municipality passed or established by a public library board of a former municipality are continued as by-laws, rules, regulations and fees of the board of the local municipality and shall remain in force until the earlier of,

- (a) the date they are amended or repealed by the board; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of a former municipality.



#### PART VII.1

##### DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

Definition

**63.1** In this Part, the “annexed area” means the portion of the Township of Tiny described in Schedule 15.

Annexation

**63.2**—(1) On January 1, 2004, the annexed area is annexed to the Town of Midland and forms part of Ward 1 of the Town of Midland.

Application

(2) Subsections 2 (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to Schedule 15.

Transfer of  
real property

**63.3** All real property including highways, streets, fixtures, waterlines, sewers, easements and restrictive covenants running with the land of the Township of Tiny located in the annexed area vests in the Town of Midland on January 1, 2004.

By-laws,  
resolutions

**63.4**—(1) On January 1, 2004, the by-laws and resolutions of the Town of Midland extend to the annexed area and the by-laws and resolutions of the Township of Tiny cease to apply to such area, except,

- (a) by-laws of the Township of Tiny, which remain in force in the annexed area until repealed by the council of the Town of Midland, that were,

sement d'indemnité, et le conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale se substitue alors au conseil de bibliothèques publiques de l'ancienne municipalité.

(2) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits qui concernent le secteur d'une municipalité locale et qui sont adoptés, pris ou établis par un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité sont maintenus à titre de règlements municipaux, de règles, de règlements et de droits du conseil de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation par le conseil;
- b) le 31 décembre 1996.

Maintien des  
règlements  
municipaux

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger un conseil d'une ancienne municipalité.

Restriction

#### PARTIE VII.1

##### RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

**63.1** Dans la présente partie, le «secteur annexé» s'entend de la partie du canton de Tiny visée à l'annexe 15.

Définition

**63.2** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le secteur annexé est annexé à la ville de Midland et fait partie du quartier 1 de celle-ci.

Annexion

(2) Les paragraphes 2 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'annexe 15.

Champ d'ap-  
plication

**63.3** Tous les biens immeubles, notamment les voies publiques, les rues, les accès fixes, les conduites de distribution d'eau, les égouts, les servitudes et les clauses restrictives se rattachant aux biens-fonds du canton de Tiny, qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la ville de Midland le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Transfert de  
biens immeu-  
bles

**63.4** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les règlements municipaux et les résolutions de la ville de Midland s'étendent au secteur annexé et ceux du canton de Tiny cessent de s'appliquer au secteur en question, sauf dans les cas suivants :

Règlements  
municipaux et  
résolutions

- a) les règlements municipaux du canton de Tiny, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par le conseil de la ville de Midland, qui ont été :

- (i) passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section,
  - (ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways,
  - (iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;
- (b) a by-law of the Township of Tiny passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force in the annexed area, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,
- (i) the date it is repealed by the council of the Town of Midland, and
  - (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or December 31, 2006, whichever occurs later;
- (c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the Township of Tiny.

Continuing  
matters

(2) If the Township of Tiny has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment to it under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2004, the council of the Town of Midland may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

Taxes, rates

**63.5**—(1) All taxes, charges or rates levied in the annexed area under any general or special Act that are due and unpaid on December 31, 2003, shall, on January 1, 2004, be due and payable to the Town of Midland and may be collected by the Town of Midland.

- (i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que remplace cet article,
  - (ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiétement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,
  - (iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;
- b) les règlements municipaux du canton de Tiny, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :
- (i) la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland,
  - (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 2006, si cette dernière date est postérieure à l'autre;
- c) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil du canton de Tiny.

Questions qui  
se poursuivent

(2) Si le canton de Tiny a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le conseil de la ville de Midland peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

Impôts

**63.5** (1) La totalité des impôts prélevés et des redevances imposées dans le secteur annexé aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 2003 sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à la ville de Midland, qui peut les percevoir.



Special  
collector's  
roll

(2) The clerk of the Township of Tiny shall, before March 31, 2004, prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates levied in the annexed area up to and including December 31, 2003 and the persons assessed for them.

Arrears

(3) On or before April 30, 2004, the Town of Midland shall pay the Township of Tiny an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectible under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the Town of Midland.

No disquali-  
fication

**63.6** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utility commission of the Township of Tiny on December 31, 2003 shall not during the term of office ending November 30 in the year of the next regular municipal election be disqualified from holding the office on the council or commission, respectively, because of any loss of qualification resulting solely from the annexation under this Part.

Assessment  
roll

**63.7** For the purposes of the assessment roll to be prepared for the Town of Midland in 2003 for taxation in 2004, the annexed area shall be deemed to be part of the Town of Midland.

Regulations

**63.8—(1)** Despite any Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for any of the matters described in paragraphs 3 to 24 of section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* with respect to the annexation under this Part.

Regulation  
prevails

(2) In cases of conflict, a regulation made under subsection (1) prevails over this Act.

Retroactivity

(3) A regulation made under this section may be retroactive to January 1, 2004. ➡

#### PART VIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**64.** Paragraph 35 of the Schedule to the *Territorial Division Act* is repealed and the following substituted:

Simcoe

**35.** The County of Simcoe consists of,

- (a) the cities of Barrie, Orillia;
- (b) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- (c) the townships of Essa, Ramara, Tay and Tiny;

(2) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 2004, prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis dans le secteur annexé et existant le 31 décembre 2003, et le nom des personnes visées.

Rôle de per-  
ception spé-  
cial

(3) Au plus tard le 30 avril 2004, la ville de Midland verse au canton de Tiny un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la ville de Midland a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Arriérés

**63.6** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics du canton de Tiny le 31 décembre 2003 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre de l'année pendant laquelle se tient la prochaine élection municipale ordinaire, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil ou à la commission, respectivement, du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite de l'annexion prévue par la présente partie.

Inhabilité

**63.7** Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la ville de Midland en 2003 en vue de l'imposition de 2004, le secteur annexé est réputé faire partie de la ville de Midland.

Rôle d'éva-  
luation

**63.8** (1) Malgré toute loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir les questions visées aux dispositions 3 à 24 de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* à l'égard de l'annexion prévue par la présente partie.

Règlements

(2) En cas de conflit, un règlement pris en application du paragraphe (1) l'emporte sur la présente loi.

Le règlement  
l'emporte

(3) Un règlement pris en application du présent article peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2004. ➡

Effet rétroac-  
tif

#### PARTIE VIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**64** La disposition 35 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**35** Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

Simcoe

- a) les cités de Barrie, d'Orillia;
- b) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- c) les cantons d'Essa, de Ramara, de Tay et de Tiny;

- (d) the Township of Adjala and Tosorontio;
- (e) the Township of Severn;
- (f) the Township of Springwater;
- (g) the Township of Oro/Medonte;
- (h) the Township of Nottawasaga, Stayner, Sunnidale and Creemore.

**65.** The *County of Simcoe Act, 1988* is repealed on the 1st day of December, 1994.

**66.** The *County of Simcoe Act, 1990* and section 35 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991* are repealed.

Commence-  
ment

**67.**—(1) This Act, except section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (15) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68, comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

(2) Section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (15) and sections 28, 32, 44, 47, 67 and 68 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**68.** The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1993*.

- d) le canton d'Adjala et Tosorontio;
- e) le canton de Severn;
- f) le canton de Springwater;
- g) le canton d'Oro/Medonte;
- h) le canton de Nottawasaga, Stayner, Sunnidale et Creemore.

**65** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1988* est abrogée le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

**66** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* et l'article 35 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités* sont abrogés.

**67** (1) La présente loi, sauf l'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (15) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (15) et les articles 28, 32, 44, 47, 67 et 68 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

**68** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Titre abrégé











3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 51

*(Chapter 33  
Statutes of Ontario, 1993)*

### An Act respecting the Restructuring of the County of Simcoe



**The Hon. E. Philip**  
Minister of Municipal Affairs

1st Reading	June 14, 1993
2nd Reading	August 3, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

## Projet de loi 51

*(Chapitre 33  
Lois de l'Ontario de 1993)*

### Loi concernant la restructuration du comté de Simcoe

**L'honorable E. Philip**  
Ministre des Affaires municipales

1 <sup>re</sup> lecture	14 juin 1993
2 <sup>e</sup> lecture	3 août 1993
3 <sup>e</sup> lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993







## An Act respecting the Restructuring of the County of Simcoe

## Loi concernant la restructuration du comté de Simcoe

### CONTENTS

#### 1. Definitions

#### PART I LOCAL MUNICIPALITIES

2. County composition
3. Composition of councils
4. O.M.B. order
5. Council to assume responsibilities

#### PART II COUNTY COUNCIL

6. Application
7. Composition of county council
8. Vacancies
9. Votes in committees

#### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

10. Commissions established
11. Composition of commissions
12. Term
13. Mayor's delegate
14. Distribution of power to continue
15. Additional areas
16. Acquisition of facilities
17. Regulations
18. Arbitrator

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

19. Library boards

#### PART V FINANCES

20. Definitions
21. Prescribed factors
22. Notification by Ministry
23. Interim levy
24. Educational taxes
25. Reassessment
26. County-wide assessment
27. Rates, certain years
28. Grants or loans
29. Urban services
30. Compensation
31. Temporary loans

#### PART VI MISCELLANEOUS

32. Committee
33. Joint planning area
34. Waste disposal site
35. Roads

### SOMMAIRE

#### 1. Définitions

#### PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

2. Composition du comté
3. Composition des conseils
4. Ordonnance de la C.A.M.O.
5. Responsabilités du conseil

#### PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

6. Champ d'application
7. Composition du conseil de comté
8. Vacances
9. Voix au sein des comités

#### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

10. Création des commissions
11. Composition des commissions
12. Mandat
13. Délégué du maire
14. Maintien de la distribution d'énergie
15. Secteurs additionnels
16. Acquisition d'installations
17. Règlements
18. Arbitre

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

19. Conseils de bibliothèques

#### PARTIE V FINANCES

20. Définitions
21. Facteurs prescrits
22. Avis du ministère
23. Prélèvement provisoire
24. Impôts relatifs à l'éducation
25. Nouvelle évaluation
26. Évaluation à l'échelle du comté
27. Impôts, certaines années
28. Subventions ou prêts
29. Services urbains
30. Indemnisation
31. Emprunts à court terme

#### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

32. Comités
33. Zone d'aménagement en commun
34. Lieu d'élimination des déchets
35. Routes

- 36. Maintenance of roads
- 37. Road system committee
- 38. Designated county roads
- 39. Certain drainage works
- 40. Sewer and water powers

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

- 41. Definition
- 42. Transition, composition of councils
- 43. Proposal respecting wards
- 44. By-laws, resolutions
- 45. Development charges by-law
- 46. Restriction on conveyance of assets
- 47. Transfer of assets, liabilities
- 48. Taxes, charges
- 49. Special collector's rolls
- 50. Committees of adjustment
- 51. Dissolution of certain bodies
- 52. Transfer of employees
- 53. Police villages
- 54. Continuation of police services

### COUNTY

- 55. Transition, composition of county council
- 56. Roads commissions dissolved

### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

- 57. Public utility commissions dissolved
- 58. Hydro-electric commission
- 59. Disqualifications
- 60. Transfer, assets and liabilities
- 61. By-laws, resolutions continue

### PUBLIC LIBRARY BOARDS

- 62. Library boards dissolved
- 63. Transfer of assets and liabilities

## PART VIII DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

- 64. Definition
- 65. Annexation
- 66. Transfer of real property
- 67. By-laws, resolutions
- 68. Taxes, rates
- 69. No disqualification
- 70. Assessment roll
- 71. Regulations

## PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 72. *Territorial Division Act* amended
- 73, 74. Repeals
- 75. Commencement
- 76. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

- 36. Entretien des routes
- 37. Comité responsable du réseau routier
- 38. Routes de comté désignées
- 39. Certaines installations de drainage
- 40. Pouvoirs en matière d'égouts et d'eau

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

- 41. Définition
- 42. Disposition transitoire, composition des conseils
- 43. Proposition de subdivision en quartiers
- 44. Règlements municipaux et résolutions
- 45. Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
- 46. Restriction relative à la cession de l'actif
- 47. Transfert de l'actif et du passif
- 48. Impôts et redevances
- 49. Rôle de perception spécial
- 50. Comités de dérogation
- 51. Dissolution de certains organismes
- 52. Mutation des employés
- 53. Villages partiellement autonomes
- 54. Maintien des services policiers

### COMTÉ

- 55. Disposition transitoire, composition du conseil de comté
- 56. Dissolution des commissions de routes

### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

- 57. Dissolution des commissions des services publics
- 58. Commission hydro-électrique
- 59. Inhabilité
- 60. Transfert de l'actif et du passif
- 61. Maintien des règlements municipaux et des résolutions

### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

- 62. Dissolution des conseils de bibliothèques
- 63. Transfert de l'actif et du passif

## PARTIE VIII RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

- 64. Définition
- 65. Annexion
- 66. Transfert de biens immeubles
- 67. Règlements municipaux et résolutions
- 68. Impôts
- 69. Inhabilité
- 70. Rôle d'évaluation
- 71. Règlements

## PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 72. Modification de la *Loi sur la division territoriale*
- 73, 74. Abrogations
- 75. Entrée en vigueur
- 76. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



## Definitions

**1.—(1) In this Act,**

“former municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 31st day of December, 1993; (“ancienne municipalité”)

“local municipality” means a municipality forming part of the County of Simcoe for municipal purposes on the 1st day of January, 1994; (“municipalité locale”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs. (“ministre”)

## References

(2) A reference in this Act to the County of Simcoe, the City of Barrie, the City of Orillia, a former municipality or a local municipality is a reference to the geographic area comprising those municipalities or a reference to the municipal corporation bearing that name, as the context requires.

## Exclusion

(3) For the purposes of this Act, a local board does not include a school board.

## County composition

**2.—(1) On the 1st day of January, 1994, the County of Simcoe is composed of,**

- (a) the Town of New Tecumseth consisting of those portions of the former municipalities of the Town of New Tecumseth, the Township of Essa, the Township of Tosorontio and the Township of Adjala described in Schedule 1;
- (b) the Town of Bradford West Gwillimbury as described in Schedule B of the *County of Simcoe Act, 1990*;
- (c) the Town of Innisfil consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Innisfil and the Township of Essa described in Schedule 2;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Adjala, the Township of Tosorontio and the Township of Sunnidale described in Schedule 3;
- (e) the Township of Essa consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Sunnidale and the Town of Innisfil described in Schedule 4;
- (f) the Town of Collingwood consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Collingwood

## Définitions

**1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«ancienne municipalité» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 31 décembre 1993. («former municipality»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité locale» Municipalité faisant partie du comté de Simcoe aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 1994. («local municipality»)

## Mention

(2) Dans la présente loi, la mention du comté de Simcoe, de la cité de Barrie, de la cité d'Orillia, d'une ancienne municipalité ou d'une municipalité locale est une mention de la région géographique qui renferme ces municipalités ou une mention de la personne morale que constitue la municipalité de ce nom, selon le contexte.

## Exclusion

(3) Pour l'application de la présente loi, un conseil local ne comprend pas un conseil scolaire.

## PARTIE I MUNICIPALITÉS LOCALES

**2 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :**

## Composition du comté

- a) la ville de New Tecumseth, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de New Tecumseth et des cantons d'Essa, de Tosorontio et d'Adjala décrites à l'annexe 1;
- b) la ville de Bradford West Gwillimbury, telle qu'elle est décrite à l'annexe B de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
- c) la ville d'Innisfil, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville d'Innisfil et du canton d'Essa décrites à l'annexe 2;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Adjala, de Tosorontio et de Sunnidale décrites à l'annexe 3;
- e) le canton d'Essa, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa et de Sunnidale et de la ville d'Innisfil décrites à l'annexe 4;
- f) la ville de Collingwood, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Collingwood et du can-

- and the Township of Nottawasaga described in Schedule 5;
- (g) the Township of Clearview consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 6;
- (h) the Town of Wasaga Beach consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Wasaga Beach, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale described in Schedule 7;
- (i) the Township of Springwater consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Elmvalle, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Vespra and the Town of Wasaga Beach described in Schedule 8;
- (j) the Township of Oro-Medonte consisting of those portions of the former municipalities of the Township of Oro, the Township of Flos, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Vespra described in Schedule 9;
- (k) the Township of Tiny consisting of that portion of the former municipality of the Township of Tiny described in Schedule 10;
- (l) the Town of Penetanguishene consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Penetanguishene, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 11;
- (m) the Town of Midland consisting of those portions of the former municipalities of the Town of Midland, the Township of Tay and the Township of Tiny described in Schedule 12;
- (n) the Township of Tay consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour, the Township of Medonte, the Township of Tay, the Township of Tiny and the Township of Flos described in Schedule 13;
- (o) the Township of Severn consisting of those portions of the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash, the Township of Medonte, the Township of Orillia and the Township of Tay described in Schedule 14;
- ton de Nottawasaga décrites à l'annexe 5;
- g) le canton de Clearview, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 6;
- h) la ville de Wasaga Beach, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Wasaga Beach et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale décrites à l'annexe 7;
- i) le canton de Springwater, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village d'Elmvalle, des cantons de Flos, de Medonte et de Vespra et de la ville de Wasaga Beach décrites à l'annexe 8;
- j) le canton d'Oro-Medonte, qui comprend les parties des anciennes municipalités des cantons d'Oro, de Flos, de Medonte, d'Orillia et de Vespra décrites à l'annexe 9;
- k) le canton de Tiny, qui comprend la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny décrite à l'annexe 10;
- l) la ville de Penetanguishene, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Penetanguishene et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 11;
- m) la ville de Midland, qui comprend les parties des anciennes municipalités de la ville de Midland et des cantons de Tay et de Tiny décrites à l'annexe 12;
- n) le canton de Tay, qui comprend les parties des anciennes municipalités des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et des cantons de Medonte, de Tay, de Tiny et de Flos décrites à l'annexe 13;
- o) le canton de Severn, qui comprend les parties des anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash, de Medonte, d'Orillia et de Tay décrites à l'annexe 14;

	(p) the Township of Ramara consisting of the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.	p) le canton de Ramara, qui comprend les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.	
Wards — New Tecum- seth	(2) The portions of the former municipalities of the Township of Essa, the Township of Adjala and the Township of Tosorontio included in the local municipality of the Town of New Tecumseth under clause (1) (a) form part of Ward 1 of the Town of New Tecumseth.	(2) Les parties des anciennes municipalités des cantons d'Essa, d'Adjala et de Tosorontio qui sont comprises dans la municipalité locale de la ville de New Tecumseth aux termes de l'alinéa (1) a) font partie du quartier n° 1 de la ville de New Tecumseth.	Quartiers — New Tecum- seth
Same — Innisfil	(3) The portion of the former municipality of the Township of Essa included in the local municipality of the Town of Innisfil under clause (1) (c) forms part of Ward 7 of the Town of Innisfil.	(3) La partie de l'ancienne municipalité du canton d'Essa qui est comprise dans la municipalité locale de la ville d'Innisfil aux termes de l'alinéa (1) c) fait partie du quartier n° 7 de la ville d'Innisfil.	Idem — Innisfil
Same — Midland	(4) The portion of the former municipality of the Township of Tiny included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 1 of the Town of Midland and the portion of the former municipality of the Township of Tay included in the local municipality of the Town of Midland under clause (1) (m) forms part of Ward 2 of the Town of Midland.	(4) La partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 1 de la ville de Midland et la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est comprise dans la municipalité locale de la ville de Midland aux termes de l'alinéa (1) m) fait partie du quartier n° 2 de la ville de Midland.	Idem — Mid- land
Wards dissolved	(5) The wards of the former municipality of the Township of Orillia are dissolved.	(5) Les quartiers de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia sont dissous.	Dissolution de quartiers
Name changes	(6) Upon the request of a local municipality, the Minister may, by regulation made during 1995, alter the name of the local municipality.	(6) Sur demande d'une municipalité locale, le ministre peut, par règlement pris en 1995, modifier le nom de la municipalité locale.	Changements de nom
Schedules	(7) Before the 1st day of January, 1994, the Minister shall,  (a) prepare the Schedules referred to in subsection (1);  (b) cause the Schedules to be published in <i>The Ontario Gazette</i> ; and  (c) cause the Schedules to be recorded in the by-law index under section 68 of the <i>Registry Act</i> in the Land Registry Office for the Registry Division of Simcoe (No. 51).	(7) Avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, le ministre :  a) prépare les annexes visées au paragraphe (1);  b) fait publier les annexes dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;  c) fait inscrire les annexes au répertoire des règlements municipaux, aux termes de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Simcoe (n° 51).	Annexes
Application of <i>Registry Act</i>	(8) The Schedules are an instrument for the purposes of section 68 of the <i>Registry Act</i> .	(8) Les annexes sont un acte pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Application de la <i>Loi sur l'enregistre- ment des actes</i>
Non-applica- tion of <i>Regulations Act</i>	(9) The Schedules are not a regulation for the purposes of the <i>Regulations Act</i> .	(9) Les annexes ne sont pas un règlement pour l'application de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non-applica- tion de la <i>Loi sur les règlements</i>
Composition of councils	<b>3.</b> —(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the <i>Municipal Act</i> , commencing the 1st day of December, 1994, the council of each local municipality shall be composed of a mayor, who shall be the head of council and a deputy mayor, both of whom shall be elected by general vote, and,	<b>3</b> (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , à compter du 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil de chaque municipalité locale se compose d'un maire, qui assure la présidence du conseil, et d'un maire adjoint, les deux étant élus au scrutin général, ainsi que des personnes suivantes :	Composition des conseils



- (a) three additional members who shall be elected by general vote in the case of the Township of Tiny and by wards in the case of the Township of Essa;
- (b) five additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Wasaga Beach and by wards in the case of,
  - (i) the Township of Adjala-Tosorontio,
  - (ii) the Township of Oro-Medonte,
  - (iii) the Township of Severn, and
  - (iv) the Township of Ramara; and
- (c) seven additional members who shall be elected by general vote in the case of the Town of Collingwood and by wards in the case of all other local municipalities not mentioned in clauses (a) and (b).

One vote

(2) A member of a council of a local municipality has one vote.

No board of control

(3) A local municipality shall not have a board of control.

O.M.B. order

4.—(1) Upon the application of a local municipality under subsection 13 (2) of the *Municipal Act*, or upon the petition of electors under subsection 13 (3) of that Act, the Ontario Municipal Board may by order,

- (a) divide or redivide the local municipality into wards and designate the name or number each ward shall bear;
- (b) alter or dissolve any or all of the wards in the local municipality;
- (c) determine the number of members the council of the local municipality shall have in addition to the mayor and deputy mayor, and, if the local municipality has wards, determine the number of the additional members to be elected from each ward.

Date order effective

(2) The order comes into effect on the 1st day of December, 1997 or on the 1st day of December in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur but the regular election held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

Limitation

(3) The order shall not alter the total number of members who represent the local municipality on the council of the County of Simcoe or the number of votes assigned to the members under this Act.

a) trois autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas du canton de Tiny et par quartier dans le cas du canton d'Essa;

b) cinq autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Wasaga Beach et par quartier dans les cas suivants :

- (i) le canton d'Adjala-Tosorontio,
- (ii) le canton d'Oro-Medonte,
- (iii) le canton de Severn,
- (iv) le canton de Ramara;

c) sept autres membres qui sont élus au scrutin général dans le cas de la ville de Collingwood et par quartiers dans le cas des municipalités locales qui ne sont pas mentionnées aux alinéas a) et b).

(2) Chaque membre du conseil d'une municipalité locale dispose d'une voix.

Voix unique

(3) Les municipalités locales ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

4 (1) Sur requête d'une municipalité locale présentée en vertu du paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les municipalités* ou sur pétition d'électeurs présentée en vertu du paragraphe 13 (3) de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance :

Ordonnance de la C.A.M.O.

- a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité locale en quartiers et désigner chaque quartier par un nom ou par un numéro;
- b) modifier ou dissoudre la totalité ou une partie des quartiers de la municipalité locale;
- c) fixer le nombre de membres que le conseil de la municipalité locale aura en plus du maire et du maire adjoint et, si la municipalité locale est divisée en quartiers, fixer le nombre des membres additionnels devant être élus dans chaque quartier.

(2) L'ordonnance prend effet le 1<sup>er</sup> décembre 1997 ou le 1<sup>er</sup> décembre de toute année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires ont lieu aux termes de la *Loi sur les élections municipales*. Toutefois, l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si l'ordonnance était en vigueur.

Date de prise d'effet de l'ordonnance

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier le nombre total de membres qui représentent la municipalité locale au conseil du comté de Simcoe ni le nombre de voix assignées aux membres aux termes de la présente loi.

Restriction

Variation	(4) The order may provide for a different number of members to be elected from different wards.	(4) L'ordonnance peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers.	Dérogation
Where inquiry by Minister	(5) If the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of a local municipality, the Minister may give notice to the Board and request that any application or petition made under subsection (1) be deferred until the inquiry has been completed.	(5) Si le ministre fait une enquête sur la structure, l'organisation et les méthodes d'administration d'une municipalité locale, il peut en aviser la Commission et demander que l'examen de toute requête ou pétition présentée aux termes du paragraphe (1) soit suspendu jusqu'à la conclusion de son enquête.	Enquête du ministre
Proceedings stayed	(6) If notice is given under subsection (5), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.	(6) Si un avis est donné en vertu du paragraphe (5), il est sursis à toutes les instances relatives à la requête ou à la pétition jusqu'à ce que le ministre ait avisé la Commission qu'elles peuvent se poursuivre.	Sursis aux instances
Council to assume responsibilities	<b>5.—(1)</b> The council of each local municipality shall be deemed to be a recreation committee under the <i>Ministry of Tourism and Recreation Act</i> , a committee of management of a community recreation centre under the <i>Community Recreation Centres Act</i> and a board of park management under the <i>Public Parks Act</i> .	<b>5</b> (1) Le conseil de chaque municipalité locale est réputé un comité de loisirs prévu par la <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i> , un comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire prévu par la <i>Loi sur les centres de loisirs communautaires</i> et une commission de gestion des parcs prévue par la <i>Loi sur les parcs publics</i> .	Responsabilités du conseil
Powers	(2) A council deemed to be a board or commission under subsection (1) may exercise the powers under paragraph 58 of section 207 of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Le conseil qui est réputé un comité ou une commission en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 58 de l'article 207 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Pouvoirs

## PART II COUNTY COUNCIL

Application	<b>6.</b> This Part applies despite sections 26, 27 and 28 of the <i>Municipal Act</i> .
Composition of county council	<b>7.—(1)</b> After the 1st day of December, 1994, the council of the County of Simcoe shall have thirty-two members consisting of the mayor and deputy mayor of each local municipality.
Voting	<p>(2) The members of the council of the County of Simcoe are entitled to vote in accordance with the following rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A local municipality is entitled to a minimum of three votes.</li> <li>2. If a local municipality has more than 5,000 electors, the municipality is entitled to one additional vote for every 2,000 electors over 5,000.</li> <li>3. The mayor and deputy mayor of a local municipality shall split the total number of votes the municipality is entitled to under paragraphs 1 and 2 so that the mayor has the same number as or one vote more than the deputy mayor.</li> </ol> <p>(3) The clerk of a local municipality shall, before the 1st day of December in the year of a regular municipal election,</p>
Clerk's duties	

## PARTIE II CONSEIL DE COMTÉ

	<b>6</b> La présente partie s'applique malgré les articles 26, 27 et 28 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Champ d'application
	<b>7</b> (1) Après le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-deux membres, soit du maire et du maire adjoint de chaque municipalité locale.	Composition du conseil de comté
	<p>(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe ont le droit de voter conformément aux règles suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chaque municipalité locale a droit à au moins trois voix.</li> <li>2. Si une municipalité locale compte plus de 5 000 électeurs, elle a droit à une voix additionnelle par tranche de 2 000 électeurs passé 5 000.</li> <li>3. Le maire et le maire adjoint de la municipalité locale se partagent le nombre total de voix auxquelles la municipalité a droit aux termes des dispositions 1 et 2 de sorte que le maire dispose du même nombre de voix ou d'une voix de plus que le maire adjoint.</li> </ol> <p>(3) Le secrétaire d'une municipalité locale, avant le 1<sup>er</sup> décembre de l'année où se tient une élection municipale ordinaire :</p>	Vote
		Fonctions du secrétaire



- (a) certify in writing to the clerk of the County of Simcoe the total number of electors of the local municipality for the regular municipal election; and
- (b) post a duplicate of the certificate under clause (a) in his or her office.

Definition

(4) In this section, "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the regular municipal election immediately preceding the term of office of the council of the County of Simcoe.

Vacancies

8. Section 39 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to members of the council of the County of Simcoe under this Part.

Votes in committees

9. The council of the County of Simcoe may by by-law provide that a member who has one or more additional votes in council by virtue of this Part shall have the same number of additional votes as a member of any committee.

### PART III PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

Commissions established

10.—(1) On the 1st day of January, 1994, a hydro-electric power commission is hereby established for each of the local municipalities of,

- (a) the Township of Springwater;
- (b) the Township of Clearview;
- (c) the Township of Ramara;
- (d) the Township of Tay; and
- (e) the Township of Essa.

Deemed commissions

(2) Each commission established under subsection (1) shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

Commissions continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public utility commissions of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene and the Town of Wasaga Beach is continued as the commission of the local municipality bearing the same name.

Composition of commissions

11.—(1) Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, the members of the commission

a) certifie par écrit au secrétaire du comté de Simcoe le nombre total d'électeurs de la municipalité locale aux fins de l'élection municipale ordinaire;

b) affiche un double du certificat visé à l'alinéa a) dans son bureau.

(4) Dans le présent article, «électeur» s'entend d'une personne dont le nom figure sur la liste électorale certifiée en vertu de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale en vertu de l'article 36, 56 ou 61 de cette loi aux fins de l'élection municipale ordinaire qui précède immédiatement le mandat du conseil du comté de Simcoe.

Définition

8 L'article 39 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil du comté de Simcoe visés par la présente partie.

Vacances

9 Le conseil du comté de Simcoe peut, par règlement municipal, prévoir qu'un membre qui dispose d'une ou de plusieurs voix additionnelles au conseil dans le cadre de la présente partie dispose du même nombre de voix additionnelles comme membre d'un comité quelconque.

Voix au sein des comités

### PARTIE III COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

10 (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créée, par le présent article, une commission hydro-électrique pour chacune des municipalités locales suivantes :

Création des commissions

- a) le canton de Springwater;
- b) le canton de Clearview;
- c) le canton de Ramara;
- d) le canton de Tay;
- e) le canton d'Essa.

(2) Chaque commission créée en vertu du paragraphe (1) est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Commission réputée

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacune des commissions des services publics des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach est maintenue à titre de commission de la municipalité locale du même nom.

Maintien des commissions

11 (1) Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, le nombre de membres de la

Composition des commissions



of a local municipality shall, after the 30th day of November, 1994, be determined in accordance with this section.

Same —  
Innisfil

(2) The commission of the Town of Innisfil shall be composed of the mayor of the Town of Innisfil and four other members who are qualified electors of the Town elected by general vote.

Same —  
Bradford  
West Gwillimbury

(3) The commission of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (b) four other members, appointed by the council of the Town of Bradford West Gwillimbury at its first meeting of each term, who are qualified electors of the Town, of whom only one may be a member of the council.

Same —  
New Tecumseth

(4) The commission of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) the mayor of the Town of New Tecumseth; and
- (b) four other members who are qualified electors of the Town of New Tecumseth in the area served by the commission, elected by wards.

Same —  
Springwater

(5) The commission of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) the mayor of the Township of Springwater; and
- (b) subject to subsections (6), (7) and (8), two other members who are qualified electors of the Township of Springwater, elected by general vote.

Additional  
qualifications  
— Spring-  
water

(6) A person is qualified to be elected or to hold office as a member of the commission of the Township of Springwater if, in addition to holding all other qualifications for the office, the person is a qualified elector under the *Municipal Elections Act* in the area served by the commission.

Same

(7) A member of the commission of the Township of Springwater is disqualified from holding that office if, at any time during the term of office of that member, he or she is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the area served by the commission.

Same

(8) In subsection (7), “owner or tenant”, “resident” and “spouse” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act*.

commission d’une municipalité locale, après le 30 novembre 1994, est fixé conformément au présent article.

Idem —  
Innisfil

(2) La commission de la ville d’Innisfil se compose du maire de la ville d’Innisfil et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d’électeurs de la ville, lesquels sont élus au scrutin général.

Idem —  
Bradford  
West Gwillimbury

(3) La commission de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- b) quatre autres membres, nommés par le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury à la première réunion qu’il tient au début de chaque mandat, qui sont habilités à voter en qualité d’électeurs de la ville dont un seul peut être membre du conseil.

Idem — New  
Tecumseth

(4) La commission de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

- a) le maire de la ville de New Tecumseth;
- b) quatre autres membres habilités à voter en qualité d’électeurs de la ville de New Tecumseth dans la région desservie par la commission, lesquels sont élus par quartier.

Idem —  
Springwater

(5) La commission du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) le maire du canton de Springwater;
- b) sous réserve des paragraphes (6), (7) et (8), deux autres membres habilités à voter en qualité d’électeurs du canton de Springwater, lesquels sont élus au scrutin général.

Qualités additionnelles —  
Springwater

(6) Une personne est habilitée à être élue ou à occuper une charge à titre de membre de la commission du canton de Springwater si, outre qu’elle possède toutes les autres qualités requises pour occuper la charge, elle est habilitée à voter en qualité d’électeur aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la région desservie par la commission.

Idem

(7) Un membre de la commission du canton de Springwater est privé du droit d’occuper cette charge si, pendant son mandat, il n’est pas résident, propriétaire ou locataire d’un bien-fonds ou le conjoint d’un propriétaire ou locataire d’un bien-fonds situé dans la région desservie par la commission.

Idem

(8) Au paragraphe (7), «conjoint», «propriétaire ou locataire» et «résident» s’entendent au sens de la *Loi sur les élections municipales*.

Composition	(9) The commission of the Township of Clearview shall be composed of, (a) the mayor of the Township of Clearview; (b) two members appointed by and from the council of the Township; and (c) two other members who are qualified electors in the local municipality, elected by general vote.	(9) La commission du canton de Clearview se compose des personnes suivantes : a) le maire du canton de Clearview; b) deux membres nommés par le conseil du canton parmi ses membres; c) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.	Composition
Same — Township of Essa	(10) The commission of the Township of Essa shall be composed of, (a) the mayor of the Township of Essa; and (b) two other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.	(10) La commission du canton d'Essa se compose des personnes suivantes : a) le maire du canton d'Essa; b) deux autres membres qui sont habilités à voter en qualité d'électeurs dans la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.	Idem, canton d'Essa
Other commissions	(11) The commissions of the local municipalities created under clauses 10 (1) (c) and (d) shall be composed of the mayor of the local municipality and four other members who are qualified electors in the local municipality elected by general vote.	(11) Les commissions des municipalités locales qui sont créées en vertu des alinéas 10 (1) c) et d) se composent du maire de la municipalité locale et de quatre autres membres habilités à voter en qualité d'électeurs de la municipalité locale, lesquels sont élus au scrutin général.	Autres commissions
Election by wards	(12) The Minister, upon the request of a local municipality received no later than the 1st day of December, 1993, may by regulation, (a) despite this or any other Act, provide that the members of the commission of the local municipality be elected by wards; (b) establish the number of wards, the boundaries of the wards and the number of members of the commission to be elected from each ward; and (c) provide additional qualifications for the members of the commission to be elected from each ward.	(12) Sur demande d'une municipalité locale reçue au plus tard le 1 <sup>er</sup> décembre 1993, le ministre peut, par règlement : a) malgré la présente loi ou toute autre loi, prévoir que les membres de la commission de la municipalité locale soient élus par quartier; b) établir le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux; c) prévoir d'autres qualités que doivent posséder les membres de la commission devant être élus dans chaque quartier.	Élection par quartier
Minister's order continued	(13) Despite the repeal of the <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , Ontario Regulation 273/91 continues in force until repealed by the Minister.	(13) Malgré l'abrogation de la loi intitulée <i>County of Simcoe Act, 1990</i> , le Règlement de l'Ontario 273/91 demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par le ministre.	Maintien de l'arrêté du ministre
O.M.B. order	(14) The Ontario Municipal Board may by order provide for a different number of wards, ward boundaries and number of members to be elected from each ward than is set out in Ontario Regulation 273/91 or in a regulation made under subsection (12) and section 4 applies with necessary modifications to that order.	(14) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut, par ordonnance, prévoir que le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres devant être élus dans chacun d'eux soient différents de ce qui est énoncé dans le Règlement de l'Ontario 273/91 ou dans un règlement pris en application du paragraphe (12). L'article 4 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance.	Ordonnance de la C.A.M.O.
O.M.B. order prevails	(15) In cases of conflict, an order of the Board under subsection (14) prevails over	(15) En cas d'incompatibilité, l'ordonnance de la Commission visée au paragraphe (14) l'emporte sur le Règlement de l'Ontario	L'ordonnance de la C.A.M.O. l'emporte



Ontario Regulation 273/91 or a regulation made under subsection (12).

Other qualifications

(16) After an order has been issued by the Board under subsection (14), the Minister may by regulation set out additional qualifications that must be met in order to be elected as a member of the commission.

Exception

(17) Despite subsection (11), the councils of the Township of Mara and the Township of Rama may, if they both pass a by-law so providing during 1993, provide that only two members be elected to the commission for the term commencing December 1, 1994 and all subsequent terms, but by-laws passed under this subsection shall not be repealed after December 31, 1993.

Term

**12.** A member of a commission of a local municipality shall hold office for the same term as the members of council or until the successor of the member is elected or appointed.

Mayor's delegate

**13.** The council of a local municipality may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission of that local municipality.

Distribution of power to continue

**14.** Subject to section 15 of this Act and despite section 18 of the *Public Utilities Act*, Ontario Hydro shall continue to distribute and supply hydro-electric power in those parts of each local municipality that Ontario Hydro served on the 31st day of December, 1993.

Additional areas

**15.—(1)** If a local municipality or a commission of a local municipality is distributing and supplying hydro-electric power in a portion of the local municipality, the local municipality may, without the assent of the municipal electors, pass by-laws describing additional areas of that local municipality which shall be served with hydro-electric power by the local municipality or commission of that local municipality, as the case may be.

Effective date

(2) If no notice of appeal is filed under subsection (14), a by-law under subsection (1) comes into force on the thirtieth day after the expiry of the appeal period.

Same

(3) If one or more appeals have been filed under subsection (14), a by-law under subsection (1), as amended by the Ontario Municipal Board, comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.

273/91 ou sur un règlement pris en application du paragraphe (12).

(16) Après que la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), le ministre peut, par règlement, préciser d'autres qualités qu'il faut posséder pour pouvoir être élu membre de la commission.

Autres qualités

Exception

(17) Malgré le paragraphe (11), les conseils des cantons de Mara et de Rama peuvent, s'ils adoptent tous les deux un règlement municipal en ce sens en 1993, prévoir l'élection de deux membres seulement à la commission pour le mandat débutant le 1<sup>er</sup> décembre 1994 et tous les mandats subséquents. Toutefois, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent paragraphe ne peuvent être abrogés après le 31 décembre 1993.

Mandat

**12** Les membres de la commission d'une municipalité locale occupent leur charge pendant la même période que ceux du conseil ou jusqu'à ce que leurs remplaçants soient élus ou nommés.

Délégué du maire

**13** Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi ses membres pour représenter le maire à la commission de cette municipalité locale.

Maintien de la distribution d'énergie

**14** Sous réserve de l'article 15 de la présente loi et malgré l'article 18 de la *Loi sur les services publics*, Ontario Hydro continue d'assurer la distribution de l'énergie hydro-électrique et son approvisionnement dans les parties de chaque municipalité locale que desservait Ontario Hydro le 31 décembre 1993.

Secteurs additionnels

**15 (1)** Si une municipalité locale ou une commission d'une municipalité locale assure la distribution d'énergie hydro-électrique et en assure l'approvisionnement dans une partie de la municipalité locale, celle-ci peut, sans l'assentiment des électeurs de la municipalité, adopter des règlements municipaux qui définissent les secteurs additionnels de cette municipalité locale qui doivent être approvisionnés en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou par la commission de cette municipalité locale, selon le cas.

Date d'entrée en vigueur

(2) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (14), les règlements municipaux prévus au paragraphe (1) entrent en vigueur le trentième jour qui suit l'expiration du délai d'appel.

Idem

(3) Si un ou plusieurs avis d'appel sont déposés en vertu du paragraphe (14), tout règlement municipal prévu au paragraphe (1), tel qu'il est modifié par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour



		où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	
Restriction	(4) A local municipality shall not, without the approval of Ontario Hydro, pass a by-law under subsection (1) within five years after the date any other by-law of the local municipality under subsection (1) came into force.	(4) Aucune municipalité locale ne doit, sans l'approbation d'Ontario Hydro, adopter un règlement municipal prévu au paragraphe (1) dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur d'un autre règlement municipal de la municipalité locale adopté en vertu du paragraphe (1).	Restriction
Application respecting by-law	(5) After the 31st day of December, 1995, any person may apply to the council of a local municipality requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(5) Après le 31 décembre 1995, toute personne peut demander au conseil d'une municipalité locale que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Demande relative à un règlement municipal
Same	(6) Despite subsection (5), on and after the 1st day of January, 1994, any person may apply to the council of the Town of Bradford West Gwillimbury requesting the council to pass or to amend a by-law under subsection (1) if more than five years have passed since the last by-law under subsection (1) came into force.	(6) Malgré le paragraphe (5), le 1 <sup>er</sup> janvier 1994 ou après cette date, toute personne peut demander au conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury que le conseil adopte ou modifie un règlement municipal prévu au paragraphe (1) si plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du dernier règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).	Idem
Appeal to O.M.B.	(7) If an application under subsection (5) or (6) is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within ninety days after receipt of the application by the clerk, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.	(7) En cas de rejet d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou si le conseil refuse ou néglige de prendre une décision à ce sujet dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire, l'auteur de la demande peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Appel devant la C.A.M.O.
Powers of O.M.B.	(8) The Board shall hear the appeal and may, (a) dismiss the appeal; (b) pass a by-law under subsection (1) which shall be deemed to be a by-law of that local municipality; or (c) amend a by-law under subsection (1) in such manner as the Board may determine.	(8) La Commission entend l'appel et peut, selon le cas : a) rejeter l'appel; b) adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) qui est réputé un règlement municipal de la municipalité locale; c) modifier un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) de la façon qu'elle décide.	Pouvoirs de la C.A.M.O.
Effective date	(9) The by-law or amendment comes into force on the thirtieth day after the day the final order of the Board is issued disposing of all the appeals.	(9) Le règlement municipal ou la modification entre en vigueur le trentième jour qui suit le jour où la Commission, par voie d'ordonnance définitive, statue sur tous les appels.	Date d'entrée en vigueur
Notice of proposed by-law	(10) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the council of the local municipality shall ensure that sufficient information is made available to enable the public to understand generally the proposed by-law and, for this purpose, shall hold at least one public meeting, notice of which shall be given in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed.	(10) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le conseil de la municipalité locale veille à ce que des renseignements suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes du projet de règlement municipal. À cette fin, elle tient au moins une réunion publique, dont avis est donné aux personnes	Avis du projet de règlement municipal

Public meeting	(11) The meeting shall not be held earlier than twenty days after the requirements for the giving of notice have been complied with and any person attending the meeting shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.	(11) La réunion ne doit pas avoir lieu moins de vingt jours après que les exigences relatives à la remise de l'avis ont été observées et les personnes qui y assistent doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations sur le projet de règlement municipal.	Réunion publique
Changes to by-law	(12) If a change is made in a proposed by-law after the meeting is held, the council is not required to give any further notice of the proposed by-law.	(12) Si une modification est apportée à un projet de règlement municipal après que la réunion a lieu, le conseil n'est pas tenu de donner de nouvel avis du projet de règlement municipal.	Modifications
Notice of by-law	(13) When a by-law is passed under this section, except a by-law passed or amended by the Board under subsection (8) or (21), the clerk of the local municipality shall give written notice of it in the manner and in the form and to the persons and agencies prescribed and the notice shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (14).	(13) Lorsqu'un règlement municipal est adopté en vertu du présent article, à l'exclusion d'un règlement municipal adopté ou modifié par la Commission en vertu du paragraphe (8) ou (21), le secrétaire de la municipalité locale en donne avis écrit aux personnes et aux organismes prescrits, selon la formule et de la façon prescrites. Cet avis doit préciser le dernier jour où un avis d'appel peut être déposé en vertu du paragraphe (14).	Avis de règlement municipal
Appeal to O.M.B.	(14) Any person may, not later than twenty days after written notice is given under subsection (13), appeal to the Board by filing with the clerk of the local municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection.	(14) Toute personne peut, au plus tard vingt jours après que l'avis écrit est donné en vertu du paragraphe (13), interjeter appel devant la Commission en déposant auprès du secrétaire de la municipalité locale un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de l'opposition.	Appel devant la C.A.M.O.
Written notice	(15) In subsection (14), written notice shall be deemed to have been given, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where notice is given by publication in a newspaper, on the day that the publication occurs;</li> <li>(b) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed; and</li> <li>(c) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed.</li> </ul>	(15) Au paragraphe (14), tout avis écrit est réputé avoir été donné : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si l'avis est publié dans un journal, le jour de sa parution dans le journal;</li> <li>b) si l'avis est signifié à personne, le jour où tous les avis requis ont été signifiés;</li> <li>c) si l'avis est envoyé par courrier, le jour où tous les avis requis ont été mis à la poste.</li> </ul>	Avis écrit
Statement of clerk	(16) An affidavit or declaration of the clerk of the local municipality that notice was given as required by subsection (13) or that no notice of appeal was filed under subsection (14) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.	(16) L'affidavit ou la déclaration du secrétaire de la municipalité locale attestant que l'avis a été donné conformément au paragraphe (13) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (14) dans le délai imparti pour interjeter appel constitue une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclaration du secrétaire
Record	(17) The clerk of the local municipality shall, upon receipt of a notice of appeal under subsection (14), compile a record which shall include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the by-law certified by the clerk;</li> <li>(b) an affidavit or declaration duly sworn certifying that the requirements for the</li> </ul>	(17) Sur réception d'un avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (14), le secrétaire de la municipalité locale constitue un dossier qui réunit les documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme;</li> <li>b) un affidavit ou une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle</li> </ul>	Dossier



giving of notice under subsection (13) have been complied with; and

- (c) the original or a true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before its passing.

Documents  
to be  
forwarded

(18) The clerk shall forward the notice of appeal and the record to the secretary of the Board within fifteen days after the expiry of the appeal period and shall provide such other information or material as the Board may require in respect of the appeal.

Hearing

(19) The Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or agencies and in such manner as the Board may determine.

Early  
dismissal

(20) Despite subsection (19), the Board may, where it is of the opinion that the reasons given for an appeal under subsection (7) or (14) are insufficient, dismiss the appeal without holding a full hearing but before dismissing it shall give the appellant, Ontario Hydro, the local municipality and the commission of the local municipality, if any, an opportunity to make representations as to the merits of the appeal.

Powers of  
O.M.B.

(21) The Board may dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part and repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such manner as the Board may determine.

Restriction

(22) A by-law under this section shall not have the effect of removing any area which, on the day before the by-law came into force, was served with hydro-electric power by a local municipality or the commission of a local municipality, as the case may be, from the service area of that local municipality or commission.

Criteria for  
determina-  
tion

(23) In considering what additional areas of a local municipality should be added to the service area of the local municipality or commission of that local municipality under this section, the local municipality and the Board shall have regard to the potential growth and development of the local municipality in the foreseeable future.

Acquisition  
of facilities

**16.—(1)** On the day a by-law comes into force in a local municipality under section 15, the local municipality or the commission for that local municipality, as the case may be, shall acquire the retail distribution facilities within the expanded service area of that commission used by Ontario Hydro in the retail distribution of power on the day before the by-law came into force, including equipment leased by Ontario Hydro to retail cus-

attestant que les exigences relatives à la remise de l'avis prévues au paragraphe (13) ont été observées;

- c) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de la documentation à l'appui qui ont été reçues au sujet du règlement municipal avant son adoption.

Envoi des  
documents

(18) Le secrétaire envoie l'avis d'appel et le dossier au secrétaire de la Commission dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel et fournit les autres renseignements ou documents dont la Commission pourrait avoir besoin à l'égard de l'appel.

Audience

(19) La Commission tient une audience et en donne avis aux personnes, aux organismes et de la façon qu'elle précise.

Rejet sans  
audience

(20) Malgré le paragraphe (19), si elle estime que les motifs d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (7) ou (14) sont insuffisants, la Commission peut rejeter l'appel sans tenir une audience complète. Toutefois, avant de le faire, elle donne à l'appelant, à Ontario Hydro, à la municipalité locale et à la commission de la municipalité locale, le cas échéant, la possibilité de présenter leurs observations quant au bien-fondé de l'appel.

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

(21) La Commission peut rejeter l'appel ou l'accueillir en totalité ou en partie et peut abroger la totalité ou une partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'elle décide.

Restriction

(22) Un règlement municipal prévu au présent article ne doit pas avoir pour effet d'enlever de l'aire de service d'une municipalité locale ou de la commission d'une municipalité locale, selon le cas, quelque secteur que ce soit qui était approvisionné en énergie hydro-électrique par la municipalité locale ou la commission la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal.

Critères

(23) Lorsqu'elles étudient quels autres secteurs d'une municipalité locale devraient être ajoutés à l'aire de service de la municipalité locale ou de la commission de cette municipalité locale en vertu du présent article, la municipalité locale et la Commission tiennent compte de la croissance et de la mise en valeur potentielles de la municipalité locale dans un avenir prévisible.

Acquisition  
d'installations

**16 (1)** Le jour où un règlement municipal entre en vigueur dans une municipalité locale aux termes de l'article 15, la municipalité locale ou la commission de cette municipalité locale, selon le cas, acquiert les installations de distribution au détail situées dans l'aire de service élargie de cette commission et qu'utilise Ontario Hydro aux fins de la distribution au détail de l'électricité la veille de l'entrée en vigueur du règlement municipal, y



tomers within the expanded service area for the use of that power.

compris le matériel que loue Ontario Hydro aux clients détaillants dans l'aire de service élargie pour l'utilisation de l'électricité qui leur est ainsi distribuée.

Cost of facilities

(2) The price of the facilities shall be equal to,

(2) Le prix d'achat des installations correspond :

Coût des installations

(a) the original cost of facilities less the sum of the accumulated net retail equity of the customers supplied with power through the facilities and the accumulated depreciation associated with facilities; or

a) soit au coût initial des installations moins la somme de l'avoir net cumulatif du réseau de détail des clients dont l'approvisionnement en électricité est assuré au moyen des installations et de l'amortissement cumulé relatif à ces installations;

(b) such lesser amount agreed to by Ontario Hydro.

b) soit au montant moins élevé convenu par Ontario Hydro.

Definition

(3) In subsection (1), "retail distribution facilities" means works for the transmission and supply of power at voltages less than 50 kilovolts other than works located within a transformer station that transforms power from voltages greater than 50 kilovolts to voltages less than 50 kilovolts.

(3) Au paragraphe (1), «installations de distribution au détail» s'entend des ouvrages de transport et de fourniture d'électricité à une tension inférieure à 50 kilovolts, à l'exception des ouvrages situés dans un poste de transformation qui transforme une tension supérieure à 50 kilovolts en une tension inférieure à 50 kilovolts.

Définition

Same

(4) In subsection (2), "accumulated net retail equity" means the portion of the equity accumulated through debt retirement appropriations recorded for the rural power district relating to Ontario Hydro's rural retail system plus the portion of the balance recorded for rural retail customers in the Stabilization of Rates and Contingencies Account in the books of Ontario Hydro.

(4) Au paragraphe (2), «avoir net cumulatif du réseau de détail» s'entend de la fraction de l'avoir accumulée par les affectations au remboursement de la dette inscrite aux livres pour le district de raccordement électrique en milieu rural d'Ontario Hydro, plus la fraction du solde inscrite à l'égard des clients détaillants en milieu rural au compte pour la stabilisation des tarifs et pour les éventualités dans les livres d'Ontario Hydro.

Idem

Regulations

17. The Minister may make regulations,

17 Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing for the purpose of subsections 15 (10) and (13), the persons and agencies that are to be given notice and the manner and form in which notice is to be given;

a) prescrire, pour l'application des paragraphes 15 (10) et (13), les personnes et les organismes à qui un avis doit être donné, ainsi que la façon et la formule selon lesquelles il doit l'être;

(b) providing for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees of Ontario Hydro, local municipalities and the commissions of the local municipalities affected by the expansion of the service area under this Part;

b) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés d'Ontario Hydro, des municipalités locales et des commissions des municipalités locales touchés par l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(c) exempting any matter related to the expansion of the service area under this Part from the requirement of obtaining the assent of the electors of a local municipality;

c) dispenser de la nécessité d'obtenir l'assentiment des électeurs d'une municipalité locale en ce qui concerne toute question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie;

(d) deeming any matter related to the expansion of the service area under this Part to be a matter within the meaning of subsection 147 (2) of the *Municipal Act*.

d) déclarer qu'une question relative à l'élargissement de l'aire de service qui est prévu par la présente partie est réputée une question relevant du paragraphe 147 (2) de la *Loi sur les municipalités*.

Arbitrator

**18.—**(1) If the purchase price of the retail distribution facilities of Ontario Hydro under subsection 16 (2) is not agreed upon within one year after the date on which a local municipality or commission of a local municipality commences distributing and supplying power in its expanded service area, the local municipality or the commission of the local municipality, as the case may be, or Ontario Hydro may, at any time thereafter, request that the purchase price be determined by a single arbitrator agreed on by the local municipality or commission and Ontario Hydro.

Application

(2) The *Arbitration Act, 1991* applies to the arbitration.

Decision final

(3) The decision of the arbitrator is not subject to appeal.

#### PART IV PUBLIC LIBRARIES

Library boards

**19.—**(1) A public library board is hereby established on the 1st day of January, 1994 for,

- (a) the Township of Clearview;
- (b) the Township of Springwater;
- (c) the Township of Tay;
- (d) the Township of Severn; and
- (e) the Township of Ramara.

Deeming provision

(2) A board established under subsection (1) shall be deemed to be a public library established under the *Public Libraries Act*.

Library boards continued

(3) On the 1st day of January, 1994, each of the public library boards of the former municipalities of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Collingwood, the Town of Innisfil, the Town of Midland, the Town of New Tecumseth, the Town of Penetanguishene, the Town of Wasaga Beach, the Township of Essa and the Township of Tiny is continued as the board of the local municipality bearing the same name.

#### PART V FINANCES

Definitions

**20.** In this Part,

“average municipal commercial mill rate” means, in respect of a local municipality, the rate obtained by dividing the total of taxes levied for all purposes, other than for school purposes and other than under sections 33 and 34 of the *Assessment Act*, on the commercial assessment for the second preceding year by the total commercial assessment for the second preceding year and multiplying the result by 1,000; (“taux

Arbitre

**18** (1) S'il n'est pas convenu du prix d'achat des installations de distribution au détail d'Ontario Hydro visées au paragraphe 16 (2) dans l'année qui suit la date à laquelle une municipalité locale ou la commission d'une municipalité locale commence à assurer la distribution de l'électricité et son approvisionnement dans son aire de service élargie, la municipalité locale ou la commission de la municipalité locale, selon le cas, ou Ontario Hydro peut, en tout temps par la suite, demander que le prix d'achat soit fixé par un arbitre unique dont ont convenu la municipalité locale ou la commission et Ontario Hydro.

Application

(2) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique à l'arbitrage.

Décision définitive

(3) La décision de l'arbitre est sans appel.

#### PARTIE IV BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

**19** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, est créé, par le présent article, un conseil de bibliothèques publiques pour les cantons suivants :

Conseils de bibliothèques

- a) le canton de Clearview;
- b) le canton de Springwater;
- c) le canton de Tay;
- d) le canton de Severn;
- e) le canton de Ramara.

Disposition déterminative

(2) Le conseil créé en vertu du paragraphe (1) est réputé une bibliothèque publique créée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

Maintien des conseils de bibliothèques

(3) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, chacun des conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités des villes de Bradford West Gwillimbury, de Collingwood, d'Innisfil, de Midland, de New Tecumseth, de Penetanguishene et de Wasaga Beach et des cantons d'Essa et de Tiny est maintenu à titre de conseil de la municipalité locale du même nom.

#### PARTIE V FINANCES

**20** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«évaluation actualisée» Dans le cas d'une municipalité locale ou d'un secteur fusionné, la somme des valeurs suivantes :

- a) le produit obtenu en multipliant le montant de l'évaluation résidentielle et agricole pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné par son facteur d'actualisation prescrit,



du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces”)

“commercial assessment” means commercial assessment as defined in section 1 of the *Ontario Unconditional Grants Act*; (“évaluation des industries et des commerces”)

“discounted assessment” means, for a local municipality or for a merged area, the sum of,

- (a) the product obtained by multiplying the residential and farm assessment for that local municipality or that merged area by its prescribed discount factor, and
- (b) the commercial assessment for that local municipality or that merged area; (“évaluation actualisée”)

“discounted equalized assessment” means,

- (a) for each local municipality, the sum of the discounted assessment and the equivalent assessment of that local municipality divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100, and
- (b) for each merged area, the discounted assessment of the merged area divided by its prescribed equalization factor and multiplied by 100; (“évaluation péréquée actualisée”)

“equivalent assessment” means, for a local municipality, the assessment obtained by dividing that portion of its payment in lieu of taxes as defined in subsection 366 (1) of the *Municipal Act* in the second preceding year not allocated for school purposes, by the average municipal commercial mill rate and multiplying the result by 1,000; (“évaluation équivalente”)

“merged area” means, for a local municipality,

- (a) all or the part of a former municipality forming part of the local municipality, and
- (b) all or the part of a merged area as defined in section 33 of the *County of Simcoe Act, 1990* forming part of the local municipality; (“secteur fusionné”)

“net county levy” means the amount required for County of Simcoe purposes under subsection 366 (6) of the *Municipal Act* including the sums required for any board, commission or other body, apportioned to each local municipality by the County; (“impôt net de comté”)

“net lower tier levy” means the amount required for a local municipality under section 162 of the *Municipal Act* including the

- b) le montant de l'évaluation des industries et des commerces pour cette municipalité locale ou ce secteur fusionné. («discounted assessment»)

«évaluation des industries et des commerces» Évaluation des industries et des commerces au sens de l'article 1 de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («commercial assessment»)

«évaluation équivalente» Dans le cas d'une municipalité locale, montant de l'évaluation obtenu en divisant la fraction de son paiement tenant lieu d'impôts, au sens du paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, de l'avant-dernière année non allouée aux fins scolaires par le taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces et en multipliant le résultat par 1 000. («equivalent assessment»)

«évaluation péréquée actualisée» S'entend des valeurs suivantes :

- a) dans le cas de chaque municipalité locale, la somme du montant de l'évaluation actualisée et du montant de l'évaluation équivalente de cette municipalité locale divisée par son facteur de péréquation prescrit et multipliée par 100,
- b) dans le cas de chaque secteur fusionné, le montant de l'évaluation actualisée de ce secteur fusionné divisé par son facteur de péréquation prescrit et multiplié par 100. («discounted equalized assessment»)

«évaluation résidentielle et agricole» Évaluation résidentielle et agricole au sens du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. («residential and farm assessment»)

«impôt net de comté» Montant requis aux fins du comté de Simcoe en application du paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, qui est réparti entre chaque municipalité locale par le comté. («net county levy»)

«impôt net de palier inférieur» Montant requis aux fins d'une municipalité locale en application de l'article 162 de la *Loi sur les municipalités*, y compris les sommes d'argent requises pour un conseil, une commission ou un autre organisme, mais non les montants devant être recueillis aux fins du comté de Simcoe et aux fins scolaires ou au titre d'un impôt extraordinaire établi en vertu de l'article 31. («net lower tier levy»)

«secteur fusionné» Dans le cas d'une municipalité locale :



sums required for any board, commission or other body, but excluding amounts required to be raised for County of Simcoe and school purposes or for a special rate imposed under section 31; ("impôt net de palier inférieur")

"residential and farm assessment" means residential and farm assessment as defined in subsection 9 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. ("évaluation résidentielle et agricole")

Prescribed factors

**21.—(1)** For purposes of apportioning the net county levy or the net lower tier levy among the merged areas, the Minister may, in each year, prescribe by regulation the equalization factor and the discount factor to apply for that year to each local municipality within the County of Simcoe and each merged area.

Notification

(2) For purposes of determining the discounted equalized assessment for each local municipality, the Ministry may, in each year, calculate and notify the treasurer of the County of Simcoe of the equivalent assessment for each local municipality.

Determination

(3) Despite subsection 366 (6) of the *Municipal Act*, the treasurer of the County of Simcoe shall determine,

- (a) the discounted equalized assessment of each local municipality in the County;
- (b) the discounted equalized assessment of the County; and
- (c) the percentage share of apportionment, correct to three decimal places, for each local municipality by dividing the discounted equalized assessment for each local municipality by the discounted equalized assessment of the County of Simcoe and multiplying the result by 100.

Notification by Ministry

**22.—(1)** In each year, the Ministry of Municipal Affairs shall calculate and notify each local municipality of the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality.

a) la totalité ou une partie d'une ancienne municipalité qui fait partie de la municipalité locale,

b) la totalité ou une partie d'un secteur fusionné, au sens de l'article 33 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, qui fait partie de la municipalité locale. («merged area»)

«taux du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces» Relativement à une municipalité locale, taux obtenu en divisant le montant total des impôts prélevés à toutes fins, autres qu'aux fins scolaires et autres que les impôts prélevés aux termes des articles 33 et 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année par le montant total de l'évaluation des industries et des commerces pour l'avant-dernière année et en multipliant le résultat par 1 000. («average municipal commercial mill rate»)

Facteurs prescrits

**21 (1)** Aux fins de la répartition de l'impôt net de comté ou de l'impôt net de palier inférieur entre les secteurs fusionnés, le ministre peut, chaque année, prescrire, par règlement, le facteur de péréquation et le facteur d'actualisation qui s'appliquent cette année-là à chaque municipalité locale du comté de Simcoe et à chaque secteur fusionné.

Avis

(2) Aux fins de la fixation du montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale, le ministre peut, chaque année, calculer le montant de l'évaluation équivalente pour chaque municipalité locale et en aviser le trésorier du comté de Simcoe.

Fixation

(3) Malgré le paragraphe 366 (6) de la *Loi sur les municipalités*, le trésorier du comté de Simcoe fixe :

- a) le montant de l'évaluation péréquée actualisée de chaque municipalité locale du comté;
- b) le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté;
- c) la part, à trois décimales près, que chaque municipalité locale doit fournir, obtenue en divisant le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque municipalité locale par le montant de l'évaluation péréquée actualisée du comté de Simcoe et en multipliant le résultat par 100.

Avis du ministère

**22 (1)** Chaque année, le ministère des Affaires municipales calcule le montant de l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné de chaque municipalité locale et en avise la municipalité locale.

How levies  
apportioned

(2) Despite subsection 9 (2) of the *Ontario Unconditional Grants Act*, the net county levy and the net lower tier levy of a local municipality shall be levied against the whole rateable property, including business assessment, of that local municipality and apportioned between the merged areas of that local municipality in the proportion that the discounted equalized assessment for each merged area of that local municipality bears to the total discounted equalized assessment of all merged areas of that local municipality.

(2) Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, l'impôt net de comté et l'impôt net de palier inférieur d'une municipalité locale sont prélevés sur la base de l'ensemble des biens imposables de cette municipalité locale, y compris l'évaluation commerciale, et sont répartis entre les secteurs fusionnés de la municipalité locale selon la proportion que représente l'évaluation péréquée actualisée pour chaque secteur fusionné par rapport au total des évaluations péréquées actualisées de tous les secteurs fusionnés de la municipalité locale.

Répartition  
des impôts

Same

(3) The rates to be levied in each merged area of a local municipality shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur fusionné d'une municipalité locale sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Idem

Interim levy

**23.**—(1) Despite section 22, the council of a local municipality may by by-law in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy such rates as it may determine in each of the merged areas of that local municipality on the rateable commercial assessment and on the rateable residential and farm assessment in the merged area.

**23** (1) Malgré l'article 22, le conseil d'une municipalité locale peut chaque année, par règlement municipal, avant l'adoption des prévisions budgétaires de cette année-là, prélever les impôts qu'il fixe pour chacun des secteurs fusionnés de cette municipalité locale d'après le montant imposable de l'évaluation des industries et des commerces et d'après le montant imposable de l'évaluation résidentielle et agricole du secteur fusionné.

Prélèvement  
provisoire

When by-law  
to be passed

(2) A by-law for levying rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the preceding year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal visant à prélever des impôts qui est prévu au paragraphe (1) est adopté au cours de l'année où ces impôts doivent être prélevés. Toutefois, il peut être adopté au mois de décembre de l'année précédente, s'il y est précisé qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précisée de l'année suivante.

Moment de  
l'adoption du  
règlement  
municipal

Amount

(3) The rate that may be levied on any assessment under subsection (1) shall not exceed 50 per cent of the total of the rates that were levied or would have been levied on that assessment for all purposes in the preceding year.

(3) L'impôt qui peut être prélevé à l'égard de toute évaluation en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être supérieur à 50 pour cent du montant total des impôts qui ont été prélevés ou qui l'auraient été à l'égard de cette évaluation à toutes fins l'année précédente.

Montant

Same

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the preceding year.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente.

Idem

Deduction

(5) The amount of any levy under subsection (1) shall be deducted from the amount of the levies made under subsection 22 (2) of this Act and under Parts IV and IX of the *Education Act*.

(5) Le montant de tout impôt visé au paragraphe (1) est déduit du montant des impôts prélevés en vertu du paragraphe 22 (2) de la présente loi et aux termes des parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*.

Déduction

Application

(6) The provisions of the *Municipal Act* respecting the levying of rates and collection of taxes apply to the levying of rates and collection of taxes under this section.

(6) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* relatives au prélèvement des impôts et à leur perception s'appliquent au prélèvement et à la perception d'impôts prévus au présent article.

Champ d'ap-  
plication



Educational  
taxes

**24.—(1)** For the purposes of levying taxes under Parts IV and IX of the *Education Act*, the merged areas shall be deemed to be municipalities, and the council of a local municipality shall be deemed to be the council of each merged area of that local municipality.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may each year make regulations providing for the apportionment of the sums required by The Simcoe County Board of Education, The Simcoe County Roman Catholic Separate School Board and The Protestant Separate School Board of the Town of Penetanguishene with respect to any local municipality or merged area or parts of them that are wholly or partly within their area of jurisdiction.

Deemed  
regulations

(3) The regulations shall be deemed to be regulations made under section 240 of the *Education Act* for the purposes of subsection 117 (6) of that Act.

Reassess-  
ment

**25.** When a local municipality is reassessed under section 58 or 63 of the *Assessment Act*,

- (a) the merged areas of that local municipality cease to exist; and
- (b) subsections 21 (1) and (2) and sections 22, 23 and 24 cease to apply to that local municipality.

County-wide  
assessment

**26.** Sections 21 to 25 of this Act and sections 366, 367 and 369 of the *Municipal Act* cease to apply to the County of Simcoe and the local municipalities if the County of Simcoe has been subject to an assessment update under section 371 of the *Municipal Act*.

Rates,  
certain years

**27.** For 1994 to 1998, the Minister may by regulation provide that, in the manner specified in the regulation, the council of a local municipality shall levy, on the real property and business assessment according to the last returned assessment roll in any specified merged area or in any other area specified in the regulation, rates of taxation for general purposes and rates and charges for special purposes that are different from the rates which would have been levied for such purposes but for this section.

Grants or  
loans

**28.** The Minister may by order before the 1st day of January, 2000, on such conditions as the Minister considers appropriate, make grants or loans to the local municipalities, the former municipalities and the County of Simcoe to achieve the purposes of this Act and, despite its repeal, the *County of Simcoe Act, 1990*.

**24** (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par les parties IV et IX de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés sont réputés des municipalités et le conseil d'une municipalité locale est réputé le conseil de chaque secteur fusionné de cette municipalité locale.

Impôts rela-  
tifs à l'éduca-  
tion

(2) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la répartition des sommes requises par le Conseil de l'éducation du comté de Simcoe, le Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Simcoe et le Conseil des écoles séparées protestantes de la ville de Penetanguishene à l'égard de la totalité ou d'une partie des municipalités locales ou des secteurs fusionnés qui sont situés, en totalité ou en partie, dans le secteur qui relève de la compétence de ces conseils.

Règlements

(3) Les règlements sont réputés des règlements pris en application de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation* pour l'application du paragraphe 117 (6) de cette loi.

Règlements  
réputés

**25** Lorsqu'une municipalité locale fait l'objet d'une nouvelle évaluation aux termes de l'article 58 ou 63 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

Nouvelle éva-  
luation

- a) les secteurs fusionnés de cette municipalité locale cessent d'exister;
- b) les paragraphes 21 (1) et (2) et les articles 22, 23 et 24 cessent de s'appliquer à cette municipalité locale.

**26** Les articles 21 à 25 de la présente loi et les articles 366, 367 et 369 de la *Loi sur les municipalités* cessent de s'appliquer au comté de Simcoe et aux municipalités locales si l'évaluation du comté de Simcoe a fait l'objet d'une mise à jour en vertu de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*.

Évaluation à  
l'échelle du  
comté

**27** Pour les années 1994 à 1998, le ministre peut, par règlement, prévoir, de la façon précisée dans le règlement, que le conseil d'une municipalité locale devra prélever, sur le montant de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale figurant au rôle d'évaluation déposé le plus récemment à l'égard d'un secteur fusionné précisé ou de tout autre secteur précisé dans le règlement, des impôts à des fins générales et des impôts et redevances à des fins spéciales qui sont différents des impôts qui auraient été prélevés à ces fins si ce n'était du présent article.

Impôts, cer-  
taines années

**28** Le ministre peut, par arrêté, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions ou des prêts aux municipalités locales, aux anciennes municipalités et au comté de Simcoe aux fins de la réalisation des objets de la présente loi et malgré son abrogation de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Subventions  
ou prêts



Urban  
services

## 29.—(1) In this section,

“urban service” means a service of a local municipality not being provided generally throughout that local municipality or not benefiting land in that local municipality equally, and includes any liability incurred by a former municipality with respect to that service; (“service urbain”)

“urban service area” means the area or rateable property, including business assessment, designated in a by-law under clause (2) (c) or in a regulation under clause (4) (c). (“secteur de services urbains”)

By-laws  
respecting  
urban  
services

(2) The council of a local municipality may, with the approval of the Ontario Municipal Board, by by-law,

- (a) identify an urban service;
- (b) define which costs of that local municipality are related to that urban service;
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of that local municipality the related costs should be raised; and
- (d) levy a special rate on that area or rateable property, including the business assessment, to raise the whole or part of the related costs.

Rates

(3) The rates to be levied within each urban service area shall be determined in accordance with subsection 9 (3) of the *Ontario Unconditional Grants Act*.

Regulations

(4) The Minister may, during 1994, make regulations that,

- (a) identify urban services;
- (b) define which costs of a local municipality will relate to the urban services; and
- (c) designate upon what area or rateable property, including business assessment, of the local municipality the related costs shall be raised.

No O.M.B.  
approval

(5) If a regulation creating an urban service area is in force and has not been amended under subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law under

29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Services  
urbains

«secteur de services urbains» Secteur ou biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, désignés dans un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (2) c) ou dans un règlement pris en application de l'alinéa (4) c). («urban service area»)

«service urbain» Service d'une municipalité locale qui n'est pas fourni de façon générale dans l'ensemble de la municipalité locale ou qui ne profite pas également à tous les biens-fonds de la municipalité locale. S'entend en outre de toute obligation contractée par une ancienne municipalité à l'égard de ce service. («urban service»)

(2) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal :

Règlements  
municipaux  
portant sur  
les services  
urbains

- a) désigner un service urbain;
- b) définir quelle partie des coûts de la municipalité locale est rattachée à ce service urbain;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés au service urbain devrait être recueilli;
- d) prélever un impôt extraordinaire sur ce secteur ou sur ces biens imposables, y compris sur le montant de l'évaluation commerciale, afin de recueillir, en totalité ou en partie, le montant des coûts rattachés au service urbain.

(3) Les impôts à prélever dans chaque secteur de services urbains sont fixés conformément au paragraphe 9 (3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*.

Impôts

(4) En 1994, le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des services urbains;
- b) définir quelle partie des coûts d'une municipalité locale se rattachera aux services urbains;
- c) désigner à l'égard de quel secteur ou de quels biens imposables, y compris l'évaluation commerciale, de la municipalité locale le montant des coûts rattachés aux services urbains doit être recueilli.

(5) Si un règlement créant un secteur de services urbains est en vigueur et qu'il n'a pas été modifié aux termes du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal en vertu de

Approbation  
de la  
C.A.M.O.  
non obliga-  
toire

clause (2) (d) related to that urban service area without the approval of the Board.

l'alinéa (2) d) relativement à ce secteur de services urbains sans l'approbation de la Commission.

Changes

(6) The council of a local municipality may, with the approval of the Board, make by-laws that override or effectively repeal a regulation under subsection (4) and, in cases of conflict, the by-law, as approved, prevails.

(6) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation de la Commission, adopter des règlements municipaux qui l'emportent sur un règlement visé au paragraphe (4) ou qui abrogent celui-ci. En cas d'incompatibilité, le règlement municipal, tel qu'il est approuvé, l'emporte.

Changements

Compensation

**30.** The Minister may make regulations requiring a local municipality to pay compensation to another local municipality in the manner specified in the regulation.

**30** Le ministre peut, par règlement, exiger qu'une municipalité locale verse une indemnité à une autre municipalité locale de la manière précisée dans le règlement.

Indemnisation

Temporary loans

**31.—(1)** For the purposes of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, in 1994, the portion of the 1993 estimated revenues of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be included in the 1993 estimated revenues of the local municipality.

**31 (1)** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, en 1994, la fraction des revenus estimatifs de 1993 d'une ancienne municipalité qui se rapporte à un secteur compris dans une municipalité locale est comprise dans les revenus estimatifs de 1993 de la municipalité locale.

Emprunts à court terme

Calculation

(2) The portion under subsection (1) shall be calculated as follows:

(2) La fraction visée au paragraphe (1) est calculée comme suit :

$$\frac{A}{B} \times C$$

$$\frac{A}{B} \times C$$

where,

où :

A = the 1993 value of the rateable property of the former municipality pertaining to the area included in the local municipality,

A = la valeur, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité qui se rapportent au secteur compris dans la municipalité locale,

B = the total 1993 value of the rateable property of the former municipality,

B = la valeur totale, en 1993, des biens imposables de l'ancienne municipalité,

C = the 1993 estimated revenues of the former municipality.

C = les revenus estimatifs de 1993 de l'ancienne municipalité.

#### PART VI MISCELLANEOUS

#### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

Committee

**32.—(1)** The Minister may, on or before the 1st day of December, 1993, appoint committees of referees to make adjustments of assets and liabilities arising from any amalgamation or dissolution under this Act.

**32 (1)** Le ministre peut, le 1<sup>er</sup> décembre 1993 ou avant cette date, constituer des comités d'arbitrage chargés d'effectuer les rajustements de l'actif et du passif rendus nécessaires par les fusions et dissolutions visées par la présente loi.

Comités

Composition

(2) Each committee shall consist of the treasurer of each of the former municipalities directly affected by the adjustment of particular assets and liabilities and such other persons as the Minister may appoint.

(2) Chaque comité se compose du trésorier de chacune des anciennes municipalités directement touchées par le rajustement de certains éléments particuliers d'actif et de passif, et des autres personnes que le ministre peut nommer.

Composition

Adjustments — provisional

(3) Before the 31st day of December, 1993, the committees shall make provisional adjustments of the known assets and liabilities and these adjustments are effective from the 1st day of January, 1994.

(3) Avant le 31 décembre 1993, les comités effectuent les rajustements provisoires de l'actif et du passif connus, lesquels prennent effet le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Rajustements provisoires

Final adjustments

(4) Before the 31st day of October, 1994, the committees shall determine the final

(4) Avant le 31 octobre 1994, les comités fixent les rajustements définitifs de l'actif

Rajustements définitifs



adjustments of the assets and liabilities and these adjustments are effective from the 31st day of December, 1993.

**Notice** (5) The committee of referees shall within thirty days of making the determination under subsection (4) forward its decision to the local municipalities and local boards directly affected by the adjustments.

**Appeal** (6) Any local municipality or local board directly affected by a decision under subsection (4) may, within thirty days of receiving the decision, appeal the decision to a board of arbitrators established under subsection (7) by filing a notice of appeal, including the reasons for the appeal, with the Minister.

**Board of arbitrators** (7) The Minister shall appoint a board of arbitrators to hear and determine an appeal under subsection (6) or an appeal under subsection 43 (6) of the *County of Simcoe Act, 1990* and the board shall determine the matter after a hearing.

**Application** (8) The *Arbitration Act, 1991* applies to an arbitration under subsection (7).

**Decision final** (9) A decision of the board of arbitrators is final.

**Financial adjustments** (10) A decision of a committee of referees or of the board of arbitrators under this section may provide for any financial adjustments among the local municipalities and their local boards which in its opinion are necessary as a result of the adjustments of assets and liabilities under this Act.

**Joint planning area** **33.**—(1) The Minister may by regulation designate a joint planning area in the City of Barrie or the City of Orillia or in a local municipality which abuts the City of Barrie or the City of Orillia.

**Regulations** (2) Despite the *Planning Act*, the Minister may by regulation, with respect to the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment within a planning area designated under subsection (1),

(a) provide for the creation, size, composition, functions and responsibilities of a joint planning committee; and

(b) provide for the information and notices to be given by a local municipality or a city.

et du passif, lesquels prennent effet le 31 décembre 1993.

(5) Au plus tard trente jours après avoir fixé les rajustements aux termes du paragraphe (4), le comité d'arbitrage communique sa décision aux municipalités locales et aux conseils locaux directement touchés par ces rajustements. **Avis**

(6) Toute municipalité locale ou tout conseil local directement touché par une décision prise aux termes du paragraphe (4) peut, au plus tard trente jours après l'avoir reçue, interjeter appel de la décision devant une commission d'arbitrage créée en vertu du paragraphe (7), en déposant à cette fin un avis d'appel motivé auprès du ministre. **Appel**

(7) Le ministre constitue une commission d'arbitrage chargée de connaître des appels interjetés en vertu du paragraphe (6) ou de ceux interjetés en vertu du paragraphe 43 (6) de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*. Cette commission statue sur chaque appel après avoir tenu une audience. **Commission d'arbitrage**

(8) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* s'applique aux arbitrages effectués aux termes du paragraphe (7). **Champ d'application**

(9) La décision de la commission d'arbitrage est définitive. **Décision définitive**

(10) Toute décision d'un comité d'arbitrage ou de la commission d'arbitrage prise aux termes du présent article peut prévoir des rajustements financiers entre les municipalités locales et leurs conseils locaux qui, de l'avis du comité ou de la commission, sont rendus nécessaires par suite des rajustements de l'actif et du passif effectués aux termes de la présente loi. **Rajustements financiers**

**33** (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une zone d'aménagement en commun dans les cités de Barrie ou d'Orillia ou dans une municipalité locale qui leur est adjacente. **Zone d'aménagement en commun**

(2) Malgré la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le ministre peut, par règlement, à l'égard de l'adoption ou de l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou à l'égard de l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage dans une zone d'aménagement désignée en vertu du paragraphe (1) : **Règlements**

a) d'une part, prévoir la création, la taille, la composition, les fonctions et les responsabilités d'un comité mixte d'aménagement;

b) d'autre part, prévoir quels renseignements et avis doivent être communiqués par une municipalité locale ou par une cité.



## Conflicts

(3) The regulation may establish different procedures and requirements for the adoption or approval of an official plan or an official plan amendment or the passing of a zoning by-law or a zoning by-law amendment than are established under the *Planning Act* and, in the event of a conflict between the regulation and the *Planning Act*, the regulation prevails.

(3) Le règlement peut établir, pour l'adoption ou l'approbation d'un plan officiel ou de la modification d'un plan officiel ou pour l'adoption d'un règlement municipal de zonage ou de la modification d'un règlement municipal de zonage, des procédés et des exigences différents de ceux établis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. En cas d'incompatibilité entre le règlement et la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le règlement l'emporte.

Incompatibilité

## Waste disposal site

**34.** If, before the 1st day of January, 1994, a certificate of approval or a provisional certificate of approval has been issued under Part V of the *Environmental Protection Act* or a predecessor of that Act for a waste disposal site which, as of the 31st day of December, 1993, is owned by the County of Simcoe, the certificate is hereby amended to enlarge the service area of the waste disposal site to include all the County of Simcoe.

**34** Si, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire a été délivré aux termes de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou d'une loi que celle-ci remplace à l'égard d'un lieu d'élimination des déchets qui, le 31 décembre 1993, appartient au comté de Simcoe, le certificat est modifié par le présent article de façon à englober tout le comté de Simcoe dans l'aire de service du lieu d'élimination des déchets.

Lieu d'élimination des déchets

## Roads

**35.**—(1) On and after the 1st day of January, 1997, section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to the County of Simcoe and the local municipalities.

**35** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1997 ou après cette date, l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas au comté de Simcoe ni aux municipalités locales.

Routes

## Limitation on contributions

(2) For 1994, 1995 and 1996, the maximum contribution to be made by the County of Simcoe to a local municipality under section 59 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall not exceed the total of,

(2) Pour les années 1994, 1995 et 1996, la contribution maximale que le comté de Simcoe doit verser à une municipalité locale aux termes de l'article 59 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne doit pas dépasser la somme des valeurs suivantes :

Contributions limitées

(a) the contributions the County made under the section in 1993 to former municipalities any part of which forms part of the local municipality; and

a) les contributions que le comté a versées en 1993 aux termes de cet article aux anciennes municipalités dont une partie quelconque fait partie de la municipalité locale;

(b) the product obtained by multiplying the amount described in clause (a) by the percentage by which the total County levy for road purposes for that year exceeds the total County levy for road purposes in 1993.

b) le produit obtenu en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par le pourcentage par lequel le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes pour l'année visée dépasse le montant total de l'impôt de comté prélevé à l'égard des routes en 1993.

## Maintenance of roads

**36.**—(1) Subject to subsection (2), section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies only to roads of a local municipality that were the subject of an agreement under that section on the 31st day of December, 1993.

**36** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique qu'aux routes d'une municipalité locale qui, le 31 décembre 1993, faisaient l'objet d'un accord visé à cet article.

Entretien des routes

## Regulations

(2) The Minister may make regulations providing that section 58 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to any road of a local municipality.

(2) Le ministre peut, par règlement, prévoir que l'article 58 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'applique à toute route d'une municipalité locale.

Règlements

## Road system committee

**37.**—(1) Despite clause 45 (1) (a) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the County of Simcoe shall appoint

**37** (1) Malgré l'alinéa 45 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le comté de Simcoe

Comité responsable du réseau routier

a committee under clause 45 (1) (b) of that Act.

Additional members

(2) In addition to the members of the committee appointed by the County of Simcoe, the City of Barrie may appoint two persons and the City of Orillia may appoint one person to be members of the committee.

Term of appointment

(3) The term of an appointment under subsection (2) shall not exceed three years.

One vote

(4) Despite section 9, a member of the committee has one vote.

City appointments

(5) Clause 45 (2) (a) and subsection 45 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* do not apply to the appointments made under subsection (2).

Designated county roads

**38.**—(1) The County of Simcoe may designate county roads jointly with the City of Orillia or jointly with the City of Barrie and this section applies to roads so designated as long as they are part of the road system of the County of Simcoe under section 44 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Suburban roads

(2) County of Simcoe roads which, on the 31st day of December, 1993, were designated as suburban roads of the Orillia Suburban Roads Commission or Barrie Suburban Roads Commission under subsection 65 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* shall be deemed to be county roads jointly designated by the City of Orillia or the City of Barrie, respectively, and the County of Simcoe under subsection (1).

Payments

(3) The City of Orillia and the City of Barrie shall each pay 50 per cent of the County of Simcoe's expenses incurred on their respective designated county roads after subtracting the grants paid to the County under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* with respect to those roads.

County supervision

(4) Designated county roads continue to be county roads under the jurisdiction and control of the county and their construction and maintenance shall continue to be under the supervision of the county road superintendent and the amount spent for construction and maintenance may be included as an expenditure in the statement submitted under section 50 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Application

(5) Subsection 68 (3) and sections 69, 70 and 71 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with neces-

soit constituer un comité aux termes de l'alinéa 45 (1) b) de cette loi.

(2) Outre les membres du comité nommés par le comté de Simcoe, les cités de Barrie et d'Orillia peuvent nommer deux personnes et une personne respectivement au comité.

(3) Le mandat des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser trois ans.

(4) Malgré l'article 9, chaque membre du comité dispose d'une voix.

(5) L'alinéa 45 (2) a) et le paragraphe 45 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'appliquent pas aux nominations visées au paragraphe (2).

**38** (1) Le comté de Simcoe peut désigner des routes de comté conjointement avec la cité d'Orillia ou celle de Barrie. Le présent article s'applique alors aux routes ainsi désignées, à condition qu'elles fassent partie du réseau routier du comté de Simcoe aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

(2) Les routes du comté de Simcoe qui, le 31 décembre 1993, étaient désignées comme routes suburbaines de la commission des routes suburbaines d'Orillia ou de celle de Barrie aux termes du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* sont réputées des routes de comté désignées conjointement aux termes du paragraphe (1) par la cité d'Orillia ou celle de Barrie, respectivement, et le comté de Simcoe.

(3) La cité d'Orillia et celle de Barrie paient chacune 50 pour cent des dépenses que le comté de Simcoe engage pour leurs routes de comté désignées respectives, après déduction des subventions accordées au comté aux termes de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* à l'égard de ces routes.

(4) Les routes de comté désignées demeurent des routes de comté relevant de la compétence de ce dernier. La surveillance de leur construction et de leur entretien incombe au directeur de la voirie de comté et les sommes engagées à ces fins peuvent figurer dans les états de dépenses soumis en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

(5) Le paragraphe 68 (3) et les articles 69, 70 et 71 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*

Membres additionnels

Mandat

Voix unique

Nominations par la cité

Routes de comté désignées

Routes suburbaines

Paievements

Surveillance

Champ d'application



sary modifications to designated county roads.

Certain  
drainage  
works

**39.**—(1) Despite section 74 of the *Drainage Act* and any by-law of a former municipality as defined in section 1 of the *County of Simcoe Act, 1990*, on and after the 1st day of January, 1991, 40.8472 per cent of the costs of operating, maintaining and repairing the drainage works known locally as the Holland Marsh Drainage Scheme shall be assessed against the land and roads in the local municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury benefiting from the drainage works as follows:

1. 34.5072 per cent shall be assessed against the land.
2. 3.440 per cent shall be assessed against the roads of the Town.
3. 2.1 per cent shall be assessed against the roads of the County of Simcoe.
4. 0.800 per cent shall be assessed against provincial highways.

Subsequent  
changes

(2) The assessment and apportionment of costs under subsection (1) may be altered or repealed under the *Drainage Act* in the same manner as other assessments and apportionments are altered or repealed under that Act.

Sewer and  
water powers

**40.**—(1) The local municipality of the Township of Clearview may exercise the powers under paragraph 99 of section 210 of the *Municipal Act* and subsection 11 (3) of the *Public Utilities Act* without the consent of the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach over the lands described in subsection (5).

Same

(2) The powers under subsection (1) shall be exercised in the manner mutually agreed to by the local municipalities or in accordance with the terms and conditions established by the arbitrator under subsection (3).

Determina-  
tion by arbi-  
trator

(3) If the local municipalities do not agree upon the terms and conditions under which the powers described in subsection (1) are to be exercised, any one of the local municipalities may by notice to the others require that the terms and conditions be determined by a single arbitrator agreed on by all of the local municipalities and the decision of the arbitrator is final.

Appointment  
of arbitrator

(4) If the local municipalities cannot agree on an arbitrator within thirty days of a notice being given under subsection (3), the Minister may appoint the arbitrator.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes de comté désignées.

**39** (1) Malgré l'article 74 de la *Loi sur le drainage* et tout règlement municipal d'une ancienne municipalité au sens de l'article 1 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*, le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et après cette date, 40,8472 pour cent des coûts d'exploitation, d'entretien et de réparation des installations de drainage connues sous l'appellation de Holland Marsh Drainage Scheme sont évalués à l'égard des biens-fonds et des routes situés dans la municipalité locale de la ville de Bradford West Gwillimbury et qui profitent des installations de drainage comme suit :

Certaines ins-  
tallations de  
drainage

1. 34,5072 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des biens-fonds.
2. 3,44 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes de la ville.
3. 2,1 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des routes du comté de Simcoe.
4. 0,8 pour cent des coûts sont évalués à l'égard des voies publiques provinciales.

(2) L'évaluation et la répartition des coûts visées au paragraphe (1) peuvent être modifiées ou abrogées aux termes de la *Loi sur le drainage* de la même manière que les autres évaluations et répartitions sont modifiées ou abrogées aux termes de cette loi.

Changements  
subséquents

**40** (1) La municipalité locale du canton de Clearview peut exercer les pouvoirs visés à la disposition 99 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* et au paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les services publics* sans le consentement des municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (5).

Pouvoirs en  
matière  
d'égouts et  
d'eau

(2) Les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont exercés de la manière convenue entre les municipalités locales ou conformément aux conditions établies par l'arbitre en vertu du paragraphe (3).

Idem

(3) Si les municipalités locales ne conviennent pas des conditions auxquelles les pouvoirs visés au paragraphe (1) doivent être exercés, n'importe laquelle des municipalités locales peut, sur avis remis aux autres, exiger que les conditions soient établies par un arbitre unique dont ont convenu toutes les municipalités locales. La décision de l'arbitre est définitive.

Décision de  
l'arbitre

(4) Si les municipalités locales ne peuvent pas convenir du choix d'un arbitre dans les trente jours de la remise d'un avis aux termes du paragraphe (3), le ministre peut nommer l'arbitre.

Nomination  
de l'arbitre



Lands  
affected

(5) This section applies to the lands comprising the road allowance between concessions IV and V in the former municipality of the Township of Nottawasaga in the County of Simcoe being in the local municipalities of the Town of Collingwood and the Town of Wasaga Beach.

## PART VII TRANSITIONAL PROVISIONS

### LOCAL MUNICIPALITIES

Definition

**41.** In this Part, "pre-election period" means the period from the 1st day of January, 1994 until the 30th day of November, 1994, inclusive.

Transition,  
composition  
of councils

**42.**—(1) Despite sections 30, 31, 32, 33 and 35 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of each local municipality shall consist of the members described in this section.

New Tecum-  
seth

(2) The council of the Town of New Tecumseth shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of New Tecumseth on the 31st day of December, 1993.

Bradford  
West Gwil-  
limbury

(3) The council of the Town of Bradford West Gwillimbury shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993; and
- (c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Bradford West Gwillimbury on the 31st day of December, 1993.

Innisfil

(4) The council of the Town of Innisfil shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993;

(5) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui comprennent l'emplacement affecté à la route entre les concessions IV et V de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga dans le comté de Simcoe qui est situé dans les municipalités locales des villes de Collingwood et de Wasaga Beach.

## PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### MUNICIPALITÉS LOCALES

Biens-fonds  
touchés

**41** Dans la présente partie, «période pré-électorale» s'entend de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 30 novembre 1994 inclusivement.

Définition

**42** (1) Malgré les articles 30, 31, 32, 33 et 35 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil de chaque municipalité locale se compose des membres visés au présent article.

Disposition  
transitoire,  
composition  
des conseils

(2) Le conseil de la ville de New Tecumseth se compose des personnes suivantes :

New Tecum-  
seth

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de New Tecumseth le 31 décembre 1993.

(3) Le conseil de la ville de Bradford West Gwillimbury se compose des personnes suivantes :

Bradford  
West Gwil-  
limbury

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993;
- c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville de Bradford West Gwillimbury le 31 décembre 1993.

(4) Le conseil de la ville d'Innisfil se compose des personnes suivantes :

Innisfil

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;

(b) a deputy mayor, who shall be the person who was the county councillor of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993; and

(c) seven members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and county councillor, of the Town of Innisfil on the 31st day of December, 1993.

Adjala-Tosorontio

(5) The council of the Township of Adjala-Tosorontio shall be composed of,

(a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;

(b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;

(c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993;

(d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993;

(e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Adjala on the 31st day of December, 1993; and

(f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tosorontio on the 31st day of December, 1993.

Essa

(6) The council of the Township of Essa shall be composed of,

(a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993;

(b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993; and

(c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Essa on the 31st day of December, 1993.

Collingwood

(7) The council of the Town of Collingwood shall be composed of,

(a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était conseiller de comté de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993;

c) sept membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du conseiller de comté, de la ville d'Innisfil le 31 décembre 1993.

(5) Le conseil du canton d'Adjala-Tosorontio se compose des personnes suivantes :

Adjala-Tosorontio

a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;

c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;

d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993;

e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Adjala le 31 décembre 1993;

f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tosorontio le 31 décembre 1993.

(6) Le conseil du canton d'Essa se compose des personnes suivantes :

Essa

a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Essa le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Essa le 31 décembre 1993;

c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Essa le 31 décembre 1993.

(7) Le conseil de la ville de Collingwood se compose des personnes suivantes :

Collingwood

a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;

- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Collingwood on the 31st day of December, 1993.

Clearview

(8) The council of the Township of Clearview shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (c) three Reeves, who shall be the persons who were the reeve of the Township of Sunnidale, the reeve of the Village of Creemore and the reeve of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy Reeves, who shall be the persons who were the deputy Reeves of the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
- (g) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor and reeve, of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993; and
- (h) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993.

Wasaga  
Beach

(9) The council of the Town of Wasaga Beach shall be composed of,

- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Collingwood le 31 décembre 1993.

Clearview

(8) Le conseil du canton de Clearview se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était maire de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- c) trois préfets, à savoir les personnes qui étaient préfets du canton de Sunnidale, du village de Creemore et de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village de Creemore et des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
- g) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire et du préfet, de la ville de Stayner le 31 décembre 1993;
- h) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Creemore le 31 décembre 1993.

(9) Le conseil de la ville de Wasaga Beach se compose des personnes suivantes :

Wasaga  
Beach



- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993; and
- (d) four members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Wasaga Beach on the 31st day of December, 1993.

Springwater

(10) The council of the Township of Springwater shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Village of Elmvale, the Township of Flos and the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Elmvale, on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Flos, on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Vespra, on the 31st day of December, 1993.

Oro-Medonte

(11) The council of the Township of Oro-Medonte shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993;
- d) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Wasaga Beach le 31 décembre 1993.

(10) Le conseil du canton de Springwater se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints du village d'Elmvale et des cantons de Flos et de Vespra le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village d'Elmvale le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Flos le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Vespra le 31 décembre 1993.

(11) Le conseil du canton d'Oro-Medonte se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

Oro-Medonte

- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Oro on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Medonte on the 31st day of December, 1993.

Tiny

(12) The council of the Township of Tiny shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993; and
- (c) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tiny on the 31st day of December, 1993.

Penetanguishene

(13) The council of the Town of Penetanguishene shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Penetanguishene on the 31st day of December, 1993.

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Medonte le 31 décembre 1993;

c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Medonte le 31 décembre 1993;

e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Oro le 31 décembre 1993;

f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Medonte le 31 décembre 1993.

(12) Le conseil du canton de Tiny se compose des personnes suivantes :

a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tiny le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Tiny le 31 décembre 1993;

c) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tiny le 31 décembre 1993.

(13) Le conseil de la ville de Penetanguishene se compose des personnes suivantes :

a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;

b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;

c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993;

d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Penetanguishene le 31 décembre 1993.

Penetanguishene

Midland

(14) The council of the Town of Midland shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the mayor of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993; and
- (d) six members who shall be the persons who were the members of council, except the mayor, reeve and deputy reeve, of the Town of Midland on the 31st day of December, 1993.

Tay

(15) The council of the Township of Tay shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993;
- (d) three deputy reeves, who shall be the persons who were deputy reeves of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour and the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993.

Severn

(16) The council of the Township of Severn shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;

(14) Le conseil de la ville de Midland se compose des personnes suivantes :

Midland

- a) un maire, à savoir la personne qui était maire de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint de la ville de Midland le 31 décembre 1993;
- d) six membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du maire, du préfet et du préfet adjoint, de la ville de Midland le 31 décembre 1993.

(15) Le conseil du canton de Tay se compose des personnes suivantes :

Tay

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- d) trois préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour et du canton de Tay le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Tay le 31 décembre 1993.

(16) Le conseil du canton de Severn se compose des personnes suivantes :

Severn

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton d'Orillia le 31 décembre 1993;



- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the reeve of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (d) two deputy reeves, who shall be the persons who were the deputy reeves of the Township of Matchedash and the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993;
- (e) four members who shall be the persons who were members of council, except the reeve, of the Village of Coldwater on the 31st day of December, 1993;
- (f) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Matchedash on the 31st day of December, 1993; and
- (g) three members who shall be the persons who were the members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Orillia on the 31st day of December, 1993.

Ramara

(17) The council of the Township of Ramara shall be composed of,

- (a) a mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (b) a deputy mayor, who shall be the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (c) a reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
- (d) a deputy reeve, who shall be the person who was the deputy reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993;
- (e) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993; and
- (f) three members who shall be the persons who were members of council, except the reeve and deputy reeve, of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993.

Mayor is  
head

(18) The mayor of a council under this section is the head of council.

- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- d) deux préfets adjoints, à savoir les personnes qui étaient préfets adjoints des cantons de Matchedash et d'Orillia le 31 décembre 1993;
- e) quatre membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet, du village de Coldwater le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Matchedash le 31 décembre 1993;
- g) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton d'Orillia le 31 décembre 1993.

(17) Le conseil du canton de Ramara se compose des personnes suivantes :

- a) un maire, à savoir la personne qui était préfet du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- b) un maire adjoint, à savoir la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- c) un préfet, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- d) un préfet adjoint, à savoir la personne qui était préfet adjoint du canton de Rama le 31 décembre 1993;
- e) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Mara le 31 décembre 1993;
- f) trois membres, à savoir les personnes qui étaient membres du conseil, à l'exception du préfet et du préfet adjoint, du canton de Rama le 31 décembre 1993.

(18) Le maire d'un conseil visé au présent article assume la présidence du conseil.

Présidence

First meeting

(19) The first meeting of a council established under this section shall be held not later than the 11th day of January, 1994.

(19) La première réunion d'un conseil constitué en vertu du présent article se tient au plus tard le 11 janvier 1994.

Première réunion

One vote

(20) A member of a council established under this section has one vote.

(20) Chaque membre d'un conseil constitué en vertu du présent article dispose d'une voix.

Voix unique

Disqualifications

(21) Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council of a former municipality on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the council of a local municipality because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

(21) Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil d'une municipalité locale du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

Proposal respecting wards

**43.**—(1) A proposal shall be submitted on behalf of a local municipality, except the Township of Tiny, the Town of Wasaga Beach and the Town of Collingwood, to the Minister, no later than the 1st day of December, 1993, to divide the local municipality into wards and the proposal shall contain the number of wards, the boundaries of each ward and the number of members of council to be elected from each ward in the local municipality.

**43** (1) Une proposition visant à diviser une municipalité locale en quartiers est présentée au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1993, au nom de chaque municipalité locale à l'exception du canton de Tiny et des villes de Wasaga Beach et de Collingwood. La proposition contient le nombre de quartiers, leurs limites territoriales et le nombre de membres du conseil devant être élus dans chacun d'eux.

Proposition de subdivision en quartiers

Who submits proposal

(2) The proposal shall be submitted,

(2) La proposition est présentée :

Auteur de la proposition

(a) on behalf of the local municipalities of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Essa, the Town of Penetanguishene and the Town of Midland, by the former municipality bearing the same name;

a) au nom des municipalités locales des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil, du canton d'Essa, des villes de Penetanguishene et de Midland, par l'ancienne municipalité du même nom;

(b) on behalf of the local municipality of the Township of Adjala-Tosorontio, by the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio;

b) au nom de la municipalité locale du canton d'Adjala-Tosorontio, par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio;

(c) on behalf of the local municipality of the Township of Clearview, by the former municipalities of the Township of Nottawasaga, the Town of Stayner, the Township of Sunnidale and the Village of Creemore;

c) au nom de la municipalité locale du canton de Clearview, par les anciennes municipalités du canton de Nottawasaga, de la ville de Stayner, du canton de Sunnidale et du village de Creemore;

(d) on behalf of the local municipality of the Township of Springwater, by the former municipalities of the Township of Vespra, the Township of Flos and the Village of Elmvale;

d) au nom de la municipalité locale du canton de Springwater, par les anciennes municipalités des cantons de Vespra et de Flos et du village d'Elmvale;

(e) on behalf of the local municipality of the Township of Oro-Medonte, by the former municipalities of the Township of Oro and the Township of Medonte;

e) au nom de la municipalité locale du canton d'Oro-Medonte, par les anciennes municipalités des cantons d'Oro et de Medonte;

(f) on behalf of the local municipality of the Township of Tay, by the former municipalities of the Township of Tay,

f) au nom de la municipalité locale du canton de Tay, par les anciennes municipalités du canton de Tay et des



	the Village of Port McNicoll and the Village of Victoria Harbour;	villages de Port McNicoll et de Victoria Harbour;	
	(g) on behalf of the local municipality of the Township of Severn, by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash and the Township of Orillia; and	g) au nom de la municipalité locale du canton de Severn, par les anciennes municipalités du village de Coldwater et des cantons de Matchedash et d'Orillia;	
	(h) on behalf of the local municipality of the Township of Ramara, by the former municipalities of the Township of Mara and the Township of Rama.	h) au nom de la municipalité locale du canton de Ramara, par les anciennes municipalités des cantons de Mara et de Rama.	
Regulation	(3) Despite this or any other Act, after the expiration of the time for the submission of proposals under subsection (1), the Minister may by regulation divide or redivide each local municipality into wards and provide for the number of members of council to be elected from each ward.	(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, après l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) pour la présentation des propositions, le ministre peut, par règlement, diviser ou diviser de nouveau chaque municipalité locale en quartiers et prévoir le nombre de membres du conseil devant être élus pour chacun d'eux.	Règlement
Variations	(4) The regulation may provide for a different number of members to be elected from different wards in the same local municipality.	(4) Le règlement peut prévoir l'élection d'un nombre différent de membres dans les différents quartiers d'une même municipalité locale.	Dérogation
Regular elections	(5) The regulation shall come into force on the 1st day of December, 1994, but the regular election held in 1994 shall be conducted as if the regulation was in force.	(5) Le règlement entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> décembre 1994, mais l'élection ordinaire qui a lieu cette année-là se tient comme si le règlement était en vigueur.	Élections ordinaires
By-laws, resolutions	<b>44.—</b> (1) Every by-law and resolution of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law or resolution of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until the earlier of,	<b>44</b> (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :	Règlements municipaux et résolutions
	(a) the date it is amended or repealed; and	a) la date de leur modification ou de leur abrogation;	
	(b) the 31st day of December, 1997.	b) le 31 décembre 1997.	
Zoning by-laws	(2) Despite subsection (1), any by-law of a former municipality passed under section 34 of the <i>Planning Act</i> or a predecessor of that section, and any official plan of a former municipality approved under the <i>Planning Act</i> pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law or official plan of the local municipality of which that area now forms a part and shall remain in force in that area until amended or repealed.	(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 34 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ou d'une disposition qu'il remplace et les plans officiels d'une ancienne municipalité qui sont approuvés en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des plans officiels de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur dans ce secteur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés.	Règlements municipaux de zonage
Development charges	(3) Despite subsection (1), a by-law of a former municipality passed under section 3 of the <i>Development Charges Act</i> pertaining to an area in a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality and shall, despite sections 6 and 49 of that Act, remain in force until the earlier of,	(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une ancienne municipalité qui sont adoptés en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> et qui concernent un secteur d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale et, malgré les	Redevances d'exploitation



- (a) the date it is repealed; and
- (b) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), every by-law and resolution of the former municipality of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil or the Town of New Tecumseth passed between the 1st day of January, 1991, and the 31st day of December, 1993, extends to an area annexed to the former municipality and shall remain in force in that area until amended or repealed, and a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed ceases to apply to the area.

Same

- (5) Subsection (4) does not apply to,
  - (a) a by-law or resolution of the former municipality from which the area was annexed, which remains in force until amended or repealed if it was,
    - (i) passed under section 34 of the *Planning Act*,
    - (ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways, or
    - (iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;
  - (b) a by-law of the former municipality from which the area was annexed, passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,
    - (i) the date it is repealed, and
    - (ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or the 31st day of December, 1996, whichever occurs later; or

articles 6 et 49 de cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date de leur abrogation;
- b) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), les règlements municipaux et les résolutions de l'ancienne municipalité des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil ou de New Tecumseth qui sont adoptés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1993 s'étendent au secteur annexé à l'ancienne municipalité et y demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés. Les règlements municipaux ou les résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé cessent de s'appliquer au secteur.

Exception —  
Bradford  
West Gwillimbury,  
Innisfil, New  
Tecumseth

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas, selon le cas :

Idem

- a) aux règlements municipaux ou aux résolutions de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, qui demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés s'ils ont été, selon le cas :
  - (i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*,
  - (ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiètement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,
  - (iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;
- b) aux règlements municipaux de l'ancienne municipalité d'où le secteur a été annexé, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- (i) la date de leur abrogation,
- (ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre

		1996, si cette dernière date est postérieure à l'autre;	
	(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the municipality from which the area was annexed.	c) aux règlements municipaux ou aux résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil de la municipalité d'où le secteur est annexé.	
Matters in progress	(6) If a former municipality has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment thereto under the <i>Planning Act</i> and that by-law, official plan or amendment applies to an area located in a local municipality and is not in force on the 1st day of January, 1994, the council of that local municipality may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the area of that local municipality.	(6) Si une ancienne municipalité a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à un secteur situé dans une municipalité locale et n'est pas en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1994, le conseil de la municipalité locale peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique à ce secteur de la municipalité locale.	Questions en suspens
Application	(7) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply to a by-law, official plan or amendments thereto under subsection (6) as if it were a by-law, official plan or amendment thereto of the former municipality.	(7) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent au règlement municipal, au plan officiel et aux modifications apportées à celui-ci qui sont visés au paragraphe (6) comme si ce règlement municipal, ce plan officiel ou ces modifications étaient ceux de l'ancienne municipalité.	Champ d'application
By-laws, resolutions to continue	(8) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of,  (a) by-laws or resolutions of the former municipalities passed under section 45, 58 or 61 of the <i>Drainage Act</i> or a predecessor of those sections; and  (b) by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the councils of the former municipalities.	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des éléments suivants :  a) les règlements municipaux ou les résolutions des anciennes municipalités qui sont adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la <i>Loi sur le drainage</i> ou d'une disposition que remplacent ces articles;  b) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les conseils des anciennes municipalités.	Maintien des règlements municipaux et des résolutions
Development charges by-law	<b>45.</b> —(1) In this section, "development charges by-law" means a by-law passed by a former municipality under section 3 of the <i>Development Charges Act</i> on or before the 31st day of December, 1993.	<b>45</b> (1) Dans le présent article, «règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation» s'entend d'un règlement municipal adopté par une ancienne municipalité en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur les redevances d'exploitation</i> le 31 décembre 1993 ou avant cette date.	Règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation
Regulations	(2) Despite any other Act, for the purposes of the amalgamations under this Act, the Minister may by regulation provide for,  (a) rules related to appeals of development charges by-laws under section 4 of the <i>Development Charges Act</i> ; and	(2) Malgré toute autre loi, aux fins des fusions découlant de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir :  a) des règles relatives aux appels portant sur des règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation qui sont interjetés en	Règlements



- (b) anything which, in the opinion of the Minister, is necessary to remedy or alleviate any inequity or hardship related to the transition of a development charges by-law.

## Conflicts

(3) In the event of a conflict between a regulation under subsection (2) and this Act or any other Act, the regulation prevails.

## Restriction on conveyance of assets

**46.**—(1) A former municipality shall not, without the approval of the Minister, convey or agree to convey any capital asset purchased for or valued at more than \$25,000.

## Exception

(2) Despite subsection (1), a former municipality may convey a capital asset if the former municipality had entered into a binding agreement to convey the asset before the coming into force of this section.

## Definition

(3) The Minister may by regulation define capital asset for the purpose of this section.

## Transfer of assets, liabilities

**47.** Except as otherwise provided in this Act, the assets and liabilities of a former municipality and its local boards pertaining to the land included in a local municipality become assets and liabilities of that local municipality or a local board thereof without compensation, and the local municipality and its local boards stand in the place of the former municipality and its local boards.

## Taxes, charges

**48.** Except as otherwise provided in this Act, all taxes, charges or rates levied by a former municipality or its local boards under any general or special Act that are due and unpaid on the 31st day of December, 1993, pertaining to the lands included in a local municipality, shall, on the 1st day of January, 1994, be due and payable to the local municipality or its local boards and may be collected and recovered as if the taxes, charges or rates had been imposed by the local municipality or the local board.

## Special collector's roll — Innisfil

**49.**—(1) The clerk of the Town of Innisfil shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Innisfil being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

## Same — Adjala-Tosorontio

(2) The clerk of the Township of Adjala-Tosorontio shall, before the 31st day of

vertu de l'article 4 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*;

- b) quoi que ce soit qui, à son avis, est nécessaire pour remédier à une injustice ou à un préjudice liés à la période transitoire d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, ou pour les atténuer.

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (2) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

Incompatibilité

**46** (1) Une ancienne municipalité ne doit pas, sans l'approbation du ministre, céder ou convenir de céder des immobilisations acquises pour plus de 25 000 \$ ou évaluées à plus de 25 000 \$.

Restriction relative à la cession de l'actif

(2) Malgré le paragraphe (1), une ancienne municipalité peut céder des immobilisations si elle a conclu une convention exécutoire à cet effet avant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

(3) Le ministre peut, par règlement, définir «immobilisations» pour l'application du présent article.

Définition

**47** Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif et le passif d'une ancienne municipalité et de ses conseils locaux en ce qui concerne les biens-fonds compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif de cette municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux, sans versement d'indemnité, et la municipalité locale et ses conseils locaux se substituent alors à l'ancienne municipalité et à ses conseils locaux.

Transfert de l'actif et du passif

**48** Sauf disposition contraire de la présente loi, la totalité des impôts prélevés et des redevances imposées par une ancienne municipalité ou ses conseils locaux aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés le 31 décembre 1993, et qui concernent des biens-fonds compris dans une municipalité locale, sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, à la municipalité locale ou à ses conseils locaux, qui peuvent les percevoir et les recouvrer comme si les impôts avaient été prélevés ou les redevances imposées par la municipalité locale ou par le conseil local.

Impôts et redevances

**49** (1) Le secrétaire de la ville d'Innisfil, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Innisfil qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Rôle de perception spécial — Innisfil

(2) Le secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio, avant le 31 mars 1994, prépare

Idem — Adjala-Tosorontio



March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipalities of the Township of Adjala and the Township of Tosorontio being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Essa

(3) The clerk of the Township of Essa shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Innisfil a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Township of Essa being amalgamated with the Town of Innisfil up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of New Tecumseth a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Essa being amalgamated with the Town of New Tecumseth up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Clearview

(4) The clerk of the Township of Clearview shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Collingwood a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Nottawasaga being amalgamated with the Town of Collingwood up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Wasaga Beach a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Nottawasaga and the Township of Sunnidale being amalgamated with the Town of Wasaga Beach up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Adjala-Tosorontio a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale forming part of the Township of

et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie des anciennes municipalités des cantons d'Adjala et de Tosorontio qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(3) Le secrétaire du canton d'Essa, avant le 31 mars 1994 :

Idem — Essa

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville d'Innisfil un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie du canton d'Essa qui est fusionnée avec la ville d'Innisfil et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de New Tecumseth un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville d'Essa qui est fusionnée avec la ville de New Tecumseth et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(4) Le secrétaire du canton de Clearview, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Clearview

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Collingwood un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga qui est fusionnée avec la ville de Collingwood et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Wasaga Beach un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Nottawasaga et de Sunnidale qui sont fusionnées avec la ville de Wasaga Beach et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton d'Adjala-Tosorontio un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui fait partie du canton

Adjala-Tosorontio up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (d) prepare and furnish to the clerk of the Township of Essa a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Sunnidale being amalgamated with the Township of Essa up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Wasaga  
Beach

(5) The clerk of the Town of Wasaga Beach shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the Town of Wasaga Beach being amalgamated with the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Springwater

(6) The clerk of the Township of Springwater shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against those portions of the former municipalities of the Township of Flos and the Township of Vespra forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Flos forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Oro-  
Medonte

(7) The clerk of the Township of Oro-Medonte shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Township of Springwater a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Springwater up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's

d'Adjala-Tosorontio et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- d) prépare et remet au secrétaire du canton d'Essa un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale qui est fusionnée avec le canton d'Essa et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(5) Le secrétaire de la ville de Wasaga Beach, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de la ville de Wasaga Beach qui est fusionnée avec le canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Wasaga  
Beach

(6) Le secrétaire du canton de Springwater, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Springwater

- a) prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard des parties des anciennes municipalités des cantons de Flos et de Vespra qui font partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Flos qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(7) Le secrétaire du canton d'Oro-Medonte, avant le 31 mars 1994 :

Idem —  
Oro-  
Medonte

- a) prépare et remet au secrétaire du canton de Springwater un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Springwater et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spé-



roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Medonte forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tiny

(8) The clerk of the Township of Tiny shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor;
- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and
- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Tay a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tiny being amalgamated with the Township of Tay up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Tay

(9) The clerk of the Township of Tay shall, before the 31st day of March, 1994,

- (a) prepare and furnish to the clerk of the Town of Penetanguishene a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Penetanguishene up to and including the 31st day of

cial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Medonte qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(8) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tiny

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;
- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Tay un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tiny qui est fusionnée avec le canton de Tay et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(9) Le secrétaire du canton de Tay, avant le 31 mars 1994 : Idem — Tay

- a) prépare et remet au secrétaire de la ville de Penetanguishene un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Penetanguishene et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;



December, 1993, and the persons assessed therefor;

- (b) prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay being amalgamated with the Town of Midland up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor; and

- (c) prepare and furnish to the clerk of the Township of Severn a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Tay forming part of the Township of Severn up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Same —  
Severn

(10) The clerk of the Township of Severn shall, before the 31st day of March, 1994, prepare and furnish to the clerk of the Township of Oro-Medonte a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates assessed against that portion of the former municipality of the Township of Orillia forming part of the Township of Oro-Medonte up to and including the 31st day of December, 1993, and the persons assessed therefor.

Payment of  
arrears

(11) On or before the 30th day of April, 1994, a local municipality provided with a special collector's roll under this section shall pay to the local municipality from which it received the roll an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectable under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the local municipality provided with the roll.

Committees  
of adjust-  
ment

**50.**—(1) On the 1st day of January, 1994, all committees of adjustment of the former municipalities are dissolved.

Consents

(2) The County of Simcoe shall be deemed to have received the approval of the Minister under subsection 54 (1) of the *Planning Act* for the giving of consents and to have delegated that authority to each local municipality.

Proviso

(3) Nothing in subsection (2) prevents the delegation, withdrawal of delegation or redelegation of the authority to give consents.

Application  
in progress

(4) Any application made under section 45 or 53 of the *Planning Act* on or before the 31st day of December, 1993 pertaining to the lands included in a local municipality shall,

- b) prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui est fusionnée avec la ville de Midland et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées;

- c) prépare et remet au secrétaire du canton de Severn un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton de Tay qui fait partie du canton de Severn et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

(10) Le secrétaire du canton de Severn, avant le 31 mars 1994, prépare et remet au secrétaire du canton d'Oro-Medonte un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis à l'égard de la partie de l'ancienne municipalité du canton d'Orillia qui fait partie du canton d'Oro-Medonte et existant le 31 décembre 1993, et le nom des personnes visées.

Idem —  
Severn

(11) Au plus tard le 30 avril 1994, la municipalité locale à laquelle est remis un rôle de perception spécial aux termes du présent article verse à la municipalité locale qui lui a remis le rôle un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la municipalité locale à laquelle le rôle est remis a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Paiement des  
arriérés

**50** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, tous les comités de dérogation des anciennes municipalités sont dissous.

Comités de  
dérogation

(2) Le comté de Simcoe est réputé avoir été autorisé par le ministre, aux termes du paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, à accorder des autorisations et est réputé avoir délégué ce pouvoir à chaque municipalité locale.

Autorisations

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la délégation, le retrait de la délégation ou la nouvelle délégation du pouvoir d'accorder des autorisations.

Réserve

(4) Toute demande qui concerne des biens-fonds compris dans une municipalité locale qui est présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du*

Demande en  
suspens

on the 1st day of January, 1994, be deemed to be an application to and shall be continued by the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Decisions

(5) Despite any provision of this Act, if, on the 1st day of January, 1994, a hearing of an application under section 45 or 53 of the *Planning Act* is completed but a decision has not been made, the body which held the hearing shall continue for the purpose of making the decision and, once made, the decision shall be deemed to be a decision of the body responsible for hearing the application in the local municipality.

Dissolution of certain bodies

**51.—(1)** On the 1st day of January, 1994, the following bodies of the former municipalities are dissolved:

1. Recreation committees established under the *Ministry of Tourism and Recreation Act*.
2. Committees of management of a community recreation centre established under the *Community Recreation Centres Act*.
3. Boards of park management established under the *Public Parks Act*.

By-laws, resolutions continued

(2) Every by-law and resolution of the boards and committees dissolved under subsection (1) pertaining to an area included in a local municipality shall be deemed to be a by-law and resolution of the local municipality of which that area now forms a part, and shall remain in force in that area until the earlier of,

- (a) the date it is amended or repealed; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the boards and committees dissolved under subsection (1).

Transfer of employees

**52.—(1)** Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Adjala or the Township of Tosoronto or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Adjala-Tosoronto or a local board of the municipality.

*territoire* au plus tard le 31 décembre 1993 est réputée, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, une demande adressée à l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale, et cette autorité doit alors y donner suite.

Décisions

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, l'audience relative à une demande présentée aux termes de l'article 45 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est terminée, mais qu'une décision n'a pas été rendue, l'autorité qui a tenu l'audience poursuit ses travaux jusqu'à ce qu'elle rende sa décision. Une fois rendue, cette décision est réputée une décision de l'autorité chargée d'entendre la demande dans la municipalité locale.

Dissolution de certains organismes

**51** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les organismes suivants des anciennes municipalités sont dissous :

1. Les comités de loisirs créés en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs*.
2. Les comités de gestion des centres de loisirs communautaires créés en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.
3. Les commissions de gestion des parcs créées en vertu de la *Loi sur les parcs publics*.

(2) Les règlements municipaux et les résolutions des commissions et des comités dissous en vertu du paragraphe (1) qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la municipalité locale dont le secteur en question fait maintenant partie et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1996.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'auraient pu légalement abroger les commissions et les comités dissous en vertu du paragraphe (1).

Restriction

**52** (1) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Adjala ou de Tosoronto ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Adjala-Tosoronto ou d'un conseil local de la municipalité.

Mutation des employés



Same —  
Clearview

(2) Every person who is employed by the former municipalities of the Town of Stayner, the Village of Creemore, the Township of Nottawasaga or the Township of Sunnidale or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Clearview or a local board of the municipality.

Same —  
Springwater

(3) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Elmvale, the Township of Flos or the Township of Vespra or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Springwater or a local board of the municipality.

Same —  
Oro-  
Medonte

(4) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Oro or the Township of Medonte or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Oro-Medonte or a local board of the municipality.

Same —  
Tay

(5) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Port McNicoll, the Village of Victoria Harbour or the Township of Tay or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Tay or a local board of the municipality.

Same —  
Severn

(6) Every person who is employed by the former municipalities of the Village of Coldwater, the Township of Matchedash or the Township of Orillia or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Severn or a local board of the municipality.

Same —  
Ramara

(7) Every person who is employed by the former municipalities of the Township of Mara or the Township of Rama or a local board of the municipalities on the 1st day of July, 1993, and who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, becomes on the 1st day of January, 1994 an employee of the Township of Ramara or a local board of the municipality.

Same —  
Innisfil

(8) Every person who is employed by the former municipality of the Town of Innisfil or a local board of the municipality on the

Idem —  
Clearview

(2) Quiconque est employé par les anciennes municipalités de la ville de Stayner, du village de Creemore ou des cantons de Nottawasaga ou de Sunnidale ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Clearview ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Springwater

(3) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village d'Elmvale ou des cantons de Flos ou de Vespra ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Springwater ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Oro-  
Medonte

(4) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons d'Oro ou de Medonte ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton d'Oro-Medonte ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem — Tay

(5) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des villages de Port McNicoll ou de Victoria Harbour ou du canton de Tay ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Tay ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Severn

(6) Quiconque est employé par les anciennes municipalités du village de Coldwater ou des cantons de Matchedash ou d'Orillia ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Severn ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Ramara

(7) Quiconque est employé par les anciennes municipalités des cantons de Mara ou de Rama ou par un conseil local des municipalités le 1<sup>er</sup> juillet 1993 et continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé du canton de Ramara ou d'un conseil local de la municipalité.

Idem —  
Innisfil

(8) Quiconque est employé par l'ancienne municipalité de la ville d'Innisfil ou par un conseil local de la municipalité le 1<sup>er</sup> juillet



1st day of July, 1993, who continues to be so employed until the 31st day of December, 1993, and whose primary responsibilities pertain to the Thornton Community Recreation Centre becomes on the 1st day of January, 1994, an employee of the local municipality of the Township of Essa or a local board of the municipality.

Salary,  
seniority

(9) A person who becomes an employee of a local municipality or a local board of a local municipality under this section shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate no less than the person was receiving on the 1st day of July, 1993 subject to any reductions resulting from the *Social Contract Act, 1993*; and
- (b) be credited with the same seniority that he or she had on the 31st day of December, 1993.

Regulation

(10) The Minister may by regulation define employee or retired employee and provide for the security of employment, the protection of benefits, including seniority and pensions, and early retirement options for employees and retired employees affected by this Act or the *County of Simcoe Act, 1990*.

Retroactive

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive to the 1st day of January, 1994.

Contracts of  
employment,  
etc.

(12) Despite this or any other Act, the Minister may, by regulation, amend or repeal all or part of a contract of employment or a collective agreement entered into between one or more employees of a former municipality or a local board thereof or a bargaining agent of the employees of a former municipality or local board thereof and a former municipality or local board thereof, if in the opinion of the Minister the contract of employment or collective agreement contains a provision establishing compensation, including severance payments, that is unreasonably high in comparison to compensation given to persons in similar situations.

Retroactive

(13) A regulation under subsection (12) may be retroactive to January 1, 1994.

Police  
villages

**53.**—(1) On the 1st day of January, 1994, the Police Village of Angus, the Police Village of Everett, the Police Village of Hawkestone, the Police Village of Hillsdale, the Police Village of Nottawa and the Police Village of Thornton are dissolved.

Powers of  
O.M.B.

(2) The Ontario Municipal Board, upon the application of a local municipality or a local board thereof or of its own motion,

1993, continue d'être ainsi employé jusqu'au 31 décembre 1993 et a comme responsabilités premières des responsabilités qui se rattachent au centre de loisirs communautaire de Thornton devient, le 1<sup>er</sup> janvier 1994, un employé de la municipalité locale du canton d'Essa ou d'un conseil local de la municipalité.

(9) Quiconque devient un employé d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux en vertu du présent article :

- a) d'une part, touche un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qu'il touchait le 1<sup>er</sup> juillet 1993, sous réserve des réductions entraînées par la *Loi de 1993 sur le contrat social*;
- b) d'autre part, bénéficie du même niveau d'ancienneté que celui qu'il avait le 31 décembre 1993.

Salaire,  
ancienneté

(10) Le ministre peut, par règlement, définir le terme «employé» ou «employé à la retraite» et prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux, y compris l'ancienneté et les pensions, et des possibilités de retraite anticipée pour les employés et les employés à la retraite touchés par la présente loi ou par la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*.

Règlement

(11) Un règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

(12) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut, par règlement, modifier ou abroger la totalité ou une partie d'un contrat de travail ou d'une convention collective conclus par un employé ou plus d'une ancienne municipalité ou de son conseil local ou par un agent négociateur des employés d'une ancienne municipalité ou de son conseil local et une ancienne municipalité ou son conseil local, si le ministre est d'avis que le contrat ou la convention contient une clause qui fixe la rétribution, y compris les indemnités de cessation d'emploi, à un niveau démesurément élevé par rapport à la rétribution accordée à des personnes en pareille situation.

Contrats de  
travail

(13) Un règlement pris en application du paragraphe (12) peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Effet rétroactif

**53** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, les villages partiellement autonomes d'Angus, d'Everett, de Hawkestone, de Hillsdale, de Nottawa et de Thornton sont dissous.

Villages partiellement  
autonomes

(2) Sur requête d'une municipalité locale ou de l'un de ses conseils locaux ou de sa propre initiative, la Commission des affaires

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

may, subject to subsection (4), exercise the powers under section 24 of the *Municipal Act* consequent upon the dissolutions.

No petition

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to decisions or orders made in the exercise of the powers under subsection (2).

Thornton —  
electrical  
power assets  
and liabilities

(4) The assets and liabilities of the Police Village of Thornton related to the distribution and supply of electrical power become assets and liabilities under the control and management of the public utility commission of the local municipality of the Township of Essa.

Continuation  
of police  
services

**54.**—(1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in an area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to a former municipality on December 31, 1993 and which area is now located in the local municipality of the Town of Collingwood, the Town of Midland or the Town of Penetanguishene until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the local municipality has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part of it.

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the local municipality in which the area is now located and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the local municipality or may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

#### COUNTY

Transition,  
composition  
of county  
council

**55.**—(1) Despite sections 26, 27 and 28 of the *Municipal Act*, during the pre-election period, the council of the County of Simcoe shall have thirty-eight members consisting of,

- (a) the mayor and deputy mayor of the Town of New Tecumseth;
- (b) the mayor and deputy mayor of the Town of Bradford West Gwillimbury;
- (c) the mayor and deputy mayor of the Town of Innisfil;
- (d) the mayor and deputy mayor of the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the mayor and deputy mayor of the Township of Essa;
- (f) the deputy mayor and reeve of the Town of Collingwood;

municipales de l'Ontario peut, sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs visés à l'article 24 de la *Loi sur les municipalités* à la suite des dissolutions.

Aucune pétition

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions ni aux ordonnances rendues dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2).

(4) L'actif et le passif du village partiellement autonome de Thornton qui concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission des services publics de la municipalité locale du canton d'Essa.

Thornton —  
actif et passif  
reliés à  
l'énergie élec-  
trique

**54** (1) La Police provinciale de l'Ontario continue à fournir des services policiers dans le secteur où elle les fournissait sans frais à une ancienne municipalité le 31 décembre 1993, lequel est maintenant situé dans la municipalité locale des villes de Collingwood, de Midland ou de Penetanguishene, et ce jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la municipalité locale s'est acquittée de la responsabilité que lui impose l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard de la totalité ou d'une partie du secteur.

Maintien des  
services poli-  
ciers

(2) Les coûts, certifiés par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, qui sont rattachés à la prestation de services policiers aux termes du paragraphe (1) sont imputés à la municipalité locale dans laquelle le secteur est maintenant situé. Ils peuvent être déduits des subventions payables par la province à la municipalité locale ou être recouvrés, avec les dépens, auprès d'un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne.

Coûts

#### COMTÉ

**55** (1) Malgré les articles 26, 27 et 28 de la *Loi sur les municipalités*, pendant la période pré-électorale, le conseil du comté de Simcoe se compose de trente-huit membres, à savoir les personnes suivantes :

Disposition  
transitoire,  
composition  
du conseil de  
comté

- a) le maire et le maire adjoint de la ville de New Tecumseth;
- b) le maire et le maire adjoint de la ville de Bradford West Gwillimbury;
- c) le maire et le maire adjoint de la ville d'Innisfil;
- d) le maire et le maire adjoint du canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le maire et le maire adjoint du canton d'Essa;
- f) le maire adjoint et le préfet de la ville de Collingwood;



- (g) the mayor and the three reeves of the Township of Clearview;
- (h) the deputy mayor and reeve of the Town of Wasaga Beach;
- (i) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Springwater;
- (j) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Oro-Medonte;
- (k) the mayor and deputy mayor of the Township of Tiny;
- (l) the deputy mayor of the Town of Penetanguishene;
- (m) the deputy mayor and reeve of the Town of Midland;
- (n) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Tay;
- (o) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Severn; and
- (p) the mayor, deputy mayor and reeve of the Township of Ramara.

Voting

(2) The members of the council of the County of Simcoe under subsection (1) shall each have the following votes:

1. The mayors of the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Township of Tiny, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Clearview shall each have three votes.
2. The deputy mayors of the Town of Wasaga Beach, the Town of Collingwood and the Town of Midland shall each have three votes.
3. The mayor of the Township of Essa shall have three votes.
4. The mayors of the Township of Springwater, the Township of Adjala-Tosorontio shall each have two votes.
5. The deputy mayors of the Township of Tiny, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Penetanguishene, the Township of Oro-Medonte shall each have two votes.
6. The reeve of the Town of Collingwood shall have two votes.
7. The deputy mayors of the Township of Essa, the Township of Springwater, the Township of Ramara, the Township of Severn, the Township of Tay and the Township of Adjala-Tosorontio shall each have one vote.

- g) le maire et les trois préfets du canton de Clearview;
- h) le maire adjoint et le préfet de la ville de Wasaga Beach;
- i) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Springwater;
- j) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton d'Oro-Medonte;
- k) le maire et le maire adjoint du canton de Tiny;
- l) le maire adjoint de la ville de Penetanguishene;
- m) le maire adjoint et le préfet de la ville de Midland;
- n) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Tay;
- o) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Severn;
- p) le maire, le maire adjoint et le préfet du canton de Ramara.

(2) Les membres du conseil du comté de Simcoe visés au paragraphe (1) disposent chacun des voix suivantes :

Vote

1. Les maires des villes de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et d'Innisfil et des cantons de Tiny, d'Oro-Medonte, de Ramara, de Severn, de Tay et de Clearview disposent chacun de trois voix.
2. Les maires adjoints des villes de Wasaga Beach, de Collingwood et de Midland disposent chacun de trois voix.
3. Le maire du canton d'Essa dispose de trois voix.
4. Les maires des cantons de Springwater et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun de deux voix.
5. Les maires adjoints du canton de Tiny, des villes d'Innisfil, de New Tecumseth, de Bradford West Gwillimbury et de Penetanguishene et du canton d'Oro-Medonte disposent chacun de deux voix.
6. Le préfet de la ville de Collingwood dispose de deux voix.
7. Les maires adjoints des cantons d'Essa, de Springwater, de Ramara, de Severn, de Tay et d'Adjala-Tosorontio disposent chacun d'une voix.



8. The three reeves of the Township of Clearview, the reeves of the Township of Springwater, the Township of Severn, the Township of Tay, the Township of Oro-Medonte, the Township of Ramara and the reeves of the Town of Wasaga Beach and the Town of Midland shall each have one vote.

8. Les trois préfets du canton de Clearview, les préfets des cantons de Springwater, de Severn, de Tay, d'Oro-Medonte et de Ramara et les préfets des villes de Wasaga Beach et de Midland disposent chacun d'une voix.

First meeting

(3) The first meeting of council of the County of Simcoe in 1994 shall be held after each of the councils of the local municipalities has held its first meeting under subsection 42 (19) but, in any event, not later than the 18th day of January, 1994.

(3) La première réunion que tient le conseil du comté de Simcoe en 1994 a lieu après que chacun des conseils des municipalités locales a tenu sa première réunion aux termes du paragraphe 42 (19), mais, quoi qu'il en soit, elle doit avoir lieu au plus tard le 18 janvier 1994.

Première réunion

Vacancies, committees

(4) Sections 8 and 9 apply to the members of the council of the County of Simcoe during the pre-election period.

(4) Les articles 8 et 9 s'appliquent aux membres du conseil du comté de Simcoe pendant la période pré-électorale.

Vacances, comités

Roads commissions dissolved

**56.** The Barrie Suburban Roads Commission and the Orillia Suburban Roads Commission are dissolved on the 1st day of January, 1994 and the assets and liabilities of the commissions become assets and liabilities of the County of Simcoe, without compensation, and the County stands in the place of the commissions dissolved under this section.

**56** La Commission des routes suburbaines de Barrie et la Commission des routes suburbaines d'Orillia sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et leur actif et leur passif deviennent l'actif et le passif du comté de Simcoe, sans versement d'indemnité; le comté se substitue alors aux commissions dissoutes en vertu du présent article.

Dissolution des commissions de routes

#### PUBLIC UTILITY COMMISSIONS

#### COMMISSIONS DES SERVICES PUBLICS

Public utility commissions dissolved

**57.** The public utility commissions of the following former municipalities are dissolved on the 1st day of January, 1994:

**57** Les commissions des services publics des anciennes municipalités suivantes sont dissoutes le 1<sup>er</sup> janvier 1994 :

Dissolution des commissions des services publics

1. Village of Port McNicoll.
2. Town of Stayner.
3. Village of Victoria Harbour.
4. Township of Tay.
5. Township of Mara.

1. Le village de Port McNicoll.
2. La ville de Stayner.
3. Le village de Victoria Harbour.
4. Le canton de Tay.
5. Le canton de Mara.

Hydro-electric commission

**58.—(1)** Despite section 42 of the *Public Utilities Act*, during the pre-election period, the public utility commission of a local municipality shall be composed of,

**58 (1)** Malgré l'article 42 de la *Loi sur les services publics*, pendant la période pré-électorale, la commission des services publics d'une municipalité locale se compose des personnes suivantes :

Commission hydro-électrique

- (a) in the case of the commission of the Township of Springwater,
  - (i) the members of the council of the former municipality of the Village of Elmvale on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Flos on the 31st day of December, 1993, and
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Vespra on the 31st day of December, 1993;
- (b) in the case of the commission of the Township of Clearview,

- a) dans le cas de la commission du canton de Springwater :
  - (i) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village d'Elmvale le 31 décembre 1993,
  - (ii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Flos le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Vespra le 31 décembre 1993;
- b) dans le cas de la commission du canton de Clearview :

- (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Town of Stayner on the 31st day of December, 1993,
  - (ii) the members of the council of the former municipality of the Village of Creemore on the 31st day of December, 1993,
  - (iii) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Nottawasaga on the 31st day of December, 1993, and
  - (iv) the person who was the reeve of the former municipality of the Township of Sunnidale on the 31st day of December, 1993;
  - (c) in the case of the commission of the Township of Ramara,
    - (i) the person who was the reeve of the Township of Rama on the 31st day of December, 1993, and
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Mara on the 31st day of December, 1993;
  - (d) in the case of the commission of the Township of Tay,
    - (i) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Port McNicoll on the 31st day of December, 1993,
    - (ii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Village of Victoria Harbour on the 31st day of December, 1993, and
    - (iii) the members of the public utility commission of the former municipality of the Township of Tay on the 31st day of December, 1993;
  - (e) in the case of the commissions of the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil and the Town of New Tecumseth, the members of the commissions of the former municipalities bearing the same name elected or appointed under section 18 of the *County of Simcoe Act, 1990*;
  - (f) in the case of the commission of the Township of Essa, the trustees of the Police Village of Thornton on the 31st day of December, 1993.
- (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité de la ville de Stayner le 31 décembre 1993,
  - (ii) les personnes qui étaient membres du conseil de l'ancienne municipalité du village de Creemore le 31 décembre 1993,
  - (iii) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Nottawasaga le 31 décembre 1993,
  - (iv) la personne qui était préfet de l'ancienne municipalité du canton de Sunnidale le 31 décembre 1993;
  - c) dans le cas de la commission du canton de Ramara :
    - (i) la personne qui était préfet du canton de Rama le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Mara le 31 décembre 1993;
  - d) dans le cas de la commission du canton de Tay :
    - (i) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Port McNicoll le 31 décembre 1993,
    - (ii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du village de Victoria Harbour le 31 décembre 1993,
    - (iii) les personnes qui étaient membres de la commission des services publics de l'ancienne municipalité du canton de Tay le 31 décembre 1993;
  - e) dans le cas des commissions des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil et de New Tecumseth, les membres des commissions des anciennes municipalités du même nom élus ou nommés en vertu de l'article 18 de la loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990*;
  - f) dans le cas de la commission du canton d'Essa, les personnes qui étaient syndics du village partiellement autonome de Thornton le 31 décembre 1993.

Term, delegation

(2) Sections 12 and 13 apply to the members of a commission during the pre-election period.

(2) Les articles 12 et 13 s'appliquent aux membres d'une commission pendant la période pré-électorale.

Mandat, délégation

Disqualifications

**59.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of a public utility commission on the 31st day of December, 1993 shall not during the term of office ending the 30th day of November, 1994 be disqualified from holding office on the public utility commission because of any loss of qualification resulting solely from the amalgamations under this Act.

**59** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre d'une commission des services publics le 31 décembre 1993 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre 1994, rendu inhabile à exercer cette charge à la commission des services publics du fait qu'il serait devenu inhabile uniquement par suite des fusions prévues par la présente loi.

Inhabilité

Transfer, assets and liabilities

**60.**—(1) The assets and liabilities of a former municipality and the assets and liabilities under the control and management of a commission of a former municipality,

**60** (1) L'actif et le passif d'une ancienne municipalité ainsi que l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relevaient d'une commission d'une ancienne municipalité :

Transfert de l'actif et du passif

(a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality, without compensation;

a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité;

(b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, become assets under the control and management of and liabilities of the commission of that local municipality, without compensation, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality, without compensation.

b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, deviennent un actif et un passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale, sans versement d'indemnité.

Same

(2) The body that acquired the assets or liabilities under subsection (1) stands in the place of the body from which the assets and liabilities were acquired.

(2) L'autorité qui acquiert l'actif et le passif visés au paragraphe (1) se substitue alors à celle de laquelle l'actif et le passif ont été acquis.

Idem

By-laws, resolutions continue

**61.**—(1) Every by-law and resolution of a former municipality and of a commission of a former municipality,

**61** (1) Les règlements municipaux et les résolutions d'une ancienne municipalité et d'une commission d'une ancienne municipalité :

Maintien des règlements municipaux et des résolutions

(a) if they relate to the distribution and supply of electrical power and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission, of the local municipality; and

a) s'ils concernent la distribution de l'énergie électrique et l'approvisionnement en celle-ci et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale, ou, si la municipalité locale n'a pas de commission, de la municipalité locale;

(b) if they relate to the production, treatment, distribution and supply of water and pertain to an area in a local municipality, shall be deemed to be a

b) s'ils concernent la production, le traitement et la distribution de l'eau, ainsi que l'approvisionnement en celle-ci, et qu'ils sont rattachés à un secteur d'une



by-law or resolution of the commission of the local municipality, or, if the local municipality does not have a commission or the commission is a hydro-electric power commission, of the local municipality.

Same

(2) A by-law or resolution deemed to continue under subsection (1) shall remain in force until the earlier of the date they are amended or repealed by the commission or the local municipality, as the case may be, and the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the former municipality or by a commission of that former municipality.

#### PUBLIC LIBRARY BOARDS

Library boards dissolved

**62.** All public library boards of the former municipalities, except the Town of Bradford West Gwillimbury, the Town of Innisfil, the Town of New Tecumseth, the Town of Collingwood, the Town of Wasaga Beach, the Town of Penetanguishene, the Town of Midland, the Township of Essa and the Township of Tiny, are dissolved on the 1st day of January, 1994.

Transfer of assets and liabilities

**63.**—(1) The assets and liabilities of a public library board of a former municipality pertaining to an area included in a local municipality become assets and liabilities of the public library board of the local municipality without compensation and the public library board of the local municipality stands in the place of the public library board of the former municipality.

By-laws, etc., continued

(2) All by-laws, rules, regulations and fees pertaining to the area in a local municipality passed or established by a public library board of a former municipality are continued as by-laws, rules, regulations and fees of the board of the local municipality and shall remain in force until the earlier of,

- (a) the date they are amended or repealed by the board; and
- (b) the 31st day of December, 1996.

Limitation

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the amendment or repeal of by-laws conferring rights, privileges, franchises,

municipalité locale, sont réputés des règlements municipaux et des résolutions de la commission de la municipalité locale ou, si la municipalité locale n'a pas de commission ou que la commission est une commission hydro-électrique, de la municipalité locale.

Idem

(2) Les règlements municipaux ou les résolutions qui sont réputés maintenus aux termes du paragraphe (1) demeurent en vigueur jusqu'à la date de leur modification ou de leur abrogation par la commission ou la municipalité locale, selon le cas, ou jusqu'au 31 décembre 1996 si cette date est antérieure à l'autre.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux ou des résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger l'ancienne municipalité ou une commission de celle-ci.

#### CONSEILS DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

**62** Le 1<sup>er</sup> janvier 1994, sont dissous les conseils de bibliothèques publiques des anciennes municipalités, à l'exception des villes de Bradford West Gwillimbury, d'Innisfil, de New Tecumseth, de Collingwood, de Wasaga Beach, de Penetanguishene et de Midland et des cantons d'Essa et de Tiny.

Dissolution des conseils de bibliothèques

**63** (1) L'actif et le passif d'un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité qui concernent un secteur compris dans une municipalité locale deviennent l'actif et le passif du conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale, sans versement d'indemnité, et le conseil de bibliothèques publiques de la municipalité locale se substitue alors au conseil de bibliothèques publiques de l'ancienne municipalité.

Transfert de l'actif et du passif

(2) Les règlements municipaux, les règles, les règlements et les droits qui concernent le secteur d'une municipalité locale et qui sont adoptés, pris ou établis par un conseil de bibliothèques publiques d'une ancienne municipalité sont maintenus à titre de règlements municipaux, de règles, de règlements et de droits du conseil de la municipalité locale et demeurent en vigueur jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Maintien des règlements municipaux

- a) la date de leur modification ou de leur abrogation par le conseil;
- b) le 31 décembre 1996.

Restriction

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger ni d'autoriser la modification ou l'abrogation des règlements municipaux

immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a board of a former municipality.

### PART VIII DEFERRED BOUNDARY ADJUSTMENT

**Definition** **64.** In this Part, the “annexed area” means the portion of the Township of Tiny described in Schedule 15.

**Annexation** **65.**—(1) On January 1, 2004, the annexed area is annexed to the Town of Midland and forms part of Ward 1 of the Town of Midland.

**Application** (2) Subsections 2 (7), (8) and (9) apply with necessary modifications to Schedule 15.

**Transfer of real property** **66.** All real property including highways, streets, fixtures, waterlines, sewers, easements and restrictive covenants running with the land of the Township of Tiny located in the annexed area vests in the Town of Midland on January 1, 2004.

**By-laws, resolutions** **67.**—(1) On January 1, 2004, the by-laws and resolutions of the Town of Midland extend to the annexed area and the by-laws and resolutions of the Township of Tiny cease to apply to such area, except,

(a) by-laws of the Township of Tiny, which remain in force in the annexed area until repealed by the council of the Town of Midland, that were,

(i) passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section,

(ii) passed under the *Highway Traffic Act* or the *Municipal Act* regulating the use of highways by vehicles and pedestrians and regulating the encroachment or projection of buildings or any portion thereof upon or over highways,

(iii) passed under section 45, 58 or 61 of the *Drainage Act*;

(b) a by-law of the Township of Tiny passed under section 3 of the *Development Charges Act* which remains in force in the annexed area, despite sections 6 and 49 of that Act, until the earlier of,

accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger un conseil d'une ancienne municipalité.

### PARTIE VIII RAJUSTEMENT DES LIMITES REPORTÉ

**Définition** **64** Dans la présente partie, le «secteur annexé» s'entend de la partie du canton de Tiny visée à l'annexe 15.

**Annexion** **65** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le secteur annexé est annexé à la ville de Midland et fait partie du quartier 1 de celle-ci.

**Champ d'application** (2) Les paragraphes 2 (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'annexe 15.

**Transfert de biens immeubles** **66** Tous les biens immeubles, notamment les voies publiques, les rues, les accessoires fixes, les conduites de distribution d'eau, les égouts, les servitudes et les clauses restrictives se rattachant aux biens-fonds du canton de Tiny, qui sont situés dans le secteur annexé sont dévolus à la ville de Midland le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**Règlements municipaux et résolutions** **67** (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les règlements municipaux et les résolutions de la ville de Midland s'étendent au secteur annexé et ceux du canton de Tiny cessent de s'appliquer au secteur en question, sauf dans les cas suivants :

a) les règlements municipaux du canton de Tiny, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par le conseil de la ville de Midland, qui ont été :

(i) adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition que remplace cet article,

(ii) adoptés en vertu des dispositions du *Code de la route* ou de la *Loi sur les municipalités* qui réglementent l'utilisation des voies publiques par les véhicules et les piétons ainsi que l'empiètement ou l'avancement en saillie des bâtiments ou d'une partie de ceux-ci sur les voies publiques ou au-dessus de celles-ci,

(iii) adoptés en vertu de l'article 45, 58 ou 61 de la *Loi sur le drainage*;

b) les règlements municipaux du canton de Tiny, adoptés en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, qui demeurent en vigueur dans le secteur annexé, malgré les articles 6 et 49 de cette loi, jusqu'à

(i) the date it is repealed by the council of the Town of Midland, and

(ii) the date it expires under subsection 6 (1) or (2) of the *Development Charges Act* or December 31, 2006, whichever occurs later;

(c) a by-law or resolution conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the council of the Township of Tiny.

Continuing matters

(2) If the Township of Tiny has commenced procedures to enact a by-law under any Act or to adopt an official plan or amendment to it under the *Planning Act* and that by-law, official plan or amendment applies to the annexed area and is not in force on January 1, 2004, the council of the Town of Midland may continue the procedures to enact the by-law or adopt the official plan or amendment to the extent that it applies to the annexed area.

Taxes, rates

**68.**—(1) All taxes, charges or rates levied in the annexed area under any general or special Act that are due and unpaid on December 31, 2003, shall, on January 1, 2004, be due and payable to the Town of Midland and may be collected by the Town of Midland.

Special collector's roll

(2) The clerk of the Township of Tiny shall, before March 31, 2004, prepare and furnish to the clerk of the Town of Midland a special collector's roll showing all arrears of taxes, charges or rates levied in the annexed area up to and including December 31, 2003 and the persons assessed for them.

Arrears

(3) On or before April 30, 2004, the Town of Midland shall pay the Township of Tiny an amount equal to the arrears of taxes, charges and rates contained on the special collector's roll together with any accumulated interest or penalty but excluding any amount struck off the roll as uncollectible under section 441 of the *Municipal Act* by the treasurer of the Town of Midland.

No disqualification

**69.** Despite subsection 37 (2) of the *Municipal Act*, a person who is a member of the council or the public utility commission of the Township of Tiny on December 31, 2003 shall not during the term of office ending November 30 in the year of the next regular municipal election be disqualified from holding the office on the council or commission, respectively, because of any loss of

celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

(i) la date de leur abrogation par le conseil de la ville de Midland,

(ii) la date de leur expiration aux termes du paragraphe 6 (1) ou (2) de la *Loi sur les redevances d'exploitation* ou le 31 décembre 2006, si cette dernière date est postérieure à l'autre;

c) les règlements municipaux ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil du canton de Tiny.

(2) Si le canton de Tiny a entrepris des démarches en vue d'adopter un règlement municipal aux termes d'une loi ou d'adopter ou de modifier un plan officiel aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et que le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé et n'est pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le conseil de la ville de Midland peut poursuivre les démarches dans la mesure où le règlement municipal, le plan officiel ou la modification s'applique au secteur annexé.

Questions qui se poursuivent

**68** (1) La totalité des impôts prélevés et des redevances imposées dans le secteur annexé aux termes d'une loi générale ou spéciale et qui sont dus et impayés au 31 décembre 2003 sont dus et payables, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à la ville de Midland, qui peut les percevoir.

Impôts

(2) Le secrétaire du canton de Tiny, avant le 31 mars 2004, prépare et remet au secrétaire de la ville de Midland un rôle de perception spécial indiquant tous les arriérés d'impôts ou de redevances établis dans le secteur annexé et existant le 31 décembre 2003, et le nom des personnes visées.

Rôle de perception spécial

(3) Au plus tard le 30 avril 2004, la ville de Midland verse au canton de Tiny un montant correspondant aux arriérés d'impôts et de redevances consignés sur le rôle de perception spécial et aux intérêts ou pénalités accumulés, à l'exclusion de tout montant irrécouvrable que le trésorier de la ville de Midland a radié du rôle en vertu de l'article 441 de la *Loi sur les municipalités*.

Arriérés

**69** Malgré le paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les municipalités*, quiconque est membre du conseil ou de la commission des services publics du canton de Tiny le 31 décembre 2003 n'est pas, pendant la durée du mandat qui se termine le 30 novembre de l'année pendant laquelle se tient la prochaine élection municipale ordinaire, rendu inhabile à exercer cette charge au conseil ou à la com-

Inhabilité



qualification resulting solely from the annexation under this Part.

Assessment  
roll

**70.** For the purposes of the assessment roll to be prepared for the Town of Midland in 2003 for taxation in 2004, the annexed area shall be deemed to be part of the Town of Midland.

Regulations

**71.—(1)** Despite any Act, the Minister of Municipal Affairs may by regulation provide for any of the matters described in paragraphs 3 to 24 of section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* with respect to the annexation under this Part.

Regulation  
prevails

**(2)** In cases of conflict, a regulation made under subsection (1) prevails over this Act.

Retroactivity

**(3)** A regulation made under this section may be retroactive to January 1, 2004.

mission, respectivement, du fait qu'il serait devenu inhabité uniquement par suite de l'annexion prévue par la présente partie.

**70** Aux fins du rôle d'évaluation qui doit être préparé pour la ville de Midland en 2003 en vue de l'imposition de 2004, le secteur annexé est réputé faire partie de la ville de Midland.

Rôle d'éva-  
luation

**71 (1)** Malgré toute loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir les questions visées aux dispositions 3 à 24 de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* à l'égard de l'annexion prévue par la présente partie.

Règlements

**(2)** En cas de conflit, un règlement pris en application du paragraphe (1) l'emporte sur la présente loi.

Le règlement  
l'emporte

**(3)** Un règlement pris en application du présent article peut avoir un effet rétroactif jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Effet rétroac-  
tif

#### PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**72.** Paragraph 35 of the Schedule to the *Territorial Division Act* is repealed and the following substituted:

Simcoe

**35.** The County of Simcoe consists of,

- (a) the cities of Barrie, Orillia;
- (b) the towns of Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- (c) the townships of Essa, Ramara, Tay and Tiny;
- (d) the Township of Adjala-Tosorontio;
- (e) the Township of Severn;
- (f) the Township of Springwater;
- (g) the Township of Oro-Medonte;
- (h) the Township of Clearview.

**73.** The *County of Simcoe Act, 1988* is repealed on the 1st day of December, 1994.

**74.** The *County of Simcoe Act, 1990* and section 35 of the *Municipal Statute Law Amendment Act, 1991* are repealed.

Commence-  
ment

**75.—(1)** This Act, except section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (17) and sections 28, 32, 43, 46, 75 and 76, comes into force on the 1st day of January, 1994.

Same

**(2)** Section 1, subsections 2 (7), (8) and (9), subsection 11 (17) and sections 28, 32, 43, 46, 75 and 76 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**76.** The short title of this Act is the *County of Simcoe Act, 1993*.

#### PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**72** La disposition 35 de l'annexe de la *Loi sur la division territoriale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**35** Le comté de Simcoe se compose de ce qui suit :

- a) les cités de Barrie, d'Orillia;
- b) les villes de Bradford West Gwillimbury, Collingwood, Innisfil, Midland, New Tecumseth, Penetanguishene, Wasaga Beach;
- c) les cantons d'Essa, de Ramara, de Tay et de Tiny;
- d) le canton d'Adjala-Tosorontio;
- e) le canton de Severn;
- f) le canton de Springwater;
- g) le canton d'Oro-Medonte;
- h) le canton de Clearview.

**73** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1988* est abrogée le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

**74** La loi intitulée *County of Simcoe Act, 1990* et l'article 35 de la *Loi de 1991 modifiant des lois concernant des municipalités* sont abrogés.

**75 (1)** La présente loi, sauf l'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (17) et les articles 28, 32, 43, 46, 75 et 76, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Entrée en  
vigueur

**(2)** L'article 1, les paragraphes 2 (7), (8) et (9), le paragraphe 11 (17) et les articles 28, 32, 43, 46, 75 et 76 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

**76** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe*.

Titre abrégé

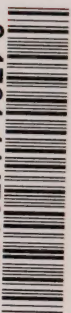












3 1761 11470163 4